

# 53 FESTIVAL



53ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

2-11.11.2012

53RD THESSALONIKI  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL

[www.filmfestival.gr/](http://www.filmfestival.gr/)



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - HELLENIC REPUBLIC  
Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού  
Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports





## ΤΑΜΕΙΟ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ,  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Πανεπιστημίου 57, 105 64 Αθήνα, Τηλ. 210 3722500, www.tap.gr

Το Ταμείο Αρχαιολογικών Πόρων είναι ο Οργανισμός που προβάλλει την αρχαιολογική επιστημονική δραστηριότητα του Υπουργείου Πολιτισμού διεθνώς. Εκδίδει υψηλών επιστημονικών και εκδοτικών προδιαγραφών αρχαιολογικά περιοδικά, μονογραφίες, πρακτικά επιστημονικών συνεδρίων, καταλόγους εκθέσεων, ενημερωτικά φυλλάδια, οδηγούς για τους σημαντικούς αρχαιολογικούς χώρους και μουσεία, αλλά και για τους πιο απομακρυσμένους, στα ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά και κατά περίπτωση σε άλλες γλώσσες.

Το Ταμείο Αρχαιολογικών Πόρων παράγει, επίσης, πιστά αντίγραφα από τα σημαντικότερα έργα της αρχαίας ελληνικής τέχνης (μαρμάρινα αγάλματα, ανάγλυφα, πήλινα ειδώλια, χάλκινα αγάλματα και μικροαντικείμενα, νομίσματα, κοσμήματα, τοιχογραφίες) και άλλα καλαίσθητα πολιτιστικά προϊόντα και εφαρμογές (χρηστικά και διακοσμητικά είδη, χαρτικά, μαγνητάκια και άλλα αναμνηστικά δώρα) με τελικό στόχο τη γνωριμία του ευρέος κοινού με την πολιτιστική μας κληρονομιά.



## ΠΩΛΗΤΗΡΙΑ ΤΑΠ

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ ΕΘΝΙΚΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ

Πατησίων 44, 106 82 Αθήνα, 213 2144862

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ ΑΚΡΟΠΟΛΗΣ ΑΘΗΝΩΝ

Αρχαίος Χώρος Ακρόπολης, 210 3222816

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Μ. Ανδρόνικου 6, 546 21 Θεσσαλονίκη, 2310 847123

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ ΡΟΔΟΥ

Πλατεία Σόφης (Παλαιά Ιονική), 85 100 Ρόδος, 22410 76236/34719

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ ΡΕΘΥΜΝΟΥ

Παλαιόλογο & Αρκαδίου (Loggia), 741 00 Ρέθυμνο, 28310 53270/23653

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

Παλιό Φρούριο Κέρκυρας, 491 00 Κέρκυρα, Τ.Θ. 621, 26610 46919

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ ΚΝΩΣΟΥ

Αρχαίος Χώρος Κνωσού, 714 09 Κνωσός (Νομός Ηρακλείου), 2810 322570/231940

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ ΧΑΝΙΩΝ

Χάληδων 21, 731 34 Χανιά, 28210 87744/ 90334

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ ΚΑΒΑΛΑΣ

Ερσθρού Στρατού 17, 651 10 Καβάλα, 2510 222335

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ Β.Χ.Μ ΑΘΗΝΩΝ

Βασ. Σοφίας 22, 106 75 Αθήνα, 210 7231570

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΚΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ

Ελ. Βενιζέλου 10-12, 106 71 Αθήνα, 210 3643774

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ ΑΝΔΡΟΥ

Χώρα Ανδρου, 845 00 Ανδρος, 22820 23664

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ Μ.Β.Π ΘΕΣ/ΝΙΚΗΣ

Λεωφ. Στρατού 2, 540 13 Θεσσαλονίκη, 231 3306449

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ ΒΕΡΟΙΑΣ

Θεομάδου 26, 591 00 Βέροια, 23310 25847/29737

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΛΟΥΤΡΩΝ ΘΕΣ/ΝΙΚΗΣ

Εγνατίας & Γεωναδίου, 546 31 Θεσσαλονίκη, 2310 232772

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Κάστρο Ιωαννίνων, 452 21 Ιωάννινα, 26510 25989/39580

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΑΡΧ/ΚΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ ΑΙΑΝΗΣ

Αρχαίος Χώρος Καζάνης, 500 04 Αϊντή, 24610 98800

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΑΡΧ/ΚΟΥ ΧΩΡΟΥ ΜΕΣΗΜΒΡΙΑΣ ΖΩΝΗΣ

Χώρος Μεσημβρίας Ζώνης - Φυλής 8-10, 681 00 Μεσημβρία Ζώνη, 25510 96214

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΜΟΝ ΡΕΠΟΣ -ΠΑΛΑΙΟΠΟΛΗ ΚΕΡΚΥΡΑ

Αρμένη Βρύση 1, 491 00 Κέρκυρα, 26610 41369

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ ΠΕΛΛΑΣ

Αρχαίος χώρος Πέλλας, 580 05 Πέλλα, 23820 31160

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΜΟΝΕΜΒΑΣΙΑΣ

Κάστρο Μονεμβασίας, 230 70 Μονεμβασία, 27320 61403

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΦΙΛΙΠΠΩΝ

Φύλακτοι, 640 03 Φύλακτοι, 6974604177

### ΒΥΖ/ΝΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΝΤΙΒΟΥΝΙΩΤΙΣΣΑΣ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

Παλιό Φρούριο Κέρκυρας, 491 00 Κέρκυρα (Νομός Κέρκυρας), 26610 48310

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΑΜΦΙΠΟΛΗΣ

Επαρχία Φυλλίδων Σερρών, 620 41 Ροδόλιφος, 23220 32474

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΒΕΡΓΙΝΑΣ

Βεργίνα, 590 31 Βεργίνα, 23310 92347/92394

### ΑΘΑΝΑΣΑΚΕΙΟ ΑΡΧ/ΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΒΟΛΟΥ

Αθηνασάκη 1, 380 01 Βόλος (Νομός Μαγνησίας), 24210 25285

### ΑΡΧ/ΚΟΣ ΧΩΡΟΣ ΔΩΔΩΝΗΣ

Δωδώνη, 455 00 Δωδώνη, 26510 82287

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΕΠΙΔΑΥΡΟΥ

Αρχαίος Χώρος Ιερού, 210 59 Επίδαυρος, 27530 22009

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΘΑΣΟΥ

Μεγ. Αλεξάνδρου 18, 640 04 Θάσος, 25930 22180

### ΑΡΧ/ΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΟΡΙΝΘΟΥ

Αρχαία Κόρινθος, 200 07 Κόρινθος (Νομός Κορινθίας), 27410 31207, 27410 31480

### ΑΡΧ/ΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΕΥΚΑΔΑΣ

Φαναρομένης 21, 311 00 Λευκάδα, 26450 21635

### ΑΡΧ/ΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΝΑΣΟΥ

Χώρα, Νάξος (Νομός Κυκλάδων), 22850 22725

### ΝΕΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΠΑΤΡΩΝ

Νέα Εθνική Οδός Πατρών - Αθηνών 38-40, 264 42 Πάτρα, 2610 420645

### ΑΡΧ/ΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΠΑΡΤΗΣ

231 00 Σπάρτη (Νομός Λακωνίας), 27310 21516

### ΑΡΧ/ΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΠΕΤΣΩΝ

180 50 Σπέτσες (Νομός Αττικής), 22980 72994

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΔΗΛΟΥ

Αρχαίος Χώρος Δήλου, 846 00 Δήλος, 22890 22259

### ΑΡΧ/ΚΟΣ ΧΩΡΟΣ ΜΑΛΙΩΝ

700 07 Μάλια (Νομός Ηρακλείου), 28970 31597

### ΑΡΧΑΙΑ ΑΓΟΡΑ ΑΘΗΝΩΝ

Μακρογάννη 2-4, 117 42, 210 3210185

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΘΑΥΜΠΙΑΣ

270 65 Θάυμας, 26240 22529/23377

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΔΕΛΦΩΝ

330 54 Δελφοί, 22650 82313

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΔΙΟΥ

601 00 Δίον Πιπρίας, 23510 53484

### ΑΡΧ/ΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ

192 00 Ελευσίνα (Νομός Αττικής), 210 5546019

### ΠΑΛΑΤΙ ΜΕΓΑΛΟΥ ΜΑΓΙΣΤΡΟΥ (ΚΑΣΤΕΛΟ ΡΟΔΟΥ)

Οδός Ιπποτών, Μουσικωνική Πύλη, 851 00 Ρόδος (Νομός Δωδεκανήσου), 22410 25500

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΚΕΡΑΜΕΙΚΟΥ

Ερμού 148, 118 54 Κεραμεικός, 210 3463552

### ΜΠΕΝΑΚΕΙΟ ΑΡΧ/ΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΑΛΑΜΑΤΑΣ

Πατάζογλου 6, Καλαμάτα (Νομός Μεσσηνίας), 27210 26209

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΜΥΚΗΝΩΝ

212 00 Μυκήνες, 27510 76585

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΜΥΣΤΡΑ

231 00 Μυστράς (Νομός Λακωνίας), 27310 23315

### ΝΑΟΣ ΑΠΟΛΛΩΝΑ ΑΙΓΙΝΑΣ (ΚΟΛΩΝΑ ΑΡΧ/ΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ)

Αρχ/κό Μουσείο Αίγινας Κολώνα, 22970 22248

### ΑΡΧ/ΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΝΕΜΕΑΣ

Νεμέα (Νομός Κορινθίας), 27460 22739

### ΚΑΤΑΚΟΜΒΕΣ ΜΗΛΟΥ

Κατακόμβες Μήλου, 848 00 Μήλος, 22870 21625

### ΠΥΘΑΓΟΡΕΙΟ ΣΑΜΟΥ (ΚΩΔ. ΠΕΛ. 11727)

831 03 Προθερραίο Σάμου, Σάμος (Νομός Σάμου), 22730 62811

### ΠΩΛΗΤΗΡΙΟ ΟΑΠ - ΑΙΜΕΝΑΣ ΠΕΙΡΑΙΩΣ (11731)

Ακτή Μισοσίδη 10 - Επιβατικός Σταθμός Α' - Εξωτερικός, 210 4528835



ΠΥΡΓΟΣ | PYRGOS > 1-8.12.2012

# 15ο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΙ ΝΕΟΥΣ

15th OLYMPIA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL  
FOR CHILDREN AND YOUNG PEOPLE

ΧΩΡΗΓΟΣ

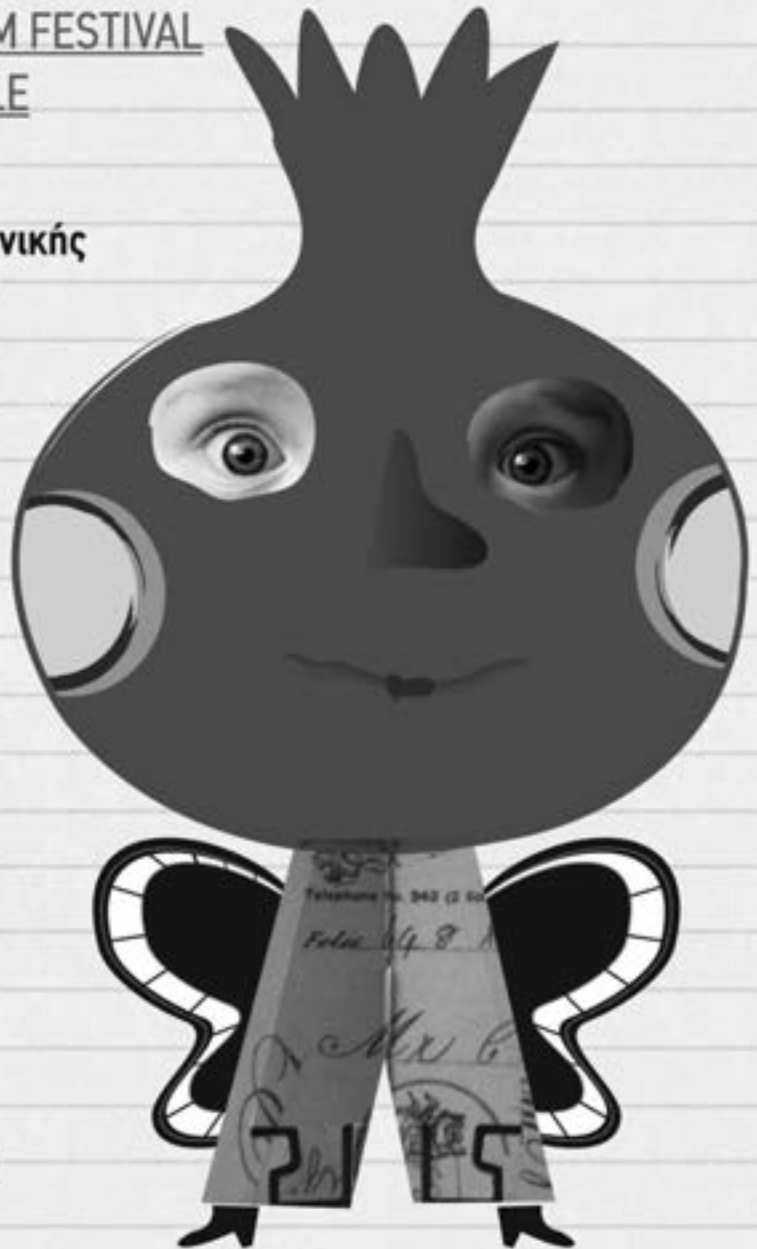


ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ



12η Ευρωπαϊκή Συνάντηση Νεανικής  
Δημιουργίας CAMERA ZIZANIO

«Ο σύγχρονος κόσμος  
της κρίσης μέσα από  
τα μάτια των παιδιών  
και των νέων»



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων,  
Πολιτισμού και Αθλητισμού

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΔΥΤΙΚΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ

Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου | Δήμος Πύργου

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ: ΤΕΙ Πάτρας - ΤΕΙ Μεσολογγίου | Εκδόσεις Πατάκη | Ελληνική Εθνική Επιτροπή της UNICEF

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ: ECFA | CIFEJ

ΧΩΡΗΓΟΣ  
ΕΠΙΚΟΙΝΩΙΑΣ



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ  
ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ MEDIA  
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ





## Διοικητικό Συμβούλιο

---

Πρόεδρος: **Γιάννης Μπουτάρης**  
Αντιπρόεδρος: **Γιάννης Σμαραγδής**

Μέλη

**Βικτωρία Γεωργουβέλα, Νίκος Παναγιωτόπουλος,  
Σπύρος Πέγκας, Φίλιος Στάγκος**

Νομικοί Σύμβουλοι: **Μαριάννα Παπαδοπούλου, Αντώνης Γυφτόπουλος**  
Γραμματέας: **Μαριάνθη Τζιώρα**

## Board of Directors

---

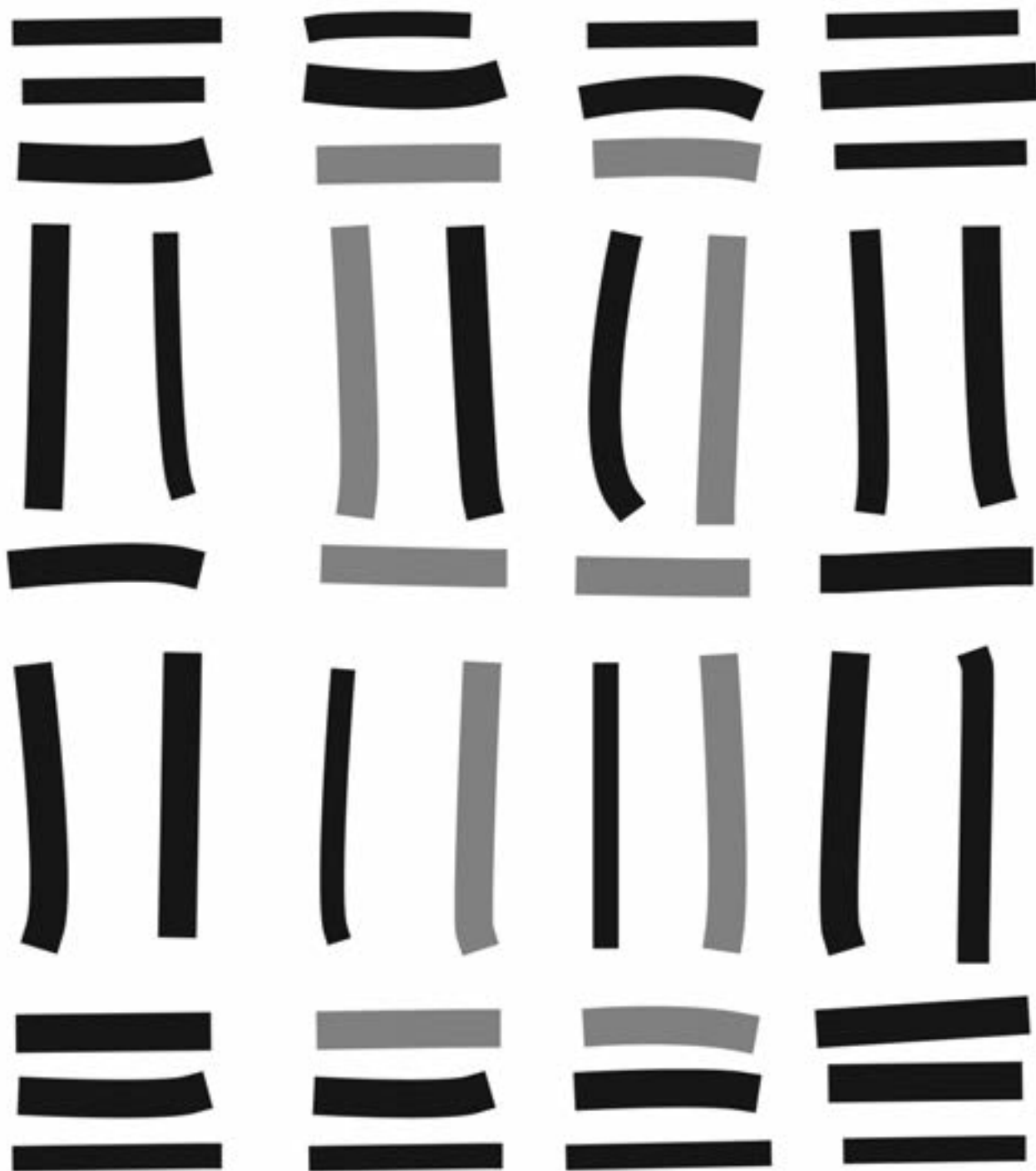
President: **Yiannis Boutaris**  
Vice President: **Yannis Smaragdis**

Members

**Victoria Georgouvela, Nikos Panayotopoulos,  
Spyros Pengas, Filios Stangos**

Legal Advisors: **Marianna Papadopoulou, Antonis Gyftopoulos**  
Secretary: **Marianthi Tziola**





**Film Market server I.D.**

Η παραπάνω ένδειξη αντιστοιχεί στον κωδικό της ταινίας στην ψηφιακή βιντεοθήκη της «Αγοράς».

Περισσότερες πληροφορίες για την «Αγορά» στη σελ. 264

The above indication refers to the Film Market server I.D.

For more information about the Agora-Film Market" see page 264





## Περιεχόμενα / Table of Contents

<b>Επιτελείο Φεστιβάλ / Festival Staff</b> .....	38
<b>Χαιρετισμοί / Greetings</b> .....	40
<b>Κριτικές Επιτροπές / Juries</b> .....	46
<b>ΔΙΕΘΝΗΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ / INTERNATIONAL COMPETITION</b> .....	50
<b>ΑΝΟΙΧΤΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ / OPEN HORIZONS</b> .....	68
Κυρίως πρόγραμμα / Main Selection .....	72
Ειδικές προβολές / Special Screenings .....	110
<b>ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΤΑΙΝΙΕΣ 2012 / GREEK FILMS 2012</b> .....	124
Κυρίως πρόγραμμα / Main Selection .....	128
Αφιέρωμα στον Θόδωρο Αγγελόπουλο / Theo Angelopoulos Tribute .....	142
Βραβευμένες ελληνικές ταινίες μικρού μήκους Φεστιβάλ Δράμας 2012 / Award-Winning Greek Films of the 2012 Short Film Festival in Drama .....	148
<b>ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ / BALKAN SURVEY</b> .....	164
Κυρίως πρόγραμμα / Main Selection .....	168
Ταινίες μικρού μήκους / Short Films .....	175
Αφιέρωμα στον Κριστιάν Μουντζιου / Cristian Mungiu Tribute .....	181
<b>ΑΝΟΙΧΤΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ - ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / OPEN HORIZONS - TRIBUTES</b> .....	194
Άκι Καουρισμάκι / Aki Kaurismäki .....	196
Αντρέας Ντρέζεν / Andreas Dresen .....	210
Μπαχμάν Γκομπαντί / Bahman Ghobadi .....	218
<b>ΝΥΧΤΕΡΙΝΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ / NIGHT VIEWS</b> .....	228
Κώστας Ζάπας / Costas Zapas .....	230
Λιόρ Σαμρίζ / Lior Shamriz .....	236
ΒΡΑΒΕΙΑ LUX ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ / THE EUROPEAN PARLIAMENT'S LUX PRIZE .....	244
ΝΕΑΝΙΚΗ ΟΘΟΝΗ / YOUTH SCREEN .....	248
POSITIF SCREENING .....	256
Η ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΖΩΗ ΤΗΣ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ / THE CINEMATIC LIFE OF PAINTING .....	258
<b>ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / SIDEBAR EVENTS</b> .....	262
Agora/Market (Film Market, Crossroads, Works in Progress), Εκθέσεις/Exhibitions, Workshops	
<b>ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES</b> .....	273
<b>Ευχαριστίες / Acknowledgements</b> .....	286





Γενικός Συντονισμός: Ελένη Ράμμου

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ & ΠΑΡΑΛΛΗΛΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ**

Επιλογή-Διεύθυνση Προγράμματος: Δημήτρης Εϊπίδης  
 Επιλογή-Συντονισμός Προγράμματος «Ματιές στα Βαλκάνια»: Δημήτρης Κερκινός  
 Συντονισμός Διεθνούς Προγράμματος: Ίλσε Ασεβέδο  
 Συντονισμός Ελληνικού Προγράμματος: Ελένη Ανδρουτσπούλου  
 Συνεργάτες Συντονισμού Διεθνούς Προγράμματος:  
 Τίνα Σιδέρη, Αγγελική Πέτρου, Θάνος Σταυρόπουλος  
 Βοηθοί Προγράμματος: Έλενα Χρηστοπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη,  
 Γιώργος Κρασσακόπουλος, Χριστίνα Λιάτα, Αλέξανδρος Γρίβας  
 Εκδηλώσεις εγκαινίων Ταινιοθήκης:  
 Studio – Παράλληλο Κύκλωμα (Αργυρώ Μεσημέρη)

**ΤΜΗΜΑ ΑΓΟΡΑΣ**

Υπεύθυνη οργάνωσης: Marie-Pierre Macia  
 Διεύθυνση Αγοράς: Γιάννα Σαρρή  
 Συντονισμός υπηρεσιών: Αγγελική Βέργου  
 Συντονισμός Αγοράς: Ντενίς Ανδρεώλα  
 Βοηθός Αγοράς: Νίκος Σμπιλίρης  
 Crossroads: Marie-Pierre Macia, Αγγελική Βέργου  
 Παραγωγή Αγοράς: Παναγιώτης Γκάλιος  
 Επιμέλεια ψηφιοποίησης ταινιών, μετάφραση, υπότιτλοι και τεχνική υποστήριξη  
 λειτουργίας Film Market: Νεανικό Πλάνο Subtitles

**ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ**

Υπεύθυνη Ελληνικού Τύπου: Δήμητρα Νικολοπούλου  
 Υπεύθυνη Ξένου Τύπου: Λίλυ Παπαγιάννη  
 Βοηθοί Γραφ. Ελληνικού Τύπου: Τίνα Αντωνάκου, Αλεξάνδρα Κόλια, Μαρία Ναιτσατζιάδου  
 Διευθυντής έκδοσης εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»\*: Ηλιάς Κανέλλης  
 Αρχισυντάκτρια εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»\*: Δήμητρα Νικολοπούλου  
 Συντάκτες εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»\*: Έλενα Χρηστοπούλου, Λίλυ Παπαγιάννη,  
 Γκέλυ Μαδεμλή, Γιώργος Κρασσακόπουλος, Δημήτρης Κερκινός, Αγγελική Πέτρου,  
 Θάνος Σταυρόπουλος, Ελένη Ανδρουτσπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη, Αλεξάνδρα Κόλια,  
 Τίνα Αντωνάκου, Γιάννα Σαρρή, Αγγελική Βέργου  
 Φωτογράφος: Βασίλης Βερβερίδης

**ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ**

Υπεύθυνη: Στέλλα Σταυρινοδάκη  
 Βοηθοί: Σοφία Τιμπλαλέξη, Στέλλα Βλαχομήτρου, Ιόλη Χάρης Γιαμπουδάκη  
 Κίνηση φιλοξενούμενων: Λευτέρης Καζαντζίδης  
 Πρακτορεία ταξιδιών: GS Travel SA (εισιτήρια), Eurostar ATEBE (ξενοδοχεία)

**ΧΩΡΟΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ**

Σχεδιασμός-Επιβλεψη: Μάκης Νικηφορίδης, Bernard Cuomo  
 Διεύθυνση κινηματογραφικών αιθουσών: Νότης Φόρσος  
 Υπεύθυνη κινηματογραφικών αιθουσών λιμανιού: Νίκη Χουλιάρη  
 Σύστημα έκδοσης εισιτηρίων: Λάζαρος Μπουδακίδης, Θάνος Πετρίδης  
 Κίνηση ταινιών: Ανδρέας Θωμόπουλος, Ηρακλής Καστρινάκης, Χρήστος Τζελέπης  
 Μεταφορά και εκτελωνισμός ταινιών: DHL  
 Τεχνικοί Ολύμπιον: Χρήστος Πολύζος (τεχνικός ασφαλείας), Δημήτρης Μουρατίδης  
 Μηχανικοί προβολής: Μανώλης Ρίζος, Χαράλαμπος Δημητριάδης

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης χρησιμοποιεί  
 το πρόγραμμα *Datakal Festival Database* για τη διαχείριση και οργάνωση πληροφοριών

\* Όλοι οι συνεργάτες του «Πρώτου Πλάνου» εργάζονται χωρίς αμοιβή.

**ΔΙΟΙΚΗΣΗ**

Υπεύθυνος γραφείου Θεσσαλονίκης: Νότης Φόρσος  
 Τμήμα ανθρώπινου δυναμικού: Μαριάνθη Τζιώλα  
 Σύμβουλοι ευρωπαϊκών προγραμμάτων: Ελένη Ράμμου, Αλέξης Φραγκιάδης  
 Συντονισμός υλοποίησης έργου ΕΣΠΑ: Ελένη Ανδρουτσπούλου  
 Οικονομικό τμήμα: Απόστολος Παπασωτηρίου (υπεύθυνος),  
 Κάλλη Γκανούδη, Χρήστος Αβραμίδης  
 Πληροφορική & Τηλεπικοινωνίες: Λάζαρος Μπουδακίδης  
 (Θεσσαλονίκη), Γιώργος Στούνος (Αθήνα)  
 Δημόσιες σχέσεις - Χορηγίες: Ιωάννα Σταματάκη  
 Σύμβουλος χορηγιών: Γιώργος Καρναβάς  
 Οργάνωση εκδηλώσεων: Άννα Μηλώση  
 Οργάνωση παραγωγής: Δάνης Κόκκινος  
 Υπεύθυνος τεχνικής υποστήριξης: Άκης Σταυρόπουλος  
 Γραμματεία διεύθυνσης: Μαρία Παπαδάκη  
 Συνεργάτις υπεύθυνου γραφείου Θεσσαλονίκης: Νίκη Χουλιάρη  
 Εθελοντισμός - Βραβείο Κοινού: Μπέττυ Σεμακούλα  
 Βοηθοί Δημοσίων Σχέσεων - Χορηγιών: Θάλεια Καραφυλλίδου, Θάλεια Παπαγεωργίου  
 Γραμματεία: Στέλλα Καραγιαννίδου (Θεσσαλονίκη), Δημήτρης Σάνας (Αθήνα)  
 Γραμματεία Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής: Παυλίνα Βοσινάκη  
 Βοηθοί πληροφορικής: Μιχάλης Λαφτσιδής, Βασίλης Σερκετζής  
 Βοηθός οργάνωσης εκδηλώσεων: Μαρία Πολυβίου  
 Βοηθοί παραγωγής: Αντιγόνη Μιχαφέντη, Ηρακλής Τσιούρας  
 Βοηθοί Προγράμματος - Κλητήρες: Γιάννης Μπάμπαλης, Δημήτρης Βαγγέλης

**ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ**

Μεταφράσεις - Υποτίτλισμός: Νεανικό Πλάνο Subtitles  
 Διερμηνεία: Μαρίνα Διάφα & συνεργάτες

**ΕΝΤΥΠΑ – ΕΚΔΟΣΕΙΣ**

Agora/Market Manual: Ντενίς Ανδρεώλα, Νίκος Σμπιλίρης  
 Επιμέλεια έκδοσης «Θόδωρος Αγγελόπουλος»: Ειρήνη Στάθη  
 Επιμέλεια έκδοσης «Άκι Καουρισμάκι»: Έλενα Χρηστοπούλου  
 Επιμέλεια έκδοσης «Κριστιάν Μουντζίου»: Δημήτρης Κερκινός  
 Γλωσσική επιμέλεια - Διορθώσεις & Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτροέφ, Ηρώ Μακρή,  
 Τίνα Σιδέρη, Έλλη Πετρίδη, Λίλυ Παπαγιάννη, Έλενα Χρηστοπούλου,  
 Μυρτώ-Ζωή Ρηγοπούλου, Ηλιάνα Λουκοπούλου  
 Εξώφυλλα/Σελιδοποίηση: Ανδρέας Ρεμούνης  
 Συντονισμός έντυπων υλικών: Άννα Μηλώση

**ΚΑΤΑΛΟΓΟΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ**

Επιμέλεια: Μαίρη Κιτροέφ  
 Συντονισμός: Γκέλυ Μαδεμλή  
 Σύνταξη: Γκέλυ Μαδεμλή, Έλενα Χρηστοπούλου, Λίλυ Παπαγιάννη, Ελένη Ανδρουτσπούλου,  
 Τζωρτίνα Σερπιέρη, Δήμητρα Νικολοπούλου, Γιώργος Κρασσακόπουλος, Αλεξάνδρα Κόλια  
 Τίτλοι ταινιών στα ελληνικά/αγγλικά & Γλωσσική επιμέλεια & Διορθώσεις: Μαίρη Κιτροέφ  
 Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτροέφ, Γκέλυ Μαδεμλή  
 Καταχωρίσεις: Ιωάννα Σταματάκη, Θάλεια Καραφυλλίδου, Θάλεια Παπαγεωργίου  
 Σχεδιασμός - Καλλιτεχνική επιμέλεια - Προσαρμογές εξωφύλλων: Ανδρέας Ρεμούνης  
 Παραγωγή: ΓΡΑΦΙΚΗ ΕΠΕ

Δημιουργικό - Αφίσα: Blender SKG Επικοινωνίες Α.Ε.  
 Διαφημιστικό σποτ: Παραγωγός: Γιώργος Καρναβάς, creative director: Νόρα Μαλαμίδου,  
 σκηνοθεσία: the core, δ/ντής φωτογραφίας: Παύλος Σταμάτης, post-prod.: Stefi Productions  
 Προσαρμογές - Ειδικά έντυπα: Τύπο Μουγκός (Δημήτρης Μηλώσης, Γιάννης Κτισούλης)  
 Ντέμο προώθησης: Τζωρτίνα Σερπιέρη, Κώστας Αρβανιτάκης





## Director: Dimitri Eipides

39

General Coordinator: **Eleni Rammou**

### PROGRAM AND PARALLEL PROGRAMS

Program Selection-Direction: Dimitri Eipides  
 "Balkan Survey" Selection-Coordination: Dimitris Kerkinos  
 International Program Coordinator: Ilse Acevedo  
 Greek Program Coordinator: Eleni Androutsopoulou  
 International Program Coordination Assistants:  
 Tina Sideris, Angeliki Petrou, Thanos Stavropoulos  
 International Program Assistants: Elena Christopoulou, Geortina Serpieri,  
 Yorgos Krassakopoulos, Christina Liata, Alexandros Grivas  
 Cinematheque Opening Events: Studio - Parallel Circuit (Argyro Messimeri)

### AGORA INDUSTRY

Coordinator: Marie-Pierre Macia  
 Head of Market: Yianna Sarri  
 Services Coordination: Angeliki Vergou  
 Market Coordination: Denise Andreola  
 Market Assistant: Nikos Smpiliris  
 Crossroads: Marie-Pierre Macia, Angeliki Vergou  
 Agora Industry Production: Panagiotis Galios  
 Films Digitization Coordination, Translation, and Film Market Technical Assistance:  
 Neaniko Plano Subtitles

### PRESS OFFICE

Greek Press Coordinator: Dimitra Nikolopoulou  
 Foreign Press Coordinator: Lilly Papagianni  
 Greek Press Office Assistants: Tina Antonakou, Alexandra Kolia, Maria Naltsatziadou  
 "First Shot"\* newspaper Managing Editor: Elias Kanellis  
 "First Shot"\* newspaper Editor-in-Chief: Dimitra Nikolopoulou  
 "First Shot"\* newspaper Editors: Elena Christopoulou, Lilly Papagianni, Gelly Mademli,  
 Yorgos Krassakopoulos, Dimitris Kerkinos, Angeliki Petrou, Thanos Stavropoulos,  
 Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri, Alexandra Kolia, Tina Antonakou,  
 Yianna Sarri, Angeliki Vergou  
 Photographer: Vassilis Ververidis

### GUEST OFFICE

Head: Stella Stavrinodaki  
 Assistants: Sofia Tiblalexli, Stella Vlachomitrou, Ioli Charis Yaboudaki  
 Transportations Coordinator: Lefteris Kazantzidis  
 Travel Agencies: GS Travel SA (tickets), Eurostar ATEBE (hotels)

### FESTIVAL VENUES

Festival Venues-Architectural Design: Makis Nikiforidis, Bernard Cuomo  
 Theater Management: Notis Forsos  
 Port Theater Coordination: Niki Houliara  
 Ticketing Policy: Lazaros Boudakidis, Thanos Petridis  
 Film Traffic: Andreas Thomopoulos, Iraklis Kastrinakis, Christos Tzelepis  
 Transport and Customs: DHL  
 Technicians-Olympion: Christos Polyzos (security technician), Dimitris Mouratidis  
 Projectionists: Manolis Rizos, Charalambos Dimitriadis

*The Thessaloniki IFF uses the Datakal Festival Database for data management and organization*

*\* The editors and contributors of "First Shot" work without compensation.*

### ADMINISTRATION

Head of Thessaloniki Office: Notis Forsos  
 Human Resources Department: Marianthi Tziola  
 European Programs Consultants: Eleni Rammou, Alexis Franghiadis  
 Coordination of ESPA Project Implementation: Eleni Androutsopoulou  
 Financial Department: Apostolos Papassotiriou (Head), Kalli Ganoudi, Christos Avramidis  
 I.T. & Telecommunications: Lazaros Boudakidis (Thessaloniki), Yorgos Stounos (Athens)  
 Public Relations - Sponsorships: Ioanna Stamataki  
 Sponsorships Consultant: Giorgos Karnavas  
 Events Organization: Anna Milossi  
 Production Organization: Danis Kokkinos  
 Technical Support: Akis Stavropoulos  
 Director's Secretariat: Maria Papadaki  
 Assistant to the Head of Thessaloniki Office: Niki Houliara  
 Volunteers - Audience Award: Betty Semakoula  
 Public Relations Assistants: Thaleia Karafyllidou, Thaleia Papageorgiou  
 Secretariat: Stella Karayannidou (Thessaloniki), Dimitris Sanas (Athens)  
 International Jury Coordinator: Pavlina Vossinaki  
 I.T. & Telecommunications Assistants: Michalis Laftsidis, Vassilis Serketzis  
 Events Organization Assistant: Maria Polyviou  
 Production Organization Assistant: Antigoni Mixafenti, Iraklis Tsiouras  
 Program Assistants - Messengers: Yannis Babalis, Dimitris Vangelis

### SUBTITLING & TRANSLATIONS

Translations - Subtitles: Neaniko Plano Subtitles  
 Simultaneous Translation: Marina Diafa & Associates

### PUBLICATIONS

Agora/Market Manual: Denise Andreola, Nikos Smpiliris  
 "Theo Angelopoulos" Editor: Irini Stathi  
 "Aki Kaourismaki" Editor: Elena Christopoulou  
 "Cristian Mungiu" Editor: Dimitris Kerkinos  
 Copy Editing & Translations: Mary Kitroeff, Iro Makri, Tina Sideris, Elly Petrides,  
 Lilly Papagianni, Elena Christopoulou, Myrto-Zoe Rigopoulou, Iliana Loukopoulou  
 Covers/Layout: Andreas Remountis  
 Printed Materials Coordination: Anna Milossi

### FESTIVAL CATALOGUES

Editor-in-Chief: Mary Kitroeff  
 Coordination: Gelly Mademli  
 Editors: Gelly Mademli, Elena Christopoulou, Lilly Papagianni, Eleni Androutsopoulou,  
 Geortina Serpieri, Dimitra Nikolopoulou, Yorgos Krassakopoulos, Alexandra Kolia  
 Film titles into Greek/English & Copy Editor: Mary Kitroeff  
 Translations: Mary Kitroeff, Gelly Mademli  
 Advertisements: Ioanna Stamataki, Thaleia Karafyllidou, Thaleia Papageorgiou  
 Design - Art Direction - Catalogue Covers Adaptation: Andreas Remountis  
 Production: GRAFIKI LTD

Poster Design: Blender SKG Communications S.A.  
 Promotional Spot: Producer: Giorgos Karnavas, creative director:  
 Nora Malamidou, direction: the core, DoP: Pavlos Stamatis, post-prod.: Stefi Productions  
 Adaptations - Printed Materials: Typo Mougos (Dimitris Millosis, Yannis Kitsoulis)  
 Promotional Demo: Geortina Serpieri, Costas Arvanitakis





Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, καταξιωμένο στον παγκόσμιο χάρτη του σινεμά, συνεχίζει να ανοίγει νέους δρόμους στην κινηματογραφική δημιουργία. Με ανανεωμένο πρόγραμμα, διευρυμένες δράσεις και προσανατολισμό στον ανεξάρτητο κινηματογράφο, δίνει την ευκαιρία στους κινηματογραφιστές που αναζητούν δημιουργική έκφραση να προβάλλουν το έργο τους. Την ίδια στιγμή, δημιουργεί πρόσφορες συνθήκες για την προώθηση των νέων ταινιών, χτίζοντας γέφυρες ανάμεσα στην τέχνη και την ανάπτυξη.

Το κινηματογραφικό δεκαήμερο της Θεσσαλονίκης δημιουργεί τη συνθήκη για γόνιμα αθροίσματα. Οι Έλληνες δημιουργοί συναντιούνται με τις πρωτοπόρες φωνές του διεθνούς σινεμά, οι έμπειροι κινηματογραφιστές με τους νότερους, οι καλλιτέχνες με το κοινό. Το αποτέλεσμα είναι μια αληθινή κινηματογραφική γιορτή, με συναρπαστικές ταινίες, σημαντικούς προσκεκλημένους, αφιερώματα, και ανοιχτές συζητήσεις.

Στην 53η χρονιά του, που συμπίπτει με μια δύσκολη περίοδο για την Ελλάδα, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης αντιτάσσει στην κρίση ένα αποτελεσματικό όπλο: την καλλιτεχνική δημιουργία. Τη δημιουργία που συγκινεί, εμπνέει, ψυχαγωγεί και κεντρίζει τη σκέψη. Τη δημιουργία που δείχνει τρόπους για να κατανοήσουμε την εποχή μας και γίνεται οδηγός για το σήμερα.

Εύχομαι στο Φεστιβάλ και στους συντελεστές του επιτυχία στη φετινή διοργάνωση και καλή δύναμη για το σημαντικό καλλιτεχνικό έργο που επιτελούν.

#### **Κώστας Τζαβάρας**

*Αναπληρωτής Υπουργός Παιδείας και Θρησκευμάτων,  
Πολιτισμού και Αθλητισμού*

The Thessaloniki International Film Festival, which has earned a prime place on the map of world cinema, continues to open new avenues in the world of film production. With a renewed program, a wider range of events and an orientation towards independent cinema, the Festival gives the opportunity to filmmakers who seek out dynamic expression to present their work. At the same time, it creates advantageous conditions for the promotion of new films, by building bridges between art and development.

For ten days in Thessaloniki, the stage will be set for productive and fruitful results. Greek film directors will become acquainted with the pioneering voices of international cinema; experienced filmmakers will meet their younger counterparts; artists will meet the audience. The result is a true celebration of cinema, with exciting films, important guests, tributes, and open discussions.

In its 53rd edition, in a year that has been very difficult for Greece, the Thessaloniki International Film Festival counters the economic crisis with a very effective weapon: artistic creation. The kind of creation that moves, inspires, entertains and gives us food for thought. The kind of creation that shows us ways in which to understand our age and guides us through the present time.

I wish the Festival and the people that make it happen success in this year's edition and strength in the important artistic work they carry out.

#### **Kostas Tzavaras**

*Alternate Minister of Education, Religious Affairs, Culture and Sports*



Βιώνοντας μια εποχή κατά την οποία ο σύγχρονος κινηματογράφος δεν αποτελεί μόνο μέσο ψυχαγωγίας, αλλά λειτουργεί και ως εργαλείο κοινωνικής παρέμβασης, ο καταξιωμένος θεσμός του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης αποτελεί διαχρονικό εφελτήριο ευκαιρίας για νέους δημιουργούς και εστία δημιουργικών αναζητήσεων.

Στην 53χρονη ιστορία του, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, πολιτιστικό «τέκνο» της πόλης μας, επιβεβαιώνει τη διεθνή του εμβέλεια, καθώς αναδεικνύεται σ' ένα από τα σημαντικότερα φεστιβάλ του χώρου διεθνώς.

Αποτελεί παράδειγμα πολιτιστικής διοργάνωσης, που παρά τις όποιες δυσκολίες συμβάλλει ενεργά και ουσιαστικά, όχι μόνο στην πρόωθηση της τέχνης, αλλά και στην περιφερειακή ανάπτυξη, που τόσο έχει ανάγκη ο τόπος, καθώς καθιστά τη Θεσσαλονίκη ως την ελληνική «Μέκκα» της 7ης τέχνης.

Η φετινή γιορτή είναι αφιερωμένη στον μεγάλο Έλληνα δημιουργό Θόδωρο Αγγελόπουλο. Μία από τις μεγαλύτερες φυσιογνωμίες στο κινηματογραφικό στερέωμα του 20ού αιώνα, έναν άνθρωπο ο οποίος συνδέθηκε στενά, τόσο με την πορεία και την εξέλιξη του θεσμού όσο και με τη Θεσσαλονίκη.

Ο ίδιος συνήθιζε να λέει πως: «Πατάω εδώ και είμαι εδώ. Πατάω εκεί και βρίσκομαι αλλού». Από τις 2 έως τις 11 Νοεμβρίου 2012, όμως, είμαι σίγουρος πως θα βρίσκεται ανάμεσά μας.

Εύχομαι ολόψυχα γεμάτες αίθουσες, καλή επιτυχία και καλό σινεμά!

**Θεόδωρος Γ. Καραόγλου**  
Υπουργός Μακεδονίας και Θράκης

In an era in which modern cinema is not only a means of entertainment, but also functions as a tool for social intervention, the acclaimed institution of the Thessaloniki International Film Festival has always been an important starting point and provider of opportunities for young filmmakers, as well as a forum for creative pursuits.

Throughout its 53-year-long presence, the Film Festival, culturally born and bred in this city, has continued to affirm its international scope, by evolving into one of the most important film festivals worldwide.

The Festival is a fine example of a cultural organization which, despite the difficulties it faces, contributes actively and meaningfully not only to the promotion of art, but also to regional development (which our country is sorely in need of), by establishing Thessaloniki as the Greek "Mecca" of cinema.

This year's celebration of film is dedicated to the major Greek *auteur*, Theo Angelopoulos. One of the most important figures in 20th century cinema; a man with close ties to the course and the advancement of the Festival, as well as to the city of Thessaloniki itself.

Angelopoulos used to say: "I stand here, and I am here. I stand there, and I am somewhere else." However, from the 2nd to the 11th of November, I am sure that he will be among us.

I warmly wish the Festival full theaters, much success and great films!

**Theodoros G. Karaoglou**  
Minister of Macedonia and Thrace





Διάβαζα πριν από καιρό τους ορισμούς που έχουν κατά καιρούς δώσει διάσημοι κινηματογραφιστές απαντώντας στο ερώτημα: τι είναι κινηματογράφος; «Είναι τα πάντα. Είναι η ζωή», είπε ο ένας. «Είναι η ζωή στο... καλύτερο», είπε ο δεύτερος. «Είναι κοντά στους φόβους μας, στην οργή μας, σε όλα τα ανθρώπινα συναισθήματα», είπε ο τρίτος. Αφού λοιπόν είναι τα πάντα, ευεξήγητο είναι και το γιατί είναι τόσο αναγκαίος. Κι αν είναι αναγκαίος σε εποχές ευμάρειας, σε εποχές δύσκολες σαν αυτές που διανύει ο κόσμος σήμερα, ο κινηματογραφικός λόγος και η κινηματογραφική εικόνα γίνονται ακόμη περισσότερο αναγκαία. Κι είναι ίσως αυτός ο λόγος που, παρά την υποχρηματοδότηση και τις τραγικές δυσκολίες που αντιμετωπίζουν οι κινηματογραφιστές μας, ταινίες όχι μόνο παράγονται –κυρίως μάλιστα από νέους κινηματογραφιστές–, αλλά και διαπρέπουν εντός και εκτός Ελλάδας, βραβεύονται στα σημαντικότερα διεθνή φεστιβάλ, θέτουν υποψηφιότητα για Όσκαρ, συγκεντρώνουν διθυραμβικές κριτικές, φέρνοντας παράλληλα, όπως είχε πει ο Γιάννης Σμαραγδής, κύρος και θετική αύρα σε μια δυσφημισμένη στο εξωτερικό πατρίδα.

Είναι λες και, ταυτιζόμενοι με τη χώρα, να εκφράζουν με τον δικό τους δημιουργικό τρόπο την ανάγκη και την επιθυμία να μείνουμε ζωντανοί.

Σ' αυτό το δύσκολο τοπίο και με δεδομένη αυτή την πρωτοφανή έκρηξη δημιουργικής κινηματογραφικής γραφής, η ΕΡΤ κάνει ό,τι μπορεί.

Συμμετέχει στην παραγωγή ταινιών, τις υποστηρίζει επικοινωνιακά κατά την εξοδό τους στις κινηματογραφικές αίθουσες, χρηματοδοτεί φεστιβάλ μέσω των οποίων αυτές οι ταινίες έρχονται σε επαφή με το ευρύ κοινό, ενθαρρύνει και βοηθά τις διεθνείς συμπαραγωγές, εμπλουτίζει το ημερήσιο τηλεοπτικό της πρόγραμμα με κινηματογραφικές ταινίες μεγάλου και μικρού μήκους και με ντοκιμαντέρ.

Η ΕΡΤ, εν κατακλείδι, αγαπά αποδεδειγμένα τον κινηματογράφο. Γ' αυτό και δεν απουσίασε ποτέ από τη Θεσσαλονίκη και το σημαντικότερο διεθνές φεστιβάλ που πραγματοποιείται στη χώρα μας, τόσο το κινηματογραφικό όσο και το αντίστοιχο του Ντοκιμαντέρ. Γ' αυτό και αναλάβαμε και φέτος χορηγοί και χορηγοί επικοινωνίας του 53ου, αισίως, Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης χωρίς να μειώσουμε –με ομόφωνη απόφαση του Διοικητικού μας Συμβουλίου– ούτε κατ' ελάχιστο τη χρηματοδότησή του.

Καλή επιτυχία ευχόμαστε από καρδιάς!

**Νίκος Σίμος**

*Διευθύνων Σύμβουλος ΕΡΤ ΑΕ*

A while ago, I was reading about the various definitions that famous filmmakers have given when asked: "What is cinema?" "It's everything. It's life," said one. "It's life – only better," said another. "It's close to our fears, our rage – all human emotions," said a third. So if cinema is everything, it's easy to understand why it's so necessary. And if it's necessary in times of prosperity, then in the hard times the world is going through today, cinematic discourse and the filmic image become even more necessary. Which is probably the reason why, despite underfunding and the terrible difficulties our filmmakers have to contend with, not only are films being produced (and indeed mostly by young directors), but they are very successful born inside and outside Greece, winning awards at major international film festivals, being nominated for Oscars, receiving rave reviews and, at the same time, as Yannis Smaragdis said, bestowing prestige and a positive aura to our homeland that has suffered so much bad publicity abroad.

It is as if, by identifying with Greece, they express, in their own creative way, our need and desire to stay alive.

In this unyielding landscape and given this unprecedented flourishing of cinematic creativity, EPT is doing whatever it can.

It participates in films, supporting them in terms of communication when they open in the cinemas; it funds festivals through which these films can access a wider public; it encourages and helps international co-productions; it enriches its daily TV program with short and feature films and documentaries.

In conclusion, EPT loves cinema and has proved it. Which is why it has never missed a single edition of the most important international festival that takes place in Greece, and we are referring both to the Thessaloniki International Film Festival and the Thessaloniki Documentary Festival. It is also the reason why again this year ERT is the sponsor and communication sponsor of the 53rd TIFF, without having reduced – following the unanimous decision of our Board of Directors – by a single penny the financing provided.

We wish the Festival success from the bottom of our heart!

**Nikos Simos**

*Managing Director, ERT SA Hellenic Broadcasting Cooperation*





53ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Μια ακόμη χρονιά για το Φεστιβάλ που, για περισσότερα από 50 χρόνια, έχει συνδέσει τη διαδρομή του με την ιστορία της πόλης. Το φεστιβάλ που αγκαλιάστηκε τόσο από το κινηματογραφόφιλο κοινό όσο και από την παγκόσμια κινηματογραφική κοινότητα.

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης έχει στηρίξει το Φεστιβάλ Κινηματογράφου όλα αυτά τα χρόνια και θα συνεχίσει να το κάνει, με κάθε τρόπο. Αναγνωρίζουμε τη λάμψη του φεστιβάλ, αναγνωρίζουμε τη συμβολή του στην προβολή της πόλης, στο άνοιγμα και στην εξωστρέφειά της, στη διαμόρφωση της σύγχρονης εικόνας της Θεσσαλονίκης.

Και βέβαια αναγνωρίζουμε το έργο του Φεστιβάλ. Αναγνωρίζουμε τις προσπάθειες και την επιμονή των συντελεστών του, να δημιουργούν και να επιτυγχάνουν ένα καλλιτεχνικό αποτέλεσμα εξαιρετικό, παρά τις δυσχέρειες, παρά τις αντιξοότητες, και ιδιαίτερα τα τελευταία χρόνια.

Οι αίθουσες στο Ολύμπιον και στο Λιμάνι που θα είναι πάλι γεμάτες και είμαι βέβαιος γι' αυτό, ο κόσμος που θα κυκλοφορεί συζητώντας για ταινίες και σκηνοθέτες που έρχονται στην πόλη μας από τις πιο μακρινές γωνιές του κόσμου, θα είναι το καλύτερο αντίδοτο ενάντια στην κατήφεια και στη δυσθυμία που μας κυκλώνει.

Αν ισχύει αυτό που όλοι λένε ότι ο πολιτισμός είναι το σημαντικότερο κεφάλαιο της χώρας, όλοι εμείς – είτε ως απλοί πολίτες είτε ως θεσμικοί φορείς – το αποδεικνύουμε στην πράξη στηρίζοντας και συμμετέχοντας στη γιορτή του σινεμά και της πόλης.

Από τη θέση μου ως Προέδρου του Διοικητικού Συμβουλίου του Φεστιβάλ, ευχαριστώ θερμά τον διευθυντή του Φεστιβάλ, Δημήτρη Εϊπίδη, και το Διοικητικό Συμβούλιο, όλους τους συντελεστές και συνεργάτες, όλους τους εθελοντές, και όλους τους σκηνοθέτες που μας εμπιστεύτηκαν τις ταινίες τους. Θα συναντηθούμε στις αίθουσες.

**Γιάννης Μπουτάρης**

*Δήμαρχος Θεσσαλονίκης*

*Πρόεδρος του ΔΣ του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης*

The 53rd Thessaloniki International Festival. One more year for the Festival, which, for over 50 years, has linked its course to the city's history. The Festival, which has been so warmly embraced by the filmgoing public, as well as by the international film community.

The Municipality of Thessaloniki has supported the Film Festival all these years and will continue to do so, in every way. We acknowledge the Festival's prestige; we acknowledge its contribution to promoting the city; to opening it up; to making it more outward looking; we acknowledge its part in shaping the contemporary image of Thessaloniki.

And of course we acknowledge the work carried out by the Festival. We acknowledge the efforts and the persistence of its staff towards creating and achieving an artistic result of extraordinary quality, despite adversity and despite hardships, especially in recent years.

The theaters at the Olympion complex and the Port which will be packed to capacity (of that I am certain); the people who will be coming and going, talking about the films; and the filmmakers who will travel to our city from the farthest corners of the earth, will be the best antidote to the dejection and asperity that surround us.

If what they say is true and culture is indeed our country's most important asset, we will all – either as ordinary citizens or as institutional representatives – prove this in practice by supporting and taking part in this celebration of cinema and our city.

In my capacity as Chairman of the Festival's Board of Directors, I would like to extend warm thanks to Dimitri Eipides, the Festival's director, the Board of Directors, all of the Festival's staff and associates, all the volunteers and all the directors who have entrusted us with their films. We'll meet in the theaters!

**Yiannis Boutaris**

*Mayor of Thessaloniki*

*Chairman of the Board of the Thessaloniki International Film Festival*



Οι ταινίες του 53ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης αποθεώνουν τον άνθρωπο. Οι δημιουργοί συνθέτουν τη σύγχρονη ανθρωπογεωγραφία και την ίδια στιγμή καταγράφουν όλες τις δυναμικές μεταβλητές της. Αναμετρίονται με τις ραγδαίες αλλαγές που διαδραματίζονται σε παγκόσμια κλίμακα, επιχειρώντας να ξεκλειδώσουν τα μυστικά του ενός. Η προσέγγισή τους συχνά αφοπλίζει με την απλότητα της κινηματογραφικής γραφής, με την καθαρότητα του βλέμματος, την ωριμότητα και το ιδιαίτερα ανεπτυγμένο αισθητήριό τους.

Ανεξαρτήτως ύφους ή θέματος, όλες οι ταινίες διασταυρώνονται στο επίπεδο της κοινωνικής παρατήρησης. Εξερευνούν την ανθρώπινη πραγματικότητα, χαράσσοντας αντίστροφη πορεία: απ' το ατομικό στο συλλογικό. Το πεδίο δράσης τους εκτείνεται από την οικογένεια, τις διαπροσωπικές σχέσεις, τα ερωτικά ήθη και το αστικό τοπίο, μέχρι τη μετανάστευση, την πολιτική, την Ιστορία. Τα θέματα δεν κατοπτρίζονται αποσπασματικά, αλλά σε άμεση συνάρτηση με παραμέτρους –οικονομικές, πολιτικές, πολιτισμικές, θρησκευτικές ή και άλλες– που δεν είναι πάντα διακριτές.

Το μεγαλείο του ανθρώπου υμνούν και οι μεγάλοι δημιουργοί, τους οποίους τιμά φέτος το Φεστιβάλ με αφιερώματα. Στη μεγάλη οθόνη θα συνομιλήσουν οι αλληγορικές εικόνες του θόδωρου Αγγελόπουλου που χαραχτηκαν στη συλλογική μας μνήμη, το ουμανιστικό σινεμά του Φινλανδού Άκι Καουρισμάκι, η ρεαλιστική γραφή του Ρουμάνου Κριστιάν Μουντζιου, η τολμηρή φωνή του εξόριστου Ιρανού σκηνοθέτη κουρδικής καταγωγής Μπαχμάν Γκομπαντί, η διεισδυτική ματιά του Γερμανού κινηματογραφιστή Αντρέας Ντρέξεν.

Το ελληνικό σινεμά δηλώνει το «παρών» στο Φεστιβάλ, τόσο στο κύριο πρόγραμμα, όσο και με τη συμμετοχή των δημιουργών στις δράσεις της Αγοράς. Στην Αγορά άλλωστε καλλιεργούνται οι κατάλληλες συνθήκες για συνέργειες και υλοποίηση νέων ιδεών. Οι *Ανοχτοί Ορίζοντες* αποκαλύπτουν τάσεις της παγκόσμιας ανεξάρτητης κινηματογραφικής σκηνής, οι *Ματιές στα Βαλκάνια* διερευνούν τις γείτονες κινηματογραφίες, ενώ η νέα ενότητα *Νυχτερινές Εικόνες* προσκαλεί τους θεατές στην underground πλευρά του σινεμά, μέσα από το έργο του Έλληνα Κώστα Ζάπα και του Ισραηλινού Λιόρ Σαμριζ.

Πλέον επαφίεται στην προσωπική επιλογή του θεατή η διαδρομή που θα ακολουθήσει στην αίθουσα. Απ' το όριο της ψυχαγωγίας, στο χώρο προβληματισμού, στη συναισθηματική συμμετοχή. Οι προσεγγίσεις διαφέρουν. Στον πυρήνα των ταινιών όμως, ενωτική ουσία παραμένει ο άνθρωπος.

**Δημήτρης Εϊπίδης**  
Διευθυντής του Φεστιβάλ



The films of the 53rd Thessaloniki International Film Festival glorify humanity. The filmmakers construct today's anthropography, while at the same time recording all of its dynamic variables. They tackle the rapid changes taking place on a global scale, attempting to unlock the secrets of the individual. Their approach is often disarming, marked by an unadorned film style, a lucid gaze, impressive maturity and a particularly honed instinct.

Regardless of the genre or the subject, all these films come together on the level of social observation. They explore human reality, charting a reverse course: from the individual to the collective. Their scope extends from the family, interpersonal relations, sexual mores and the urban landscape, to immigration, politics, and history. Their subject matter is not reflected in a fragmented way, but in direct relation to economic, political, cultural, religious and other parameters which are not always discernible.

The glory of man is also extolled by the great film directors who are being honored this year by the Festival with tributes to their work. The big screen will host a dialogue between the allegorical images of Theo Angelopoulos which have been etched in our collective memory; the humanist cinema of Finland's Aki Kaurismäki; the realistic écriture of Cristian Mungiu from Romania; the bold voice of the exiled Iranian filmmaker Bahman Ghobadi; and the insightful gaze of German director Andreas Dresen.

Greek cinema is also making its presence felt at the Festival, both in the main program as well as through the participation of many *auteurs* in the Agora events. It is in the Festival's Agora, after all, that the suitable conditions are cultivated for effectuating synergies and the realization of new ideas. The *Open Horizons* segment reveals the trends of the independent film scene worldwide; the *Balkan Survey* explores the national cinemas of our neighbors; while our new segment, *Night Views* invites viewers to the underground aspect of cinema, through the work of Greece's Costas Zapas and Israel's Lior Shamriz.

It is up to each festivalgoer to decide which path he will follow in the theater. From entertainment, to food for thought, to emotional involvement. The approaches differ. But at the core of all the films, the glue that holds it all together is always humanity.

**Dimitri Eipides**  
*Festival Director*



**Τόμας Έλζεσερ**  
**Thomas Elsaesser**  
Πρόεδρος/President

Επίτιμος Καθηγητής στο Τμήμα Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στο Πανεπιστήμιο του Άμστερνταμ. Επισκέπτης καθηγητής στο Γέιλ τα τελευταία έξι χρόνια. Αυτήν την περίοδο είναι ερευνητής στο Πανεπιστήμιο Bauhaus στη Βαϊμάρη της Γερμανίας. Έχει γράψει, επιμεληθεί και συνεπιμεληθεί περισσότερες από είκοσι εκδόσεις σε ζητήματα ιστορίας και θεωρίας κινηματογράφου, ευρωπαϊκού κινηματογράφου, ψηφιακών τεχνών κι εγκαταστάσεων. Βιβλία του έχουν μεταφραστεί στα γερμανικά, γαλλικά, ιταλικά, ουγγρικά, εβραϊκά, κορεατικά και κινεζικά. Στα πιο πρόσφατα έργα του συγκαταλέγονται τα *Terror und Trauma* (2007); *Film Theory: An Introduction through the Senses* (με τον Μάλτε Χάγκενερ, 2010) και *The Persistence of Hollywood* (2012).

Professor Emeritus of Film and Television Studies at the University of Amsterdam and Visiting Professor at Yale University for the last six years. Currently, he is Senior Research Fellow at the Bauhaus University in Weimar, Germany. He has authored, edited and co-edited some twenty volumes on film history, film theory, European Cinema, digital media and installation art. His books have been translated into German, French, Italian, Hungarian, Hebrew, Korean and Chinese. Among his most recent books are: *Terror und Trauma* (2007); *Film Theory: An Introduction through the Senses* (with Malte Hagener, 2010) and *The Persistence of Hollywood* (2012).



**Όλε Κρίστιαν Μάντσεν**  
**Ole Christian Madsen**

Σκηνοθέτης, γεννήθηκε το 1966 στη Δανία. Το 1993 έλαβε πτυχίο σκηνοθεσίας από την Εθνική Σχολή Κινηματογράφου της Δανίας με τη βραβευμένη σπουδαστική ταινία *Happy Jim*. Το 2001 έγραψε και σκηνοθέτησε τη βραβευμένη δραματική ταινία *Κίρα – μια ιστορία αγάπης* σύμφωνα με τους κανόνες του Δόγματος 95, και στη συνέχεια μετέφερε στη μεγάλη οθόνη το βραβευμένο –και μπρεστέλερ στη Δανία– *Nordkraft* (Άγγελοι σε ελεύθερη πτώση), ταινία που έλαβε πολύ θετική ανταπόκριση από κοινό και κριτική. Οι *Μέρες θυμού*, ένα δράμα για τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο με κεντρικούς ήρωες δύο Δανούς αντιστασιακούς, διανεμήθηκε σε 50 χώρες και υπήρξε η μεγαλύτερη εισπρακτική επιτυχία στη Δανία το 2008. Το 2011, σκηνοθέτησε την πρώτη του κωμωδία, το *SuperClásico*, του οποίου υπήρξε και βασικός σεναριογράφος. Παράλληλα με τις κινηματογραφικές ταινίες, έχει σκηνοθετήσει και πολλές τηλεοπτικές σειρές.

A film director, he was born in Denmark, in 1966. He graduated from the Danish National Film School in 1993 with the award-winning graduation film *Happy Jim*. In 2001, he wrote and directed the award-winning dogma film *Kira's Reason – A Love Story* and in 2005 he turned the critically acclaimed bestseller *Nordkraft* (*Angels in Fast Motion*) into an award-winning hit with both the critics and audiences. This was followed by the WW II drama *Flame & Citron*, about two Danish resistance fighters, which sold to 50 countries and was the biggest box-office hit in Denmark in 2008. In 2011, he directed his first comedy, *SuperClásico*, of which he was also the main screenwriter. In parallel to his films, he has directed several highly acclaimed TV series.



**Λόβει Γκούδγιονσντοτιρ**  
**Laufey Gudjonsdottir**

Συνιδρύτρια και διευθύντρια του Ισλανδικού Κέντρου Κινηματογράφου από το 2003. Μετά τις σπουδές της στη θεωρία κινηματογράφου και την ισπανική φιλολογία στο Πανεπιστήμιο της Κοπεγχάγης, ξεκίνησε τη σταδιοδρομία της το 1985 ως συντονίστρια του τμήματος διανομής και πωλήσεων στο Εθνικό Τηλεοπτικό Δίκτυο της Ισλανδίας (RÍV). Μετά από δέκα χρόνια υπηρεσίας ανέλαβε την οργάνωση του προγράμματός για το Κανάλι 3, για να επιστρέψει αργότερα (1999-2003) στο RÍV, ως Διευθύντρια Προγράμματος. Από το 1997 έως το 1999 ήταν σύμβουλος και συντονίστρια στο Υπουργείο Παιδείας, Επιστήμης και Πολιτισμού, όπου είχε την εποπτεία πολιτιστικών γεγονότων και σχεδίων στο εξωτερικό. Ήταν μέλος της προκριματικής επιτροπής στο Ισλανδικό Ταμείο Κινηματογράφου για πέντε χρόνια τη δεκαετία του '90 και έχει εκπροσωπήσει τη χώρα της σε διάφορους ευρωπαϊκούς πολιτιστικούς οργανισμούς. Ήταν και είναι μέλος πολλών επιτροπών στο χώρο της τέχνης και των media, εντός κι εκτός Ισλανδίας.

A founding director of the Icelandic Film Centre in 2003. Having studied Film Theory and Spanish at the University of Copenhagen, she started her professional career in 1985 as Acquisition Executive and Sales Coordinator with Icelandic National Television (RÚV). After ten years of service, she moved to Channel 3, to establish and lead its programming division (1995-97), although she later returned to RÚV as Program Director (1999-2003). Between 1997 and 1999 she was a consultant and coordinator at the Ministry of Education, Science and Culture, where she oversaw Icelandic cultural events and projects abroad. She served as a member of the selection committee of the Icelandic Film Fund for a total of five years in the 1990s and has represented Iceland in various European cultural organizations. She has been and is currently a board member of numerous arts and media bodies, both internationally and domestically.



**Ζουάου Πέντρου Ροντρίγκες**  
**João Pedro Rodrigues**

Σκηνοθέτης. Γεννήθηκε το 1966 στη Λισαβόνα, όπου σπούδασε κινηματογράφο. Η δεύτερη μικρού μήκους ταινία του βραβεύτηκε με Ειδική Μνεία της Επιτροπής στο Φεστιβάλ Βενετίας το 1997. Το 2000, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Το φάντασμα*, έκανε πρεμιέρα στο διαγωνιστικό τμήμα του ίδιου φεστιβάλ, ενώ διακρίθηκε με βραβείο καλύτερης ταινίας στο Φεστιβάλ EntreVues της Γαλλίας και στο Νέο Φεστιβάλ της Νέας Υόρκης. Το 2005, η ταινία του, *Οντέτ*, έκανε πρεμιέρα στο Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών, στο Φεστιβάλ Καννών, όπου κέρδισε την ειδική αναφορά «Cinémas de Recherche». Το 2009, η τρίτη του μεγάλου μήκους, *Να πεθαίνεις άντρας*, παρουσιάστηκε στο «Ένα κάποιο βλέμμα» στις Κάννες. Αφιέρωματα στο έργο του έχουν παρουσιαστεί σε ιδρύματα και φεστιβάλ, όπως στην Ταινιοθήκη του Χάρβαρντ, στην BAMcinématek της Μουσικής Ακαδημίας του Μπρούκλιν (2010), και στο Φεστιβάλ του Τορόντο, στο τμήμα Bell Lightbox-The New Auteurs (2011).

A film director, he was born in Lisbon in 1966. He graduated in Film Studies from the Lisbon Film School. His second short film, *Happy Birthday!* was awarded a Special Jury Mention at the Venice IFF in 1997. In 2000, his first feature, *O Fantasma*, premiered in Official Competition at the Venice IFF. It was awarded Best Feature at the EntreVues Festival in France and at the New Festival in New York. In 2005, *Odete*, premiered at the Directors' Fortnight in Cannes, where it won the "Cinémas de Recherche" Special Mention. In 2009, his third feature, *To Die Like a Man*, premiered in Official Selection at Un Certain Regard in Cannes. The Harvard Film Archive (2010), the BAMcinématek (2010), an the Toronto IFF Bell Lightbox - The New Auteurs (2011), among others, have presented retrospectives of his films.



**Θύμιος Μπακατάκης**  
**Thymios Bakatakis**

Διευθυντής φωτογραφίας. Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1970. Σπούδασε κινηματογράφο στη Σχολή Σταυράκου στην Αθήνα. Αποφοίτησε το 1997 και αμέσως μετά ξεκίνησε να δουλεύει ως διευθυντής φωτογραφίας, γυρίζοντας βιντεοκλίπ και διαφημιστικά σποτ. Δούλεψε στο θέατρο ως σχεδιαστής φωτισμών στις εξής παραστάσεις σε σκηνοθεσία Γιώργου Λάνθιμου: *DDD* του Δημήτρη Δημητριάδη και *Natura Morta in un Fosso* του Fausto Paravidino στο Θέατρο του Νότου (Αμόρε), *Blaubart* της Dea Loher στο Θέατρο Πόρτα και *Πλατόνοφ* του Άντον Τσέχωφ στο Εθνικό Θέατρο. Δούλεψε με τον σκηνοθέτη Μπάμπη Μακρίδη για πολλά χρόνια στη διαφήμιση και ανέλαβε τη διεύθυνση φωτογραφίας στις ταινίες *Τελευταίος φακίρης* του Μακρίδη, *Hardcore* του Ντένη Ηλιάδη, *Κινέττα* και *Κυνόδοντας* του Γιώργου Λάνθιμου, *Attenberg* της Αθηνάς Ραχήλ Τσαγγάρη, *Porfirio* του Αλεχάνδρο Λάντες και *Keep the Lights on* του Άιρα Σακς.

Cinematographer. He was born in Athens in 1970. He studied film at the Stavrakos Film School in Athens. He graduated in 1997 and immediately started working as a DoP, shooting music videos and commercials. He has worked in the theater as a lighting designer in the following performances: *DDD*, *Natura Morta in un Fosso* (Amore Theater, Athens), *Blaubart* (Porta Theater) and Chekhov's *Platonov* for the National Theater of Greece, all directed by Yorgos Lanthimos. He has been working with Babis Makridis for many years in advertising and he was the director of photography for Makridis's *The Last Fakir* and *L*, Dennis Iliadis's *Hardcore*, Lanthimos's *Kinetta* and *Dogtooth*, Athina Rachel Tsagaris's *Attenberg*, Alejandro Landes's *Porfirio* and Ira Sachs' *Keep the Lights on*.

## Κριτική επιτροπή διεθνούς διαγωνιστικού προγράμματος International Competition Jury







**Σαμίρ Φαρίντ**  
**Samir Farid**

*Πρόεδρος/President*

Δημοσιογράφος, κριτικός κινηματογράφου και ιστορικός, γεννήθηκε στο Κάιρο της Αιγύπτου το 1943. Αποφοίτησε το 1965 από το Ανώτερο Ινστιτούτο των Τεχνών του Θεάτρου. Από το 1965 έως το 2003, εργάστηκε ως κριτικός κινηματογράφου για την καθημερινή εφημερίδα *Al-Gomhoreya* του Κάιρου. Είναι ένα από τα ιδρυτικά μέλη του Εθνικού Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους και Ντοκιμαντέρ (1971), του Εθνικού Φεστιβάλ Ταινιών Μεγάλου Μήκους (1971) της Ένωσης Αράβων Κριτικών και του Οργανισμού Αιγυπτίων Κριτικών Κινηματογράφου (1972). Είναι μέλος της FIPRESCI από το 1971. Το 1977 έγινε αρχισυντάκτης της εβδομαδιαίας αιγυπτιακής επιθεώρησης για τον κινηματογράφο, *El-Cinema Wa El-Finouh*. Διετέλεσε ανταποκριτής του *Variety* στο Κάιρο από το 1981 έως το 1985. Το 1989 έγινε μέλος της συμβουλευτικής επιτροπής του Υπουργού Πολιτισμού, ενώ το 2001 επικεφαλής του τομέα κινηματογράφου στην Αλεξανδρινή Βιβλιοθήκη. Το 2002 έλαβε το κρατικό βραβείο για τη συνεισφορά του στο χώρο των Τεχνών.

A journalist, film critic and historian. He was born in Cairo, Egypt, in 1943. He graduated in 1965 from the High Institute of Dramatic Arts, Department of Criticism – Academy of Arts. He worked as the film critic of the *Al-Gomhoreya* daily in Cairo from 1965 to 2003. Co-Founder of the National Festival of Short and Documentary films (1970), the National Festival of Feature Films (1971), the Arab Film Critics Union and the Egyptian Film Critics Association (1972). A member of FIPRESCI since 1971. In 1977, he became the editor-in-chief of the Egyptian Weekly Journal *El-Cinema Wa El-Finouh*. He was the representative of *Variety* in Cairo (1981-1985). He became a member of the Consultative Board of the Minister of Culture in 1989 and the Cinema Supervisor at Bibliotheca Alexandrina in 2001. In 2002 he was awarded with the state prize in Arts.



**Τόντσι Βάλεντιτς**  
**Tonci Valentec**

Κριτικός κινηματογράφου και δημοσιογράφος, δίνει κείμενα θεωρίας και κριτικής, μεταξύ άλλων, στα κροατικά περιοδικά *Zarez* και *Hrvatski filmski ljetopis* και στον ιστότοπο *Filmovi.hr*. Εργάζεται ως ανεξάρτητος ερευνητής και μεταφραστής στο Ζάγκρεμπ της Κροατίας.

A film critic and journalist, he contributes film essays and reviews to the Croatian publications *Zarez*, *Filmovi.hr* and *Hrvatski filmski ljetopis*, among others. He works as a freelance researcher and translator in Zagreb, Croatia.



**Μίχαου Ολέστσικ**  
**Michał Oleszczyk**

Κριτικός, μεταφραστής και μελετητής του κινηματογράφου. Πέρα από τη συνεργασία του με πολλά κινηματογραφικά περιοδικά στην Πολωνία, γράφει για το περιοδικό *Slant*, για την ιστοσελίδα *Hammer to Nail* και διατηρεί μπλογκ στη διεύθυνση [oleszczyk.blogspot.com](http://oleszczyk.blogspot.com). Είναι ένας από τους συνεργάτες του Αμερικανού κριτικού Ρότζερ Ίμπερτ και διαλέγει ταινίες για το πρόγραμμα του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου Off Plus Camera στην Κρακοβία. Εξέδωσε την πρώτη μονογραφία στην Πολωνία για τον Τέρενς Ντέιβις με τίτλο *Πικρή εξορία* (2008), και έχει μεταφράσει στα πολωνικά το βιβλίο των Τζέι Χόμπερμαν και Τζόνθαν Ρόζενμπαουμ, *Midnight Movies*. Ζει στην Κρακοβία της Πολωνίας.

A critic, translator and film studies scholar. Apart from writing for many Polish film magazines, he contributes to *Slant Magazine*, *Hammer to Nail* and runs his own blog at [oleszczyk.blogspot.com](http://oleszczyk.blogspot.com). He is one of Roger Ebert's Far-Flung Correspondents and does programming for Off Plus Camera IFF in Kraków. He published the first Polish monograph on Terence Davies (*Bitter Exile*, 2008) and translated J. Hoberman and Jonathan Rosenbaum's *Midnight Movies* into Polish. He lives in Kraków, Poland.



**Αντρέας Γκίντερ**  
**Andreas Günther**

Γεννήθηκε το 1969, σπούδασε γερμανική φιλολογία και φιλοσοφία στα πανεπιστήμια του Αμβούργου, στη Γερμανία, και του Μπορντώ, στη Γαλλία. Από την ηλικία των είκοσι δημοσιεύει άρθρα του σε διάφορες εκδόσεις για πολιτιστικά θέματα σχετικά με το θέατρο, τη λογοτεχνία και τον κινηματογράφο. Από το 2007, δουλεύει ως ανεξάρτητος κειμενογράφος σε θέματα δημοσίων σχέσεων, και ως δημοσιογράφος στον Τύπο, ειδικευμένος σε διαφορετικούς τομείς όπως στα οικονομικά, στις φυσικές επιστήμες και ολοένα και περισσότερο, στον κινηματογράφο. Εντωμεταξύ, ολοκλήρωσε τη διατριβή του πάνω στην παρουσία ρητορικών σχημάτων των media, και συγκεκριμένα του κινηματογράφου, στην ποίηση του Πάουλ Τσέλαν. Κριτικές, συνεντεύξεις και άλλα κείμενά του για το σινεμά βρίσκονται δημοσιευμένα, μεταξύ άλλων, και στους διαδικτυακούς τόπους των Teleschau, Filmstarts και Film und Politik.

Born in 1969, he studied German Literature and Philosophy at the Universities of Hamburg, Germany, and Bordeaux, France. Since the age of 20 he has been contributing articles on cultural topics like theater, literature and film to various publications. From 2007, he has been working as a freelance public relations writer and as a journalist for the press in domains as diverse as economics, the natural sciences and, with growing importance, movies. In the meantime, he completed his doctorate on rhetoric figurations of media and especially film in the work of the famous poet Paul Celan. His film reviews, interviews with filmmakers and other texts in this field are published in, among others, Teleschau, filmstarts.de and film-und-politik.de



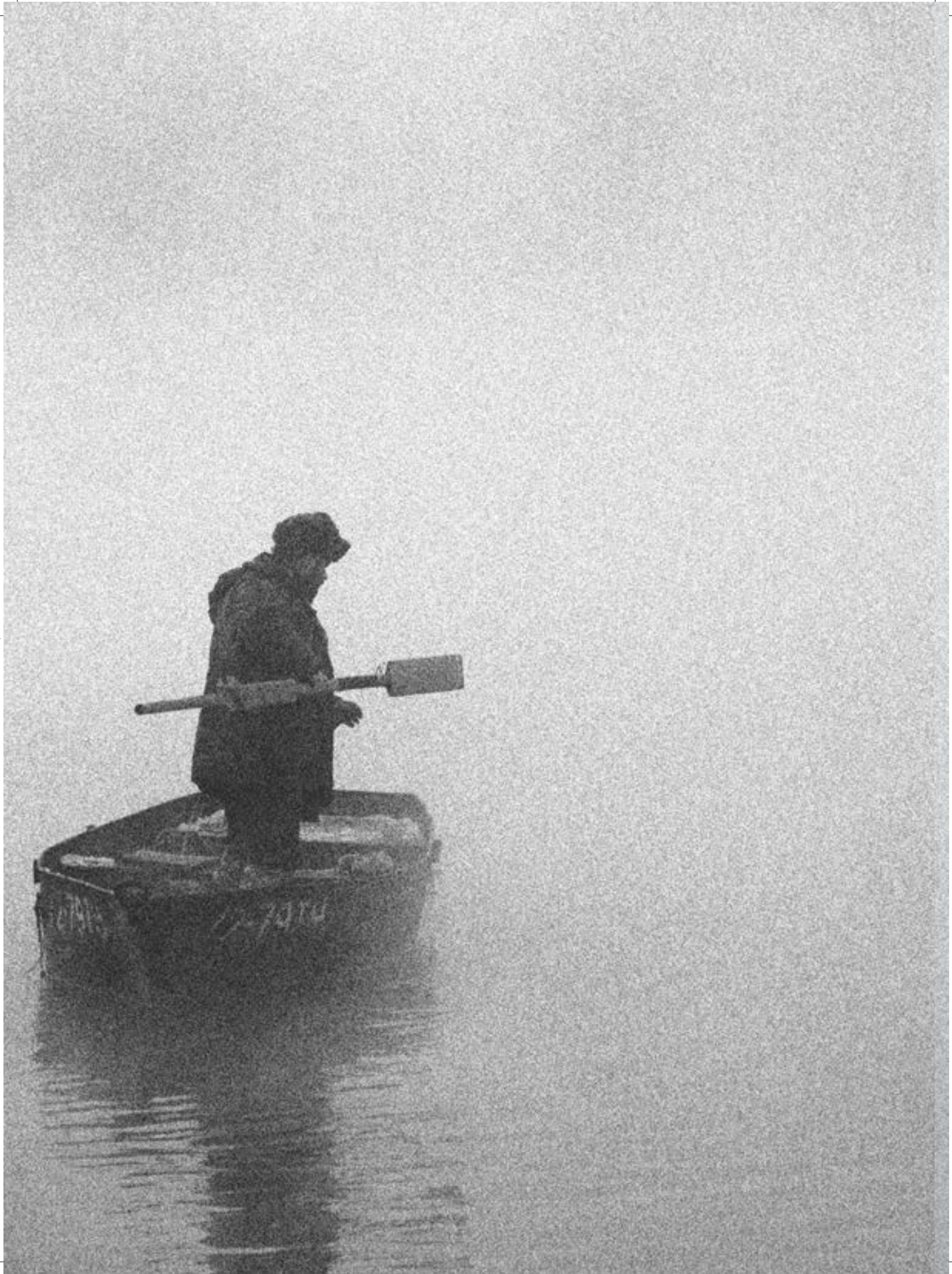
**Νίκος Αλέτρας**  
**Nikos Aletras**

Γεννημένος τα 1968 στην Άρτα, σπούδασε δασολογία και περιβαλλοντικές επιστήμες στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης με μεταπτυχιακές σπουδές στον βιοκλιματισμό. Ζει και εργάζεται στη Λάρισα, είναι καθηγητής δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και κριτικός κινηματογράφου στην εφημερίδα *Ελευθερία* της Λάρισας –υπογράφει τα κείμενά του με το ψευδώνυμο «Νίκος Αρτινός»– την οποία εκπροσώπησε τα τελευταία χρόνια στα διεθνή φεστιβάλ Καννών και Κωνσταντινούπολης. Επίσης, είναι πρόεδρος της κριτικής επιτροπής του Artfools Video Festival που διεξάγεται εδώ και τέσσερα χρόνια στην πόλη της Λάρισας.

He was born in Arta in 1968. He studied Forestry and Environmental Sciences at Thessaloniki's Aristotle University, with postgraduate studies in Bioclimatics. He lives in Larissa and works as a high school teacher and film critic for the local newspaper *Eleftheria* – under the pen name “Nikos Artinos”– which he has represented in recent years at the international film festivals of Cannes and Istanbul. He is also president of the jury of the Video Festival “Artfools,” which has taken place for the last four years in the city of Larissa.

## Κριτική Επιτροπή FIPRESCI FIPRESCI Jury







Διεθνές διαγωνιστικό  
International Competition





52

# Aquí y allá

[Εδώ κι εκεί]



Spain-USA-Mexico/Ισπανία- ΗΠΑ-Μεξικό 2012

Εδώ. Κι εκεί. Εδώ, ο Πέδρο επιστρέφει στο χωριό του στο Μεξικό κι επανασυνδέεται με τη γυναίκα και τις δυο κόρες του, οι οποίες έχουν τόσα χρόνια να τον δουν που ουσιαστικά πρέπει να τον γνωρίσουν από την αρχή. Η εξοικείωση με πρόσωπα και περιβάλλον δεν αργεί να έρθει, όπως κι ένα τρίτο παιδί, το οποίο προσθέτει περισσότερες οικονομικές έγνοιες στο κεφάλι του Πέδρο. Αλλά η αγάπη του είναι μεγάλη. Προσπαθεί να στήσει μια μπάντα, να δουλέψει όπου μπορεί, να ασχοληθεί με τα κορίτσια του, να σταθεί στη γυναίκα του. Εκεί, είναι η Αμερική, απ' όπου έχει έρθει και όπου υπάρχει πάντα ο φόβος να ξαναυρίσει. Με το ένα πόδι εδώ και το άλλο εκεί, ο Πέδρο νιώθει όλο και πιο μετέωρος. Μικρές καθημερινές στιγμές μετατρέπονται σε σκηνές ανεπίπτως ομορφιάς κι ανθρωπιάς, υφαίνοντας δεσμούς, συναισθήματα κι επιθυμίες. Στο *Εδώ κι εκεί*, τα λόγια είναι λιγοστά, οι ρυθμοί στρωτοί, αλλά ο απόηχος τους σαφής.

Here. And there. Here, Pedro returns to his village in Mexico and reconnects with his wife and two daughters, who have to get to know him all over again since they haven't seen him in years. It doesn't take long for Pedro to feel at home and become familiar again with people and places, and for him and his wife to have a third child, which adds even more to his financial worries. But his love is big. He tries to form a band, to work wherever he can, to spend time with his girls, to be there for his woman. There, stands America, from whence he came and to where, they fear, he might always return. In between places, Pedro's feeling of being in limbo becomes tangible. Small everyday moments turn into scenes of incredible beauty and humanity, weaving together bonds, emotions and desires. Words are scarce in *Aquí y allá*, rhythms are smooth, but their overtone clear.

Αντόνιο Μέντεθ Εσπάρθα  
Antonio Méndez Esparza



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Antonio Méndez Esparza  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Barbu Balasoiu **Μοντάζ/Editing:** Filippa Conz **Ήχος/Sound:** Lawrence Herman **Μουσική/Music:** Copa Kings  
**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Priscila Charles Calderón **Παραγωγοί/Producers:** Ori Dov Gratch, Tim Hobbs, Pedro Hernández Santos, Diana Wade, Antonio Méndez Esparza **Παραγωγή/Production:** Torch Films, USA **T.** +1 212 292 3126 **info@torchfilms.com** **www.torchfilms.com** & Aquí y Allá, Spain **T.** +34 910 099 963 **info@aquiyallafilms.com** **www.aquiyallafilms.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Aquí y Allá (Spain) & Copa Films Development (USA) **HDCAM Έγχρωμο/Color 110'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Pedro De los Santos Jáarez (Pedro), Teresa Ramírez Aguirre (Teresa), Lorena Guadalupe Pantaleón Vázquez (Lorena), Heidi Laura Solano Espinoza (Heidi), Néstor Tepetate Medina (Leo), Carolina Prado Ángel (Karla)

#### Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο Εβδομάδας Κριτικής – Φεστ. Καννών 2012 / Critics' Week Grand Prize – Cannes IFF 2012  
Βραβείο «Στο πνεύμα της ελευθερίας» / In the Spirit of Freedom Award – Jerusalem FF 2012

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Alpha Violet, France  
Virginie Devesa  
**T.** +33 1 47 97 39 84  
**info@alphaviolet.com**  
**www.alphaviolet.com**

Μεγάλωσε στη Μαδρίτη και, τα τελευταία δέκα χρόνια, ζει στη Νέα Υόρκη, στο Μεξικό και στη Μαδρίτη. Το *Εδώ κι εκεί*, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, είναι ο καρπός της πενταετούς προσπάθειάς του να ζωντανέψει μια ιστορία με τη δική του μέθοδο κινηματογραφικής αφήγησης. Η μικρού μήκους ταινία του *Una y otra vez* είχε επίσης πρωταγωνιστή τον Πέδρο ντε Λος Σάντος και είχε ως φυσική συνέχεια την ανάπτυξη του *Εδώ κι εκεί*. Το *Una y Otra Vez* κέρδισε, μεταξύ άλλων, το βραβείο καλύτερης ταινίας μυθοπλασίας στο Φεστιβάλ ταινιών μικρού μήκους Concurso de Cortometrajes Versión Española. Είναι κάτοχος μεταπτυχιακού στη σκηνοθεσία από το Πανεπιστήμιο Κολούμπια.

Antonio Méndez Esparza was raised in Madrid, and has lived in New York City, Mexico, and Madrid for most of the past decade. *Aquí y Allá*, his debut narrative feature film is a culmination of five years of work to bring the story to life through his method of narrative filmmaking. His most recent short film, *Una y otra vez*, also featured Pedro De los Santos and led naturally to the development of *Aquí y allá*. *Una y otra vez* won Best Narrative Short at the 2009 Los Angeles Film Festival and won first prize at the Concurso de Cortometrajes Versión Española, in addition to other accolades. He holds an MFA in Filmmaking from Columbia University.

#### Φιλμογραφία / Filmography

2009 *Una y otra vez* (μυ/short)  
2012 *Aquí y allá*



# Die feinen Unterschiede

53

[Οι μικρές μας διαφορές / Our Little Differences]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Sylvie Michel **Σενάριο/Screenplay:** Melissa de Raaf, Sylvie Michel, Razvan Radulescu **Φωτογραφία/Cinematography:** Mario Masini **Μοντάζ/Editing:** Andreas Wodraschke **Ήχος/Sound:** Stephan von Hase, Noemi Hampel, Markus Glunz **Μουσική/Music:** Andreas Wodraschke **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Claus Mayr **Παραγωγός/Producer:** Θανάσης Καραθάνος / Thanassis Karathanos, Karl Baumgartner **Παραγωγή/Production:** Twenty Twenty Vision, Germany **T.** +49 30 6128 1750 **F.** +49 30 6128 1751 **office@twentytwentyvision.com** **www.twentytwentyvision.com** & Pallas Film, Germany **T.** +49 34 5678 7323 **F.** +49 34 5678 7325 **office@pallasfilm.de** **www.pallasfilm.de** **35mm Έγχρωμο/Color 80'**

## Ηθοποιοί/Cast:

Wolfram Koch (Sebastian), Bettina Stucky (Yana), Leonard Bruckmann (Arthur), Silvia Petkova (Vera), Wilhelm Eilers (Dr. Noack), Cornelia Brunig, Katharina Kubel (Julia), Jacqueline Macaulay (κυρία/Frau Thalberg), Mehdi Nebbou (κύριος/Herr Thalberg)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Match Factory GmbH, Germany  
Michael Weber  
**T.** +49 221 539 709-0  
**F.** +49 221 539 709-10  
**info@matchfactory.de**  
**www.the-match-factory.com**

Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Γεννημένη στο Νότιο της Γαλλίας, η Σιλβί Μισέλ μεγάλωσε στο Παρίσι και από το 1982 έχει ζήσει στο Βερολίνο, στη Νέα Υόρκη και στο Λος Άντζελες, δουλεύοντας σε διαφορετικά στάδια παραγωγής μιας ταινίας, μεταξύ άλλων και στην επίβλεψη σεναρίων των Βιμ Βέντερς (*The Palermo Shooting*, *Μην Ξαναγυρίσεις*, *Η γη της Επαγγελίας*, *The Million Dollar Hotel*), Μίκα Κουρισμάκι (*L.A. Without a Map*), Κριστιάν Καριόν (*Merry Christmas*), Ανιέσκα Χόλαντ (*Golden Dreams*) και Νίνα Τζιορτζάτζε (*A Chef in Love*).

Born in the South of France, Sylvie Michel grew up in Paris and since 1982 has been living in Berlin, New York and Los Angeles, working in different areas of film-making, including as script supervisor for Wim Wenders (*The Palermo Shooting*, *Don't Come Knocking*, *Land of Plenty*, *The Million Dollar Hotel*), Mika Kaurismäki (*L.A. Without a Map*), Christian Carion (*Merry Christmas*), Agnieszka Holland (*Golden Dreams*), Nina Djordjadze (*A Chef in Love*).

## Φιλμογραφία / Filmography

1994 Stand Back (μμ/short)  
1997 A Parking Lot Story (μμ/short)  
2007 Un jour à la campagne/A Day in the Country (μμ/short)  
2009 Lost Dog (μμ/short)  
2012 Die feinen Unterschiede/Our Little Differences



## Γερμανία/Germany 2012

Ο κατακερματισμός της παραδοσιακής μορφής πυρηνικής οικογένειας στον δυτικό κόσμο, αλλά και ζητήματα κουλτούρας, μετανάστευσης και φιλοσοφίας ζωής αναδύονται στο πρώτο φιλμ της Σιλβί Μισέλ. Η διαμάχη που ξεσπά ανάμεσα στον Γερμανό διαζευγμένο μεγαλογιατρό Σεμπάστιαν και την οικιακή του βοηθό, την βουλγαρικής καταγωγής Γιάννα, με αφορμή την εξαφάνιση του έφηβου γιου του και της 18χρονης κόρης της, κλονίζει την επίπλαστη ισορροπία των σχέσεων. Μια ισορροπία σιωπής και φόβου που συγκάλυπτε τη διαφορετικότητα σε κάθε της μορφή: πολιτισμική, ταξική, αξιακή. Με φόντο μια καλογουλισμένη καθημερινότητα, η εξαφάνιση των παιδιών θα ενώσει δυο κόσμους που συνυπάρχουν δίχως να επικοινωνούν ουσιαστικά, που διαγράφουν παράλληλες πορείες, οι οποίες δεν διασταυρώνονται ποτέ. Η σκηνοθέτιδα χτίζει ένα ψυχολογικό δράμα που ξαφνιάζει με την αμεσότητα, την ανυπόκριτη «απογύμνωση» των χαρακτήρων, αλλά και μια διακριτική αίσθηση του χιούμορ.

The dismantlement of the traditional nuclear family model in the western world, along with issues of culture, immigration and philosophy of life emerge in Sylvie Michel's debut film. The clash between the renowned doctor Sebastian, a German divorcee, and his housemaid Yana, a woman from Bulgaria, when his teenage son and her adult daughter disappear, destroys their seeming balance. Silence and fear balanced diversity at all possible levels – in terms of culture, class and values. The disappearance of the children, against a well-polished background, will join two worlds that coexisted without touching, moving in parallel, never crossing paths. The director builds a psychological drama, which surprises with its immediacy, its straightforward baring of the characters and its subtle sense of humor.



Σιλβί Μισέλ  
Sylvie Michel

**Fischer**  
PILSENER BEER



54

# Epilogue

[Επίλογος]



## Ισραήλ/Israel 2012

Το ρέκβιεμ μιας κοινής πορείας όπως γράφεται από τους ίδιους τους ήρωες: Η Χαγιούτα και ο Μπερλ είναι ένα ηλικιωμένο ζευγάρι Ισραηλινών, ρομαντικών μιας άλλης εποχής, οι οποίοι αδυνατούν να προσαρμοστούν στο σήμερα. Ζουν σ' ένα μικρό διαμέρισμα τριγυρισμένοι από ενθύμια – απομεινάρια μιας ολόκληρης ζωής. Εκπροσωπούν μια γενιά διανοούμενων που οραματίστηκαν ένα καλύτερο αύριο. Γύρω τους, η κοινωνία φθίνει, όπως φθίνει και το ίδιο τους το σώμα. Αποξενωμένοι και εξαθλιωμένοι, νιώθουν αποκομμένοι από έναν κόσμο που διαρκώς μεταβάλλεται. Ο Μανόρ σκιαγραφεί το συγκινητικό πορτρέτο μιας γενιάς με ευαισθησία και εξαιρετική χρήση των κινηματογραφικών μέσων. Η διαδρομή των δυο ηλικιωμένων προς το τέλος λειτουργεί και ως μια υπενθύμιση των αξιών και ηθικών αρχών που έχουν παραγκωνιστεί από τις ραγδαίες κοινωνικές αλλαγές.

The requiem of a common journey composed by the heroes themselves: Hayuta and Berl, an Israeli elderly couple, the last of the Romantics, fail to adjust to the modern age. They live in a small apartment, surrounded by memorabilia – the remains of a lifetime. They stand for a generation of intellectuals who dreamed of better days. The society they live in will soon collapse – and so will their aging bodies. Alienated and miserable, they feel detached from an ever-changing world. A touching portrait of an era, filmed in a delicate fashion, demonstrating excellence in the use of the language of the medium. The couple's journey towards the end brings to the fore virtues and morals undermined by rapid social changes.



Αμίρ Μανόρ  
Amir Manor



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Amir Manor **Φωτογραφία/Cinematography:** Guy Raz **Μοντάζ/Editing:** Iris Ozer **Μουσική/Music:** Ruth Dolores Weiss **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Oren Hanan **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Rotem Cohen, Barak Vazan **Κοστούμια/Costumes:** Yaron Ayre **Παραγωγός/Producer:** Assaf Amir **Παραγωγή/Production:** Norma Productions, Israel T. +972 3 5609 311-2 F. +972 3 5609 443 info@norma.co.il www.norma.co.il **Συμπαγωγή/Co-production:** Firma Productions, Israel **HDCAM Έγχρωμο/Color 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Yosef Carmon (Berl), Rivka Gur (Hayuta), Efrat Ben Zur (Galit), Itay Turgeman (πωλητής ρούχων/clothes shop clerk), Shai Avivi (γείτονας/neighbor), Yaron Brovinski (φαρμακοποιός/pharmacist), Hagar Ben Asher (νοσοκόμα/nurse), Rotem Keinan (βιβλιοπώλης/bookstore clerk), Efrat Aviv (Shir)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο «Haggiag» Α' Ανδρικού Ρόλου (Yosef Carmon) & Α' Γυναικείου Ρόλου (Rivka Gur) / Haggiag Award for Best Actor (Yosef Carmon) and Best Actress (Rivka Gur) – Jerusalem FF

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Urban Distribution, France  
T. +33 1 4870 7376 F. +33 1 4972 0421  
contact@urbandistrib.com  
www.urbandistrib.com

Σκηνοθέτης και σεναριογράφος, μεγάλωσε στη Ρισόν Λεζιόν του Ισραήλ. Σε ηλικία 18 ετών μπήκε στο κίνημα σοσιαλιστικής νεολαίας «Ha Noar Haoved Ve Halomed». Στα 25 του άφησε το κίνημα και βρέθηκε στην Ιερουσαλήμ, όπου εργάστηκε ως ανεξάρτητος δημοσιογράφος, γράφοντας για κοινωνικο-οικονομικά θέματα στο περιοδικό *Kol Ha'ir*. Στη συνέχεια εργάστηκε στο περιοδικό *Ha'ir* του Τελ Αβίβ. Ακολούθησε η τηλεοπτική εκπομπή «Uvda», αλλά και η *Ma'ariv*, μία από τις μεγαλύτερες καθημερινές εφημερίδες της χώρας. Είναι απόφοιτος του τμήματος Τηλεόρασης και Κινηματογράφου του Πανεπιστημίου του Τελ Αβίβ. Η μικρού μήκους ταινία του *Reds* απέσπασε το βραβείο Καλύτερης Δραματικής Ταινίας στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Ιερουσαλήμ το 2007. Ο *Επίλογος* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

A director and scriptwriter, he grew up in Rishon Lezion, Israel. At the age of 18 he got involved in "Ha Noar Haoved Ve Halomed," a socialist youth movement. At 25 he left the movement and moved to Jerusalem, where he worked as a social-financial journalist at *Kol Ha'ir* magazine. Later on he worked at Tel Aviv's *Ha'ir* magazine. Two years later he joined the TV program "Uvda" (the Israeli equivalent of "60 Minutes") as a journalist and worked for *Ma'ariv* – one of the largest daily newspapers in Israel. He is a graduate of the Film & Television Department at Tel Aviv University. His first short film, *Reds*, won the first prize for Best Drama at the Jerusalem Film Festival 2007. *Epilogue* is his first feature film.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2006 Pouring Sun (μμ/short)  
2007 Reds (μμ/short)  
2008 Ruin (μμ/short)  
2008 Lands (μμ/short)  
2012 Epilogue



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Ηλίας Γιαννακάκης/Ilias Yannakakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Αργυρογιώπουλος/Yorgos Argyrogioulou **Μοντάζ/Editing:** Δώρα Μασκλαβάου/Dora Masklavanou **Ήχος/Sound:** Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Μουσική/Music:** The Boy **Κοστούμια/Costumes:** Εύα Καμπερίδου/Eva Kamberidou, Τριάδα Παπαδάκη/Triada Papadaki **Μακιγιάζ/Make Up:** Γιάννης Παμούκης/Yannis Pamoukis **Παραγωγός/Producer:** Ηλίας Γιαννακάκης/Ilias Yannakakis **Συμπαγωγή/Co-production:** Telefilm (Ελλάδα/Greece) **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Αμαλία Μουτούση (Χαρά)/Amalia Moutousi (Hara), Γιώργος Συμεωνίδης (δικηγόρος)/Yorgos Symeonidis (lawyer), Λήδα Πρωτοψάλτη (μητέρα Χαράς)/Lyda Protopsalti (Hara's mother), Νίκος Φλέσσας (περιπατητής)/Nikos Flessas (walker), Στεφάνια Γουλιώτη (μητέρα μωρού)/Stefania Goulioti (baby's mother)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Ηλίας Γιαννακάκης/Ilias Yannakakis  
eliasgiannakakis@hotmail.com



**Με την ενίσχυση του ΕΚΚ  
With the support of the GFC**

Παγκόσμια Πρεμιέρα / World Premiere

Γεννήθηκε το 1968. Σκηνοθέτης, σεναριογράφος και παραγωγός στον κινηματογράφο μυθοπλασίας και στο ντοκιμαντέρ. Έχει γυρίσει συνολικά πάνω από εκατό ντοκιμαντέρ με ποικίλη θεματολογία. Από το 2000 είναι σταθερός συνεργάτης-σκηνοθέτης στη σειρά *Παρασκήνιο* της ΕΤ1. Σκηνοθέτησε δύο μικρού μήκους ταινίες που ανήκουν στο είδος του φανταστικού, την *Τελευταία πράξη* (1996) και την *Παταγονία* (1999). Οι δύο μεγάλου μήκους ταινίες του, η *Αλεμάγια* (2004) και η *Χαρά* (2012) κινούνται στην περιοχή του γυναικείου ψυχογραφήματος.

Born in 1968, he is a film director, screenwriter and producer of fiction and documentary films. He has shot over one hundred documentaries, tackling a variety of topics. Since 2000 he has been a regular collaborator of the ET1 television arts and culture documentary series *Paraskinio*. He has filmed two fantasy short films, *Last Act* (1996) and *Patagonia* (1999). His feature-length films, *Alemaya* (2004) and *Hara* (2012), both address the theme of the female psyche.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1999 Παταγονία/Patagonia
- 2004 Γιάννης Κούρος – αενάως κινούμενος/  
Yannis Kouros – Forever Running (ντοκ/doc)
- 2005 Αλεμάγια/Alemaya
- 2005 Walter the Greek/Walter the Greek (ντοκ/doc)
- 2000-2008 50 Ντοκιμαντέρ για την κρατική τηλεόραση/  
50 Documentaries for the  
Hellenic Broadcasting Corp ERT SA (ντοκ/doc)
- 2008 Μακρόνησος/Exile Island (ντοκ/doc)
- 2009 Παρασκήνιο: Ανδρέας Εμπειρικός – Ο ποιητής μέσα  
από τις εικόνες του /Backstage: Andreas Embirikos –  
The Poet through His Pictures (ντοκ/doc)
- 2010 Νέες ματιές στον ελληνικό κινηματογράφο: Τσαγγάρη – Βούλγαρης  
New Visions in Greek Cinema: Tsangari – Voulgaris (ντοκ/doc)
- 2011 Αι Γιώργης – Λυκαβηττός/Saint George – Lycabettus (ντοκ/doc)
- 2012 Χαρά/Hara

# Hara

55

[Χαρά / Joy]



**Ελλάδα/Greece 2012**

Η Χαρά βγαίνει από το μαιευτήριο με ένα μωρό στην αγκαλιά. Περνά τις μέρες της φροντίζοντας το νεογέννητο μωρό της. Καθημερινές εικόνες στοργής, εξοικείωσης, αφοσίωσης αλλά και γνωριμίας με το βρέφος στο ρυθμό ενός ναουρίσματος. Όλα μοιάζουν γνώριμα, οικεία. Η επαναλαμβανόμενη όμως έκτακτη είδηση για την απαγωγή ενός μωρού από το μαιευτήριο έρχεται να μας επαναφέρει βίαια στην πραγματικότητα. Στιγμές που διχάζουν το θεατή παρακολουθώντας τη Χαρά να φτάνει στα άκρα για να προστατέψει το μωρό της. Σαν μάνα. Σαν κάθε μάνα. Και όταν πια η Χαρά βρίσκεται στα χέρια της αστυνομίας, κλεισμένη σε ένα κελί, αντιμέτωπη με τη δική της αλήθεια πια, επιλέγει τη σιωπή, όπως κάνει και η δική της μητέρα. Η ταινία αφυπνίζει τα φαντάσματα του παρελθόντος μέσα από στυλιζαρισμένα ασπρόμαυρα πλάνα. Σαν εκκωφαντικό ναούρισμα.

Hara leaves the maternity ward with a baby in her arms. She spends her days looking after her newborn. Daily scenes of affection, familiarization, devotion, but also acquaintance with the infant, to the melody of a lullaby. Everything seems cosy and warm. But the recurring news report about a baby that has been kidnapped from the maternity ward brings us back to reality with a jolt. The viewer feels torn as he watches Hara go to extremes to protect her baby. Like any mother would. And when Hara ends up in police custody, locked up in a cell, face to face with her own truth – she chooses silence; just as her own mother does. The film awakens the ghosts of the past through stylized, black and white shots. Like a deafening lullaby.



Ηλίας Γιαννακάκης  
Ilias Yannakakis







# 56 I Am Not a Hipster

[Δεν είμαι χίπστερ]



ΗΠΑ/USA 2012

Ο Μπρουκ Χάιντ είναι ένας ταλαντούχος indie μουσικός που προσπαθεί να κάνει καριέρα στο Σαν Ντιέγκο, όπου έχει και μερικούς πιστούς θαυμαστές. Οργισμένος με τον κόσμο, με ελαφριά κατάθλιψη και μπλοκαρισμένος δημιουργικά, ο Μπρουκ φαίνεται να είναι ο παροιμιώδης προβληματικός και νάρκισσος καλλιτέχνης που αδιαφορεί για τους γύρω του. Όταν ο πατέρας του και οι τρεις αδελφές του τον επισκέπτονται για να σκορπίσουν τις στάχτες της νεκρής μητέρας τους στον ωκεανό, το ότι βρίσκεται με την οικογένειά του ξεκλειδώνει και απελευθερώνει βαθύτερα συναισθήματα που κρύβονται πίσω από τη συμπεριφορά του – οι συναισθηματικές εκδηλώσεις που προκύπτουν δεν είναι κατακλυσμικές, αλλά ήπιες και αυθεντικές. Μια ειλικρινής, στοχαστική ταινία για την οικογένεια και τους αδιάρρηκτους δεσμούς της, καθώς και για τις αλλαγές στις ζωές μας και που μας κάνουν αυτούς που είμαστε.

Brook Hyde is a talented indie singer-songwriter trying to make it in San Diego, where he has a small fan following. Angry at the world, slightly depressed and creatively blocked, at first sight Brook seems to be the proverbial troubled and narcissistic artist with no regard for others. When his father and three sisters visit him to scatter their late mother's ashes in the ocean, being with them unlocks and unleashes the underlying feelings behind his behavior, in what are not cataclysmic, but quiet and genuine emotional situations. Ultimately, *I Am Not a Hipster* is an honest, thoughtful film about family and its unbreakable bonds, as well as the life changes that make us who we are.



Ντέστιν Ντάνιελ Κρέτον  
Destin Daniel Cretton



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Destin Daniel Cretton **Φωτογραφία/Cinematography:** Brett Pawlak **Ήχος/Sound:** Onnalee Blank **Μουσική/Music:** Joel P. West **Κοστούμια/Costumes:** Joy Cretton **Παραγωγοί/Producers:** Ron Najor, Destin Daniel Cretton **Παραγωγή/Production:** Uncle Freddy Productions, USA **Συμπαράγωγή/Co-production:** Trevor Fernando **HDCAM Έγχρωμο/Color 91'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Dominic Bogart (Brook Hyde), Alvaro Orlando (Clarke), Tammy Minoff (Joy), Kandis Erickson (Merrily), Lauren Coleman (Spring), Adam Shapiro (Dennis/Spaceface), Eva Mah (Taylor), Michael Harding (μπαμπάς/Dad), Tania Verafield (Kells), Brad William Henke (Bradley Haines)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Uncle Freddy Productions, USA  
Ron Najor  
T. +1 323 364 9424  
iamnotahipstermovie@gmail.com  
www.iamnotahipster.com

Διεθνής Πρεμιέρα / International Premiere

Η τέταρτη μικρού μήκους ταινία του, *Short Term 12*, κέρδισε το βραβείο της κριτικής επιτροπής στο Φεστιβάλ του Σάντανς το 2009. Έχει γράψει ένα σενάριο μεγάλου μήκους με τον ίδιο τίτλο και ήταν ο ένας από τους πέντε που κέρδισαν την υποτροφία Nicholl για τη συγγραφή σεναρίου από την Αμερικανική Ακαδημία Κινηματογραφικών Τεχνών και Επιστημών. Το *Δεν είμαι χίπστερ* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία και προβλήθηκε σε παγκόσμια πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Σάντανς το 2012.

His fourth short film, *Short Term 12*, won the Jury Prize at the Sundance Film Festival in 2009. He wrote a feature screenplay with the same title and was one of five to win a 2010 Nicholl Screenwriting Fellowship from the Academy of Motion Picture Arts and Sciences. *I Am Not a Hipster* is his feature film directorial debut and premiered at the Sundance Film Festival in 2012.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2006 *Drakmar: A Vassa's Journey*  
(ντοκ/doc, συν-σκηνοθεσία/co-direction: Lowell Frank)  
2007 *Deacon's Mondays* (μμ/short)  
2008 *Short Term 12* (μμ/short)  
2012 *I Am Not a Hipster*



# Kapringen

57

[Μια πειρατεία / A Hijacking]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Tobias Lindholm **Φωτογραφία/Cinematography:** Magnus Nordenhof Jønck **Μοντάζ/Editing:** Adam Nielsen **Ήχος/Sound:** Morten Green **Μουσική/Music:** Hildur Guðnadóttir **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Thomas Greve **Παραγωγοί/Producers:** René Ezra, Tomas Radoor **Παραγωγή/Production:** Nordisk Film **T.** +45 3618 8200 **F.** +45 3616 8502 [filmproduction@nordiskfilm.com](mailto:filmproduction@nordiskfilm.com) [www.nordiskfilm.com](http://www.nordiskfilm.com) **HDCAM Έγχρωμο/Color 99'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Søren Malling (Peter C. Ludvigsen), Johan Philip Asbæk (Mikkel Hartmann), Dar Salim (Lars Vestergaard)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

TrustNordisk, Denmark

**T.** +45 3686 8788

**F.** +45 3677 4448

[info@trustnordisk.com](mailto:info@trustnordisk.com)

[www.trustnordisk.com](http://www.trustnordisk.com)



#### Δαβία/Denmark 2012

Πάνω σ' ένα φορτηγό πλοίο, κάπου στα ανοιχτά του Ινδικού Ωκεανού, ο Δανός μάγειρας περιμένει πώς και πώς να γυρίσει στην πατρίδα για να ξαναδεί τη γυναίκα και τη μικρή του κόρη. Ωστόσο, τα σχέδιά του ξαφνικά βυθίζονται στην αβεβαιότητα όταν μια ομάδα Σομαλών πειρατών καταλαμβάνει το πλοίο και απαιτεί λύτρα από τη ναυτιλιακή εταιρεία στην Κοπεγχάγη. Ο Γενικός Διευθυντής της εταιρείας, με τεράστια εμπειρία στις οικονομικές διαπραγματεύσεις, αποφασίζει να αναλάβει ο ίδιος την ανταλλαγή με τους πειρατές. Έτσι, ξεκινά ένα συναρπαστικό θρίλερ, σε δυο διαφορετικές, αλληλοεξαρτώμενες γωνίες του πλανήτη. Από τη μία το ανήμπορο, φυλακισμένο στο αμπάρι πλήρωμα του πλοίου που περιμένει βοήθεια, κι από την άλλη οι εκπρόσωποι της εταιρείας, κλεισμένοι σ' ένα δωματάκι, εξίσου ανήμποροι να δώσουν άμεση λύση. Η ταινία, με τη δεξιοτεχνική ανάπτυξη του ρυθμού και των παράλληλων αφηγήσεών της, μεταφέρει ακέραιη την αγωνία και τον τρόμο, χωρίς να ξεχνά ούτε στιγμή το βασικότερο ζήτημα όλων: την αξία της ανθρώπινης ζωής.

Aboard a freighter, somewhere in the Indian Ocean, the Danish cook of the ship can't wait to return home to his wife and daughter. However, his desire is suddenly thwarted when a group of Somali pirates takes control of the ship and demands ransom from the shipping company in Copenhagen. The company's CEO, with his considerable experience in financial negotiations, decides that he himself should carry out the transactions. Thus begins an exhilarating thriller at two different, co-dependent parts of the planet. On one hand, the helpless crew, imprisoned in the ship's hold, waiting for help; and on the other, the company's representatives, stuck in a tiny room and also unable to provide immediate solutions. With its masterfully developed rhythm and parallel narratives, the film conveys all the anxiety and terror, without ever forgetting the most important issue of all: the value of human life.

Γεννήθηκε στη Δαβία. Σπούδασε σενάριο στην Εθνική Σχολή Κινηματογράφου της Δαβίας, απ' όπου αποφοίτησε το 2007. Έχει γράψει αρκετά επεισόδια της δραματικής τηλεοπτικής σειράς *The Summers* (2008) και του, βραβευμένου με βραβείο BAFTA, *Borgen* (2009/2010). Συνεργάστηκε με τον Τόμας Βίντεμπεργκ στο σενάριο των ταινιών του *Submarino*, που κέρδισε το βραβείο Nordic Council Film Prize, και *The Hunt*, που κέρδισε τα βραβεία Α' Ανδρικού Ρόλου (Mads Mikkelsen) και Οικουμενικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ Καννών το 2012. Συνεργάστηκε με τον Μίκαελ Νόερ στη σκηνοθεσία και στο σενάριο του *R*, πρώτη μεγάλου μήκους ταινία και για τους δύο, που τους χάρισε το βραβείο των Δανών Κριτικών Bodil καλύτερης ταινίας του 2011. Η ταινία *Μια πειρατεία* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

He was born in Denmark, in 1977. A Screenwriter graduate from the National Film School of Denmark (2007), he has written several episodes for the DR TV series *The Summers* (2008) and BAFTA winner *Borgen* (2009-2010). Co-writer, together with Thomas Vinterberg, on Vinterberg's *Submarino* (2010) which won the Nordic Council Film Prize, and *The Hunt*, winner of Best Actor (Mads Mikkelsen) and the Ecumenical Jury Award at Cannes 2012. *R* is a writer-director collaboration between Lindholm and Michael Noer and marks their debut as feature film directors, winning them the Danish Critics' Bodil Award for best film in 2011. *A Hijacking* is Lindholm's second feature film.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2010 *R* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Michael Noer)

2012 *Kapringen/A Hijacking*



Τομπίας Λίντχολμ  
Tobias Lindholm





58

# Küf

[Μούχλα / Mold]



## Τουρκία-Γερμανία/Turkey-Germany 2012

Ο 55χρονος Μπασρί δουλεύει ως φύλακας σ' έναν επαρχιακό σταθμό τρένου. Δεκαοχτώ χρόνια πριν, ο γιος του εξαφανίστηκε μετά από τη σύλληψή του για αντικαθεστωτική δράση κι από τότε η μόνη σκέψη του πατέρα είναι να μάθει νέα για την τύχη του γιου του, να βρει ό,τι απομένει απ' το πτώμα, να τον θάψει όπως του αξίζει. Η κάμερα του Αλί Αϊντίν τον ακολουθεί στη μοναχική πορεία του στο υποβλητικό τοπίο της Ανατολίας, αλλά και στην ψυχολογική διαδρομή του, σ' ένα φιλμ που χτίζει με σιγουριά, ξεκάθαρη σκηνοθετική ματιά και αξιοθαύμαστη εμβάθυνση στους χαρακτήρες, ένα μελαγχολικό πορτρέτο όχι μόνο του ήρωα αλλά και της πρόσφατης ιστορίας μιας χώρας. Με τον Ερτζάν Κεσάλ, γνωστό σε μας από τις ταινίες του Νουρί Μπιλγκέ Τζεϊλάν, στον πρωταγωνιστικό ρόλο, η ταινία μεταμορφώνεται από μια μινιμαλιστική ιστορία, σ' έναν ανοιχτό καμβά για τη συναισθηματική ζύμωση του θεατή: ένα αξιοθαύμαστο ντεμπούτο που μας συστήνει μια νέα, σπουδαία κινηματογραφική φωνή.

Fifty-five-year-old Bashri works as a guard in a train station in the middle of nowhere, in the Turkish countryside. Eighteen years ago, after his arrest for dissident action, his only son disappeared. Ever since, his father's sole pre-occupation is learning what became of him, finding what remains from his body and properly burying him. Ali Aidin's camera follows this man on his lonesome trip through the mystical landscape of Anatolia and on his inner journey, in a film that confidently builds a sharp view of the world and an admirable character study; a melancholy portrait not only of our hero, but also of a country's recent history. With Erzen Kesal, well-known from his contribution to Nuri Bilge Ceylan's films, in the leading role, the film is gradually transformed, from a minimalist drama, into a framework for the viewer's emotional response: a remarkable debut which introduces a brave new talent.



Αλί Αϊντίν  
Ali Aydin



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Ali Aydin **Φωτογραφία/Cinematography:** Murat Tuncel **Μοντάζ/Editing:** Ayhan Ergüsel, Ahmet Boyacıoğlu **Ήχος/Sound:** Umut Seynol, Thomas Knop **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Yunus Emre Yurtseven, Meral Efe **Παραγωγοί/Producers:** Gökçe Işıl Tuna, Cengiz Ketten, Sevil Demirci, Ali Aydin **Παραγωγή/Production:** Motiva Film, Turkey **T.** +90 212 293 8143 **F.** +90 212 293 81 42 gokceisil@gmail.com & Yeni Sinemacilar info@yenisinemacilik.com www.yenisinemacilik.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** Beleza Film **HDCAM Έγχρωμο/Color 94'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ercan Kesal (Basri), Muhammet Uzuner (Murat), Tansu Biçer (Cemil)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Work in Progress - Postproduction / The Work in Progress - Postproduction Award 2011 – Sarajevo CineLink 2011 Βραβείο «Το Λιοντάρι του Μέλλοντος: Λουίτζι ντε Λαουρέντις» Καλύτερης Πρώτης Ταινίας – Φεστιβάλ Βενετίας 2012 / The Lion of the Future: "Luigi De Laurentiis" Award for best debut film – Venice Film Festival 2012

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

MPM Film, France  
Pierre Manehem  
**T.** +33 1 5853 5712  
festival@mpmfilm.com  
www.mpmfilm.com

Γεννήθηκε το 1981 και ζει στην Κωνσταντινούπολη. Σπούδασε Art Management στο Τεχνικό Πανεπιστήμιο του Γκντίτζ. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης σε διάφορες ταινίες και τηλεοπτικές σειρές. Δουλεύει επίσης ως σεναριογράφος. Η *Μούχλα* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, στην οποία υπογράφει τη σκηνοθεσία και το σενάριο.

Born in 1981, he lives in Istanbul. He studied Art Management at Yildiz Technical University. He has worked as an assistant director on various films and television series. He also works as a scriptwriter. *Mold* is his first feature film as a scriptwriter and a director.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**  
2012 *Küf/Mold*



# Kinshasa Kids

59

[Τα παιδιά της Κινσάσα]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Marc-Henri Wajnberg  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Danny Elsen, Colin Houben **Μοντάζ/Editing:** Marie-Hélène Dozo **Ήχος/Sound:** Luc Cuveele, Cyril Mossé, Jean-Jacques Quinet, Damien Defays, **Μουσική/Music:** Bebson "de la rue" and the Trionyx, The Diable Aza Te **Παραγωγοί/Producers:** Marc-Henri Wajnberg, Serge Guez, Peter Krüger, DR Congo, Georges Abranches, Riva Kalimazi **Παραγωγή/Production:** Wajnbrose Productions, Belgium, **T.** +32 2 381 2831 **F.** +32 2 381 2832 wajnbrosse@wajnbrosse.com www.wajnbrosse.com & Inti Films, Belgium **T.-F.** +32 2 223 3005 peter@intifilms.com www.intifilms.com & Crescendo Films, France **T.** +33 1 4218 1820, **F.** +33 1 4218 1821 contact@crescendofilms.fr **HDCAM Έγχρωμο/Color 85'**

## Ηθοποιοί/Cast:

José Mawanda (José), Rachel Mwanza (Rachel), Emmanuel Fakoko (Emma), Gabi Bolenge (Gabi), Gauthier Kiloko, (Gauthier), Joël Eziegue (Joël), Mickaël Fataki (Mickaël), Samy Molebe (Samy)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

mk2, France

Juliette Schrameck

**T.** +33 1 4467 3018

juliette.schrameck@mk2.com

www.mk2.com

Γεννήθηκε στο Βέλγιο, το 1953. Είναι σεναριογράφος, σκηνοθέτης, ηθοποιός και παραγωγός. Έχει σκηνοθετήσει ντοκιμαντέρ, μικρού μήκους ταινίες, μια σειρά ταινιών εξαιρετικά μικρού μήκους, ταινίες κινουμένων σχεδίων, όπως και μια μεγάλου μήκους φιλμ, το 1993, με τίτλο *Just Friends*. Οι ταινίες του έχουν αποσπάσει πολλά βραβεία και έχουν βρει διανομή σε πολλές χώρες του κόσμου. Ως παραγωγός, είναι υπεύθυνος για μια σειρά 33 ντοκιμαντέρ του Arte και ενός δραματοποιημένου ντοκιμαντέρ που είχε ως συμπαραγωγό τον Λαρς Φον Τριέρ. *Τα παιδιά της Κινσάσα* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

He was born in Belgium, in 1953. He is a scriptwriter, director, actor and producer. He has directed documentaries, short films, a series of very short films, animated films, and a full-length feature film dating back to 1993 called *Just Friends*. His films have received many awards and are distributed throughout the world. As a producer, he made a series of 33 documentaries for Arte, as well as a docu-fiction co-produced with Lars Von Trier. *Kinshasa Kids* is his second feature film.

## Φιλμογραφία/Filmography

1993 *Just Friends*1997 *Evguény Khaldei* (ντοκ/doc)2001 *Oscar Niemeyer, un architecte engagé dans le siècle* (ντοκ/doc)2006 *La Ligne* (μμ/short)2010 *Portrait de Kinshasa* (ντοκ/doc)2011 *BAF* (μμ/short)2012 *Kinshasa Kids*

## Βέλγιο-Γαλλία/Belgium-France 2012

Στην πρωτεύουσα του Κονγκό, ο Μαρκ-Ανρί Βαϊνμπέργκ στήνει ένα συναρπαστικό χρονικό της ζωής των άστεγων παιδιών, που ζουν εξοστρακισμένα απ' την οικογένειά τους, με την κατηγορία της μαγείας. Η δύναμη του ντοκιμαντέρ διαποτίζει τη μυθοπλασία αυτή, στην οποία ο μύθος όχι μόνο συναντά την πραγματικότητα, αλλά και την αντανάκλα, άλλοτε με μελανά, κι άλλοτε με αισιόδοξα χρώματα. Η κάμερα ακολουθεί μια ομάδα απόκληρων παιδιών σε μια διαδρομή που καταλήγει στη βαθύτερη ψυχή της Κινσάσα: στις προκαταλήψεις, στον αναλφαριθμισό, σε μια κοινωνία εξαντλημένη απ' την φτώχεια και την άγνοια. Ακροβατώντας ανάμεσα σε δύσκολα θέματα, ο δημιουργός αναδεικνύει το μεγαλείο της κλονισμένης παιδικής αθωότητας, που δεν χάνει ούτε στιγμή την ελπίδα. Ενώπιον στην εξαθλίωση, τα παιδιά αγωνίζονται να επιβιώσουν με σύμμαχό τους τη μουσική. Στο σινεμά του Βαϊνμπέργκ, οι αισθήσεις καλούνται σε εγρήγορση: απ' τα έντονα χρώματα, απ' τις οσμές των σκουπιδιών, απ' τη μουσική, απ' την ορμή των ηρώων.

In the heart of the capital of Congo, Marc-Henri Wajnberg sets up a breath-taking chronicle of the life of the homeless children, who are neglected by their families for having been accused of witchcraft. The power of documentary infuses this fiction film, where fable not only meets reality, but also reflects it, in dark or lighter colors. The camera follows a group of outcast children in a journey that ends up in Kinshasa's deep soul – in prejudice, illiteracy, in a society worn out by poverty and ignorance. Walking a tightrope, the director gives prominence to the glory of the disturbed juvenile innocence that never gives up hope. Children fight against all odds, with music on their side. In Wajnberg's film, our senses are alert: the bright colors, the smell of garbage, the sound of music, the heroes' fury.



Μαρκ-Ανρί Βαϊνμπέργκ  
 Marc-Henri Wajnberg





60

# Miłość

[Αγάπη / Loving]



## Πολωνία/Poland 2012

Ο Φαμπρίτσι καταγράφει όσα επιμελώς κρύβονται στη σφαίρα της ιδιωτικής ζωής, με πρωταγωνιστές τη Μαρία και τον Τόμεκ, ένα σύγχρονο ζευγάρι που φαινομενικά βιώνει μια ιδανική κατάσταση. Η επαγγελματική τους επιτυχία θα συμπληρωθεί πολύ σύντομα και από την προσωπική, με την αναμονή της άφιξης του πρώτου τους παιδιού. Ωστόσο, μια πράξη ασύλληπτης βίας (ο βιασμός της εγκυμονούσας ηρωίδας απ' τον δήμαρχο της πόλης – προϊστάμενο της Μαρίας και παράφορα ερωτευμένο μαζί της) διαρρηγνύει τον οικογενειακό ιστό. Ο σκηνοθέτης χρησιμοποιεί ένα ακραίο περιστατικό ως αφορμή για να ψηλαφήσει τον πυρήνα του γάμου και της συμβίωσης κάτω από οριακές συνθήκες. Σ' αυτή την οδυνηρή διαδρομή, οι ήρωές του παραμένουν πολυδιάστατοι, αρνούμενοι να υποκύψουν σε κλισέ και στερεότυπα. Η *Αγάπη* αποτελεί μια ρεαλιστική σπουδή της έκφρασης της αγάπης και των παραμέτρων της: του φόβου, της ζήλιας, της συγχώρεσης, της άνευ όρων παράδοσης. Κάθε στάδιο διασπά και ταυτόχρονα βαθαινει τα συναισθήματα των χαρακτήρων – μια αντίφαση που λειτουργεί θεραπευτικά για τους ήρωες, αλλά και τους θεατές.

Fabicki captures what lies hidden in the private sphere, in the story of Maria and Tomek, a modern couple who seem to live in a perfect world – but only on paper. The arrival of their first child will complete their personal bliss, as a complement to their professional success. However, an act of inexcusable violence (pregnant Maria's rape by the town mayor – who happens to be her boss and is madly in love with her) tears the family apart. The director uses an extreme incident as a catalyst, in order to explore the core of marriage and the condition of living under the same roof under intense pressure. During this painful journey, his characters will remain themselves, unwilling to adjust to clichés and stereotypes. *Loving* is a realistic study of the expression of love and its multiple facets: fear, jealousy, forgiveness, absolute surrender. Step by step, the characters' emotions dissolve, but also become deeper: a contradiction which will heal the heroes, along with the audience.



Σλάβομιρ Φαμπρίτσι  
Sławomir Fabicki



**Σκηνοθεσία/Direction:** Sławomir Fabicki **Σενάριο/Screenplay:** Marek Pruchniewski, Sławomir Fabicki **Φωτογραφία/Cinematography:** Piotr Szczepański **Μοντάζ/Editing:** Maciej Pawliński **Ήχος/Sound:** Tomasz Sikora **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Dorota Łacek-Gorczyca **Κοστούμια/Costumes:** Katarzyna Śródka **Παραγωγοί/Producers:** Leszek Rybarczyk, Marek Rudnicki **Παραγωγή/Production:** Odeon Rybarczyk Productions, Poland **Συμπαράγωγή/Co-production:** Anagram Film, Poland **T.** +48 42 637 3255 **annapachnicka@wp.pl** **HDCAM Έγχρωμο/Color 105'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Marcin Dorociński (Tomek), Julia Kijowska (Maria), Adam Woronowicz (δήμαρχος/mayor), Agata Kulesza (σύζυγος δημάρχου/mayor's wife), Dorota Kolak (μητέρα του Τόμεκ/Tomek's mother), Marian Dziędział (πατέρας του Τόμεκ/Tomek's father), Wojciech Meczaldowski (συνάδελφος του Τόμεκ/Tomek's colleague)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

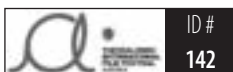
Odeon Rybarczyk Productions, Poland  
Monika Gwiazdowska  
**T.** +48 22 646 6900 **F.** +48 22 646 6643  
odeon@odeon.com.pl  
www.odeon.com.pl

Σκηνοθέτης και σεναριογράφος, μέλος της Ευρωπαϊκής Ακαδημίας Κινηματογράφου. Είναι απόφοιτος του εργαστηρίου σεναρίου και της σχολής σκηνοθεσίας του Πανεπιστημίου του Λοτζ. Είναι λέκτορας στις σχολές του Λοτζ και της Γκντίνια. Η διπλωματική του εργασία, *Męska sprawa*, ήταν υποψήφια για Όσκαρ καλύτερης μικρού μήκους ταινίας το 2002 και απέσπασε βραβεία σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Ανάκτηση*, κέρδισε το Βραβείο της Οικουμενικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ Καννών και βραβεύτηκε σε πολλά άλλα φεστιβάλ, ενώ ήταν υποψήφιο για το βραβείο της Ευρωπαϊκής Ακαδημίας Κινηματογράφου στην κατηγορία Discovery. Η *Αγάπη* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

A director and scriptwriter, he is a member of the European Film Academy. He is a graduate of the Screenplay Studio and Film Direction Faculty at the Lodz Film School. He is a Screenplay Studio lecturer at the Lodz and Gdynia film schools. His diploma film *The Man Thing* was nominated for an Oscar in 2002 for best short feature film and won awards at many prestigious international festivals. His debut feature film, *Retrieval*, won the independent Ecumenical Jury Prize at the Cannes IFF. It also won awards at many other festivals, was nominated for a European Film Academy award in the Discovery category, and was Poland's entry for the foreign language Oscar. *Loving* is his second feature film.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1996 Nocą/By Night (μμ/short)  
1998 Po drugiej stronie lasu/On the Other Side of the Forest (μμ/short)  
1998 Wewnętrzny 55/Extension Number 55 (μμ/short)  
2001 Męska sprawa/The Man Thing (μμ/short)  
2005 Z odzysku/Retrieval/Ανάκτηση  
2012 Miłość/Love



Thessaloniki IFF-2012 / International Competition

# O Iuna in Thailanda

61

[Ένας μήνας στην Ταϊλάνδη / A Month in Thailand]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Paul Negoescu **Σενάριο/Screenplay:** Vlad Trandafir, Paul Negoescu **Φωτογραφία/Cinematography:** Andrei Butica **Μοντάζ/Edoting:** Alexandru Radu **Ήχος/Sound:** Filip Muresan, Vlad Voinescu **Μουσική/Music:** Codrin Lazar **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Iulia Negoescu Fulicea **Κοστούμια/Costumes:** Ciresica Cuciuc **Παραγωγός/Producer:** Ada Solomon **Παραγωγή/Production:** Hi Film Productions, Romania **T.** +40 212 524 867 **F.** +40 212 524 866 office@hifilm.ro www.hifilm.ro **HDCAM Έγχρωμο/Color 85'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Andrei Mateiu (Radu), Ioana Anastasia Anton (Adina), Sinziana Nicola (Nadia), Tudor Aaron Istodor (Alex), Raluca Aprodu (Raluca), Victoria Răileanu (Emilia), Ionut Grama (Toma), Sabina Posea (Bianca)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

MPM Film, France  
Pierre Manehem  
**T.** +33 1 5853 5712  
festival@mpmfilm.com  
www.mpmfilm.com

Σκηνοθέτης και σεναριογράφος, γεννήθηκε το 1984 και αποφοίτησε από την Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογράφου Καρατζάλε του Βουκουρεστίου. Η μικρού μήκους ταινία του *Horizon*, παρουσιάστηκε στην Εβδομάδα Κριτικής του Φεστιβάλ Καννών το 2012. Το *Ντέρμπι* προβλήθηκε στην Μπερλινάλε, στο τμήμα «Berlinale Shorts» και ήταν υποψήφιο για τα ευρωπαϊκά Όσκαρ το 2011. Το *Renovare* απέσπασε την ίδια υποψηφιότητα το 2009. Είναι επίσης παραγωγός και καλλιτεχνικός διευθυντής του Φεστιβάλ Timishort.

A scriptwriter and director, he was born in 1984 and graduated from the Caragiale Academy of Theatrical Arts and Cinematography in Bucharest. His short film *Horizon* was presented at the 2012 Cannes IFF Critics' Week; *Derby* screened at the Berlinale Shorts and was then nominated for a European Oscar in 2011; *Renovation* received the same nomination in 2009. He is also a producer and the artistic director of the Timishort Film Festival.

#### Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 Alina (μμ/short)
- 2005 Circul Foamei (μμ ντοκ/short doc)
- 2006 Examen/Exam (μμ/short)
- 2007 Acasa/Home/Στο σπίτι (μμ/short)
- 2008 Târziu/Late (μμ/short)
- 2009 Renovare/Renovation (μμ/short)
- 2009 Fabulosul destin al lui Toma Cuzin/  
The Fabulous Destiny of Toma Cuzin (μμ/short)
- 2011 Derby/Ντέρμπι (μμ/short)
- 2012 Horizon (μμ/short)
- 2012 O Iuna in Thailanda/A Month in Thailand



#### Ρουμανία/Romania 2012

Ένα νέο ζευγάρι, ο Ράντου και η Αντίνα, ετοιμάζονται να βγουν, παραμονή Πρωτοχρονιάς. Είναι προφανές ότι εκείνη είναι ερωτευμένη, ενώ εκείνος δεν είναι σίγουρος για τη σχέση τους και το πόσο αφοσιωμένος είναι σ' αυτήν. Ο Ράντου χωρίζει με την Αντίνα στη διάρκεια της βραδιάς, και πηγαίνει από πάρτι σε πάρτι ψάχνοντας για την πρώην κοπέλα του, τη Νάντια, πεπεισμένος ότι μόνο εκείνη τον έκανε ευτυχισμένο. Η αφήγηση και η συναισθηματική ανάπτυξη της ταινίας χαρακτηρίζονται από ειλικρίνεια και ευθύτητα, αλλά το πιο συναρπαστικό της χαρακτηριστικό είναι το κοινωνικό πλαίσιο, στο οποίο σπάνια εστιάζουν οι ρουμανικές ταινίες. Ο Ράντου ανήκει σε μια νέα γενιά που προέρχεται από μια μεσαία τάξη με οικονομική άνεση: οι φίλοι του κάνουν συχνές αναφορές στην αμερικανική ποπ κουλτούρα, μιλούν για αστρολογία και άλλα «ελαφρά» θέματα, και πάνε σε κλαμπ που θα μπορούσαν να βρίσκονται οπουδήποτε στην Ευρώπη. Δεν τους λείπει μια κάποια γοητεία, αλλά από την άλλη φαίνονται σχετικά αποξενωμένοι. Ο ίδιος ο Ράντου δεν είναι μόνο αβέβαιος για τις γυναίκες, αλλά και για τις επιθυμίες του, και για τη ζωή γενικότερα.

A young couple, Radu and Adina, are getting ready for the New Year's Eve festivities. It is obvious that she is very much in love, while he is unsure of their relationship and his commitment to it. Radu breaks up with her during the night's celebrations and goes from party to party looking for his ex-girlfriend, Nadia. He is convinced she was the only one who made him happy. Both the film's narrative and its emotional exposition are honest and straightforward; but most fascinating is its social milieu, rarely explored in Romanian films. Radu belongs to a young generation coming from a comfortable middle class: his friends use American pop culture references, talk about astrology and other light fare, and go clubbing in nightclubs that could be anywhere in Europe. These people are not entirely without charisma, but they also seem relatively disaffected. Radu himself is not just unsure about women; he is unsure about his desires and life in general.



Πάουλ Νεγκοέσκου  
Paul Negoescu

**Fischer**  
PILSENER BEER



62

# Sudoeste

[Νοτιοδυτικά / Southwest]



## Βραζιλία/Brazil 2011

Σ' ένα πανδοχείο, μια κοπέλα πεθαίνει στη γέννα. Μια μάγισσα μαία παίρνει το μωρό στην καλύβα της στη μέση μιας λίμνης. Ένα κοριτσάκι το σκάει από την καλύβα ακολουθώντας ένα αγόρι που την έχει ανακαλύψει. Φτάνει στην όχθη, αλλά δεν έχει λέξεις για να συνηγορήσει με τους άντρες που τη ρωτάνε από πού έρχεται. Ο δρόμος τη βιάζει στο σπίτι μιας οικογένειας που μόλις έχει χάσει τη μεγάλη της κόρη το προηγούμενο βράδυ. Η ασπρόμαυρη ταινία του Εντουάρντο Νούνες δεν περιγράφεται εύκολα. Δεν έχουν σημασία τόσο τα γεγονότα που διαδέχονται το ένα το άλλο, όσο οι ήχοι, οι αναμνήσεις και οι αισθήσεις που σμίγουν και δημιουργούν μια μυστικιστική εμπειρία. Η κυκλικότητα της ζωής, η σύγκλιση του παρελθόντος, του παρόντος και του μέλλοντος, τα τραύματα, η επούλωση και η αγάπη γίνονται μια πλεξούδα μαγικού ρεαλισμού – κυματιστή, ρέουσα, αιθέρια, τρυφερή και σκληρή ταυτόχρονα. Όπως τα μακριά, μαύρα μαλλιά της κοπέλας που ανεμίζουν, μεταξωτά και αλμυρά, στον αέρα.

A girl dies in an inn while giving birth. A midwife/witch takes the baby to her cabin in the middle of a lake. A little girl escapes the cabin following a boy who has just discovered her. She reaches the shore, but has no words to communicate with the men who ask her where she comes from. She is led to the house of a family who has just lost her eldest daughter the previous night. It's not easy to describe Eduardo Nunes' black and white film. The unfolding events are not as important as the sounds, memories and senses that come together and create a mystical experience. Life's cyclicity, the convergence of past, present and future, traumas, healing and love all become a braid of magical realism – wavy, flowing, ethereal, tender and rough at the same time. Like the girl's black, long hair that winnow silky and salty in the wind.



Εντουάρντο Νούνες  
Eduardo Nunes



**Σκηνοθεσία/Direction:** Eduardo Nunes **Σενάριο/Screenplay:** Guilherme Sarmiento, Eduardo Nunes **Φωτογραφία/Cinematography:** Mauro Pinheiro Jr. **Μοντάζ/Editing:** Flávio Zettel **Ήχος/Sound:** Leandro Lima, Gabriel d'Angelo **Μουσική/Music:** Cristiano de Abreu, Tiago Azevedo, Yuri Villar **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** André Weller **Κοστούμια/Costumes:** Luciana Buarque **Παραγωγός/Producer:** Helder Dacosta, Patrick Leblanc **Παραγωγή/Production:** Tropicalstorm Entertainment, The Netherlands **Συμπαγωγή/Co-production:** Superfilmes (Brazil) & 3 tabelas (Brazil) **HDCAM Ασπρόμαυρο/B&W 128'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Simone Spoladore (Clarice), Raquel Bonfante (Κλαρίς σε παιδική ηλικία/Clarice as a child), Julio Adrião (Sebastião), Dira Paes (Conceição), Mariana Lima (Luzia), Everaldo Pontes (Malaquias), Victor Navega Motta (João), Regina Bastos (ηλικιωμένη Κλαρίς/Clarice as an old woman), Léa Garcia (Dona Iraci)

### Βραβεία/Awards

Ειδικό βραβείο της Επιτροπής, βραβείο FIPRESCI Καλύτερης Λατινοαμερικανικής Ταινίας & Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας / The Special Jury Prize, FIPRESCI Prize for Best Latin-American Film, Best Photography – Rio de Janeiro IFF 2011  
Βραβείο καλύτερης Μεγάλου Μήκους Ταινίας / Best Feature Film – Vitória Cine Video FF 2011, Brazil  
Βραβείο Καλλιτεχνικής συμβολής / Best Artistic Contribution – Havana IFF

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Tropicalstorm Entertainment, The Netherlands  
Helder Dacosta

T. +31 20 893 2088

info@tropicalstorm.com www.tropicalstorm.com

Γεννήθηκε το 1969, στην πόλη του Νιτερόι, στη Βραζιλία. Σπούδασε στη Σχολή Κινηματογράφου UFF του Ρίο ντε Ζανέιρο και εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης, παραγωγός και μοντέρ σε αρκετές ταινίες. Το 1994 σκηνοθέτησε, μαζί με τον Φλάβιο Ζετέλ, την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Breath*. Συνέχισε με τέσσερις ακόμα ταινίες: *Land Wind* (1995), *The Childhood of the Bearded Woman* (1996), *Tropel* (2000) και *Reminiscence* (2001). Συνολικά, αυτές οι ταινίες απέσπασαν περισσότερα από σαράντα βραβεία και έχουν προβληθεί σε σημαντικά διεθνή φεστιβάλ. Επίσης, από το 1998 δουλεύει στην τηλεόραση ως σκηνοθέτης ντοκιμαντέρ. Το *Νοτιοδυτικά* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1969, in the city of Niterói, Brasil. He studied at the UFF Film School in Rio de Janeiro and worked on several films as assistant director, producer and editor. In 1994, he directed his first short film, *Breath* (co-directed by Flávio Zettel). He proceeded with four more shorts: *Land Wind* (1995), *The Childhood of the Bearded Woman* (1996), *Tropel* (2000) and *Reminiscence* (2001). Together, these films have won over forty prizes and have screened at prestigious festivals around the world. He has also been working as a TV documentary director since 1998. *Southwest* is his first feature film.

### Φιλμογραφία/Filmography

1994 *Sopro/Breath* (μμ/short)  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Flávio Zettel)  
1995 *Terral/Land Wind* (μμ/short)  
1996 *A Infância da Mulher Barbada* (μμ/short)  
2000 *Tropel* (μμ/short)  
2001 *Reminiscência/Reminiscence* (μμ/short)  
2011 *Sudoeste/Southwest*



# Taboor

63

[Ταμπούρ]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Vahid Vakilifar **Φωτογραφία/Cinematography:** Mohammad-Reza Jahanpanah **Ήχος/Sound:** Hossein Mahdavi **Μουσική/Music:** Keyhan Kalhor **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Saeid Assadi **Παραγωγός-Producer:** Vahid Vakilifar **Συμπαγωγή/Co-production:** Fariba Rostami **HDCAM Έγχρωμο/Color 84'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Mohammad Rabbanipour (μοτοσικλετιστής/motorcyclist)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

DreamLab Films, France  
Nasrine Médard de Chardon  
**T.-F.** +33 4 9338 7561  
info@dreamlabfilms.com  
www.dreamlabfilms.com



Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

**Ιράν/Iran 2012**

Ένας άντρας ξυπνά σ' ένα δωμάτιο καλυμμένο από άκρη σε άκρη με αλουμινόχαρτο. Ένα κρεβάτι, ένα γραφείο κι ένας καλόγερος είναι τα μόνα διακοσμητικά στοιχεία του σπιτικού του. Ο άντρας σηκώνεται, φοράει μια στολή —επίσης από αλουμινόχαρτο—, βάζει από πάνω τα ρούχα του και βγαίνει από την πόρτα. Τι είναι αυτό το δωμάτιο; Γιατί φοράει ο πρωταγωνιστής αυτή τη στολή; Πού πηγαίνει με τη μηχανή του; Σε ποια πόλη βρίσκεται; Σε ποιο έτος; Η αίσθηση του μυστηρίου διαπερνά το *Ταμπούρ* σε τέτοιο βαθμό, που του προσδίδει μια χροιά επιστημονικής φαντασίας. Η Τεχεράνη γίνεται ο ά-χρονος τόπος μιας ιστορίας που παραπέμπει στο ύφος του Ντέβιντ Λιντς, που υπνωτίζει με το ρυθμό και την υποβλητική μουσική επένδυσή της. Διάδρομοι, σήραγγες και σκάλες οδηγούν τον πρωταγωνιστή σε μια ατέρμονη, δαιδαλώδη πορεία. Η μοναξιά του μπορεί εύκολα να κρύβεται στο σκοτάδι, όπου και κινείται με άνεση, αυτό που πραγματικά αποζητά όμως είναι η θέρμη του φωτός.

A man wakes up in a room covered entirely in tin foil. A bed, a desk and a coat rack are all in all his home's decorative elements. The man gets up, puts on a jump-suit (made also of tin foil), wears his clothes on top and walks out the door. What's this room? Why is the protagonist wearing that uniform? Where is he driving to with his bike? In which city is he in? What year? *Taboor* is steeped in such a mysterious fog that it takes on a sci-fi quality. Tehran becomes the timeless setting of a Lynchian story that hypnotizes with its rhythm and evocative music score. Corridors, tunnels and staircases pull the protagonist onto a long and labyrinthine course. His loneliness might be easy to hide in the darkness, within which he moves with ease, what he really pines for though is the warmth of the light.

Γεννήθηκε το 1981 στην Κερμανσάχ του Ιράν. Αποφοίτησε με μεταπτυχιακό δίπλωμα σκηνοθεσίας από το Πανεπιστήμιο Σουρέχ της Τεχεράνης. Έχει εργαστεί ως βοηθός σκηνοθέτης και προγραμματιστής σε αρκετές μεγάλης διάρκειας ταινίες.

Born in 1981 in Kermanshah, Iran. He graduated with a Master's Degree in Film Direction from Soureh university, Tehran. He has worked as assistant director and programmer on several long features.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2004 Havery (μυμ/short)  
2010 Geshar  
2012 Taboor



Βαχίντ Βακιλιφάρ  
Vahid Vakilifar







64

# Το αγόρι τρώει το φαγητό του πουλιού

[Το αγόρι τρώει το φαγητό του πουλιού / Boy Eating the Bird's Food]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Έκτορας Λυγίζος/Ektoras Ligizos **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κασσιμάτης/Dimitris Kassimatis **Μοντάζ/Editing:** Γρηγόρης Ρέντης/Grigoris Rendis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanelopoulos **Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Production Design-Costumes:** Κλειώ Μπομπότη/Cleo Boboti, Σταύρος Λιάκαλος/Stavros Liokalos **Μακιγιάζ/Make Up:** Ιωάννα Λυγίζου/Ioanna Ligizou **Executive Producer:** Κωνσταντίνος Κοντοβράκης/Konstantinos Kontovrakis **Παραγωγοί/Producers:** Γιώργος Καρναβάς/Giorgos Karnavas, Έκτορας Λυγίζος/Ektoras Ligizos, Ελίνα Ψύκου/Elina Psykou, Αργύρης Παπαργυρόπουλος/Argyris Papargyropoulos **Παραγωγή/Production:** Stefi Productions **T.** +30 210 6386 203 **F.** +30 210 6108 918 **info@stefi.gr & Guanaco** **T.** +30 210 3314 930 **info@guanaco.gr** **Συμπααραγωγή/Co-production:** 2/35 & Oxyton Films & Φαντασία Οπτικοακουστική/Fantasia Audiovisual **anastato@gmail.com** **DigiBeta Έγχρωμο/Color 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Γιάννης Παπαδόπουλος/Yannis Papadopoulos, Λίλα Μπακλέση/Lila Baklessi, Κλεοπάτρα Περάκη/Kleopatra Peraki, Γιάννης Κομματάς/Yannis Kommatas

#### Βραβεία/Awards:

Ειδική μνεία (Γιάννης Παπαδόπουλος) /  
Special Mention (Yannis Papadopoulos) – Karlovy Vary 2012

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Premium Films, France  
**T.** +33 1 4277 0639  
**olivier.heitz@premium-films.com**  
**www.premium-films.com**



**Με την ενίσχυση του ΕΚΚ**  
**With the support of the GFC**

#### Ελλάδα/Greece 2012

Με μόνο οδηγό τη θέλησή του να επιβιώσει δίχως να χάσει την αξιοπρέπεια του και να κρατήσει το καναρίνι του ζωντανό, με σταθερό αντίπαλο την πείνα, ο Γιώργος, ένας 23χρονος νεαρός, περιπλανιέται μόνος στην Αθήνα. Η κάμερα θα τον ακολουθήσει σε απόσταση αναπνοής, θα οσμίζεται τη δύναμη, την απελπισία, την περηφάνια, την ουσία του, δίχως να δοκιμάσει να εξηγήσει τις πράξεις, τα κίνητρα, την κατάσταση του. Δεν χρειάζεται άλλωστε. Μέσα από τη λιτή, ασκητική της γλώσσα, η ταινία αποκαλύπτει την πιο βαθιά πλευρά του ήρωά της και, μαζί, μια επώδυνη αληθινή εικόνα της Ελλάδας του τώρα, συνθέτοντας τα δυο σ' ένα σπαρακτικό, μα και γεμάτο δύναμη κινηματογραφικό αποτέλεσμα, που δεν μπορεί παρά να συγκλονίσει.

Following his will to survive while retaining his dignity and keeping his canary alive, the whole time fighting his hunger, 23-year-old Yorgos wanders the streets of Athens. The camera will follow him closely, sensing his power, his despair, his pride, and his essence, but without attempting to explain his actions, his motives or his situation. Besides, there's no need to. Through its pared down, ascetic style, the film reveals the deepest facets of the hero's existence, and, along with it, a painfully accurate picture of modern-day Greece, in a heart-rending yet inspiring film, that cannot help but strike a chord in us all.



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Works in Progress» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2011  
The Film was screened at the Agora's "Works in Progress" screening program at the 2011 Thessaloniki International Film Festival



Έκτορας Λυγίζος  
Ektoras Ligizos



Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1976. Έχει σκηνοθετήσει στο θέατρο έργα των Μπέκετ, Ίψεν, Τσέχοφ, Ζαρρύ, Βέρντι, Γουόλς, Όουεν, Κλάους. Η μικρού μήκους ταινία του *Αγνά νιάτα* προβλήθηκε στο επίσημο διαγωνιστικό τμήμα Corto Cortissimo του Φεστιβάλ Βενετίας 2004. *Το αγόρι τρώει το φαγητό του πουλιού* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Athens in 1976. He has stage directed plays by Samuel Beckett, Henrik Ibsen, and Anton Chekhov, among others. His short film *Pure Youth* was selected in Corto Cortissimo, the short film competition of the Venice Film Festival in 2004. *Boy Eating the Bird's Food* is his first feature film.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2004 *Αγνά νιάτα/Pure Youth* (μμ/short)  
2012 *Το αγόρι τρώει το φαγητό του πουλιού/Boy Eating the Bird's Food*



Thessaloniki IFF-2012 / International Competition

# Tsvetat na Hameleona

65

[Το χρώμα του χαμαιλέοντα / The Color of the Chameleon]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Emil Christov **Σενάριο/Screenplay:** Vladislav Todorov **Φωτογραφία/Cinematography:** Krum Rodriguez **Μοντάζ/Editing:** Alexander Etimov **Ήχος/Sound:** Pierre-Yves Lavoué, Svetlozar Georgiev **Μουσική/Music:** Nikolay Madzharov **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Radoslav Stoyanov **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Prolet Georgieva **Παραγωγοί/Producers:** Bouriana Zakharieva, Vladislav Todorov **Παραγωγή/Production:** Peripeteia, Bulgaria  
**HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 114'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ruscen Vidinliev (Batko Stamenov), Irena Milyankova (κορίτσι/girl), Rousy Chaneyv (Mliakov), Samuel Finzi (Chamov), Svetlana Yancheva (μητέρα/mother)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Peripeteia, Bulgaria

Bourina Zakharieva

T. +359 893 766 969 (Bulgaria)

+1 201 736 1991 (USA) +1 609 919 9165 (USA)

F. +1 201 993 7073

b.zakharieva@peripeteiafilms.com

www.peripeteiafilms.com



Το σχέδιο σεναρίου της ταινίας βραβεύτηκε στο 7ο Balkan Fund στο 50ό Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2009 / The project won the Balkan Fund Award at the 50th Thessaloniki International Film Festival 2009.



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Works in Progress» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2011

The Film was screened at the Agora's "Works in Progress" screening program at the 2011 Thessaloniki International Film Festival

## Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Γεννήθηκε στη Σόφια της Βουλγαρίας. Παρακολούθησε μαθήματα στο Κολέγιο Φωτογραφίας και σπούδασε διεύθυνση φωτογραφίας στην Εθνική Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογράφου της Βουλγαρίας. Εργάστηκε ως διευθυντής φωτογραφίας σε ταινίες μυθολογίας, ντοκιμαντέρ και βιντεοκλίπ. Το *Χρώμα του χαμαιλέοντα* είναι η πρώτη του μεγάλο μήκους ταινία.

He was born in Sofia, Bulgaria. He attended the College of Photography and studied Cinematography at the Bulgarian National Theater and Film Academy. He worked as director of photography on feature films, documentaries, and music videos. *The Color of the Chameleon* is his directorial debut.

## Φιλμογραφία/ Filmography

2012 *The Color of the Chameleon*

## Βουλγαρία/Bulgaria 2012

Ο Μπάτκο, ένας ευφυής, γοητευτικός νεαρός, προσλαμβάνεται από τη μυστική αστυνομία στην κομμουνιστική Βουλγαρία ως πληροφοριοδότης. Εξαιτίας ενός λάθους απολύεται, αλλά, πεπεισμένος πως έχει ταλέντο στην κατασκοπία, σκαρφίζεται ένα πονηρό σχέδιο: παραπλανεί μια ομάδα νέων και οργισμένων διανοούμενων και δημιουργεί το δικό του εναλλακτικό δίκτυο κατασκοπών, το οποίο αργότερα θα χρησιμοποιήσει για να αναστατώσει το νέο καθεστώς. Στο μεταξύ, ερωτεύεται ένα πανέμορφο κορίτσι που ονειρεύεται να αυτομολήσει. Δεν είναι μόνο ο παραλογισμός του απολυταρχισμού που παίζει εδώ στο μικροσκόπιο, αλλά και η ανθρώπινη τάση προς την ηδονοβλεψία και την κακεντρέχεια, καθώς και η ροπή των επαναστατών να μεταμορφώνονται σε καλοζωισμένους δυνάστες μόλις πάρουν την εξουσία. Το *Χρώμα του χαμαιλέοντα*, που αντλεί μεγάλο μέρος της γοητείας του από τη μαγνητική ερμηνεία του Ρούσεν Βιντίλιεφ, είναι μια πνευματώδης, μαύρη (κατάμαυρη) κωμωδία, μεταμφιεσμένη σε κατασκοπικό θρίλερ και ελαφρώς πασαλισμένη με την τρυφερότητα του έρωτα – αστειεύεται με πολύ σοβαρά πράγματα και παίρνει τα αστεία της πολύ σοβαρά.

Batko, an intelligent and charming young man, is hired by the secret police as an informant in communist Bulgaria. A mistake gets him fired and Batko, confident that spying is his true vocation, hatches a cunning plan: he manipulates a group of angry young intellectuals to create his own, alternative network of spies, which he will later use to mess with the new regime. Meanwhile, he falls in love with a beautiful girl who dreams of defecting. It's not only the absurdity of totalitarianism under the microscope here, but also the human potential for voyeurism and malice, as well as the tendency of rebels to turn into bloated autocrats when given power. *The Color of the Chameleon*, centered on Ruscen Vidinliev's magnetic performance, is a brilliant, (very) dark comedy disguised as a spy thriller and slightly peppered with the tenderness of romantic love; it makes fun of serious things and takes its fun very seriously.



Εμίλ Χρίστοφ  
Emil Christov





66

# Zhit

[Ζωή / Living]



## Ρωσία/Russia 2012

Η ταινία έχει να κάνει τόσο με τη ζωή, όσο και με το θάνατο. Ένα χαρούμενο ζευγάρι παντρεύεται, αλλά η ευτυχία τους αμαυρώνεται από τη βία. Ένα μικρό αγόρι που ζει σ' ένα σκληρό περιβάλλον, λαχταρά τον απόντα πατέρα του. Μια αλκοολική μητέρα περιμένει με αγωνία να της επιστραφούν οι δίδυμες κόρες της, οι οποίες βρίσκονται υπό την κηδεμονία της Πρόνοιας. Οι χαρακτήρες αυτοί ζουν στην κόψη της ανθρώπινης αντοχής – τις ζωές τους αγγίζει συνεχώς η θλίψη και η εγγύτητα του θανάτου. Η σκληρή, βαθιά ρεαλιστική αυτή ταινία εστιάζει στις δυσκολίες και τις τραγωδίες που αντιμετωπίζουμε στη ζωή, αλλά και στη δύναμη του νου και την ικανότητά μας για επιβίωση. Η ικανότητα αυτή μερικές φορές δεν είναι τίποτα λιγότερο από ένα θαύμα.

*Living* is as much about life as it is about death. A joyful couple gets married, but their happiness is marred by violence; a little boy longs for his absent father while living in an abusive environment; an alcoholic mother waits in anguish for her twin daughters to be returned to her from state custody. These characters live on the edge of human endurance; their lives are constantly touched by sorrow and the proximity of death. This stark, deeply realistic film is about the difficulties and tragedies we face in life, but it is also about the powers of our minds and our capacity for survival. This capacity is sometimes nothing short of a miracle.



Βασίλι Σιγκάρεφ  
Vasily Sigarev



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Vasily Sigarev **Φωτογραφία/Cinematography:** Alisher Khamidkhodjaev **Μοντάζ/Editing:** Dasha Danilova **Ήχος/Sound:** Vladimir Golovnitkiy **Μουσική/Music:** Pavel Dodonov **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Lyudmila Dyurina **Κοστούμια/Costumes:** Victoria Kalmykov, Victoria Vinogradova **Παραγωγοί/Producers:** Roman Borisevich, Alexander Kushaev **Παραγωγή/Production:** Koktebel Film Company, Russia **35mm Έγχρωμο /Color 119'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Yana Troyanova, Alexei Filimonov, Olga Lapshina, Yevgeniy Sytyi, Anna Ykolova, Dmitry Kulichkov, Yana Sekste, Alexei Pustovoitov

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας, Βραβείο της Ένωσης Κριτικών και Μελετητών Κινηματογράφου / Best Director, Prize of the Guild of Film Critics and Film Scholars "White Elephant" – Kinotavr Russian FF 2012

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Koktebel Film Company, Russia

T. +7 926 562 6477

F. +7 495 984 2098

p.d.s@mail.ru

www.koktebelfilm.ru

Θεατρικός συγγραφέας και σκηνοθέτης, γεννήθηκε το 1977 στην πόλη της Βερκνιάγια Σάλντα στα Ουράλια Όρη. Αποφοίτησε από το θεατρικό ινστιτούτο του Γεκατερίνμπουργκ, όπου σπούδασε πλάι στον Νικολάι Κόλιαντα. Συγγραφέας 18 θεατρικών έργων, έλαβε πολλά διεθνή λογοτεχνικά και θεατρικά βραβεία, ανάμεσά τους και το London Evening Standard Theater Award το 2002, καθώς και τα βραβεία Debut και AntiBooker το 2000. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Wolfy*, απέσπασε το βασικό βραβείο στο Φεστιβάλ Κινοτάβρο το 2009, και τα βραβεία Γκριγκόρι Γκόριν για το σενάριο, που υπέγραψε το ίδιο, και για τον Α' γυναικείο ρόλο (Yana Troyanova). Η ταινία προβλήθηκε με επιτυχία σε πολλά διεθνή φεστιβάλ.

A playwright and director, he was born in 1977 in Verkhnyaya Salda in the Ural Mountains. He graduated from the Yekaterinburg Theater Institute, where he studied with Nikolai Kolyada. Author of 18 plays, winner of international literary and theatrical awards, including the London Evening Standard Theater Award (2002), Debut-2000, and the Anti-Booker Prize 2000. His full-length debut film *Wolfy* won the main prize at Kinotavr in 2009, as well as the Grigori Gorin Prize for Best Script, which he wrote, and the award for Best Actress (Yana Troyanova). The film successfully participated in many international film festivals.

### Φιλμογραφία/Filmography

2009 *Wolfy*

2012 *Zhit/Living*



# Europe loves European Festivals

**A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.**

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing every year almost 100 of them across Europe.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue.

In 2011, the festivals supported by the MEDIA Programme have programmed more than 40.000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

**MEDIA is pleased to support the 53rd edition of the Thessaloniki International Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.**

**European Union  
MEDIA PROGRAMME**

[http://www.ec.europa.eu/information\\_society/media/index\\_en.htm](http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm)



# L'Europe aime les festivals européens

**Lieux privilégiés de rencontres, d'échanges et de découverte, les festivals rendent vivante et accessible au plus grand nombre la formidable diversité de talents, d'histoires et d'émotion que constituent les cinématographies européennes.**

Le programme MEDIA de l'Union européenne vise à promouvoir le patrimoine cinématographique européen, à encourager les films à traverser les frontières et à renforcer la compétitivité du secteur audiovisuel. Le programme MEDIA reconnaît l'importance culturelle, éducative, sociale et économique des festivals en co-finançant chaque année près d'une centaine d'entre eux dans toute l'Europe.

Ces manifestations se démarquent par une programmation européenne riche et diverse, par les opportunités de rencontres qu'elles offrent au public et aux cinéastes, par leurs actions de soutien aux jeunes auteurs, par leurs initiatives pédagogiques ou encore par l'importance donnée au dialogue inter-culturel.

En 2011, l'ensemble de ces festivals soutenus par le programme MEDIA a programmé plus de 40.000 projections d'œuvres européennes pour le grand plaisir de près de 3 millions de cinéphiles.

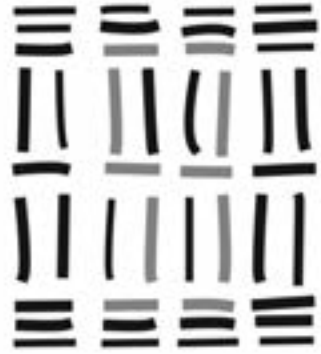
**MEDIA a le plaisir de soutenir la 53ème édition du Festival International du Film de Thessalonique et souhaite aux festivaliers de grands moments de plaisir.**

**Union Européenne  
PROGRAMME MEDIA**

[http://www.ec.europa.eu/information\\_society/media/index\\_fr.htm](http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_fr.htm)







# Ανοιχτοί Ορίζοντες Open Horizons

Κυρίως πρόγραμμα  
Main program

Ειδικές προβολές  
Special Screenings



ΓΕΝΙΚΕΡΑ ΚΕΝΤΡΟΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ  
Εθνικόν Κέντρον Επιχειρηματικότητος  
Ελλάδος



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Οι *Ανοιχτοί Ορίζοντες* αντανακλούν αυτό ακριβώς που υποδηλώνει ο τίτλος τους: Εκδοχές του κινηματογράφου δίχως περιορισμούς υφολογικούς ή θεματικούς, από οραματιστές δημιουργούς οι οποίοι εξελίσσουν διαρκώς την τέχνη τους. Φέτος, οι ταινίες του τμήματος συνθέτουν ένα ζωντανό και εξαιρετικά αντιπροσωπευτικό ψηφιδωτό της εποχής μας.

Η κρίση που διαπερνά τον κοινωνικό ιστό σε όλα τα επίπεδα —οικονομική, ηθική, πολιτική—, αλλά και οι ανθρώπινες σχέσεις που βρίσκονται στην πιο ευάλωτη στιγμή τους, ωθούν τους κινηματογραφιστές να αποκρυσταλώσουν την παγκόσμια σύγχρονη πραγματικότητα. Κάθε σκηνοθετικό βλέμμα συνιστά και μια ξεχωριστή πτυχή της. Αυτό που τελικά βιώνει ο θεατής είναι μια κινηματογραφική εμπειρία που συνενώνει στιγμές και συναισθήματα.

Ο τρόπος προσέγγισης ποικίλει, όπως ποικίλουν και οι κινηματογραφικές γλώσσες που αρθρώνουν οι δημιουργοί, καταξιωμένοι και νεότεροι. Απ' τον Ιρανό Αμπάς Κιαροστάμι, τον οποίο το Φεστιβάλ παρακολουθεί απ' το ξεκίνημά του, τον Αυστριακό Ούλριχ Ζάιντλ, τον οποίο η διοργάνωση τίμησε πέρυσι με αφιέρωμα, μέχρι τις πιο ελπιδοφόρες νέες φωνές, όπως αυτές του Χιλιανού Πάμπλο Λαραϊν και του Βρετανού Πίτερ Στρίκλαντ, το πρόγραμμα προτείνει κινηματογραφικές διαδρομές που, ανεξαρτήτως των μέσων που χρησιμοποιούν, στοχεύουν σ' έναν κοινό προορισμό: Μια ειλικρινή θέαση του κόσμου.

Δημήτρης Ειπίδης





*Open Horizons* reflects precisely what the segment's name suggests: Aspects of cinema that evolve without any restriction on their style or subject matter, introducing us to visionary filmmakers who are constantly evolving their art. This year's edition comprises a vivid mosaic, strongly representative of our era.

On the one hand, the world crisis which has been eroding society on all levels – economic, moral and political – and, on the other, human relationships, which find themselves today at a most vulnerable juncture, impel filmmakers to explore and decode the reality of our contemporary world. Each director's way of seeing conveys a different aspect of this reality. What the viewer is offered in the end is a cinematic experience that brings together moments in time and emotions.

The approaches are many and varied, as varied as the styles of the directors, be they established or just starting out. From Iran's Abbas Kiarostami, whose work the Festival has followed from his very first films, and Austria's Ulrich Seidl, whom the Festival honored last year with a special tribute, to the most promising young talents, such as Pablo Larraín from Chile or Peter Strickland from the UK, *Open Horizons* will take you on filmic journeys which, regardless of the means they employ, are all headed for the same destination: a sincere viewing of the world.

Dimitri Eipides







72

# A Última Vez Que Vi Macau

[Η τελευταία φορά που είδα το Μακάο / The Last Time I Saw Macao]



## Πορτογαλία-Γαλλία/Portugal-France 2012

«Βρίσκομαι στο δρόμο για το Μακάο, που δεν έχω επισκεφτεί εδώ και τριάντα χρόνια, από τότε που ήμουν παιδί. Στη Λισαβόνα έλαβα ένα μείλ από την Κάντι, μια παλιά φίλη με την οποία είχαμε χαθεί. Μου είπε πως για ακόμη μια φορά είχε μπλέξει με τους λάθος άντρες και μου ζήτησε να έρθω στο Μακάο, όπου συνέβαιναν "παράξενα και τρομακτικά πράγματα". Κοιρασμένος, μετά την πολύωρη πτήση, πλησιάζω στο Μακάο πάνω σ' ένα υδροπτερυγο που θα με ταξιδέψει στο παρελθόν, στην πιο ευτυχισμένη περίοδο της ζωής μου».

"Thirty years later, I'm on my way to Macao where I haven't been since I was a child. I got an e-mail, in Lisbon, from Candy, a friend I hadn't heard from in ages. She told me that she had been involved yet again with the wrong men and asked me to go to Macao where 'strange and scary things' were happening. Tired, after a long flight, I'm approaching Macao aboard the jetfoil which will take me back to the happiest time in my life."

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Boutique (Cristina Cavaliere), Germany  
T. +49 30 695 378 50 F. +49 30 695 378 51  
info@filmsboutique.com  
www.filmsboutique.com

### Φιλμογραφία Ζουάου Ροντρίγκες & Ζουάου Ρούι Γκουέρα Ντα Μάτα/ Filmography João Pedro Rodrigues & João Rui Guerra da Mata

2007 China, China  
2011 Alvorada Vermelha/Red Dawn (ντοκ/doc)  
2012 A Última Vez Que Vi Macau/The Last Time I Saw Macao

Ζουάου Πέντρο Ροντρίγκες  
João Pedro Rodrigues

Ζουάου Ρούι Γκουέρα Ντα Μάτα  
João Rui Guerra da Mata



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography:** João Pedro Rodrigues & João Rui Guerra da Mata **Μοντάζ/Editing:** Raphaël Lefèvre, João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata **Ήχος/Sound:** Nuno Carvalho, Carlos Conceição, Leonor Noivo **Παραγωγοί/Producers:** João Figueiras, Daniel Chabannes de Sars, Corentin Dong-jin Sénéchal **Παραγωγή/Production:** Blackmaria, Portugal T. +351 21 1 976 513 blackmaria@blackmaria.pt www.blackmaria.pt & Epicentre Films, France T. +33 1 4349 0303 info@epicentre-films.com www.epicentrefilms.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Le Fresnoy - Studio National des Arts Contemporains, France **HDCAM Έγχρωμο/Color 85'**

**Με τους/With:** Cindy Scrash, João Rui Guerra da Mata, João Pedro Rodrigues

### Ζουάου Πέντρο Ροντρίγκες / João Pedro Rodrigues

Γεννήθηκε στη Λισαβόνα το 1966. Ξεκίνησε να σπουδάζει βιολογία στο Πανεπιστήμιο της Λισαβόνας για να γίνει ορνιθολόγος, αλλά σύντομα εγκατέλειψε τις σπουδές του για να σπουδάσει σινεμά, αποφοιτώντας από τη σχολή κινηματογράφου της ίδιας πόλης. Μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες του έχουν βραβευτεί σε διεθνή φεστιβάλ, ενώ αφιερώματα στο έργο του έχουν παρουσιαστεί σε διάφορες χώρες.

He was born in Lisbon in 1966. He began studying Biology at Lisbon University to become an ornithologist, but soon switched to cinema studies, graduating from the Lisbon Film School. His short and feature films won several prizes at various international film festivals, while retrospectives of his films have been shown in several countries.

### Ζουάου Ρούι Γκουέρα Ντα Μάτα / João Rui Guerra da Mata

Γεννήθηκε στο Λουορένσο Μαρκές της Μοζαμβίκης. Ξεκίνησε να δουλεύει στον κινηματογράφο το 1995, στην καλλιτεχνική διεύθυνση και τη διεύθυνση παραγωγής ταινιών μικρού και μεγάλου μήκους. Το 2012 σκηνοθέτησε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *O Que Arde Cura*. Από το 2004 ως το 2011, δίδαξε Καλλιτεχνική Διεύθυνση και Σχεδιασμό Παραγωγής στη Σχολή Κινηματογράφου της Λισαβόνας (ESTC).

He was born in Lourenço Marques, Mozambique. He started working in cinema in 1995, as an Art Director and Production Designer in several features and shorts. In 2012 he directed *O Que Arde Cura*, his debut feature film. He taught Art Direction and Production Design at the Lisbon Film School (ESTC) from 2004 to 2011.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία Ζουάου Πέντρο Ροντρίγκες / Selected Filmography João Pedro Rodrigues

1998 O Pastor/The Shepherd (μμ/short)  
1997 Parabins!/Happy Birthday! (μμ/short)  
1997 Esta É a Minha Casa/This Is My Home (μμ ντοκ/short doc)  
1999 Viagem à Expo / Journey to the Expo (μμ ντοκ/short doc)  
2000 O Fantasma  
2005 Odete  
2009 Morrer Como Um Homem/To Die Like A Man  
2011 Manhã de Santo António/Morning of Saint Anthony's Day (μμ/short)

### Επιλεκτική Φιλμογραφία Ζουάου Ρούι Γκουέρα Ντα Μάτα/ Selected Filmography João Rui Guerra da Mata

2012 O Que Arde Cura/As the Flames Rose



ID #  
277

Thessaloniki IFF-2012 / Open Horizons



# Aglaja

73

[Αγλαΐα / Aglaya]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Krisztina Deák **Φωτογραφία/Cinematography:** Tibor Máthé **Μοντάζ/Editing:** Bernadett Tuza-Ritter **Ήχος/Sound:** Mateusz Adamczyk, György Kovács **Μουσική/Music:** Zbigniew Preisner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Csaba Stork **Κοστούμια/Costumes:** Györgyi Szakács **Παραγωγοί/Producers:** András Muhi, Ewa Puszczynska **Παραγωγή/Production:** Inforg Stúdió, Hungary **T.** +36 30 639 3383 **F.** +36 1 219 0961 [www.inforgstudio.hu](http://www.inforgstudio.hu) & Opus Film, Poland **T.** +48 42 634 5500-1 **F.** +48 42 634 5549 [opus@opusfilm.com](mailto:opus@opusfilm.com) [www.opusfilm.com](http://www.opusfilm.com) & Hai Hui Entertainment, Romania **T.** +40 21 326 6480 **F.** +40 21 326 0268 [oana@hai-hui.ro](mailto:oana@hai-hui.ro) [www.hai-hui.ro](http://www.hai-hui.ro) **35mm Έγχρωμο/Color 116'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Eszter Ónodi (Sabine), Zsolt Bogdán (Tandarica), Babett Jávör (Aglaja 5 ετών/at 5), Piroska Móga (Aglaja 15 ετών/at 15), Iván Kamarás (Milo), Adél Jordán (Mary Mistral)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Inforg Stúdió, Hungary  
**T.** +36 30 639 3383  
**F.** +36 1 219 0961  
[info@inforgstudio.hu](mailto:info@inforgstudio.hu)  
[www.inforgstudio.hu](http://www.inforgstudio.hu)

**Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere**

Γεννήθηκε το 1953 στη Βουδαπέστη. Αποφοίτησε από την Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογράφου της Βουδαπέστης ως μοντέλ, το 1977, και ως σκηνοθέτις, το 1982. Ξεκίνησε την καριέρα της γυρίζοντας ταινίες για την τηλεόραση. Γύρισε την πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *The Book of Esther*, το 1989. Από το 1992 σκηνοθετεί και θεατρικές παραστάσεις. Κέρδισε τα εθνικά βραβεία «Μπέλα Μπάλας» το 1995 και «Διακεκριμένου Καλλιτέχνη» το 2007.

She was born in Budapest, in 1953. She graduated as an editor from the Academy of Theater and Film (Budapest) in 1977 and as a director in 1982. Her career started with television films. She made her first feature film, *The Book of Esther*, in 1989. Since 1992 she has also been directing for the theater. She received the Hungarian national awards "Béla Balázs Prize for Film" in 1995 and "Artist of Merit" in 2007.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1980 *Az éjnek madarai mozdulatlanok/*  
Birds of the Night Are Motionless (μυ/short)  
1989 *Eszterkönyv/The Book of Esther*  
1993 *Köd/Mist*  
2000 *Jadviga párnája/Jadviga's Pillow*  
2005 *A miskolci boniéskláj/Who the Hell's Bonnie and Clyde?*  
2012 *Aglaja/Aglaya*

**Ουγγαρία-Πολωνία-Ρουμανία/Hungary-Poland-Romania 2012**

Ελπίζοντας σε μια καλύτερη ζωή, μια οικογένεια Αυστροουγγρικών καλλιτεχνών του τσίρκου δραπετεύει από τη Ρουμανία του Τσαουσέσκου προς τη Δύση των αρχών της δεκαετίας του '80. Για να ανταγωνιστούν όμως τώρα τους Δυτικούς, πρέπει να βρουν μια εξωτική «ατραξιόν». Η μητέρα επινοεί ένα νούμερο, όπου κρεμιέται από το θόλο της κεντρικής σκηνής από τα μαλλιά της. Η κόρη της, Αγλαΐα, φοβάται πως η μητέρα της θα πέσει στο κενό, κι αυτός της ο φόβος γίνεται ένα βάρος που κουβαλάει μαζί της καθημερινά. Όπου έρχεται η μέρα που η ίδια –ακολουθώντας την οικογενειακή παράδοση– θα γίνει η «γυναίκα με τα ατσάλινα μαλλιά». Μια ιστορία για τα μέλη μιας εκπατισμένης οικογένειας καλλιτεχνών του τσίρκου, για την αναγκαστική αλληλεξάρτησή τους, τη σταδιακή απομάκρυνσή τους, και την ευλογία και κατάρα του ν' ανήκεις κάπου, ιδωμένη μέσα από τα μάτια της νεαρής Αγλαΐας.

In hope of a better life, the Hungarian-Romanian family of circus artists escapes from the Ceausescu dictatorship in Romania to the West in the early 1980s. Once there, however, if they want to stay in the ring they have to come up with something exotic. The mother devises a special act: she hangs by her hair from the circus dome. Her daughter Aglaya becomes terribly worried that her mother will fall to her death, and this fear becomes an everyday burden for her to bear. Yet one day – following family tradition – she herself becomes "The Woman with Hair of Steel." The story is about the members of a refugee family of circus artists, their enforced interdependence, their eventual break-up, and the joy and curse of belonging together, as seen from the viewpoint of young Aglaya.

Κριστίνα Ντέακ  
Krisztina Deák


**Fischer**  
PILSENER BEER



74

# Alata

[Έξω στο σκοτάδι / Out in the Dark]



Ισραήλ-ΗΠΑ/Israel-USA 2012

Ο Νίμερ, ένας Παλαιστίνιος φοιτητής, ονειρεύεται μια καλύτερη ζωή στο εξωτερικό. Μια μοιραία νύχτα γνωρίζει τον Ρόι, έναν Ισραηλινό δικηγόρο, κι οι δυο τους ερωτεύονται. Καθώς η σχέση τους γίνεται πιο σοβαρή, ο Νίμερ έρχεται αντιμέτωπος με τη σκληρή πραγματικότητα της παλαιστινιακής κοινωνίας, που αρνείται να τον αποδεχτεί για τη σεξουαλική του ταυτότητα, και με εκείνης της ισραηλινής κοινωνίας που τον απορρίπτει για την εθνικότητά του. Όταν ένας στενός του φίλος, που κρυβόταν παράνομα στο Τελ Αβίβ, συλλαμβάνεται και απελευνίζεται στη Δυτική όχθη, όπου και δολοφονείται με πρωτοφανή αγριότητα, ο Νίμερ αναγκάζεται να διαλέξει ανάμεσα στη ζωή που πίστευε πως επιθυμούσε και την αγάπη του για τον Ρόι.

Nimer, a Palestinian student, is dreaming of a better life abroad. One fateful night he meets Roy, an Israeli lawyer, and the two fall in love. As their relationship deepens, Nimer is confronted with the harsh realities of a Palestinian society that refuses to accept him for his sexual identity, and an Israeli society that rejects him for his nationality. When his close friend is caught hiding illegally in Tel Aviv and sent back to the West Bank, where he is brutally murdered, Nimer must choose between the life he thought he wanted and his love for Roy.

**Fischer**  
PILSENER BEER

Μάικλ Μέιερ  
Michael Mayer



**Σκηνοθεσία/Direction:** Michael Mayer **Σενάριο/Screenplay:** Yael Shafrir & Michael Mayer **Φωτογραφία/Cinematography:** Ran Aviad **Μοντάζ/Editing:** Maria Gonzales **Ήχος/Sound:** Martin J. Lopez **Μουσική/Music:** Mark Holden, Michael Lopez **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Sharon Eagle **Κοστούμια/Costumes:** Hamada Atallah **Παραγωγοί/Producers:** Lihu Roter, Michael Mayer **Παραγωγή/Production:** M7200, USA & Periscope Productions **HDCAM Έγχρωμο /Color 96'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Nicholas Jacob (Nimer Mashrawi), Michael Aloni (Roy Schaefer), Jameel Khouri (Nabil Mashrawi), Alon Pdut (Gil), Shimon Mimran (Daniel), Majd Bitar (Bashar)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

m-appeal, Germany

Aleksandra Abykova

T. +49 30 6150 7505

F. +49 30 2758 2872

berlinoffice@m-appeal.com

www.m-appeal.com



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Works in Progress» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2011

The Film was screened at the Agora's "Works in Progress" screening program at the 2011 Thessaloniki International Film Festival

Γεννήθηκε στη Χαίφα του Ισραήλ. Σπούδασε κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο της Νότιας Καλιφόρνιας, και σήμερα ζει και εργάζεται στο Λος Άντζελες. Το *Έξω στο σκοτάδι* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία

He was born in Haifa, Israel. He studied film at the University of Southern California, and now lives and works in Los Angeles. *Out in the Dark* is his first feature-length film.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2010 Fireworks (μυμ/short)

2012 Alata/Out in the Dark



# Až do mesta Aš

75

[Γίνεται από στάχτη / Made in Ash]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Iveta Grófová **Σενάριο/Screenplay:** Iveta Grófová, Marek Leščák **Φωτογραφία/Cinematography:** Viera Bačíková **Μοντάζ/Editing:** Maroš Šlapeta, Anton Fabian, Peter Morávek, Marek Kráovský **Ήχος/Sound:** Tobias Potočný **Μουσική/Music:** Matej Hlaváč **Κοστούμια/Costumes:** Katarína Rozvadská **Παραγωγοί/Producers:** Barbara Kípsová, Jiří Konečný, Ivan Ostrochovský **Παραγωγή/Production:** Protos Productions, Slovak Republic **T.** +421 2 4446 2747 **F.** +421 2 4446 2748 **protos@protos.sk www.protos.sk & endorfilm, Czech Republic & Punkchart Films, Slovak Republic** **Συμπαγωγή/Co-production:** Česká televize (Czech Republic), RTVS (Slovak Republic), Atelier.doc (Slovak Republic), partizanfilm (Slovak Republic), Hulapa film (Slovak Republic) **HDCAM Έγχρωμο/Color 80'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Dorota Billá (Dorota), Silvia Halušicová (Silvia), Robin Horký (Johann), Jarka Bučincová (Jarka), Mária Billá (μητέρα της Ντορότα/Dorota's mom), Vašek Peroutka (Vašek), Petr Kropáček (Kropi), Jozef Karala (Ďodík), Horst Wachter (Pepek)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Endorfilm, Czech Republic  
Jiří Konečný  
**T.-F.** +420 241 730 780  
**endorfilm@endorfilm.cz**  
**www.endorfilm.cz**

Γεννήθηκε το 1980, στο Τρέντσιν της πρώην Τσεχοσλοβακίας. Αποφοίτησε το 2004 από τη σχολή animation και το 2009 από τη σχολή ντοκιμαντέρ της Ακαδημίας Παρασταστικών Τεχνών της Μπρατισλάβα. Το *Made in Ash* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

She was born in 1980, in Trenčín of the former Czechoslovakia. She graduated in 2004 from the Animation School and in 2009 from the Documentary School of the Academy of Performing Arts in Bratislava. *Made in Ash* is her debut feature film.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2003 *Aspoň Že Tak/At Least* (μμ ντοκ/short doc)  
2004 *Bolo Nas 11/There Were 11 of Us* (μμ/short, animation)  
2005 *Nazdar Partička/Good Bye Party* (μμ ντοκ/short doc)  
2005 *Politika Kvality/The Politics of Quality* (μμ ντοκ/short doc)  
2007 *Gastarbeiteri/Gastarbeiters* (μμ ντοκ/short doc)  
2012 *Až do mesta Aš/Made in Ash*



#### Σλοβακία-Τσεχία/Slovak Republic-Czech Republic 2012

Μετά την αποφοίτησή της από το λύκειο, η Ντορότα αφήνει τη γενέτειρά της Σλοβακία, για να βρει δουλειά στην πόλη Ας, στα σύνορα της χώρας με την Τσεχία. Με το που φτάνει, βρίσκεται αμέσως αντιμέτωπη μ' έναν κύκλο μπλαζέ μωδίστρες, που περιμένουν πώς και πώς την άφιξη της Γερμανίδας «πριγκίπισσάς» τους. Η ταινία αναπαριστά πιστά το άχαρο περιβάλλον στο οποίο μπαιίνει πολύ γρήγορα η Ντορότα, ενώ ταυτόχρονα διερευνά τα κίνητρα των κοριτσιών καθώς παίρνουν σκληρές αποφάσεις που θα αλλάξουν τη ζωή τους – αποφάσεις που μοιάζουν ανήθικες με μια επιφανειακή ματιά.

After graduating from high school, Dorota leaves her native Slovakia to find work in the Czech border town of Aš. Upon arriving, she is immediately confronted with a world of jaded seamstresses all waiting for the arrival of their German princess. The film authentically depicts the mundane surroundings that Dorota quickly becomes a part of and also explores the girls' motives in making harsh, life altering decisions – decisions which can seem immoral when looked at superficially.



Ιβέτα Γκρόφοβα  
Iveta Grófová





76

# Berberian Sound Studio

[Στούντιο ηχογραφήσεων Μπερμπεριάν]



## Μεγ. Βρετανία/UK 2012

1976: το στούντιο ήχου «Μπερμπεριάν» είναι ένα από τα πιο άθλια στούντιο μιξάζ στην Ιταλία. Μόνο οι πιο ελεεινές ταινίες τρόμου καταφεύγουν εκεί για την επεξεργασία του ήχου τους. Ο Γκίλντροϊ, ένας αφελής, εσωστρεφής ηχολήπτης από την Αγγλία, αναλαμβάνει τη μίξη του ήχου για την νέα ταινία του μετρ των ταινιών τρόμου, Σαντίνι. Βρίσκεται ξαφνικά από τον αθώο κόσμο των ντοκιμαντέρ τοπικής κλίμακας, σ' ένα ξένο περιβάλλον που βασίζεται στην εκμετάλλευση, παγιδευμένος σ' έναν εχθρικό κόσμο πικρόχολων ηθοποιών, εκκεντρικών τεχνικών και πολύπλοκης γραφειοκρατίας. Όσο περισσότερο χρόνο περνά μιξάροντας κραυγές και ανατριχιαστικούς ήχους από λαχανικά που κατακρεουργούνται με μπάλτα, τόσο πιο έντονη νοσταλγία νιώθει για το στούντιο στον κήπο του σπιτιού του, στη γενέτειρά του. Τα γράμματα της μητέρας του εναλλάσσονται ανάμεσα στα τετριμμένα κουτσομπολιά και σε μια δυσοίωνη υστερία, που αντανakλά σταδιακά τη μαύρη μαγεία της ταινίας του Σαντίνι. Καθώς ο χρόνος και η πραγματικότητα μετατοπίζονται, ο Γκίλντροϊ βυθίζεται σε μια δίνη ηχητικού και προσωπικού χάους, κι αναγκάζεται να αντιμετωπίσει τους δαίμονές του για να μείνει όρθιος σ' έναν κόσμο όπου δεσπόζει η εκμετάλλευση, εντός κι εκτός κάδρου.

1976: Berberian Sound Studio is one of the cheapest, sleaziest post-production studios in Italy. Only the most sordid horror films have their sound processed and sharpened in this studio. Gilderoy, a naive and introverted sound engineer from England is hired to orchestrate the sound mix for the latest film by horror maestro, Santini. Thrown from the innocent world of local documentaries into a foreign environment fuelled by exploitation, Gilderoy soon finds himself caught up in a forbidding world of bitter actresses, capricious technicians and confounding bureaucracy. The longer Gilderoy spends mixing screams and the bloodcurdling sounds of hacked vegetables, the more homesick he becomes for his garden shed studio in his hometown of Dorking. His mother's letters alternate between banal gossip and an ominous hysteria, which gradually mirrors the black magic of Santini's film. As both time and realities shift, Gilderoy finds himself lost in an otherworldly spiral of sonic and personal mayhem, and has to confront his own demons in order to stay afloat in an environment ruled by exploitation both on and off screen.



Πίτερ Στρίκλαντ  
Peter Strickland



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Peter Strickland **Φωτογραφία/Cinematography:** Nic Knowland **Μοντάζ/Editing:** Chris Dickens **Ήχος/Sound:** Stevie Haywood **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Sarah Finlay **Κοστούμια/Costumes:** Julian Day **Παραγωγός/Producer:** Keith Griffiths, Mary Burke **Παραγωγή/Production:** Illuminations Films, UK **T.** +44 20 7288 8400 **F.** +44 20 7288 8488 **seb@illuminationsmedia.co.uk www.illuminationsmedia.co.uk & Warp X-Optic Circle Production, UK info@warpx.co.uk www.warp.net & UK Film Council 35mm Έγχρωμο/Color 92'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Toby Jones (Gilderoy), Tonia Sotiropoulou (Elena), Cosimo Fusco (Francesco), Antonio Mancino (Santini), Fatma Mohamed, (Silvia), Salvatore Li Causi (Fabio)

## Βραβεία/Awards

Βραβεία Καλύτερης Ταινίας, Σκηνοθεσίας, Α' Ανδρικού (Toby Jones)/ Best Film, Best Director, Best Actor (Toby Jones) – FrightFest 2012, UK

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany

Michael Weber

**T.** +49 221 539 709-0

**F.** +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de

www.the-match-factory.com

Γεννήθηκε στο Ρέντινγκ της Αγγλίας το 1973. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, η εντελώς ανεξάρτητη παραγωγή *Η εκδίωξη της Καταλίν Βάργκα*, γυρίστηκε το 2006 και στην πορεία κέρδισε πολλά βραβεία, ανάμεσά τους και την Αργυρή Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου και το βραβείο της Ευρωπαϊκής Ακαδημίας Κινηματογράφου για την «Ανακάλυψη της Χρονιάς» το 2009. Η ταινία προβλήθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ και βρήκε διανομή σε πολλές χώρες. Προτού γυρίσει την *Καταλίν Βάργκα*, ο Στρίκλαντ σκηνοθέτησε μικρού μήκους ταινίες και κυκλοφόρησε δίσκους αφαιρετικής μουσικής, επιτόπιων ηχογραφήσεων και πρόζας.

He was born in 1973, in Reading, UK. Strickland's first feature film, *Katalin Varga*, was shot entirely independently in 2006 and later went on to win many awards including a Silver Bear in Berlin and The European Film Academy's Discovery of the Year award in 2009. *Katalin Varga* screened at festivals throughout the world and was sold in many territories. Prior to *Katalin Varga*, Strickland made a number of short films and produced several records of abstract music, field recordings and spoken word.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1996 Bubbegum (μυ/short)

2004 A Metaphysical Education (μυ/short)

2009 Katalin Varga

2012 Berberian Sound Studio

ID #  
261

Thessaloniki IFF-2012 / Open Horizons



# Camion

77

[Καμιόνι]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing** Rafaël Ouellet **Φωτογραφία/Cinematography:** Geneviève Perron **Ήχος/Sound:** Daniel Fontaine-Bégin, Henry Godding Jr., Bernard Gariépy-Strobl **Μουσική/Music:** Viviane Audet, Robin-Joël Cool **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Mario Hervieux **Κοστούμια/Costumes:** Nicole Magny **Παραγωγός/Producer:** Stéphanie Morissette **Παραγωγή/Production:** Coop Vidéo de Montréal, Canada, T. +1 514 521 5541 F. +1 514 521 0543 info@coopvideo.ca www.coopvideo.ca **HDCAM Έγχρωμο /Color 94'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Julien Poulin (Germain), Patrice Dubois (Samuel), Stéphanie Breton (Alain), Maude Giguère (Manu), Jacob Tierney (Jacob)

**Βραβεία/Awards**

Βραβεία Καλύτερης Σκηνοθεσίας & Οικουμενικής Επιτροπής / Best Director & Ecumenical Jury Awards – Karlovy Vary IFF 2012

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

K Films Amérique, Canada

T. +1 514 277 2613

F. +1 514 277 3598

www.kfilmsamerique.com

Δούλεψε για χρόνια στο ραδιόφωνο και στην τηλεόραση προτού αναλάβει το μοντάζ της ταινίας *Les États Nordiques* το 2004 και βρεθεί πίσω από την κάμερα για το *Nos vies privées*, στα οποία ήταν σκηνοθέτης και παραγωγός ο Ντενί Κοτέ. Την επόμενη χρονιά κέρδισε το βραβείο κοινού στο Φεστιβάλ «Ραντεβού με το σινεμά του Κεμπέκ» για την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Mona's Daughters*. Η προηγούμενη μεγάλου μήκους ταινία του, *Behind Me*, προβλήθηκε στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιάν το 2008, ενώ το ανεξάρτητο *New Denmark* προβλήθηκε στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρι. Το *Καμιόνι* είναι η τέταρτη μεγάλου μήκους ταινία του.

He worked extensively in radio and TV before editing *Les États Nordiques* (*Drifting States*) in 2004 and shooting *Nos vies privées* (*Our Private Lives*) in 2006, both directed and produced by Denis Coté. The year after, he won the "Rendez-Vous du Cinéma Québécois" Audience Award for his directing debut *Mona's Daughters*. *Behind Me*, his previous feature film, was screened in competition at the 2008 San Sebastian Film Festival Competition section, while the independently produced *New Denmark* was selected in Competition at the 2009 Karlovy Vary Film Festival. *Camion* is his fourth feature film.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2007 Le Cèdre Penché /Mona's Daughters

2008 Derriere Moi/Behind Me

2009 Dégelis

2009 New Denmark

2012 Camion

**Καναδάς/Canada 2012**

Ο Ζερμέν είναι μια ζωή φορτηγατζής. Μετά την εμπλοκή του σ' ένα τροχαίο που προκάλεσε το θάνατο μιας γυναίκας, ο κόσμος του Ζερμέν καταρρέει. Οι φοβερές ενοχές και τύψεις του τον κρατούν μακριά από το τιμόνι. Η ψυχική του κατάσταση αρχίζει να ανησυχεί τον νεαρότερο γιο του, Σαμιέλ, που αφήνει για λίγο τη δουλειά του ως επιστάτης στο Μόντρεαλ για να εντοπίσει τον μεγαλύτερο αδελφό του, τον περιπλανώμενο Αλέν, στην επαρχία του Νιου Μπράνσγουικ, ελπίζοντας να επιστρέψουν μαζί στη γενέτειρά τους για να στηρίξουν τον πατέρα τους. Καθώς αλλάζει η δυναμική μέσα στην οικογένεια, ο Ζερμέν και οι γιοι του παλεύουν να αναβιώσουν όσα τους έδεναν παλαιότερα και να βρουν ελπίδα για το μέλλον.

Germain has been a truck driver all his life. After being involved in a road accident that causes the death of a woman, Germain's world collapses. He feels an overwhelming sense of guilt and remorse that keeps him away from the wheel. His state of mind soon starts to worry his younger son Samuel, who puts his own janitor job in Montreal on hold to track down his older brother, drifter Alain, in New Brunswick, hoping to head back together to their hometown to give some support to their father. By turning their family's dynamics upside down, Germain and his sons struggle to retrieve the ties that bound them earlier in their lives and to find hope for the future.



Ραφαέλ Ουεγιέ  
Rafaël Ouellet

**Fischer**  
PILSENER BEER



78

# Chaika

[Γλάρος / Seagull]



Ισπανία-Γεωργία-Ρωσία/Spain-Georgia-Russia 2012

Μια ιστορία αγάπης ανάμεσα σε μια πόρνη κι έναν αποτυχημένο ναύτη, ανάμεσα σε δύο εποχές: στον αιώνιο χειμώνα της Σιβηρίας και στο καλοκαίρι στις αμμώδεις στέπες του Καζακστάν. Ο νεαρός Τουρσύν επιστρέφει στο σπίτι του κι έρχεται αντιμέτωπος με ό,τι έχει απομείνει από την οικογένειά του: έναν γερασμένο, ετοιμοθάνατο νομάδα και τον πατέρα του, ένα ναυάγιο της ζωής. Οι δυο τους θα προσπαθήσουν να ανασύρουν τις θολές μνήμες που έχει ο Τουρσύν από τη μητέρα του. *Ο γλάρος* είναι η περιπέτεια της συναρμολόγησης αυτών των αναμνήσεων, που η ζωή σκόρπισε στις πιο απρόσιτες τούνδρες, σχεδόν στην άκρη της γης.

A love story between a prostitute and a loser sailor, rebuilt between two seasons: the eternal winter of Siberia and summer in the dusty steppes of Kazakhstan. Young Tursyn comes back home to face what remains of his family: an old nomad about to die and a shipwrecked father. Both of them will bring back the vague memories that Tursyn has of his mother. *Chaika* is the adventure of joining those memories that life left scattered in the most distant tundra, almost at the end of the world.



Μιγκέλ Άνχελ Χιμένεθ  
Miguel Ángel Jiménez



**Σκηνοθεσία/Direction:** Miguel Ángel Jiménez **Σενάριο/Screenplay** Miguel Ángel Jiménez, Luis Moya **Φωτογραφία/Cinematography:** Gorka Gómez Andreu **Μοντάζ/Editing:** Imanol Gomez De Segura **Ήχος/Sound:** Aitor Acosta **Μουσική/Music:** Pascal Gaigne **Κοστούμια/Costumes:** Nikoloz Gurapashvili **Παραγωγοί/Producers:** Miguel Angel Jiménez, Imanol Gómez De Segura, Gorka Gómez Andreu, Luis Moya **Παραγωγή/Production:** Kinoskopik S.L.L., Spain **T.** +34 685 459 712 **info@kinoskopik.com** **www.kinoskopik.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Cinetech Ltd. (Georgia), Ibrus Film (Russia) **HDCAM Έγχρωμο/Color 97'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Salome Demuria (Ahysa), Giorgi Gabunia (Asylbek), Bachi Lezhava (Hojanias), Bolatbek Raimkulov (ενήλικος Tursyn/adult Tursyn)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Media Luna New Films, Germany

Ida Martins

**T.** +49 221 5109 1891

**F.** +49 221 5109 1899

**info@medialuna.biz**

**www.medialuna.biz**

Γεννήθηκε στη Μαδρίτη το 1979. Εγκατέλειψε τις σπουδές του στη Νομική για να σπουδάσει διεύθυνση φωτογραφίας στη σχολή TAI της Μαδρίτης. Το 2001 γύρισε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Las huellas*, με συμπαραγωγό τον Άκι Καουρισμάκι. Συνιδρυτής της εταιρείας παραγωγής Kinoskopik, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Ori*, έκανε πρεμιέρα στο Σαν Σεμπασιάν και βραβεύτηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. Η μικρού μήκους *Khorosho* προβλήθηκε σε 25 διεθνή και εθνικά φεστιβάλ και διακρίθηκε σε Ισπανία, Αργεντινή, και Γαλλία. Ο *Γλάρος* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του. Αυτήν την περίοδο δουλεύει για την ολοκλήρωση της τρίτης ταινίας του, *Titan and the Czar's Beach*, σε σενάριο που έγραψε με τον τακτικό συνεργάτη του Luis Moya.

He was born in Madrid, in 1979. He dropped out of Law school to study cinematography at the TAI Film School in Madrid. In 2001, he shot his first short film, *Tracks*, co-produced with Aki Kaurismäki. A co-founder of Kinoskopik Film Produktion, his first feature, *The Two*, premiered at the San Sebastián IFF to critical acclaim and went on to win prizes at several international festivals. His short film *Khorosho* was selected in 25 national and international film festivals and won awards in Spain, Argentina, and France. *Seagull* is his second feature film. He is currently working on his third feature film, *Titan and the Czar's Beach*, written together with his scriptwriter Luis Moya.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2001 *Las huellas/Tracks* (μμ/short)

2007 *Días de El Abanico/Days of El Abanico* (ντοκ/doc)

2009 *Ori/The Two*

2010 *Khorosho* (μμ/short)

2012 *Chaika/Seagull*



# Crazy and Thief

79

[Η Κρέιζι κι ο Θιφ]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Cory McAbee **Φωτογραφία/Cinematography:** Scott Miller **Μοντάζ/Editing:** Matt Cowan **Ήχος/Sound:** Karl Derfler, Matt Cowan **Μουσική/Music:** The Billy Nayer Show **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Graham Stanford **Παραγωγοί/Producers:** Cory McAbee, Scott Miller, Steve Holmgren **Παραγωγή/Production:** Crazy and Thief LLC, USA **HDCAM Έγχρωμο/Color 52'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Willa Vy McAbee (τρελή/crazy), John Huck McAbee (κλέφτης/thief), Gregory Russel Cook (Κύκλωπας/Cyclops), Graham Stanford (γίγαντας/giant)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Crazy and Thief LLC, USA  
Cory McAbee  
T. +1 646 289 2734  
amybrowne1@gmail.com



#### ΗΠΑ/USA 2012

Ένα επάχρνο κορίτσι παίρνει τον δίχρονο αδελφό της σ' ένα ταξίδι τύχης και φαντασίας. Ξεκινούν τη διαδρομή τους ακολουθώντας ένα χάρτη των άστρων που είχαν φτιάξει πιτσιλώντας μπογιά σ' έναν παλιό φάκελο. Ψάχνουν στους δρόμους της πόλης, στις βιτρίνες καταστημάτων και στα σκουπίδια για εικόνες σε σχήμα αστεριού που να ταιριάζουν με τις τελείες στο χάρτη τους. Καθ' οδόν, συναντούν έναν μονόφθαλμο άνδρα που βλέπουν σαν επικίνδυνο Κύκλωπα. Προσπαθώντας να πλησιάσει τα παιδιά, ο Κύκλωπας επιχειρεί να περιγράψει μια σκηνή από τη γέννηση του Χριστού, αλλά του λείπουν πληροφορίες. Η ερμηνεία που δίνουν τα παιδιά στην ιστορία του, τους οδηγεί στην αναζήτηση μιας μηχανής του χρόνου στη Βηθλεέμ της Πενσυλβανίας.

A seven-year-old girl takes her two-year-old brother on a voyage of chance and fantasy. They begin their journey by following a star chart that they made by splashing paint on an old envelope. They search city streets, store windows and garbage for star-shaped images that coincide with the dots on their map. On their adventure, they meet a one-eyed man whom they view as a dangerous Cyclops. In an attempt to connect with the children, the Cyclops tries to describe a nativity scene, but without all the facts. The children's interpretation of his story sends them on a quest to find a time machine in Bethlehem, Pennsylvania.

Γεννήθηκε στη βόρεια Καλιφόρνια. Είναι ο τραγουδιστής και τραγουδοποιός του συγκροτήματος *The Billy Nayer Show*. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *The American Astronaut*, απέσπασε πολλά βραβεία και συνεχίζει να παίζεται σε αίθουσες, φεστιβάλ και πανεπιστήμια. Το 2007 ανέλαβε, κατόπιν ανάθεσης του Φεστιβάλ του Σάντανς και της ένωσης GSM, να σκηνοθετήσει μια μικρού μήκους ταινία για την αγορά της κινητής τηλεφωνίας. Το 2009 σκηνοθέτησε το *Stingray Sam*, μια ταινία σε επεισόδια, που έγραψε και σκηνοθέτησε για οθόνες κάθε μεγέθους. Μετά από την κυκλοφορία της ταινίας, έδωσε πληθώρα διαλέξεων σε όλο τον κόσμο για ζητήματα κινηματογράφου και τεχνολογίας.

He was born in northern California. He is the singer/songwriter for the musical group, *The Billy Nayer Show*. His first feature film, *The American Astronaut*, won numerous awards and continues to play theaters, festivals and universities worldwide. In 2007 he was commissioned by the Sundance Film Festival and GSM Association to create a short film for newly emerging mobile phone film distribution technologies. In 2009 he created the episodic feature film, *Stingray Sam*, which was written and designed for screens of all sizes. Following its release, he was invited to teach masterclasses, lecture and speak as a guest panelist at film and technology functions throughout the world.

#### Φιλμογραφία/Filmography

1992 Billy Nayer (μμ/short)  
1993 The Man on the Moon (μμ/short)  
1994 The Ketchup and Mustard Man (μμ/short)  
2001 The American Astronaut  
2007 Reno (μμ/short)  
2009 Stingray Sam  
2012 Crazy and Thief



Κόρι Μακ Άμπι  
Cory McAbee







80

# De Jueves à Domingo

[Πέμπτη με Κυριακή / Thursday till Sunday]



## Χιλή-Ολλανδία 2012/Chile-The Netherlands 2012

Όλα ξεκίνησαν κάποια Πέμπτη, όταν δυο παιδιά βρέθηκαν σε οικογενειακό ταξίδι με τους γονείς τους, στα βόρεια της Χιλής. Όλα τελείωσαν την Κυριακή. Η 10χρονη Λουσία κι ο 7χρονος Μανουέλ ταξιδεύουν για ένα τετράημερο με τους γονείς τους, την Άνα και τον Φερνάντο. Το ζευγάρι έχει αποφασίσει να χωρίσει, αλλά είχαν ήδη υποσχεθεί στα παιδιά τους να επισκεφτούν το βόρειο τμήμα της χώρας, οπότε αποφάσισαν να κάνουν έτσι κι αλλιώς το ταξίδι, που σταδιακά εξελίσσεται σε σερνό αποχαιρετισμό. Ο δρόμος είναι μακρύς. Το ερημικό τοπίο και το εσωτερικό του αμαξίου, όπου βρίσκεται περιορισμένη η οικογένεια, αντικατοπτρίζουν τα προβλήματα του ζευγαριού. Τα παιδιά θέλουν να πάνε στην παραλία, ο Φερνάντο θέλει να δει ένα κομμάτι γης που του άφησε ο πατέρας του, και η Λουσία θέλει να βρεθεί σ' ένα ανύπαρκτο μέρος όπου τα πάντα είναι και πάλι στη θέση τους. Το *Πέμπτη με Κυριακή* είναι η απόμακρη, αποσπασματική ματιά της Λουσία σ' αυτό το τελευταίο οικογενειακό ταξίδι.

It all begins on a Thursday when two children go on a holiday trip with their parents to the north of Chile. It all ends on a Sunday. Lucía (10) and Manuel (7) travel for the long weekend with their parents, Ana and Fernando. The couple has decided to break up, but has previously promised their children to go to the north, so they decide to travel anyway. The journey slowly turns into a final goodbye. It's a long route. The landscape's desolation and the car's confinement begin to reflect the couple's problems. The children just want to get to the beach; Fernando, to a piece of land his father has left him; and Ana, to a nonexistent place where things are fine again. *Thursday till Sunday* is Lucía's distant and fragmented outlook on this last family trip.

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

FiGa Films, USA

Sandro Fiorin

T. +1 323 258 5241

contact@figafilms.com www.figafilms.com



Ντομίνγκα Σοτομαγιόρ  
Dominga Sotomayor



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Dominga Sotomayor **Φωτογραφία/Cinematography:** Bárbara Álvarez **Μοντάζ/Editing:** Danielle Fillios, Catalina Marín **Ήχος/Sound:** Claudio Vargas, Roberto Espinoza, Wamier Posta **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Estefanía Larrain **Κοστούμια/Costumes:** Juana Díaz **Παραγωγοί/Producers:** Benjamín Domenech, Dominga Sotomayor, Stienette Bosklopper **Παραγωγή/Production:** Cinestación, Chile T. +56 9 7528 0789 info@cinestacion.cl www.cinestacion.cl & Forastero, Chile T. +56 9 6835 8933 contacto@forastero.cl www.forastero.cl & Circe Films, The Netherlands T. +31 20 6253591 info@circe.nl www.circe.nl **HDCAM Έγχρωμο/Color 94'**

## Ηθοποιοί/Cast:

Santi Ahumada (Lucía), Emiliano Freifeld (Manuel), Paola Giannini (Ana), Francisco Pérez-Bannen (Fernando), Jorge Becker (Jorge), Axel Dupré (José)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Tiger / Tiger Award – Rotterdam IFF 2012

Μεγάλο Βραβείο της πόλης της Λισαβόνας /

Grand Prize City of Lisbon – IndieLisboa Independent IFF 2012

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix – New Horizons IFF 2012

Βραβείο Καλύτερης Διεύθυνσης Φωτογραφίας /

Best Cinematography Award – Transylvania IFF 2012

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Tarkovsky FF 2012

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής Νέων / Young Jury Award – Opendoek FF 2012

Εύφημος Μνεία/Honorable Mention – Los Angeles FF 2012

Ειδική Μνεία/Special Mention, Buenos Aires Independent FF 2012

Γεννήθηκε στο Σαντιάγο της Χιλής το 1985. Το 2007 τελειώνει τις σπουδές της στον κινηματογράφο και ιδρύει την εταιρεία παραγωγής Cinestación. Έχει σκηνοθετήσει μικρού μήκους ταινίες που έχουν προβληθεί και βραβευθεί σε αρκετά διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ. Η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Πέμπτη με Κυριακή*, έκανε πρεμιέρα στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ του Ρότερνταμ το 2012. Η ταινία πραγματοποιήθηκε χάρη στην υποστήριξη των ταμείων και εργαστηρίων: Cannes Cinéfondation Résidence, Hubert Bals Fund, Dutch Film Fonds, Fondo de Fomento Audiovisual, CORFO, Ibermedia, Buenos Aires Lab, AustraLab και TyPA. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία της βρίσκεται αυτή την περίοδο στο στάδιο της ανάπτυξης, στο πλαίσιο των προγραμμάτων του εργαστηρίου του Φεστιβάλ της Ιερουσαλήμ και του Binger Filmlab.

She was born in Santiago de Chile in 1985. In 2007 she finished her film studies and founded the Cinestación production company. Her short-films have taken part and received awards in several international film festivals. Her first feature film, *Thursday till Sunday* premiered in the Tiger Competition at the Rotterdam International Film Festival 2012. The film was supported by the: Cannes Cinéfondation Résidence, Hubert Bals Fund, Dutch Film Fonds, Fondo de Fomento Audiovisual, CORFO, Ibermedia, Buenos Aires Lab, AustraLab and TyPA. Her second feature film project, *Late to Die Young*, is currently being developed in the Jerusalem International Film Lab and Binger Filmlab programmes.

## Φιλμογραφία/ Filmography

2005 Cessna (μμ/short)

2007 Noviembre/November (μμ/short)

2007 Debajo/Below (μμ/short)

2008 La montaña/The Mountain (μμ/short)

2009 Videojuego/Videogame (μμ/short)

2012 De Jueves à Domingo/Thursday till Sunday

ID #  
256

Thessaloniki IFF-2012 / Open Horizons



# Dead Europe

81

[Νεκρή Ευρώπη]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Tony Krawitz **Σενάριο/Screenplay:** Louise Fox, βασισμένο στο ομότιτλο μυθιστόρημα τού/based on the novel by Christos Tsiolkas **Φωτογραφία/Cinematography:** Germain McMicking **Μοντάζ/Editing:** Alexandre De Franceschi, Scott Gray **Ήχος/Sound:** Sam Petty **Μουσική/Music:** Jed Kurzel **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Renald Cotte Verdy **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Fiona Crombie **Κοστούμια/Costumes:** Emily Seresin **Παραγωγός/Producer:** Emile Sherman, Iain Canning, Liz Watts **Παραγωγή/Production:** See-Saw Films, Australia-UK **T. +61 2 9357 0700 F. +61 2 9357 0733** info@see-saw-films.com www.see-saw-films.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Porchlight Films **35mm Έγχρωμο/Color 84'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Ewen Leslie (Isaac), Marlon Cook (Nico), Jean-François Balmer (Gerry), Δανάη Σκιαδά/Danae Skiadi (Τζιούλια/Giulia), Kodi Smit-McPhee (Josef), Θάνος Σαμαράς/Thanos Samaras (Ανδρέας/Andreas)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wild Bunch, France  
**T. +33 1 5301 5020 F. +33 1 5301 5049**  
www.wildbunch.biz

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Seven Films & Spentzos Films  
Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepas  
**T. +30 210 3818 777**  
drepas@sevenfilms.gr  
www.sevenfilms.gr

Σπούδασε κινηματογράφο στο Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο του Σίδνεϊ και στη Σχολή Τηλεόρασης και Ραδιοφώνου της Αυστραλίας. Σκηνοθέτησε κι έγραψε το σενάριο για την μικρού μήκους ταινία *Unit#52*, που προβλήθηκε στο τμήμα «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών το 2003, και για το *Jewboy* (2005) που έκανε πρεμιέρα στο τμήμα «Ένα κάποιο βλέμμα» του Φεστιβάλ Καννών της ίδιας χρονιάς και ταξίδεψε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ, όπως τα: Σάνταν, Κάρλοβι Βάρι, Μελβούρνη, Ιερουσαλήμ και Πουσάν. Σκηνοθέτησε επίσης το *The Tall Man* για τον τηλεοπτικό σταθμό SBS, ένα πολυβραβευμένο ντοκιμαντέρ μεγάλου μήκους, βασισμένο στο μπεστ-σέλερ της Κλόι Χούπερ.

He studied film at the University of Technology, Sydney and the Australian Film TV and Radio School. He wrote and directed the short film *Unit#52*, which screened in the Directors' Fortnight section of the 2003 Cannes IFF, and the critically acclaimed *Jewboy* (2005), which premiered in Un Certain Regard at the 2005 Cannes Film Festival, and went on to screen at many festivals including Sundance, Karlovy Vary, Melbourne, Jerusalem and Pusan. He also wrote and directed the feature-length documentary *The Tall Man* (2011) for SBS TV (based on the bestselling book by Chloe Hooper), which won many awards worldwide.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2005 *Jewboy*  
2011 *The Tall Man* (ντοκ/doc)  
2012 *Dead Europe*



#### Αυστραλία-Μεγ.Βρετανία/Australia-UK 2012

Μια έντονη, μελαγχολική ιστορία μυστηρίου στους ταραγμένους δρόμους της σύγχρονης Ευρώπης. Ένας νεαρός φωτογράφος ονόματι Άιζακ, καθώς πηγαίνει τις στάχτες του πατέρα του από την Αυστραλία στην Ελλάδα, μαθαίνει ένα φοβερό μυστικό για ένα έγκλημα του παρελθόντος που σχετίζεται με την οικογένειά του και ένα Εβραίο-πουλο. Παρά την προσπάθειά του να ξεχαστεί κάνοντας ή ρίχνοντας το στο περιστασιακό σεξ και ναρκωτικά, ο κόσμος του Άιζακ αρχίζει να καταρρέει όταν συνειδητοποιεί πως δεν μπορεί να ξεφύγει από τα φαντάσματα του παρελθόντος.

A tense and moody mystery set on the turbulent streets of contemporary Europe. While taking his deceased father's ashes from Australia to Greece, a young photographer named Isaac comes to learn that something sinister happened in his family's past involving a young Jewish boy. Despite an effort to distract himself with a mix of random sex and drugs, Isaac's world begins to unravel as he realizes that he cannot escape the ghosts of the past.



Τόνι Κράβιτς  
Tony Krawitz

**Fischer**  
PILSENER BEER



82

# Deine Schönheit ist nichts wert

[Η ομορφιά σου δεν αξίζει τίποτα / Your Beauty Is Worth Nothing]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Hüseyin Tabak **Φωτογραφία/Cinematography:** Lukas Gnaiger **Μοντάζ/Editing:** Christoph Loidl **Ήχος/Sound:** Judit Varga **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Julia Oberndorfinger, Attila Plangger, Stefanie Hinterauer **Κοστούμια/Costumes:** Christine Brunner **Παραγωγοί/Producers:** Danny Krausz, Kurt Stocker, Milan Dor, Hüseyin Tabak **Παραγωγή/Production:** Dor Film, Austria **HDCAM Έγχρωμο/Color 85'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Abdulkadir Tuncer (Veysel), Nazmi Kirik (πατέρας/father), Lale Yavas (μητέρα/mother), Orhan Yildirim (γείτονας/neighbor), Yüsa Durak (αδελφός/brother), Milica Paucic (Ana)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Dor Film, Austria

T. +43 1 427 1011

F. +43 1 427 1050

office@dor-film.at

www.dor-film.at

#### Αυστρία/Austria 2012

Ένα 12χρονο αγόρι –μισός Κούρδος, μισός Τούρκος– φτάνει σε μια ξένη χώρα. Στο σχολείο δεν μιλά τη γλώσσα, στο σπίτι υπάρχουν εντάσεις εξαιτίας μιας σύγκρουσης μέσα στην οικογένεια. Νιώθει χαρούμενος μόνο όταν σκέφτεται την Άννα. Η Άννα είναι ένα κορίτσι στην τάξη του, με το οποίο είναι τρελά ερωτευμένος. Κι εκεί που η σύγκριση ανάμεσα στην πραγματική ζωή και το φανταστικό του κόσμου αρχίζει να του φαίνεται αβίασταχη, γνωρίζει τον γείτονά του, ένα 33χρονο σκληρό αρσενικό με διαλυμένη ερωτική ζωή, που γίνεται ο πρώτος του φίλος στην καινούρια του πατρίδα.

A 12-year-old boy – half Kurd, half Turk – arrives in a foreign country. At school he doesn't speak the language; at home there is tension caused by a conflict in the family. His only happy moments are when he thinks about Ana. Ana is a girl in his class with whom he is head over heels in love. Just when the clash between real life and his dreamworld seems to be getting the best of him, he meets his neighbor, a 33-year-old macho man with a shattered love life who becomes his first friend in this new country.

Γερμανός κουρδικής καταγωγής, γιος Τούρκων μεταναστών εργατών, γεννήθηκε το 1981 στο Λέμγκο της Γερμανίας και μεγάλωσε στο Μπάντ Ζάλτσουφλεν. Στο Αμβούργο δούλεψε σε περισσότερες από είκοσι ταινίες από το 2003 έως το 2006. Γύρισε περισσότερες από δώδεκα μικρού μήκους ταινίες. Από το 2006 έως το 2012 σπούδασε σκηνοθεσία και σενάριο με τον Μίχαελ Χάνεκε και τον Πέτερ Πάτζακ στην Ακαδημία Κινηματογράφου της Βιέννης. Η πρώτη ταινία που γύρισε στην Ακαδημία, το *Cheese*, συγκέντρωσε πάνω από 65 προσκλήσεις για συμμετοχή σε φεστιβάλ και απέσπασε περισσότερα από 15 βραβεία. Το *Η ομορφιά σου δεν αξίζει τίποτα* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία και μαζί η πτυχιακή του εργασία. Το 2011, έλαβε το βραβείο Υποδειγματικού Έργου και Καλλιτεχνικών Αξιών από την Ακαδημία Κινηματογράφου της Βιέννης.

A German Kurd, he was born in 1981 in Lemgo, Germany, to two immigrant workers from Turkey and grew up in Bad Salzufflen. In Hamburg he worked on more than 20 feature films from 2003 to 2006. He completed more than twelve short films of his own. From 2006 to 2012, he studied directing and screenwriting with Michael Haneke and Peter Patzak at the Vienna Film Academy. His first short film *Cheese* at the Academy received more than 65 invitations to festivals, where it won 15 prizes. *Your Beauty Is Worth Nothing* is his first feature film and at the same time his diploma film. In 2011, he was awarded the Vienna Film Academy Prize for Exemplary Work and Artistic Values.

#### Φιλμογραφία/ Filmography

2008 *Cheese* (μμ/short)

2010 *Heim* (μμ/short)

2010 *Kick Off* (ντοκ./doc.)

2012 *Deine Schönheit ist nichts wert/Your Beauty Is Worth Nothing*



Χουσεϊν Ταμπάκ  
Hüseyin Tabak





# Der Glanz des Tages

83

[Το φως της μέρας / The Shine of Day]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Tizza Covi, Rainer Frimmel **Σενάριο/Screenplay:** Tizza Covi, Rainer Frimmel, Xaver Bayer **Φωτογραφία/Cinematography:** Rainer Frimmel **Μοντάζ/Editing:** Tizza Covi, Emily Artmann **Ήχος/Sound:** Manuel Grandpierre **Παραγωγός/Producer:** Rainer Frimmel **Παραγωγή/Production:** Vento Film, Austria **T.** +43 1 4060 392 **F.** +43 1 2533 0337 999 **contact@ventofilm.com www.ventofilm.com**  
**HDCAM Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Phillip Hochmair (Phillip), Walter Saabel (Walter), Vitali Leonti (Victor)

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο Α' Ανδρικού ρόλου (Walter Saabel), Βραβείο Δον Κιχώτη, Ειδική Μνεία της Οικουμενικής Επιτροπής / Best Actor (Walter Saabel), Don Quijote Prize, Special mention by the Ecumenical Jury – Locarno IFF

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**Austrian Film Commission, Austria  
Martin Schweighofer  
**T.** + 43 1 526 3323 **F.** + 43 1 526 6801  
**office@afc.at**  
**www.afc.at****Αυστρία/ Austria 2012**

Ο Φίλιπ Χόχμαϊρ είναι ένας νέος, επιτυχημένος ηθοποιός που συνεργάζεται με μεγάλους θεατρικούς οργανισμούς στη Βιέννη και στο Αμβούργο. Περνά τη ζωή του αποστηθίζοντας καινούργιους ρόλους, με πρόβες και παραστάσεις, ώπου σταδιακά χάνει την επαφή με την καθημερινή πραγματικότητα. Μόνο όταν γνωρίζει τον περιπλανώμενο Ουώλτερ, με τον οποίο αναπτύσσει μια αμφιλεγόμενη φιλική σχέση, κι όταν αντιμετωπίζει το πεπρωμένο του γείτονά του, Βίκτορ, θυμάται πως η ζωή δεν βρίσκεται μόνο στο σανίδι.

Phillip Hochmair is a young, successful actor with engagements at big theaters in Vienna and Hamburg. His life is marked by learning new texts by heart, rehearsals, and performances, to the point that he gradually begins losing contact with the reality of everyday life. Only when he meets wandering Walter, with whom he establishes an ambiguous friendship, and also faces his neighbor Victor's destiny, does he remember that life is not just a stage.

Η Τίτσα Κόβι γεννήθηκε στο Μπολζάνο της Ιταλίας το 1971. Έζησε στο Παρίσι και το Βερολίνο προτού σπουδάσει στο Ανώτατο Κολέγιο Γραφικών Τεχνών της Βιέννης. Μετοίκησε στη Ρώμη, όπου εργάστηκε ως φωτογράφος, κι έχει κερδίσει αρκετές υποτροφίες για τη δουλειά της ως φωτογράφου. Ο Ράινερ Φρίμελ γεννήθηκε στη Βιέννη της Αυστρίας το 1971. Έλαβε πτυχίο φωτογράφου από το Ανώτατο Κολέγιο Γραφικών Τεχνών της Βιέννης. Έχει βρεθεί στη Ρώμη, στο Παρίσι και στη Νέα Υόρκη ως υπότροφος για το φωτογραφικό του έργο. Από το 1996, οι δυο τους δουλεύουν μαζί σε φωτογραφικά, θεατρικά, και κινηματογραφικά έργα. Το 2002 ίδρυσαν την εταιρεία παραγωγής ταινιών Vento Film. Έχουν κερδίσει αρκετά βραβεία για τα ντοκιμαντέρ τους, μεταξύ άλλων και το βραβείο Wolfgang Staudte στο Φεστιβάλ Βερολίνου για το *Babooska*. Το *La Pivellina*, η πρώτη τους ταινία μυθοπλασίας κέρδισε το Europa Cinemas Label στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών και αποτέλεσε την επίσημη πρόταση της Αυστρίας για τα βραβεία Όσκαρ του 2010.

Tizza Covi was born in Bolzano, Italy, in 1971. She lived in Paris and Berlin before studying photography at the Vienna Higher College for Graphic Art. After finishing her studies she went to Rome, where she worked as a photographer. She has won several scholarships for her photographic work. Rainer Frimmel was born in Vienna, Austria, in 1971. He graduated as a photographer from the Vienna Higher College for Graphic Art. He has received scholarships in Rome, Paris and New York for his photographic work. Since 1996, Tizza Covi and Rainer Frimmel have been working together on photography, theater, and film projects. In 2002, they founded their own film production company, Vento Film. They have won several awards for their documentaries, including the Wolfgang Staudte Award at the Berlinale for *Babooska*. *La Pivellina*, their first fiction film, was awarded the Europa Cinemas Label at the Critics' Fortnight in Cannes and was Austria's official entry for the Oscars 2010.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία Τίτσα Κόβι & Ράινερ Φρίμελ/  
Selected Filmography Tizza Covi & Rainer Frimmel**

- 2001 Das ist alles/That's All (ντοκ/doc)
- 2005 Babooska (ντοκ/doc)
- 2009 La Pivellina
- 2012 Der Glanz des Tages/The Shine of Day



Τίτσα Κόβι  
Tizza Covi  
Ράινερ Φρίμελ  
Rainer Frimmel





# 84 Después de Lucía

[Μετά τη Λουτσία / After Lucia]



Μεξικό/Mexico 2012

Έξι μήνες μετά από το θάνατο της συζύγου του σε τροχαίο δυστύχημα, ο Ρομπέρτο και η έφηβη κόρη του Αλεχάνδρα αφήνουν τη Βαγιάρτα για ένα νέο ξεκίνημα στην Πόλη του Μεξικού. Η Αλεχάνδρα δείχνει να προσαρμόζεται πιο εύκολα στο νέο περιβάλλον σε σχέση με τον Ρομπέρτο, αλλά πολύ σύντομα ξυπνά τα ταπεινότερα ένστικτα στους συμμαθητές της. Η Αλεχάνδρα ντρέπεται να μιλήσει στον πατέρα της για τον εκφοβισμό που υφίσταται στο σχολείο, ο οποίος ολοένα κλιμακώνεται. Τελικά, όμως, η σιωπή της θα έχει ένα φρικτό τίμημα.

Six months after the death of his wife in a car accident, Roberto and his teenage daughter Alejandra set off from Vallarta for a fresh start in Mexico City. Alejandra finds her feet more easily than Roberto but, very soon, she has aroused the baser instincts in her classmates. Alejandra is too ashamed to tell her father about the escalating bullying at school, however her silence ultimately takes a dreadful toll.

## Φιλμογραφία/ Filmography

- 1998 Huerfanos (μμ/short)
- 2001 El soldado (μμ/short)
- 2002 Cuando sea grande (μμ/short)
- 2003 Entre dos (μμ/short)
- 2003 Asi nos gusta vivir (μμ/short)
- 2009 Daniel y Ana/Daniel and Ana
- 2012 Después de Lucía/After Lucia



Μισέλ Φράνκο  
Michel Franco



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Michel Franco **Φωτογραφία/Cinematography:** Chuy Chavez **Μοντάζ/Editing:** Michel Franco, Antonio Bribiesca **Ήχος/Sound:** José Miguel Enríquez **Κοστούμια/Costumes:** Evelyn Robles **Παραγωγοί/Producers:** Michel Franco, Marco Polo, Constandse, Elías Menassé, Fernando Rovzar **Παραγωγή/Production:** Pop Films, Mexico, T. +52 55 5281 0407 elias@popfilms.tv www.popfilms.tv & Stromboli Films, France info@strombolifilms.com, T. +33 1 4013 0656 info@strombolifilms.com www.strombolifilms.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Lemon Films (Mexico) & Filmadora Nacional (Mexico) **35mm Έγχρωμο/Color 103'**

## Ηθοποιοί/Cast:

Tessa la Gonzales (Alejandra), Hernán Mendoza (Fernando), Gonzalo Vega Sisto (José), Tamara Jazbek Bernal (Camila), Francisco Rueda (Javier), Paloma Cervantes (Irene)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Τμήματος «Ένα κάποιο βλέμμα» – Φεστιβάλ Καννών 2012 / Un Certain Regard award – Cannes IFF 2012

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

BAC films, France  
Franka Schwabe  
T. +33 1 5353 5252  
f.schwabe@bacfilms.fr  
www.bacfilms.fr

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Feelgood Entertainment  
Ειρήνη Σουγανιδίου/Irene Souganidou  
T. +30 211 996 7000 F. +30 211 996 7373  
info@feelgoodentertainment.gr  
www.feelgoodentertainment.gr

Γεννήθηκε στην Πόλη του Μεξικού το 1979. Το 2001, το *Cuando sea grande*, που γυρίστηκε για μια εκστρατεία κατά της διαφθοράς, προβλήθηκε σε 500 αίθουσες σε όλη τη χώρα. Το 2003, το *Entre dos* κέρδισε το Μεγάλο Βραβείο στο Φεστιβάλ της Ουέσκα και έλαβε το βραβείο καλύτερης μικρού μήκους ταινίας στο Φεστιβάλ της Δρέσδης. Την ίδια περίοδο, ο Φράνκο γύρισε πολλά διαφημιστικά σποτ και βίντεο με την εταιρεία παραγωγής του, Pop Films. Το 2009, το *Daniel y Ana*, η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, προβλήθηκε στο Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών στις Κάννες. Στην πορεία ταξίδεψε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ και βρήκε διανομή σε πολλές χώρες. Το σενάριο της δεύτερης μεγάλου μήκους ταινίας του, *Μετά τη Λουτσία*, αναπτύχθηκε στο πλαίσιο του εργαστηρίου *Résidence de la Cinéfondation* του Φεστιβάλ Καννών, την άνοιξη του 2010.

Born in Mexico City in 1979, he started making short films after his media studies. In 2001, *Cuando sea grande*, made for an anti-corruption campaign, was released in 500 cinemas all over Mexico. In 2003, *Entre dos* won the Grand Prize at the Festival of Huesca and received the prize for Best Short Film at the Festival of Dresden. During this same period, he also produced commercials and videos with his production company, Pop Films. In 2009, *Daniel and Ana*, his first feature, was selected for the Directors' Fortnight in Cannes. The film subsequently participated at a variety of international festivals and was distributed in many territories. The screenplay of his second feature, *After Lucia*, was developed with the support of the *Cinéfondation de Cannes* at the *Résidence de la Cinéfondation* in spring 2010.



# Δjúριð

85

[Στα βαθιά / The Deep]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Baltasar Kormákur **Σενάριο/Screenplay:** Jón Atli Jónasson, Baltasar Kormákur, βασισμένο σε θεατρικό έργο του/based on a play by Jón Atli Jónasson **Φωτογραφία/Cinematography:** Bergsteinn Björgúlfsson **Μοντάζ/Editing:** Sverrir Kristjánsson, Elisabet Ronaldsdóttir **Ήχος/Sound:** Kjartan Kjartansson, Ingvar Lundberg **Μουσική/Music:** Ben Frost, Daniel Bjarnason **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Gunnar Pálsson **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Atli Geir Grétarsson **Κοστούμια/Costumes:** Helga Stefánsdóttir **Παραγωγοί/Producers:** Baltasar Kormákur, Agnes Johansen **Παραγωγή/Production:** BlueEyes Productions Iceland T. +35 4 511 7060 F. +35 4 511 7061 blueeyes@blueeyes.is www.blueeyes.is **Συμπαράγωγή/Co-production:** Filmhuset Produksjoner AS (Norway) **HDCAM Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Jóhann G. Jóhannsson (Palli), Ólafur Darri Ólafsson (Gulli), Björn Thors (Hannes), Stefán Hallur Stefánsson (Jón), Þorbjörg Helga Þorgilsdóttir (Lárus), Theódór Júlíusson (πατέρας του Γκούλι/Gulli's Father)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Bac Films, France  
Franka Schwabe  
T. +33 1 5353 5252 F. +33 1 5353 0670  
sales@bacfilms.fr  
www.bacfilms.com

**Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere**

Γεννήθηκε στο Ρέικιαβικ. Σπούδασε θέατρο στην Εθνική Ακαδημία Καλών Τεχνών της Ισλανδίας και έκτοτε δουλεύει εντατικά ως ηθοποιός, παραγωγός και σκηνοθέτης στο θέατρο και στον κινηματογράφο. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *101 Ρέικιαβικ*, απέσπασε το βραβείο του τμήματος Discovery στο Φεστιβάλ του Τορόντο. Το περιοδικό *Variety* τον ανακήρυξε το 2001 ως «ένα από τα 10 πιο συναρπαστικά νέα ταλέντα». Αυτήν την περίοδο, βρίσκεται στην Αμερική για τα γυρίσματα της νέας του ταινίας *Run for Her Life*, που έχει πρωταγωνιστές την Νταϊάν Κρούγκερ και τον Σαμ Σέπαρντ.

He was born in Reykjavík. He studied drama at Iceland's National Academy of Fine Arts, and has worked extensively as an actor, producer and director in theater and film. His first film, *101 Reykjavík*, won the Discovery Award at the Toronto IFF. He was named as "one of the 10 most exciting new talents" in *Variety*, 2001. Currently, he is directing *Run for Her Life*, a US feature film, starring Diane Kruger and Sam Shepard.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2000 101 Reykjavík/101 Ρέικιαβικ  
2002 Hafid/The Sea  
2005 A Little Trip to Heaven  
2006 Mýrin/Jar City/Μολυσμένο αίμα  
2008 Brúðguminn/White Night Wedding/Λευκή νύχτα γάμου  
2010 Inhale  
2012 Contraband/Το τελικό χτύπημα  
2012 Δjúριð/The Deep

**Ισλανδία-Νορβηγία/Iceland-Norway 2012**

Ένας σύγχρονος μύθος για έναν καθημερινό άνθρωπο, τον μοναδικό επιζώντα ενός ναυαγίου που, χάρη στην υπεράνθρωπη θέλησή του για επιβίωση, έγινε ένα ανεξήγητο φυσικό φαινόμενο, αλλά κι ένας αυθεντικός εθνικός ήρωας. Μια ιστορία βασισμένη σ' ένα απίστευτο, πραγματικό περιστατικό, που εκτυλίχθηκε το 1984 στην παγωμένη θάλασσα ανοιχτά της Ισλανδίας.

A modern-day everyman myth about the sole survivor of a shipwreck, whose superhuman will to survive made him both an inexplicable scientific phenomenon and a genuine national hero. Based on an astonishing, true incident that took place on the frigid seas off Iceland in 1984.



Μπάτσαρ Κόρμακουρ  
Baltasar Kormákur





86

# Gaosu tamen, wo cheng baihe qu le

[Να πετάξω με τον γερανό / Fly with the Crane]



**Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing:** Li Ruijun **Σενάριο/Screen-play:** Li Ruijun, βασισμένο στο βιβλίο/based on the novel *Tell Them I've Gone with the White Crane*, του/by Su Tong **Φωτογραφία/ Cinematography:** Yang Jin **Ήχος/Sound:** Wang Changrui **Μουσική/Music:** Xiao He **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Li Ruijun **Παραγωγοί/ Producers:** Li Ruijun, Yang Cheng **Παραγωγή/Production:** Heaven Pictures & Culture & Media Co. Ltd. (China)  
**HDCAM Έγχρωμο/Color 99'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Ma Xingchun, Tang Long, Wang Siyi

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

PAD International (Producers Alliance for Distribution), Hong Kong (China)  
Li Dandan  
T. +852 8176 7262  
support@padinternational.net  
www.padinternational.net

#### Kiva/China 2012

Ο 73χρονος Μα και ο καλός του φίλος Κάο κάποτε κατασκεύαζαν φέρετρα. Από τότε που η κυβέρνηση της Κίνας επέβαλε την πρακτική της αποτέφρωσης, η ζήτηση για φέρετρα στέρεψε, κι έτσι ο Μα βρέθηκε να περνά τις μέρες του παρέα με τα εγγόνια του. Όταν, στα μέσα του φθινοπώρου, ο Μα επιστρέφει, έχοντας περάσει την παραδοσιακή γιορτή της συγκομιδής με την κόρη του και την οικογένειά της, μαθαίνει πως ο Κάο πέθανε και πως το φέρετρό του θάφτηκε κρυφά σ' έναν αραβοσιτάνα, κοντά στη λίμνη. Ο Μα θα υποστηρίξει αργότερα πως είδε έναν λευκό γερανό δίπλα στη λίμνη, αλλά κανένα από τα παιδιά του δεν θα τον πιστέψει. Από τότε ο Μα θα περιμένει κάθε μέρα τον γερανό δίπλα στη λίμνη και θα γίνει ο περιγέλος της γειτονιάς. Ο εγγονός του Μα τον ρωτά γιατί περιμένει τον λευκό γερανό κι αυτός του απαντά: «Πάσχισα τόσο πολύ για να αναθρέψω τον πατέρα, τον θείο και τη θεία σου, και τώρα όλοι τους θέλουν να καταλήξω μια χούφτα στάχτη. Θέλω να με πάρει μαζί του στον ουρανό ο λευκός γερανός». Αν και καταλαβαίνουν πως αυτό είναι μονάχα ένα όνειρο, τα εγγονάκια του αποφασίζουν να πάρουν την κατάσταση στα χέρια τους.

73-year-old Ma and his good friend Cao were once coffin makers. Since the Chinese government implemented the practice of cremation, the demand for coffins dried up. Ma now spends his days with his grandchildren. When Ma returns from spending the mid-Autumn festival with his daughter and her family, he is told that Cao has passed away and that his coffin is secretly buried in a cornfield next to a lake. Later, Ma claims to have seen a white crane by the lake but none of his children believe him. Ma waits by the lake everyday and becomes a laughingstock of the neighborhood. Ma's grandson asks why he is waiting for the white crane. Ma replies: "I worked so hard to raise your father, uncle and aunt, but now they want to turn me into a pile of ash. I want to be carried to heaven by the white crane." Realizing that this is but a dream, his little grandchildren innocently propose to take the matter into their own hands.

Γεννήθηκε στην επαρχία του Γκάνσου, στην Κίνα, το 1983. Το 2003 αποφοίτησε από τη Σχολή Διοίκησης της Ακαδημίας Επαγγελματικής Εκπαίδευσης για το Ραδιόφωνο, την Τηλεόραση και τον Κινηματογράφο της Κίνας. Το *Να πετάξω με τον γερανό* είναι η τρίτη του μεγάλου μήκους ταινία. Η πρώτη του μεγάλου μήκους, *Summer Solstice!*, κέρδισε το ειδικό βραβείο στο 9ο Πανόραμα Ανεξάρτητων Δημιουργών Φιλμ και Βίντεο. Το 2010 ολοκλήρωσε τη δεύτερη ταινία του, *The Old Donkey*, που έκανε πρεμιέρα στο τμήμα «Νέα Ρεύματα» του Φεστιβάλ του Πουσάν και ταξίδεψε σε 30 διεθνή φεστιβάλ. Το σχέδιο σεναρίου για την τέταρτη ταινία του, *Πού είναι το σπίτι μου;*, επιλέχθηκε από το 9ο Hong Kong-Asia Film Financing Forum, όπου κέρδισε το βραβείο Wouter Barendrecht. Απέσπασε επίσης βραβείο σεναρίου από το ταμείο Hubert Bals του Φεστιβάλ του Ρότερνταμ (2011) και τη διάκριση Global Film Initiative για το 2012.

He was born in Gansu Province, China in 1983. In 2003, he graduated from the Management School of the Professional Training Academy of Radio, Film, and Television of China. *Fly with the Crane* is his third feature film. His debut feature film, *Summer Solstice!*, won the Special Feature Award at the 9th International Panorama of Independent Film and Video Makers. In 2010, he completed his second feature film *The Old Donkey*, which premiered at the Pusan IFF, and was invited to 30 film festivals around the world. In 2011, Li's fourth script project, *Where Is My Home?*, was selected by the 9th Hong Kong-Asia Film Financing Forum (HAF) and received the Wouter Barendrecht Award. The project also received additional script awards from the Hubert Bals Fund, Rotterdam IFF (2011) and the Global Film Initiative 2012.

**Fischer**  
PILSENER BEER

Λι Ρουϊτζούν  
Li Ruijun



#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2007 *Summer Solstice!*  
2010 *Lao lu tóu/The Old Donkey*  
2012 *Gaosu tamen, wo cheng baihe qu le/Fly with the Crane*



# Golshifteh Farahani

87

[Η πέτρα της υπομονής / The Patience Stone]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Atiq Rahimi **Σενάριο/Screenplay:** Jean-Claude Carrière βασισμένο στο βιβλίο του/based on the book by Atiq Rahimi **Φωτογραφία/Cinematography:** Thierry Arbogast **Μοντάζ/Editing:** Hervé de Luze **Μουσική/Music:** Max Richter **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Delphine De Casanove **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Erwin Prib **Κουστούμια/Costumes:** Malek Jahan Khazai **Παραγωγός/Producer:** Michael Gentile **Παραγωγή/Production:** The Film, Paris **T.** +33 1 4478 8545 **F.** +33 1 4478 9500 **Συμπααραγωγή/Co-production:** Studio 37 (France) & Corniche Group & Razor Film (Germany) & Arte (France) & Jahan-E-Honar Productions (Afghanistan) **35mm Έγχρωμο/Color 98'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Golshifteh Farahani (γυναίκα/woman), Hamid Djavdan (άντρας/man), Hassina Burgan (θεία/aunt), Massi Mrowat (νεαρός στρατιώτης/young soldier)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Le Pacte, France  
Camille Neel  
**T.** +33 1 4469 5959 **F.** +33 1 4469 5942  
c.neel@le-pacte.com  
www.le-pacte.com

#### Ελληνική διανομή/Greek Distribution in Greece

StraDa Films (Τάκης Βερέμης/Takis Veremis)  
**T.** +30 210 959 0120 **F.** +30 210 958 2216  
info@stradaent.gr www.stradafilms.gr

Συγγραφέας και κινηματογραφιστής, πρόκειται για διάσημο εκπρόσωπο της αφγανικής κουλτούρας στην Ευρώπη. Γαλλόφιλος, παλιός μαθητής του γαλλοαφγανικού λυκείου της Καμπούλ, εγκατέλειψε τη χώρα του το 1984 και βρήκε άσυλο στη Γαλλία. Έχει διδακτορικό στον κινηματογράφο από τη Σορβόνη. Σκηνοθέτης κάμποσων ντοκιμαντέρ, θεωρεί τον κινηματογράφο παγκόσμια γλώσσα, ιδανική για να πραγματευτεί την κατάσταση στη χώρα του. Το 2004, γύρισε την κινηματογραφική μεταφορά του βιβλίου του *Earth and Ashes*. Η ταινία προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Καννών και γνώρισε μεγάλη επιτυχία. Δραστηριοποιείται εξίσου ενεργά στο πεδίο της λογοτεχνίας και του κινηματογράφου. Τα τελευταία του βιβλία κυκλοφόρησαν στη μητρική του γλώσσα: *A Thousand Rooms of Dreams and Fear* (2002), το λεύκωμα *Le Retour imaginaire* και *Η πέτρα της υπομονής* (2008).

A writer and filmmaker, he is a famous representative of Afghan culture in Europe. A Francophile and former student at the Franco-Afghan high school of Kabul, he fled his country in 1984 and was granted asylum by the French state. He received a doctorate in film from the Sorbonne. Director of several documentaries, Rahimi considers cinema to be a universal language, ideal for discussing the situation in his country of origin. He adapted his book, *Earth and Ashes*, to the cinema himself in 2004. The film was then screened at Cannes and received a glowing reception from the public. Being equally involved in filmmaking and writing, the author published in his native language *A Thousand Rooms of Dreams and Fear* in 2002, a book of photography entitled *Le Retour Imaginaire*, and *The Patience Stone* in 2008.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2004 *Earth and Ashes*  
2012 *Syngue Sabour/The Patience Stone*



#### Γαλλία-Γερμανία-Αφγανιστάν/France-Germany-Afghanistan 2012

Κάπου στο Αφγανιστάν, ή και κάπου αλλού, σε μια χώρα που ρημόζεται από τον πόλεμο... Μια όμορφη γυναίκα, γύρω στα τριάντα, φροντίζει το σύζυγό της σε μια ετοιμόρροπη κάμαρα. Εκείνος έχει μείνει φυτό λόγω μιας σφαιρας που τον βρήκε στο λαιμό, ενώ τον έχουν εγκαταλείψει, όχι μόνο οι σύντροφοί του στην Τζιχάντ, αλλά και τα ίδια του τ' αδελφία. Μια μέρα, η γυναίκα ξεκινά μια μοναχική εξομολόγηση στον βουβό της σύζυγο. Μιλά για τα παιδικά της χρόνια, τα βάσανα, τις απογοητεύσεις, τη μοναξιά, τα όνειρα και τις επιθυμίες της. Τον ακουμπά, τον φιλά, πράγματα που ποτέ δεν θα μπορούσε να κάνει στο παρελθόν, παρότι είναι παντρεμένοι εδώ και δέκα χρόνια. Έτσι, αυτός ο παράλυτος άντρας γίνεται, ακούσια, μια «σινγκέ σαμπούρ», δηλαδή μια πέτρα που, σύμφωνα με την περσική μυθολογία προστατεύει από τη δυστυχία όποιον σταθεί μπροστά της. Καθώς περιμένει το σύζυγό της να επιστρέψει στη ζωή, η γυναίκα παλεύει να επιβιώσει. Βρίσκει καταφύγιο στο σπίτι της θείας της, που είναι πόρνη και η μόνη συγγενής που την καταλαβαίνει. Τελικά, κι αφού έχει φροντίσει τον άντρα της για πολλές βδομάδες, θα αποκαλυφθεί ο πραγματικός της εαυτός μέσα από τη σχέση που θα ξεκινήσει μ' έναν νεαρό στρατιώτη...

Somewhere, in Afghanistan or elsewhere, in a country torn apart by a war... A beautiful woman in her thirties watches over her husband in a decrepit room. He is reduced to a vegetative state because of a bullet in the neck, and not only is he abandoned by his companions of the Jihad, but also by his brothers. One day, the woman starts a solitary confession to her silent husband. She talks about her childhood, her suffering, her frustrations, her loneliness, her dreams and her desires. She touches him, kisses him, things she could never have done before, even though they have been married for the past 10 years. Therefore, this paralyzed man unconsciously becomes "syngué sabour," a magic stone which, according to Persian mythology, when placed in front of a person shields him from unhappiness. In this wait for her husband to come back to life, the woman struggles to survive and live. She finds refuge in her aunt's place, who is a prostitute, and the only relative who understands her. But after weeks of looking after her husband, she will truly reveal herself in the relationship she starts with a young soldier...



Ατίκ Ραχμί  
Atiq Rahimi







88

# Grenzgänger

[Περνώντας σύνορα / Crossing Boundaries]



Αυστρία/Austria 2012

Δύο άνδρες και μια γυναίκα μπλέκονται σε ένα ερωτικό τρίγωνο, ανάμεσα στην αγάπη και το πάθος, την αμαρτία έγκλημα και την προδοσία. Ο Φλόριαν Φλίκερ τοποθετεί τη δράση του θεατρικού έργου του Καρλ Σέιχερ *Η διολογυνοαίκα* στα σύνορα της Αυστρίας, λίγο μετά την αλλαγή του περασμένου αιώνα. Στα απομακρυσμένα βάλτο-τόπια στις όχθες του ποταμού Μοράβα, ο Χανς κι η Γιάννα δουλεύουν μια μικρή ταβέρνα, ενώ βοηθούν παράνομα μετανάστες να διασχίσουν τα σύνορα. Όλα καταρρέουν όταν ένας νεαρός στρατιώτης μπαίνει στη ζωή τους.

Two men and a woman are involved in a dramatic triangle between love and passion, transgression and betrayal. Florian Flicker has set Karl Schönherr's *Der Weibsteufel* in Austria's borderland shortly after the turn of the last century. In the remote swamps next to the March River, Hans and Jana run a small tavern, while they illegally help immigrants to cross the borders. Everything will come tumbling down when a young soldier enters the picture.



Φλόριαν Φλίκερ  
Florian Flicker



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Florian Flicker **Φωτογραφία/Cinematography:** Martin Gschlacht **Μοντάζ/Editing:** Karina Ressler **Ήχος/Sound:** Heinz K. Ebner, Veronika Hlawatsch, Bernhard Maisch **Μουσική/Music:** Eva Jantschitsch **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Katharina Wöppermann **Κοστούμια/Costumes:** Monika Buttinger **Παραγωγός/Producer:** Viktoria Salcher, Mathias Forberg **Παραγωγή/Production:** Prisma Film- und Fernsehproduktion, Austria **35mm Έγχρωμο/Color 85'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Andreas Lust (Hans), Andrea Wenzl (Jana), Stefan Pohl (Ronnie), Martin Schwanda (Fuchs), David Miesmer (Richard), Raphael von Bargen (Piefke), Edmund Jäger (Fischer)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο «Art Cinema» της Ομοσπονδίας Κινηματογράφων Τέχνης / CICAIE Art Cinema Award – Sarajevo IFF 2012

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Prisma Film- und Fernsehproduktion, Austria

T. +43 1 406 3770

F. +43 1 406 3770 20

office@prismafilm.at

www.prismafilm.at

Γεννήθηκε στο Ζάλτσμπουργκ, το 1965, αλλά τώρα ζει και εργάζεται στη Βιέννη. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Halbe Welt*, έλαβε, μεταξύ άλλων, το ειδικό βραβείο της κριτικής επιτροπής στο Geradmer Fantasy Film Festival, ενώ η δεύτερη, με τίτλο *Σούζι Ουάσιγκτον*, έλαβε το βραβείο Carl Meyer-Preis καλύτερου σεναρίου, καθώς και το βραβείο καλύτερης αυστριακής μυθοπλασίας. Το 1998, τιμήθηκε με το αυστριακό βραβείο για την προώθηση της κινηματογραφικής τέχνης. Το *Περνώντας σύνορα* είναι η τέταρτη μεγάλου μήκους μυθοπλασία του.

He was born in Salzburg, in 1965, but now lives and works in Vienna. His first feature film, *Halbe Welt*, won, among others, the Special Jury Prize at the Geradmer Fantasy Film Festival, while his second, *Suzie Washington*, received the Carl Meyer-Preis for best screenplay, as well as an award for best Austrian fiction film. In 1998, he was honored with the Austrian prize for the encouragement of cinematic art. *Crossing Boundaries* is his fourth feature-length fiction film.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1995 Attwengerfilm (ντοκ/doc)

1995 Halbe Welt

1998 Suzie Washington/Σούζι Ουάσιγκτον

2000 Der Überfall/Holdup/Η ληστεία

2006 No Name City (ντοκ/doc)

2012 Grenzgänger/Crossing Boundaries



# Infancia clandestina

89

[Παράνομος έρωτας / Clandestine Childhood]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Benjamin Ávila **Σενάριο/Screenplay** Benjamín Ávila, Marcelo Müller **Φωτογραφία/Cinematography:** Iván Gierasinchuk **Μοντάζ/Editing:** Gustavo Giani **Ήχος/Sound:** Fernando Soldevila **Μουσική/Music:** Pedro Onetto **Κοστούμια/Costumes:** Ludmila Fincic **Παραγωγός/Producer:** Luis Puenzo **Παραγωγή/Production:** Historias Cinematograficas, Argentina info@historias.com www.puenzo.com & Habitación 1520 Producciones, Brazil, ary.pini@inkbr.com www.inkbr.com **Συμπαγωγή/Co-Production:** Antartida Produccions (Spain) **T.** +34 93 410 6631 **F.** +34 93 410 9587 info@antartida.tv www.antartida.tv & Academia de Filmes, Radio y Televisión (Argentina)

**35mm Έγχρωμο/Color 110'**

## Ηθοποιοί/Cast:

Ernesto Alterio (θείος Μπέτο/Uncle Beto), Natalia Oreiro (Charo), César Troncoso (Daniel), Teo Gutierrez Moreno (Juan), Cristina Banegas (γιαγιά/grandmother)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Σκηνοθεσίας / Best Director – San Sebastián IFF 2012

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Pyramide International, France

**T.** +33 1 42 96 02 20

lgrazon@pyramidefilms.com

www.pyramidefilms.com/international

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Videorama

Καλλιόπη Κονταράκη/Kalliope Kontaraki

**T.** +30 210 941 0225 **F.** +30 210 941 0858

info@videorama.gr

www.videorama.gr

Παραγωγός εκπαιδευτικών προγραμμάτων για την τηλεόραση, σεναριογράφος ταινιών μικρού μήκους και σκηνοθέτης. Κέρδισε διεθνή βραβεία για το ντοκιμαντέρ του *Nietos (Identidad y memoria)*, με θέμα τα παιδιά των αγνοουμένων, των οποίων η αληθινή ταυτότητα αποκαταστάθηκε από τις «Γιαγιάδες της Πλατείας του Μαΐου». Το *Παράνομος έρωτας* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία μυθοπλασίας του, βασισμένη στην προσωπική του ιστορία, που απέσπασε το βραβείο Casa de América στο πρόγραμμα Films in Progress 20 του Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιάν το 2011 και το βραβείο σκηνοθεσίας στο ίδιο φεστιβάλ την επόμενη χρονιά, και προβλήθηκε στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στις Κάννες.

He is a producer of educational programs for television, a short-film screenwriter and director. He won several international awards for his documentary *Nietos (Identidad y memoria)*, about the children of the disappeared whose identities have been restored by the Grandmothers of the Plaza de Mayo. *Clandestine Childhood* is his first feature and is based on his own life. It won the Casa de América Award at Films in Progress 20 (San Sebastián, 2011) and the Best Director Award at the San Sebastián IFF 2012. It also screened at the Directors' Fortnight of the 2012 Cannes IFF.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2004 *Nietos (Identidad y Memoria)* (ντοκ/doc)

2012 *Infancia clandestina/Clandestine Childhood*



## Αργεντινή-Ισπανία-Βραζιλία/Argentina-Spain-Brazil 2012

Αργεντινή, 1979. Μετά από χρόνια εξορίας, ο 12χρονος Χουάν και η οικογένειά του επιστρέφουν στην Αργεντινή με πλαστές ταυτότητες. Οι γονείς του Χουάν και ο θείος του, Μπέτο, είναι μέλη της οργάνωσης Μοντονέρος, που μάχεται ενάντια στο στρατιωτικό καθεστώς που κυβερνά τη χώρα. Εξαιτίας των πολιτικής τους δράσης, οι αρχές παρακολουθούν στενά την κάθε τους κίνηση. Οι φίλοι του στο σχολείο και η Μαρία, το κορίτσι που αγαπάει, τον ξέρουν ως Ερνέστο, ένα όνομα που δεν πρέπει να ξεχάσει, αν δεν θέλει να ρισκάρει την επιβίωση της οικογένειάς του. Μια ιστορία για την αντίσταση, τη μυστική ζωή και την αγάπη. Η ιστορία μιας λαθραίας εφηβείας.

Argentina 1979. After years of exile, twelve-year-old Juan and his family come back to Argentina under fake identities. Juan's parents and his uncle Beto are members of the Montoneros, an organization fighting against the military junta that rules the country. Because of their political activities, they are being tracked relentlessly. His friends at school and Maria, the girl he loves, know him as Ernesto, a name he must not forget, his family's survival being at stake. This is a story about militancy, undercover life and love. The story of a clandestine childhood.



Μπενγιαμίν Άβιλα  
Benjamín Ávila





90

# Izmena

[Προδοσία / Betrayal]



Ρωσία/Russia 2012

Ένας άντρας και μια γυναίκα, δυο απλοί γνωστοί, μαθαίνουν ότι οι μέλλοντες σύζυγοί τους διατηρούν κρυφή ερωτική σχέση. Αυτή η αποκάλυψη τους ωθεί στο να κάνουν πράγματα που δεν τολμούσαν να κάνουν πριν. Τι θα επικρατήσει —η ζήλεια ή το πάθος; Τι θα διαλέξουν — την εκδίκηση ή τη συγχώρεση; Οι πρωταγωνιστές ψάχνουν το έδαφος για να χτίσουν μια καινούρια ζωή, αλλά αυτό δεν είναι εύκολο. Κάθε τους πράξη είναι επηρεασμένη από το δεδομένο της απιστίας, κι η απιστία έχει τη δική της λογική.

A man and a woman, two casual acquaintances, learn that their respective spouses are having an affair with each other. This discovery drives them to do things they didn't dare to do before. What will prevail — the feeling of jealousy or the passion? What to choose —revenge or forgiveness? The protagonists are looking for something to build a new life upon, but it is not easy: their every action is influenced by the fact of infidelity, and infidelity has its own logic.



Κίριλ Σερέμπρενικοφ  
Kirill Serebrennikov



**Σκηνοθεσία/Direction:** Kirill Serebrennikov **Σενάριο/Screenplay:** Natalia Nazarova, Kirill Serebrennikov **Φωτογραφία/Cinematography:** Oleg Lukichev **Μοντάζ/Editing:** Sergei Ivanov **Ήχος/Sound:** Boris Voit **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Irina Grazhdankina **Κοστούμια/Costumes:** Ulyana Polyanskaya **Παραγωγός/Producer:** Sabina Eremeeva **Παραγωγή/Production:** Studio Slon, Russia **T.** +7 499 143 9595 **studio-slon@bk.ru, izmena.film@gmail.com, www.slonstudio.ru**  
**HDCAM Έγχρωμο/Color 115'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Franziska Petri (αυτή/she), Dejan Lilic (αυτός/he), Albina Dzhanaeva (πρώτη σύζυγος/first wife), Andrei Shchetinin (πρώτος σύζυγος/first husband)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Elle Driver, France  
Severine Garusso  
**T.** +33 1 5643 4870  
**F.** +33 1 4561 4608  
sales@elledriver.eu  
severine@elledriver.eu  
www.elledriver.eu

Ρώσος σκηνοθέτης του θεάτρου και του κινηματογράφου. Αποφοίτησε από το τμήμα Φυσικής του Κρατικού Πανεπιστημίου Ροστόβ. Βραβεύτηκε με το εθνικό τηλεοπτικό βραβείο TEFI. Η ταινία του *Ragin* απέσπασε το βραβείο East of West στο Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρι, ενώ το *Izobrazhaya zhertvu* βραβεύτηκε στο Φεστιβάλ της Ρώμης και στο Φεστιβάλ Κινοτάβρ της Ρωσίας. Η επόμενη ταινία του, *Yuryev den*, διακρίθηκε στα φεστιβάλ του Λοκάρνο και της Βαρσοβίας. Από το 2008 διδάσκει στη θεατρική σχολή MKhAT της Μόσχας.

A Russian theater and cinema director, he graduated from the Physics Department of Rostov State University. A winner of the national television award TEFI, his film *Ragin* won the East of West Award at the Karlovy Vary IFF, while he also received an award for his film *Playing the Victim* at the Kinotavr and Rome IFFs. His next film, *Yuri's Day*, won awards at the Locarno and Warsaw IFFs. Since 2008 he has been teaching at the Moscow Art Theater School (MKhAT).

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2004 *Ragin*  
2005 *Postelnye stseny/Bed Stories*  
2006 *Izobrazhaya zhertvu/Playing the Victim*  
2008 *Yuryev den/Yuri's Day*  
2009 *Korotkoe zamykanie/Crush*  
(επεισόδιο/segment *Potseluy krevetki/The Prawn's Kiss*)  
2012 *Izmena/Betrayal*

ID #  
236

Thessaloniki IFF-2012 / Open Horizons



# Καυwboy

91

[Ο Καουμπόης]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Boudewijn Koole **Σενάριο/Screenplay:** Boudewijn Koole, Jolein Laarman **Φωτογραφία/Cinematography:** Daniel Bouquet **Μοντάζ/Editing:** Gys Zevenbergen **Ήχος/Sound:** Mark Glynnne **Μουσική/Music:** Helge Slikker **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jorien Sont **Κοστούμια/Costumes:** Heleen Heintjes **Παραγωγοί/Producers:** Wilant Boekelman, Jan van der Zanden **Παραγωγή/Production:** Waterland Film, The Netherlands **T.** + 31 20 6822164 **F.** + 31 20 6823061 **mail@waterlandfilm.nl www.waterlandfilm.nl** **Συμπααραγωγή/Co-Production:** NTR Television (The Netherlands) **35mm Έγχρωμο/Color 81'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Rick Lens (Jojo), Loek Peters (Ronald), Susan Radder (Yenthe), Ricky Koole (July)

**Βραβεία/Awards**

Μεγάλο Βραβείο του Γερμανικού Παιδικού Ταμείου – Φεστιβάλ Βερολίνου 2012 / Grand Prix of the German Children's Fund – Berlin IFF 2012

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Delphis Films, Canada  
T. +1 514 843 3355  
F. +1 514 843 9574  
distribution@delphisfilms.com  
www.delphisfilms.com

**Διανομή στην Ελλάδα/Distribution in Greece**

Νεανικό Πλάνο/Neaniko Plano  
Δημήτρης Σπύρου/Dimitris Spyrou  
youthplan@olympiafest.gr  
www.neanikoplano.gr

Γεννήθηκε το 1965. Το 1991 αποφοίτησε με μεταπτυχιακό βιομηχανικού σχεδίου από το Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο του Ντελφτ. Το 2005 ίδρυσε μαζί με τους Rogier Kappers και Iris Lammertsma την εταιρεία παραγωγής Jongens van de Wit. Έχει συνεργαστεί στο σενάριο και στην παραγωγή πολλών βραβευμένων ταινιών μυθοπλασίας και ντοκιμαντέρ.

He was born in 1965. In 1991, he graduated from the University of Technology Delft, with an MSc in Industrial Design. In 2005 he co-founded the production company Jongens van de Wit with Rogier Kappers and Iris Lammertsma. He has contributed to the screenplay and production of numerous award-winning documentary and fiction films.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2007 Trage liefde/Drawn Out Love  
2009 Maitte was hier/Maitte Was Here (TV)  
2012 Kauwboy

**Ολλανδία/The Netherlands 2012**

Μια μέρα, ο δεκάχρονος Γιόγιο φέρνει σπίτι μια μικρή καρακάξα. Θα πρέπει να την κρύψει από τον πατέρα του, που δεν θέλει να 'χει πουλιά στο σπίτι. Κάθε τρεις και λίγο τηλεφωνεί στα κρυφά στη μητέρα του, αλλά δεν της λέει για τον καινούργιο του φίλο. Θέλει να της κάνει έκπληξη για τα γενέθλιά της, που πλησιάζουν. Ο πατέρας του είναι άτεγκτος: δεν πρέπει να γιορτάζουμε τα γενέθλια κάποιου όταν αυτός δεν είναι παρών. Ο Γιόγιο θα πρέπει να είναι πολύ προσεκτικός με τον πατέρα του, που είναι πολύ κυκλοθυμικός. Μέσα από την ιδιαίτερη σχέση του με το πουλί και με την προσαρμοστικότητα που διαθέτουν μόνο τα παιδιά, ο Γιόγιο βρίσκει έναν τρόπο να μαλακώσει την καρδιά του πατέρα του.

One day, 10-year-old Jojo brings a baby jackdaw home. He has to keep the jackdaw hidden from his father, who doesn't like having birds in the house. Every now and then, Jojo secretly calls his mother but doesn't tell her about his jackdaw friend. He wants to surprise her with the bird on her birthday, which is coming up soon. Jojo's father is adamant: he refuses to celebrate the birthday of someone who is not present. Since his father suffers from violent mood swings, Jojo has to be very careful. Through his special friendship with the bird and the adaptability that only children possess, Jojo finds a way to break down the wall surrounding his father's heart.



Μπάουντεβαϊν Κόολε  
Boudewijn Koole





92

# Kid

[Κιντ]



## Βέλγιο/Belgium 2012

Ο μικρός Κιντ ζει σε μια φάρμα έξω από μια μικρή πόλη, μαζί με την μητέρα του και τον λίγο μεγαλύτερο αδελφό του, Μπίλι. Από τότε που τους εγκατέλειψε ο πατέρας του, πριν από μερικά χρόνια, αναγκάζονται να τα βγάζουν πέρα μόνοι τους, και η οικονομική τους κατάσταση είναι πολύ δύσκολη. Και τότε η μοίρα τους δίνει το τελειωτικό χτύπημα: η μητέρα των αγοριών δολοφονείται. Τα δυο μικρά παιδιά πάνε να ζήσουν με τον θείο και τη θεία τους. Ο Κιντ σκέφτεται τη μητέρα του πιο έντονα από ποτέ, και θέλει να είναι μαζί της ξανά.

Kid, a little boy, lives with his mother and his slightly older brother Billy on a farm outside a small town. Since their father abandoned them a few years previously, they have had to fend for themselves, and their finances are in ruins. Then fate strikes: their mother is murdered. The two little boys have to move in with their uncle and aunt. Kid misses his mother more than ever, and wants to be with her again.

Φιν Τροχ  
Fien Troch



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Fien Troch **Φωτογραφία/Cinematography:** Frank van den Eeden **Μοντάζ/Editing:** Nico Leunen **Ήχος/Sound:** Paul Maernoudt **Μουσική/Music:** Senjan Jansen **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Walter Brugmans **Κοστούμια/Costumes:** Sophie Aberkane **Παραγωγός/Producer:** Antonino Lombardo **Παραγωγή/Production:** Prime Time, Belgium **T.** +32 2 469 1700 **F.** +32 2 469 1426 [primetime@scarlet.be](mailto:primetime@scarlet.be) **Συμπαγωγή/Co-Production:** N279 Entertainment (The Netherlands) & Versus Production, Belgium **HDCAM Έγχρωμο/Color 90'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Bent Simons (Kid), Maarten Meeusen (Billy), Gabriele Carizzo (μητέρα/mother), Rit Ghoos (Maria), Sander van Sweevelt (Misty) Reni Jacobs (θείος/uncle)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Media Luna new films, Germany  
**T.** +49 221 5109 1891  
**F.** +49 221 5109 1899  
[info@medialuna.biz](mailto:info@medialuna.biz)  
[www.medialuna.biz](http://www.medialuna.biz)

Σκηνοθέτις, σεναριογράφος και παραγωγός, γεννήθηκε το 1978 και σπούδασε στο Ινστιτούτο Ανώτερης Εκπαίδευσης Saint-Lucas των Βρυξελλών. Μετά την αποφοίτησή της το 2000, κέρδισε με τις ταινίες της αρκετές διακρίσεις και υποψηφιότητες για βραβεία. Η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Η ευτυχία του άλλου*, έλαβε τον Χρυσό Αλέξανδρο, τα βραβεία Α' Γυναικείου Ρόλου και Σεναρίου, καθώς και ειδική μνεία στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης το 2005. Το *Kid* είναι η τρίτη μεγάλου μήκους ταινία της.

A director, screenwriter and producer, she was born in 1978 and studied Film Direction at the Saint Lucas High Institute. After graduating in September 2000, her films received several nominations and awards. Her first full-length film, *Someone Else's Happiness*, won the Golden Alexander Award, the Award for Best Actress and Best Screenplay, and a Special Mention at the Thessaloniki IFF in 2005. *Kid* is her third feature film.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2005 Een ander zijn Geluk/Someone Else's Happiness  
2008 Unspoken  
2012 Kid



# Lore

93

[Τα παιδιά του πολέμου]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Cate Shortland **Σενάριο/Screenplay:** Cate Shortland, Robin Mukherjee, βασισμένο στο μυθιστόρημα της/based on the novel by Rachel Seiffert, *The Dark Room* **Φωτογραφία/Cinematography:** Adam Arkapaw **Μοντάζ/Editing:** Veronika Jenet **Ήχος/Sound:** Sam Petty **Μουσική/Music:** Max Richter **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Silke Fischer **Παραγωγοί/Producers:** Karsten Stoöter, Liz Watts, Paul Welsh, Benny Dreschel **Παραγωγή/Production:** Roh Films, Germany **T.** +49 341 681 8870-76 **F.** +49 341 681 8802 **contact@rohfilm.de** **www.rohfilm.de** & Porchlight Films, Australia **T.** +61 2 9326 9916 **F.** +61 2 9357 1479 & Edge City Films, UK **T.** +44 141 221 5290 **info@edgcityfilms.co.uk** **www.edgcityfilms.co.uk** **35mm Έγχρωμο/Color 108'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Saskia Rosendahl (Lore), Kai Malina (Thomas), Ursina Lardi (Mutti), Nele Trebs (Liesel), Mika Seidel (Jürgen), André Frid (Günther), Hans-Jochen Wagner (Vati)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Locarno IFF 2012

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Memento Films International, France

**T.** +33 1 5334 9020

**F.** +33 1 4247 1124

**sales@memento-films.com**

**www.memento-films.com**

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Seven Films & Spentzos Films

Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepas

**T.** +30 210 3818 777

**drepas@sevenfilms.gr**

**www.sevenfilms.gr**

Γεννήθηκε στην Τεμόρα της Αυστραλίας. Σπούδασε καλές τέχνες στο Πανεπιστήμιο του Σίδνεϊ και σκηνοθεσία στη Σχολή Κινηματογράφου, Τηλεόρασης και Ραδιοφώνου της Αυστραλίας. Η πρώτη της ταινία, *Somersault*, έκανε πρεμιέρα στο τμήμα «Ένα κάποιο βλέμμα» του Φεστιβάλ Κανών. *Τα παιδιά του πολέμου* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία της.

She was born in Temora, Australia. She studied Fine Arts at Sydney University and Directing at the Australian Film, Television and Radio School. Her first feature film, *Somersault*, debuted in the Un Certain Regard section of the Cannes Film Festival. *Lore* is her second feature.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2004 *Somersault*

2012 *Lore*



#### Αυστραλία-Μεγ.Βρετανία-Γερμανία/Australia-UK-Germany 2012

Μετά τη φυλάκιση του πατέρα (αξιωματικού των Ες Ες) και της μητέρας της, η Λόρε και τα αδέρφια της, διασχίζουν τη Γερμανία, που το 1945 είναι ήδη ρημαγμένη απ' τον πόλεμο. Κάπου στο γενικευμένο χάος, συναντά τον μυστηριώδη Εβραίο πρόσφυγα Τόμας, που θρυσματίζει την εύθραυστη πραγματικότητά της με μίσος και επιθυμία. Αν θέλει να επιβιώσει, θα πρέπει να εμπιστευτεί κάποιον που μέχρι πρότινος είχε μάθει να μισεί, αλλά και να αντιμετωπίσει το σκοτάδι μέσα της.

After her Nazi parents are imprisoned, Lore leads her younger siblings across a war-torn Germany in 1945. Amidst the chaos, she encounters mysterious Jewish refugee Thomas, who shatters her fragile reality with hatred and desire. To live, she must trust someone she was taught to hate and face the darkness within herself.



Κέιτ Σόρτλαντ  
Cate Shortland





# 94 Museum Hours

[Ώρες μουσείου]



## Αυστρία-ΗΠΑ/Austria-USA 2012

Όταν ένας φύλακας ενός μουσείου της Βιέννης γίνεται φίλος με μια επισκέπτρια, το μεγάλο Μουσείο Ιστορίας της Τέχνης γίνεται ένα μυστηριώδες σταυροδρόμι απ' όπου θα ξεκινήσουν να εξερευνούν τις ζωές τους, την πόλη και τους τρόπους με τους οποίους τα έργα τέχνης αντικατοπτρίζουν και πλάθουν τον κόσμο.

When a Vienna museum guard befriends a visitor, the grand Kunsthistorisches Art Museum becomes a mysterious crossroads which sparks explorations of their lives, the city, and the ways artworks reflect and shape the world.



Τζεμ Κόεν  
Jem Cohen



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jem Cohen **Φωτογραφία/Cinematography:** Jem Cohen, Peter Roehsler **Μοντάζ/Editing:** Jem Cohen, Marc Vives **Ήχος/Sound:** Bruno Pisek **Παραγωγοί/Producers:** Paolo Calamita, Jem Cohen, Gabriele Kranzelbind **Παραγωγή/Production:** Little Magnet Films GmbH, Austria **T.** +43 1 5812 927 office@littlemagnetfilms.com www.littlemagnetfilms.com & Gravity Hill Films, USA info@jemcohenfilms.com & Kgp Kranzelbinder Gabriele Production GmbH, Austria **T.** +43 1 5222 221 welcome@kgp.co.at **HDCAM Έγχρωμο/Color 106'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Mary Margaret O'Hara (Anne), Bobby Sommer (Johann), Ela Piplits (Gerda Pachner)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

MPM Film, France  
Pierre Manehem  
**T.** +33 1 5853 5712  
festival@mpmfilm.com  
www.mpmfilm.com

Σκηνοθέτης με έδρα τη Νέα Υόρκη, έχει γυρίσει μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες. Ταινίες του βρίσκονται στις συλλογές του Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης της Νέας Υόρκης και του μουσείου Ουίτνι, ενώ έχουν προβληθεί από τους τηλεοπτικούς σταθμούς PBS, Arte και το κανάλι του Σάντανς. Αναδρομικά αφιερώματα στο έργο του έχουν γίνει στο NFT του Λονδίνου και στα φεστιβάλ BAFICI, Ομπερχάουζεν, Γκιζόν, και Punto de Vista. Πρόσφατα ολοκλήρωσε τη σειρά ντοκιμαντέρ *Gravity Hill Newsreels* για το κίνημα Occupy Wall Street. Έχει συνεργαστεί με μουσικούς όπως οι Fugazi, Patti Smith, Terry Riley, Godspeed You Black Emperor!, Gil Shaham/Orpheus Orchestra, R.E.M., Vic Chesnutt, και The Ex.

A New-York based director, his films are in the collections of NYC's Museum of Modern Art and Whitney Museum and have been broadcast by PBS, Arte, and the Sundance Channel. He's had retrospectives at London's NFT, BAFICI, Oberhausen, Gijon, and Spain's Punto de Vista. Recent projects include the *Gravity Hill Newsreels* (about Occupy Wall Street) and *We Have an Anchor*, a portrait of Cape Breton. He has collaborated with musicians including Fugazi, Patti Smith, Terry Riley, Godspeed You Black Emperor!, Gil Shaham/Orpheus Orchestra, R.E.M., Vic Chesnutt, and the Ex, as well as writer Luc Sante.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1994 Buried In Light  
1999 Instrument  
2000 Benjamin Smoke (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Peter Sillen)  
2004 Chain  
2006 Building a Broken Mousetrap  
2008 Evening's Civil Twilight in Empires of Tin  
2012 Gravity Hill Newsreels  
2012 Museum Hours



# NO 95

**Σκηνοθεσία/Direction:** Pablo Larraín **Σενάριο/Screenplay:** Pedro Peirano, βασισμένο στο θεατρικό έργο *El plebiscito* (το δημοψήφισμα) τού/based on the play *The Referendum* by Antonio Skármeta **Φωτογραφία/Cinematography:** Sergio Armstrong **Μοντάζ/Editing:** Andrea Chignoli **Ήχος/Sound:** Miguel Hormazábal **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Estefania Larraín **Παραγωγοί/Producers:** Juan de Dios Larraín, Daniel Dreifuss **Παραγωγή/Production:** Fabula producciones, Chile **T.** +56 2 344 0908 **info@fabula.cl** **www.fabula.cl** **Συμπαγωγή/Co-production:** Participant Media (USA), Canana (Mexico) **35mm Έγχρωμο/Color 117'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Gael García Bernal (René Saavedra), Alfredo Castro (Lucho Guzmán), Antonia Zegers (Verónica), Luis Gnecco (Urrutia)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο CICAΕ – Φεστιβάλ Καννών 2012 / International Confederation of Art Cinemas Award – Cannes IFF 2012

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Funny Balloons, France  
T. +33 1 4013 0586  
**info@funny-balloons.com**  
**www.funny-balloons.com**

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Strada Films  
Τάκης Βερέμης/Takis Veremis  
**T.** +30 210 959 0120 **F.** +30 210 958 2216  
**info@stradaent.gr**  
**www.stradafilms.gr**

Γεννήθηκε στη Χιλή το 1976. Αφού σπούδασε σκηνοθεσία, ίδρυσε την εταιρεία Fabula, για την ανάπτυξη οπτικοακουστικών και επικοινωνιακών έργων. Το 2005 ανέλαβε την παραγωγή και σκηνοθέτησε την πρώτη του ταινία μυθοπλασίας, με τίτλο *Fuga*, που κυκλοφόρησε το Μάρτιο του 2006. Την ίδια χρονιά ανέλαβε την παραγωγή *Life Kills Me*, σε σκηνοθεσία του Σεμπαστιάν Σίλβα. Το 2007 ολοκλήρωσε τη δεύτερη ταινία του, το *Τόνι Μανέρο*. Το *NO* είναι η τέταρτη μεγάλου μήκους ταινία του.

He was born in Chile in 1976. After he studied film direction, he founded Fabula, a company devoted to audiovisual and communications development. In 2005 he produced and directed his first feature film, *Fuga*, which was commercially released in March 2006. During 2006 he produced a film called *Life Kills Me*, directed by Sebastián Silva. In 2007 he worked on his second feature film, *Tony Manero*. *NO* is his fourth feature film.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2006 *Fuga*  
2008 *Tony Manero*  
2010 *Post Mortem*  
2012 *NO*



#### Χιλή-ΗΠΑ-Μεξικό/Chile-USA-Mexico 2012

Όταν ο δικτάτορας της Χιλής, Αουγκούστο Πινοτσέτ, αποφασίζει να κάνει δημοψήφισμα το 1988, οι αρχηγοί της αντιπολίτευσης πείθουν έναν νεαρό και θρασύ διαφημιστή, τον Ρενέ Σααβέδρα, να τεθεί επικεφαλής της καμπάνιας τους. Με πενιχρά μέσα και υπό τη διαρκή παρακολούθηση των πληροφοριοδοτών του δυνάστη, ο Σααβέδρα και το επιτελείο του καταστρώνουν ένα τολμηρό σχέδιο για να κερδίσουν τις εκλογές και να απελευθερώσουν τη χώρα απ' αυτόν το ζυγό.

When Chilean military dictator Augusto Pinochet, facing international pressure, calls for a referendum on his presidency in 1988, opposition leaders persuade a brash young advertising executive, Rene Saavedra, to spearhead their campaign. With scant resources and under constant scrutiny by the despot's watchmen, Saavedra and his team devise an audacious plan to win the election and free their country from oppression.



Πάμπλο Λαράϊν  
Pablo Larraín







96

# Noor

[Νουρ]



Πακιστάν-Γαλλία-Τουρκία/Pakistan-France-Turkey 2012

Ο Νουρ θέλει να γίνει άντρας. Δεν ανήκει πια στους Χούσρας, την κοινότητα διεμφυλικών ατόμων του Πακιστάν. Και έχει πια ξεπερδέψει οριστικά με την ερωτική ιστορία που είχε μ' έναν από αυτούς, σε μια σχέση που του άλλαξε τη ζωή. Τώρα ανέλαβε μια αντρική δουλειά σ' ένα κέντρο διακόσμησης φορτηγών και θα πρέπει να το πάρει απόφαση: να βρει επιτέλους ένα κορίτσι που θα τον δεχτεί όπως είναι...

Noor wants to be a man. He doesn't belong anymore to the Khusras, Pakistan's transgender community. And he is definitely done with the love story he had with one of them, which had drastically changed his life. Now, he is doing a man's job in a Truck Decoration Center and he has made up his mind: he will find a girl who will accept him as he is...



Τσααλά Ζεντζιρτζί  
Çağla Zencirci  
Γκιγιόμ Τζοβανετί  
Guillaume Giovanetti



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Çağla Zencirci, Guillaume Giovanetti **Φωτογραφία/Cinematography:** Jacques Ballard **Μοντάζ/Editing:** Tristan Meunier, Michko Netchak **Ήχος/Sound:** Alexandre Andrillon **Μουσική/Music:** Abaji **Παραγωγοί/Producers:** Christine Asperti, Svetlana Novak **Παραγωγή/Production:** C'est au 4, France **T.** +33 1 5860 0444 **F.** +33 1 5311 0644 [contact@cestauquatre.com](mailto:contact@cestauquatre.com) [www.cestauquatre.com](http://www.cestauquatre.com) & Explore Pakistan Films, Pakistan [explorepakfilms@gmail.com](mailto:explorepakfilms@gmail.com) [www.explorepakfilms.com](http://www.explorepakfilms.com) **T.** +92 51 227 8221 **F.** +92 51 287 5956 & C'est au 3 (France) **HDCAM Έγχρωμο/Color 78'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Noor (Noor), Uzma Ali (Uzma), Baba Muhammad (Baba), Gunga Saeen (Gunga), Mithu Saeen (Mithu)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wide Management, France  
Loïc Magneron  
**T.** +33 153 950 464  
[lm@widemanagement.com](mailto:lm@widemanagement.com)  
[www.widemanagement.com](http://www.widemanagement.com)

Η Τσααλά Ζαντζιρτζί (Άγκυρα, 1976) και ο Γκιγιόμ Τζοβανετί (Λυών, 1978) ξεκίνησαν το ταξίδι τους στο χώρο του κινηματογράφου με μικρού μήκους ταινίες μυθολογίας και ντοκιμαντέρ γυρισμένα στη Μέση Ανατολή, την Κεντρική Ασία και την Ευρώπη, που προβλήθηκαν και διακρίθηκαν σε περισσότερα από 100 φεστιβάλ (Μπερλινάλε, Λοκάρνο, Ρότερνταμ, Τάμπερε, FIDMarseille κ.ά.) και προβλήθηκαν σε αρκετά ευρωπαϊκά τηλεοπτικά κανάλια, (France 3, Ciné Cinéma, Planète, Spanish TVE, Eurochannel κ.ά.) Το *Noor* είναι η πρώτη τους μεγάλου μήκους ταινία, που γύρισαν στο Πακιστάν με την υποστήριξη του προγράμματος MEDIA. Βρίσκονται στο στάδιο της ανάπτυξης της επόμενης ταινίας τους, μιας ταινίας μυθολογίας στην Ιαπωνία που έγραψαν με την υποστήριξη του προγράμματος Villa Kujoyama.

Çağla Zencirci (Ankara, 1976) and Guillaume Giovanetti (Lyon, 1978) started their journey into filmmaking with short fictions and documentaries shot in the Middle-East, Central Asia and Europe, screened and awarded in more than 100 Festivals (Berlinale, Locarno, Rotterdam, Tampere, FIDMarseille, etc.) and broadcast on several European TV channels (France 3, Ciné Cinéma, Planète, Spanish TVE, Eurochannel, etc.). *Noor* is their first feature film, which they shot in Pakistan thanks to the support of the MEDIA Program. They are also developing their next film, a feature film in Japan they wrote in a residence at the prestigious Villa Kujoyama.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2012 Noor



# Ο Som ao Redor

97

[Ήχοι της γειτονιάς / Neighboring Sounds]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Kleber Mendonça Filho  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Pedro Sotero, Fabricio Tadeu  
**Μοντάζ/Editing:** Kleber Mendonça Filho, João Maria  
**Ήχος/Sound:** Kleber Mendonça Filho, Pablo Lamar  
**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Juliano Dornelles  
**Κοστούμια/Costumes:** Ingrid Mata  
**Παραγωγός/Producer:** Emilie Lesclaux  
**Παραγωγή/Production:** CinemaScópio Produções, Brazil  
**T.** +55 81 3032 4972 cinemascopiofilmes@gmail.com  
 www.osomaoredor.com.br  
**HDCAM Έγχρωμο/Color 131'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Irandhir Santos (Clodoaldo), Gustavo Jahn (João), Maeve Jinkings (Bia), W.J. Solha (Francisco), Irma Brown (Sofia), Lula Terra (Anco)

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο FIPRESCI/FIPRESCI Award – Rotterdam IFF

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

FiGa Films, USA

Sandro Fiorin

**T.** +1 323 258 5241

contact@figafilms.com www.figafilms.com

Γεννήθηκε το 1968 στη Ρεσίφε της βορειανατολικής Βραζιλίας. Πήρε πτυχίο δημοσιογραφίας και δούλεψε εντατικά ως κριτικός κινηματογράφου και ως προγραμματιστής στο πιο διάσημο ανεξάρτητο σινεμά του Ρεσίφε, το *Cinema da Fundação Joaquim Nabuco*. Οι μικρού μήκους ταινίες του έχουν διακριθεί με περισσότερα από 100 βραβεία εντός και εκτός Βραζιλίας, κι έχουν προβληθεί σε μεγάλα διεθνή φεστιβάλ, μεταξύ των οποίων και αυτό του Rotterdam, όπου έγινε αναδρομή στο έργο του το 2007. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, το ντοκιμαντέρ *Crítico* (2008) πραγματεύεται τις δύσκολες σχέσεις των σκηνοθετών με τους κριτικούς, μέσα από μια σειρά συνεντεύξεων που κατέγραψε σε διάστημα οχτώ χρόνων. *Οι ήχοι της γειτονιάς* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία μυθοπλασίας.

He was born in 1968 in Recife, northeastern Brazil. He graduated in journalism and has worked extensively as a film critic and also as a film programmer in Recife's top alternative cinema, *Cinema da Fundação Joaquim Nabuco*. In the 90s, he made documentaries, experimental films and fiction as a videomaker. Over the last decade, major international festivals, including Rotterdam, where a retrospective of his films was part of the 2007 program. His first feature, the documentary *Crítico* (2008), focused on the troubled relationship between filmmakers and critics through a personal series of interviews recorded over a period of eight years. *Neighboring Sounds* is his first fiction feature.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1997 Enjaulado/Caged In (μμ/short)
- 2003 A Menina do Algodão/The Little Cotton Girl (μμ/short)
- 2004 Vinil Verde/Green Vinyl (μμ/short)
- 2005 Eletrodoméstica (μμ/short)
- 2006 Noite de Sexta, Manhã de Sábado/  
Friday Night, Saturday Morning (μμ/short)
- 2008 Crítico (ντοκ/doc)
- 2009 Luz Industrial Mágica (μμ/short)
- 2010 Recife Frio/Cold Tropics (μμ/short)
- 2012 O Som Ao Redor/Neighboring Sounds

**Βραζιλία/Brazil 2012**

Η ζωή σε μια μεσοαστική γειτονιά στην πόλη Ρεσίφε της Βραζιλίας παίρνει απρόσμενη τροπή με την άφιξη μιας ιδιωτικής εταιρείας φύλαξης. Η παρουσία αυτών των ανδρών χαρίζει ένα αίσθημα ασφάλειας, αλλά και ανησυχίας, σε μια κοινωνία που έχει μάθει να ζει με το φόβο. Στο μεταξύ, η Μπία, σύζυγος και μητέρα δύο παιδιών, ψάχνει έναν τρόπο να ησυχάσει από τα διαρκή γαυγίσματα και ουρλιαχτά του σκύλου του γείτονά της. Μια φέτα βραζιλιάνικης κουλτούρας, ένας στοχασμός πάνω στην ιστορία, στη βία και στο θόρυβο.

Life in a middle-class neighborhood in present-day Recife, Brazil, takes an unexpected turn after the arrival of an independent private security firm. The presence of these men brings a sense of safety and a good deal of anxiety to a culture which runs on fear. Meanwhile, Bia, married and mother of two, must find a way to deal with the constant barking and howling of her neighbor's dog. A slice of "Braziliana," a reflection on history, violence and noise.

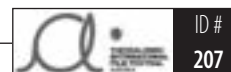


Κλέμπερ Μεντόνσα Φίλιου  
Kleber Mendonça Filho





Ανοιχτοί Ορίζοντες / Thessaloniki IFF-2012



98

# Parviz

[Παρβίζ]



Ιράν/Iran 2012

Ο Παρβίζ είναι ένας άντρας πενήντα χρονών, που πέρασε όλη του τη ζωή στο πατρικό του χωρίς να έχει δουλέψει ποτέ. Περνά τις μέρες του βοηθώντας τον πατέρα του στις δουλειές του σπιτιού και αράζοντας με τους άλλους που ζουν στο ίδιο οικοδομικό συγκρότημα. Αυτή η ήρεμη ρουτίνα διαταράσσεται όταν ο πατέρας του αποφασίζει να ξαναπαντρευτεί. Αναγκάζει τον Παρβίζ να μετακομίσει σ' ένα διαμέρισμα που νοίκιασε ειδικά γι' αυτόν. Όταν φεύγει απ' το σπίτι, οι γείτονες, που στο παρελθόν δέχονταν με χαρά τη βοήθειά του, αρχίζουν να τον βλέπουν ως παρία. Υπό αυτές τις συνθήκες αποξένωσης, ο συνήθως πρoός Παρβίζ αρχίζει ν' ανακαλύπτει τις πιο δυναμικές πτυχές της προσωπικότητάς του. Ανακαλύπτοντας τη βίαιη δύναμη μέσα του, ξεκινά να δείχνει στον πατέρα του και στους υπόλοιπους ανθρώπους γύρω του πως δεν μπορούν να τον διώξουν απ' τις ζωές τους τόσο εύκολα.

Parviz is a man in his fifties who has lived his entire life in his father's home and never held a job. His days are spent in doing housework for his father and chores for the people of the residential complex in which they live. This quiet routine suddenly comes apart with his father's decision to remarry. He tells Parviz to move out and live in a place he has rented for him. When Parviz leaves the complex, the residents, who had previously cheerfully accepted his assistance, begin to treat him as a pariah. Under these alien conditions, the normally mild-mannered Parviz begins to discover the more forceful aspects of his personality. In discovering the violent power he can yield, he begins to show his father and the other residents that they cannot cast him out of their lives so easily.



Ματζίντ Μπαρζεγκάρ  
Majid Barzegar



**Σκηνοθεσία/Direction:** Majid Barzegar **Σενάριο/Screenplay:** Hamed Rajabi, Bardia Yadegari, Majid Barzegar **Φωτογραφία/Cinematography:** Amin Jafari **Μοντάζ/Editing:** Javad Emami **Ήχος/Sound:** Mehran Malakouti **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Leila Naghdi Pari **Costumes:** Leila Naghdi Pari **Παραγωγός/Producer:** Saeed Armand saeedarmand@yahoo.com **HDCAM Έγχρωμο/Color 107'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Levon Haftvan (Parviz), Homeira Nonahali, Mahmoud Behrouzian

#### Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία της Επιτροπής /  
Jury Special Mention Award – San Sebastián IFF 2012

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DreamLab Films, France  
Nasrine Médard de Chardon  
T.-F. +33 4 9338 7561  
info@dreamlabfilms.com  
www.dreamlabfilms.com

Γεννήθηκε το 1973 στην πόλη Χαμεντάν του Ιράν. Πήρε το πρώτο του πτυχίο στον κινηματογράφο και το μεταπτυχιακό του στη θεατρική λογοτεχνία. Έχει γυρίσει αρκετές μικρού μήκους ταινίες και ντοκιμαντέρ. Το *Fasle Baranhaye Mousemi* (2010), η πρώτη του ταινία, προβλήθηκε στο επίσημο διαγωνιστικό τμήμα σε φεστιβάλ όπως αυτά του Ρότερνταμ και του Μόντρεαλ.

He was born in 1973, in Hamedan Iran. He holds a BA in Film and an MA in Dramatic Literature. He has made several short and documentary films. *Rainy Seasons* (2010), his first feature film, has been in official selection at festivals such as Rotterdam and Montreal.

#### Φιλμογραφία/ Filmography

2002 Walking in the Fog (μμ/short)  
2000 The Old and Doleful Ballad of Asmar's Rainy Afternoon (μμ/short)  
1998 The Alleys of the Wind (μμ/short)  
2010 Fasle Baranhaye Mousemi/Rainy Seasons  
2012 Parviz

ID #  
311

Thessaloniki IFF-2012 / Open Horizons



# Rebelle

99

## [Η μάγισσα του πολέμου / War Witch]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Kim Nguyen **Φωτογραφία/Cinematography:** Nicolas Bolduc **Μοντάζ/Editing:** Richard Comeau **Ήχος/Sound:** Claude La Haye **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Emmanuel Fréchette **Κοστούμια/Costumes:** Éric Poirier **Παραγωγοί/Producers:** Pierre Even, Marie-Claude Poulin **Παραγωγή/Production:** Item 7, Canada **T.** +1 514 526 2772 **info@item7.ca www.item7.ca** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Studio Shen (Canada) **HDCAM Έγχρωμο/Color 90'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Rachel Mwanza (Κομόνα), Alain Bastien (υπαρχηγός των ανταρτών/rebel lieutenant), Serge Kanyinda (Μάγος/Magician), Ralph Prosper (ο σφαγέας/the butcher), Mizinga Mwinga (Μεγάλος Τίγρης/Great Tiger)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο της Οικουμενικής Επιτροπής - Ειδική Μνεία, Αργυρή Άρκτος Α' Γυναικείου Ρόλου (Rachel Mwanza) – Φεστιβάλ Βερολίνου 2012 / Prize of the Ecumenical Jury - Special Mention, Silver Berlin Bear for Best Actress (Rachel Mwanza) – Berlin IFF 2012  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας & Α' Γυναικείου Ρόλου (Rachel Mwanza), Best Narrative, Best Actress (Rachel Mwanza) – Tribeca IFF 2012  
Βραβείο Κοινού /Audience Award – Cambridge FF 2012, UK

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Distribution, France  
**T.** +33 1 53103399  
**info@filmsdistribution.com**  
**www.filmsdistribution.com**

**Η προβολή πραγματοποιείται στο πλαίσιο της Ημέρας Γαλλοφωνίας/ This film is being screened as part of Francophone Day**

Γεννήθηκε στο Μόντρεαλ του Καναδά το 1974. Η πρώτη του ταινία, *Le Marais*, για την οποία έγραψε και το σενάριο, απέσπασε έξι υποψηφιότητες για τα βραβεία Jutra στο Κεμπέκ. Οι επόμενες ταινίες του είχαν επιτυχημένη πορεία σε μεγάλα διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ. Η *Μάγισσα του πολέμου* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1974 in Montreal, Canada. His first feature film, *Le Marais*, for which he also wrote the script, received six nominations for the Prix Jutra in Quebec. His following feature films have enjoyed success in international film festivals. *Rebelle* is his fourth feature length film.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2002 *Le Marais*  
2008 *Truffe*  
2010 *La cite/City of Shadows*  
2012 *Rebelle/War Witch*



### Καναδάς/Canada 2012

Κάπου στην υποσαχάρεια Αφρική, σ' ένα μικρό, απομονωμένο χωριό, η δωδεκάχρονη Κομόνα ζει ήσυχα με τους γονείς της μέχρι την ημέρα που έρχονται οι αντάρτες. Αφού λεηλατούν το χωριό, πιάνουν την Κομόνα και την εξωθούν σε μια τρομερή πράξη: να σκοτώσει τους γονείς της. Στο στρατόπεδο των ανταρτών, η εκπαίδευση είναι αμειλικτική: η Κομόνα πεινά, φοβάται, αλλά ο αρχηγός τους, που δεν συγκινείται από δάκρυα, την ξυλοφορτώνει κάθε φορά που κλαίει. Σύντομα η Κομόνα αναπτύσσει αντοχές, μαθαίνει να παλεύει και, κυρίως, να επιβιώνει. Κατά τη διάρκεια μιας μάχης ενάντια στον κυβερνητικό στρατό, οι αντίπαλοι δείχνουν έλεος μόνο στην Κομόνα. Ο αρχηγός το βλέπει αυτό ως σημάδι και την ανακηρύσσει νέα «μάγισσα». Σύντομα τη φέρνουν μπροστά στον Μεγάλο Τίγρη, τον ύψιστο αρχηγό όλων των ανταρτών, που τη χρίζει «μάγισσα του πολέμου». Μόνο ένα άτομο είναι πρόθυμο να τη βοηθήσει και να την ακούσει: ένα 15χρονο αγόρι που το φωνάζουν Μάγο. Με τον καιρό, ο Μάγος και η Μάγισσα ερωτεύονται. Ο καιρός περνά... Η Κομόνα είναι πια 14 και περιμένει παιδί. Θέλει ν' αφήσει πίσω της το παρελθόν της, αλλά τα φαντάσματα των γονιών της όλο εμφανίζονται μπροστά της. Συνειδητοποιεί πως, αν δεν θέλει τα φαντάσματα να στοιχειώσουν το μωρό, θα πρέπει να τραβήξει το δρόμο της επιστροφής για τη γενέτειρά της. Ένα μάθημα ζωής, μια ιστορία ανθρώπινης δύναμης.

Somewhere in sub-Saharan Africa, in a small isolated village, Komona, a twelve-year-old girl, lived peacefully with her parents until the day the rebels came. They pillaged the village, captured Komona and forced her to commit an irreparable act: slay her parents. In the rebels' camp, the training is merciless: Komona is hungry, scared, and the Rebel Leader, who has no pity for her tears, repeatedly beats her if she cries. She quickly learns to endure, to fight and, above all, to survive. During a battle waged against the government's army, only Komona is spared. The rebel chief sees this as a sign and declares she is the new sorceress. She is soon brought to Great Tiger, the supreme leader of all the rebels, who makes her his war witch. Only one person is willing to help and listen to her: a 15 year-old-boy named Magician. With the passing months, Magician and Komona fall in love. Time passes... Komona is now 14 and pregnant. She wishes to forget the past, but her parents' ghosts keep reappearing. She soon realizes that if she doesn't want her parents' ghosts to haunt her baby, she must undertake the long journey that will lead her back to her birthplace. A life lesson; a story of human resilience.



Κιμ Νουέν  
Kim Nguyen

**Fischer**  
PILSENER BEER





# 100 Room 514

[Δωμάτιο 514]



## Ισραήλ/Israel 2012

Μια αντιπαράθεση ανάμεσα σε μια νέα, ωραία κι αποφασισμένη ανακρίτρια του στρατού και σ' έναν εξαιρετικό διοικητή, που κατηγορείται για παράβαση καθήκοντος. Το *Δωμάτιο 514* είναι μια ρεαλιστική και άμεση ταινία για τη σύνθετη πραγματικότητα του Ισραήλ, στην οποία οι καλοί και οι κακοί δεν ξεχωρίζουν πάντα, και μάλιστα αναγκάζονται να συνυπάρξουν. (Όλοι οι άρρενες ηθοποιοί έχουν υπηρετήσει σε ειδικές μονάδες στις αμυντικές δυνάμεις του Ισραήλ).

A confrontation between a young, beautiful and determined female military investigator and an outstanding commander, accused of overstepping his authority. *Room 514* is a realistic and direct film, dealing with the complex Israeli reality, in which the good and the bad are not always easy to differentiate, and in which they must coexist. (The male actors all served in special units in the Israeli Defense Forces.)



Σαρόν Μπαρ-Ζιβ  
Sharon Bar-Ziv



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Sharon Bar-Ziv **Φωτογραφία/Cinematography:** Edan Sasson **Μοντάζ/Editing:** Shira Arad **Ήχος/Sound:** Michael Goorevich **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Tamara Gleser Shafran **Παραγωγοί/Producers:** Sharon Bar-Ziv, Michal Rubin, Bibi Arbel Rekhess **Παραγωγή/Production:** Cinema Alpha Productions, Israel **T.** +972 544 829 826 **F.** +972 35 185 408 **arbel\_r@yahoo.com www.cinema-alpha.com**  
**HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 90'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Asia Naifeld (Anna), Ohad Hall (Erez), Guy Kapul (Nimrod), Udi Persi (Davidi), Rafi Kalmar (Υποστράτηγος/Major General), Hilly Israel (Michali), Oren Farage (Αξιωματικός/Officer)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Doc & Film International, France

**T.** +33 1 42 77 56 87

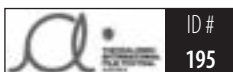
**sales@docandfilm.com**

Σεναριογράφος, σκηνοθέτης και παραγωγός. Γεννήθηκε στο Τελ Αβίβ, όπου και σπούδασε κινηματογράφο. Στη δεκαετία του '90 έπαιξε σε πολλές ταινίες και τηλεοπτικές σειρές, ενώ αργότερα εργάστηκε ως σεναριογράφος και κειμενογράφος. Το *Δωμάτιο 514* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, στην οποία ανέλαβε τη συγγραφή του σεναρίου, τη σκηνοθεσία και την παραγωγή. Η ταινία πραγματοποιήθηκε με τη βοήθεια του Israeli Film Fund.

A screenwriter, director and producer, he was born in Tel Aviv. He studied Film at Tel Aviv University. In the '90s, he acted in films and TV series and later worked as a screenwriter and copywriter. *Room 514* is his first feature film, which he wrote as well as directed and produced. The film was produced with the aid of the Israeli Film Fund.

### Φιλμογραφία/Filmography

2012 Room 514



# Schuld sind immer die anderen

101

[Πάντα φταίει ο άλλος / Shifting the Blame]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Lars-Gunnar Lotz **Σενάριο/Screenplay:** Anna Maria Prassler **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Prah **Μοντάζ/Editing:** Julia Böhm **Ήχος/Sound:** Christian Heck **Μουσική/Music:** Sea & Air **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ina Künfer **Κοστούμια/Costumes:** Tanja Gierich, Ulé Barcelos **Παραγωγοί/Producers:** Matthias Drescher, Philipp Knauss **Παραγωγή/Production:** FFL Film- und Fernseh-Labor Ludwigsburg GmbH & Co., Germany **Συμπαγωγή/Co-production:** Franziska Specht, Sebastian Sawetzki, Manuel Challal **HDCAM Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Edin Hasanovic (Ben), Julia Brendler (Eva), Marc Ben Puch (Niklas), Pit Bukowski (Tobi), Natalia Rudziewicz (Mariana)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Festival des deutschen Films Ludwigshafen 2012  
Βραβείο Bernhard Wicki, Νέου Σκηνοθέτη NDR, Βραβείο Σωματίου DGB / Bernhard Wicki Award, NDR Young Director Award, DGB Trade Union Award – Emden FF, Germany  
Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας / Best Director Award – Studio Hamburg Next Generation Award 2012

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

FFL (Film- und Fernseh-Labor Ludwigsburg) GmbH & Co., Germany  
T. +49 7141 488 84-33 F. +49 7141 488 84-24  
info@ffl.de  
www.ffl.de

Γεννήθηκε στο Μπαντ Ισλ της Αυστρίας το 1982. Σπούδασε Οπτική Επικοινωνία στο Πανεπιστήμιο ART του Κάσελ, και το 2005 πέρασε στην Ακαδημία Κινηματογράφου του Μπάντεν-Βούρτενμπεργκ, για να σπουδάσει σκηνοθεσία. Η πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Lisanne*, κέρδισε αρκετά διεθνή βραβεία. Το 2009 κέρδισε υποτροφία για τα εργαστήρια Hollywood Masterclass του UCLA. Το 2009, η μεσαίου μήκους ταινία του *For Miriam* προβλήθηκε στο τμήμα Perspective German Cinema του Φεστιβάλ Βερολίνου. Η ταινία απέσπασε το βραβείο Α΄ Γυναίκείου Ρόλου. Ακολούθησαν πολλές διακρίσεις σε διεθνή φεστιβάλ. Το *Πάντα φταίει ο άλλος* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, με την οποία αποφοίτησε κι από τη σχολή κινηματογράφου.

He was born in Bad Ischl, Austria, in 1982. He first studied Visual Communication at the ART University in Kassel and then, in 2005, he attended the Film Academy Baden-Württemberg to study directing. His first short film *Lisanne* won several international awards. In 2007, he took part in a 3-month exchange program of the Film University La Femis in Paris. In 2009 he won a scholarship for the Hollywood Masterclass at UCLA. His feature film *For Miriam* (60 min) was shown in 2009 at the Berlinale in the *Perspective German Cinema* Section. The film won an award for best actress. Several awards at international festivals followed. *Shifting the Blame* is his first full-length feature film, and was also his diploma film.

## Φιλμογραφία/Filmography

2005 *Lisanne* (μυμ/short)  
2009 *For Miriam* (μεσαίου μήκους/mid-length)  
2011 *Life is a Journey* (ντοκ/doc)  
2012 *Schuld sind immer die anderen/Shifting the Blame*



## Γερμανία/Germany 2012

Ο Μπεν έχει τη μοναδική ευκαιρία να κάνει ένα νέο ξεκίνημα στο ειδυλλιακό «σπίτι στο δάσος». Είναι ένας από τους επτά ανήλικους παραβάτες του νόμου που έχει την ευκαιρία να ανακτήσει κοινωνικές δεξιότητες και την εμπειρία ενός ασφαλούς περιβάλλοντος, σε μια κοινότητα οικογενειακού τύπου. Όταν όμως γνωρίζει τη σπιτονοικοκυρά του, Εύα, βρίσκεται μπροστά σε μια μεγάλη έκπληξη: Η Εύα είναι ένα από τα θύματά του! Η βίαιη επίθεσή του δεν διαλευκάνθηκε ποτέ. Ο Μπεν κάνει τα πάντα για να μην τραβήξει την προσοχή, αλλά η Εύα αρχίζει να υποψιάζεται κάτι.

Ben is given the unique chance of a new beginning in the idyllic "Waldhaus". As one of seven juvenile offenders, he will adopt social skills and experience security in a family-like community. But when he meets his house-mother Eva, he is shocked: She is one of his victims! His brutal assault on her was never solved. Ben does his best not to attract attention, but Eva soon starts to suspect something.



Λαρς-Γκούναρ Λοτς  
Lars-Gunnar Lotz





102

# Starlet

[Στάρλετ]



ΗΠΑ/USA 2012

Η ταινία έχει ως θέμα την απρόσμενη φιλία ανάμεσα στην 21χρονη Τζέιν και την 85χρονη Σένιτι, δυο γυναίκες των οποίων οι ζωές θα συγκρουστούν στην περιοχή του Σαν Φερνάντο Βάλει στο Λος Άντζελες. Η Τζέιν περνά τον καιρό της μαστουρώνοντας με τους δυσλειτουργικούς συγκατοίκους της, τη Μελίσα και τον Μάικι, ενώ φροντίζει και το σκυλάκι της, τη Στάρλετ, ένα τσιουάουα. Η Σένιτι, μια ηλικιωμένη χήρα, ζει ολομόναχη και περνάει την ώρα της κάνοντας κηπουρική. Σ' ένα παζάρι που οργανώνει η Σένιτι στην αυλή της, λογομαχεί με την Τζέιν, η οποία στη συνέχεια θα ανακαλύψει ένα μασούρι χαρτονομίσματα μέσα σ' ένα παλιό αντικείμενο της Σένιτι και αναρωτιέται αν πρέπει να τα επιστρέψει. Η Τζέιν επιχειρεί να πλησιάσει την κυνική ηλικιωμένη γυναίκα, προκειμένου να βρει απάντηση στο δίλημά της, κι ενώ η σχέση τους αναπτύσσεται, αρχίζουν να έρχονται στο φως διάφορα μυστικά.

*Starlet* explores the unlikely friendship between 21-year-old Jane, and 85-year-old Sadie, two women whose worlds collide in California's San Fernando Valley. Jane spends her time getting high with her dysfunctional roommates, Melissa and Mikey, while taking care of her Chihuahua, Starlet. Sadie, an elderly widow, passes her days alone, tending to her flower garden. After a confrontation between the women at Sadie's yard sale, Jane uncovers a hidden stash of money inside a relic from Sadie's past. Jane attempts to befriend the caustic older woman in an effort to solve her dilemma and secrets emerge as their relationship grows.



Σον Μπέικερ  
Sean Baker



**Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing:** Sean Baker **Σενάριο/Screen-play:** Sean Baker, Chris Bergoch **Φωτογραφία/Cinematography:** Radium Cheung, **Ήχος/Sound:** J.M. Davey, Zach Seivers, Irin Strauss **Μουσική/Music:** Manual, **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Mari Yui **Κοστούμια/Costumes:** Shih-Ching Tsou **Παραγωγοί/Producers:** Blake Ashman-Kipervaser, Kevin Chinoy, Francesca Silvestri, Patrick Cunningham, Chris Maybach **Παραγωγή/Production:** Starlet Films, LLC, USA **T.** +1 917 684 0077 **bask-films@gmail.com** & Cre Films & Cunningham & Maybah Films **T.** +1 323 956 5435 & Mangusta Prod. **T.** +1 212 463 9503 **info@mangustaproductions.com** **www.mangustaproductions.com** **HDCAM Έγχρωμο/Color 104'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Dree Hemingway (Jane), Besedka Johnson (Sadie), Stella Maeve (Melissa), James Ransone (Mikey) Boonee (Starlet)

#### Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία της Επιτροπής / Special Jury Recognition – SXSW Austin FF

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Rezo films, France

Sebastien Chesneau

**T.** +33 6 2171 3911

**F.** +33 1 4246 4082

**sebastien.chesneau@rezofilms.com**

**www.rezofilms.com**

Βέρος Νεοϋορκέζος και απόφοιτος της σχολής κινηματογράφου του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης, σκηνοθέτησε τις βραβευμένες, αλλά και υποψήφιες για τα βραβεία Independent Spirit Awards ταινίες *Take Out* και *Prince of Broadway*. Η δεύτερη κέρδισε τα μεγάλα βραβεία της επιτροπής στα φεστιβάλ του Λος Άντζελες και του Γούντστοκ, και το ειδικό βραβείο της επιτροπής στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο, ενώ οι Λος Άντζελες Τάιμς την ξεχώρισαν ως μία από τις καλύτερες ταινίες του 2010. Ο Μπέικερ είναι ένας από τους δημιουργούς της σειράς τηλεοπτικής *Greg the Bunny*, και πρόσφατα σκηνοθέτησε, έγραψε και συμμετείχε στην παραγωγή της σειράς του MTV, *Warren the Ape*.

A New York native and a graduate of the NYU film school, he directed the award-winning and Independent Spirit Award nominated films *Take Out* and *Prince of Broadway*. The latter was named one of the best films of 2010 by the Los Angeles Times and won the Grand Jury Prize at the Los Angeles Film Festival and the Woodstock Film Festival, and Special Jury Prize at the Locarno IFF. Baker's second career lies in mainstream comedy television. He co-created the FOX and IFC series *Greg the Bunny*, and most recently directed, wrote and executive produced the MTV series *Warren the Ape*.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2000 Four Letter Words

2004 Take Out

2008 Prince of Broadway

2012 Starlet

ID #  
167

Thessaloniki IFF-2012 / Open Horizons



# Stilleben

103

[Ασάλευτη ζωή / Still Life]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Sebastian Meise **Σενάριο/Screenplay:** Thomas Reider, Sebastian Meise **Φωτογραφία/Cinematography:** Gerald Kerkletz **Μοντάζ/Editing:** Julia Drack **Ήχος/Sound:** Klaus Kellermann **Μουσική/Music:** Soap&Skin **Καλλιτεχνική Διεύθυνση/Art Direction:** Katharina Wöppermann, Anja Ronacher **Κοστούμια/Costumes:** Katharina Wöppermann **Παραγωγοί/Producers:** Oliver Neumann, Erich Lackner, Thomas Pridnig, Peter Wirthensohn **Παραγωγή/Production:** FreibeuterFilm KG, Austria & Lotus Film GmbH, T.+43 1 786 3387 F.+43 1 786 3387-11 office@lotus-film.at www.lotus-film.at

**HDCAM Έγχρωμο/Color 78'**

## Ηθοποιοί/Cast:

Fritz Hörtenhuber (πατέρας/father), Christoph Luser (Bernhard), Daniela Golpashin (Lydia), Roswitha Soukup (μητέρα/mother), Anja Plaschg (Carmen)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Kutxa Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη/Kutxa New Director Award – San Sebastián IFF

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

FreibeuterFilm KG, Austria

T. +43 720 346 510

F. +43 720 346 510-99

welcome@freibeuterfilm.at

www.freibeuterfilm.at

Γεννήθηκε το 1976. Σπούδασε ζωγραφική και φιλοσοφία προτού στραφεί στη σκηνοθεσία, σπουδάζοντας στην Ακαδημία Κινηματογράφου της Βιέννης. Γύρισε αρκετές μικρού μήκους ταινίες και αυτήν την περίοδο δουλεύει στο τελικό στάδιο παραγωγής του πρώτου του μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ, με τίτλο *Outing*. Η *Ασάλευτη ζωή* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1976. He studied Painting and Philosophy before switching to Film Directing at the Vienna Film Academy. He made several shorts and is currently working on the postproduction of his first feature documentary *Outing*. *Still Life* is his first feature fiction film.

## Φιλμογραφία/Filmography

2003 Prises de vues (μυ/short)

2005 Random (μυ/short)

2006 Dæmonen (μυ/short)

2011 Stilleben/Still Life



## Αυστρία/Austria 2011

Ένας οικογενειάρχης πληρώνει πόρνες για να υποδύονται το ρόλο της ίδιας του της κόρης. Η αποκάλυψη αυτού του φοβερού μυστικού που ο πατέρας έκρυβε για χρόνια, διαλύει τον οικογενειακό ιστό. Ο γιος κατηγορεί τον εαυτό του και προσπαθεί να μάθει αν ο πατέρας του έκανε ποτέ πράξεις τις φαντασιώσεις του, ενώ η αδελφή του θέλει να βάλει σε μια σειρά τις αναμνήσεις της. Παρά τις αμφιβολίες, η αντίδραση της μητέρας δεν αφήνει πολλά περιθώρια αμφισβήτησης για το τι σκέφτεται. Ο πατέρας πρέπει τελικά να βρει έναν τρόπο να αντέξει την ντροπή και το αίσθημα ενοχής του.

A father pays prostitutes to play the role of his own daughter. The shocking revelation concerning his long-secret obsession tears the family's delicate fabric. The son blames himself, and he resolves to find out whether his father ever acted on his fantasies, while his sister wants to sort out her memories on her own. Despite her uncertainties, their mother's reaction leaves no question as to what she thinks. The father ultimately has to find a way of coping with his shame and feelings of guilt.



Σεμπάστιαν Μάιζε  
Sebastian Meise







104

# Kibô no kuni

[Η γη της ελπίδας / The Land of Hope]



## Ιαπωνία/Japan 2012

Ένα ηλικιωμένο ζευγάρι, ο μοναχογιός τους, η γυναίκα του, ένας νεαρός άντρας και η ερωμένη του ζουν ήσυχια σε μια μικρή κατοικημένη περιοχή, ώσπου ένας τρομερός σεισμός προξενεί έκρηξη στον κοντινό πυρηνικό σταθμό. Οι κάτοικοι μαθαίνουν πως πρέπει να εκκενώσουν την περιοχή, αλλά το ζευγάρι ζει σε μια φάρμα ακριβώς στο σύνορο της ζώνης εκκένωσης. Ο πατέρας θέλει να μείνουν εκεί, αλλά ο γιος του θέλει να φύγουν. Στο μεταξύ, η σύζυγος του γιου μαθαίνει πως είναι έγκυος...

An elderly couple, their only son, the son's wife, a young man and his lover live peacefully in a small residential area. Then, a terrifying earthquake strikes that causes a nearby nuclear station to explode. The residents learn they must evacuate, but the elderly couple owns a farm right on the evacuation line. The father wants to stay, but the son wants him to go. Meanwhile, the son's wife Izumi learns she is pregnant...



Σιόν Σόνιο  
Sion Sono



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Sion Sono **Φωτογραφία/Cinematography:** Shigenori Miki **Μοντάζ/Editing:** Junichi Ito **Ήχος/Sound:** Hajime Komiya **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Shinichi Matsuzuka **Κοστούμια/Costumes:** Masato Arai, Kenji Kawasaki **Παραγωγοί/Producers:** Yuko Shiomaki, Yuji Sadai, Mizue Kunizane **Παραγωγή/Production:** Bitters End **T.**+81 3 3462 0345 **F.**+81 3 3462 0621 **sadai@bitters.co.jp www.bitters.co.jp** **Συμπαγωγή/Co-production:** Third Window Films, UK & Joint Entertainment International, Taiwan **HDCAM Έγχρωμο/Color 133'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Isao Natsuyagi (Yasuhiko Ono), Naoko Otani (Chieko Ono), Jun Murakami (Yoichi Ono), Megumi Kagurazaka (Izumi Ono), Yutaka Shimizu (Mitsuru Suzuki), Hikari Kajiwarra (Yoko), Mariko Tsutsui (Meiko Suzuki), Denden (Ken Suzuki), Daikichi Sugawara (Shimura), Takashi Yamanaka (Kato), Kenzou Kawarasaki (γιατρός/doctor)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο NETPAC Καλύτερης Ασιατικής Ταινίας / NETPAC Best Asian Film Award – Toronto IFF 2012

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Pictures Dept. co. Ltd., Japan

Yuko Shiomaki

**T.** +11 81 46 876 7531

[picturesdept@picturesdept.com](mailto:picturesdept@picturesdept.com)

[www.picturesdept.com](http://www.picturesdept.com)

### Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Γεννήθηκε στην πόλη Τογιοκάουα της Ιαπωνίας και είναι εξίσου γνωστός για τις ταινίες του, όσο και για τις πειραματικές περφόρμανς ποίησης. Ξεκίνησε την καριέρα του ως ποιητής το 1978, σε ηλικία μόλις 17 ετών. Αργότερα, ξεκίνησε να σπουδάζει στο Πανεπιστήμιο Χοσέι, αλλά άφησε τις σπουδές του στη μέση και ξεκίνησε να γυρίζει ταινίες σε 8mm. Οι μεγαλύτερου μήκους ταινίες του έχουν διακριθεί σε διάφορα διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ – Βερολίνου, Ώστιν, Κάρλοβι Βάρι, Fant-Asia κ.ά.

He was born in Toyokawa, Aichi, Japan, and is best known for his films as well as his avant-garde poetry performances. He began his career as a poet in 1978 when he was only 17 years old. Afterwards, he enrolled at Hosei University, but left school in mid-course and began making 8mm films. His feature films have received several prizes at various international film festivals – Berlin, Austin, Karlovy Vary, Fant-Asia, et al.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1991 Jitensha toiki/Bicycle Sighs

1998 Dankon: The Man

2001 Jisatsu sâkuru/Suicide Club

2005 Noriko no shokutaku/Noriko's Dinner Table

2005 Kimyô na sâkasu/Strange Circus

2008 Hazard

2008 Ai no mukidashi/Love Exposure

2010 Tsumetai nettaigo/Cold Fish

2011 Koi no tsumi/Guilty of Romance

2011 Himizu

2012 The Land of Hope

ID #  
218

Thessaloniki IFF-2012 / Open Horizons



# Un mundo secreto

105

[Ένας κόσμος μυστικός / A Secret World]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Gabriel Mariño **Φωτογραφία/Cinematography:** Iván Hernández **Μοντάζ/Editing:** Pedro G. García, Gabriel Mariño **Ήχος/Sound:** Pablo Fernández, Fabiola Ramos **Μουσική/Music:** Andrés Sánchez **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Érika Ávila **Κοστούμια/Costumes:** Gabriela Fernández **Παραγωγοί/Producers:** Tatiana Graullera, Jesús Magaña Vázquez **Παραγωγή/Production:** Sobrevivientes Films, Mexico **T.** +52 55 5658 1084 **tatigraullera@gmail.com unmundosecreto@gmail.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Carlos F. Rossini, Emiliano Altuna, Alejandro Mejía Gaviño **HDCAM Έγχρωμο/Color 87'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Lucía Uribe (María), Roberto Mares (Juan), Olivia Lagunas (Rosita), Claudia Ríos (μητέρα/mother), Jesús Magaña Vázquez (οδηγός/driver pick up)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Shoreline Entertainment, USA

Brian Sweet

**T.** +1 702 646 0005**F.** +1 310 201 0729

brian@slefilms.com

www.slefilms.com

**Μεξικό/Mexico 2012**

Η τελευταία μέρα της Μαρίας στο σχολείο είναι και η πρώτη μιας διαδρομής: θα διασχίσει το Μεξικό, χωρίς όμως να ξέρει πραγματικά το λόγο. Αυτό που ξέρει, είναι πως δεν πρόκειται για ένα ταξίδι αναψυχής. Ούτε πρόκειται για κάτι τόσο σπουδαίο. Είναι κάτι άλλο, είναι ένα ταξίδι που ξεκίνησε στα βάθη των ονείρων της και στη ραγισμένη της καρδιά.

María's last day of class marks the start of a journey: she'll cross México but doesn't really know why. What she does know is that it isn't a fun trip; she knows it's not something to write home about, it's something else, it's a journey that began in the depths of her dreams and in her broken heart.

Γεννήθηκε στην Πουέμπλα του Μεξικού το 1978. Στα 13 του η οικογένειά του μετακόμισε στην Πόλη του Μεξικού. Ξεκίνησε σπουδές Ιστορίας στο Εθνικό Πανεπιστήμιο του Μεξικού, αλλά μεταπήδησε στο σινεμά. Αποφοίτησε με άριστα από το Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) με το ντοκιμαντέρ *Bardo*. Το 2002, επιλέχτηκε για ένα πρόγραμμα ανταλλαγών ανάμεσα στο CCC και την Ανώτερη Σχολή Τηλεόρασης και Κινηματογράφου (HHF) στο Μόναχο της Γερμανίας. Το 2010, δέχτηκε την υποστήριξη του Visions Sud Est για την ανάπτυξη της πρώτης του μεγάλου μήκους ταινίας, *Ένας κόσμος μυστικός*. Αυτή την περίοδο εργάζεται ως σκηνοθέτης και μοντέρ στον κινηματογράφο και στη διαφήμιση.

He was born in Puebla, Mexico in 1978. His family moved to Mexico City when he was thirteen. He began History studies at Mexico's National University, but then decided to switch to cinema. He graduated with honors as a film director from the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) with the documentary *Bardo*. In 2002, he was selected for an exchange program between the CCC and the Hochschule für Fernsehen und Film in Munich, Germany. In 2010, his first feature as writer/director, *A Secret World*, was supported by the Visions Sud Est fund for production. He is currently working as director and editor in film and advertising.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**2005 *Beso negro/Black Kiss* (μμ/short)2005 *Vivir.1.* (μμ/short)2007 *Bardo* (ντοκ/doc)2012 *Un mundo secreto/A Secret World*Γκαμπριέλ Μαρίνο  
Gabriel Mariño



# 106 Villegas

[Βιγέγας]



## Αργεντινή-Ολλανδία-Γαλλία/Argentina-The Netherlands-France 2012

Δύο ξαδελφία που έχουν να ιδωθούν πολύ καιρό, ο Εστέμπαν και ο Πίπα, πρέπει να οδηγήσουν μαζί μέχρι το Βιγέγας, το χωριό των παιδικών τους χρόνων, για την κηδεία του παππού τους. Ο καθένας τους αντιμετωπίζει τις προκλήσεις της ενηλικίωσης με διαφορετικό τρόπο, κι έτσι το ταξίδι τους σύντομα μετατρέπεται σε μια δοκιμασία γεμάτη συγκρούσεις και συναισθήματα.

After a long time without seeing each other, two cousins, Esteban and Pipa, have to drive together to their grandfather's funeral in Villegas, their childhood village. Each of them faces up to the challenges of adulthood in his own way, and the trip soon becomes an intense journey full of conflict and emotions.



Γκονσάλο Τομπάλ  
Gonzalo Tobal



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Gonzalo Tobal **Φωτογραφία/Cinematography:** Lucas Gaynor **Μοντάζ/Editing:** Delfina Castagnino **Ήχος/Sound:** Francisco Pedemonte **Μουσική/Music:** Nacho Rodríguez Baiguera **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Julieta Dolinsky **Κοστούμια/Costumes:** Sandra Fink **Παραγωγοί/Producers:** Benjamin Domenech, Santiago Gallelli, Juan Villegas **Παραγωγή/Production:** Rei Cine, Argentina **T.** +54 11 4703 1332 [info@reicine.com.ar](mailto:info@reicine.com.ar) [www.reicine.com.ar](http://www.reicine.com.ar) & Tresmilmundos Cine, Argentina & Pbk Cine, Argentina & NFI Productions, The Netherlands & Ciné-Sud Promotion, France **Blu-ray DVD Έγχρωμο/Color 98'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Esteban Bigliardi (Pipa), Esteban Lamothe (Esteban), Mauricio Minetti (Hugo), Paula Carruega (Jazmin), Lucía Cavallotti (Clara)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Urban Distribution International, France

Clément Duboin

**T.** +33 1 4870 7318

[clement@urbandistrib.com](mailto:clement@urbandistrib.com)

[www.urbandistrib.com](http://www.urbandistrib.com)

Γεννήθηκε στην Αργεντινή το 1981. Σκηνοθέτησε και έγραψε το σενάριο για τις μικρού μήκους *Cerrar la tapa*, *Album Familiar en cuatro entregas*, *Ahora todos parecen contentos* και *Cynthia todavía tiene las llaves*, που προβλήθηκαν σε πολλά φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. Το *Ahora todos parecen contentos* έλαβε το πρώτο βραβείο του Cinéfondation στο Φεστιβάλ Καννών, όπως και πολλές ακόμη διακρίσεις, ενώ το *Cynthia todavía tiene las llaves* έκανε πρεμιέρα στο τμήμα της «Εβδομάδας Κριτικής» του Φεστιβάλ Καννών 2010. Το *Βιγέγας* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία και προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Καννών 2012.

He was born in Argentina in 1981. He wrote and directed the short films *To Shut the Lid*, *Family Album in Four Installments*, *Now Everybody Seems to Be Happy* and *Cynthia Still Got the Keys*, which screened at numerous film festivals worldwide. *Now Everybody Seems to Be Happy* received the First Prize of the Cinéfondation at Cannes 2007, amongst many other awards. And *Cynthia Still Got the Keys* was premiered at the Cannes Critics' Week 2010. His first feature film, *Villegas*, was selected for the Cannes Official Selection 2012.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2007 *Ahora Todos Parecen Contentos/*

*Now Everybody Seems to Be Happy* (μμ/short)

2010 *Cynthia todavía tiene las llaves/Cynthia Still Got the Keys*

2012 *Villegas*



# Violeta, se fue a los cielos

107

[Η Βιολέττα πήγε στον ουρανό / Violetta Went to Heaven]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Andrés Wood **Σενάριο/Screenplay:** Eliseo Altunaga, Rodrigo Bazaes, Guillermo Calderón, Andrés Wood, βασισμένο στο βιβλίο του/based on the novel by Ángel Parra **Φωτογραφία/Cinematography:** Miguel Ioan Littin **Μοντάζ/Editing:** Andrea Chignoli **Ήχος/Sound:** Miguel Hormazábal **Μουσική/Music:** Violeta Parra **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Cristián Reyes **Παραγωγοί/Producers:** Patricio Pereira, Pablo Rovito, Fernando Socolowycz **Παραγωγή/Production:** Wood Productions, Chile & Maíz Producciones, Argentina **T.** +54 11 4779 2397 **info@maizproducciones.com.ar** **www.maizproducciones.com.ar** & Bossa Nova Films **T.** +55 11 3811 2000 **bossa@bossanovafilms.com.br** **www.bossanovafilms.com.br**  
**35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 110'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Francisca Gavilán (Violeta Parra), Cristián Quevedo (Nicanor Parra), Thomas Durand (Gilbert Favre), Gabriela Aguilera (Hilda), Roberto Farías (Luis Arce)

#### Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής / Grand Jury Prize – Sundance IFF 2012  
Βραβείο Mayahuel, Βραβείο FIPRESCI /  
Mayahuel & FIPRESCI Awards – Guadalajara Mexican FF 2012

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Latido Films, Spain

**T.** +34 91 548 8877 **F.** +34 91 548 8878

**latido@latidofilms.com** **www.latidofilms.com**

Wood Productions, (Patricio Pereira) Chile

**T.** +56 2 236 0742 **F.** +56 2 235 7051

**patricio@woodproducciones.com** **www.woodproducciones.com**

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Artplex Attica (Βελισσιόριος Κοσσυβάκης / Velissarios Kossivakis)

**T.** +30 210 957 8604 **F.** +30 210 956 6245

**newstarcine@gmail.com**

Γεννήθηκε το 1965 στο Σαντιάγο της Χιλής. Το 1998 αποφοίτησε με πτυχίο στα οικονομικά από το Καθολικό Πανεπιστήμιο της Χιλής και την περίοδο 1990-1991 σπούδασε κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης. Οι ταινίες του έχουν συμμετάσχει σε πλήθος διεθνών φεστιβάλ και ο ίδιος έχει κερδίσει βραβεία και μνείες, μεταξύ των οποίων το Βραβείο Καλύτερου Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη στο Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιάν για την ταινία του *Historias de fútbol* το 1997. Η *Βιολέττα πήγε στον ουρανό* είναι η πέμπτη ταινία του, που βραβεύτηκε σε τρία διεθνή φεστιβάλ.

He was born in 1965 in Santiago, Chile. In 1998 he graduated with a degree in Economics from the Universidad Católica de Chile. Between 1990-1991, he studied film at NYU. His films have screened at numerous international festivals and have won various prizes and distinctions, among them the Best Newcomer Award at the San Sebastián IFF for his film *Historias de fútbol* in 1997. *Violetta Went to Heaven* is his fifth film, which won awards at three international festivals.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1994 Reunion de familia (μμ/short)

1997 Historias de fútbol/Football Stories

2001 La fiebre del loco

2004 Machuca

2008 La buena vida/The Good Life

2012 Violeta, se fue a los cielos/Violetta Went to Heaven



#### Χιλή-Αργεντινή-Βραζιλία/Chile-Argentina-Brazil 2011

«Γράφε όπως θέλεις, χρησιμοποίησε όποιους ρυθμούς σου βγαίνουν, δοκίμασε διαφορετικά όργανα, κάτσε στο πιάνο, κατάστρεψε το μέτρο, φώναξε αντί να τραγουδήσεις, φύσα την κιθάρα και χτύπα το κόρνο. Μίσησε τα μαθηματικά κι αγάπησε τους στροβίλους. Η δημιουργία είναι ένα πουλί που δεν έχει σχέδιο πτήσης, που ποτέ δεν θα πετάξει σε ευθεία γραμμή.» *Βιολέττα Πάρα*

Από την μαρκίζα που έχτισε στο Σαντιάγο της Χιλής, η Βιολέττα Πάρα δέχεται επισκέψεις από ανθρώπους που διαμόρφωσαν τη ζωή της. Είναι ζωντανή, αλλά μπορεί και να είναι νεκρή. Θα ανακαλύψουμε τελικά τα μυστικά, τους φόβους, τις απογοητεύσεις και τις χαρές της. Δεν θα παρουσιάσουμε μόνο το σύνθετο έργο της, αλλά τις αναμνήσεις, τους έρωτες και τις ελπίδες της. Τα επιτεύγματά της συνθέτουν ένα παθιασμένο ταξίδι με τους χαρακτήρες που την έκαναν να ονειρεύεται, να γελά και να κλαίει. Πρόκειται για την ιστορία της διάσημης Χιλιανής τραγουδίστριας και λαογράφου, Βιολέττα Πάρα, που παρακολουθεί την εξέλιξή της από φτωχόπαιδο σε διεθνώς αναγνωρισμένη τραγουδίστρια και εθνική ηρωίδα της Χιλής, και μας μεταφέρει την ιλιγγιώδη ένταση που είχαν οι εσωτερικές της αντιφάσεις, οι αδυναμίες και τα πάθη της.

“Write as you like, use the rhythms that come out, try different instruments, sit at the piano, destroy the metric, shout instead of singing, blow your guitar and ring the horn. Hate mathematics, and love eddies. Creation is a bird without a flight plan; that will never fly in a straight line.” *Violeta Parra*

From the marquee that she built in Santiago, Chile, Violeta Parra is visited by people who shaped her life. She's alive, but perhaps she's dead. We'll gradually find out her secrets, fears, frustrations and joys. Not only will we present her multiple works, but also her memories, her loves and her hopes. Her achievements are suspended in a passionate journey with the characters who made her dream, laugh and cry. The story of famed Chilean singer and folklorist Violeta Parra, tracing her evolution from impoverished child to international sensation and Chile's national hero, while capturing the swirling intensity of her inner contradictions, fallibilities, and passions.



Αντρές Γουτ  
Andrés Wood





108

# W sypialni

[Στην κρεβατοκάμαρα / In a Bedroom]



## Πολωνία/Poland 2012

Η Εντίτα, μια σαραντάχρονη γυναίκα, φτάνει στη Βαρσοβία για να κρυφτεί από την οικογένειά της. Τα μόνα της περιουσιακά στοιχεία είναι ένα αμάξι, που μετατρέπεται στο νέο της σπίτι, και μερικά φορέματα. Η οικονομική της στενότητα την ωθεί να βγαίνει ραντεβού με διάφορους άντρες που γνωρίζει μέσω διαδικτύου. Τους ναρκώνει, και κατόπιν διανυκτερεύει στα διαμερίσματα των ακούσιων «οικοδεσποτών» της. Έτσι γνωρίζει έναν άντρα νεότερό της, τον Πάτρικ. Ωστόσο, αυτή η συνάντηση ξεφεύγει από τον έλεγχο της Εντίτα. Όταν δεν θα καταφέρει να του ρίξει υπνωτικό, οι δυο τους αρχίζουν να γνωρίζονται καλύτερα, και η Εντίτα δεν αρχει να τον γοητεύσει.

Edyta, a forty-year-old woman, arrives in Warsaw to hide from her family. Her only possessions are a car, which serves as her home, and a few dresses. Forced by a difficult financial situation, she dates various men she meets over the Internet. After she drugs them, she spends the entire night in the flats of her "hosts." This is how she meets a younger man, Patryk. However, this time Edyta is no longer in control. Unable to slip him a soporific, she gets to know him and soon begins to fascinate him.



Τομάς Βασιλέφσκι  
Tomasz Wasilewski



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Tomasz Wasilewski **Φωτογραφία/Cinematography:** Marcin Martinez Swystun **Μοντάζ/Editing:** Aleksandra Gowin **Ήχος/Sound:** Kamil Radziszewski **Μουσική/Music:** Leszek Możdżer **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Anna Tomczyńska **Κοστούμια/Costumes:** Monika Kaleta **Παραγωγοί/Producers:** Michał Toczyski, Grażyna Strzałkowska **Παραγωγή/Production:** IQ ART Film, Poland **Συμπααραγωγή/Co-production:** OP1 - Outpost One Entertainment, Poland **HDCAM Έγχρωμο/Color 76'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Katarzyna Herman (Edyta), Tomek Tyndyk (Patryk), Agata Buzek (Kludia), Mirosław Zbrojewicz (Jacek) Janusz Chabior (The Trader)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Α' Γυναικείου Ρόλου/Best Actress for a leading role (Katarzyna Herman) - Young & Cinema Koszalin Debut FF

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

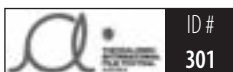
IQ ART Film Sp. z o.o., Poland  
Michał Toczyski  
T. +48 228 262 418  
m.toczyski@iqart.pl  
www.iqart.pl

Γεννημένος το 1980, σπούδασε κινηματογραφική και τηλεοπτική παραγωγή στη Σχολή Κινηματογράφου του Λοτζ και κινηματογράφο και τηλεόραση στην Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογράφου της Βαρσοβίας. Συνεργάστηκε με την εταιρεία παραγωγής Zentropa International Poland στις ταινίες *Αντίχριστος* του Λαρς Φον Τρίερ και *Η γυναίκα που ονειρεύτηκε έναν άντρα* του Περ Φλι. Διετέλεσε βοηθός σκηνοθέτης στη μεγάλου μήκους ταινία *33 Scenes from Life* της Μαουγκορζάτα Σούμποσκα. Είναι ο σκηνοθέτης και σεναριογράφος του μικρού μήκους ντοκιμαντέρ *One Man Show* και ο σκηνοθέτης, σεναριογράφος και παραγωγός της μικρού μήκους *Nawiśc*.

Born in 1980, he graduated from the State Higher School of Film, Television and Theatre in Łódź (Department of Film and Television Production) and the Film and Television Academy in Warsaw (Department of Film and Television). He cooperated with Zentropa International Poland on the films *Antichrist* by Lars von Trier and *The Woman that Dreamed about a Man* by Per Fly. He was assistant director on the feature film *33 Scenes from Life*, directed by Małgorzata Szumowska. He is also wrote and directed the short documentary film *One Man Show* and is the director, scriptwriter and executive producer of the short feature film *Nawiśc*.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2012 W sypialni/In a Bedroom



# You-Zhong

109

[Αναλαμπές στο Πεκίνο / Beijing Flickers]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Zhang Yuan **Σενάριο/Screenplay:** Zhang Yuan, Kong Ergou, Li Xinyun, Yang Yishu **Φωτογραφία/Cinematography:** Zhang Yuan, Cai Tao **Μοντάζ/Editing:** Wu Yixiang **Ήχος/Sound:** Zhao Bo **Μουσική/Music:** Liu Yijun (Lao Wu) **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** An Bin **Παραγωγός/Producer:** Παραγωγή/Production: China Film Co, Ltd, China & Beijing Asian Union Culture & Media Investment, Ltd, China & Beijing Century Good-tiding Co,Ltd, China keet-man@vip.sina.com **HDCAM Έγχρωμο/Color 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Duan Bowen (San Bao), Lv Yulai (Wang Min), Shi Shi (Xiao Shi), Li Xinyun (You Zi), Han Wenwen (Su Mo)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Fortissimo Films, The Netherlands

**T.** +31 20 627 3215

**F.** +31 20 626 1155

info@fortissimo.nl

www.fortissimofilms.com



Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

### Κίνα/China 2012

Πεκίνο 2012: ο Σαν Μπάο μαθαίνει την ίδια μέρα πως το κορίτσι του τον χωρίζει και ο εργοδότης του τον απολύει. Και σαν να μην έφταναν ό'αυτά, ο σπιτονοικοκύρης της τρώγλης που μετά βίας καταφέρνει να νοικιάζει τού κάνει έξωση, ενώ ακόμα κι ο σκύλος του, ο «Τυχερός», τον εγκαταλείπει. Σε βαριά κατάθλιψη, προσπαθεί να βάλει τέλος στη ζωή του, πρώτα ξαπλώνοντας στις ράγες του τρένου κι έπειτα τρώνοντας γυαλί, αλλά και τις δύο φορές επιβιώνει. Καταλήγει στο νοσοκομείο όπου μοιράζεται ένα δωμάτιο μ'έναν τραβεστί ποιητή χορευτή, που έχει μανία με τις πλαστικές επεμβάσεις. Αργότερα, αφού πάρει εξιτήριο, θα συνειδητοποιήσει πως και οι κοντινοί του φίλοι βρίσκονται σε εξίσου δύσκολη θέση μ'αυτόν – όλοι έχουν πάρει την κάτω βόλτα, και μάλιστα από ένα ήδη χαμηλό σημείο εκκίνησης. Σ'αυτόν τον κύκλο των περιθωριακών του Πεκίνου ανήκουν ο καλύτερός του φίλος, ένας παρκαδόρος ξενοδοχείου που η κοπέλα του τον άφησε για κάποιον πλούσιο, μία τραγουδοποιός που παίζει σε παμπ και είχε μια μπάντα που την παράτησε για κάποιον με περισσότερα «κονέ», και ο φίλος του, ο τραβεστί ποιητής, του οποίου το ταλέντο «δεν αναγνωρίζεται στην πατρίδα του». Καθώς παλεύουν, ο καθένας με τα δικά του προβλήματα σ'αυτή τη λαμπερή, πλούσια, σύγχρονη μητρόπολη που λέγεται Πεκίνο, βρίσκουν παρηγοριά και υποστήριξη ο ένας στον άλλο.

Beijing, 2012. San Bao is dumped by his girlfriend and fired by his employer, all in the same day. Worse still, his landlord has also kicked him out of the shabby apartment he can barely afford, and his dog, "Lucky", has left him. In extreme distress, he attempts to end his life by lying across the train tracks and later by eating glass; but he survives both attempts. He ends up in the hospital where he shares a room with a transvestite poet/dancer who is obsessed with plastic surgery. Later, when he is released, he finds that the predicament of his circle of close friends parallels his own. Included in this group of Beijing outsiders are his best friend, a hotel car attendant whose girlfriend has dumped him for a rich guy, a composer/pub singer whose band has dumped her for someone more "connected" and his transvestite poet pal who is "not appreciated in his homeland." As they struggle with their life predicaments in the glamorous, prosperous, modern metropolis called Beijing, they find solace and support in each other.

Γεννήθηκε στην Ναντζίνγκ της Κίνας. Αποφοίτησε με πτυχίο διεύθυνσης φωτογραφίας από την Ακαδημία του Πεκίνου. Έχει γυρίσει πολλά ντοκιμαντέρ και ταινίες μυθοπλασίας.

He was born in Nanjing, China. He graduated with a degree in cinematography from the Beijing Film Academy. He has directed many documentary and feature films.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1992 Beijing Zazhong/Beijing Bastards

1994 Guangchang/The Square (ντοκ/doc)

1996 Dong Gong, Xi Gong/East Palace, West Palace

1999 Guonian Huijia/Seventeen Years

2000 Hainan Hainan

2002 Wo Ai Ni/I Love You

2006 Kan Shang Qu Hen Mei/Little Red Flowers

2008 Dada/Dada's Dance

2012 You Zhong/Beijing Flickers



Ζανγκ Γιουάν  
Zhang Yuan





110

# Da-reun na-ra-e-suh

[Στη χώρα των άλλων / In Another Country]



## Νότιος Κορέα/South Korea 2012

Μια νεαρή φοιτήτρια κινηματογράφου και η μητέρα της το σκάνε από την παραθαλάσσια πόλη Μοχάνγκ για να αποφύγουν να εξοφλήσουν τα χρέη τους. Η κοπέλα, για να ηρεμήσει, ξεκινά να γράφει ένα σενάριο για μια ταινία μικρού μήκους: σύμφωνα μ' αυτό, εμφανίζονται τρεις γυναίκες με τ' όνομα Ανν, και η κάθε μια τους επισκέπτεται το Μοχάνγκ. Η πρώτη Ανν είναι επιτυχημένη σκηνοθέτις του κινηματογράφου. Η δεύτερη είναι μια παντρεμένη που έχει κρυφό εραστή έναν Κορεάτη. Η τρίτη είναι μια διαζευγμένη γυναίκα που άφησε ο σύζυγός της για μια Κορεάτισσα. Μια νέα γυναίκα κρατά το μικρό ξενοδοχείο που έχουν χτίσει οι γονείς της πάνω στο κύμα, στην ακτή του Μοχάνγκ. Βλέπει συνέχεια τον ίδιο ναυαγοσώστη να περιφέρεται στην κοντινή παραλία. Κάθε μια από τις τρεις Ανν μένει στο ξενοδοχείο, δέχεται τη βοήθεια της κόρης του ιδιοκτήτη και βγαίνει στην παραλία, όπου γνωρίζει τον ναυαγοσώστη.

A young film student and her mother run away from the seaside town of Mohang to escape their mounting debt. The young woman begins writing a script for a short film in order to calm her nerves: Three women named Anne appear, and each woman consecutively visits the seaside town of Mohang. The first Anne is a successful film director. The second Anne is a married woman secretly in an affair with a Korean man. The third Anne is a divorcee whose husband left her for a Korean woman. A young woman tends to the small hotel by the Mohang shore owned by her parents. A certain lifeguard can always be seen wandering up and down the beach that lies nearby. Each Anne stays at this small hotel, receives some assistance from the owner's daughter, and ventures onto the beach where she meets the lifeguard.

Χονγκ Σανγκ-σου  
Hong Sang-soo



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Hong Sang-soo **Φωτογραφία/Cinematography:** Park Hongyeol, Jee Yunejeong **Μοντάζ/Editing:** Hahm Sungwon **Ήχος/Sound:** Kim Mir **Μουσική/Music:** Jeong Yongjin **Παραγωγός/Producer:** Kim Kyounghee **Παραγωγή/Production:** Jeonwonsa Film Co. **T.** +82 2 450 3824 **F.** +82 2 2049 6099 [autumnwork@naver.com](mailto:autumnwork@naver.com) **35mm Έγχρωμο/Color 89'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Isabelle Huppert (Anne), Yu Junsang (ναυαγοσώστης/Lifeguard), Jung Yumi (Wonju), Youn Yuhjung (Park Sook), Moon Sori (Kumhee), Kwon Hyeheyo (Jongsoo), Moon Sungkeun (Munsoo)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Finecut, South Korea

**T.** +82 2 569 8777 **F.** +82 2 569 9466

[cineinfo@finecut.co.kr](mailto:cineinfo@finecut.co.kr)

[www.finecut.co.kr](http://www.finecut.co.kr)

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Strada Films

Τάκης Βερέμης/Takis Veremis

**T.** +30 210 959 0120 **F.** +30 210 958 2216

[info@stradaent.gr](mailto:info@stradaent.gr)

[www.stradafilms.gr](http://www.stradafilms.gr)

Έκανε την πρώτη του σκηνοθετική απόπειρα το 1996, με το *Τη μέρα που ένα γουρούι έπεσε στο πηγάδι*. Από τότε έχει σκηνοθετήσει και έχει γράψει το σενάριο για 12 ταινίες, στις οποίες χρησιμοποιεί μια σύνθετη και καλά οργανωμένη αρχιτεκτονική –κάτω από μία επιφάνεια τυχαϊότητας φτιαγμένη από αυθόρμητες συνθήκες– για να απεικονίσει τους χαρακτήρες του. Φημισμένος για τη μοναδική κινηματογραφική του γλώσσα και την απaráλληλη αισθητική του, θεωρείται ως ένας από τους πιο καταξιωμένους δημιουργούς του σύγχρονου κορεατικού σινεμά.

He made his debut with his first feature film, *The Day a Pig Fell into the Well*, in 1996. Since then, through the 12 films that he has written and directed, Hong has consistently enjoyed using a complex and highly ordered architecture, under a seemingly random surface created by spontaneous circumstances, in depicting his characters. Renowned for his unique cinematographic language and unprecedented esthetics in film-making, he is considered to be one of the most established auteurs in contemporary Korean cinema.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1996 Daejiga Umule Pajinnal/ The Day a Pig Fell into the Well/  
Τη μέρα που ένα γουρούι έπεσε στο πηγάδι
- 1998 Kangwondo-Eui Him/The Power of Kongwon Province/  
Η δύναμη της επαρχίας του Κανγκ-ουόν
- 2000 Oh! Soo-Jung/ Virgin Stripped Bare by Her Bachelors/  
Η παρθένα που έγδυσαν οι μνηστήρες της
- 2002 Saenghwal Oui Balgyeon/The Turning Gate/  
Η περιστρεφόμενη πύλη
- 2006 Haebyeonui yeoin/Woman on the Beach
- 2010 Hahaha
- 2012 Da -reun na-ra-e-suh/In Another Country



# Dead Man's Burden

111

[Το φορτίο του νεκρού]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jared Moshé **Φωτογραφία/Cinematography:** Robert Hauer **Μοντάζ/Editing:** Jeff Isreal **Μουσική/Music:** H. Scott Salinas **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ruth De Jong **Κοστούμια/Costumes:** Courtney Hoffman **Παραγωγός/Producer:** Veronica Nickel **Παραγωγή/Production:** Illuminaria Productions, USA **T.** +1 845 544 2773 **info@illuminariaproductions.com** **www.illuminariaproductions.com**  
**HDCAM Έγχρωμο/Color 93'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Barlow Jacobs (Wade McCurry), Clare Bowen (Martha Kirkland), David Call (Heck Kirkland)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Submarine, USA  
Josh Braun  
**T.** +1 212 625 1410  
**F.** +1 212 625 9931  
**josh@submarine.com**  
**www.submarine.com**

Συγγραφέας και σκηνοθέτης που έχει ως βάση του τη Νέα Υόρκη. Το *Φορτίο του νεκρού* σηματοδοτεί τη μετάβασή του από το ρόλο του παραγωγού σε αυτόν του σκηνοθέτη. Από τις πιο γνωστές δουλειές του ως παραγωγού είναι οι ταινίες: *Kurt Cobain: Για έναν γιο*, που έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Τορόντο και ήταν υποψήφιο για το βραβείο καλύτερου ντοκιμαντέρ στα βραβεία Independent Spirit· το υποψήφιο για βραβείο Έμμου *Favela Rising*· *Low and Behold: Beautiful Losers*· το *Silver Tongues*, που προτάθηκε για τα βραβεία Independent Spirit· και το *Corman's World: Exploits of a Hollywood Rebel*, ντοκιμαντέρ για τον θρυλικό σκηνοθέτη του Χόλιγουντ Ρότζερ Κόρμαν, που προβλήθηκε στο επίσημο πρόγραμμα των φεστιβάλ Καννών και Σάντανς το 2011.

He is a New York based writer-director. *Dead Man's Burden* marks his transition from accomplished producer to the director's chair. His notable independent production credits include *Kurt Cobain About A Son*, which premiered at the Toronto Film Festival and went on to receive a nomination for Best Documentary at the Independent Spirit Awards; the Emmy-nominated documentary *Favela Rising*; *Low and Behold* (Sundance Film Festival); *Beautiful Losers* (SXSW Film Festival, Locarno Film Festival); *Silver Tongues*, nominated for a 2012 Independent Spirit Award; and *Corman's World: Exploits of a Hollywood Rebel*, a documentary about the legendary Hollywood filmmaker Roger Corman, which played as part of the official selection at the 2011 Cannes IFF and the 2011 Sundance Film Festival.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2012 *Dead Man's Burden*



#### ΗΠΑ/USA 2011

Βρισκόμαστε στο 1870, σε μια διαλυμένη Αμερική που ακόμα προσπαθεί να συνέλθει από τον αιματηρό εμφύλιο πόλεμο. Η Μάρθα και ο σύζυγός της, Χεκ, ζουν σε μια αγροικία που είχε αγοράσει ο πατέρας της, στα σύνορα του Νέου Μεξικού, και παλεύουν να τα βγάλουν πέρα. Όταν μια μεταλλευτική εταιρεία προτίθεται να αγοράσει τη γη τους, η Μάρθα κι ο Χεκ το βλέπουν ως μια ευκαιρία για μια καλύτερη ζωή. Αλλά τα ελπιδοφόρα σχέδιά τους περιπλέκονται όταν ο Ουέντ, ο μεγάλος αδελφός της Μάρθας, που εκείνη πίστευε πως είχε σκοτωθεί στον πόλεμο, επιστρέφει στην οικογενειακή εστία όταν μαθαίνει για το θάνατο του πατέρα τους. Ο Ουέντ, ο οποίος αυτομόλησε από τον στρατό του Νότου σε αυτόν του Βορρά, ανακαλύπτει πως η Μάρθα έχει κι εκείνη τα δικά της μυστικά. Καθώς τα δυο αδέρφια ξαναρχονται κοντά, διχασμένα ανάμεσα στην επιθυμία τους για συμφιλίωση με τη μόνη οικογένεια που τους έχει απομείνει και στις συγκρουόμενες πεποιθήσεις τους, οι εντάσεις και οι υποψίες κορυφώνονται. Γυρισμένο στην άγρια έρημο στο βορρά της πολιτείας του Νέου Μεξικού στα πρότυπα ενός κλασικού γουέστερν, *Το φορτίο του νεκρού* είναι η πρώτη σκηνοθετική δουλειά του Τζάρεντ Μοσέ.

The year is 1870, and a fragmented America still strains to pick up the pieces from a savage Civil War. Martha and her husband Heck are living on a homestead Martha's father purchased on the rural New Mexico frontier and struggle to make ends meet. When a mining company expresses interest in buying their land, Martha and Heck see their ticket to a better life. Their hopeful plans are soon complicated when Martha's oldest brother Wade — whom she had thought killed during the war — returns to the family homestead after learning of their father's death. A defector to the Union Army, Wade soon discovers that Martha is hiding secrets of her own. As the two siblings become reacquainted, torn between a desire to reconcile with the only family they have left and their clashing convictions, tension and suspicion continue to mount. Filmed on location in the rugged high desert of northern New Mexico, *Dead Man's Burden*, shot in the style of a classic western, marks Jared Moshé's directorial debut.



Τζάρεντ Μοσέ  
Jared Moshé







112

# Der Verdingbub

[Το θετό αγόρι / The Foster Boy]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Markus Imboden **Σενάριο/Screenplay:** Plinio Bachmann, με τη συνεργασία της/in collaboration with Jasmine Hoch  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Peter von Haller **Μοντάζ/Editing:** Ursula Höf **Ήχος/Sound:** Tom Weber **Μουσική/Music:** Ben Jeger **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Marion Schramm, Andi Schräml  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Andi Schräml **Κοστούμια/Costumes:** Claudia Flütch **Παραγωγοί/Producers:** Peter Reichenbach, Claudia Schröder, **Παραγωγή/Production:** C-films AG, Switzerland **T.** +41 44 253 6555 **F.** +41 44 251 5253 c-films@c-films.com www.c-films.com & Bremedia Produktion GmbH, Germany **T.** +49 421 2463 4500 **F.** +49 421 2463 4509 info@bremedia-produktion.de www.bremedia-produktion.de **35mm Έγχρωμο/Color 108'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Katja Riemann (κα Μπέσινγκερ/Bösigerin), Stefan Kurt (κ. Μπέσινγκερ/Bösiger), Max Simonischek (Jakob Bösiger), Max Hubacher (Max), Lisa Brand (Berteli) Miriam Stein (Έστερ, η δασκάλα/Esther the teacher), Andreas Matti (Hasslinger)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας «La Bottega Digitale» στο τμήμα «+13» / Best Film, La Bottega Digitale Award in +13 section – Giffoni FF 2012, Italy  
 Βραβεία Α' Ανδρικού (Max Hubacher) και Β' Ανδρικού (Stefan Kurt) Ρόλου – Ελβετικά Βραβεία Κινηματογράφου 2012 / Best Actor (Max Hubacher), Best Actor in a Supporting Role (Stefan Kurt) – Swiss Film Awards 2012

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Global Screen, Germany  
**T.** +49 89 244 1295 500 **F.** +49 89 244 195 520  
 info@globalscreen.de www.globalscreen.de

Γεννήθηκε το 1955 στο Ιντερλάκεν της Ελβετίας. Από το 1981 ως το 1986 σπούδασε γερμανική φιλολογία και ιστορία στο Πανεπιστήμιο της Ζυρίχης. Δούλεψε ως βοηθός σκηνοθέτης στο θέατρο Winkelwiese στη Ζυρίχη, και στο θέατρο Schauspielhaus σε Ζυρίχη και Κολωνία. Από το 1986, δουλεύει ως ανεξάρτητος σκηνοθέτης και σεναριογράφος. Είναι λέκτορας στο ZHdK, την Ακαδημία Τέχνης της Ζυρίχης.

He was born in 1955, in Interlaken, Switzerland. From 1981 to 1986 he studied German Studies and History at the University of Zurich,. He worked as assistant director at the Theater an der Winkelwiese Zurich, Schauspielhaus Zurich and Schauspielhaus Cologne. Since 1986 he has been working as an independent film director and screenwriter. He is a lecturer at the ZHdK (Zürcher Hochschule der Künste).

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1994 Ausgerechnet Zoe  
 1996 Katzendiebe  
 2000 Comedian  
 2004 Hunger auf Leben/Hunger for Life (tv)  
 2005 Die Leibwächterin (tv)  
 2007 Auf immer und ewig und einen Tag (tv)  
 2009 Mörder auf Amrum (tv)  
 2011 Tod einer Brieftaube (tv)  
 2011 Der Verdingbub/The Foster Boy

#### Γερμανία-Ελβετία/Germany-Switzerland 2011

Ο ορφανός Μαξ ονειρεύεται μια αληθινή οικογένεια και το όνειρό του φαίνεται να πραγματοποιείται όταν γίνεται οικότροφος της οικογένειας Μπέσινγκερ, που ζει σε μια φάρμα. Αντί όμως να του δώσουν στοργή κι αναγνώριση, οι ανάδοχοι γονείς του τον έχουν σαν σκλάβο, ενώ ο γιος τους, Γιάκομπ, τον ζηλεύει και του φέρεται άσχημα. Το μόνο που του απομένει είναι το ακορντεόν του. Όταν ένας νεοφερμένος δάσκαλος από την πόλη αναγνωρίζει το μουσικό του ταλέντο, του δίνει την ευκαιρία να παίξει ενώπιον όλης της κοινότητας στο τοπικό φεστιβάλ. Αλλά όταν ο δάσκαλος παίρνει το μέρος του Μαξ, η ζωή του αγοριού στη φάρμα γίνεται ακόμη χειρότερη. Το μόνο πράγμα που κρατά ζωντανή τη θέλησή του για ζωή είναι η φίλια του με την Μπερτέλι, ένα κορίτσι που μεγάλωσε στη διπλανή κωμόπολη και γίνεται κι αυτή οικότροφη στους Μπέσινγκερ όταν η χήρα μητέρα της δεν μπορεί πια να συντηρήσει τα παιδιά της. Ο Μαξ κι η Μπερτέλι ονειρεύονται να πάνε στην Αργεντινή, αλλά η μοίρα τους δίνει ένα ακόμη χτύπημα. Χάρη σ' έναν απρόσμενο σύμμαχο, ο Μαξ κατορθώνει να δραπετεύσει και ξεκινά να κυνηγήσει τ' όνειρό του, με μόνο όπλο το ακορντεόν του και την πεποίθηση πως εκεί έξω στον κόσμο τα πράγματα δεν μπορούν παρά να πάνε καλύτερα.

An orphan named Max dreams of a "real family" a dream which appears to come true when Max is contracted to work for the Bösiger family, who lives on a farm called Dunkelmatte. But instead of finding love and recognition, his foster parents treat him like a work animal, and their son Jakob is jealous of him and demeaning towards him. The only thing they can't take away from him is playing the accordion. When a new teacher from the city recognizes his talent for music, Max gets the chance to perform in front of the entire community at the local festival. When the teacher takes a stand for Max, Max's life at Dunkelmatte only gets worse. The only thing that maintains his will to survive is his friendship with Berteli, a girl who grew up in a small town nearby and is contracted to the Bösiger family when her mother, a widow, can no longer support her children. Max and Berteli dream about going to Argentina. Then brutality strikes again. Thanks to an unexpected ally, Max manages to escape and sets out to turn his dream of Argentina into reality, armed with his accordion and the conviction that things can only get better out there in the world.

Μάρκος Ίμποντεν  
 Markus Imboden





# Holy Motors

113

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Léos Carax **Φωτογραφία/Cinematography:** Caroline Champetier, Yves Cape **Μοντάζ/Editing:** Nelly Quettier **Ήχος/Sound:** Erwan Kerzanet, Katia Boutin, Josefina Rodriguez, Emmanuel Croset **Μουσική/Music:** Neil Hannon **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Emmanuelle Cuillery **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Florian Sanson **Κοστούμια/Costumes:** Anais Romand **Παραγωγός/Producer:** Martine Marignac **Παραγωγή/Production:** Pierre Grise Production, France, T. +33 1 4027 9906 F. +33 1.4027 9716 pierre-grise-productions@wanadoo.fr

www.pierregriseproductions.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Théo films (France) & Arte France Cinéma (France) & Pandora Film (Germany) & WDR-Arte (Germany) **35mm Ασπρόμαυρο-Έγχρωμο/Color-B&W 116'**

## Ηθοποιοί/Cast:

Denis Lavant (κύριος Όσκαρ/Monsieur Oscar), Édith Scob (Céline), Kylie Minogue (Eva/Jean), Eva Mendes (Kay M.), Élise Lhomeau (Léa/Élise), Jeanne Disson (Angèle), Michel Piccoli (ο άνδρας με το γενετήσιο σημάδι/the man with the birthmark)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Νεότητας – Φεστιβάλ Καννών 2012 /  
Prix de Jeunesse (Award of the Youth) – Cannes IFF 2012

Γάλλος σκηνοθέτης, κριτικός κινηματογράφου και συγγραφέας, ξεκίνησε την κινηματογραφική του καριέρα με μια σειρά ταινιών μικρού μήκους, δουλεύοντας παράλληλα ως κριτικός, προτού γυρίσει το *Boy Meets Girl*. Η ταινία επιστημονικής φαντασίας *Bad Blood* απομάκρυνε μέρος του κοινού του, αλλά εκείνος συνέχισε να εξερευνά την πολυπλοκότητα της αγάπης στον σύγχρονο κόσμο, αυτή τη φορά από μια πιο σκοτεινή, εγκληματική οπτική γωνία. Πέντε χρόνια αργότερα, ο Καράξ επέστρεψε στη σκηνοθεσία με τους *Εραστές της γέφυρας*. Η ταινία γνώρισε μεγάλη κριτική απήχηση και οδήγησε τον Καράξ σε πιο πειραματικά μονοπάτια, στην τέταρτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Pola X*. Το *Holy Motors* είναι η επόμενη μεγάλου μήκους ταινία που γύρισε.

A French film director, critic, and writer, he began his film career with a series of short films, and as a film critic, before he released *Boy Meets Girl*. Next came the science fiction themed *Bad Blood*, which alienated some of his audience, but the work continued to explore the complexities of love in the modern world, this time through a darker, more criminal viewpoint. Five years later, he returned to directing with *Les Amants du Pont-Neuf*. The movie was released to critical acclaim and opened the door for Carax to enter more experimental waters with his fourth feature, *Pola X*. *Holy Motors* is the next feature film he made.

## Φιλμογραφία/Filmography

1980 Strangulation Blues (μμ/short)  
1984 Boy Meets Girl  
1986 Mauvais sang/Bad Blood  
1991 Les Amants du Pont-Neuf/The Lovers on the Bridge  
1997 Sans titre (μμ/short)  
1999 Pola X  
2006 My Last Minute (μμ/short)  
2008 Tokyo! (επεισόδιο/segment *Merde*)  
2009 42 One Dream Rush (μμ/short)  
2012 Holy Motors



## Γαλλία-Γερμανία/France-Germany 2012

Από την αυγή ως το σούρουπο, μερικές ώρες απ' τη ζωή του κύριου Όσκαρ, ενός σκοτεινού χαρακτήρα που ταξιδεύει απ' τη ζωή στην επόμενη. Γίνεται διαδοχικά μεγαλοεπιχειρηματίας, πληρωμένος δολοφόνος, επαίτης, τέρας, οικογενειάρχης... Φαίνεται πως υποδύεται ρόλους, δίνοντας την ψυχή του σε κάθε ερμηνεία – αλλά πού είναι οι κάμερες; Ο κύριος Όσκαρ είναι μόνος. Συνοδεύεται μόνο από τη Σελίν, τη λεπτή ξανθιά που κάθεται πίσω από το τιμόνι του τεράστιου μηχανοκίνητου που τον μεταφέρει σε διάφορα σημεία του Παρισιού. Μοιάζει με συνειδητό εκτελεστή που πηγαίνει από αποστολή σε αποστολή, πάντα στο κυνήγι της ευγενούς χειρονομίας, της μυστηριώδους κινητήριας δύναμης, των γυναικών και των φαντασμάτων του προηγούμενων ζωών. Πού βρίσκεται όμως το πραγματικό του σπίτι, η οικογένειά του, το λιμάνι του;

From dawn to dusk, a few hours in the life of Monsieur Oscar, a shadowy character who journeys from one life to the next. He is, in turn, captain of industry, assassin, beggar, monster, family man... He seems to be playing roles, plunging headlong into each part – but where are the cameras? Monsieur Oscar is alone, accompanied only by Céline, the slender blonde woman behind the wheel of the vast engine that transports him through and around Paris. He's like a conscientious assassin moving from hit to hit. In pursuit of the beautiful gesture, the mysterious driving force, the women and the ghosts of past lives. But where is his true home, his family, his rest?

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wild Bunch, France  
T. +33 1 5301 5020 F. +33 1 53 01 50 49  
info@wildbunch.eu www.wildbunch.eu

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

StraDa Films (Τάκης Βερέμης/Takis Veremis)  
T. +30 210 959 0120 F. +30 210 958 2216  
info@stradaent.gr www.stradafilms.gr



Λεό Καράξ  
Léos Carax





114

# Keyhole

[Κλειδαρότρυπα]



## Καναδάς/Canada 2011

Ο Οδυσσέας Πικ, γκάνγκστερ και ανεύθυνος πατέρας, επιστρέφει ύστερα από καιρό σπίτι του. Φτάνει μαζί με δύο εφήβους: ένα πνιγμένο κορίτσι που έχει, μυστηριωδώς, επιστρέψει στη ζωή, κι έναν όμηρο δεμένο και φιμωμένο, που είναι στην πραγματικότητα ο έφηβος γιος του, Μάνερς. Καθώς βρίσκεται σε σύγχυση, ο Οδυσσέας δεν αναγνωρίζει το γιο του, αλλά νιώθει ολοένα και πιο σίγουρος πως πρέπει να ξεκινήσει μια οδύσσεια εντός των τειχών του σπιτιού του, από την πίσω πόρτα μέχρι την κορυφή, διασχίζοντας ένα προς ένα τα δωμάτια μέχρι να φτάσει στη συζυγική κλίνη. Εκεί κείται η γυναίκα του Υακίνθη, καταβεβλημένη από καρκίνο, που θρηνεί για το θάνατο των τριών παιδιών της και δέχεται την ερωτική πολιορκία του Τσανγκ, του ορκισμένου αντιπάλου του Οδυσσέα. Στο μεταξύ, το σπίτι είναι στοιχειωμένο από αμέτρητους νεκρούς συγγενείς...

A gangster and deadbeat father, Ulysses Pick, returns home after a long absence. He arrives, toting two teenagers: a drowned girl, Denny, who has mysteriously returned to life, and a bound-and-gagged hostage, who is actually his own teenage son, Manners. Confused, Ulysses doesn't recognize his own son, but he feels with increasing conviction that he must make an indoor odyssey from the back door of his home all the way up, one room at a time, to the marriage bedroom where his wife Hyacinth awaits, full of cancer, grieving over the deaths of her three other children, and wooed by Ulysses' arch-rival, Chang. Meanwhile, the house is haunted by countless dead relatives...

Γκάι Μάντιν  
Guy Maddin



**Σκηνοθεσία/Direction:** Guy Maddin **Σενάριο/Screenplay:** George Toles, Guy Maddin **Φωτογραφία/Cinematography:** Ben Kasulke **Μοντάζ/Editing:** John Gurdebeke **Μουσική/Music:** Jason Staczek **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Richardo Alms **Κουστούμια/Costumes:** Heather Neale **Παραγωγοί/Producers:** Jean du Toit, Jody Shapiro **Παραγωγή/Production:** Everyday Pictures, Canada **T.** +1 416 533 0012 [jody@everdaypictures.ca](mailto:jody@everdaypictures.ca) [www.everdaypictures.ca](http://www.everdaypictures.ca) & Buffalo Gal Pictures, Canada **T.** +1 204 956 2777 [info@buffalogalpictures.com](mailto:info@buffalogalpictures.com) [www.buffalogalpictures.com](http://www.buffalogalpictures.com)

**HDCAM Ασπρόμαυρο/B&W 93'**

## Ηθοποιοί/Cast:

Isabella Rossellini (Hyacinth), Jason Patric (Ulysses Pick), Brooke Palsson (Denny), Udo Kier (Dr. Lemke), David Wontner (Manners), Tattiawna Jones (Lota), Kevin Mc Donald (Ogilbe), Johnny W. Chang (Chang), Louis Negin (Calypso/Camille)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

eOne Films International, Canada

**T.** +1 416 6462399

[internationalsales@entonegroup.com](mailto:internationalsales@entonegroup.com)

[www.entonegroup.com](http://www.entonegroup.com)

Γεννήθηκε στο Ουίνιπεγκ του Καναδά το 1956. Σπούδασε οικονομικά και στην πορεία ακολούθησε μια σειρά από διαφορετικά επαγγέλματα, δουλεύοντας, μεταξύ άλλων, ως ταμίας σε τράπεζα, ζωγράφος και διακοσμητής. Ιδρυτής του Winnipeg Film Group, κέρδισε ολοένα και περισσότερους θαυμαστές της δουλειάς του με τις πειραματικές ταινίες *Tales from the Gimli Hospital* και *Archangel*. Το 2009 παρουσίασε μια εγκατάσταση στο Ινστιτούτο Arsenal του Βερολίνου, με τίτλο *Live Film! Jack Smith! Five Days in A Rented World*.

Born in Winnipeg in 1956, he later studied Economics, and subsequently held down a succession of jobs, including that of bank clerk, painter and decorator. The initiator of the Winnipeg Film Group, he has gained an increasing number of fans ever since his experimental feature films *Tales from the Gimli Hospital* and *Archangel*. In 2009 he created an installation for Berlin's Institut für Film- und Videokunst Arsenal entitled *Live Film! Jack Smith! Five Days In A Rented World*.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1988 *Tales from the Gimli Hospital*

1990 *Archangel*

1992 *Careful*

2003 *The Saddest Music in the World/H* πιο λυπητερή μουσική του κόσμου

2006 *Brand upon the Brain!*

2007 *My Winnipeg*

2009 *Night Mayor* (μμ/short)

2009 *The Little White Cloud That Cried* (μμ/short)

2011 *Keyhole*



# Le Capital

115

[Capital]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Κώστας Γαβράς/Costa Gavras **Σενάριο/Screenplay:** Κώστας Γαβράς/Costa Gavras, Jean-Claude Grumberg, Karim Boukercha, βασισμένο στο μυθιστόρημά του/based on a book by Stéphane Osmondt: **Φωτογραφία/Cinematography:** Éric Gautier **Μοντάζ/Editing:** Yannick Ker goat, Yorgos Lamprinos **Ήχος/Sound:** Olivier Hespel, Thomas Desjonqueres, Daniel Sobrino **Μουσική/Music:** Armand Amar **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Sophie Hervieu **Παραγωγός/Producer:** Michèle Ray Gavras **Παραγωγή/Production:** KG productions, **T.** +33 1 4972 0666 **F.** +33 1 4972 0672 [kg@kgproductions.fr](mailto:kg@kgproductions.fr) [www.kgproductions.fr](http://www.kgproductions.fr) **35mm Έγχρωμο/Color 114'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Gad Elmaleh (Marc Tourneuil), Gabriel Byrne (Dittmar Rigule), Natacha Régnier (Diane Tourneuil), Paul Barrett (Malburry), Céline Sallette (Maud Baron), Liya Kebede (Nassim), Hyppolite Girardot (Raphaël Sieg), Daniel Mesguich (Jack Marmande), Bernard Le Coq (Antoine de Suze)

**Η προβολή πραγματοποιείται στο πλαίσιο της Ημέρας Γαλλοφωνίας/  
This film is being screened as part of Francophone Day**

Γεννήθηκε στην Ελλάδα το 1933. Σπούδασε λογοτεχνία στη Σορβόνη και κινηματογράφο στο Ινστιτούτο IDHEC. Μετά την αποφοίτησή του, αποφάσισε να μείνει στη Γαλλία. Η φιλμογραφία του συμπεριλαμβάνει τις ταινίες *Z* (1969, Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής στο Φεστιβάλ Καννών και δύο υποψηφιότητες για Όσκαρ), *Σε κατάσταση πολιορκίας* (1972), *Ο αγνοούμενος* (1982, Χρυσός Φοίνικας στο Φεστιβάλ Καννών και Όσκαρ καλύτερου σεναρίου), *Το Μουσικό κουτί* (1989, Αργυρή Άρκτος στο Φεστιβάλ Βερολίνου το 1990), *Αμήν* (2002, βραβείο Σεζάρ Καλύτερου Σεναρίου), *Το τσεκούρι* (2005) και *Παράδεισος στη Δύση* (2009).

Born in Greece in 1933, he studied Literature at the Sorbonne and Film at the IDHEC (Institut des hautes études cinématographiques). After graduating, he decided to stay in France. His films include: *Z* (1969, Special Jury Prize at Cannes and two Oscar nominations), *State of Siege* (1972), *Missing* (1982, Palme d'Or at Cannes and Academy Award for Best Screenplay), *Music Box* (1989, Golden Bear at Berlin in 1990), *Amen* (2002, César Award for Best Screenplay), *Le Couperet* (2005) and *Eden à l'Ouest* (2009).

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1969 *Z*  
1970 *L'Aveu*/Η ομολογία  
1973 *État de siège*/Κατάσταση πολιορκίας  
1975 *Section spéciale*/Ειδικό δικαστήριο  
1979 *Clair de femme*/Η λάμψη μιας γυναίκας  
1982 *Missing*/Ο αγνοούμενος  
1983 *Hanna K*  
1986 *Conseil de famille*  
1988 *La Main droite du diable*/Betrayed/Το στίγμα της προδοσίας  
1989 *Music Box*/Το μουσικό κουτί  
1997 *Mad City*  
2002 *Amen*/Αμήν  
2005 *Le Couperet* /Το τσεκούρι  
2009 *Eden à l'Ouest*/Παράδεισος στη Δύση



## Γαλλία/France 2012

Η ιστορία της ραγδαίας ανόδου του Μαρκ Τουρνέιγ, ενός αναλώσιμου υπηρέτη του Κεφαλαίου που έγινε ο αδιαφιλονίκητος αφέντης του. Όπως λέει ο σκηνοθέτης: «Είμαστε σκλάβοι του κεφαλαίου. Τρέμουμε όταν τρέμει. Γιορτάζουμε όταν μεγαλώνει και θριαμβεύει. Ποιος θα μας ελευθερώσει; Θα έπρεπε να απελευθερώσουμε τους εαυτούς μας; Θα έπρεπε τουλάχιστον να ξέρουμε ποιοι το εξυπηρετούν και πώς το κάνουν».

The story of the unstoppable ascent of Marc Tourneuil, an expendable servant of Capital who became its undisputed master. In the director's words: "We are slaves to Capital. We tremble when it trembles. We celebrate when it grows and triumphs. Who will set us free? Should we liberate ourselves? We should at the very least know those who serve it and how".

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Elle Driver, France  
**T.** +33 1 5643 4870  
**F.** +33 1 4561 4608  
[sales@elledriver.eu](mailto:sales@elledriver.eu)  
[www.elledriver.eu](http://www.elledriver.eu)

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Odeon - Rosebud Films  
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panayotidis  
**T.** +30 210 6786 503  
**F.** +30 210 6740 073  
[zpan@odeon.gr](mailto:zpan@odeon.gr)  
[www.odeon.gr](http://www.odeon.gr)



Κώστας Γαβράς  
Costa Gavras



116

# Lemale et ha'chalal

[Fill the Void]



## Ισραήλ/Israel 2012

Η ιστορία μιας ορθόδοξης οικογένειας Χασιδιτών Εβραίων από το Τελ Αβίβ: η 18χρονη Σίρα είναι η νεότερη κόρη της οικογένειας. Πρόκειται να παντρευτεί έναν φερέλπιδα νεαρό της ίδιας ηλικίας, που είναι κι αυτός ορθόδοξος Εβραίος. Το όνειρό της γίνεται πραγματικότητα, κι η Σίρα νιώθει έτοιμη κι ενθουσιασμένη. Ωστόσο, ανήμερα της γιορτής του Πούριμ, πεθαίνει, πάνω στη γέννα του πρώτου της παιδιού, η 28χρονη αδελφή της, Εσθήρ. Ο θρήνος κι η οδύνη της οικογένειας αναγκάζουν τη Σίρα ν' αναβάλει το γάμο. Όλα αλλάζουν όταν ο περίγυρος στήνει στον χήρο Γιοχάι ένα προξενίο με μια χήρα από το Βέλγιο. Ο Γιοχάι νιώθει πως είναι ακόμα πολύ νωρίς, αν και καταλαβαίνει ότι αργά ή γρήγορα θα πρέπει ν' αρχίσει να σκέφτεται σοβαρά το ενδεχόμενο να ξαναπαντρευτεί. Όταν η μητέρα των κοριτσιών πληροφορείται πως ο Γιοχάι πιθανόν να φύγει από το Ισραήλ παίρνοντας μαζί του το μοναδικό της εγγονάκι, προτείνει το γάμο ανάμεσα σ' αυτόν και στη Σίρα. Και τότε η Σίρα θα πρέπει να διαλέξει ανάμεσα στην καρδιά της και στο οικογενειακό καθήκον.

The story of an Orthodox Hassidic family from Tel Aviv. Eighteen-year-old Shira is the youngest daughter of the family. She is about to be married off to a promising young man of the same age and background. It is a dream-come-true, and Shira feels prepared and excited. But on Purim, her twenty-eight-year-old sister, Esther, dies while giving birth to her first child. The pain and grief that overwhelm the family postpone Shira's promised match. Everything changes when an offer is made to match Yochay – the late Esther's husband – to a widow from Belgium. Yochay feels it's too early, although he realizes that sooner or later he must seriously consider remarrying. When the girls' mother finds out that Yochay may leave the country with her only grandchild, she proposes a match between Shira and the widower. Shira will then have to choose between her heart's wish and her family duty.

Ράμα Μπέρσταϊν  
Rama Burshtein



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Rama Burshtein **Φωτογραφία/Cinematography:** Asaf Sudry **Μοντάζ/Editing:** Sharon Elovic **Ήχος/Sound:** Aviv Aldema **Μουσική/Music:** Yitzhak Azulay **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ori Aminov **Κοστούμια/Costumes:** Chani Gurewitz **Παραγωγός/Producer:** Assaf Amir **Παραγωγή/Production:** Norma Productions, Israel **T.** +972 3 5609 311-2 **F.** +972 3 5609 443 **info@norma.co.il www.norma.co.il** **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Hadas Yaron (Shira), Yiftach Klein (Yochay), Irit Sheleg (Rivka), Chaim Sharir (Aharon), Razia Israely (θεία Χάνα/Aunt Hanna), Hila Feldman (Frieda), Renana Raz (Esther), Yael Tal (Shifi), Michael David Weigl (Shtreicher), Ido Samuel (Yossi), Neta Moran (Bilha), Melech Thal (ραβίνος/rabbi)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο «Κύπελλο Volpi», «SIGNIS» - Εύφημος Μνεσία για την ερμηνεία της Hadas Yaron – Φεστιβάλ Βενετίας 2012 / Volpi Cup, SIGNIS Award - Honorable Mention (Hadas Yaron) – Venice IFF 2012  
Βραβείο της Ισραηλινής Ακαδημίας Κινηματογράφου 2012 / Award of the Israeli Film Academy 2012

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany  
Michael Weber  
**T.** +49 221 539 709-0 **F.** +49 221 539 709-10  
**info@matchfactory.de www.matchfactory.de**

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Strada Films  
Τάκης Βερέμης/Takis Veremis  
**T.** +30 210 959 0120 **F.** +30 210 958 2216  
**info@stradaent.gr www.stradafilms.gr**

Γεννήθηκε στη Νέα Υόρκη το 1967. Αποφοίτησε από τη Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης Sam Spiegel της Ιερουσαλήμ το 1994. Στην πορεία έγινε θρησκευόμενη και μετά την αποφοίτησή της αφιερώθηκε στην προώθηση ταινιών ως εργαλείων αυτοέκφρασης μέσα στην ορθόδοξη κοινότητα. Έγραψε, σκηνοθέτησε και ανέλαβε την παραγωγή για ταινίες της ορθόδοξης κοινότητας, κάποιες από τις οποίες απευθύνονται αποκλειστικά σε γυναίκες. Διδάσκει σκηνοθεσία και σενάριο σε διάφορες σχολές κινηματογράφου και τηλεόρασης της ορθόδοξης κοινότητας, όπως οι: Ma'ale Film School, Yad Benjamin - Σχολή Κινηματογράφου για τη Γυναίκα, Ulpena Arts School της Ιερουσαλήμ. Το *Fill the Void* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

She was born in New York in 1967. She graduated from Jerusalem's Sam Spiegel Film and Television School in 1994. During those years, she became deeply religious and upon her graduation she dedicated herself to promoting film as a tool for self-expression in the orthodox community. She wrote, directed and produced films for the orthodox community, some of them for women only. She has also taught directing and scriptwriting in various film and television institutions within the orthodox community; these include Ma'ale Film School, Yad Benjamin Film School for Woman, Ulpena Arts School, Jerusalem. *Fill the Void* is her first feature film.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2012 *Lemale et ha'chalal/Fill the Void*



# Like Someone in Love

117

[Κάτι σαν έρωτας]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Abbas Kiarostami **Φωτογραφία/Cinematography:** Katsumi Yanagijima **Μοντάζ/Editing:** Bahman Kiarostami **Ήχος/Sound:** Reza Narimizadeh **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Toshihiro Isomi, Nobuyuki Kikuchi, Mohammadreza Delpak **Κοστούμια/Costumes:** Masae Miyamoto **Παραγωγός/Producer:** Marin Karmitz, Kenzo Horikoshi **Παραγωγή/Production:** Eurospace **T.** +81 3 34610211 **F.** +81 3 3770 4179 [www.eurospace.co.jp](http://www.eurospace.co.jp) **35mm Έγχρωμο/Color 109'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Rin Takanashi (Akiko), Tadashi Okuno (Takashi), Den-den (ιδιοκτήτης κλαμπ/escort club owner), Ryo Kase (Noriaki)

Γεννήθηκε το 1940 στην Τεχεράνη. Μέχρι το 1970, σκηνοθέτησε αρκετές μικρού μήκους ταινίες κι ύστερα προχώρησε στις μεγάλου μήκους. Προτιμά να δουλεύει με μη επαγγελματίες ηθοποιούς σε φυσικά περιβάλλοντα και το έργο του διακρίνεται από χιούμορ τσεχφικού τύπου, μπολιασμένο με ποίηση. Στα τέλη της δεκαετίας του '80, είχε πια αποκτήσει διεθνή φήμη. Το 1992 απέσπασε το βραβείο Ροσελίνι στις Κάννες για το σύνολο του έργου του, ενώ το 1997 *Η γεύση του κερασιού* κέρδισε τον Χρυσό Φοίνικα στο ίδιο φεστιβάλ. Επίσης το 1997, η UNESCO του απένευσε το βραβείο Φελίνι. Το *Ο άνεμος θα μας πάρει* κέρδισε το Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής στο Φεστιβάλ Βενετίας το 1999.

He was born in 1940, in Teheran. By 1970, he had directed numerous short films. He then moved on to features. He prefers working with non-professional actors in natural surroundings and his work is marked by a keen Chekhovian sense of humor, tinted with poetry. By the late 1980s he had obtained international recognition. In 1992 he won the Rossellini Prize at Cannes for the sum of his work, and then in 1997 *The Taste of Cherry* won the Golden Palm, again at Cannes. Also in 1997, Unesco presented him with the Fellini medal. *The Wind Will Take Us Away* won the Grand Jury Prize at the Venice IFF in 1999.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1974 Mosafer/The Traveller
- 1977 Gozaresh/The Report
- 1984 Avaliha/First Graders (ντοκ/doc)
- 1987 Khane-ye doust kodjast?/Where Is the Friend's Home/  
Πού είναι το σπίτι του φίλου μου;
- 1990 Nema-ye Nazdik/Close-Up
- 1997 Ta'm-e gilass/Taste of Cherry/Η γεύση του κερασιού
- 1999 Bād mā rā khāhad bord/The Wind Will Carry Us/  
Ο άνεμος θα μας πάρει
- 2002 Dah/Ten/Δέκα
- 2003 Panj/Five/Πέντε
- 2008 Shirin
- 2010 Copie conforme/Certified Copy/Γνήσιο αντίγραφο
- 2012 Like Someone in Love



## Γαλλία-Ιαπωνία/France-Japan 2012

Ένας ηλικιωμένος άντρας και μια νεαρή γυναίκα συναντιούνται στο Τόκιο. Αυτή δεν γνωρίζει τίποτα γι' αυτόν, ενώ αυτός νομίζει πως την ξέρει. Αυτός την καλωσορίζει σπίτι του, αυτή του προσφέρει το σώμα της. Αλλά ο συνεκτικός ιστός που έχουν πλέξει ανάμεσά τους, σε διάστημα μικρότερο από είκοσι τέσσερις ώρες, δεν έχει να κάνει με τις συνθήκες της γνωριμίας τους.

An old man and a young woman meet in Tokyo. She knows nothing about him, he thinks he knows her. He welcomes her into his home, she offers him her body. But the web that is woven between them in the space of twenty-four hours bears no relation to the circumstances of their encounter.

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

mk2, France  
**T.** +33 1 4467 3000  
**F.** +33 1 4341 3230  
[intlsales@mk2.com](mailto:intlsales@mk2.com)  
[www.mk2.com](http://www.mk2.com)

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Feelgood Entertainment  
Ειρήνη Σουγανίδου/Irene Souganidou  
**T.** +30 211 996 7000 **F.** +30 211 996 7373  
[info@feelgoodentertainment.gr](mailto:info@feelgoodentertainment.gr)  
[www.feelgoodentertainment.gr](http://www.feelgoodentertainment.gr)



Αμπάς Κιαροστάμι  
Abbas Kiarostami





118

# Paradies: Liebe

[Παράδεισος του έρωτα / Paradise: Love]



## Αυστρία-Γερμανία-Γαλλία/Austria-Germany-France 2012

Στις παραλίες της Κένυας τις φωνάζουν «γερομπερμπάντισσες»: πρόκειται για τις Ευρωπαϊκές που αναζητούν νεαρούς μαύρους που ζουν πουλώντας το κορμί τους. Η Τερέζα, μια 50χρονη Αυστριακή και μητέρα ενός κοριτσιού στο ξύπνημα της εφηβείας της, κάνει διακοπές σ' αυτόν τον επίγειο παράδεισο. Πηγαίνει από το ένα αγόρι στο άλλο, ζει τη μία απογοήτευση μετά την άλλη, και τελικά συνειδητοποιεί πως στις κενυατικές παραλίες ο έρωτας δεν είναι παρά μία επιχείρηση. Χωρίς να παραλείπει την αστεία πλευρά του σεξουαλικού τουρισμού, το *Παράδεισος του έρωτα* μιλά για τις γηραιές κυρίες και τους νεαρούς άντρες, την αγοραστική αξία της σεξουαλικότητας, τη δύναμη που έχει το χρώμα του δέρματος, την Ευρώπη και την Αφρική, όπως και για τα θηράματα, που δεν έχουν άλλη επιλογή από το να θηρεύουν τους κυνηγούς τους. [Η ταινία είναι η πρώτη της «Τριλογίας του Παραδείσου», για τρεις γυναίκες που ανήκουν στην ίδια οικογένεια και που κάνουν χωριστά διακοπές: η μία κάνει σεξουαλικό τουρισμό, η άλλη συμμετέχει σε μια αποστολή της Καθολικής Εκκλησίας (*Παράδεισος της πίστης*), και η τρίτη πηγαίνει σε μια κατασκήνωση που βοηθά παχύσαρκους εφήβους (*Παράδεισος της ελπίδας*). Τρεις ταινίες, τρεις γυναίκες, τρεις ιστορίες για τη λαχτάρα μας να βρούμε την ευτυχία σήμερα.]

On the beaches of Kenya they're known as "Sugar Mamas": European women who seek out African boys selling love to earn a living. Teresa, a 50-year-old Austrian and mother of a daughter entering puberty, travels to this vacation paradise. She goes from one beach boy to the next, from one disappointment to the next, until finally she must accept that: on the beaches of Kenya, love is a business. Not overlooking the humorous side of sex tourism, the film talks about older women and young men, the market value of sexuality, the power of skin color, Europe and Africa, and the exploited, who have no choice but to exploit others. [The film is the opener in the "Paradise Trilogy," about three women of the same family who take separate vacations: one as a sex tourist, another as a Catholic missionary (*Paradise: Faith*) and the third at a diet camp for teenagers (*Paradise: Hope*). Three films, three women, three stories about the longing to find happiness today.]

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Feelgood Entertainment  
Ειρήνη Σουγανίδου/Irene Souganidou  
T. +30 211 996 7000 F. +30 211 996 7373  
info@feelgoodentertainment.gr  
www.feelgoodentertainment.gr

Ούλριχ Ζάιντλ  
Ulrich Seidl



**Σκηνοθεσία/Direction:** Ulrich Seidl **Σενάριο/Screenplay:** Ulrich Seidl, Veronika Franz **Φωτογραφία/Cinematography:** Wolfgang Thaler, Ed Lachman **Μοντάζ/Editing:** Christof Schertenleib **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Renate Martin, Andreas Donhauser **Κοστούμια/Costumes:** Tanja Hausner **Παραγωγοί/Producers:** Philippe Bober, Christine Rupper, Ulrich Seidl **Παραγωγή/Production:** Ulrich Seidl Film T. +43 1 3102 824 F. +43 1 3195 664 office@ulrichseidl.com www.ulrichseidl.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Tat Film (Germany) & Parisienne de Production (France) **35mm Έγχρωμο/Color 120'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Margarethe Tiesel (Teresa), Peter Kazungu (Munga), Inge Maux (φίλη Τερέζας/Teresa's friend), Dunja Sowinetz (τουρίστρια/tourist), Gabriel Mwarua (Gabriel), Carlos Mkutano (Salama)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Coproduction Office, Germany

Philippe Bober

T. +49 30 3277 7879 F. +49 30 3232 091

berlin@coproductionoffice.eu

www.coproductionoffice.eu

Γεννήθηκε στη Βιέννη το 1952. Έχει σκηνοθετήσει πολλά βραβευμένα ντοκιμαντέρ. Ο Βέρνερ Χέρτσογκ κατονόμασε τον Ούλριχ Ζάιντλ ως έναν από τους δέκα πιο αγαπημένους του σκηνοθέτες και είπε για την ταινία του *Animal Love*: «Ποτέ πριν στον κινηματογράφο δεν είχα μπόρεσει να κοιτάξω κατευθείαν μέσα στην κόλαση». Η πρώτη μεγάλου μήκους μυθοπλασία του, οι *Σκυλίσιας μέρες*, κέρδισαν το Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ Βενετίας το 2001. Το *Import/Export*, η πρώτη ταινία μυθοπλασίας του στην οποία ανέλαβε και την παραγωγή, έκανε πρεμιέρα στο διαγωνιστικό των Καννών το 2007. Αυτή την εποχή ετοιμάζει το μεγάλο μήκους ντοκιμαντέρ *In the Basement*.

He was born in Vienna in 1952. He is the director of numerous award-winning documentaries. Werner Herzog named Ulrich Seidl one of his ten favorite filmmakers and said about his film *Animal Love*: "Never before in cinema have I been able to look straight into hell." His first fiction feature, *Dog Days*, won the Special Grand Jury Prize at the 2001 Venice Film Festival. *Import/Export*, the first film he also produced, premiered in competition in Cannes in 2007. Currently he is working on a documentary feature entitled *In the Basement*.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1995 *Animal Love*  
1996 *Pictures at an Exhibition* (TV)  
1997 *Der Busenfreund/The Bosom Friend/Ο επιστήθιος φίλος* (TV)  
1998 *Models/Μοντέλα*  
2001 *Hundstage/Dog Days/Σκυλίσιας μέρες*  
2001 *State of the Nation*  
2003 *Jesus Du Weisst/Jesus, You Know/Χριστέ μου, ξέρεις*  
2006 *Brothers, Let Us Be Merry*  
2007 *Import/Export*  
2012 *Paradies: Liebe/Paradise: Love*  
2012 *Paradies: Glaube/Paradise: Faith*



# Paradies: Glaube

119

## [Παράδεισος της πίστης / Paradise: Faith]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ulrich Seidl **Σενάριο/Screenplay:** Ulrich Seidl, Veronika Franz **Φωτογραφία/Cinematography:** Wolfgang Thaler, Ed Lachman **Μοντάζ/Editing:** Christof Schertenleib **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Renate Martin, Andreas Donhauser **Κοστούμια/Costumes:** Tanja Hausner **Παραγωγοί/Producers:** Philippe Bober, Christine Rupper, Ulrich Seidl **Παραγωγή/Production:** Ulrich Seidl Film **T.** +43 1 3102 824 **F.** +43 1 3195 664 **office@ulrichseidl.com www.ulrichseidl.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Tat Film (Germany) & Parisienne de Production (France) **35mm Έγχρωμο/Color 113'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Maria Hofstätter (Anna Maria), Nabil Saleh (σύζυγος/husband)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Coproduction Office, Germany

Philippe Bober

**T.** +49 30 3277 7879

**F.** +49 30 3232 091

berlin@coproductionoffice.eu

www.coproductionoffice.eu



### Αυστρία-Γερμανία-Γαλλία/Austria-Germany-France 2012

Γεννήθηκε στη Βιέννη το 1952. Έχει σκηνοθετήσει πολλά βραβευμένα ντοκιμαντέρ. Ο Βέρνερ Χέρτσογκ κατονόμασε τον Ούλριχ Ζάιντλ ως έναν από τους δέκα πιο αγαπημένους του σκηνοθέτες και είπε για την ταινία του *Animal Love*: «Ποτέ πριν στον κινηματογράφο δεν είχα μπορέσει να κοιτάξω κατευθείαν μέσα στην κόλαση». Η πρώτη μεγάλου μήκους μυθοπλασία του, οι *Σκυλίσιες μέρες*, κέρδισαν το Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ Βενετίας το 2001. Το *Import/Export*, η πρώτη ταινία μυθοπλασίας του στην οποία ανέλαβε και την παραγωγή, έκανε πρεμιέρα στο διαγωνιστικό των Καννών το 2007. Αυτή την εποχή ετοιμάζει το μεγάλο μήκους ντοκιμαντέρ *In the Basement*.

He was born in Vienna in 1952. He is the director of numerous award-winning documentaries. Werner Herzog named Ulrich Seidl one of his ten favorite filmmakers and said about his film *Animal Love*: "Never before in cinema have I been able to look straight into hell." His first fiction feature, *Dog Days*, won the Special Grand Jury Prize at the 2001 Venice Film Festival. *Import/Export*, the first film he also produced, premiered in competition in Cannes in 2007. Currently he is working on a documentary feature entitled *In the Basement*.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995 *Animal Love*
- 1996 *Pictures at an Exhibition (TV)*
- 1997 *Der Busenfreund/The Bosom Friend/O επιστήθιος φίλος (TV)*
- 1998 *Models/Μοντέλα*
- 2001 *Hundstage/Dog Days/Σκυλίσιες μέρες*
- 2001 *State of the Nation*
- 2003 *Jesus Du Weisst/Jesus, You Know/Χριστέ μου, ξέρεις*
- 2006 *Brothers, Let Us Be Merry*
- 2007 *Import/Export*
- 2012 *Paradies: Liebe/Paradise: Love*
- 2012 *Paradies: Glaube/Paradise: Faith*

Μια ταινία που εξερευνά τι σημαίνει να κουβαλά κανείς ένα σταυρό. Για την Άννα Μαρία, μια ανύπαντρη πενήνταχρονη, ο Χριστός είναι ο μόνος που μπορεί να την οδηγήσει στον παράδεισο. Περνά τις καλοκαιρινές της διακοπές προσφέροντας εθελοντική εργασία, ώστε η Αυστρία να ξαναμπει στον ίδιο δρόμο της αρετής. Στο καθημερινό της προσκύνημα στη Βιέννη, πηγαίνει πόρτα πόρτα κουβαλώντας ένα άγαλμα της Παναγίας μισό μέτρο. Ώσπου μια μέρα, όταν ο σύζυγός της, ένας Αιγύπτιος Μουσουλμάνος, επιστρέφει σπίτι ύστερα από χρόνια απουσίας και καθηλωμένος σε αναπηρική καρέκλα, η ζωή της εκτροχιάζεται. Οι ύμνοι κι οι προσευχές συνοδεύονται τώρα από καυγάδες. Το *Παράδεισος της πίστης* μετρά τις στάσεις του Σταυρού στο Γολγοθά του γάμου, καθώς και τη λαχτάρα γι' αγάπη. [Η ταινία είναι η δεύτερη της «Τριλογίας του Παραδείσου», για τρεις γυναίκες που ανήκουν στην ίδια οικογένεια και που κάνουν χωριστά διακοπές: η μία κάνει σεξουαλικό τουρισμό, η άλλη συμμετέχει σε μια αποστολή της Καθολικής Εκκλησίας (*Παράδεισος της πίστης*), και η τρίτη πηγαίνει σε μια κατασκήνωση που βοηθά παχύσαρκους εφήβους (*Παράδεισος της ελπίδας*). Τρεις ταινίες, τρεις γυναίκες, τρεις ιστορίες για τη λαχτάρα μας να βρούμε την ευτυχία σήμερα.]

A film that explores what it means to carry the cross. For Anna Maria, a single woman in her 50s, paradise lies with Jesus. She devotes her summer vacation to doing missionary work, so that Austria may be brought back to the path of virtue. On her daily pilgrimage through Vienna, she goes from door to door, carrying a foot-high statue of the Virgin Mary. One day, when after years of absence, her husband, an Egyptian Muslim confined to a wheelchair, comes home, her life goes off the rails. Hymns and prayers are now joined by fighting. *Paradies: Faith* counts the stations of the cross of married life and measures the longing for love. [The film is the second in the "Paradise Trilogy" about three women in one family who take separate vacations: one as a sex tourist, another as a Catholic missionary (*Paradies: Faith*) and the third at a diet camp for teenagers (*Paradies: Hope*). Three films, three women, three stories of the longing to find happiness today.]



Ούλριχ Ζάιντλ  
Ulrich Seidl

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:

Feelgood Entertainment

Ειρήνη Σουγανίδου/Irene Souganidou

**T.** +30 211 996 7000 **F.** +30 211 996 7373

info@feelgoodentertainment.gr

www.feelgoodentertainment.gr







120

# Student

[Ο φοιτητής]



## Καζακστάν/Kazakhstan 2012

Ένας φοιτητής φιλοσοφίας υποφέρει από την έλλειψη χρημάτων και τη μοναξιά του. Αποφασίζει να σκοτώσει την ιδιοκτήτρια ενός καταστήματος και τότε θα γνωρίσει τη δύναμη της συνείδησης. Όταν ερωτεύεται ένα κορίτσι, θα αναγκαστεί να αναλάβει τις συνέπειες των πράξεών του. Το σενάριο είναι βασισμένο στο μυθιστόρημα του Φίοντορ Ντοστογιέφκι *Έγκλημα και τιμωρία*.

A student of philosophy suffers from lack of money and loneliness. He decides to kill the owner of a shop and will then discover the power of conscience. When he falls in love with a girl, he has to take responsibility for his actions. The script is based on Dostoevsky's novel *Crime and Punishment*.

Νταρεζάν Ομιρμπάγεφ  
Darezhan Omirbayev



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Darezhan Omirbayev  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Boris Troshcheyev **Μοντάζ/Editing:** Aizhan Bissenbinova **Ήχος/Sound:** Iliya Biserov **Μουσική/Music:** Baurzhan Kuanys **Παραγωγός/Producer:** Limara Zheksembayeva **Παραγωγή/Production:** Kazakhfilm JSC, Kazakhstan **T.** +7 727 248 2022, +7 727 313 11 29 **F.** +7 727 313 11 29 **prokat@kazakhfilmstudios.kz** **www.kazakhfilmstudios.kz** **HDCAM Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Nurlan Baitasov (ο φοιτητής/the student), Maya Serikbayeva (Saniya), Edige Bolysbayev (ο ποιητής/the poet), Bakhytzhan Turdaliev (μητέρα του φοιτητή/student's mother)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Media Luna, Germany  
**T.** +49 221 51091891  
**F.** +49 221 51091899  
**info@medialuna.biz**  
**www.medialuna.biz**

Γεννήθηκε στο Καζακστάν το 1958. Κριτικός και θεωρητικός του κινηματογράφου, σπούδασε σκηνοθεσία στο VGIK της Μόσχας, απ' όπου αποφοίτησε το 1987. Το 1992 γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Καίρατ*, που κέρδισε την Αργυρή Λεοπάρδαλη στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο, το Αργυρό Montgolfière στο Φεστιβάλ των Τριών Ηπείρων της Νάντης, και το Βραβείο των Κριτικών στο Φεστιβάλ του Στρασβούργου. Η ταινία του *Καρδιογράφημα* προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Βενετίας και κέρδισε το Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ της Νάντης.

He was born in Kazakhstan in 1958. A film critic and theorist, he studied film direction at Moscow's VGIK, from where he graduated in 1987. In 1992, he made his first feature, *Kairat*, which won the Silver Leopard at the Locarno Film Festival, the Silver Montgolfière at the Festival des Trois Continents in Nantes, and the Critics' Award at the Strasburg Film Festival. His film *Heartbeat* was screened at the Venice Film Festival in 1995 and won the Special Jury Award at the Nantes Festival.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1988 July (μυθιστόρημα/short)  
1992 Kairat  
1995 Heartbeat  
1997 Killer  
2001 The Road  
2007 Shuga  
2012 Student



# Svatá Ctverice

121

[Η Αγία Τετράς / The Holy Quaternity]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Jan Hřebejk **Σενάριο/Screenplay:** Michal Viewegh **Φωτογραφία/Cinematography:** Martin Šácha **Μοντάζ/Editing:** Vladimír Barák **Ήχος/Sound:** Pavel Rejholec, Tomáš Zubek **Μουσική/Music:** Ondrej Galuška, Ondrej Kopicka **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Milan Býček **Κοστούμια/Costumes:** Katarína Štrbová Bieliková **Παραγωγός/Producer:** Rudolf Biermann **Παραγωγή/Production:** IN Film Praha **T.** +420 222 515 357 **F.** +420 222 510 613 **infilm@infilm.cz www.infilm.cz**  
**35mm Έγχρωμο/Color 78'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jirí Langmajer, Hynek Cermak, Marika Prochazkova, Viktorie Cermakova, Ludek Munzar

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**  
 Monte Christo International Entertainment, USA  
**T.** +1 917 647 7587  
**F.** +1 917 677 8300  
**sales@montecristoentertainment.com**  
**www.montecristoentertainment.com**



## Τσεχία/Czech Republic 2012

Δύο μεσήλικα ζευγάρια που τα ενώνει κάτι περισσότερο από μια μακρόχρονη φιλία – τα ενώνει ο έρωτας. Είναι θέμα χρόνου τότε θα αναγκαστούν να εξηγήσουν στα παιδιά τους την κατάσταση...

Two middle-aged couples are linked by more than just a lifelong friendship – they are linked by love. It's just a matter of time before they have some explaining to do to their kids...

Γεννήθηκε στην Πράγα, το 1967, και σπούδασε σενάριο και μοντάζ, από το 1987 έως το 1991, στην Ακαδημία Κινηματογράφου της Πράγας (FAMU). Γύρισε τις πρώτες του μικρού μήκους ταινίες ενώ ήταν ακόμα φοιτητής, αποσπώντας θετικές κριτικές, καθώς και βραβεία σε σπουδαστικά φεστιβάλ. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία ήταν το μουσικαλ *Big Beat*, που έκανε την πρεμιέρα του το 1993. Το *Μια ζεστή φωλιά* έσπασε τα ταμεία στην Τσεχία, κάνοντας περισσότερα εισιτήρια από τις χολιγουντιανές παραγωγές, ενώ εκπροσώπησε την Τσεχία σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. Η ταινία του *Ιστορίες διχασμού και... εγκυμοσύνης*, ήταν υποψήφια για Όσκαρ καλύτερης ξένης ταινίας.

He was born in Prague, in 1967, and studied script writing and editing, from 1987 to 1991, at the Prague Film Academy (FAMU). He directed his first short films while at school, gaining popular acclaim as well as winning several prizes at student festivals. His feature film debut was the musical *Big Beat*, which premiered in 1993. *Cosy Dens* broke Czech box-office records, surpassing Hollywood productions, and was chosen to represent the Czech Republic at various film festivals all over the world. *Divided We Fall*, a black comedy based on a true story, was nominated for the Academy Award for Best Foreign Film.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2000 *Musíme si pomáhat/Divided We Fall/*  
Παιχνίδια Διχασμού κι Εγκυμοσύνης
- 2003 *Pupendo*
- 2004 *Horem pádem/Up and Down*
- 2007 *Medvídek/Teddy Bear*
- 2008 *I'm All Good/U me dobrý*
- 2009 *Nestyda/Shameless*
- 2012 *Svatá Ctverice/The Holy Quaternity*



Γιαν Χρέμπεϊκ  
Jan Hřebejk



122

# Tabu

[Σαν σε όνειρο]



## Πορτογαλία-Γερμανία-Γαλλία-Βραζιλία/Portugal-Germany-France-Brazil 2012

Μια οξύθυμη ηλικιωμένη γυναίκα, η υπηρέτριά της από το Πράσινο Ακρωτήριο και η γείτοنیσά τους, μια γυναίκα αφοσιωμένη στα κοινά καλά, ζουν στον ίδιο όροφο μιας πολυκατοικίας στη Λισαβώνα. Όταν η ηλικιωμένη πεθάνει, οι άλλες δύο θ' ανακαλύψουν ένα κεφάλαιο απ' το παρελθόν της: μια ιστορία έρωτα κι εγκλήματος, με φόντο μια Αφρική που μοιάζει βγαλμένη από ταινία δράσης.

A temperamental old woman, her Cape Verdean maid and a neighbor devoted to social causes live on the same floor of a Lisbon apartment building. When the old lady dies, the other two learn of an episode from her past: a tale of love and crime set in an Africa straight out of the world of adventure films.

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany  
Michael Weber  
T. +49 221 539 709-0  
F. +49 221 539 709-10  
info@matchfactory.de  
www.the-match-factory.com

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Seven Films & Spentzos Films  
Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepa  
T. +30 210 3818 777  
drepa@sevenfilms.gr  
www.sevenfilms.gr

Μιγκέλ Γκόμες  
Miguel Gomes



**Σκηνοθεσία/Direction:** Miguel Gomes **Σενάριο/Screenplay:** Miguel Gomes, Mariana Ricardo **Φωτογραφία/Cinematography:** Rui Poças **Μοντάζ/Editing:** Telmo Churro, Miguel Gomes **Ήχος/Sound:** Vasco Pimentel **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Bruno Duarte **Κοστούμια/Costumes:** Silvia Grabowski **Παραγωγοί/Producers:** Sandro Aguilar, Luís Urbano **Παραγωγή/Production:** O Som e a Fúria, Portugal **T.+35 121 3582 518** geral@osomefuria.com www.osomefuria.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** Komplizen Film (Germany) & Gullane (Brazil) & Shellac Sud (France) **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 110'**

**Ηθοποιοί/Cast** Teresa Madruga (Pilar), Laura Soveral (η Ορόρα γριά/old Aurora), Ana Moreira (η Ορόρα νέα/young Aurora), Henrique Espírito Santo (ο Βεντούρα γέρος/old Ventura), Carloto Cotta (ο Βεντούρα νέος/young Ventura), Isabel Cardoso (Santa), Ivo Müller (σύζυγος Aurora/Aurora's husband), Manuel Mesquita (Mário)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο FIPRESCI, Βραβείο «Alfred Bauer», Φεστιβάλ Βερολίνου 2012 / FIPRESCI Award, Alfred Bauer Award – Berlin IFF 2012  
Βραβείο Κοινού, Αργυρό Βραβείο «Lady Harimaguada» / Audience Award, Silver Lady Harimaguada – Las Palmas IFF 2012

Γεννήθηκε στη Λισαβώνα το 1972. Σπούδασε στη Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Λισαβώνας και εργάστηκε ως κριτικός κινηματογράφου για τον πορτογαλικό Τύπο μεταξύ 1996-2000. Σκηνοθέτησε αρκετές μικρού μήκους ταινίες που προβλήθηκαν και διακρίθηκαν σε πολλά διεθνή φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. Το 2004 γύρισε το *The Face you Deserve*, την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία. Το 2008, το *Our Beloved Month of August* προβλήθηκε στο Φεστιβάλ των Καννών, στο τμήμα «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» και στην πορεία ταξίδεψε σε περισσότερα από σαράντα φεστιβάλ, όπου συνέλεξε δεκάδες βραβεία. Φεστιβάλ όπως η Βιεννάλε (Αυστρία 2008) και το BAFICI (Αργεντινή, 2009), και το Κέντρο Τεχνών και Εικόνων της Κορούνια (Ισπανία 2009), παρουσίασαν αναδρομικά αφιερώματα στο έργο του. Το *Σαν σε όνειρο* είναι η τρίτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Lisbon in 1972. He studied at the Lisbon Film and Theater School and worked as a film critic for the Portuguese press between 1996 and 2000. He directed several short films awarded in festivals such as Oberhausen, Belfort and Vila do Conde, and screened at Locarno, Rotterdam, Buenos Aires and Vienna. *The Face You Deserve* (2004) was his first feature film. In 2008, he presented his film, *Our Beloved Month of August*, at the Directors' Fortnight at the Cannes Festival, which was subsequently selected in more than forty international festivals where he won over a dozen prizes. The Viennale (Austria, 2008), BAFICI (Argentina, 2009) and the Centro de Artes e Imaxes da Corunha (Spain, 2009) have presented retrospectives of his films. *Tabu* is his third feature film.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1999 Meanwhile (μμ/short)  
2000 A Christmas Inventory (μμ/short)  
2002 31 Means Troubles (μμ/short)  
2002 Kalkitos (μμ/short)  
2004 The Face You Deserve  
2006 Canticle of All Creatures (μμ/short)  
2008 Our Beloved Month of August  
2012 Tabu



# V tumane

123

[Το πρόσωπο της ομίχλης / In the Fog]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Sergei Loznitsa **Σενάριο/Screenplay:** Sergei Loznitsa, βασισμένο σε μυθιστόρημα τού/based on a novel by Vasil Bykov  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Oleg Mutu **Μοντάζ/Editing:** Danielius Kokanauskis **Ήχος/Sound:** Vladimir Golovnitski **Καλλιτεχνική Διεύθυνση/Art Direction:** Juris Zukovskis **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Kirill Shuvalov **Κοστούμια/Costumes:** Dorota Roqueplo **Παραγωγός/Producer:** Heino Deckert **Παραγωγή/Production:** Ma.Ja.De Fiction GmbH, Germany **T.**+49 30 8430 6166 **F.**+49 30 8430 6167 Berlin@Majade.de www.majade.de **35mm Έγχρωμο/Color 128'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Vladimir Svirski (Sushenya), Vlad Abashin (Burov), Sergei Kolesov (Voitik), Nikita Peremotovs (Grisha)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany

Michael Weber

**T.**+49 221 539 709-0 **F.**+49 221 539 709-10

info@matchfactory.de www.the-match-factory.com

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Seven Films & Spentzos Films

Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepas

**T.**+30 210 3818 777

drepas@sevenfilms.gr

www.sevenfilms.gr

Γεννημένος το 1964, το 1987 αποφοίτησε από το Πολυτεχνείο του Κιέβου με πτυχίο στα εφαρμοσμένα Μαθηματικά. Το 1997, αποφοίτησε από τη Ρωσική Σχολή Κινηματογράφου της Μόσχας (VGIK) με πτυχίο σκηνοθεσίας. Από το 1996 γυρίζει ντοκιμαντέρ, για τα οποία έχει λάβει εθνικές και διεθνείς διακρίσεις. Το 2010, η πρώτη ταινία μυθολογίας του με τίτλο *Χαρά μου, εσύ*, έκανε πρεμιέρα στο διεθνές διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ Καννών και στη συνέχεια απέσπασε πολλά βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. *Το πρόσωπο της ομίχλης* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία μυθολογίας που σκηνοθετεί.

Born in 1964, in 1987 he graduated from the Kiev Polytechnic with a degree in Applied Mathematics. In 1997, he graduated from the Russian State Institute of Cinematography (VGIK) in Moscow with a degree in filmmaking. He has been making documentaries since 1996, for which he has received numerous international and national awards. In 2010, his feature debut *My Joy* premiered in the main competition at the Cannes IFF and went on to win numerous awards in international festivals worldwide. *In the Fog* is his second feature film.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 Landschaft/Landscape/Τοπίο (ντοκ/doc)

2004 Fabrika/Factory/Η φάμπρικα (μμ ντοκ/short doc)

2005 Blokada/Blockade/Αποκλεισμός (μμ ντοκ/short doc)

2006 Artel/Αρτέλ (μμ ντοκ/short doc)

2008 Tredstavlenye/Revue/Επισκόπηση (ντοκ/doc)

2008 Lumière du Nord/Northern Light/

Το φως του Βορρά (μμ ντοκ/short doc)

2010 Shastye Moe/My Joy/Χαρά μου, εσύ

2012 V tumane/In the Fog



#### Γερμανία-Ρωσία-Λετονία-Ολλανδία-Λευκορωσία/German-Russia-Latvia-The Netherlands-Belarus 2012

Δυτικά σύνορα της Σοβιετικής Ένωσης, 1942: η περιοχή βρίσκεται υπό γερμανική κατοχή και οι ντόπιοι παρτιζάνοι αντιστέκονται σθεναρά. Ένα τρένο εκτροχιάζεται σε μικρή απόσταση από το χωριό όπου ο Σουσένια, εργάτης στο σιδηρόδρομο, ζει με την οικογένειά του. Ο αθώος Σουσένια συλλαμβάνεται μαζί με μια ομάδα σαμποτέρ, ωστόσο ο Γερμανός αξιωματικός αποφασίζει να μην τον κρεμάσει μαζί μ' εκείνους, αλλά να τον αφήσει ελεύθερο. Οι φήμες για την προδοσία του Σουσένια ταξιδεύουν γρήγορα, κι οι αντάρτες Μπούροφ και Βότικ καταφθάνουν για να πάρουν εκδίκηση. Καθώς οδηγούν το θύμα τους μέσα από το δάσος, πέφτουν σε ενέδρα. Τότε ο Σουσένια θα βρεθεί αντιμέτωπος με τον τραυματισμένο εχθρό του. Στα βάθη ενός αρχαίου δάσους, εκεί όπου δεν υπάρχουν ούτε φίλοι ούτε εχθροί, κι όπου το όριο ανάμεσα στην προδοσία και τον ηρωισμό εξαφανίζεται, ο Σουσένια αναγκάζεται να κάνει μια ηθική επιλογή κάτω από ανήθικες συνθήκες.

Western frontiers of the USSR, 1942: The region is under German occupation and local partisans are fighting a brutal resistance campaign. A train is derailed not far from the village, where Sushenya, a rail worker, lives with his family. Innocent Sushenya is arrested with a group of saboteurs, however the German officer decides not to hang him with the others, but to set him free. Rumors of Sushenya's treason spread quickly and partisans Burov and Voitik arrive from the forest to take revenge. As the partisans lead their victim through the forest, they are ambushed, and Sushenya finds himself one-to-one with his wounded enemy. Deep in an ancient forest, where there are neither friends nor foes and where the line between treason and heroism disappears, Sushenya is forced to make a moral choice under immoral circumstances.

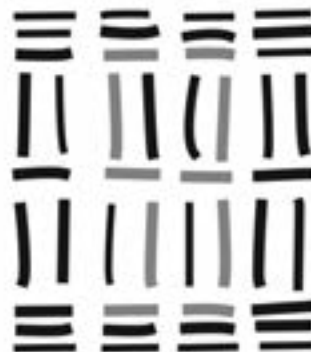
#### Βραβεία/Awards

Βραβείο FIPRESCI – Φεστιβάλ Καννών 2012 / FIPRESCI Award – Cannes IFF 2012



Σεργκέι Λοζνίτσα  
Sergei Loznitsa





# Ελληνικές Ταινίες 2012

## Greek Films 2012

Κυρίως πρόγραμμα  
Main Selection

Αφιέρωμα στον Θόδωρο Αγγελόπουλο  
Theo Angelopoulos Tribute

Βραβευμένες ταινίες μικρού μήκους - Φεστιβάλ Δράμας  
Award-Winning Short Films at the Drama FF





Όταν το αδιέξοδο ξεπροβάλλει μετά τη στροφή, οι επιλογές που απομένουν δεν είναι πολλές. Παραίτηση και αποδοχή του τέλους του ταξιδιού ή αναστροφή, επιστροφή στο μηδέν και έναρξη νέας πορείας. Αγώνας ξανά από την αρχή, ώστε η νέα διαδρομή να οδηγήσει στον πολυπόθητο προορισμό.

Αν εντοπίζαμε ένα κοινό χαρακτηριστικό στις κινηματογραφικές ιστορίες που θα παρακολουθήσουμε στο πλαίσιο του προγράμματος Ελληνικές Ταινίες 2012, είναι αυτή η αδιάκοπη πάλη. Πάλη για επιβίωση, για τη δυνατότητα στο όνειρο, για την κατάκτηση της αλήθειας, για αγάπη και ζεστασιά, για δικαιοσύνη, για αληθινή ανθρώπινη επαφή, για ελευθερία, για αξιοπρέπεια, για εσωτερική ισορροπία και γαλήνη.

Διαφορετικές ιστορίες, δοσμένες με ιδιαίτερη κινηματογραφική ματιά η κάθε μια, ξεχωριστοί χαρακτήρες που ακολουθούν τις προσωπικές τους διαδρομές με τον κινηματογραφικό φακό να τις ακολουθεί με συνέπεια, με κοινή τους συνισταμένη το πείσμα και την αδιάκοπη προσπάθεια να αντιπαρατεθούν με προσωπικά, οικογενειακά, κοινωνικά, πολιτικά και κάθε είδους αδιέξοδα και να τα ξεπεράσουν.

Το ίδιο πείσμα με το οποίο σπλίζονται και οι ίδιοι οι δημιουργοί τους –πρωτοεμφανιζόμενοι, αλλά και πιο έμπειροι κινηματογραφιστές–, οι οποίοι σε μια εποχή όπου οι αντιξοότητες πολλαπλασιάζονται καθημερινά, συνεχίζουν να επιμένουν να ακολουθούν πιστά το δημιουργικό τους όραμα και κάθε χρόνο να μας προσφέρουν εξαιρετικά δείγματα γραφής, που μας γεμίζουν με αισιοδοξία για το μέλλον.

Σ' αυτόν τον δύσκολο δρόμο, το Φεστιβάλ συνεχίζει με συνέπεια και υπευθυνότητα να θέτει ως βασική του προτεραιότητα την επίτευξη της μέγιστης δυνατής προώθησης του ελληνικού κινηματογράφου, προσφέροντας στους Έλληνες κινηματογραφιστές μια ολοκληρωμένη πλατφόρμα για τη διεθνή προβολή των έργων τους στο κοινό, αλλά και στους επαγγελματίες της παγκόσμιας κινηματογραφικής κοινότητας, με εντυπωσιακά μέχρι σήμερα αποτελέσματα. Ο σύγχρονος ελληνικός κινηματογράφος έχει κατακτήσει μια σημαντική θέση στο παγκόσμιο κινηματογραφικό γίγνεσθαι, και δείχνει αποφασισμένος να εδραιωθεί στη θέση αυτή.

Η φετινή χρονιά φέρει ένα ακόμα ειδικό βάρος για το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, καθώς η 53η διοργάνωση είναι αφιερωμένη σ' έναν μεγάλο Έλληνα δημιουργό, αλλά και ταυτόχρονα σ' έναν σημαντικό συνοδοιπόρο του Φεστιβάλ, τον Θόδωρο Αγγελόπουλο. Η συμβολή του υπήρξε καταλυτική για την ανάπτυξη του ελληνικού κινηματογράφου σε διεθνές επίπεδο, αλλά και για την καθιέρωση του ίδιου του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης στον παγκόσμιο φεστιβαλικό στίβο. Στα πλαίσια του αφιερώματος, θα ταξιδέψουμε ξανά στο κινηματογραφικό σύμπαν του Θόδωρου Αγγελόπουλου, θα βυθιστούμε στις εμβληματικές εικόνες και στις ονειρικές μελωδίες των ταινιών του, και θα μοιραστούμε στιγμές και αναμνήσεις από τη διαδρομή του μέσα από τις αφηγήσεις στενών συνεργατών και «συντρόφων» του.

Είναι σίγουρο ότι, παρά τη θλίψη που η απουσία του προκαλεί, το έργο του εξακολουθεί να εμπνέει και να καθοδηγεί μέσα στην ομίχλη που σκεπάζει τους καιρούς μας.

Ελένη Ανδρουτσπούλου  
Συντονίστρια Ελληνικού Προγράμματος





When the impasse appears round the corner, there are only two choices left. Either we give up and accept that the journey is over, or we go back to square one and begin anew. Fighting the good fight that will lead us to the desired destination.

If we had to name a feature shared by all the cinematic stories we will be watching as part of the Greek Films 2012 program, it would be this constant struggle. The struggle to survive, to be able to dream, to conquer truth; the struggle for love and affection, for justice, for human contact, for freedom, for dignity, for inner peace.

Different stories, each presented though a different filmic point of view; different characters on their personal journeys, with the lens of the camera following them unerringly, all of them wrestling ceaselessly and persistently with the personal, familial, social, political or other obstacles in their way, and overcoming them.

This is the same persistence which characterizes their creators (whether newcomers or more experienced filmmakers), who, at a time when adversity is increasing every day, insist on faithfully pursuing their creative vision, presenting us each year with extraordinary films that give us great hope for the future.

Along this difficult road, the Festival continues to set as its main priority the most extensive promotion of Greek cinema possible, offering Greek film directors a comprehensive platform for the international showcasing of their works to the public as well as to professionals from the international film community, with impressive results so far. Contemporary Greek cinema has claimed an important place in the world film scene, and appears determined hold on to it.

This year's edition is particularly significant, since the 53rd Thessaloniki International Film Festival is dedicated to a major Greek filmmaker, who was also an important fellow traveller of the Festival: Theo Angelopoulos. His contribution to the development of Greek cinema on an international level was decisive, as was his role in establishing the Thessaloniki International Film Festival itself in the world film festival circuit. The tribute to his oeuvre will take us on a journey into Theo Angelopoulos's cinematic universe, immersing us in the emblematic images and haunting melodies of his films. Moreover, close collaborators and old "comrades" of his will share with us their memories of working with him.

It is certain that, despite the sorrow that his absence causes us, his oeuvre keeps on inspiring and guiding us through the fog that has settled on our times.

Eleni Androutsopoulou  
*Greek Program Coordinator*





128

# 11 synantisis me ton patera mou

[11 συναντήσεις με τον πατέρα μου / 11 Meetings with My Father]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Νίκος Κορνήλιος/Nikos Cornilios **Σενάριο/Screenplay:** Νίκος Κορνήλιος/Nikos Cornilios, Ευγενία Παπαγεωργίου/Evgenia Papageorgiou **Φωτογραφία/Cinematography:** Claudio Bolivar, Νίκος Θωμάς/Nikos Thomas **Μοντάζ/Editing:** Ευγενία Παπαγεωργίου/Evgenia Papageorgiou **Ήχος/Sound:** Βασιλική Πούλου/Vassiliki Poulou **Παραγωγός/Producer:** Νίκος Κορνήλιος/Nikos Cornilios cornilios@otenet.gr **ProRes Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Εύα Γαλογαύρου (Εύα)/Eva Galoganou (Eva), Λάμπρος Αποστόλου (Θωμάς)/Lambros Apostolou (Thomas), Eva Stylander (μητέρα)/ Eva Stylander (mother), Γιώργος Τζουβελέκης (Αντώνης)/Yorgos Tzouvelekis (Andonis)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Νίκος Κορνήλιος/Nikos Cornilios  
cornilios@otenet.gr

**Ελλάδα/Greece 2012**

Η Εύα, ένα νέο κορίτσι που σπουδάζει κλασικό τραγούδι, αποφασίζει να συναντήσει για πρώτη φορά τον πατέρα της, ο οποίος αγνοεί την ύπαρξή της. Ο Θωμάς είναι φύλακας σ' ένα χώρο με φορτηγά, ζει σ' ένα κοντέινερ και είναι παραιτημένος από κάθε προσδοκία. Η συνάντησή τους θα είναι η συνάντηση δύο διαφορετικών κόσμων και η σχέση που θα δημιουργήσουν μια ιδιότυπη, «δική τους» σχέση, έξω από τις συνηθισμένες κατηγορίες.

Eva, a young woman and a student of classical singing, decides to meet her father, who is unaware of her existence. Thomas works as a guard in a truck lot. He lives in a container and aspires to nothing. Their meeting will be a meeting of two different worlds and the relationship they develop will be all their own; a relationship beyond easy classification.



**Με την ενίσχυση του ΕΚΚ**  
**With the support of the GFC**

Ως σκηνοθέτης έχει γυρίσει πέντε μεγάλου μήκους ταινίες και έχει ανεβάσει παραστάσεις στην Ελλάδα και τη Γαλλία. Έχει επίσης γράψει μουσική για τις ταινίες και τις παραστάσεις του. Διδάσκει υποκριτική για το θέατρο και τον κινηματογράφο.

He was born in Athens. For many years he lived in Paris, where he composed orchestral music and directed for the Chaillot National Theater. His works have been performed at many European festivals. He teaches acting for theater and cinema.

**Φιλμογραφία/Filmography**

- 1985 Trois mouvements/Three Movements
- 1991 Ισημερία/Equinox
- 1997 Το αθώο σώμα/Desert Sky
- 2002 Ο κόσμος ξανά/The World Again
- 2008 Η μουσική των προσώπων/Music of the Faces
- 2010 Τρίτη/Tuesday
- 2012 11 συναντήσεις με τον πατέρα μου/11 Meetings with My Father



Νίκος Κορνήλιος  
Nikos Cornilios





# Big Xit

129

[Μπιγκ Χιτ / Big Hit]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Κάρολος Ζωναράς/Karolos Zonaras **Φωτογραφία/Cinematography:** Διονύσης Ευθυμιόπουλος/Dionysis Efthymiopoulos **Μοντάζ/Editing:** Ελένη Τόγια/Eleni Toya **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Κατερίνα Ζουράρη/Katerina Zourari **Μακιγιάζ/Make Up:** Μισέλ Ιβανώφ/Michelle Ivanof **Παραγωγός/Producer:** Katia Veronique Leclerc **Παραγωγή/Production:** Zonaras Productions **HDCAM Ασπρόμαυρο/B&W 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Μελέτης Γεωργιάδης (υπαστυνόμος Αριστείδης Κορμάς)/Meletis Georgiadis (sergeant Aristidis Kormas), Katia O'Wallis (Λώρη και Μισέλ/Lori and Michelle), Ευγενία Αποστόλου (χήρα Φαρμάκη)/Evgenia Apostolou (Farmakis's widow), Γρηγόρης Γαλάτης (Σάκης Παπαδημητρίου)/Grigoris Galatis (Sakis Papadimitriou), Αλεξ Σπυρόπουλος (Βαρδακαστάνης)/Alex Spyropoulos (Vardakastanis)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Zonaras Productions  
Katia Veronique Leclerc  
alcaponide@gmail.com

**Ελλάδα / Greece 2012**

Στην προσπάθειά του να εξιχνιάσει τα αίτια της αυτοκτονίας ενός συναδέλφου του, ο υπαστυνόμος Αριστείδης Κορμάς θα βρεθεί μπλεγμένος σε μια εφιαλτική περίπτωση, όπου οργανωμένο έγκλημα και αστυνομία αποτελούν τις δυο όψεις του ίδιου νομίσματος.

In his attempt to trace the reasons behind the suicide of a colleague, Sergeant Aristide Kormas will find himself embroiled in a nightmarish adventure, where organized crime and police are two sides of the same coin.

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε οικονομικά στην Ανωτάτη Βιομηχανική Πειραιώς. Σπουδές κινηματογράφου έκανε στην Αμερική, στο Πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης, και στη συνέχεια φοίτησε στο Centro Sperimentale στη Ρώμη της Ιταλίας, όπου έζησε για 13 συναπτά έτη. Από το 1999 ζει στην Αθήνα και ασχολείται με τη σκηνοθεσία ντοκιμαντέρ και διαφημιστικών σποτ.

He was born in Athens. He studied Economics at the University of Piraeus and Cinema Studies at NYU. He attended the Centro Sperimentale in Rome, where he lived for 13 consecutive years. Since 1999 he has been living in Athens, making commercials and documentaries.

**Φιλμογραφία/Filmography**

- 1980 Το μεγάλο γεγονός της εβδομάδος/The Big Event (μμ/short)
- 1983 Jessica Morgan (μμ/short)
- 1984 Η τραγωδία του Ιππόλυτου/The Tragedy of Ippolytus (μμ/short)
- 1990 Ό,τι γυαλίζει είναι χρυσός/What Glitters Is Gold (μμ/short)
- 1993 Ο Ορέστης στην Tor Bella Monaca/  
Orestes at Tor Bella Monaca (μμ/short)
- 1994 Άδης και κόρη/Hades and Core (μμ/short)
- 1995 Το ημερολόγιο του Τσάρλυ/Charlie's Diary (μμ/short)
- 1996 Τέλειο έλεος/Perfect Pity (μμ/short)
- 1997 Ιδανική πόλη/Ideal City (μμ/short)
- 2002 Savoir vivre (μμ/short)
- 2008 Ο γιος του Τσάρλυ/Charlie's Son
- 2012 Μπιγκ Χιτ/Big Hit



Κάρολος Ζωναράς  
Karolos Zonaras





130

# Crna Zorica

[Loveless Zoritsa]



## Σερβία-Ελλάδα-Κύπρος-Πολωνία/Serbia-Greece-Cyprus-Poland 2012

Η ταινία *Loveless Zorica* είναι ένα βαλκανικό παραμύθι με κωμικά στοιχεία, για ένα κορίτσι από την επαρχία που κουβαλάει μια απίστευτη κατάρα. Τη λένε Ζόριτσα, αλλά οι οργισμένοι χωρικοί την αποκαλούν «το φιλή του θανάτου». Από τότε που ο πρώτος της έρωτας πνίγηκε κάτω από αδιευκρίνιστες συνθήκες στο ποτάμι, οι άντρες γύρω της πεθαίνουν με μυστηριώδη τρόπο. Την υπόθεση αναλαμβάνει ο νεαρός αστυνομός Μάνε, ένας πεισματάρης πρωτευουσιάνος, που έχει πάρει προσωρινή μετάθεση στο «στοιχειωμένο χωριό». Σύντομα, θα αναγκαστεί να απαντήσει στο κρίσιμο ερώτημα: Είναι η Ζόριτσα μια κατά συρροή δολοφόνος, ή απλώς ένα κορίτσι που λαχταρά να αγαπηθεί;

*Loveless Zoritsa* is a Balkan fairy-tale with comic elements, about a village girl who bears an extraordinary curse. Her name is Zoritsa, but the wrathful villagers call her "the kiss of death." Since her first love mysteriously drowned in the river, men around her die in unexplained ways. The case is in the hands of Mane, the stubborn, young, newcomer policeman from Belgrade, who has been temporarily transferred to the "haunted village." Soon, he will be forced to answer the crucial question: Is Zoritsa a serial killer or just a girl who yearns for love?

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Super Films Int., Serbia  
Radoslav Pavković  
T. +381 11 382 0036  
super-films@hotmail.com  
www.fcs.rs/eng/generic.php?page=film&id=184

**Ηθοποιοί/Cast:** Ljuma Penov (Ζόριτσα/Zoritsa), Nikola Pejaković (αστυνομικός Ζίκα/policeman Zika), Branislav Trifunović (νεαρός αστυνομικός Μάνε/young policeman Mane), Mirjana Karanović (μητέρα του Πάβλε/Pavle's mother), Olga Odanović (μάγισσα/sorceress), Mihajlo Janketić (Γιάνκο/Janko), Zoran Cvijanović (ξενοδόχος/motel owner), Dubravko Jovanović (αρχαιολόγος Lord Byron Shay/archeologist Lord Byron Shay), Dobrila Stojnić (γιαγιά της Ζόριτσα/Zoritsa's grandmother)



**Σκηνοθεσία/Direction:** Χριστίνα Χατζηχαράλαμπος/Christina Hadjicharalambous, Radoslav Pavković **Σενάριο-Screenplay:** Goran Mojsin, Χριστίνα Χατζηχαράλαμπος/Christina Hadjicharalambous **Φωτογραφία/Cinematography:** Vladan Janković **Μοντάζ/Editing:** Marko Glušac **Ήχος/Sound:** Αλέξανδρος Σιδιρόπουλος/Alexandros Sidiropoulos, Άρης Λουζιώτης/Aris Louziotis **Μουσική/Music:** Δημήτρης Φριτζαλάς/Dimitris Fritzas **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Aljosa Spajić **Κοστούμια/Costumes:** Zora Mojsilović **Μακιγιάζ/Make up:** Μαίρη Σταυρακάκη/Mary Stavrakaki, Sandra Ivatović **Παραγωγός/Producer:** Radoslav Pavković **Παραγωγή/Production:** Super Films Int. **Συμπαραγωγός/Co-producer:** Παναγιώτης Καραμπίνης/Panayotis Karambinis **Συμπαραγωγή/Co-production:** Federico Film (Poland), Frame by Frame (Cyprus) Pan Entertainment (Athens) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 80'**

Χριστίνα Χατζηχαράλαμπος / Christina Hadjicharalambous Γεννήθηκε στην Λευκωσία. Σπούδασε σκηνοθεσία στην Σχολή Σταυράκου και στην Ακαδημία Κινηματογράφου της Πράγας, FAMU. Η ταινία της *Timeless* απέσπασε το βραβείο καλύτερης σπουδαστικής ταινίας στο Φεστιβάλ της Δράμας. Η πολυβραβευμένη ταινία της *Trip to Venice*, προβλήθηκε σε πολλά φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. Το *Loveless Zoritsa* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

She was born in Nicosia, Cyprus. She studied Film Directing at the Stavrakos Film School in Athens and the Academy of Performing Arts - FAMU in Prague. Her multi awarded short film *Trip to Venice*, a Greek-Czech-Cypriot co-production, was screened at prestigious festivals in Europe, Asia and the USA. *Loveless Zoritsa* is her first feature film.

### Ράντοσλαβ Πάβκοβιτς / Radoslav Pavković

Γεννήθηκε στο Βελιγράδι. Σπούδασε σκηνοθεσία στην Ακαδημία Κινηματογράφου (FDU) στο Βελιγράδι, και στην Ακαδημία Κινηματογράφου του Λοτς στην Πολωνία. Έχει σκηνοθετήσει δεκάδες ταινίες μικρού μήκους και ντοκιμαντέρ. Οι ταινίες του έχουν βραβευτεί σε Πολωνία και Σερβία. Σκηνοθετεί τη δημοφιλή σατιρική εκπομπή *TV Maniac*. Το *Loveless Zoritsa* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Born in Belgrade, Serbia. He studied film directing at Film Academies in Belgrade, Serbia and Lodz, Poland. Director of many short films and documentaries, among which *Giant*, *the Most Gigantic One* attained cult status among Belgrade's youth. His films have been awarded in festivals in Serbia and Poland. He is the director of the popular TV show *TV Maniac* in Belgrade. *Loveless Zoritsa* is his first feature film.

### Φιλμογραφία/Filmography: Christina Hadjicharalambous

1992 Σκιές/Shadows (μμ/short)  
1996 Oedipus (μμ/short)  
1998 Timeless (μμ/short)  
2001 Trip to Venice (μμ/short)  
2011 Loveless Zoritsa

### Φιλμογραφία/Filmography: Radoslav Pavković

1991 Every Bird Croons Nicely (μμ/short)  
1993 Radenko and Silvana (μμ/short)  
1993 God Said Goodnight (μμ/short)  
1994 Serbs Are Good People (μμ/short)  
1995 Nobody Like You and Me (μμ/short)  
1996 Giant, the Most Gigantic One (μμ/short)  
2007 Say Cheese (μμ/short)  
2011 Loveless Zoritsa





# Hara

131

[Χαρά / Joy]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Ηλίας Γιαννακάκης/Ilias Yannakakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Αργυρογιώπουλος/Yorgos Argyrogioulou **Μοντάζ/Editing:** Δώρα Μασκλαβάβου/Dora Masklavavou **Ήχος/Sound:** Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Μουσική/Music:** The Boy **Κοστούμια/Costumes:** Εύα Καμπερίδου/Eva Kamberidou, Τριάδα Παπαδάκη/Triada Papadaki **Μακιγιάζ/Make Up:** Γιάννης Παμούκης/Yannis Patoukis **Παραγωγός/Producer:** Ηλίας Γιαννακάκης/Ilias Yannakakis **Συμπαγωγή/Co-production:** Telefilm (Ελλάδα/Greece) **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Αμαλία Μουτούση (Χαρά)/Amalia Moutousi (Hara), Γιώργος Συμεωνίδης (δικηγόρος)/Yorgos Symeonidis (lawyer), Λήδα Πρωτοψάλτη (μητέρα Χαράς)/Lyda Protopsalti (Hara's mother), Νίκος Φλέσσας (περιπατητής)/Nikos Flessas (walker), Στεφάνια Γουλιώτη (μητέρα μωρού)/Stefania Goulioti (baby's mother)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Ηλίας Γιαννακάκης/Ilias Yannakakis  
eliasgiannakakis@hotmail.com



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ  
With the support of the GFC

Γεννήθηκε το 1968. Σκηνοθέτης, σεναριογράφος και παραγωγός στον κινηματογράφο μυθοπλασίας και στο ντοκιμαντέρ. Έχει γυρίσει συνολικά πάνω από εκατό ντοκιμαντέρ με ποικίλη θεματολογία. Από το 2000 είναι σταθερός συνεργάτης-σκηνοθέτης στη σειρά *Παρασκήνιο* της ΕΤ1. Σκηνοθέτησε δύο μικρού μήκους ταινίες που ανήκουν στο είδος του φανταστικού, την *Τελευταία πράξη* (1996) και την *Παταγονία* (1999). Οι δύο μεγάλου μήκους ταινίες του, η *Αλεμάγια* (2004) και η *Χαρά* (2012) κινούνται στην περιοχή του γυναικείου ψυχογραφήματος.

Born in 1968, he is a film director, screenwriter and producer of fiction and documentary films. He has shot over one hundred documentaries, tackling a variety of topics. Since 2000 he has been a regular collaborator of the ET1 television arts and culture documentary series *Paraskinio*. He has filmed two fantasy short films, *Last Act* (1996) and *Patagonia* (1999). His feature-length films, *Alemaya* (2004) and *Hara* (2012), both address the theme of the female psyche.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1999 Παταγονία/Patagonia
- 2004 Γιάννης Κούρος – αενάως κινούμενος/  
Yannis Kouros – Forever Running (ντοκ/doc)
- 2005 Αλεμάγια/Alemaya
- 2005 Walter the Greek/Walter the Greek (ντοκ/doc)
- 2000-2008 50 Ντοκιμαντέρ για την κρατική τηλεόραση/  
50 Documentaries for the  
Hellenic Broadcasting Corp ERT SA (ντοκ/doc)
- 2008 Μακρόνησος/Exile Island (ντοκ/doc)
- 2009 Παρασκήνιο: Ανδρέας Εμπειρικός – Ο ποιητής μέσα  
από τις εικόνες του /Backstage: Andreas Embirikos –  
The Poet through His Pictures (ντοκ/doc)
- 2010 Νέες ματιές στον ελληνικό κινηματογράφο: Τσαγγάρη – Βούλγαρης  
New Visions in Greek Cinema: Tsangari – Voulgaris (ντοκ/doc)
- 2011 Αι Γιώργης – Λυκαβηττός/Saint George – Lycabettus (ντοκ/doc)
- 2012 Χαρά/Hara

**Ελλάδα/Greece 2012**

Η Χαρά βγαίνει από το μαιευτήριο με ένα μωρό στην αγκαλιά. Περνά τις μέρες της φροντίζοντας το νεογέννητο μωρό της. Καθημερινές εικόνες στοργής, εξοικείωσης, αφοσίωσης αλλά και γνωριμίας με το βρέφος στο ρυθμό ενός ναουρισίματος. Όλα μοιάζουν γνώριμα, οικεία. Η επαναλαμβανόμενη όμως έκτακτη είδηση για την απαγωγή ενός μωρού από το μαιευτήριο έρχεται να μας επαναφέρει βίαια στην πραγματικότητα. Στιγμές που διχάζουν το θεατή παρακολουθώντας τη Χαρά να φτάνει στα άκρα για να προστατέψει το μωρό της. Σαν μάνα. Σαν κάθε μάνα. Και όταν πια η Χαρά βρίσκεται στα χέρια της αστυνομίας, κλεισμένη σε ένα κελί, αντιμέτωπη με τη δική της αλήθεια πια, επιλέγει τη σιωπή, όπως κάνει και η δική της μητέρα. Η ταινία αφυπνίζει τα φαντάσματα του παρελθόντος μέσα από στυλιζαρισμένα ασπρόμαυρα πλάνα. Σαν εκκωφαντικό ναούρισμα.

Hara leaves the maternity ward with a baby in her arms. She spends her days looking after her newborn. Daily scenes of affection, familiarization, devotion, but also acquaintance with the infant, to the melody of a lullaby. Everything seems cosy and warm. But the recurring news report about a baby that has been kidnapped from the maternity ward brings us back to reality with a jolt. The viewer feels torn as he watches Hara go to extremes to protect her baby. Like any mother would. And when Hara ends up in police custody, locked up in a cell, face to face with her own truth – she chooses silence; just as her own mother does. The film awakens the ghosts of the past through stylized, black and white shots. Like a deafening lullaby.



Ηλίας Γιαννακάκης  
Ilias Yannakakis

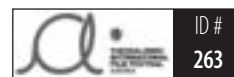




132

# Higita

[Χιγκίτα / Higuita]



## Ελλάδα/Greece 2012

Το Μακρύ Νησί είναι ο τόπος αυτοεξορίας μας. Ο Εφιάλτης είναι ο Πατέρας μας. Η Ομιλία και η Ακοή είναι το δώρο του Εφιάλτη σε εμάς. Η Ησυχία είναι το δικό μας δώρο σε αυτόν. Η Οικογένεια μάς προστατεύει από τη Μόλυνση και τους Ταριχευτές. Το χώμα θα είναι το σημείο επιστροφής. Το αύριο είναι σήμερα. Σήμερα είναι η 13η ημέρα του Γαλάζιου Έτους 37.

The Long Island is the place of our self-exile. The Nightmare is our Father. Speaking and Hearing is the Nightmare's gift to all of us. Silence is our gift to him. The Family protects us from Infection and Taxidermists. The soil will be the point of return. Tomorrow is today. Today is the 13th day of the Blue Year 37.



The Boy



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος-Μουσική / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound-Music:** The Boy  
**Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια-Μακιγιάζ/Art Direction-Costumes-Make Up:** Βανέσσα Φερλέ/Vanessa Ferle  
**Παραγωγός/Producer:** The Boy klais81@hotmail.com  
**HDCAM Έγχρωμο/Color 67'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Δάφνη Μανούσου (κορίτσι του ονείρου)/Daphne Manousou (dream girl), Αργύρης Θανάσουλας (Αδής)/Argyris Thanasoulas (Ignoramus), Αγγελική Καρυστινού (Ευριδίκη)/Angeliki Karystinou (Euridice), Γιάννης Λασπιάς (σοφός- αντιληψη)/Yannis Laspias (wise man-perception), Ιωάννα Σταυροπούλου (Ευριδίκη)/Ioanna Stavropoulou (Euridice), Λεονάρντο Σφοντούρης (άνθρωπος οθόνη)/Leonardo Sfountouris (man/screen), The Boy (φωνή του πατέρα/father's voice)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

The Boy  
 klais81@hotmail.com

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1981. Εργάζεται ως σκηνοθέτης κινηματογραφικών ταινιών και ως μουσικός. Το *Χιγκίτα* είναι η τρίτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Athens in 1981. He is currently working as a film director and as a musician. *Higuita* is his third feature film.

## Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 Καλή τάπα καρφίτσα/The Right Moves (μμ/short)
- 2003 Κλαίς;/Crying?
- 2006 Ροζ/Pink
- 2011 Ηλιοθεραπεία/Sun Therapy (μμ/short)
- 2012 Χιγκίτα/Higuita



# Kame Koummando

133

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ-Καλλιτεχνική διεύθυνση/Direction-Screenplay-Editing-Art Direction:** Μανόλης Δαμιανάκης/Manolis Damianakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Φώτης Μήτσος/Fotis Mitsis **Ήχος/Sound:** Πελίνα Καλλιγιαννάκη/Pelina Kalliyanaki **Μουσική/ Music:** Ferma group **Κοστούμια/Costumes:** Ourania Kay **Μακιγιάζ/Make Up:** Μαρία Δαμιανάκη/Maria Damianaki **Παραγωγός/Producer:** Μανόλης Δαμιανάκης/Manolis Damianakis **Παραγωγή/Production:** Cinearth Motion Pictures **HDCAM Έγχρωμο/Color 78'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Φώτης Αρμένης/Fotis Armenis (Kame Koummando), Αγάπη Μανουρά/Agapi Manoura (Bonny), Κώστας Δαμιανάκης/Costas Damianakis (Zinda), Άννα Καλέργη/Anna Kalergi, Γιάννης Στυβακτάκης/Yannis Styvaktakis, Κώστας Συμιακάκης/Costas Symiakakis, Μιχάλης Λεόντιος/Mihalis Leontios, Βαγγέλης Παπαδάκης/Vangelis Papadakis, Μιχάλης Σκαρπαθιωτάκης/Mihalis Skarpathiotakis, Μαρίκα Στεφανιάκη/Marika Stefanaki

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Cinearth Motion Pictures

Μανόλης Δαμιανάκης/Manolis Damianakis

info@cinearth.gr

www.cinearth.gr



#### Ελλάδα/Greece 2012

Ο Kame Koummando ζει τις τελευταίες στιγμές της ζωής του. Επιθυμία του, το πνεύμα του να επιστρέψει πίσω στο χρόνο στον πλανήτη Γη. Βρίσκει έναν κόσμο υπό την κατοχή της Τρόικα και των οίκων αξιολόγησης. Τα κοινωνικά φαινόμενα βρίσκονται σε έξαρση και οι ανθρώπινες ψυχές είναι μπερδεμένες. Εμπαιζεται από τη φωνή των οίκων αξιολόγησης και της Τρόικα. Αποφασίζει να αναλάβει δράση, προκειμένου να βοηθήσει όλους τους λαούς... Ώσπου ο κακός Ζίντα τού κλέβει τον ασύρματο που τον κρατάει σε επικοινωνία με τη μονάδα του.

Kame Koummando is reaching the end of his life. His last wish is for his spirit to go back in time on Planet Earth. He finds a world occupied by the "Troika" and the rating agencies. Social unrest is on the rise and human souls are muddled. He is being mocked by the voice of the rating agencies and the Troika. He decides to take action and help all the peoples of the world... But then the evil Zida steals the walkie talkie that keeps him in touch with his unit.

Γεννήθηκε και μεγάλωσε στο Ηράκλειο της Κρήτης απ' όπου και κατάγεται. Ασχολήθηκε ερασιτεχνικά με τη φωτογραφία ως τα 23 του και αργότερα την ακολούθησε επαγγελματικά. Η προσωπική του αναζήτηση και αγάπη για τις τέχνες τον οδήγησαν στον κινηματογράφο. Παρακολούθησε μαθήματα κινηματογράφου στο New York College στην Αθήνα, κι ετοιμάζεται να αποφοιτήσει με πτυχίο σκηνοθεσίας. Έχει σκηνοθετήσει ταινίες μικρού μήκους, ντοκιμαντέρ, διαφημιστικά σποτ, βιντεοκλίπ κ.ά.

He was born and grew up in Heraklion, Crete. He was an amateur photographer until the age of 23 before making photography his profession. His love for the arts led him to study Film at New York College in Athens, from where he is about to graduate with a degree in Film Direction. He has directed several short films, documentaries, commercials, music videos, etc.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2008 Κλαίρη/Kleri (μυμ/short)

2009 Κοινωνικές Επιχειρήσεις Κρήτης/  
Social Enterprises of Crete (doc/ντοκ)

2009 Καλό Ταξίδι/Have a Nice Trip (μυμ/short)

2010 Κυριακή κλειστά/Closed on Sunday (μυμ/short)

2011 Το κελάρι του Κουρούπη/Κουρούπι's Cellar (doc/ντοκ)

2012 Kame Koummando

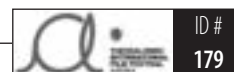


Μανόλης Δαμιανάκης  
Manolis Damianakis

**Fischer**  
PILSENER BEER



Ελληνικές ταινίες / Thessaloniki IFF-2012



134

# Kitrini poli

[Κίτρινη πόλη / Yellow City]



Ελλάδα/Greece 2012

Μέσα στην Κίτρινη πόλη, σ' ένα από τα λίγα σπίτια που έχουν ακόμη τα φώτα αναμμένα τα βράδια όταν δεν ακούγονται πυροβολισμοί, κατοικούν κάποιοι «άστεγοι αλήτες». Πέντε ανόμοιοι άνθρωποι, που υπόκεινται στον ίδιο νόμο, αλλά για διαφορετικό λόγο ο καθένας. Δύο γυναίκες και τρεις άνδρες σε κατ' οίκον περιορισμό. Έλεγχος, ψυχολογική βία, σεξουαλική καταπίεση, παράνοια. Όλ' αυτά μέσα σ' ένα παλιό αρχοντικό που έχει φανερά σημάδια φθοράς, που τώρα πια –λόγω της συνθήκης– παίζει το ρόλο της φυλακής, αλλά και της κρυψώνας για τους πέντε ήρωες. Δημιουργούν ένα δικό τους σύμπαν και αποφασίζουν να στήσουν ένα παιχνίδι παίρνοντας πολιτική θέση απέναντι στο κράτος και στη διαταγή. Κανόνας του παιχνιδιού είναι η προσωπική κατάθεση ενός φανταστικού-ονειρικού θανάτου του καθενός. Ούτως ή άλλως, με τον έναν ή τον άλλο τρόπο, θα μας φάνε. Και το παιχνίδι αρχίζει...

Inside *Yellow City*, in one of the few houses that still leave the lights on when the night doesn't ring with gunfire, live five different "homeless tramps," who are subject to the same law, each for a different reason. Two women and three men are sentenced to house arrest: state monitoring, psychological violence, sexual repression, paranoia. All these things take place in an old mansion with evident signs of wear, which becomes the prison and the hideout of the five heroes. They create a universe of their own and decide to set up a game taking a stand against the state and its orders, the main rule of the game being each one's testimony of their imaginary and dreamlike deaths. One way or another, they're going to do us in. And the game begins...



Σάββας Κατιρτζίδης  
Savvas Katirtzidis



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Σάββας Κατιρτζίδης/Savvas Katirtzidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Κυριάκος Νοχουτίδης/Kyriakos Nohoutidis **Μοντάζ/Editing:** Ευνίκη Αποστολάκη/Eniki Apostolaki **Ήχος/Sound:** Αδάμ Σιάγας/Adam Siagas **Μουσική/Music:** Άρης Σιάφας/Aris Siafas **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Μαρίνα Γκούμλα/Marina Goumla **Μακιγιάζ/Make Up:** Λένα Τσαπατώρη/Lena Tsapatori **Παραγωγός/Producer:** Σάββας Κατιρτζίδης/Savvas Katirtzidis **Παραγωγή/Production:** Poor Kinema **HDCAM Έγχρωμο/Color 98'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Αργυρώ Κουρλίτη (Ηρώ)/Argyro Kourliti (Iro), Δημήτρης Σπορίδης (Δημήτρης-Βέρα)/Dimitris Sporidis (Dimitris-Vera), Μαρίνα Γκούμλα (Μαρίνα)/Marina Goumla (Marina), Μιχάλης Νικολαΐδης (Αργύρης)/Michalis Nikolaidis (Argyris), Βασίλης Λιάκος (Χάρης)/Vassilis Liakos (Haris)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Poor Kinema

Σάββας Κατιρτζίδης/Savvas Katirtzidis  
poorkinema@gmail.com

Γεννήθηκε το 1979 και ζει στη Θεσσαλονίκη. Ασχολείται με τον κινηματογράφο. Με την Αργυρώ Κουρλίτη δημιούργησαν την εταιρεία Poor Kinema.

He was born in 1979 and lives in Thessaloniki. He works in cinema. With his partner Argyro Kourliti, they founded the Poor Kinema production company.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2010 Superiorité (μμ/short)

2012 Κίτρινη πόλη/Yellow City





# Papadopoulos & Sons

135

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Μάρκος Μάρκου/Marcus Markou **Φωτογραφία/Cinematography:** James Friend **Μοντάζ/Editing:** Sebastian Morrison **Ήχος/Sound:** Simon Koelmeyer **Μουσική/ Music:** Stephen Warbeck **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Sara Butler **Κοστούμια/Costumes:** Rob Lever **Μακιγιάζ/Make Up:** Donald McInnes **Executive Producers:** Andrew Markou, Μάρκος Μάρκου/Marcus Markou **Παραγωγός/Producer:** Μάρκος Μάρκου/Marcus Markou **Παραγωγή/Production:** Double M Films **T.** +44 207 324 1932 **F.** +44 207 324 1931 **info@doublemfilms.co.uk www.doublemfilms.co.uk**  
**Συμπαραγωγοί/Co-producers:** Tom Hillier, Melica Kastner, Henry Wilks **HDCAM Έγχρωμο/Color 105'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Stephen Dillane (Χάρης Παπαδόπουλος/Harry Papadopoulos), Georgia Groome (Κέτι Παπαδόπουλος/Katie Papadopoulos), Γιώργος Χωραφάς (Σπύρος Παπαδόπουλος/Georges Corraface (Spyros Papadopoulos), Ed Stoppard (Rob), Selina Cadell (Mrs. Parrington), Cosima Shaw (Sophie), Frank Dillane (James Papadopoulos)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Seven & Seven Ltd, UK  
**T.** +44 207 584 6402  
**maura@7and7.co.uk**  
**www.7and7.co.uk**

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Hollywood Entertainment SA  
**T.** +30 210 9932 200  
**F.** +30 210 9931 774  
**info@hollywoodent.gr**  
**www.hollywoodent.gr**

Εκπαιδευτήκη ως ηθοποιός στη σχολή LAMDA. Έχει γράψει δύο θεατρικά έργα, το *Age-Sex-Location* και το *Ordinary Dreams; or How to Survive a Meltdown with Flair*. Η εφημερίδα *Sunday Telegraph* τον περιέγραψε ως «νέο και, επιπλέον, καλό θεατρικό συγγραφέα». Η πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *The Last Temptation of Chris*, εξακολουθεί να αποσπά θετικά σχόλια. Το *Papadopoulos & Sons* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He trained as an actor at LAMDA. He has written two plays – *Age-Sex-Location* and *Ordinary Dreams; or How to Survive a Meltdown with Flair*. He was described by the *Sunday Telegraph* as “a new and, more excitingly, good playwright.” In 2010 he made his first short film – *The Last Temptation of Chris*, which continues to win plaudits. *Papadopoulos & Sons* is his first feature length film.

## Φιλμογραφία/Filmography

2010 *The Last Temptation of Chris* (μυ/short)  
2012 *Papadopoulos & Sons*



## Μεγ. Βρετανία-Ελλάδα/UK-Greece 2012

Ο Χάρης Παπαδόπουλος τα έχει όλα: μια υπερπολυτελή κατοικία και τη ζωή μεγιστάνα. Ξαφνικά χτυπά η οικονομική κρίση, ο Χάρης και η οικογένεια του τα χάνουν όλα εκτός από το ξεχασμένο εστιατόριο fish & chips «Τα τρία αδέρφια», που ανήκει εξ ημισείας στον ίδιο και στον αποξενωμένο αδελφό του, Σπύρο. Διστακτικά, ο Χάρης και η οικογένειά του μετακομίζουν στο παραμελημένο διαμέρισμα πάνω από το μαγαζί. Όλοι μαζί προσπαθούν να αναστήσουν την επιχείρηση, ενώ υπάρχει και τριβή με τον Χασάν, τον Τούρκο γείτονα και ανταγωνιστή κερμαπτζή. Το εστιατόριο ξαναζωντανεύει και ο Χάρης ανακαλύπτει ότι μόνο όταν τα χάσεις όλα είσαι ελεύθερος να βρεις το πραγματικό νόημα.

Harry Papadopoulos has got it all: a mansion and a super rich lifestyle. But when the financial crisis hits, Harry and his family lose everything. Everything except the forgotten “Three Brothers Fish & Chip Shop,” half owned by Harry’s larger-than-life brother Spyros, who’s been estranged from the family for years. With no alternative, Harry and his family reluctantly join “uncle” Spyros to live above the neglected shop. Together, they set about bringing the chip shop back to life under the gaze of their old rival, Hassan, from the neighboring Turkish kebab shop. The chip shop is revived, old memories are stirred and Harry discovers that only when you lose everything can you be free to find it all.



Μάρκος Μάρκου  
Marcus Markou

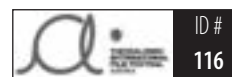






136

# Red City



Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία/Greece-UK 2012

Δυστοπία μουσικής και χρωμάτων, εμπνευσμένη από την ποίηση του Ντίνου Χριστιανόπουλου και της Μαρίας Ταταράκη. Στο παρασκήνιο, μια φουτουριστική Αθήνα σε περίοδο κοινωνικών αναταραχών, λόγω βλάβης στην κοινότητα των ανδροειδών. Το *Red City* θέτει την ανθρώπινη κατάσταση υπό αμφισβήτηση, μεταφέροντας ένα πολιτικά γόνιμο κι ελπιδοφόρο μήνυμα.

A dystopian world of color and music created out of the poetry of Dinos Christianopoulos and Maria Tataraki, against the backdrop of a futuristic Athens, which is faced with social unrest due to a malfunction within the android community. *Red City* brings the human condition into question, conveying a politically potent message. The film follows various urban lives and stories which, though in limbo, are all connected through a unanimous vote of faith and hope.



Μάνος Τσίτζεκ  
Manos Cizek



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography:** Μάνος Τσίτζεκ/Manos Cizek **Μοντάζ/Editing:** Ζωή Βάλβη/Zoi Valvi **Ήχος/Sound:** Jean-Philippe Αντίοχος/Jean Philippe Andiohos **Μουσική/Music:** Σταμάτης Χατζηευσταθίου/Stamatis Hatziefstathiou **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Σοφία Ζουρέλη/Sofia Zourel **Κοστούμια/Costumes:** Αγγελική Δανοπούλου/Angeliki Danopoulou **Μακιγιάζ/Make Up:** Κατερίνα Δημησιούδη/Katerina Dimtsioudi **Παραγωγός/Producer:** Lindsey K Aliksanyan **Παραγωγή/Production:** New York Entertainment Pictures **Συμπαραγωγός/Co-producer:** Μάνος Τσίτζεκ/Manos Cizek **HDCAM Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ειρήνη Σταματίου/Irini Stamatou (Magdalene), Νικόλας Μπράβος/Nikolas Bravos (Antoine), Χριστίνα Δαλαμάγκα/Christina Dalamanga (Michaela), Αυγουστίνος Κούμουλος (μαθητής)/Avgoustinos Koumoulos (student), Αργύρης Θανάσουλας (καθηγητής)/Argyris Thanassoulas (professor), Κατερίνα Κλεισιώτη (ποιήτρια)/Katerina Klitsioti (poet), Απόλλων Μπόλλας/Apollon Bollas (Andy), Κωνσταντίνος Εξαρχόπουλος (επιζήσας)/Constantinos Exarchopoulos (survivor), Βασίλης Χαρατζόγλου (άστεγος)/Vassilis Haratzoglou (homeless man), Ιωάννα Σταυροπούλου/Ioanna Stavropoulou (Alessandra)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

New York Entertainment Pictures, USA

Lindsey K Aliksanyan

T. +44 207 148 0345

a.lindsey@nyeg.co.uk

Βασιλική Μαμαλούκου/Vassiliki Mamaloukou, Greece

mamaloukou@gmail.com

Σπούδασε θεωρητική φυσική στο Πανεπιστήμιο του Λάνκαστερ. Το *Red City* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, καθώς και η προσωπική του εξερεύνηση του μέσου.

He studied Theoretical Physics at Lancaster University. *Red City* is his first feature film, as well as his personal exploration of the medium.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2012 *Red City*



# Synharitiria stous esiodoxous?

137

[Συγχαρητήρια στους αισιόδοξους; / A.C.A.B. All Cats Are Brilliant]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Κωνσταντίνα Βούλγαρη/Constantina Voulgari **Φωτογραφία/Cinematography:** Βασίλης Κλωτσότηρας/Vassilis Klotsotiras **Μοντάζ/Editing:** Κενάν Ακάου/Kenan Akkawi **Ήχος/Sound:** Ορέστης Καμπερίδης/Orestis Kamberidis **Μουσική/Music:** Νίκος Βελιώτης/Nikos Veliotis **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Χρήστος Χαρίσης/Christos Harisis **Μακιγιάζ/Make Up:** Ιωάννα Συμεωνίδη/Ioanna Symeonidi **Executive Producer:** Βάσω Πατρούμπα/Vasso Patroumba **Παραγωγή/Producer:** Ελένη Χ. Αφεντάκη/Eleni Afendaki **Παραγωγή/Production:** Μίτος/Mitos **Συμπαγωγή/Co-production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου/Greek Film Center **HDCAM Έγχρωμο/Color 88'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Μαρία Γεωργιάδου (Ηλέκτρα)/Maria Georgiadou (Elektra), Δημήτρης Ξανθόπουλος (Μανούσος)/Dimitris Xanthopoulos (Manousos), Θέμις Μπαζάκα (μητέρα)/Themis Bazaka (mother), Δημήτρης Πιατάς (πατέρας)/Dimitris Piatas (father), Κώστας Γανωτής (Αργύρης)/Costas Ganotis (Argyris), Αλέξης Χαρίσης (Πέτρος)/Alexis Charissis (Petros)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Μίτος/Mitos  
Ελένη Χ. Αφεντάκη/Eleni Afendaki  
T. +30 210 6753 783  
mitos.com@gmail.com

EKK/Greek Film Center

T. +30 210 3678 500

F. +30 210 3648 245

info@gfc.gr

www.gfc.gr



Με την ενίσχυση του EKK  
With the support of the GFC

Γεννήθηκε το 1979 στην Αθήνα. Σπούδασε φωτογραφία κινηματογράφου στη Σχολή Σταυράκου και σενάριο στο National Film and Television School.

She was born in Athens in 1979. She studied Cinematography at the Stavrakos Film School in Athens and then received an MA in Screenwriting from the National Film and Television School in London.

#### Φιλμογραφία/Filmography

1999 Youpi (μμ/short)

2001 Με τα φώτα νυσταγμένα/Sleepy Lights (μμ/short)

2007 Valse Sentimentale

2012 Συγχαρητήρια στους αισιόδοξους;/A.C.A.B. All Cats Are Brilliant



#### Ελλάδα / Greece 2012

Η Ηλέκτρα είναι 32 χρονών και ζει στην Αθήνα την εποχή της κρίσης. Παράλληλα με την ζωή στην πόλη που αλλάζει συνεχώς, η Ηλέκτρα βιώνει τη δική της προσωπική κρίση. Μπερδεμένη με το τι θέλει να κάνει στη ζωή της επαγγελματικά, ερωτικά, πώς θέλει να ζήσει, πώς θέλει ν' αγαπήσει – τη βλέπουμε σε κάποιες συναντήσεις με τα σημαντικότερα πρόσωπα στη ζωή της. Μέσα από τις συναντήσεις, καταλαβαίνουμε καλύτερα την αγωνία, τους φόβους, τις αντιφάσεις της. Ερωτευμένη μ'έναν πολιτικό κρατούμενο, με σπουδές στο Λονδίνο που δεν έχουν αντίκρισμα, με γονείς από τη γενιά του πολυτεχνείου που ακόμα περιμένουν να ενωθεί η Αριστερά για να ανεβάσει τα ποσοστά της, η ταϊνιά είναι μια προσωπική, υποκειμενική καταγραφή της σημερινής πραγματικότητας, με χιούμορ, θυμό, αγάπη και πολλές κουβέντες για φαγητό.

*Director's statement:* "Electra is in her early 30s, living in Athens today. She is an artist, but she makes a living working as a babysitter. She is an activist and her boyfriend is a political prisoner. She feels lonely and is struggling to find her place in the world. We follow her as she meets the most important people in her life. Through these meetings, we understand better not only Electra, but also a whole generation of young people who feel stifled in this world. Capitalism, consumerism, globalization are currently being cast into doubt, so I needed to make a film that addresses all these things. What I'm interested in is showing how they affect our everyday life, our small decisions, our intimate relationships."



Κωνσταντίνα Βούλγαρη  
Constantina Voulgari

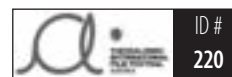




138

# The Telemachy

[Τηλεμάχεια]



Μεγ. Βρετανία-Ελλάδα / UK-Greece 2012

Ένα ταξίδι εσωτερικής αναζήτησης, εμπνευσμένο από το ομηρικό έπος. Πρόκειται για το ταξίδι του Τηλέμαχου, ενός νεαρού αγοριού ελληνοαγγλικής καταγωγής, που το σκάει από το σπίτι του προς αναζήτηση του πραγματικού του πατέρα Ηλία, που ζει στο νησί της Σκιάθου. Κατά τη διάρκεια αυτού του ταξιδιού, ο Τηλέμαχος ανακαλύπτει πως δεν είναι ο μόνος που έχει να πει μια τόσο σημαντική και συνάμα δραματική ιστορία.

A journey of self-discovery inspired by Homer's *Odyssey*. It follows Telemachus, an Anglo-Greek boy who runs away from home in order to find his true father Ilias on the Greek island of Skiathos. Throughout the film we encounter characters with overlaying themes that remind us that everyone has a story to tell.



Αλεξάντερ Νάλι  
Alexander Nally



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Alexander Nally **Φωτογραφία/Cinematography:** Γαβριήλ Λουκέρη/Gabriel Loukeris **Ήχος/Sound:** Joseph Birch **Μουσική/Music:** Joshua Field **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Δήμητρα Λιάκουρα/Dimitra Liakoura, Jenny Hawes **Μακιγιάζ/Make Up:** Ursula Gruber **Παραγωγός/Producer:** Δήμητρα Γυφτοπούλου/Dimitra Gyftopoulou d.gyftopoulou@gmail.com **Παραγωγή/Production:** Matchbox Productions Ltd **Συμπαραγωγός/Co-producer:** Alexander Nally **HDCAM Έγχρωμο/Color 119'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Κωνσταντίνος Μαρκουλάκης (Ηλίας)/Constantinos Markoulakis (Ilias), Patrick Fryer (Telemachus), Paul Andrew (Antony), Florence Hall, Ελένη Αποστολοπούλου (Δέσποινα)/Eleni Apostolopoulou (Despina), Sonny Gill Dulay (Omar), Lysette Anthony (Penelope), Harvey Virdi (Hafa)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Matchbox Productions Ltd, UK

Alexander Nally

T. +44 208 534 3500

alexander.nally@matchboxproductions.co.uk

www.matchboxproductions.co.uk

Γεννήθηκε το 1987 και μεγάλωσε στην αγγλική εξοχή. Πτυχιούχος κλασικής ιστορίας, έλαβε υποτροφία από το Central Film School του Λονδίνου. Με ιδιαίτερη προτίμηση στη συγγραφή σεναρίων και ιστοριών βασισμένων στην ελληνική μυθολογία, έχει γράψει και σκηνοθετήσει πολλές μικρού μήκους ταινίες. Τα *Τηλεμάχεια* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Born in 1987, he was raised in the English countryside. He has a degree in Classical History and enjoys writing stories based on Greek mythology. He also has a scholarship from the Central Film School London. After several short films, *The Telemachy* is Alexander's first independent feature film.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2010 Collide (μμ/short)

2010 Heading West (ντοκ/doc)

2011 Pawn & Rook (μμ/short)

2011 Gasmask (μμ/short)

2011 Dead Frost (μμ/short)

2011 Cain and Abel (μμ/short)

2011 Wimp (μμ/short)

2012 The Telemachy/Τηλεμάχεια



# The Capsule

139

**Σκηνοθεσία-Καλλιτεχνική διεύθυνση/Direction-Art Direction:** Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη/Athina Rachel Tsangari **Σενάριο/Screenplay:** Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη/Athina Rachel Tsangari, Aleksandra Waliszewska **Φωτογραφία/Cinematography:** Θύμιος Μπακατάκης/Thymios Bakatakis **Μοντάζ/Editing:** Matt Johnson **Ήχος/Sound:** Λεάνδρος Ντούνης/Leandros Dounis **Κοστούμια/Costumes:** Sandra Backlund, Bordelle, Ying Gao, Cat Potter, Isabelle Vigier, Marc Jacobs for Louis Vuitton, Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη/Athina Rachel Tsangari, Vassilia Rozana **Μακιγιάζ/Make Up:** Εύη Ζαφειροπούλου/Evi Zafiropoulou **Executive Producer:** Δάκης Ιωάννου/Dakis Joannou **Παραγωγοί/Producers:** Μαρία Χατζάκου/Maria Hatzakou, Κυριάκος Κασσέρας/Kyriacos Kaseras, Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη/Athina Rachel Tsangari **Παραγωγή/Production:** Haos Film **T.** +30 210 322 2466 **info@haosfilm.com** **www.haosfilm.com**, **www.thecapsule.info** commissioned by The DESTE Foundation for Contemporary Art for the DesteFashionCollection 2012

**HDCAM Έγχρωμο/Color 35'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Αριάν Λαμπέντ/Ariane Labeled, Clémence Poésy, Isolda Dychauk, Ευαγγελία Ράντου/Evangelia Randou, Aurora Marion, Deniz Gamze Ergüven, Σοφία Ντώνα/Sofia Dona

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

The Match Factory GmbH, Germany

Michael Weber

**T.** +49 221 539 709-0 **F.** +49 221 539 709-10

**info@matchfactory.de**

**www.the-match-factory.com**

Η Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη δουλεύει ως σκηνοθέτις και παραγωγός στη γενέτειρά της, την Ελλάδα, και τις Ηνωμένες Πολιτείες. Η πτυχιακή της εργασία στο Πανεπιστήμιο του Όστιν, στο Τέξας, *Η διαρκής αναχώρηση της Πέτρα Γκόινγκ*, μια ταινία δρόμου επιστημονικής φαντασίας –και «χαμηλής πιστότητας»– κέρδισε τη διεθνή κοινότητα και αγοράστηκε από το Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης της Νέας Υόρκης για τη μόνιμη συλλογή του. Σκηνοθέτησε τα βίντεο που προβλήθηκαν στην τελετή έναρξης των Ολυμπιακών Αγώνων του 2004, και τα περίφημα «ζωντανά» βίντεο μεγάλης κλίμακας που προβλήθηκαν στα εγκαίνια του Μουσείου της Ακρόπολης, σε σχεδιασμό του αρχιτέκτονα Bernard Tschumi, το 2009. Η δεύτερη ταινία της, *Attenberg*, έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Βενετίας, όπου κέρδισε το βραβείο Coppa Volpi Α' γυναικείου ρόλου (Αριάν Λαμπέντ) και ακόμα 13 βραβεία σε άλλα διεθνή φεστιβάλ, ενώ αποτέλεσε και την επίσημη υποψηφιότητα της Ελλάδας για τα ξενόγλωσσα Όσκαρ. Η πρόταση για την επόμενη ταινία της, *Duncharon*, διακρίθηκε με το βραβείο France Cinéma Award στο φόρουμ CineMart του Φεστιβάλ του Ρότερνταμ το 2012.

Athina Rachel Tsangari works as a filmmaker and projection designer in her native Greece and the US. Her graduation thesis at the University of Texas at Austin, *The Slow Business of Going*, a low-fi sci-fi road movie, traveled the world to critical acclaim, and was acquired by MoMA for its permanent film collection. She designed the video projections for the 2004 Olympics Opening Ceremony, and the celebrated large-scale, live projections for the opening of the Bernard Tschumi-designed Acropolis Museum (2009). Her second feature *Attenberg* premiered in competition at the 2010 Venice IFF, where it won the Coppa Volpi Award for its lead, Ariane Labeled, and went on to win 13 more awards at festivals worldwide. It was Greece's Best Foreign Language Film submission to the 2011 Academy Awards. Her upcoming feature *Duncharon* was awarded the Arte France Cinéma Award for best project at the IFF Rotterdam CineMart 2012.



## Ελλάδα/Greece 2012

Επτά νεαρές γυναίκες. Ένα εξοχικό χτισμένο πάνω σ' έναν κυκλαδίτικο βράχο. Μια σειρά μαθημάτων πάνω στην πειθαρχία, την επιθυμία, την ανακάλυψη και την εξαφάνιση. Ένας κλειστός κύκλος μελαγχολίας στο κατώφλι που χωρίζει ένα κορίτσι από μια γυναίκα – στο διηνεκές.

Seven young women. A mansion perched on a Cycladic rock. A series of lessons on discipline, desire, discovery, and disappearance. A melancholy, inescapable cycle on the brink of womanhood – infinitely.



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ  
With the support of the GFC

## Φιλμογραφία/Filmography

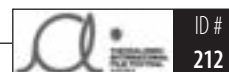
- 1994 Fit (μυ/short)
- 2001 Η διαρκής αναχώρηση της Πέτρα Γκόινγκ/The Slow Business of Going
- 2007 2 του Δημήτρη Παπαϊωάννου (κινημ/κή απόδοση)/2 by Dimitris Papaioannou (screen adaptation)
- 2009 Αντικατοπτρισμοί/Reflections (animation)
- 2010 Attenberg
- 2012 The Capsule



Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη  
Athina Rachel Tsangari



Ελληνικές ταινίες / Thessaloniki IFF-2012

ID #  
212

140

# Το αγόρι τρώει το φαγητό του πουλιού

[Το αγόρι τρώει το φαγητό του πουλιού / Boy Eating the Bird's Food]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Έκτορας Λυγίζος/Ektoras Ligizos **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κασσιμάτης/Dimitris Kassimatis **Μοντάζ/Editing:** Γρηγόρης Ρέντης/Grigoris Rendis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanelopoulos **Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Production Design-Costumes:** Κλειώ Μπομπότη/Cleo Boboti, Σταύρος Λιάκαλος/Stavros Liokalos **Μακιγιάζ/Make Up:** Ιωάννα Λυγίζου/Ioanna Ligizou **Executive Producer:** Κωνσταντίνος Κοντοβράκης/Konstantinos Kontovrakis **Παραγωγοί/Producers:** Γιώργος Καρναβάς/Giorgos Karnavas, Έκτορας Λυγίζος/Ektoras Ligizos, Ελίνα Ψύκου/Elina Psykou, Αργύρης Παπαργυρόπουλος/Argyris Papargyropoulos **Παραγωγή/Production:** Stefi Productions **T.** +30 210 6386 203 **F.** +30 210 6108 918 **info@stefi.gr & Guanaco** **T.** +30 210 3314 930 **info@guanaco.gr** **Συμπααραγωγή/Co-production:** 2/35 & Oxyton Films & Φαντασία Οπτικοακουστική/Fantasia Audiovisual **anastato@gmail.com** **DigiBeta Έγχρωμο/Color 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Γιάννης Παπαδόπουλος/Yannis Papadopoulos, Λίλα Μπακλέση/Lila Baklessi, Κλεοπάτρα Περάκη/Kleopatra Peraki, Γιάννης Κομματάς/Yannis Kommatas

**Βραβεία/Awards:**

Ειδική μνεία (Γιάννης Παπαδόπουλος) /  
Special Mention (Yannis Papadopoulos) – Karlovy Vary 2012

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Premium Films, France  
**T.** +33 1 4277 0639  
**olivier.heitz@premium-films.com**  
**www.premium-films.com**

**Ελλάδα/Greece 2012**

Με μόνο οδηγό τη θέλησή του να επιβιώσει δίχως να χάσει την αξιοπρέπεια του και να κρατήσει το καναρίνι του ζωντανό, με σταθερό αντίπαλο την πείνα, ο Γιώργος, ένας 23χρονος νεαρός, περιπλανιέται μόνος στην Αθήνα. Η κάμερα θα τον ακολουθήσει σε απόσταση αναπνοής, θα οσμίζεται τη δύναμη, την απελπισία, την περηφάνια, την ουσία του, δίχως να δοκιμάσει να εξηγήσει τις πράξεις, τα κίνητρα, την κατάστασή του. Δεν χρειάζεται άλλωστε. Μέσα από τη λιτή, ασκητική της γλώσσα, η ταινία αποκαλύπτει την πιο βαθιά πλευρά του ήρωά της και, μαζί, μια επώδυνη αληθινή εικόνα της Ελλάδας του τώρα, συνθέτοντας τα δυο σ' ένα σπαρακτικό, μα και γεμάτο δύναμη κινηματογραφικό αποτέλεσμα, που δεν μπορεί παρά να συγκλονίσει.

Following his will to survive while retaining his dignity and keeping his canary alive, the whole time fighting his hunger, 23-year-old Yorgos wanders the streets of Athens. The camera will follow him closely, sensing his power, his despair, his pride, and his essence, but without attempting to explain his actions, his motives or his situation. Besides, there's no need to. Through its pared down, ascetic style, the film reveals the deepest facets of the hero's existence, and, along with it, a painfully accurate picture of modern-day Greece, in a heart-rending yet inspiring film, that cannot help but strike a chord in us all.



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Works in Progress» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2011  
The Film was screened at the Agora's "Works in Progress" screening program at the 2011 Thessaloniki International Film Festival



Έκτορας Λυγίζος  
Ektoras Ligizos



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ  
With the support of the GFC

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1976. Έχει σκηνοθετήσει στο θέατρο έργα των Μπέκετ, Ίψεν, Τσέχοφ, Ζαρρύ, Βέρντι, Γουόλς, Όουεν, Κλάους. Η μικρού μήκους ταινία του *Αγνά νιάτα* προβλήθηκε στο επίσημο διαγωνιστικό τμήμα Corto Cortissimo του Φεστιβάλ Βενετίας 2004. *Το αγόρι τρώει το φαγητό του πουλιού* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Athens in 1976. He has stage directed plays by Samuel Beckett, Henrik Ibsen, and Anton Chekhov, among others. His short film *Pure Youth* was selected in Corto Cortissimo, the short film competition of the Venice Film Festival in 2004. *Boy Eating the Bird's Food* is his first feature film.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2004 *Αγνά νιάτα/Pure Youth* (μμ/short)  
2012 *Το αγόρι τρώει το φαγητό του πουλιού/Boy Eating the Bird's Food*



# Το πλοίο για την Palestini

141

[Το πλοίο για την Παλαιστίνη / A Ship to Palestine]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Νίκος Κούνδουρος/Nikos Koundouros **Φωτογραφία/Cinematography:** Βαγγέλης Κατριτζιδάκης/Vangelis Katritzidakis **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Αγελαδόπουλος/Yannis Ageladopoulos **Ήχος/Sound:** Βαγγέλης Παπαδόπουλος/Vangelis Papadopoulos **Μουσική/Music:** Βαγγέλης Μπόντας/Vangelis Bondas **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Δημήτρης Ζιάκας/Dimitris Ziakas **Μακιγιάζ/Make Up:** Χριστίνα Δρακάκη/Christina Drakaki **Παραγωγός/Producer:** Παντελής Καλατζής/Pandelis Kalantzis **Παραγωγή/Production:** Showtime Productions **DigiBeta Έγχρωμο/Color 120'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Εύα Ψυλλάκη (Σάρα Μπεν Σουσάν)/Eva Psillaki (Sarah Ben Soussan), Θεοδόσης Ζάννης (Ιορδάνης Κύρογλου)/Theodossis Zannis (Iordanis Kyroglou), Δέσποινα Μοίρου (Σβετλάνα)/Despina Mirou (Svetlana), Μανώλης Παπαδάκης (Αμπντουλά)/Manolis Papadakis (Abdullah), Γιώργος Κοψιδάς (Γιατράκος)/Yorgos Kopsidas (Yatrakos), Ιερώνυμος Καλετσάνος (Κουρτ)/Ieronimos Kaletsanos (Kurt), Ελένη Κωνσταντίνου (Φατιμά)/Eleni Konstantinou (Fatima), Αγάθη Μανουρά (Μάρθα)/Agari Manoura (Martha), Ερρίκος Λίτσος (διευθυντής εφημερίδας)/Errikos Litsis (news-paper editor)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:**

Showtime Productions, (Παντελής Καλατζής/Pandelis Kalantzis) Greece  
T. +30 211 011 4039  
info@showtimeproductions.gr www.showtimeproductions.gr

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece**

Feelgood Entertainment (Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou)  
T. +30 211 9967 000 F. +30 211 9967 373  
info@feelgoodentertainment.gr  
www.feelgoodentertainment.gr

Γεννήθηκε στην Κρήτη το 1926 και σπούδασε ζωγραφική και γλυπτική στη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας. Γύρισε την πρώτη του μεγάλο μήκους ταινία, με τίτλο *Μαγική πόλις*, το 1953. Το 1956, ο *Δράκος* τον καθιέρωσε ως γνήσιο εκπρόσωπο της νέας εποχής του κινηματογράφου. Έκτοτε, οι ταινίες του έχουν διακριθεί διεθνώς και του έχουν εξασφαλίσει μια μόνιμη θέση στην πρωτοπορία του ελληνικού κινηματογράφου.

Born in Crete, in 1926, he studied painting and sculpture at the Athens School of Fine Arts. He made his first feature film, *Magic City*, in 1953. In 1956, *The Ogre of Athens* established him as a true representative of the new age of cinema. Since then, his films have received international acclaim and earned him a place in the vanguard of Greek cinema.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1954 *Μαγική πόλις/Magic City*
- 1956 *Ο δράκος/The Ogre of Athens*
- 1960 *Το ποτάμι/The River*
- 1963 *Μικρές Αφροδίτες/Young Aphrodites*
- 1967 *Vortex ή Το πρόσωπο της Μέδουσας/Vortex or The Face of Medusa*
- 1975 *Τραγούδια της φωτιάς/Songs of Fire*
- 1978 *1922*
- 1985 *Μπορντέλο/Bordello*
- 1992 *Μπάιρον: μπαλάντα για ένα δαίμονα/Byron, Ballad for a Daemon*
- 1998 *Οι φωτογράφοι/The Photographers*
- 2012 *Το πλοίο για την Παλαιστίνη/A Ship for Palestine*

**Ελλάδα / Greece 2012**

Η ταινία διαδραματίζεται σ' ένα μικρό λιμάνι στο νότο της Πελοποννήσου. Πρωταγωνιστής είναι ο Ιορδάνης Κύρογλου, άντρας με μεγάλη επιρροή και μέγας διδάσκαλος στη στοά των μασόνων. Ο Κύρογλου με συνεργάτη του τον Γιατράκο, τον αρχηγό της αστυνομίας, προσπαθεί να συλλέξει πληροφορίες για την άφιξη του φορτηγού πλοίου «Ναόμι», που μεταφέρει σιτάρι από τον Παναμά στο Ισραήλ. Η αναμονή του πλοίου αποτελεί τον κεντρικό άξονα της ταινίας, γύρω από τον οποίο ξετυλίγονται οι προσωπικές ιστορίες των ηρώων: του αρχηγού των Παλαιστινίων κομάντος Αμπντουλά αλ Φακίρ, της Εβραίας Σάρα Μπεν Σουσάν, κόρης του Κύρογλου, του Κουρτ, αρχηγού μιας ομάδας νεοναζί, του εκδότη της τοπικής εφημερίδας, και των 17 κοριτσιών που έχουν έρθει απ' τα ταραγμένα Βαλκάνια σε αναζήτηση μιας καινούριας πατρίδας.

The story is set in a small harbor in the southern Peloponnese. Iordanis Kyroglou is a man of great power and a preacher in the Masonic lodge. Along with Yatrakos, his collaborator and police chief, he tries to collect information on the arrival of the cargo ship "Naomi", which is carrying wheat from Panama to Israel. In anticipation of this ship, the stories of the main characters unfold: Abdullah Al Fakir, the leader of the Palestinian commandos; Sarah Ben Sussan, the Jewish daughter of Kyroglou; Kurt, leader of a Neo-Nazi group; the publisher of the local newspaper; and 17 young women who have arrived from the turbulent Balkans in search of a new homeland.

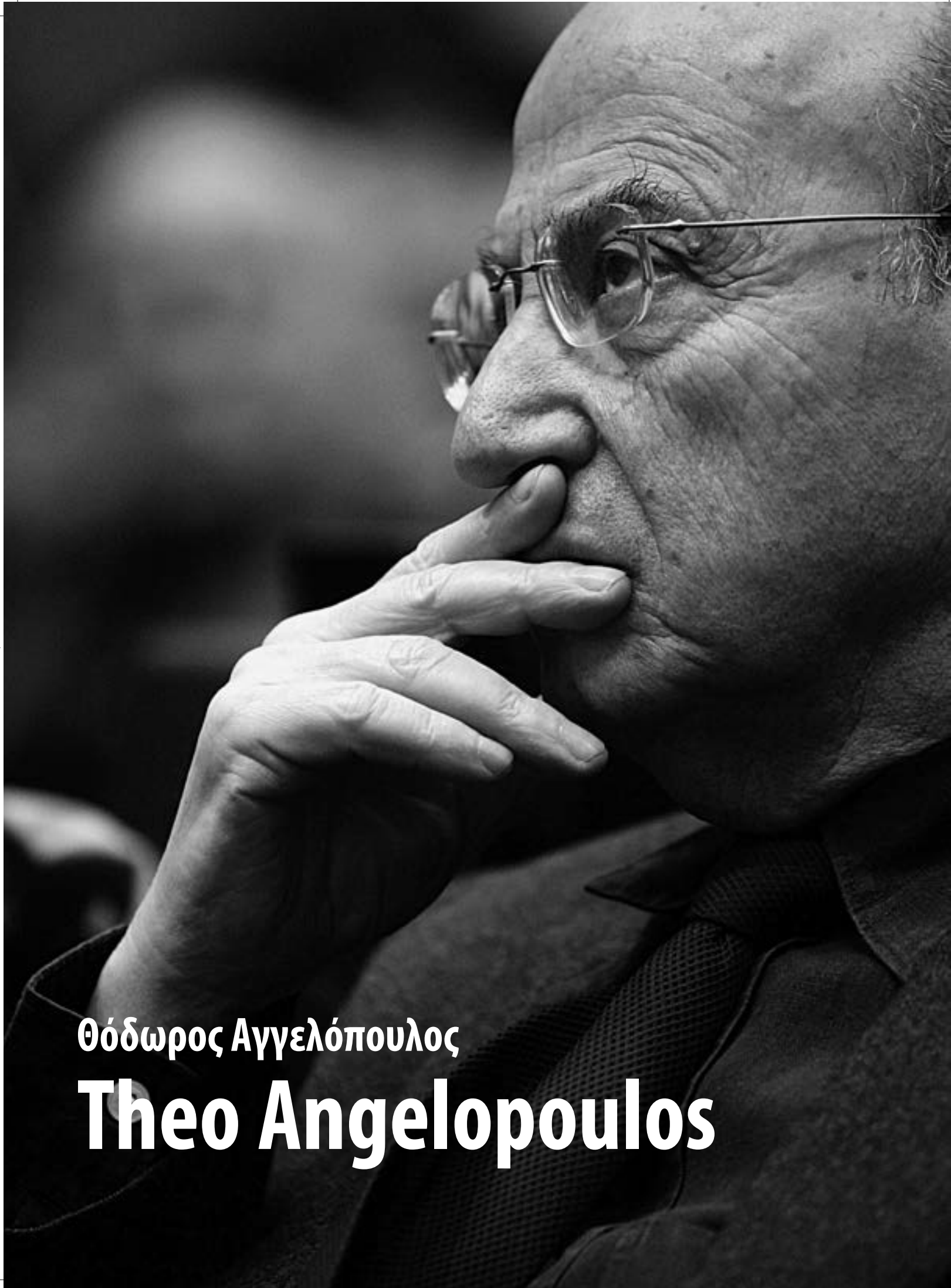


Με την ενίσχυση του ΕΚΚ  
With the support of the GFC



Νίκος Κούνδουρος  
Nikos Koundouros





**Θόδωρος Αγγελόπουλος**

**Theo Angelopoulos**



**Θόδωρος Αγγελόπουλος** (27 Απριλίου 1935 - 24 Ιανουαρίου 2012)

Γεννήθηκε στην Αθήνα και έκανε νομικές σπουδές στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, τις οποίες εγκατέλειψε πριν πάρει το πτυχίο του. Το 1961 έφυγε στο Παρίσι, όπου αρχικά παρακολούθησε στη Σορβόνη μαθήματα γαλλικής φιλολογίας, φιλμογραφίας, και εθνολογίας, και στη συνέχεια μαθήματα κινηματογράφου στη Σχολή Κινηματογράφου IDHEC και στο Musée de l'homme. Μετά την επιστροφή του στην Ελλάδα το 1963 και μέχρι το 1967 εργάστηκε ως κριτικός κινηματογράφου. Το 1968 παρουσίασε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Η εκπομπή*, στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Το 1970, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Αναπαράσταση*, κέρδισε το πρώτο βραβείο στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, καθώς και άλλες διακρίσεις στο εξωτερικό, σηματοδοτώντας την αυγή του σύγχρονου ελληνικού κινηματογράφου. Με το *Θίασο*, το 1975, εγκαθιδρύει ένα προσωπικό στυλ μέσα από τα πλάνα σεκάνς. Οι ταινίες του συμμετείχαν σε πολλά διεθνή φεστιβάλ και απέσπασαν πολλά βραβεία, με κορυφαία διάκριση τον Χρυσό Φοίνικα στο Φεστιβάλ Καννών το 1998 για την ταινία *Μια αιωνιότητα και μια μέρα*. Αναγορεύθηκε επίτιμος διδάκτορας του Ελεύθερου Πανεπιστημίου των Βρυξελλών (1995), του Πανεπιστημίου Ναντέρ (Nanterre La Défense) και του Πανεπιστημίου του Έσσεξ (2001), του Πανεπιστημίου Δυτικής Μακεδονίας (2008) και του Πανεπιστημίου Αιγαίου (2009), καθώς και του Πανεπιστημίου Dokuz Eylül (Σμύρνη) το 2010. Πέθανε στις 24 Ιανουαρίου του 2012 ύστερα από τροχαίο δυστύχημα στα γυρίσματα της ταινίας *Η άλλη θάλασσα*.

**Theo Angelopoulos** (27 April 1935 -24 January 2012)

He was born in Athens in 1935. He began to study Law in Athens, but dropped out of university before his graduation. In 1961 he left for Paris, where he attended courses in French Literature, Filmology, and Ethnology, before going on to study at the IDHEC Film Academy and the Musée de l'homme. He returned to Greece in 1963 and worked as a film critic for four years. In 1968, he presented his first short film, *The Broadcast*, at the Thessaloniki Film Festival. Two years later, his first feature film, *Reconstruction*, won First Prize at Thessaloniki, as well as several other prizes at international festivals around the world, signalling the dawn of Modern Greek cinema. The distinctive sequence shots in *The Travelling Players* (1975) established his personal style. His films were screened at various film festivals and garnered numerous nominations and awards, culminating in the Golden Palm at Cannes, in 1998, for *Eternity and a Day*. He was awarded an honorary doctorate from Vrije Universiteit in Brussels (1995), Nanterre La Défense (2001), Essex University (2001), the University of Western Macedonia (2008), the University of the Aegean (2009) and Dokuz Eylül University in Izmir (2010). He died on January 24th, 2012, following an accident during the shooting of his film *The Other Sea*.

**Φιλμογραφία/Filmography**

- 1965 Forminx Story (ημιτελής/unfinished)
- 1968 Η εκπομπή/The Broadcast (μμ/short)
- 1970 Αναπαράσταση/Reconstruction
- 1972 Μέρες του '36/Days of '36
- 1975 Ο θίασος/The Travelling Players
- 1977 Οι κυνηγοί/The Hunters
- 1980 Ο Μεγαλέξαντρος/Megalexandros (Alexander the Great)
- 1981 Χωριό ένα, κάτοικος ένας/One Village, One Villager (ντοκ/doc)
- 1983 Αθήνα ή τρεις επισκέψεις στην Ακρόπολη/Athens or Three Visits to Acropolis (ντοκ/doc)
- 1984 Ταξίδι στα Κύθηρα/Voyage to Cythera
- 1986 Ο μελισσοκόμος/The Beekeeper
- 1988 Τοπίο στην ομίχλη/Landscape in the Mist
- 1991 Το μετέωρο βήμα του πελαργού/The Suspended Step of the Stork
- 1995 Lumière et Compagnie: Οδυσσέας/Lumière and Company: Ulysses (επεισόδιο/segment)
- 1995 Το βλέμμα του Οδυσσέα/Ulysses' Gaze
- 1998 Μια αιωνιότητα και μια μέρα/Eternity and a Day
- 2004 Τριλογία Ι: Το λιβάδι που δακρύζει/Trilogy I: The Weeping Meadow
- 2007 Ο καθένας και το σινεμά του: Τρία λεπτά/To Each his Own Cinema: Three Minutes (επεισόδιο/segment)
- 2008 Η σκόνη του χρόνου/The Dust of Time
- 2012 Η άλλη θάλασσα/The Other Sea (ημιτελής/unfinished)







*Περπάτησα πολύ στα αισθήματα,  
τα δικά μου και των άλλων,  
κι έμεινε πάντα χώρος ανάμεσά τους  
να περάσει ο πλατύς χρόνος.  
Κική Δημουλά*

Πώς να περιγράψει κανείς τον Θόδωρο Αγγελόπουλο; Πώς να συνοψίσει ένα έργο ασύγκριτο και μνημειώδες αισθητικά και κινηματογραφικά; Πώς να χωρέσει τις εκφάνσεις μιας δημιουργικής ευφυΐας που απλωνόταν σε μύριες διαστάσεις και αγκάλιαζε τη μνήμη, τον χρόνο, την πολιτική, την ποίηση, την Ιστορία, την Ελλάδα, το νερό, την ομίχλη, τον υπαρξισμό, την ιδεολογία και το θάνατο; Όπως λειτουργούν οι αναμνήσεις, έτσι αποσπασματικά επανέρχονται λέξεις και εικόνες, όπως ο Μάνος Κατράκης σε μια τυλιγμένη στην ομίχλη εξέδρα πάνω στο νερό στο *Ταξίδι στα Κύθηρα*, ή ο Λένιν πάνω στο Δούναβη στο *Βλέμμα του Οδυσσέα*.

Έτσι επανέρχεται και μια προσωπική ανάμνηση. Στην πρώτη παρουσίαση του *Θιάσου* στο Φεστιβάλ του Βερολίνου η προβολή ξεκίνησε αργά το βράδυ. Μπήκαμε στην αίθουσα κι αφήσαμε το σκοτάδι της νύχτας πίσω μας για να εισέλθουμε στο κινηματογραφικό φως του Θόδωρου Αγγελόπουλου. Βουτήξαμε στις εικόνες και το ταξίδι της ταινίας, κι όταν αυτή τελείωσε ακολούθησε συζήτηση του σκηνοθέτη με το κοινό. Κανείς δεν ήθελε να φύγει, κανείς δεν κοιτούσε την ώρα. Όταν πια αποχωρήσαμε από την αίθουσα, συναντήσαμε τον ήλιο που μόλις είχε ανατείλει. Ο χρόνος είχε διασταλεί, εμείς ήμαστε ακόμα ποτισμένοι. Ο χρόνος έχει περάσει πλατύς, όπως λέει η Κική Δημουλά, από την ανάμνηση αυτή, αλλά δεν την έχει αλλοιώσει, όπως και δεν πρόκειται να κάνει ούτε για το έργο ούτε για την ανάμνηση του ίδιου του Θόδωρου Αγγελόπουλου, ο οποίος για μας, εδώ, στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, θα είναι πάντα παρών.

Δημήτρης Εϊπίδης

*I walked around a lot in feelings,  
mine and those of others,  
and there was always space between them  
for wide time to pass.  
Kiki Dimoula*

How does one describe Theo Angelopoulos? How does one encapsulate an oeuvre which is incomparable and monumental, both aesthetically and cinematically? How does one encompass the manifestations of a creative genius that extended over a myriad dimensions and embraced memory, time, politics, poetry, history, Greece, water, mist, existentialism, ideology and death? Like flashes of memory, words and images keep coming back to me; Manos Katrakis on a raft, enveloped in mist in *Voyage to Cythera*, or Lenin on the Danube in *Ulysses' Gaze*.

And then comes a personal memory. At the first presentation of *The Travelling Players* at the Berlinale, the screening began late at night. We walked into the cinema, leaving the darkness of the night behind us, to enter into the cinematic light of Theo Angelopoulos. We immersed ourselves in the images and the journey of the film, and when the film was over, a discussion began between the director and the audience. Nobody wanted to leave; no one checked his watch. When we finally left the theater, we came face to face with the sun that had just risen. Time had expanded; we were still imbued. Wide time had passed, as the poetess Kiki Dimoula says, by this memory, but it hadn't changed it, as it never will for the work or the memory of Theo Angelopoulos himself. For us, here at the Thessaloniki Film Festival, he will always be present.

Dimitri Eipides



# Ο Thiassos

[Ο θίασος / The Travelling Players]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Θόδωρος Αγγελόπουλος/Theo Angelopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Αρβανίτης/Yorgos Arvanitis **Σκηνικά-Κοστούμια/Production Designer-Costumes:** Μικέζ Καραπίπερης/Mikes Karapiperis **Μακέτες Κοστούμιών/Costumes Illustrations:** Γιώργος Πάτσας/Yorgos Patsas **Μουσική & μουσική επιμέλεια/Music & Music Supervisor:** Λουκιανός Κηλαηδόνης/Loukianos Kilaidonis **Μοντάζ/Editing:** Τάκης Δαυλόπουλος/Takis Davloroulos, Γιώργος Τριανταφύλλου/Yorgos Triantafyllou **Ήχος/Sound:** Θανάσης Αρβανίτης/Thanassis Arvanitis **Βοηθός σκηνοθέτης/Assistant Director:** Τάκης Κατσέλης/Takis Katselis **Παραγωγή/Production:** Γιώργος Παπαλιός/Yorgos Papalios **Γενική Οργάνωση Παραγωγής/Production Manager:** Γιώργος Σαμιώτης/Yorgos Samiotis **Διεύθυνση Παραγωγής/Unit Production Manager:** Στέφανος Βλάχος/Stefanos Vlachos, Χρήστος Παληγιαννόπουλος/Christos Paliyannopoulos, Λευτέρης Χαρωνίτης/Lefteris Charonitis  
**35mm Έγχρωμο/Color 230'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Εύα Κοταμανίδου/Eva Kotamanidou (Ηλέκτρα/Electra), Βαγγέλης Καζάν/Vangelis Kazan (Αίγισθος/Aegisthus), Αλίκη Γεωργούλη/Aliki Georgouli (μητέρα/ mother), Κυριάκος Κατριβάνος/Kyriakos Katrivanos (Πυλάδης/Pylades), Στράτος Παχής/Stratos Pachis (πατέρας/father), Νίνα Παπαζαφειροπούλου/Nina Papazafeiropoulou (γριά/old woman), Γιάννης Φύριος/Yannis Fyrios (ακοντεοβίστας/accordionist), Αλέξης Μπούμπης/Alexis Boubis (γέρος/old man), Μαρία Βασιλείου/Maria Vassileiou (Χρυσόθεμη/Chrysothemis), Γρηγόρης Ευαγγελάτος/Grigoris Evangelatos (ποιητής/poet), Πέτρος Ζαρκάδης/Petros Zarkadis (Ορέστης/Orestes)

## Βραβεία/Awards

1975: Βραβείο Διεθνούς Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου (FIPRESCI) – Φεστιβάλ Καννών / International Film Critics Award (FIPRESCI) – Cannes IFF

1975: Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Σκηνοθεσίας, Σεναρίου, Α' Ανδρικού Ρόλου (Βαγγέλης Καζάν), Α' Γυναικείου Ρόλου (Εύα Κοταμανίδου), Βραβείο Πανελληνίας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου (ΠΕΚΚ) – Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης / Best Film, Best Director, Best Screenplay, Best Actor (Vangelis Kazan), Best Actress (Eva Kotamanidou), Greek Critics Association Awards – Thessaloniki Film Festival

1975: Βραβείο «Interfilm» – Τμήμα Φόρουμ, Φεστιβάλ Βερολίνου / Interfilm Award – Berlinale Forum

1975: Βραβείο Καλύτερης Ταινίας της Χρονιάς – British Film Institute / Best Film of the Year – British Film Institute

1975: Βραβείο «Âge d'Or» (Καλύτερη Ταινία της χρονιάς) – Βρυξέλλες / "Golden Age" Award (for best film of the year) – Brussels

1979: Καλύτερη Ταινία της Δεκαετίας 1971-1980 – Ένωση Κριτικών Κινηματογράφου της Ιταλίας / Best Film for 1971-1980 – Italian Film Critics' Association

## Ελλάδα/Greece 1975

Η ταινία ακολουθεί έναν περιοδεύοντα θίασο στην Ελλάδα, από το 1939 μέχρι το 1952, ο οποίος προσπαθεί να παρουσιάσει μια θεατρική παράσταση του βουκολικού δράματος του Περσιάδη Γκόλφω, η βοσκοπούλα. Η πολιτική ιστορία της Ελλάδας και η ιδιωτική των μελών του θιάσου (που είναι ταυτόχρονα και μέλη της ίδιας οικογένειας) πλέκονται αzeδιάλυτα. Οι περιπέτειες της οικογένειας του Ορέστη, της αδελφής του, του πατέρα του, της μητέρας του και του εραστή της, παραπέμπουν στον κεντρικό πυρήνα του μύθου των Ατρείδων. Ο πατέρας εκτελείται από τους Γερμανούς μετά την προδοτική καταγγελία του εραστή της μητέρας, κι ο Ορέστης, αντάρτης της Αριστεράς, με τη συνεργασία της αδελφής του, θα σκοτώσει επί σκηνής τη μητέρα του και τον εραστή της, για να έρθει και η δική του εκτέλεση κατά τη διάρκεια των εκκαθαρίσεων που ακολούθησαν τη γενική καταστολή του αντάρτικου κατά τον Εμφύλιο. Το κεντρικό πρόσωπο της ιστορίας είναι η μεγάλη αδελφή (εκείνη που, κατά το σχήμα του μύθου, θα ήταν η Ηλέκτρα). Η χρονολογική κατασκευή της ταινίας, περίπλοκη και πολύπλοκη, κτίζεται με διαρκείς χρονικούς ελιγμούς και συνεχείς εναλλαγές εποχών.

The film follows a group of travelling players in Greece, between 1939-1952, as they wander through provinces, cities and villages, performing, in increasingly threadbare circumstances, a 19th century pastoral melodrama, Peresiadis' Golfo the Shepherdess. The political history of Greece and the private lives of members of the troupe, who also belong to the same family, become inextricably entwined. The adventures of Orestes, his sister, his father, his mother and her lover are redolent of the myth of the House of Atreus. The father is executed by the German occupiers after being turned in by his wife's lover; Orestes, a communist guerilla, assisted by his sister Electra, will kill his mother and her lover on stage, only to be executed himself during the cleansing operations against the Greek guerillas carried out during the Civil War. The story's main character is the elder sister (who, according to the myth of the Atreides, would be Electra). The film's sequential structure, complex and complicated, is built around continuous temporal maneuvers and alternating time periods.





# Taxidi sta Kythira

[Ταξίδι στα Κύθηρα / Voyage to Cythera]

**Ελλάδα/Greece 1984**

Ένας σκηνοθέτης του κινηματογράφου, κουρασμένος απ' τις μυθοπλασίες, αναζητά μια ιστορία ουσιαστική και προσκολλάται στον Σπύρο, έναν γέρο που πουλάει λεβάντες στο δρόμο, έναν πρώην κομμουνιστή, εξόριστο στην Τασκένδη, που έχει επιστρέψει στην πατρίδα μετά από 32 χρόνια εξορία. Στο χωριό του, που το είχε υπερασπιστεί κατά τη διάρκεια του πολέμου, γίνεται μάρτυρας ενός ξεπουλήματος της γης και των ιδεών, και προσπαθεί να το αποτρέψει. Αλλά δεν μπορεί να συμπλεύσει με την πραγματικότητα που συναντά. Απομονώνεται. Δεν μπορεί να επικοινωνήσει με τα παιδιά του, με τους γύρω του. Μόνο η γυναίκα του, πιστή και υπομονετική Πηνελόπη, τον ακολουθεί μέχρι το τέλος – μέχρι το τελευταίο του ταξίδι.

The film is about an old man – the country's leftist past – who cannot become reconciled to his country's present; or perhaps it is Greece that is not ready to come to grips with its past. In the end, the old man is set adrift on a raft headed away from Greece into international waters, with no home to steer toward, joined by his wife, a latter-day Penelope who, despite the fact that this man is more a stranger than a husband to her after so many years, chooses to share the rest of her life with him and in doing so accepts all of his past, his sorrow, his politics and his failed dreams. It is a journey to the dark side of Greek history where it crosses paths with myth.

## Βραβεία/Awards

1984: Βραβείο Σεναρίου, Βραβείο FIPRESCI – Φεστιβάλ Καννών / Best Screenplay, FIPRESCI Award – Cannes IFF

1984: Κρατικό Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Σεναρίου, Α' Ανδρικού Ρόλου (Μάνος Κατράκης), Α' Γυναικείου Ρόλου (Ντόρα Βολανάκη), Σκηνογραφίας, Βραβείο Κριτικών – Φεστιβάλ Ρίο ντε Τζανέιρο / Best Film, Best Screenplay, Best Actor (Manos Katrakis), Best Actress (Dora Volanaki), Best Set Design, Critics' Award – Rio De Janeiro Film Festival

**Σκηνοθεσία/Direction:** Θόδωρος Αγγελόπουλος/Theo Angelopoulos **Σενάριο-Screenplay:** Θόδωρος Αγγελόπουλος/Theo Angelopoulos **από μια ιδέα των/based on an idea by:** Θόδωρου Αγγελόπουλου/Theo Angelopoulos, Pierre Baudry **με τη συνεργασία των/with the collaboration of:** Tonino Guerra, Θανάση Βαλτινού/Thanassis Valtinos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Αρβανίτης/Yorgos Arvanitis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Production Design:** Μικές Καραπιπέρης/Mikes Karapiperis **Κοστούμια/Costumes:** Γιώργος Ζιάκας/Yorgos Ziakas **Μοντάζ/Editing:** Γιώργος Τρανταφύλλου/Yorgos Trantafyllou **Βοηθός μοντέρ/Assistant Editor:** Δημήτρης Βεϊνόγλου/Dimitris Veinoglou **Μουσική/Music:** Ελένη Καραϊνδρού/Eleni Karaindrou **Ήχος/Sound:** Θανάσης Αρβανίτης/Thanassis Arvanitis, Ντίνος Κίττου/Dinos Kittou, Νίκος Αχλάδης/Nikos Achladis **Μιξάζ/Sound mix:** Θανάσης Αρβανίτης/Thanassis Arvanitis **Βοηθοί σκηνοθέτες/Assistant Directors:** Τάκης Κατσέλης/Takis Katselis, Χάρης Παπαδόπουλος/Haris Papadopoulos, Νίκος Σέκερης/Nikos Sekeris **Παραγωγή/Production:** Θόδωρος Αγγελόπουλος/Theo Angelopoulos, EKK/Greek Film Center, EPT-1 Ελληνική Τηλεόραση/Greek Television (ERT-1), ZDF (Γερμανία/Germany), Channel 4 (Μεγ.Βρετανία/UK), R.A.I. (Ιταλία/Italy) **Παραγωγοί/Producers:** Θόδωρος Αγγελόπουλος/Theo Angelopoulos, Γιώργος Σαμιώτης/Yorgos Samiotis **Διεύθυνση παραγωγής/Executive producer:** Νίκος Αγγελόπουλος/Nikos Angelopoulos **Διεύθυνση παραγωγής/Unit Production Managers:** Γιώργος Σαμιώτης/Yorgos Samiotis, Πάυλος Ξενακής/Pavlos Xenakis, Φοίβη Σταυροπούλου/Phoebe Stavroulou, Βέρα Λυκουρέση/Vera Lykouressis **35mm Έγχρωμο/Color 137'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Μάνος Κατράκης/Manos Katrakis (γέρος/old man), Μαίρη Χρονοπούλου/Mary Chronopoulou (Βούλα/Voula), Διονύσης Παπαγιαννόπουλος/Dionysis Papagiannopoulos (Αντώνης/Antonis), Ντόρα Βολανάκη/Dora Volanaki (γριά/old woman), Giulio Brogi (Αλέξανδρος/Alexander), Γιώργος Νέζος/Yorgos Nezos (Παναγιώτης/Panagiotis), Αθηνόδωρος Προύσαλης/Athinodoros Proussalis (μοίραρχος/police captain), Μιχάλης Γιαννάτος/Michalis Yannatos (λιμενάρχης/harbor master), Βασίλης Τσάγκλος/Vassilis Tsaglos (πρόεδρος λιμενεργατών/president of the dock workers' union), Δέσποινα Γερούλιανου/Despina Geroulianou (γυναίκα Αλέξανδρου/Alexandros's wife), Τάσος Σαριδής/Tassos Saridis (Γερμανός στρατιώτης/German soldier)





# Τοπίο στην ομίχλη

[Τοπίο στην ομίχλη / Landscape in the Mist]

**Σκηνοθεσία-Direction:** Θόδωρος Αγγελόπουλος/Theo Angelopoulos **Σενάριο-Screenplay:** Θόδωρος Αγγελόπουλος/Theo Angelopoulos, **με τη συνεργασία των/with the collaboration of:** Tonino Guerra, Θανάση Βαλτινού/Thanassis Valtinos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Αρβανίτης/Yorgos Arvanitis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Production Design:** Μικές Καραπιτέρης/Mikes Karapiperis **Κοστούμια/Costumes:** Αναστασία Αρσένη/Anastasia Arseni **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Τσιτσόπουλος/Yannis Tsitsoopoulos **Μουσική/Music:** Ελένη Καραϊνδρού/Eleni Karaindrou **Ήχος/Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος/Marinos Athanassopoulos, Alain Contault **Μιξάζ/Sound mix:** Θανάσης Αρβανίτης/Thanassis Arvanitis **Βοηθός σκηνοθέτης/Assistant Director:** Τάκης Κατσέλης/Takis Katselis **Ειδικά εφέ/Special Effects:** Gino de Rossi. **Παραγωγή/Production:** Θόδωρος Αγγελόπουλος/Theo Angelopoulos Film Productions, Paradis Films (Γαλλία/France), Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου/Greek Film Center, EPT-1 Ελληνική Τηλεόραση/Greek Television (ERT-1), Basicinematografica (Ιταλία/Italy) **Παραγωγοί/Producers:** Θόδωρος Αγγελόπουλος/Theo Angelopoulos, Eric Heumann, Amedeo Paganì, Stéphane Sorlat **Εκτέλεση παραγωγής/Executive Producer:** Φοίβη Οικονομοπούλου/Phoebè Economidou **Διεύθυνση παραγωγής/Unit Production Managers:** Αιμίλιος Κοντισιώτης/Emilios Konitsiotis, Dominique Toussaint **35mm Ελλάδα/Greece 127'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Τάνια Παλαιολόγου/Tania Palaiologou (Βούλα/Voula), Μιχάλης Ζέκε/Michalis Zeke (Αλέξανδρος/Alexander), Στράτος Τζώρτζογλου/Stratos Tzortzoglou (Ορέστης/Orestes), Δημήτρης Καμπερίδης/Dimitris Kamberidis (θείος/uncle), Βασίλης Κολοβός/Vassilis Kolonos (φορηγατζής/truck driver), Ηλίας Λογοθέτης/Ilias Logothetis (ο τρελός/madman)

## Ελλάδα/Greece 1988

Η Βούλα κι ο Αλέξανδρος είναι δυο παιδιά, δύο αδελφία, που ξεκινούν ένα ταξίδι αναζήτησης του πατέρα τους που υποτίθεται ότι δουλεύει μετανάστης στη Γερμανία. Το ταξίδι τους δεν φαίνεται να πραγματοποιείται. Ο προορισμός απομακρύνεται όσο τα δυο παιδιά εμπλέκονται σε μια διαρκή αντιπαράθεση με την πραγματικότητα, που τους «καθυστερεί» σε διάφορους ενδιάμεσους σταθμούς κατά μήκος της χώρας. Μετά από μια σκληρή περιπλάνηση στη ζωή και την ενηλικίωση, θα φτάσουν σ' εκείνο το σύνορο, πέρα απ' το οποίο πιστεύουν ότι θα βρουν τελικά έναν πατέρα, που αντιπροσωπεύει γι' αυτά την ελπίδα.

Voula and Alexander are two siblings in search of their father. The children set out on a trip to Germany, where they believe their father is living as an immigrant worker. But their journey is constantly thwarted. Their destination seems more and more elusive as the children become involved in an unending clash with reality that delays their progress at various in-between stops along the way. After a harsh peregrination through life and into adulthood, they will finally reach that frontier beyond which they believe they will find their father and, more importantly, hope.

## Βραβεία/Awards

1988: Αργυρό Λιοντάρι Καλύτερης Σκηνοθεσίας – Φεστιβάλ Βενετίας / Silver Lion Award for Best Director – Venice IFF

1989: Ευρωπαϊκό Βραβείο Félix, Χρυσό Χιούγκο Καλύτερου Σκηνοθέτη, Αργυρή Πλάκα Καλύτερης Φωτογραφίας – Φεστιβάλ του Σικάγου / Félix (Best European Film of the Year) Award, Golden Hugo Award for Best Director, Silver Plaque for Best Cinematography – Chicago IFF





148

# Hamomili

[Χαμομήλι / Chamomile]



## Ελλάδα/Greece 2012

Είναι μόνη της. Ο κόσμος των ζωντανών είναι μακριά, ενώ ο κόσμος των νεκρών μυρίζει χαμομήλι.

She is alone. The world of the living is far away, while the world of the dead smells of chamomile.

### Βραβεία/Awards:

Χρυσός Διόνυσος - Πρώτο Βραβείο μυθοπλασίας / Golden Dionysus - 1st Prize for a Fiction Film  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Νότιας και Ανατολικής Ευρώπης / Best Film of Southern and Eastern Europe  
Τιμητική Διάκριση Ήχου στον Λεάνδρο Ντούνη / Honorary Distinction for Best Sound to Leandros Dounis  
Βραβείο Πανελλήνιας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου / Greek Film Critics' Association Award

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Νεριτάν Ζιντζιρία/Neritan Zintziria **Μοντάζ/Editing:** Χρήστος Γιαννακόπουλος/Christos Yannakopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Χριστίνα Μουμούρη/Christina Moutouri **Ήχος/Sound:** Λεάνδρος Ντούνης/Leandros Dounis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Σμαράγδα Κανάρη/Smaragda Kanari **Παραγωγός/Producer:** Νεριτάν Ζιντζιρία/Neritan Zintziria **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA mdeliotzakis@ert.gr & Highway Productions marilia@highway.gr  
**DVD Έγχρωμο/Color 15'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Φώτης Αρμένης/Fotis Armenis, Γιώτα Χατζιωάννου/Yota Hadzioannou

Νεριτάν Ζιντζιρία  
Neritan Zintziria



Γεννήθηκε τον Απρίλιο του 1989 στα Τίρανα της Αλβανίας. Από το 1990 ζει μόνιμα στην Ελλάδα.

He was born in Tirana, Albania in 1989. Since 1990 he has been living in Greece.





# Chelsea-Barcelona

149

[Τσέλισι-Μπαρτσελόνα]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Αλέξανδρος Χαντζής/  
Alexandros Hantzis **Φωτογραφία/Cinematography:** Παντελής Μα-  
ντζανάς/Pantelis Mantzanas **Μοντάζ/Editing:** Πάνος Βουτσαράς/  
Panos Voutsaras **Μουσική/Music:** Jef Maarawi **Ήχος/Sound:** Ορέστης Καμπε-  
ριδής/Orestis Kamberidis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Δα-  
νάνη Ελευσινιώτη/Danai Elefsinioti **Παραγωγή/Producer:** Θάνος Ανα-  
στόπουλος/Thanos Anastopoulos **Παραγωγή/Production:** Φαντασία  
Οπτικοακουστική/Fantasia Ausiovisual anastato@gmail.com  
**DVD Έγχρωμο/Color 17'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Μάκης Παπαδημητρίου/Makis Papadimitriou, Απο-  
στόλης Τότσικας/Apostolis Totsikas, Βίκυ Παπαδοπούλου/Vicky Papa-  
dorouli, Καλλιόπη Τακάκη/Kalliori Takaki

Γεννήθηκε στο Αγρίνιο το 1985. Είναι απόφοιτος του Τμήματος Πληρο-  
φορικής και Τηλεπικοινωνιών του ΕΚΠΑ. Έχει εργαστεί στο θέατρο και  
στον κινηματογράφο.

He was born in Agrinio, Greece in 1985. He graduated from the Depart-  
ment of Informatics and Telecommunication of the University of Athens.  
He has worked in theater and cinema.

## Ελλάδα/Greece 2012

Τετάρτη, 6 Μαΐου 2009. Μετά από ένα σκληρό πρώτο παιχνίδι, Τσέλισι και Μπαρτσελόνα ετοιμάζονται να δια-  
σταυρώσουν ξανά τα ξίφη τους με σκοπό την πρόκριση στον Τελικό του Champions' League. Ο Ανδρέας, παρέα με  
τον συνάδελφό του Μάριο, θα δουν το ματς. Ποιος θα κερδίσει τελικά;

Wednesday, May 6th 2009. After a tough first game, Chelsea and Barcelona are about to vie for qualification to  
the Champions League Final. Andreas is going to watch the match along with his colleague Marios. Who is going  
to win?

## Βραβεία/Awards:

Αργυρός Διόνυσος - Δεύτερο βραβείο μυθοπλασίας /

Silver Dionysus - 2nd Prize for a Fiction Film

Τιμητική Διάκριση Σεναρίου / Honorary Distinction for Best Screenplay

Τιμητική Διάκριση Καλύτερης Ανδρικής Ερμηνείας /

Honorary Distinction for Best Actor



Αλέξανδρος Χαντζής  
Alexandros Hantzis





150

# Ghost in the Machine



## Μεγ. Βρετανία/UK 2011

Ένα καταπιεσμένο κορίτσι που ζει σε μια φάρμα εκδικείται τον βάνουσο πατέρα της με τη βοήθεια του μοναδικού της φίλου, ενός σκουριασμένου τρακτέρ 60 ετών.

A downtrodden farm girl turns the tables on her abusive father with the help of her only friend, a rusting, 60-year-old tractor.

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο «Ελληνες του Κόσμου-Σωκράτης Δημητριάδης» /  
"Socratis Dimitriadis" Award for the "Greeks of the World" category

Τιμητική Διάκριση Καλύτερης Γυναίκειας Ερμηνείας /  
Honorary Distinction for Best Actress

**Σκηνοθεσία/Direction:** Oliver Krimpas **Σενάριο/Screenplay:** Christopher Coppice, Oliver Krimpas **Φωτογραφία/Cinematography:** Robbie Ryan **Μοντάζ/Editing:** Brett Irwin, Oliver Krimpas **Μουσική/Music:** Michael Malarkey, Stu Kennedy **Ήχος/Sound:** Edwin Matthews, Simon Matthews **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Luke Hull **Παραγωγός/Producer:** Anna Davies **Παραγωγή/Production:** ThreeSixNine Films Ltd okrimpas@gmail.com  
**DVD Έγχρωμο/Color 18'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Keith Bartlett, Nathan Osgood, Jessica Gunning

Γεννήθηκε στο Λονδίνο από Αγγλίδα μητέρα και Έλληνα πατέρα και μεγάλωσε στην Αθήνα. Σπούδασε Σκηνοθεσία στο Boston University και έχει σκηνοθετήσει διαφημιστικά σποτ, εταιρικά βίντεο και 4 ταινίες μικρού μήκους.

Born in London to an English mother and Greek father and raised in Athens, he went to film school at Boston University and has directed commercials, corporate films and 4 short films.

Όλιβερ Κρίμπας  
Oliver Krimpas





# Katharo radiofono

151

[Καθαρό ραδιόφωνο / Pure Radio]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Γιώργος Τελτζίδης/Yorgos Teltzidis **Μοντάζ/Editing:** Νικολέτα Λεούση/Nikoleta Leousi **Φωτογραφία/Cinematography:** Νίκος Καρανικόλας/Nikos Karanikolas **Ήχος/Sound:** Γιώργος Χαντζής/Yorgos Hantzis **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Τελτζίδης/Yorgos Teltzidis teltzidis@yahoo.gr **DVD Έγχρωμο/Color 14'**

**Βραβείο/Award:**

Βραβείο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Award

**Ελλάδα/Greece 2012**

Η ΣΤΡΟΦΗ είναι ένα θεραπευτικό πρόγραμμα για έφηβους χρηστές. Κάθε Κυριακή επικοινωνούν με τον έξω κόσμο. Αυτή είναι η ιστορία τους.

STROFI (Turn) is a rehabilitation program for young drug addicts. Every Sunday they come in contact with the outside world. This is their story.

Κατάγεται από τη Θεσσαλονίκη, όπου ολοκλήρωσε σπουδές σε κινηματογράφο και τηλεόραση. Μετακόμισε στην Αθήνα, όπου τα τελευταία χρόνια εργάζεται ως σεναριογράφος και σκηνοθέτης.

He comes from Thessaloniki, where he completed his studies in Cinema and Television. He moved to Athens, where he works as a scriptwriter and director.



Γιώργος Τελτζίδης  
Yorgos Teltzidis





152 **Tholos**

[Θόλος / Dome]

**Ελλάδα/Greece 2011**

Ο Παύλος και ο Λεόν είναι δύο αχώριστοι φίλοι που ζουν σ' ένα χωριό και ονειρεύονται ν' ανοίξουν ένα μπαρ μόλις τελειώσει ο πόλεμος. Τα Ες Ες, ψάχνοντας το σπίτι, συλλαμβάνουν τους γονείς του Παύλου γιατί δεν μπορούν να βρουν τον Λεόν. Οι δυο φίλοι ξεκινούν ένα ταξίδι μέσα από τα δάση για να φθάσουν στην πόλη. Μακριά από τον πολιτισμό, ο Παύλος παλεύει με τη σκοτεινή πλευρά του η οποία σιγά σιγά ξυπνά.

Pavlos and Leon are two inseparable friends who live in a village and dream of opening a bar when the war is over. The SS search the house and when they fail to find Leon, they arrest Pavlos's parents. The two friends begin a journey through the woods towards the city. Far from the comforts of home, Pavlos begins to struggle with his evil side that gradually emerges.

**Ηθοποιοί/Cast:** Αιενίας Τσαμάτης/Aenias Tsamatis, Γιώργος Καφετζόπουλος/Yorgos Kafetzopoulos

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο Σπουδαστικής Ταινίας / Best Student Film Award

**Σκηνοθεσία/Direction:** Νίκος Αποστολόπουλος/Nikos Apostolopoulos, Κατερίνα Γεροθανάση/Katerina Gerothanassi **Σενάριο/Screenplay:** Ελιζαμπέττα Ηλία-Γεωργιάδου/Elizabetta Elia-Georgiadou **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Δασκαλοθανάσης/Yannis Daskalothanas-sis **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Αποστολόπουλος/Nikos Apostolopoulos **Ήχος/Sound:** Άρης Αθανασόπουλος/Aris Athanassopoulos **Καλλιτεχνική Διεύθυνση/Art Direction:** Χρύσα Σεργάρη/Chryssa Serdari **Παραγωγός/Producer:** Δέσποινα Σιφνιάδου/Despina Sifniadou d.sifniadou@film-sour.gr **Παραγωγή/Production:** Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης στο πλαίσιο του προγράμματος Θεσσαλονίκη – Σταυροδρόμι Πολιτισμών/Thessaloniki IFF info@filmfestival.gr as part of the Thessaloniki Crossroads of Civilizations program **DVD Έγχρωμο/Color 21'**

**Κατερίνα Γεροθανάση**

Είναι απόφοιτος του Τμήματος Κινηματογράφου του ΑΠΘ, με ειδίκευση στο σενάριο και στη σκηνοθεσία.

**Katerina Gerothanassi**

She graduated from the Department of Film Studies of Thessaloniki's Aristotle University with a major in scriptwriting and film direction.

**Νίκος Αποστολόπουλος**

Είναι τελειόφοιτος του Τμήματος Κινηματογράφου του ΑΠΘ με ειδίκευση στη σκηνοθεσία. Μαζί έχουν σκηνοθετήσει τρεις μικρού μήκους ταινίες.

**Nikos Apostolopoulos**

He is a senior student at the Department of Film Studies of Thessaloniki's Aristotle University, with a major in film direction. Together they have directed three short films.





# Pagouno

153

[Παγόβουνο / Iceberg]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Κωνσταντίνος Γεραμπίνης/Constantinos Gerampinis **Σενάριο/Screenplay:** Παύλος Μεθενίτης/Pavlos Methenitis, Κωνσταντίνος Γεραμπίνης/Constantinos Gerampinis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Γεωργίου/Yannis Georgiou **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Χαλκιαδάκης/Yannis Chalkiadakis **Μουσική-Ήχος/ Music-Sound:** Δημήτρης Πουλής/Dimitris Poulis, Σπύρος Κολοβός/Spyros Kolonos **Ήχος/Sound:** Νίκος Μπουγιούκος/Nikos Bougioukos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ιουλία Σταυρίδου/Ioulia Stavridou **Παραγωγός/Producer:** Βασίλης Χρυσανθόπουλος/Vassilis Chryssanthopoulos **Παραγωγή/Production:** PLAYS2PLACE info@plays2place.gr plays2place@gmail.com & London Film School info@lfs.org.uk **DVD Έγχρωμο/Color 18'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Παύλος Ιορδανόπουλος/Pavlos Iordanopoulos, Νικόλας Παπαγιάννης/Nikolas Papagiannis, Μιχάλης Σαράντης/Michalis Sarantis, Μελέτης Γεωργιάδης/Meletis Georgiadis, Μαρία Σκουλά/Maria Skoula, Ευγενία Δελιαλή/Evgenia Deliali

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1984. Αποφοίτησε από το Τμήμα Επικοινωνίας και ΜΜΕ του Πανεπιστημίου Αθηνών και συνέχισε τις σπουδές του στο London Film School. Εργάζεται ως σκηνοθέτης, σεναριογράφος και οπερατέρ σε ταινίες μικρού μήκους και ντοκιμαντέρ.

He was born in Athens in 1984. He graduated from the Department of Media and Communication of the University of Athens and continued his studies at the London Film School. He works as a director, script writer and cameraman on short film and documentary productions.

## Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία/Greece-UK 2012

Ο Στέφανος, ένας υπέρβαρος νέος στη σύγχρονη Αθήνα, υποφέρει μετά το θάνατο του αδερφού του. Ζητώντας εκδίκηση από τον άνθρωπο τον οποίο θεωρεί υπεύθυνο, μπλέκει σ' έναν κόσμο στον οποίο δεν ανήκει.

Stefanos is an overweight young man in modern Athens, who can't get over his brother's death. When he decides to take revenge on the man he considers responsible, he enters a world in which he doesn't belong.

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Τώνια Μαρκετάκη για την Καλύτερη Ταινία Κοινωνικού Προβληματισμού / Tonia Marketaki Award for the Best Film with Social Context



Κωνσταντίνος Γεραμπίνης  
Constantinos Gerampinis





# 154 Family Tree



## Ελλάδα/Greece 2012

Ο πόλεμος μεταξύ των τριών μελών μιας οικογένειας, με φόντο τα προάστια της Αθήνας.

The war among the 3 members of a family, against a backdrop of the Athenian suburbs.

## Βραβείο/Award:

Βραβείο Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη «Ντίνος Κατσουρίδης» /  
"Dinos Katsouridis" Special Award for Best Newcomer Director

**Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing:** Φωκίων Μπόγρης/Fokion Bogris **Σενάριο/Screenplay:** Κώστας Ξυκομνός/Costas Xykominos **Ήχος/Sound:** Κώστας Βαρυμποπιώτης/Costas Varibopiotis **Φωτογραφία/Cinematography:** Πάνος Γκόλφης/Panos Golfis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Γιώργος Αναστασόπουλος/Yorgos Anastasopoulos **Παραγωγοί/Producers:** Φωκίων Μπόγρης/Fokion Bogris (Ελ. Κτιστάκης/El. Ktistakis) fbogris@gmail.com Γιώργος Κολύρας/Yorgos Koliras geokolr@gmail.com **Παραγωγή/Production:** Ground Floor Films **DVD Έγχρωμο/Color 10'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Χάρης Φραγκούλης/Charis Fragkoulis, Μάγια Κώνστα/Magia Konsta, Έφη Λογγίνου/Efi Longinou

Φωκίων Μπόγρης  
Fokion Bogris



Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1979. Αυτοδίδακτος κινηματογραφιστής. Παράλληλα με τις σπουδές επικοινωνιών, ασχολήθηκε με τη δημιουργία no budget ταινιών, υιοθετώντας το ψευδώνυμο «Φωκίων Μπόγρης».

He was born in Athens in 1979. He is a self-taught cinematographer. In parallel to his studies in Communication, he worked for the production of low budget films, adopting the nickname "Fokion Bogris."





# Der Spiegel des Lord Patschog

155

[Ο καθρέφτης του Λόρδου Πατσόγκ / The Mirror of Lord Patschog]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Ελίνα Πάνικ/Elina Panik  
**Φωτογραφία-Μουσική/Cinematography-Music:** Γιώργος Καρβέ-  
 λας/Yorgos Karvelas **Μοντάζ/Editing:** Κυριάκος Στυλιανόπουλος/Kyriakos  
 Stylianos **Ήχος/ Sound:** Νίκος Παπανικολόπουλος/Nikos Papani-  
 kolopoulos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Λουκία Χου-  
 λιάρα/Loukia Houliara **Παραγωγός/Producer:** Ελίνα Πάνικ/Elina Panik  
 elinapanik@yahoo.com **Παραγωγή/Production:** Savefrag  
 savefrag@gmail.com **DVD Ασπρόμαυρη/B&W 13'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Bastien Sierich, Patrich Lang, Nepomuk Fritz Koloska,  
 Markus Hieber, Effi Rabsilber, Matea Mihalevic, Ewa Ratuazn, Ines  
 Rabsiber

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1983. Σπούδασε κινηματογράφο και τηλεό-  
 ραση στην Αθήνα (Σχολή Σταυράκου) και στο Βερολίνο (Filmakademie  
 Kelle). Έχει δουλέψει ως art director και ενδυματολόγος σε κινηματο-  
 γραφικές παραγωγές στην Ελλάδα και στη Γερμανία. Τα τελευταία χρό-  
 νια ζει και εργάζεται στο Βερολίνο.

She was born in Athens in 1983. She studied Cinema and Television in  
 Athens (Stavrakos Film School) and Berlin (Filmakademie Kelle). She has  
 worked as an art director and costume designer on films in Greece and Ger-  
 many. For the past three years she has been living and working in Berlin.

## Ελλάδα/Greece 2011

Εμπνευσμένη από το *Lord Patchogue* του Ζακ Ριγκώ, η ταινία είναι μια αλληγορία για το διχασμό του υποκειμένου, το ναρκισσισμό και την αναζήτηση της εικόνας του εαυτού.

Inspired by *Lord Patchogue* by Jacques Rigaut, the film is an allegory about the division of the subject, narcissism and the pursuit of the image of oneself.

## Βραβεία/Awards:

Τιμητική Διάκριση Φωτογραφίας /  
 Honorary Distinction for Best Cinematography



Ελίνα Πάνικ  
 Elina Panik



156 **11:50****Κύπρος/Cyprus 2012**

Ο Ζήνων ξεκινά τη μέρα του όπως πάντα. Σαφής και ακριβής, όπως οφείλει να είναι κάθε ταριχευτής, αρχίζει την προετοιμασία μίας σορού. Οι μέθοδοι που χρησιμοποιεί είναι συγκεκριμένες και ταχείες. Όμως το επάγγελμα που υπηρετεί εδώ και τόσα χρόνια, αυτή τη μέρα κάτι του επιφυλάσσει. Κάτι «αντιιδεοντολογικό».

Zenon begins his day as usual. Precise and meticulous, as every embalmer should be, he begins preparing a body. His methods are swift and orderly, but the job he has been serving for so many years has something in store for him today. Something "outside the order of things."

**Βραβεία/Awards:**

Τιμητική Διάκριση Μοντάζ / Honorary Distinction for Best Editing

Στυλιανός Κωνσταντίνου  
Stylios Constantinou



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Στυλιανός Κωνσταντίνου/Stylios Constantinou **Φωτογραφία/Cinematography:** Βλαδίμηρος Σούμποτιτς/Vladimiro Subotic **Μουσική/Music:** Χρήστος Ανδρέου/Christos Andreou **Ήχος/Sound:** Marco Lopez **Παραγωγός/Producer:** Στυλιανός Κωνσταντίνου/Stylios Constantinou stylian.costa@gmail.com **DVD Έγχρωμο/Color 15'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Αντώνης Κατσαρής/Antonis Katsaris, Zoe Winterhausen

Γεννήθηκε στη Λεμεσό της Κύπρου. Σπούδασε συγγραφή σεναρίου και σκηνοθεσία στο Παρίσι. Έχει σκηνοθετήσει τρεις μικρού μήκους ταινίες, ενώ από το 2008 ζει και εργάζεται στην Κύπρο ως μοντέρ και σκηνοθέτης.

He was born in Limassol, Cyprus. He studied Writing & Directing for the screen in Paris, France. He has directed three short films and since 2008 he has been living and working in Cyprus as a freelance editor and director.





# Evergreen

157



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Ιφιγένεια Κοτσώνη/  
Iphigenia Kotsoni **Μοντάζ/Editing:** Damien Ombri **Φωτογραφία/Cine-  
matography:** Βλαδίμηρος Σούμποτιτς/Vladimiro Subotic **Μου-  
σική/Music:** Κωνσταντίνος Ευαγγελίδης/Constantinos Evangelidis-  
**Ήχος/Sound:** Λεάνδρος Ντούνης/Leandros Dounis **Καλλιτεχνική  
διεύθυνση/Art Direction:** Δημήτρης Ζιάκας /Dimitris Ziakas **Παρα-  
γωγή/Production:** Τετραγωνισμένο Τετράγωνο xikikomori@yahoo.gr  
**DVD Έγχρωμο/Color 14'**

Πρόκειται για την πρώτη σκηνοθετική δουλειά της Ιφιγένειας Κοτσώνη, σεναριογράφου της ταινίας *Γαμήλιο πάρτι* της Κριστίν Κρόκος, δύο επεισοδίων της σειράς *Σε είδα* των Γιάννη Γαϊτανίδη και Αλέξανδρου Πανταζούδη, και της ταινίας μικρού μήκους *Εν λευκώ* του Θανάση Σαράντου που απέσπασε 9 βραβεία.

This is the first film directed by Iphigenia Kotsoni, the scriptwriter of the film *Wedding Party* (by Christine Crokos), two episodes of the TV series *I Saw You* (by Yannis Gaitanidis and Alexandros Pantazoudis) and the short film *White Light* (by Thanassis Sarantos) which won 9 awards.

## Ελλάδα/Greece 2012

Μια ξένη φτάνει από το Βορρά σ' ένα προϊστορικό χωριό...

A woman arrives from the North at a prehistoric village...

**Ηθοποιοί/Cast:** Νίκος Λάμπρου/Nikos Lambrou, Οδυσσέας Ανδρούτσος/Odysseas Androutsos, Γιώργος Παπαγεωργίου/Yorgos Papageorgiou, Φίλιππος Σολιδάκης/Filippos Solidakis, Κατερίνα Μισαχρόνη/Katerina Missichroni, Δήμητρα Δουμένη/Dimitra Doumeni, Βίλμα Τσακίρη/Vilma Tsakiri, Σοφία Λιάπη/Sophia Liapi

## Βραβεία/Awards:

Τιμητική Διάκριση Μουσικής / Honorary Distinction for Best Music



Ιφιγένεια Κοτσώνη  
Iphigenia Kotsoni





158

# Arundel

[Αρούντελ]



## Ελλάδα/Greece 2012

Σ' ένα απομονωμένο μέρος, μια νεαρή γυναίκα δέχεται γράμματα από κάποιον που βρίσκεται μακριά. Μια άλλη γυναίκα, μεγαλύτερη σε ηλικία, μοιράζεται μαζί της το ίδιο σπίτι. Ένας νεαρός ταχυδρόμος καταφθάνει εκεί. Ένας άγνωστος σκύλος από την πρώτη στιγμή τον ακολουθεί. Οι χαρακτήρες αρχικά ζουν ξεχωριστά χωρίς να τους συνδέει κάτι. Ωστόσο, όσο προχωράει η ροή της αφήγησης, τα γράμματα του αποστολέα μοιάζουν να διαπλέκουν με έναν ασυνήθιστο τρόπο τους τρεις ήρωες. Είναι η φωνή του αποστολέα ή μήπως είναι οι δικές τους φωνές που ποτέ δεν τις άκουσαν;

In a remote place, a young woman receives letters from someone far away. She lives under the same roof with an older woman. A young postman arrives. A stray dog follows him from the very start. The three characters seem to lead separate lives, with no obvious connection between them. Still, as the story unfolds, the sender's letters seem to interweave the three characters. Is it the sender's voice or their own voices which they never listened to?

## Βραβεία/Awards:

Τιμητική Διάκριση Σκηνικών / Honorary Distinction for Best Sets

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Κωνσταντίνα Κοτζαμάνη/Constantina Kotzamani **Φωτογραφία/Cinematography:** Jimmy Gimferrer **Μοντάζ/Editing:** Δημήτρης Τόλιος/Dimitris Tolios **Ήχος/Sound:** Βαγγέλης Ζέλκας/Vangelis Zekas **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Όλγα Λεοντιάδου/Olga Leontiadou **Παραγωγός/Producer:** Άγγελος Τσαούσης/Aggelos Tsaoussis **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA mdeliotzakis@ert.gr Filmografik Productions filmografik@gmail.com **DVD Έγχρωμο/Color 18'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Χρήστος Πασσαλής/Christos Passalis, Κάτια Γκουλιώνη/Katia Goulioni, Μισέλ Βάλει/Michelle Valley, Νίκος Φλέσσας/Nikos Flessas, Άρης Σερβετάλης/Aris Servetalis

Είναι απόφοιτος του Τμήματος Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Οι ταινίες της μικρού μήκους έχουν συμμετάσχει σε πολυάριθμα διεθνή φεστιβάλ. Η ταινία μικρού μήκους *Αρούντελ* έχει χρηματοδοτηθεί από το πρόγραμμα «μικροφίλμ» της ΕΡΤ, ενώ με το ίδιο σενάριο έχει συμμετάσχει στο πρόγραμμα Euro Connection του Φεστιβάλ Clermont-Ferrand. Το Μάρτιο του 2012 ένα σενάριο μεγάλου μήκους της επιλέχθηκε από το MEDIA, μέσα από τα προγράμματα Four Corners και MFI για ανάπτυξη σεναρίου.

She is a graduate of the Department of Film Studies of Thessaloniki's Aristotle University. Her short films have been screened at numerous international film festivals. The film *Arundel* is funded by the Microfilm Program of the Hellenic Public Broadcaster ERT SA. Its script participated in the Euro Connection Program of the Clermont-Ferrand Short Film Festival. In March 2012 her script for a feature film was selected for script development by the Four Corners and MFI projects of MEDIA

Κωνσταντίνα Κοτζαμάνη  
Constantina Kotzamani





# Μακαρισμοί

159

[Μακαρισμοί / Beatitudes]



**Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing:** Αριστοτέλης Μαραγκός/  
Aristotelis Marangos **Σενάριο-Screenplay:** Αριστοτέλης Μαραγκός/  
Aristotelis Marangos, Tom Floyd **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος  
Κόκκαλης/Yorgos Kokkalis **Μουσική/Music:** Κορνήλιος Σελαμ-  
σής/Kornilios Selamsis **Ήχος/Sound:** Γιώργος Ραμαντάνης/Yorgos Ram-  
antanis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Rebecca E. Marshall,  
Ευαγγελία Θεριανού/Evangelia Therianou **Παραγωγή/Producer:** Αρι-  
στοτέλης Μαραγκός/Aristotelis Marangos **Παραγωγή/Production:**  
London Film School aristotelis.m@gmail.com  
**DVD Έγχρωμο/Color 16'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Χρήστος Βαλαβανίδης/Christos Valavanidis, Θοδωρής  
Κατσαφάδος/Thodoris Katsafados, Μιχάλης Οικονόμου/Michalis Ekono-  
μου, Ορέστης Διαμαντόπουλος/Orestis Diamantopoulos, Όλγα Δα-  
μάνη/Olga Damani, Μαρία Κατσανδρή/Maria Katsandri, Μαρία Καλλι-  
μάνη/Maria Kallimani

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1985. Απόφοιτος της Σχολής Αρχιτεκτονικής  
του ΕΜΠ και σκηνοθεσίας από το London Film School. Εργάζεται ως  
σκηνοθέτης και σκηνογράφος ενώ προετοιμάζει την πρώτη του μεγάλου  
μήκους ταινία.

He was born in Athens in 1985. He studied Architecture at the National  
Technical University of Athens and Film Direction at the London Film  
School. He works as a director and set designer while preparing his first fea-  
ture film.

**Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία/Greece-UK 2012**

Ο Κ. είναι ένας γιατρός στην τελευταία μέρα πριν τη συνταξιοδότησή του. Τα παιδιά του έχουν φύγει στο εξωτερικό και όλοι στην πόλη — η γυναίκα του, οι γείτονες και οι συνάδελφοί του — ασχολούνται με τα επεισόδια και τις πορείες που συμβαίνουν στους δρόμους. Ο Κ. βρίσκει καταφύγιο σε συζητήσεις με νεκρούς φίλους οι οποίοι σχολιάζουν την ζωή του, καθώς ο ίδιος πρέπει να αποφασίσει ποιο θα είναι το μέλλον του.

K. is a doctor and this is the last day before his retirement. His children have moved abroad and everybody in town — his wife, his neighbors and his colleagues — are preoccupied with the riots and demonstrations in the streets. K. resorts to conversations with dead friends of his who comment on his life, since he has to decide what his future will be.

**Βραβεία/Awards:**

Τιμητική Διάκριση Κοστούμιών / Honorary Distinction for Best Costumes



Αριστοτέλης Μαραγκός  
Aristotelis Marangos







# 160 Nobody's perfect



## Ελλάδα/Greece 2012

Αθήνα. Δεκαετία του '60. Την υψηλή κοινωνία της πόλης συγκλονίζουν μια σειρά από δολοφονίες. Η Έλενα, μια νεαρή φιλόδοξη δημοσιογράφος, βρίσκεται στο επίκεντρο μιας ιστορίας όπου η λάμψη της κοσμικής ζωής συναντά τις σκιές της εξουσίας, με απρόβλεπτα αποτελέσματα.

Athens in the 60s. The city's high society is shocked by a series of murders. Helena, a young ambitious journalist, finds herself entangled in a case of glamour and political intrigue, with unforeseeable consequences.

**Ηθοποιοί/Cast:** Λιάνα Ταουσιάνη/Liana Taoussiani, Δάφνη Κιουρκτσόγλου/Daphne Kiourtsoglou, Αθηνά Μαραντίδη/Athina Marantidi, Στεφανία Ζόρα/Stefania Zora, Νίκος Σιδηρόπουλος/Nikos Sidiropoulos

### Βραβεία/Awards:

Τιμητική Διάκριση Μακιγιάζ / Honorary Distinction for Best Make Up

**Σκηνοθεσία/Direction:** Δέσποινα Καβύρη/Despina Kavyri, Γιώργος Μαντζουρανίδης/Yorgos Mantzouranidis **Σενάριο/Screenplay:** Γιώργος Μαντζουρανίδης/Yorgos Mantzouranidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Wiktor-Roch Dobraczynski **Μοντάζ/Editing:** Σμαρώ Παπαευαγγέλου/Smaro Papaevangelou **Ήχος/Sound:** Δάφνη Φαραζή/Daphne Farazi **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Κωνσταντίνος Κωνσταντίνου/Constantinos Constantinou, Μαριαλένα Χρυσογονίδου/Marialena Chrissygonidou **Παραγωγός/Producer:** Δέσποινα Καβύρη/Despina Kavyri d.kaviri@gmail.com **DVD Ασπρόμαυρο/B&W 10'**

## Δέσποινα Καβύρη

Απόφοιτη του Τμήματος Κινηματογράφου του ΑΠΘ. Συμμετείχε στο Ευρωπαϊκό Κινηματογραφικό Πρόγραμμα Four Corners και στο Short Film Corner του Φεστιβάλ Καννών.

## Despina Kavyri

She graduated from the Department of Film Studies of Thessaloniki's Aristotle University. She took part in the Four Corners European Film Project and the Short Film Corner of the Cannes IFF.

## Γιώργος Μαντζουρανίδης

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1973. Σε ηλικία 14 ετών μετακόμισε στη Θεσσαλονίκη, όπου ζει έκτοτε. Σπούδασε αγγλική φιλολογία και καλές τέχνες και από το 2003 εργάζεται στο χώρο της διαφήμισης ως copywriter. Αυτή είναι η πρώτη του κινηματογραφική προσπάθεια.

## Yorgos Mantzouranidis

He was born in Athens in 1973. At the age of 14 he moved to Thessaloniki, where he has lived ever since. He studied English and Fine Arts and since 2003 has been working in advertising as a copywriter. This is his first film.





# The Summer After

161



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Screenplay-Editing-Sound:** Βασίλης Τζιώκας/Vassilis Tziokas **Φωτογραφία/Cinematography:** Κωνσταντίνα Θεοδώρου/Constantina Theodorou, Αλέξανδρος Νικόλαος Ζιώγας/Alexandros Nikolaos Ziogas **Παραγωγοί/Producers:** Χρύσα Λαγού/Chrisa Lagou, Αλέξανδρος Νικόλαος Ζιώγας/Alexandros Nikolaos Ziogas **Παραγωγή/Production:** Inseeders.productions  
**DVD Έγχρωμο/Color 3'**

**Ηθοποιοί/Cast:**Κωνσταντίνα Θεοδώρου/Constantina Theodorou

Γεννήθηκε και μεγάλωσε στην Αθήνα, όπου και ζει μέχρι σήμερα, μ' ένα διάλειμμα για σπουδές στην ψυχολογία. Ασχολείται με τις ψηφιακές μορφές τέχνης, γράφοντας, σκηνοθετώντας και μοντάροντας, μεταξύ άλλων. Αυτή είναι η πέμπτη μικρού μήκους ταινία του.

He was born and grew up in Athens where he still lives, after a short interlude to study Psychology. He works in digital forms of Art, writing, directing and editing among others. This is his fifth short film.

## Ελλάδα/Greece 2012

Ένα (πολύ) ζεστό μεσημέρι...

A (very) hot afternoon...

## Βραβεία/Awards:

Τιμητική Διάκριση Ειδικών Εφέ / Honorary Distinction for Best Special Effects



Βασίλης Τζιώκας  
Vassilis Tziokas



162 **Eight-minute Deadline****Ελλάδα/Greece 2012**

Σ' έναν κόσμο στον οποίο δεν επιτρέπονται λάθη, οι συνέπειες της ασυνέπειας είναι οδυνηρές.

In a world where mistakes are not allowed, the consequences of inconsistency are painful.

**Βραβεία/Awards:** Τιμητική Διάκριση Ταινίας Κινουμένων Σχεδίων / Honorary Distinction for Best Animation  
Βραβείο Κινηματογραφικών Λεσχών Ελλάδος / Greek Association of Film Clubs Award

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Ζίνα Παπαδοπούλου/Zina Papadopoulou, Πέτρος Παπαδόπουλος/Petros Papadopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Πέτρος Νούσιος/Petros Noussias **Μουσική-Ήχος/ Music-Sound:** Γρηγόρης Γρηγορόπουλος/Grigoris Grigoropoulos **Παραγωγοί/Producers:** Μαρία Χατζάκου/Maria Hatzakou, Ζίνα Παπαδοπούλου/Zina Papadopoulou, Πέτρος Παπαδόπουλος/Petros Papadopoulos **Παραγωγή/Production:** Haos Film info@haosfilm.com Ovalimage ovalimage@gmail.com  
**DVD Έγχρωμο/Color 8'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ευριπίδης Λασκαρίδης/Enripidis Laskaridis, Βάσω Καβαλιεράτου/Vasso Kavalieratou

**Ζίνα Παπαδοπούλου / Zina Papadopoulou**

Στη δουλειά της Ζίνας Παπαδοπούλου και του Πέτρου Παπαδόπουλου συνυπάρχουν διαφορετικές μορφές τέχνης, όπως το βίντεο, η φωτογραφία, η ζωγραφική και η μουσική. Έχουν δουλέψει στον κινηματογράφο και στην τηλεόραση, έχουν κάνει live projections και έχουν συμμετάσχει σε πολλά διεθνή φεστιβάλ ταινιών μικρού μήκους.

**Πέτρος Παπαδόπουλος / Petros Papadopoulos**

Various forms of Art are included in the portfolio of Zina Papadopoulou and Petros Papadopoulos, such as video art, photography, painting and music. They have worked in cinema and television, they have done live projections and have participated in various international short film festivals.





# I pigi tis niotis

163

[Η πηγή της νιότης / The Fountain of Youth]



**Σκηνοθεσία-Φωτογραφία / Direction-Cinematography:** Παναγιώτης Ράππας/Panagiotis Rappas **Σενάριο/Screenplay:** Παναγιώτης Ράππας/Panagiotis Rappas, βασισμένο στο διήγημα *Η πηγή της νιότης* του Λευκάδιου Χερν/based on the short story *The Fountain of Youth*, by Koizumi Yakumo—Hearn **Μοντάζ/Editing:** Ελισάβετ Πανέτα/Elissavet Paneta **Μουσική-Ήχος/Music-Sound:** Δημήτρης Παπαδημητρίου/Dimitris Papadimitriou **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Μαρίζα Λίτινα/Mariza Litina **Παραγωγός/ Producer:** Παναγιώτης Ράππας/Panagiotis Rappas **Παραγωγή/Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου/Greek Film Center info@gfc.gr & Ελληνικό Σχέδιο/Greek Drawing **DVD Έγχρωμο/Color 16'**

#### Βραβεία/Awards:

Ειδική Μνεία / Special Mention

Γεννήθηκε στην Ύδρα. Σπούδασε ζωγραφική, χαρακτηριστική και κινούμενο σχέδιο στη Γερμανία. Εκτός από τα κινούμενα σχέδια, έχει ασχοληθεί με τη σκηνογραφία και την εικονογράφηση παιδικών βιβλίων. Είναι ισόβιο μέλος της Ακαδημίας Τεχνών και Επιστημών του Κινηματογράφου των ΗΠΑ.

He was born in the island of Hydra, Greece. He studied Painting, Engraving and Animation in Germany. Besides his work in animation, he has stage designed many theater plays and illustrated children's books. He is a voting member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.

#### Ελλάδα/Greece 2012

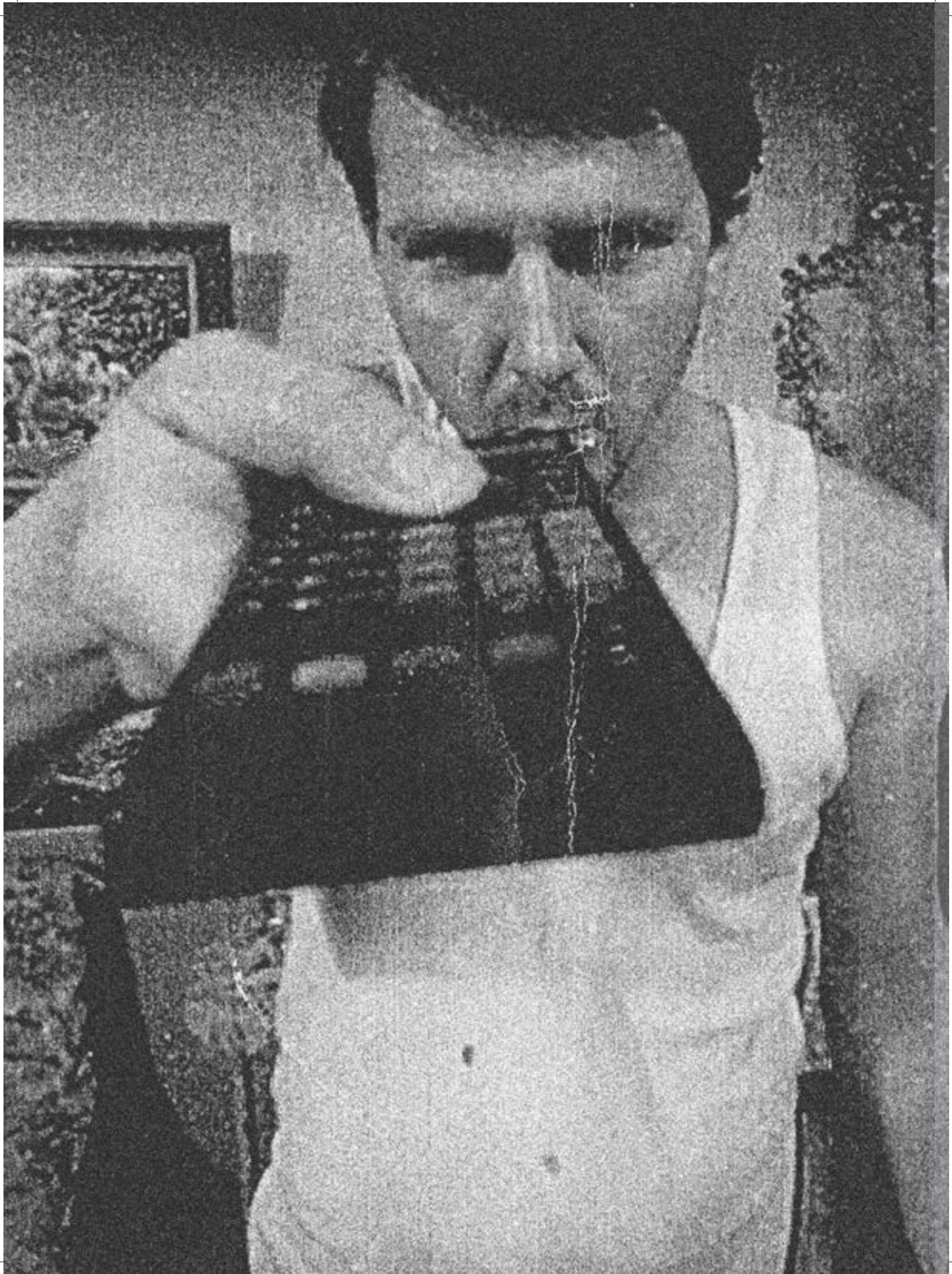
Πριν από πολλά χρόνια, ζούσαν στα βουνά της Ιαπωνίας ένας φτωχός ξυλοκόπος και η γυναίκα του. Ήταν πολύ γέροι και δεν είχαν παιδιά. Κάθε μέρα ο άντρας πήγαινε μόνος στο δάσος για να κόψει ξύλα, ενώ η γυναίκα του καθόταν στο σπίτι και ύφαινε. Μια μέρα, ο ξυλοκόπος πήγε πιο βαθιά στο δάσος απ'ό,τι συνήθιζε...

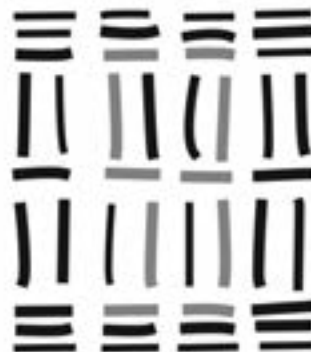
A long time ago, somewhere up in the mountains of Japan, lived a poor woodcutter and his wife. They were very old, and had no children. Every day the husband would go alone into the forest to cut wood, while the wife sat weaving at home. One day, the old man went further into the forest than was his custom...



Παναγιώτης Ράππας  
Panagiotis Rappas







# Ματιές στα Βαλκάνια Balkan Survey



ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / MEDIA SPONSOR

Κυρίως πρόγραμμα  
Main Selection

Ταινίες μικρού μήκους  
Short Films

Αφιέρωμα στον Κριστιάν Μουντζίου  
Cristian Mungiu Tribute





Στο επίκεντρο των ταινιών του φετινού προγράμματος, βρίσκεται ο σημερινός άνθρωπος και η πολυδιάστατη πραγματικότητα του. Οι ιστορίες που μας αφηγούνται οι Βαλκάνιοι σκηνοθέτες εξετάζουν τα προσωπικά δράματα των ανθρώπων, τα οποία είναι συχνά απόρροια της κοινωνικοπολιτικής τους κατάστασης, φέρουν τον απόηχο παρελθόντων τραυμάτων, ή αποτελούν συνάρτηση της δυσκολίας τους να αντεπεξέλθουν στις κοινωνικές και διαπροσωπικές τους σχέσεις.

Στα *Παιδιά του Σεράγεβο*, με φόντο το παρελθόν, η Αϊντα Μπέγκιτς αφηγείται μέσα από την οπτική της πρωταγωνίστριας της τη ζωή δύο ορφανών εφήβων στο σημερινό Σεράγεβο, καταγράφοντας τον καθημερινό αγώνα επιβίωσής τους στη συγκεχυμένη κατάσταση της χώρας μετά τον πόλεμο. Έφηβοι είναι και οι ήρωες της ταινίας *Στημιότυπο*, της Μάγια Μίλος, ενός δράματος ενηλικίωσης και αναζήτησης ταυτότητας που διαδραματίζεται στα φτωχά προάστια του Βελιγραδίου. Η σκηνοθέτις παρουσιάζει την αλλαγή των κοινωνικών αξιών και προσεγγίζει με αμεσότητα και τόλμη τη σεξουαλικότητα, την εμμονή με τις πορνογραφικές εικόνες, τη βία και την ηλεκτρονική επικοινωνία της μεταπολεμικής γενιάς. Στην ταινία του Γκόραν Πασκάλιεβιτς *Με το φως της μέρας*, το παρελθόν έρχεται να διεισδύσει στη ζωή ενός ηλικιωμένου καθηγητή μουσικής και να του ανατρέψει τη βεβαιότητα της ταυτότητάς του, σε μια ταινία που φέρει τη σφραγίδα του μεγάλου Σέρβου δημιουργού, κινηματογραφημένη με απλότητα, ελικρίνεια και συναίσθημα.

Οι ταινίες από την Τουρκία εξετάζουν τον αντίκτυπο της πολιτισμικής και της πολιτικής πραγματικότητας της χώρας στους πολίτες της. Ο Ρέις Τσελίκ στη *Νύχτα σιωπής*, ένα μινιμαλιστικό δράμα δωματίου που λαμβάνει χώρα σ' ένα ορεινό χωριό της Τουρκίας, αφηγείται την τραγική ιστορία ενός άνδρα που, έχοντας σεβαστεί σ' όλη του τη ζωή τις άκαμπτες πατριαρχικές παραδόσεις, στην πρώτη νύχτα του γάμου του δυσκολεύεται να αντεπεξέλθει στο ρόλο που του επιβάλλουν. Μια εξίσου λιτή και ελικρινής ταινία, η *Μούχλα* του Αλί Αϊντίν (διαγωνιστικό πρόγραμμα), αφηγείται την ιστορία ενός μοναχικού και εσωστρεφούς πατέρα που αναζητά από τις αρχές πληροφορίες για τον εδώ και 18 χρόνια εξαφανισμένο γιο του. Ο Εμίν Αλπέρ στο *Πέρα απ' το λάφο*, στοχάζεται πάνω στη φύση της ανθρώπινης κοινωνίας, διερευνώντας τη δαιμονοποίηση του «Άλλου» και την κατασκευή εχθρών για χάρη της συνοχής μιας κοινότητας, σε μια ταινία-αλληγορία για τη σύγχρονη πολιτική κατάσταση της χώρας. Ο Ζέκι Ντεμάρκουμπουζ διερευνά τη σκοτεινή πλευρά του ανθρώπου στο *Μέσα*, μεταφέροντας στη σημερινή Άγκυρα τη νουβέλα του Ντοστογιέφσκι *Το υπόγειο*. Υπερβαίνοντας τις εθνικές ιδιαιτερότητες, ο σκηνοθέτης μεταφέρει –μέσα από τη δεξιοτεχνική χρήση των κινηματογραφικών του μέσων: τη φωτογραφική σύνθεση, το μοντάζ, τον ήχο, αλλά και την εξαιρετική ερμηνεία του Ενγκιν Γκιναϊντίν– την αποξένωση, τις εμμονές και την αυτοκαταστροφικότητα του πρωταγωνιστή του.

Τα προβλήματα των διαπροσωπικών σχέσεων απασχολούν τους Ρουμάνους σκηνοθέτες. Στο *Όλοι στην οικογένειά μας*, ο Ράντου Ζούντε διερευνά την αδυναμία επικοινωνίας και την αποσύνθεση των οικογενειακών δεσμών. Ο σκηνοθέτης καταγράφει την οδυνηρή σύγκρουση των χαρακτήρων του σε πραγματικό σχεδόν χρόνο, καταφέροντας να ισορροπήσει το τραγικό με το κωμικό και να στοχαστεί, μέσα από τις λεκτικές, ψυχολογικές και σωματικές μορφές της οικογενειακής βίας, πάνω στην ανθρώπινη φύση. Στον *Ένα μήνα στην Ταϊλάνδη* (διαγωνιστικό πρόγραμμα), ο γνωστός από τις μικρού μήκους ταινίες του Πάουλ Νεγκόεσκου καταγράφει τη συναισθηματική αβεβαιότητα ενός νεαρού μεσοαστού και την αμφιταλάντευσή του μεταξύ της τωρινής και της πρώην κοπέλας του.

Τέλος, η ταινία από τη Βουλγαρία, το *Χρώμα του χαμαιλέοντα* του Εμίλ Χρίστοφ (διαγωνιστικό πρόγραμμα), συνιστά ένα ατμοσφαιρικό θρίλερ που σατιρίζει, μέσα από τη δράση του αντιήρωά του, τις πολιτικές και αστυνομικές μηχανοραφίες, κληρονομιά του κομμουνιστικού παρελθόντος.

Μια περισσότερο ανάλαφρη προσέγγιση της σχέσης ανθρώπου με το περιβάλλον του παρουσιάζεται στο πρόγραμμα των ταινιών μικρού μήκους, με ταινίες που επιδεικνύουν πλούσια θεματική και στυλιστική γκάμα. Με εξαίρεση το *Χωρίς φωνή* του Λ. Ρεζάν Γιεσίλμπάς –που βραβεύτηκε με τον φετινό Χρυσό Φοίνικα των Καννών και που αφηγείται τη βουβή, λόγω απαγόρευσης της κουρδικής γλώσσας, επίσκεψη μιας γυναίκας στον φυλακισμένο άνδρα της τη δεκαετία του '80– και το *Στολίδι της ψυχής* της Ιρένα Γιούκιτς-Πράνγιτς –ταινία κινουμένων σχεδίων στην παράδοση της Σχολής του Ζάγκρεμπ με θέμα την εικονοποίηση του εσωτερικού κόσμου των ανθρώπων–, οι υπόλοιπες αφηγήσεις διακρίνονται από χιουμοριστικά στοιχεία. Το *Μούσα* του Σερχάτ Καράσλαν, γύρω από τη συνάντηση του Ζέκι Ντεμάρκουμπουζ μ' έναν υπαίθριο πωλητή πειρατικών DVD των ταινιών του· η σπονδυλωτή *30-40-50*, στην οποία τρεις σκηνοθέτριες, η Ιούλια Ρουτζίνα, η Εύα Περβολόβιτσι και η Στάνκα Ράντου, κοιτάζουν τη γυναίκα σε τρεις διαφορετικές περιόδους της ζωής της· το *Πάρτι* του Αντριάν Σιτάρου, μια συνηθισμένη οικογενειακή κατάσταση δοσμένη με αμεσότητα και ρεαλισμό· και τέλος, το *Να οδηγήσω, μπαμπά;* του Μίχα Χότσεβαρ, που σατιρίζει την εισβολή της παγκοσμιοποίησης σ' ένα αγρόκτημα.





The films of this year's Balkan Survey revolve around modern-day man and his multidimensional reality. The stories told by the Balkan film directors featured in this segment explore the personal dramas of people which often stem from their sociopolitical situation, echo trauma from their past, or result from their difficulty in dealing with their social and interpersonal relationships.

In *Children of Sarajevo*, set against a backdrop of the past, Aida Begić looks through the eyes of her female protagonist and tells us about the life of two orphaned adolescents in Sarajevo today, documenting their daily struggle for survival in the muddled state of a country that has been through war. Adolescent heroes seeking their identity star in *Clip*, by Maja Miloš, a coming-of-age drama that unfolds in Belgrade's poorer suburbs. The director chronicles the change in social values, boldly and unequivocally tackling the sexuality, the obsession with pornographic images, the violence and online communication of the post-war generation. In Goran Paskaljević's *When Day Breaks*, the past revisits the life of an elderly music teacher and shatters the certainty of his identity, in a film that bears the seal of the great Serb director, filmed simply, honestly and feelingly.

The films from Turkey address the impact on Turkish citizens of their country's cultural and political reality. In *Night of Silence*, a minimalist drama that takes place in a village in the Turkish mountains, Reis Çelik tells the tragic tale of a man who, having gone through life obeying rigid patriarchal traditions, has a hard time carrying out his role on his wedding night. An equally pared down, heartfelt film is *Mold* by Ali Aydin (International Competition), which narrates the story of a solitary and withdrawn father who, for the past 18 years, has been asking the authorities for information about his son who is missing. Emin Alper's *Beyond the Hill*, an allegory of the current political situation in Turkey, contemplates the nature of human society by examining the demonization of the "Other" and the manufacturing of enemies for the sake of keeping a community united. Zeki Demirkubuz navigates man's darker side in the film *Inside*, setting Dostoevsky's *Notes from the Underground* in modern-day Ankara. Transcending national traits, Demirkubuz conveys – through the masterful use of cinematic means: photographic composition, editing, sound, but also a fine performance by Engin Günaidin – his protagonist's alienation, obsessions and self-destructiveness.

The problems of interpersonal relationships are the focal point of this year's Romanian films. In *Everybody in Our Family*, Radu Jude turns his lens on the inability to communicate and the decomposition of family ties. Jude records the harrowing clashes between his characters in almost real time, yet managing to balance the tragic and the comical, and to reflect, through the verbal, psychological and physical forms of family violence, on human nature. In *A Month in Thailand* (International Competition), Paul Negoescu, known to us by his short films, captures the emotional uncertainty of a young bourgeois and his vacillation between his current and ex girlfriend.

Finally, *The Color of the Chameleon* (International Competition) by Bulgaria's Emil Christov, is an atmospheric thriller that satirizes, through the action of his antihero, political and police intrigues – an inheritance from the country's communist past.

A more light-hearted approach to the relationship between man and his environment can be found in the short films being screened, which cover a wide range of themes and styles. With the exception of *Silent* by L. Rezan Yeşilbaş – which won this year's Golden Palm at Cannes and which relates the wordless (due to the prohibition of the use of the Kurdish language) visit paid by a wife to her imprisoned husband in the eighties – and *The Ornament of the Soul* by Irena Jukić Pranjić – an animated film in the tradition of the Zagreb School on the visualization of people's inner world – the rest of the stories all have a humorous side to them. Serhat Karaaslan's *Musa*, about the encounter between the filmmaker Zeki Demirkubuz and an itinerant seller of pirated DVDs (including some of his own films!); the three-part *30-40-50*, in which three directors, Iulia Rugina, Eva Pervolovici, and Stanca Radu, focus on woman at three different times in her life; *House Party* by Adrian Sitaru, an ordinary familial situation depicted with candor and realism; and, finally, *Can I Drive, Daddy?* by Miha Hočevar, that satirizes the invasion of a farm by globalization.

Dimitris Kerkinos  
"Balkan Survey" Programmer





168

# Djeca

[Τα παιδιά του Σεράγεβο / Children of Sarajevo]



**Βοσνία-Ερζεγοβίνη-Γερμανία-Γαλλία-Τουρκία/Bosnia & Herzegovina-Germany-France-Turkey 2012**

Η 23χρονη Ραχίμα και ο 14χρονος Νεντίμ ορφάνεψαν στον πόλεμο της Βοσνίας. Ζουν στο Σεράγεβο, σε μια μεταβατική κοινωνία που έχει χάσει τον ηθικό της προσανατολισμό, ακόμα και σε ό,τι αφορά τον τρόπο με τον οποίο αντιμετωπίζει τα παιδιά των ανθρώπων που έχασαν τη ζωή τους πολεμώντας για την ελευθερία της πόλης τους. Μετά από μια ταραχώδη εφηβεία, η Ραχίμα βρίσκει καταφύγιο στο Ισλάμ κι ελπίζει πως κι ο αδελφός της θα ακολουθήσει στα βήματά της. Όλα όμως δυσκολεύουν από τη μέρα που ο Νεντίμ μπλέκεται σε καυγά στο σχολείο και πιάνεται στα χέρια με τον γιο του ντόπιου προύχοντα. Αυτό το περιστατικό πυροδοτεί μια αλυσίδα γεγονότων που θα κάνουν τη Ραχίμα να ανακαλύψει πως ο αδελφός της ζει διπλή ζωή...

Rahima (23) and Nedim (14) are orphans of the Bosnian war. They live in Sarajevo, a transitional society that has lost its moral compass, including the way it treats the children of the people who were killed fighting for the freedom of their city. After crime-prone adolescent years, Rahima has found comfort in Islam and she hopes her brother will follow in her footsteps. Everything becomes more difficult the day Nedim gets into a fistfight at school with the son of a local strongman. This incident triggers a chain of events leading Rahima to discover that her young brother leads a double life...

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Pyramide Distribution, France  
Eric Lagesse  
T. +33 1 42 960 101 F. +33 1 40 200 221  
elagesse@pyramidefilms.com  
www.pyramidefilms.com



Αϊντα Μπέγκιτς  
Aida Begić



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Aida Begić **Φωτογραφία/Cinematography:** Erol Zubcevic **Μοντάζ/Editing:** Miralem Zubcevic **Ήχος/Sound:** Igor Camo **Κοστούμια/Costumes:** Sanja Dzeba **Παραγωγός/Producer:** Παραγωγή/Production: Film House Bosnia & Herzegovina T. +387 33 200 542 F. +387 33 200 542 info@filmhouse.ba www.filmhouse.ba **Συμπααραγωγή/Co-production:** Rohfilm (Germany) & Les Films de l'Après-midi (France), Kaplan Film (Turkey)  
**DigiBeta Έγχρωμο/Color 90'**

## Ηθοποιοί/Cast:

Marija Pikić (Rahima), Ismir Gagula (Nedim), Nikola Duricko (Tarik), Staša Dukić (Selma), Velibor Topić (Melic), Vedran Đekić (Čizma)

## Βραβεία/Awards

Ειδική διάκριση της Επιτροπής «Ένα κάποιο βλέμμα» – Φεστιβάλ Καννών 2012 / Special Distinction of the Jury Un Certain Regard – Cannes IFF 2012 Βραβεία Καλύτερης Ταινίας, Επιτροπής Νέων, Διεθνούς Αμνηστίας / Best Film, Young Jury Prize, Amnesty International Prize – Pessaro IFF 2012 Βραβείο Α' Γυναίκειου Ρόλου (Marija Pikić) & Βραβείο Cineuropa / Best Actress (Marija Pikić) & Cineuropa Award – Sarajevo FF 2012

Γεννήθηκε στο Σεράγεβο το 1976. Αποφοίτησε από το τμήμα Σκηνοθεσίας της Ακαδημίας Παραστατικών Τεχνών του Σεράγεβο το 2000. Η πτυχιακή της εργασία, *Prvo smrtno iskustvo*, συμμετείχε στο τμήμα Cinéfondation του Φεστιβάλ Καννών 2001 και απέσπασε πολλά βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ. Το 2003 έγραψε και σκηνοθέτησε τη δεύτερη μικρού μήκους ταινία της, *Sjever je poludio*. Η πρώτη μεγάλη κριτικής της, *Snow*, προβλήθηκε στην «Εβδομάδα Κριτικής» του Φεστιβάλ Καννών το 2008, όπου και διακρίθηκε με το Μεγάλο Βραβείο, ενώ κέρδισε και πολλά άλλα βραβεία σε φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. Διδάσκει σκηνοθεσία στην Ακαδημία Παραστατικών Τεχνών του Σεράγεβο και έχει σκηνοθετήσει ντοκιμαντέρ, διαφημιστικά, βίντεο και ταινίες προώθησης. Το 2009, ίδρυσε την ανεξάρτητη εταιρεία παραγωγής Film House.

She was born in Sarajevo in 1976. She studied Film Direction at the Sarajevo Academy of the Performing Arts from where he graduated in 2000. Her graduation film, *First Death Experience*, was presented at the Cinéfondation Official Selection of the 2001 Cannes IFF and won numerous awards at festivals worldwide. In 2003, she wrote and directed her second short film, *North Went Mad*. Her debut feature film *Snow* was shown at the Critics' Week of the 2008 Cannes IFF and won the Grand Prix, going on to win numerous awards at festivals all over the world. She teaches film directing at the Sarajevo Academy of the Performing Arts and has directed documentaries, commercials, videos and promotional films. In 2009, she founded the independent production company Film House.

## Φιλμογραφία/ Filmography

1995 Autobiografija/Autobiography (μμ ντοκ/short doc)  
1997 Trijumf volje/Triumph of the Will (μμ ντοκ/short doc)  
2001 Prvo smrtno iskustvo/First Death Experience (μμ ντοκ/short doc)  
2003 Sjever je poludio/North Went Mad (μμ/short)  
2008 Snow  
2012 Djeca/Children of Sarajevo



# Toată lumea din familia noastră

169

[Όλοι στην οικογένειά μας / Everybody in Our Family]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Radu Jude **Σενάριο/Screenplay:** Radu Jude, Corina Sabău **Φωτογραφία/Cinematography:** Andrei Butică **Μοντάζ/Editing:** Cătălin F. Cristuțiu **Ήχος/Sound:** Dana Bunescu, Simone Galavazi **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Augustina Stanciu **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Elsje De Bruijn **Παραγωγός/Producer:** Ada Solomon **Παραγωγή/Production:** HiFilm, Romania, T. +40 21 252 4867 F. +40 21 252 4866 office@hifilm.ro www.hifilm.ro **Συμπαράγωγή/Co-production:** Circe Films, The Netherlands T. +31 20 625 3591 F. +31 20 625 0025 info@circe.nl www.circe.nl & ABIS Studio, Romania T. +40 21 222 6875 F. +40 21 223 44 93 office@abisstudio.ro www.abisstudio.ro **35mm Έγχρωμο/Color 108'**

## Ηθοποιοί/Cast:

Șerban Pavlu (Marius), Sofia Nicolaescu (Sofia), Mihaela Sirbu (Otilia), Gabriel Spahiu (Aurel), Tamara Buciuceanu-Botez (Coca), Stela Popescu (μητέρα του Μάριους/Marius's mother), Alexandru Arșinel (πατέρας του Μάριους/Marius's father)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο «Η καρδιά του Σεράγεβο» Καλύτερης Ταινίας / The Heart of Sarajevo Award for Best Film – Sarajevo FF 2012

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Boutique, Germany

T. +49 30 695 378 50 F. +49 30 695 378 51

info@filmsboutique.com www.filmsboutique.com

Γεννήθηκε στο Βουκουρέστι το 1977. Αποφοίτησε το 2003 από το τμήμα Σκηνοθεσίας του Πανεπιστημίου των ΜΜΕ του Βουκουρεστίου. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης σε μεγάλου μήκους ταινίες που γυρίστηκαν στη Ρουμανία κι έχει σκηνοθετήσει πολλά διαφημιστικά. Η μικρού μήκους ταινία του *Wrestling* προβλήθηκε σε περισσότερα από 20 διεθνή φεστιβάλ, ενώ η μικρού μήκους ταινία του *Σωλήνας με καπέλο* προβλήθηκε σε περισσότερα από 50 φεστιβάλ και κέρδισε πολλά βραβεία. Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Το πιο ευτυχισμένο κορίτσι στον κόσμο*, έλαβε το βραβείο ΝΗΚ/Filmmaker στο Φεστιβάλ του Σάντανς 2008 και το βραβείο CICAΕ στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2009. Το *Όλοι στην οικογένειά μας* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

He was born in Bucharest, Romania in 1977 and graduated in 2003 from the Filmmaking Department of Media University Bucharest. He worked as assistant director on feature films shot in Romania and also directed many commercials. His short fiction film *Wrestling* was selected at over 20 international film festivals, while his short film *The Tube with a Hat* was selected at more than 50 film festivals and won several awards. His first feature film *The Happiest Girl in the World* won the NHK/Filmmaker Award in Sundance 2008 and the CICAΕ Award at the Berlinale 2009. *Everybody in Our Family* is his second feature film.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2003 *Wrestling*
- 2004 *The Black Sea*
- 2006 *Lampa cu caciulă/The Tube with a Hat* (μμ/short)
- 2007 *Alexandra* (μμ/short)
- In the Morning* (μμ/short)
- 2009 *Cea mai fericită fată din lume/The Happiest Girl in the World*
- 2011 *Film pentru prieteni/Film for Friends* (μεσαίου μήκους/mid-length)
- 2012 *Toată lumea din familia noastră/Everybody in Our Family*



## Ρουμανία-Ολλανδία/Romania-The Netherlands 2012

Ο Μάριους είναι τριαντάρης και χωρισμένος. Η πρώην σύζυγός του, Οτίλια, ξαναπαντρεύτηκε έναν λογιστή. Η πεντάχρονη κόρη τους, Σοφία, ζει με τη μητέρα της, κάτι που προξενεί στον Μάριους βαθιά αγανάκτηση. Σύμφωνα με το νόμο, ο Μάριους μπορεί να είναι με την κόρη του για συγκεκριμένη ώρα κάθε φορά. Τη μέρα που ο Μάριους έχει σχεδιάσει να πάει τη Σοφία εκδρομή στη θάλασσα, δεν βρίσκει την πρώην γυναίκα του σπίτι και του λένε πως η κόρη του είναι άρρωστη. Ο Μάριους δεν το πιστεύει και προσπαθεί να πάρει μαζί του τη Σοφία με τη βία. Το μικρό αυτό περιστατικό θα πυροδοτήσει μια αλυσίδα βίαιων και συναισθηματικών εκρήξεων, σε μια ιστορία που εμπλέκει όλη την οικογένεια και ανακατεύει χιούμορ, βία, παιδικά τραγούδια, παρεμβάσεις της αστυνομίας, ερωτικές εξομολογήσεις, αίμα, κι ένα haïku.

Marius is a divorced man in his late thirties. His ex-wife, Otilia, remarried an accountant. Their 5-year-old daughter, Sofia, lives with her mother, causing Marius great frustration. According to the law, Marius can spend only a limited amount of time with his daughter. The day Marius goes to take his daughter on a day-trip to the beach, he discovers that his ex-wife is not at home. He is told that his daughter is sick, which he doesn't believe and tries to take Sofia by force. This small incident proves to be the trigger for a violent and emotional roller-coaster, all the people in the family taking part in a story which mixes humor, violence, children's songs, police interventions, declarations of love, blood, and a haiku.



Η ταινία συμμετείχε στο 5ο φόρουμ συμπαραγωγών CROSSROADS του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2009 / The film participated in the 2009 Thessaloniki International Film Festival's 5th CROSSROADS co-production forum



Ράντου Ζούντε  
Radu Jude





170

# Klip

[Στιγμιότυπο / Clip]



## Σερβία/Serbia 2012

Η Γιάσνα είναι ένα όμορφο κορίτσι στο άνθος της εφηβείας της. Ανήκει στη μεταπολεμική γενιά, κι έτσι ζει μια άχαρη ζωή στη Σερβία. Ο πατέρας της είναι άρρωστος και στα τελευταία του, η μητέρα της έχει χάσει το κουράγιο της και, όσο για την ίδια, είναι απογοητευμένη απ' τη ζωή και νιώθει θυμό για τους πάντες και τα πάντα, ακόμα και για τον εαυτό της. Τρελά ερωτευμένη μ' ένα αγόρι από το σχολείο της, παρασύρεται στον κόσμο του σεξ, των ναρκωτικών και της ξέφρενης διασκέδασης, τον οποίο καταγράφει ανελπιώς με το κινητό της τηλέφωνο. Ακόμα όμως και σ' αυτό το πολύ σκληρό περιβάλλον, ξεφυτρώνουν η αγάπη κι η τρυφερότητα.

Jasna is a beautiful girl in her mid-teens, leading the crude life of the postwar generation in Serbia. With a terminally ill father and dispirited mother, she is disillusioned and angry with everyone and everything, including herself. Having a huge crush on a boy from school, she goes on a spree of sex, drugs and partying, constantly filming everything with her mobile phone. Still, even in that very harsh environment, love and tenderness emerge.



Μάγια Μίλος  
Maja Miloš



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Maja Miloš **Φωτογραφία/Cinematography:** Vladimir Simić **Μοντάζ/Editing:** Stevan Filipović **Ήχος/Sound:** Zoran Maksimović, Ognjen Popić **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Zorana Petrov **Κοστούμια/Costumes:** Senka Kljakić, Marijana Radović, Monika Ratković **Παραγωγοί/Producers:** Jelena Mitrović, Srdan Golubović **Παραγωγή/Production:** Film House Bas Celik, Serbia **T.** +381 11 303 4441 **F.** +381 11 303 4887 [www.bascelik.net](http://www.bascelik.net) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 102'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Isidora Simijonović (Jasna), Vukašin Jasnici (Djordje Djole Tosić), Sanja Mikitišić (μητέρα της Γιάσνα/Jasna's mother), Jovo Makisic (πατέρας της Γιάσνα/Jasna's father), Monja Savić (Marija), Katarina Pešić (Ivana), Sonja Janičić (Sanja)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Hivos Tiger / Hivos Tiger Award – Rotterdam IFF 2012  
Βραβείο Σκηνοθεσίας / Best Director – Transylvania IFF 2012  
Βραβείο «Λευκή Ίρις» / White Iris Award – Brussels FF 2012  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film Award – Cinemacity IFF, Serbia 2012

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wide Management, France  
**T.** +33 1 5395 0464 **F.** +33 1 5395 0465  
[infos@widemanagement.com](mailto:infos@widemanagement.com)  
[www.widemanagement.com](http://www.widemanagement.com)

Γεννήθηκε στο Βελιγράδι το 1983. Αποφοίτησε από τη Σχολή Παραστατικών Τεχνών του Βελιγραδίου το 2008, από το τμήμα σκηνοθεσίας κινηματογράφου και τηλεόρασης. Κατά τη διάρκεια των σπουδών της σκηνοθέτησε 11 μικρού μήκους ταινίες και ντοκιμαντέρ. Οι μικρού μήκους της *Interval* και *Si tu t'imagines* προβλήθηκαν σε φεστιβάλ στη Σερβία, την ΠΓΔΜ, τη Γερμανία, την Ολλανδία και τη Φινλανδία. Το 2004 σκηνοθέτησε εκπαιδευτικά προγράμματα για το εθνικό τηλεοπτικό δίκτυο RTS. Συμμετείχε στο Talent Campus του 56ου Φεστιβάλ Βερολίνου. Το 2006 παρακολούθησε μαθήματα στη Σχολή Ντοκιμαντέρ της Ακαδημίας Κινηματογράφου του Παρισιού La Femis, όπου και γύρισε ένα ντοκιμαντέρ μικρού μήκους. Από το 2005 εργάζεται ως βοηθός σκηνοθέτης και υπεύθυνος κάστινγκ σε μεγάλο μήκους ταινίες. Το *Στιγμιότυπο* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

She was born in Belgrade, in 1983. She graduated from the Department of Film and Television Directing of Belgrade's Faculty of Drama Arts in 2008. During her studies, she directed 11 short films and documentaries. Her short films *Interval* and *Si tu t'imagines* were shown at festivals in Serbia, FYROM, Germany, Holland, and Finland. In 2004, she directed educational programmes for national television RTS. She took part in Talent Campus of the 56th Berlin Festival. In 2006 she attended the Documentary Film School at the Film Faculty in Paris – La Femis, where she attended lectures and made a short documentary. Since 2005 she has been working on feature films, as a casting director and assistant director. *Clip* is her first feature film.

### Φιλμογραφία/Filmography

2003 *Interval/Interval* (μμ/short)  
2004 *Si tu timazin/Si tu t'imagines* (μμ/short)  
2006 *Les Cousins/Cousins* (μμ ντοκ/short doc)  
2008 *Prah/Dust* (μμ/short)  
2012 *Clip*



# Kad svane dan

171

[Με το φως της μέρας / When Day Breaks]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Goran Paskaljević **Σενάριο/Screenplay:** Goran Paskaljević, Filip David **Φωτογραφία/Cinematography:** Milan Spasić **Μοντάζ/Editing:** Kristina Pozenel **Ήχος/Sound:** Velibor Hajduković, Nebosa Zorić **Μουσική/Music:** Vlatko Stefanovski **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Milenko Jeremić **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Milenko Jeremić **Κοστούμια/Costumes:** Marina Medenica **Παραγωγοί/Producers:** Goran Paskaljević, Damir Teresak, Ilann Girard **Παραγωγή/Production:** Nova Film, France & Wanda Vision, Spain & Maxima Film, Croatia & Arsam International, France & Zepter International, Serbia & Intermedia Network, Serbia

**HDCAM Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Mustafa Nadarević (καθηγητής/professor), Predrag Ejdus (ραββίνος/Rabbi), Nebojsa Glogovac (Malisha), Meto Jovanovski (Mitar), Zafir Hadzimanov (Marko), Nada Sargin (Maria), Ana Stefanović (υπάλληλος Εβραϊκού Μουσείου/employee at the Jewish Museum), Olga Odanović-Petrović (γυναίκα πρόσφυγας/refugee woman), Toma Jovanović (κος Νάιφελντ/Mr Neifeld), Rade Kojadinović (Kosta), Mira Banjac (Ana)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Nova Film, Serbia

T. + 381-6 3303306

novafilmbg@gmail.com

paskaljevic@gmail.com

Απόφοιτος της περίφημης σχολής κινηματογράφου της Πράγας, FAMU. Έχει γυρίσει 30 ντοκιμαντέρ και 16 μεγάλου μήκους ταινίες, που προβλήθηκαν και διακρίθηκαν στα πιο σημαντικά διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ (Κάννες, Βερολίνο, Βενετία, Τορόντο, Σαν Σεμπαστιάν). Το Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης της Νέας Υόρκης παρουσίασε μια πλήρη αναδρομή στο έργο του τον Ιανουάριο του 2008. Τέσσερις από τις ταινίες του προβλήθηκαν στο τμήμα Masters του Φεστιβάλ του Τορόντο – *Honeymoons* (2009), *The Optimists* (2006), *Midwinter Night's Dream* (2004) και *Cabaret Balkan* (1998) – και μία στο τμήμα Gala – *How Harry Became a Tree* (2001).

He studied at the FAMU, Prague's famous film school. He has made 30 documentaries and 16 feature films, shown and acclaimed at the most prestigious international film festivals (Cannes, Berlin, Venice, Toronto and San Sebastián). The Museum of Modern Art in New York presented a full retrospective of his work in January 2008. Four of his films have screened at the Toronto IFF Masters – *Honeymoons* (2009), *The Optimists* (2006), *Midwinter Night's Dream* (2004), and *Cabaret Balkan* (1998) – and one at the Gala: *How Harry Became a Tree* (2001).

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1990 Vreme čuda/Time of Miracles/Ο καιρός των θαυμάτων

1992 Tango Argentino

1995 Tvoja Amerika/Someone Else's America/Η Αμερική κάποιου άλλου

1998 Bure baruta/The Powder Keg/Η πυριτιδαποθήκη

2001 How Harry Became a Tree/Πώς ο Χάρι έγινε δέντρο

2004 San Zimske Noci/Midwinter Night's Dream/

Όνειρο χειμωνιάτικης νύχτας

2006 Optimisti/The Optimists/Οι αισιόδοξοι

2009 Medeni Mesec/Honeymoons/Ταξίδια του μέλιτος

2010 Kad Svane Dan/When Day Breaks



## Σερβία-Κροατία-Γαλλία/Serbia-Croatia-France 2010

Ο Μίσα Μπράνκοφ είναι συνταξιούχος καθηγητής μουσικής. Ένα πρωινό λαμβάνει ένα γράμμα που του ζητάει να έρθει σε επαφή με το Εβραϊκό Μουσείο του Βελιγραδίου. Εκεί μαθαίνει πως, κατά τη διάρκεια κάποιων ανασκαφών στους υπονόμους της Παλιάς Αγοράς της πόλης, βρέθηκε ένα σιδερένιο κουτί, στο ίδιο σημείο όπου, κατά τη διάρκεια του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, βρισκόταν ένα στρατόπεδο συγκέντρωσης για τους Σέρβους Εβραίους και Τσιγγάνους. Το περιεχόμενο του κουτιού θα αλλάξει τη ζωή του καθηγητή.

Η ταινία είναι η επίσημη υποψηφιότητα της Σερβίας για τα Όσκαρ καλύτερης ξενόγλωσσας ταινίας.

Misha Brankov is a retired music professor. One morning he receives a letter requesting him to contact the Jewish Museum in Belgrade. At the museum, he learns that during the excavation of the sewers at the city's Old Fairgrounds, an iron box was found, in the exact same place where, during World War II, an infamous concentration camp was set up for Serbian Jews and Gypsies. The contents of the box will change the professor's life.

The film is the Serbian candidate for Best Foreign Language Film Oscar.



Γκόραν Πασκάλιεβιτς  
Goran Paskaljević

**Fischer**  
PILSENER BEER





172

# Tepenin ardi

[Πέρα απ' το λόφο / Beyond the Hill]



## Τουρκία-Ελλάδα/Turkey-Greece 2012

Μια ζεστή καλοκαιρινή μέρα, ο συνταξιούχος δασοπόνος Φαϊκ υποδέχεται καλεσμένους στο εξοχικό του. Ο γιος του, Νουσερέτ, έχει έρθει για επίσκεψη μαζί με τους δυο εγγονούς του, τον Τζανέρ και τον Ζαφέρ. Ωστόσο, παρά το καλοκαιρινό σκηνικό, η διάθεση της ομήγυρης είναι μουντή. Ο Φαϊκ έχει προβλήματα με τους ντόπιους νομάδες και βρίσκεται διαρκώς σε επιφυλακή. Η παρέα αυτή συμπληρώνεται από την οικογένεια του Μεχμέτ και της Μεργιέμ, και γεφυρώνει διαφορετικές νοοτροπίες και κοινωνικές τάξεις. Οι συγκρούσεις είναι αναπόφευκτες: γι' αυτές όμως ευθύνεται πάντα κάποιος άλλος, στην περίπτωση μας οι νομάδες, που θα παραμείνουν αόρατοι εχθροί.

It's a summer's day and retired forester Faik is receiving visitors at his country home. His son Nusret has come to visit with Faik's two grandsons, Caner and Zafer. Despite the summer setting however, the mood remains oddly muted. Faik is having problems with the local nomads and is constantly on his guard. This small group is completed by the family of Mehmet and Meryem and brings together different temperaments and social classes. But conflicts are avoided: it's all someone else's fault – that of the nomads, who remain an invisible foe.



Η ταινία συμμετείχε στο 6ο φόρουμ συμπαραγωγών CROSSROADS του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2010 / The film participated in the 2010 Thessaloniki International Film Festival's 6th CROSSROADS co-production forum



Εμίν Αλπέρ  
Emin Alper



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Emin Alper **Φωτογραφία/Cinematography:** George Chiper-Lillemark **Μοντάζ/Editing:** Özcan Vardar **Ήχος/Sound:** Fatih Aydoğdu **Μουσική/Music:** Volkan Ak-mehmet, İnanç Şanver **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** İsmail Durmaz **Παραγωγοί/Producers:** Enis Köstepen, Seyfi Teoman **Παραγωγή/Production:** Bulut Film, Turkey **Συμπαράγωγή/Co-production:** Two Thirty Five, Greece T. +30 210 3417 407 F. +30 210 3417 408 info@235.gr www.235.gr **HDCAM Έγχρωμο/Color 94'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Tamer Levent (Faik), Reha Özcan (Nusret), Mehmet Özgür (Mehmet), Berk Hakman (Zafer), Furkan Berk Kiran (Caner), Banu Fotocan (Meryem), Sercan Gümüç (Süleyman), Şevval Kuş (Aliye)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλιγκάρι, Ειδική Μνεία Πρώτης Μεγάλου Μήκους Ταινίας – Φεστιβάλ Βερολίνου 2012/ Caligari Film Award, First Movie Award Special Mention – Berlin IFF 2012

Βραβείο Πρώτης Ταινίας / First Feature Award – Cinefan Festival of Indian, Asian and Arab Cinema 2012, India

Βραβείο «Χρυσή Τουλίπα», Βραβείο FIPRESCI / Golden Tulip, FIPRESCI Prize – Istanbul IFF 2012

Βραβείο Netpac /Netpac Award – Karlovy Vary IFF 2012

Βραβείο «Χρυσός Πύργος» / Golden Tower – Palic IFF 2012

Βραβείο Επιτροπής & Ειδικής Επιτροπής /

Jury Prize & Special Jury Prize – Sarajevo FF 2012

Μεγάλο Βραβείο Διεθνούς Διαγωνισμού Νέων Ταλέντων /

International New Talent Competition, Grand Prize – Taipei FF 2012

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Bulut Film, Turkey

T. +90 212 287 1949 F. +90 212 287 7068

info@bulutfilm.com www.bulutfilm.com



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Works in Progress» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2011

The Film was screened at the Agora's "Works in Progress" screening program at the 2011 Thessaloniki International Film Festival

Γεννήθηκε στην πόλη Ερμενέκ της επαρχίας Καραμάν το 1974. Σπούδασε οικονομικά και ιστορία στο Πανεπιστήμιο του Βοσπόρου στην Κωνσταντινούπολη και είναι κάτοχος διδακτορικού στη σύγχρονη τουρκική ιστορία. Είναι ο σεναριογράφος και σκηνοθέτης των ταινιών *The Letter* (2005) και *Rifat* (2006). Διδάσκει στο Τμήμα Ανθρωπιστικών και Κοινωνικών Σπουδών του Τεχνικού Πανεπιστημίου της Κωνσταντινούπολης. Το *Πέρα απ' το λόφο* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1974 in Ermenek, Karaman. Trained in economics and history at Boğaziçi University-Istanbul, he holds a Ph.D. degree in Turkish Modern History. He is the writer and director of the short films, *Rifat* (2006) and *The Letter* (2005). He teaches at Istanbul Technical University's Humanities and Social Sciences Department. *Beyond the Hill* is his first feature film.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2005 *The Letter* (μμ/short)

2006 *Rifat* (μμ/short)

2012 *Tepenin ardi/Beyond the Hill*



# Yeralti 173

[Μέσα / Inside]

**Σκηνοθεσία/ Direction:** Zeki Demirkubuz **Σενάριο/Screenplay:** Zeki Demirkubuz, βασισμένο στο μυθιστόρημα *Υπόγειο* του Φιοντόρ Ντοστογιέφσκι/based on the novella *Notes from the Underground* by Fyodor Dostoyevsky **Φωτογραφία/Cinematography:** Türksöy Gölbeyi **Μοντάζ/ Editing:** Zeki Demirkubuz **Ήχος/Sound:** Furkan Atli **Κοστούμια/Costumes:** Nihan Güneş **Παραγωγός/ Producer:** Zeki Demirkubuz **Παραγωγή/Production:** Mavi Film, Turkey **35mm Έγχρωμο/Color 107'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Engin Günaydin (Muharrem), Nergis Öztürk (Fahişe), Serhat Tutumluer (Cevat), Nihal Yalçın (εσωτερική βοηθός/caretaker woman), Murat Cemcir, Feridun Koç, Serkan Keskin, Sarp Arak

#### Βραβεία/Awards

Βραβεία Καλύτερης Σκηνοθεσίας, Φωτογραφίας, Μοντάζ, Α' Ανδρικού Ρόλου (Engin Günaydin), Κοινού / Best Director, Best Cinematography, Best Editing, Best Actor (Engin Günaydin), Audience Award – Istanbul IFF 2012

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Mavi Film (Zeki Demirkubuz), Turkey

T. +90 212 252 8320 F. +90 212 292 7170

info@zekidemirkubuz.com www.zekidemirkubuz.com



#### Τουρκία/Turkey 2012

*Ένας άντρας δεν μπορεί να έχει τιμή, αν δεν είναι αμελικτός με τον εαυτό του. Ο Μουχάρεμ πιέζει τους παλιούς του φίλους να τον καλέσουν σε δείπνο, παρόλο που τους μισεί και τον μισούν. Το δείπνο ξεκινά με ανώδυνα πειράγματα και ψευδοπαλικαριές, αλλά καθώς περνά η ώρα και ξεκινά να μιλά το πιστό, η κουβέντα πάει στο άδοξο παρελθόν. Παλιά απωθημένα έρχονται στην επιφάνεια και οδηγούν σε μια άσχημη κορύφωση. Καθώς η νύχτα φορτίζεται με δάκρυα, θυμό και τύψεις, η οργή ξεχειλίζει στους σκοτεινούς δρόμους και χώνεται σε δωμάτια φτηνών ξενοδοχείων. Αν και είναι μόνος εναντίον όλων, ο Μουχάρεμ είναι αποφασισμένος: ή θα ξεπλυθεί η βρωμία αυτή τη νύχτα ή θα πεθάνει. Αλλιώς, δεν θα απαλλαγεί ποτέ απ' αυτό το αίσθημα ντροπής.*

Unless he is ruthless with himself, a wise man can have no pride: Muharrem pressgangs his old friends into inviting him to dinner – no matter that he hates and is hated by them. The dinner starts off with a few harmless jibes and shows of bravado; but as time wears on and heads become fuddled, the conversation progresses steadily into the inglorious past. Old grievances come tumbling out into an ugly showdown. As the night becomes charged with tears, anger and regret, outrage spills onto the dark streets and into sleazy hotel rooms. Although they're in league and he's on his own, Muharrem has made up his mind. Either the filth is cleaned up that night or he dies. Otherwise he'll never be rid of this sense of shame.

Γεννήθηκε στην Ισπάρτα της Τουρκίας το 1964. Μετά το γυμνάσιο, μετακόμισε στην Κωνσταντινούπολη. Εκεί ξεκίνησε το Λύκειο, το οποίο όμως παράτησε για να δουλέψει σε εργοστάσια. Μετά το πραξικόπημα του 1980, εξέτισε ποινή φυλάκισης 3 ετών για την εμπλοκή του σε πολιτική οργάνωση. Προκειμένου να αναβάλει τη στρατιωτική του θητεία, αποφάσισε να τελειώσει το σχολείο. Αποφοίτησε από το Λύκειο, και πέρασε στο Τμήμα Επικοινωνίας του Πανεπιστημίου της Κωνσταντινούπολης. Ξεκίνησε την καριέρα του ως βοηθός σκηνοθέτης του Ζέκι Εκτέν το 1986 και συνέχισε να δουλεύει στο ίδιο πόστο με διάφορους σκηνοθέτες μέχρι το 1994, όταν γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία του, *Block-C*. Εκτοτε εργάζεται ως ανεξάρτητος σκηνοθέτης, κάνοντας ταινίες βασισμένες σε δικά του σενάρια.

Born in Isparta, Turkey, in 1964. After finishing secondary school, he moved to Istanbul. He started high school in Istanbul, but dropped out after his first semester, going to work in factories and workshops instead. Following the 1980 military coup, he served a three-year sentence for his membership in a political organization. In order to postpone his military service, he decided to go back to school. He finished high school through distance learning and entered the Department of Communications at Istanbul University. He began his film career as assistant director to Zeki Ökten in 1986, and worked as AD for various directors until he made *Block-C* (1994), his first feature film. Since then, he has continued to work as an auteur and independent filmmaker, writing his own original screenplays.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1994 C Blok/Block-C

1999 Üçüncü Sayfa/The Third Page/Τρίτη σελίδα

2001 Yazgi/Fate/Moίρα

2001 İtiraf/Confession/Εξομολόγηση

2003 Waiting Room/Bekleme Odası/Αίθουσα αναμονής

2006 Kader/Destiny/Πεπρωμένο

2009 Envy/Kiskanmak

2012 Yeralti/Inside/Μέσα



Ζέκι Ντεμirkουμπουζ  
Zeki Demirkubuz





174

# Lal gece

[Νύχτα σιωπής / Night of Silence]



## Τουρκία/Turkey 2012

Ο γαμπρός είναι περίπου 60 χρονών, πέρασε χρόνια στη φυλακή, και άρα δεν είναι ακριβώς σε ηλικία γάμου. Για την ακρίβεια, ο επικείμενος γάμος γίνεται για να μπει τέλος στη βεντέτα ανάμεσα σε δύο μεγάλες οικογένειες. Η νύφη έχει το πρόσωπό της κρυμμένο πίσω από ένα κόκκινο βέλο και περιμένει τον γαμπρό κρατώντας μέσα της τους φόβους της. Η πόρτα κλείνει κι οι θόρυβοι πίσω της σβήνουν. Η νύφη κι ο γαμπρός είναι τώρα μόνοι στο δωμάτιο. Ο γαμπρός δίνει τα δώρα του στη νύφη. Όταν είναι καθιστή, τα πόδια της δεν φτάνουν στο έδαφος. Ο γαμπρός αποκαλύπτει το πρόσωπό της. Το πρόσωπο κάτω από το πέπλο είναι αυτό ενός 14χρονου κοριτσιού. Ο γαμπρός είναι υποχρεωμένος, υπακούοντας στην παράδοση αιώνων, να ολοκληρώσει το γάμο. Η νύφη προσπαθεί να ξεγελάσει τους φόβους της με το χιούμορ. Η νύχτα που περνούν μαζί μοιάζει με παρτίδα σκάκι. Τι θα φέρει το πρωί για τους δύο νεόνυμφους;

The groom is 60 years old, has spent many years in prison and so for him it seems a little late to be marrying. In fact, this wedding is being held to stop the blood feud between two big clans. The bride, whose face is hidden by a red veil, waits for the groom, keeping her fears well hidden. The noises fade as the door is closed. The bride and the groom are alone in the room now. The groom gives his presents to the bride, who is sitting down and whose legs are too short to reach the floor. He reveals her face. The face under the veil is the face of a 14-year-old girl. The groom is obliged to consummate the marriage with his wife under the pressure of centuries-old traditions. The bride tries to assuage her fears with her subtle wit. The night they spend together is like a chess game. What will the morning bring for the two newlyweds?



Ρέις Τσελίκ  
Reis Çelik



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Reis Çelik **Φωτογραφία/Cinematography:** Gökhan Tiryaki **Ήχος/Sound:** Nurkut Öztürk **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Burcu Karakaş **Παραγωγός/Producer:** Anil Çelik **Παραγωγή/Production:** Kaz-Film Yapım Ltd, Turkey **HDCAM Έγχρωμο/Color 92'**

### Ηθοποιοί/Cast:

İlyas Salman (Damat), Dilan Aksüt (Gelin)

### Βραβεία/Awards

Κρυστάλλινη Άρκτος – Φεστιβάλ Βερολίνου /  
Crystal Bear – Berlin IFF 2012  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film – Würzburg FF 2012  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Α' Ανδρικού & Α' Γυναίκειου Ρόλου /  
Best Film, Best Actor, Best Actress – Nürnberg FF 2012  
Βραβείο Α' Ανδρικού Ρόλου, Βραβείο Κοινού /  
Best Actor, Audience Award – International Adana  
Golden Boll FF 2012, Turkey

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

KazFilm Yapım Ltd, Turkey

T.-F. +90 212 249 8006

kazfilm1@gmail.com

nightofsilence.int@gmail.com

Γεννήθηκε στο Αρνταχάν της Ανατολικής Ανατολίας το 1961. Σπούδασε μουσική στο Εθνικό Ωδείο της Κωνσταντινούπολης και ξεκίνησε τη σταδιοδρομία του ως δημοσιογράφος σε πολιτικά και οικονομικά θέματα. Στα μέσα της δεκαετίας του '80 ξεκίνησε να γυρίζει τα πρώτα του ντοκιμαντέρ και διαφημιστικά και ήταν ενεργός στα πρώτα χρόνια της ανάπτυξης της ιδιωτικής τηλεόρασης στην Τουρκία. Η βραβευμένη ταινία *İşiklar sönmesin* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία μυθοπλασίας.

Born in Ardahan in eastern Anatolia in 1961, he studied music at the State Conservatory in Istanbul and began his career in 1982, working as a political and economic journalist. In the mid-eighties he began making his first documentaries and commercials and was involved in setting up private television in Turkey. *Let There Be Light* marks his award-winning debut as a feature film director.

### Φιλμογραφία/ Filmography

1986 Göçerler/The Nomads (ντοκ/doc)  
1990 Burasi Da Istanbul/The Other Face of Istanbul (ντοκ/doc)  
1991 Gaziantep'in bir günü/A Day in Gaziantep (ντοκ/doc)  
1992 Nazim Hikmet ziyaretçin var/  
Nazim Hikmet, You Have a Visitor (ντοκ/doc)  
1996 İşiklar sönmesin/Let There Be Light  
1998 Hoşçakal yarın/Goodbye Tomorrow  
2004 İnat hikayeleri/Tales of Intransigence (ντοκ/doc)  
2008 Mülteci/Refugee  
2012 Lal gec/Night of Silence



# Ornament duše

175

[Στολίδι της ψυχής / The Ornament of Soul]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Σχέδια/Direction-Screenplay-Drawings:** Irena Jukić Pranjić **Μοντάζ-Εμφύωσηση/Editing-Animation:** Zoran Mudronja **Μουσική/Music:** Darko Rundek **Παραγωγός/Producer:** Vinko Brešan **Παραγωγή/Production:** Zagreb Film, Croatia **Beta SP Έγχρωμο/Color 10'**

### Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία της Επιτροπής / Jury Special Mention – 8th Animateka International Animated FF 2011, Slovenia  
Βραβείο Σκηνοθεσίας, Βραβείο Σεναρίου / Best Direction, Best Script – Zagreb FHAF Animation Festival 2011

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Zagreb film, Croatia  
T. +385 1 4613 689  
F. +385 1 4557 068  
zagrebfilm@zagrebfilm.hr  
www.zagrebfilm.hr



### Κροατία/Croatia 2011

Η ταινία οπτικοποιεί ένα ρητό που χρησιμοποιείται συχνά στο μεταφορικό λόγο, όταν οι άνθρωποι αναφέρονται σε κάποιο περιστατικό, τοπίο ή έθιμο σαν να είναι ενσωματωμένο μέσα τους. Στην προσωπικότητα και το χαρακτήρα του κάθε ήρωα της ταινίας δίνεται ένα διαφορετικό στολίδι που πάλλεται, ενσωματωμένο στην ορατή αύρα, και είναι σχεδόν ίδιο με την εξωτερική εμφάνιση των χαρακτήρων. Οι ψυχές-στολίδια «εμφυώνονται». Χρησιμοποιούν οπτικούς κώδικες για να εκφράσουν την ιδέα για την ενέργεια που κουβαλά μέσα του ο κάθε χαρακτήρας.

The film visualizes a saying that is often used in figurative speech, when people refer to an event, landscape or custom as being “embedded” in them. The personality and character of each of the characters in the film is given a different ornament that pulsates, embedded in the visible aura, and looks almost the same as the physical appearance of the characters. The souls/ornaments of the characters are animated. They use a visual language to express the idea about the energy that each one of the characters carries within them.

Γεννήθηκε το 1973 στην Μπιέλοβαρ της Κροατίας. Αποφοίτησε από την Ακαδημία Καλών Τεχνών του Ζάγκρεμπ. Δραστηριοποιήθηκε στον τομέα των γραφικών και εικαστικών τεχνών. Ξεκίνησε να δουλεύει στο χώρο των κόμιξ το 1997. Κατά τη διάρκεια της καριέρας της, συμμετείχε σε πολλές ατομικές και ομαδικές εκθέσεις στην Κροατία και στο εξωτερικό.

She was born in 1973, in Bjelovar, Croatia. She graduated from the Academy of Fine Arts in Zagreb. She has been active in the fields of graphic art and painting. She started working on comics in 1997. During her career, she has held a number of exhibitions – both solo and group – in Croatia and abroad.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**  
2011 Ornament duše / The Ornament of Soul (μυμ/short)



Ιρένα Γιούκιτς Πράντζιτς  
Irena Jukić Pranjić



176 **30-40-50****Ρουμανία/Romania 2012**

*Μια γυναίκα στα τριάντα της* – έχει ένα σημαντικό δείπνο και μια λίστα για ψώνια. Στο σούπερ μάρκετ έχει μείνει μόνο ένα μπουκάλι ταμπάσκο. Αυτή το χρειάζεται οπωσδήποτε. Αυτός όμως έχει προλάβει να το πάρει. Υπάρχει μόνο ένας τρόπος να κερδίσει κανείς αυτό το παιχνίδι! *Μια γυναίκα στα σαράντα της* – εξορκίζει τις ανησυχίες και τις σεξουαλικές της φαντασιώσεις μέσω του χορού. *Μια γυναίκα στα πενήντα της* – η Τζένι ξεφεύγει απ' την ανία της χάρη στον έρωτα. Ακόμα και το παλιό ρολόι, το παράθυρο, τα μπουκάλια και το ασανσέρ αποκτούν άλλο χρώμα. Μόλις και μετά βίας θυμάται τις ενοχλητικές λεπτομέρειες στη ζωή της: τον σύζυγό της, δηλαδή, και τη ζωή της μαζί του.

30: An important dinner and a shopping list. The last bottle of Tabasco in the supermarket. He has it. She needs it. There is only one way to win this game. 40: The anxieties and sexual fantasies of a 40-year-old woman are "exorcised" through dance. 50: Love gives Jeni a new perspective on monotony. The old clock, the window, the bottles and the elevator make her life exciting. She barely notices the other little inconveniences anymore: her husband and her life with him.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Iulia Rugină, Eva Pervolovici, Stanca Radu **Σενάριο/Screenplay:** Iulia Rugină, Oana Răsuceanu, Ana Agopian (30), Eva Pervolovici (40), Stanca Radu (50) **Φωτογραφία/Cinematography:** Marius Iacob, Vlad Filimon **Μοντάζ/Editing:** Maria Florentina Zaharia **Ήχος/Sound:** Stefan Rucareanu, Ioan Filip, Laura Lazarescu **Μουσική/Music:** Stefan Rucareanu, Ioan Filip, Laura Lazarescu **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Luiza Enescu **Παραγωγός/Producer:** Gabriel Achim **Παραγωγή/Production:** Green Film, Romania **Συμπαγωγή/Co-production:** Strada Films, Romania **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 25'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Irina Velcescu, Bogdan Dumitrache, Liliana Iorgulescu

**Διεθνής Πρεμιέρα / International Premiere****Ιούλια Ρουτζίνα / Iulia Rugină (30)**

Σπούδασε σκηνοθεσία στο Βουκουρέστι. Η μεσαίου μήκους ταινία της *Stuck On Christmas* κέρδισε βραβείο σκηνοθεσίας στο Πουατιέ και υποψηφιότητα για το βραβείο καλύτερης ταινίας και «Νέας ελπίδας» στα ρουμανικά βραβεία Γκόπο. Ετοιμάζει τώρα την πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

She studied film directing in Bucharest. Her medium-length *Stuck on Christmas* earned her a best director award in Poitiers and a nomination for best film and young hope award at the Romanian Gopo Awards. She is currently in the pre-production stage of her debut feature.

**Εύα Περβολόβιτσι / Eva Pervolovici (40)**

Σκηνοθέτις από τη Ρουμανία, που ζει στο Παρίσι, έχοντας ολοκληρώσει τις σπουδές της στο Βουκουρέστι και το Εδιμβούργο. Οι μικρού μήκους ταινίες της έχουν προβληθεί σε διάφορα φεστιβάλ του κόσμου και έχουν αποσπάσει αρκετά βραβεία.

A Romanian film director who lives in Paris, having completed her studies in Bucharest and Edinburgh. Her short films have been screened at festivals around the world and won several prizes.

**Στάνκα Ράντου / Stanca Radu [50]**

Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στο Βουκουρέστι. Οι μικρού μήκους ταινίες της έχουν προβληθεί και βραβευτεί σε πολλά διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ.

She studied film directing at the National University of Theater and Film in Bucharest. Her short films have been selected and awarded in numerous international film festivals.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία Ιούλια Ρουτζίνα / Selected Filmography**

- 2006 Vineri in jur de 11 (μμ/short)
- 2006 Buna Cristina! Pa Cristina! (μμ/short)
- 2009 Museum of Broken Relationships (μμ/short)
- 2010 Captivi de Craciun (μμ/short)
- 2012 30-40-50 (μμ/short)

**Επιλεκτική Φιλμογραφία Εύα Περβολόβιτσι / Selected Filmography Eva Pervolovici**

- 2009 Down the Rabbit Hole (μμ/short)
- 2011 LubaBen (μμ/short)
- 2011 Mina (μμ/short)
- 2011 A Portentous Death (μμ/short)
- 2012 30-40-50 (μμ/short)

**Επιλεκτική Φιλμογραφία Στάνκα Ράντου / Selected Filmography Stanca Radu**

- 2007 Stefan (μμ/short)
- 2009 Pentru El (μμ/short)
- 2012 30-40-50 (μμ/short)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Green Film, Romania  
T. +40 72 9550 304  
office@greenfilm.ro  
www.greenfilm.ro



# Chefu' 177

[Το πάρτι / House Party]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Adrian Sitaru **Σενάριο/Screenplay:** Claudia Silisteanu **Φωτογραφία/Cinematography:** Adrian Silisteanu **Μοντάζ/Editing:** Andrei Gorgan **Ήχος/Sound:** Μουσική/Music: EMIL, Natasa Raab **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Adrian Cristea **Παραγωγός/Producer:** Monica Lăzurean-Gorgan **Παραγωγή/Production:** 4 Proof Film, Romania **DigiBeta Έγχρωμο/Color 18'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Tania Filip (Neli), Emilian Marnea (Dan), Clara Vodă (Voichița), Natașa Raab (Iulica), Elena Ivanca (Viorica)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο «Onda Curta» /

Onda Curta Award – Indie Lisboa International Independent FF 2012

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

4 Proof Film, Romania

T. +40 21 326 0056

office@4proofilm.ro

www.4proofilm.ro



#### Ρουμανία/Romania 2011

Η Νέλι, 55 χρονών, πηγαίνει στο Βουκουρέστι για μερικές ημέρες, ενώ ο Νταν, ο 17χρονος γιος της, μένει μόνος στο σπίτι. Όταν επιστρέφει, οι γείτονές της σπεύδουν να την καλωσορίσουν, αφηγούμενοι λεπτομερέστατα πικάντικες ιστορίες από το πάρτι που διοργάνωσε ο γιος της κατά την απουσία της. Λίγο αργότερα, η συνάντησή της με τον Νταν της αποκαλύπτει πόσα λίγα ξέρει για τους φίλους της που μένουν στο ίδιο τετράγωνο.

Fifty-five-year-old Neli goes to Bucharest for a few days, while Dan, her 17-year-old son stays home alone. On her return, her neighbor friends rush to welcome her and tell her, in the greatest detail, spicy stories from the party that Dan organized in her absence. Soon after, Neli's meeting with Dan offers her a different perspective on what she thinks she knows about her friends who live on the same block.

Γεννήθηκε στη Ρουμανία το 1971 και σπούδασε πληροφορική στο Τεχνικό Πανεπιστήμιο της Τιμισοάρα και σκηνοθεσία κινηματογράφου στο Βουκουρέστι. Έχει σκηνοθετήσει πολλές τηλεοπτικές και μικρού μήκους ταινίες. Για το σενάριο του *Din dragoste cu cele mai bune intentii*, της τελευταίας μεγάλου μήκους ταινίας του, κέρδισε μια θέση στο Cinéfondation των Καννών.

He was born in Romania in 1971 and studied Computer Science at the Technical University of Timisoara and Film Directing at the Media University in Bucharest. He has directed several shorts and TV films. For the script of *Best Intentions*, his last feature film, he won a Cinéfondation Cannes residence.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1999 Death, My Girlfriend (μμ/short)

1999 The Soap (μμ/short)

2000 f (μμ/short)

2001 Last Kiss (μμ/short)

2004 About Bijou (μμ/short)

2007 Valuri/Waves/Κύματα (μμ/short)

2008 Pescuit sportiv/Hooked/Κυριακάτικο ψάρεμα

2010 Colivia/The Cage/Το κλουβί (μμ/short)

2011 Din dragoste cu cele mai bune intentii/Best Intentions

2011 Chefu'/House Party (μμ/short)



Αντριάν Σιτάρου  
Adrian Sitaru



# 178 Οči, a lahko jaz šofiram?

[Να οδηγήσω, μπαμπά; / Can I Drive, Daddy?]



## Σλοβενία/Slovenia 2011

Η παλιά, καλή επαρχία που όλοι γνωρίσαμε έχει πέσει θύμα της παγκοσμιοποίησης. Τίποτα δεν είναι όπως πριν – όλα είναι παντού. Ένα αγόρι, ο πατέρας κι η μητέρα του και μερικές κότες και κοτόπουλα ονειρεύονται, ο καθένας ξεχωριστά, το δικό τους όνειρο. Η μόνη διαφορά ανάμεσα στους ενήλικες και στα παιδιά είναι το μέγεθος των παιχνιδιών τους.

The good old countryside has been taken over by globalization. Nothing is like it used to be, everything is everywhere. A boy, a father, a mother and a few hens and chickens each dream their own dream. The only difference between grownups and children or boys is in the size of their toys.

Μίχα Χότσεβαρ  
Miha Hočevar



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Miha Hočevar **Φωτογραφία/Cinematography:** Simon Tanšek **Μοντάζ/Editing:** Olga Toni **Ήχος/Sound:** Julij Zornik, Gašper Loborec **Μουσική/Music:** Mitja Vrhovnik Smrekar **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Dušan Milavec **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Duško Milavec **Κοστούμια/Costumes:** Janeta Čoh **Παραγωγός/Producer:** Danijel Hočevar **Παραγωγή/Production:** Vertigo/Emotionfilm, Slovenia **Συμπααραγωγή/Co-production:** RTV (Slovenia), FS Viba Film (Slovenia) **HDCAM Έγχρωμο/Color 14'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Vladimir Vlaškalič (πατέρας/father), Jana Zupančič (μητέρα/mother), Patrik Jošt (γιος/son)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Σχεδιασμού Παραγωγής, Βραβείο Σχεδιασμού Ήχου / Best Production Design, Best Sound Design – Slovenian FF 2011

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Vertigo Emotionfilm, Slovenia

**T.** +386 1 439 7080

**F.** +386 1 430 3530

info@vertigo.si

www.emotionfilm.si

Slovenian Film Centre, Slovenia

**T.** +386 1 234 3204

**F.** +386 1 234 3218

nerina.kocjancic@film-center.si

www.film-center.si

Σκηνοθέτης και σεναριογράφος, γεννήθηκε το 1963 στη Σλοβενία. Ήδη ως φοιτητής, ασχολήθηκε με την κινηματογραφική και τηλεοπτική παραγωγή, τόσο ως σκηνοθέτης, όσο και ως βοηθός σκηνοθέτης. Δουλεύει ως επί το πλείστον σε διαφημιστικές παραγωγές – έχει σκηνοθετήσει μερικές εκατοντάδες διαφημιστικά σποτ –, γράφει σενάρια και έχει σκηνοθετήσει τέσσερις μεγάλου μήκους ταινίες, μεταξύ τους και το *Going Our Way*, μια εθνική επιτυχία που έκανε περίπου 210.000 εισιτήρια στη Σλοβενία.

A director and screenwriter, he was born in 1963, in Slovenia. Already as a freshman, he became actively involved in film and television production as AD and director. He works primarily on commercial projects (including directing several hundred commercials), writes screenplays and has directed four features, including *Going Our Way*, a national hit which sold around 210,000 tickets in Slovenia.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1988 Hard to Understand (μμ/short)

1990 Why Didn't I Shoot Them All? (μμ/short)

2000 Jebiga/Screw It

2003 On the Sunny Side

2009 Distorzija/Distortion (TV)

2010 Gremo mi po svoje/Going Our Way (μμ/short)

2012 Οči, a lahko jaz šofiram?/Can I Drive, Daddy? (μμ/short)



# Musa

179

[Μούσα]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Serhat Karaaslan **Φωτογραφία/Cinematography:** Ahmet Gençunal **Μοντάζ/Editing:** Cahit Çeçen **Παραγωγή/Production:** Serhat Karaaslan, Turkey **DigiBeta Έγχρωμο/Color 18'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Aram Dildar, Serdar Orçin, Şehsuvar Aktaş, Cahit Çeçen, Musa Karagöz, Özge Keskin, Heves Duygu Tüzün

**Βραβεία/Awards**

Ειδική Μνεία / Special Mention – 8th Akbank FF 2012, Turkey  
Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής /  
Jury Special Prize – IFSAK Short FF 2012, Turkey

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Serhat Karaaslan, Turkey  
**T.** +90 532 685 6864  
serhatkaraaslan@gmail.com

**Τουρκία/Turkey 2012**

Μια μέρα, ο σκηνοθέτης Ζέκι Ντεμirkουμπουζ επισκέπτεται τον πάγκο ενός πωλητή πειρατικών DVD με το όνομα Μούσα. Ο σκηνοθέτης παρατηρεί πως μια ταινία του πωλείται σε παράνομο αντίτυπο και κάνει μια πρόταση στον Μούσα.

One day, director Zeki Demirkubuz visits the stall of pirated DVD seller Musa. The director notices that his film is also being sold there and makes Musa an offer.

Γεννήθηκε το 1984 στο Βάρτο. Αποφοίτησε από τη Σχολή Φαρμακευτικής του Πανεπιστημίου της Κωνσταντινούπολης. Το 2009 ξεκίνησε μεταπτυχιακές σπουδές στο Τμήμα Κινηματογράφου και Θεάτρου του Πανεπιστημίου Καντίρ Χας. Δουλεύει ως φαρμακοποιός και γυρίζει τις ταινίες του σε επαγγελματικό επίπεδο.

He was born 1984 in Varto. He graduated from the Faculty of Pharmacy at Istanbul University. He began a Master's degree in Film and Drama at Kadir Has University in 2009. He works as a pharmacist and makes his own films professionally.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2009 5 Liras (μμ/short)  
2009 Purgatory (μμ/short)  
2010 Blood (μμ/short)  
2010 Bicycle (μμ/short)  
2011 Musa (μμ/short)



Σερχάτ Καραάσλαν  
Serhat Karaaslan





Ματιές στα Βαλκάνια / Thessaloniki IFF-2012 / Ταινίες μικρού μήκους

180

# Sessiz - Bé Deng

[Χωρίς φωνή / Silent]



## Τουρκία/Turkey 2012

Βρισκόμαστε στο 1984. Η Ζέινεπ, που ζει στο Ντιγιάρμπακιρ με τα τρία της παιδιά, θέλει να επισκεφτεί το σύζυγό της στη φυλακή. Η Ζέινεπ μιλάει μόνο τη μητρική της γλώσσα, τα κουρδικά. Ωστόσο, στη φυλακή απαγορεύεται οποιαδήποτε άλλη γλώσσα εκτός από τα τουρκικά, οπότε εκείνη δεν μπορεί να αρθρώσει λέξη. Επίσης, έχει αγοράσει ένα καινούριο ζευγάρι παπούτσια για τον σύζυγό της, αλλά απαγορεύεται στους επισκέπτες να φέρνουν στους φυλακισμένους πράγματα απ' τον έξω κόσμο...

The year is 1984. Zeynep who lives in Diyarbakir with her three children, wants to visit her husband in prison. Zeynep only speaks her mother tongue, Kurdish; however, only the Turkish language is permitted to be spoken in prison, so she's unable to utter a word there. Meanwhile, she wants to bring a new pair of shoes to her husband, but it's forbidden to bring anything to prisoners from outside...

Λ. Ρεζάν Γιεσιλμπάς  
L. Rezan Yeşilbaş



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** L. Rezan Yeşilbaş **Φωτογραφία/Cinematography:** Türksöy Gölebeyi **Μοντάζ/Editing:** Buğra Dedeoğlu, Rezan Yeşilbaş **Ήχος/Sound:** Furkan Atli **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Tuba Ataş **Παραγωγός/Producer:** L. Rezan Yeşilbaş **HDCAM Έγχρωμο/Color 15'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Belçim Bilgin (Zeynep), Cem Bender (Huseyin)

## Βραβεία/Awards

Χρυσός Φοίνικας ταινίας μικρού μήκους – Φεστιβάλ Καννών 2012 / Golden Palm for Best Short Film – Cannes IFF 2012  
Καλύτερη Μικρού Μήκους Ταινία / Best Short Film – 8th Akbank Short FF 2012, Turkey  
Καλύτερη Μικρού Μήκους Ταινία / Best Short Film – 11th Dokufest International Documentary and Short FF 2012, Kosovo UNMIK  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Μυθοπλασίας / Best Fiction Film Award – 51st Melbourne International FF 2012

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Beyza Karayel, Turkey  
T. +90 538 519 98 99  
rezanyesilbas@gmail.com  
www.rezanyesilbas.com

Γεννήθηκε το 1977 κι αποφοίτησε από το τμήμα Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Πανεπιστημίου του Μαρμαρά στην Κωνσταντινούπολη το 2008. Η μικρού μήκους ταινία του, *Hüküm*, ήταν η πρώτη της «τριλογίας των γυναικών» κι έχει προβληθεί σε πολλά εθνικά και διεθνή φεστιβάλ. Μέσα στο 2011 γύρισε το *Χωρίς φωνή*, που είναι το δεύτερο μέρος της τριλογίας, ενώ έχει γράψει το σενάριο του τρίτου μέρους. Από το 2008, δουλεύει ως βοηθός σκηνοθέτης με τον Τούρκο σκηνοθέτη Ζέκι Ντεμίρ-κουμπουζ.

Born in 1977, he graduated from the Cinema-TV department of Marmara University in 2008. His short film *Judgement* was the first film of his "Trilogy of Women". *Hüküm* has been screened at many national and international film festivals. In 2011 he shot *Silent*, which is the second film of the trilogy. He has written the script of the third part of the trilogy. He has also worked as assistant to Turkish director Zeki Demirkubuz since 2008.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2008 *Hüküm/Judgement* (μμ/short)  
2010 *Mesafeler/Distances* (μμ/short)  
2012 *Sessiz - Bé Deng/Silent* (μμ/short)



Γεννήθηκε στο Ιάσιο της Ρουμανίας, το 1968. Σπούδασε αγγλική και αμερικανική φιλολογία στο Πανεπιστήμιο του Ιασίου και εργάστηκε για λίγα χρόνια ως καθηγητής και δημοσιογράφος. Στη συνέχεια σπούδασε σκηνοθεσία στην Πανεπιστημιακή Σχολή Κινηματογράφου του Βουκουρεστίου. Αφού αποφοίτησε, το 1998, γύρισε αρκετές ταινίες μικρού μήκους. Η πρώτη του μεγάλου μήκους, με τίτλο *Δύση*, επιλέχθηκε στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών το 2002 και διακρίθηκε σε πολλά φεστιβάλ. Το 2003 ίδρυσε τη δική του εταιρία παραγωγής, τη Mobra Films. Το 2007, έγραψε και σκηνοθέτησε τη δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *4 μήνες, 3 εβδομάδες και 2 μέρες*, που προβλήθηκε στο επίσημο διαγωνιστικό πρόγραμμα του Φεστιβάλ Καννών. Η ταινία κέρδισε τον Χρυσό Φοίνικα, και ήταν η πρώτη φορά που το βραβείο αυτό δόθηκε σε Ρουμάνο σκηνοθέτη. Η ταινία του *Πίσω από τους λόφους* γυρίστηκε το 2012 και επιλέχθηκε στο διαγωνιστικό πρόγραμμα του Φεστιβάλ Καννών, όπου έλαβε το βραβείο Καλύτερου Σεναρίου και Καλύτερης Γυναικείας Ερμηνείας (εξ ημισείας στις Cristina Flutur και Cosmina Stratan). Η ταινία είναι η υποψηφιότητα της Ρουμανίας για το βραβείο Όσκαρ καλύτερης ξενόγλωσσας ταινίας.

He was born in Iasi, Romania, in 1968. After studying English and American literature at the University of Iasi, he worked for a few years as a teacher and journalist. He then enrolled in Bucharest's University of Film to study Film Directing. After graduating in 1998, Mungiu made several short films. In 2002, he debuted with his first feature film, *Occident*, winning prizes in several film festivals and being featured in the Director's Fortnight at the 2002 Cannes Film Festival. Mungiu founded his own production company, Mobra Films, the following year. In 2007, he wrote and directed his second feature, *4 Months, 3 Weeks and 2 Days*. The film was selected in the official competition at the 2007 Cannes Film Festival, where it won the Palme d'Or for feature film, marking the first time that this prize was awarded to a Romanian filmmaker. His 2012 film *Beyond the Hills* was screened in competition at the 2012 Cannes Film Festival, where Mungiu won the award for Best Screenplay and Cristina Flutur and Cosmina Stratan shared the award for Best Actress. The film has also been selected as the Romanian entry for the Best Foreign Language Oscar at the 85th Academy Awards.

### Φιλμογραφία/Filmography

- 1997 Mariana/Μαριάννα (μμ/short)
- 1998 Măna lui Paulista/The Hand of Paulista/Το χέρι του Παουλιστα (μμ/short)
- 1999 Nici o întâmplare/Nothing by Chance/Τίποτα στην τύχη (μμ/short)
- 2000 Corul pompierilor/The Firemen's Choir/  
Η χορωδία των πυροσβεστών (μμ/short)
- 2000 Zapping/Ζάπινγκ(μμ/short)
- 2002 Occident/Δύση
- 2005 Legenda curcanului zburător/Turkey Girl/Το κορίτσι με τη γαλοπούλα  
(επεισόδιο από την ταινία/segment from the film *Lost and Found*)
- 2007 4 luni, 3 săptămâni și 2 zile/4 months, 3 weeks and 2 days/  
4 μήνες, 3 εβδομάδες και 2 μέρες
- 2009 Amintiri din epoca de aur/Tales from the Golden Age/  
Ιστορίες από τη Χρυσή Εποχή
- 2012 După dealuri/Beyond the Hills/Πίσω από τους λόφους



## Κριστιάν Μουντζίου

# Cristian Mungiu



Ο Κριστιάν Μουντζίου ανήκει στη νέα γενιά κινηματογραφιστών του ρουμανικού κινηματογράφου που εμφανίστηκε στις αρχές της δεκαετίας του 2000. Σκηνοθέτης, σεναριογράφος και παραγωγός, θριαμβευτής των Καννών το 2007 με την ταινία *4 μήνες, 3 εβδομάδες και 2 μέρες* –και φετινός νικητής του βραβείου σεναρίου για το *Πίσω από τους λόφους* (η ταινία απέσπασε και το βραβείο πρώτου γυναικείου ρόλου) στο ίδιο φεστιβάλ–, ο Μουντζίου όχι μόνο έχει συνεισφέρει αποφασιστικά στη διεθνή εικόνα του κινηματογράφου της χώρας του, αλλά έχει επίσης καταξιωθεί διεθνώς ως ένας από τους σπουδαιότερους δημιουργών της εποχής μας.

Οι ταινίες του Μουντζίου αντλούν από τη δεξαμενή της πραγματικής ζωής, από τα βιώματα και τις εμπειρίες καθημερινών ανθρώπων και αφηγούνται με αμεσότητα ιστορίες από το πρόσφατο ολοκληρωτικό παρελθόν της χώρας (όπως οι *4 μήνες, 3 εβδομάδες και 2 μέρες* και οι *Ιστορίες από τη Χρυσή Εποχή* [2009]) αλλά και από τη σύγχρονη εποχή, θίγοντας προβλήματα που απορρέουν από την κοινωνικοπολιτική μετάβαση της χώρας μετά την πτώση του κομμουνισμού (*Δύση* [2002], *Πίσω από τους λόφους* [2012], αλλά και οι μικρού μήκους που προηγήθηκαν, όπως *Μαριάννα* [1997], *Το χέρι του Παουλίστα* [1998], *Τίποτα στην τύχη* [1999], *Η χορωδία των πυροσβεστών* [2000] και *Ζάπινγκ* [2000]).

Ο Μουντζίου προσεγγίζει την κοινωνία του με ουδετερότητα βλέμματος και την κινηματογραφεί με ειλικρίνεια και απλότητα, εστιάζοντας στους ήρωές του και στον προσωπικό τους αγώνα επιβίωσης. Καθώς αυτό που τον απασχολεί είναι ο τρόπος με τον οποίο η κοινωνία επηρεάζει τη ζωή των ηρώων του, επικεντρώνεται στην ανθρώπινη υπόστασή τους, στην ψυχολογική τους κατάσταση, στο δράμα που αντιμετωπίζουν, χωρίς να παίρνει θέση για τις πράξεις τους, τις συγκρούσεις τους, τις επιλογές τους. Με όχημα το ρεαλισμό –που παρουσιάζει τη ζωή όπως αυτή βιώνεται και παρατηρείται και που δείχνει τον κόσμο με τον πλέον άμεσο και καθαρό τρόπο– ο Μουντζίου αποδίδει το περιβάλλον και την ατμόσφαιρα της εποχής με εθνογραφική ακρίβεια: καταγράφει κάθε λεπτομέρεια που συμβάλλει στην ανάδειξη των χαρακτήρων και του εκάστοτε κοινωνικού πλαισίου σε μια προσπάθεια κατανόησης και στοχασμού πάνω στην ιστορική ή τη σύγχρονη κοινωνική κατάσταση της χώρας του. Η αισθητική επιλογή του ρεαλισμού δεν περιορίζεται μόνο στην υλική πραγματικότητα, αλλά εκφράζεται επίσης στη φυσικότητα των ερμηνειών, και στην καθημερινότητα των διαλόγων. Υιοθετώντας την αμεσότητα του ντοκιμαντέρ ο Μουντζίου κινηματογραφεί σε φυσικές τοποθεσίες, με φυσικό φωτισμό και καθημερινά ντεκόρ, με την κάμερα στατική ή στο χέρι, χρησιμοποιώντας σε μεγάλο βαθμό τα μονοπλάνα και το βάθος πεδίου. Ακολουθεί παντού τους πρωταγωνιστές του και τους παρατηρεί με νηφαλιότητα, κρατώντας ίσες αποστάσεις από αυτούς και τις καταστάσεις, σε μια προσπάθεια να εκμηδενίσει τη σκηνοθετική του παρουσία και να ταυτίσει τη ματιά του –τεράστια η συμβολή του διευθυντή φωτογραφίας του, Όλεγκ Μούτου– μ' αυτήν του θεατή, τον οποίο και καθιστά μάρτυρα των δεινών τους. Στις ταινίες που επιλέγει ένα ελαφρύτερο κωμικό τόνο ή ένα διαφορετικό σκηνοθετικό ύφος για να σατιρίσει την κοινωνία του, καταφέρνει να τον διασκεδάσει και να τον εμπλέκει χωρίς όμως να κάνει έκπτωση στις απαιτήσεις του: η αυτοτέλεια του ανθρώπου και η ευθύνη της επιλογής που βαραίνει τη δράση των χαρακτήρων του επικοινωνείται ξεκάθαρα στον θεατή.

Οι ταινίες του Μουντζίου καταγράφουν την ανθρώπινη κατάσταση και αποτελούν μια ενδοσκόπηση της κοινωνίας την οποία αναπαριστούν, έχοντας πάντα ως αποδέκτη τον θεατή: χωρίς ποτέ να τον χειραγωγούν, τον καθιστούν –μέσα από την αφήγηση ιστοριών οι οποίες είναι ανοικτές σε ερμηνεία– μέρος της προβληματικής τους, προτρέποντάς τον να σχηματίσει δική του άποψη. Με την οικουμενικότητα της προσέγγισής του να υπερβαίνει τα όρια της κοινωνίας στην οποία αναφέρεται, ο Μουντζίου δεν αφήνει απλά το στίγμα του στην τέχνη του κινηματογράφου, αλλά καταφέρνει επίσης να απευθύνεται και να αγγίζει ένα διεθνές κοινό. Επίτευγμα που λίγοι δημιουργοί σήμερα είναι σε θέση να πετύχουν.

Δημήτρης Κερκινός



Cristian Mungiu belongs to Romanian cinema's new generation of directors, which emerged in the early 2000s. A director, screenwriter and producer; winner of the Golden Palm at Cannes in 2007 with his film *4 Months, 3 Weeks and 2 Days* – and this year's winner of the award for Best Screenplay for his film *Beyond the Hills* (which also won the Best Actress award), again at Cannes – Mungiu has not only decisively influenced the image of Romanian cinema, but has also garnered international acclaim as one of the major *auteurs* of our time.

Mungiu's films draw from the reservoir of real life, from the experiences of authentic, recognizable characters, and candidly narrate stories that either refer to Romania's recent totalitarian past (like *4 Months, 3 Weeks and 2 Days* and *Tales from the Golden Age* [2009]), or to the present time, focusing on problems that stem from the country's sociopolitical transition after the fall of communism in 1989 (*Occident* [2002], *Beyond the Hills* [2012] and the short films that preceded them (*Mariana* [1997], *The Hand of Paulista* [1998], *Nothing by Chance* [1999], *The Firemen's Choir* [2000] and *Zapping* [2000])).

Mungiu considers his society with a neutral gaze and films it with honesty and clarity, focusing on his heroes and their individual struggle to survive. Since what concerns him is the way in which society affects his heroes' lives, he places emphasis on their humanity, their mental state, and their tribulations, without judging their actions, conflicts or choices. Using realism as a vehicle (presenting life as it is experienced and observed, and showing the world with a direct and clear manner), Mungiu conveys the environment and the atmosphere of each era with ethnographic precision: he records every detail that contributes to fleshing out his characters and recreating social settings, in an effort to comprehend and to ponder the historical or contemporary social reality of his country. Realism is an aesthetic choice not limited merely to physical reality, but also expressed through the naturalness of the performances and the ordinariness of the dialogues. Adopting the directness of the documentary genre, Mungiu films on location, with natural lighting and without sets, with a camera that is static or handheld, using long takes and depth of field to a large degree. He follows his protagonists everywhere and soberly observes them, keeping equal distances from them and from events, in an effort to eradicate his directorial presence and to identify his gaze – his cinematographer, Oleg Mutu, contributes hugely to this – with that of the viewer, whom he makes a witness to their tribulations. In those films where he chooses a lighter, humorous tone to satirize his society, he succeeds in entertaining and involving the audience without discounting his own demands: the autonomy of man and the responsibility for the choice that burdens the actions of his characters are clearly communicated to the viewer.

Mungiu's films record the human condition and look deep into the society they depict, with the viewer always on the receiving end: without manipulating him, they make him – through the narration of stories that are open to interpretation – a part of their discourse, urging him to form his own opinion. With the universality of his approach transcending the limits of the society to which he refers, Mungiu does not simply leave his mark on the art of cinema, but also succeeds in addressing and reaching an international audience; something very few filmmakers can claim today.

Dimitris Kerkinos





184

# Mariana

[Μαριάνα]



## Ρουμανία/Romania 1997

Η Μαριάνα, μια σαραντάχρονη μητέρα, τηλεφωνεί σε μια ραδιοφωνική εκπομπή στην οποία γυναίκες μιλούν για οικογενειακά τους θέματα. Στο μεταξύ, τα μέλη της οικογένειάς της συνεχίζουν να ασχολούνται ο καθένας με τα δικά του. Η ταινία αποκαλύπτει τέσσερις διαφορετικές όψεις της αγάπης.

Mariana, a forty-year-old mother, calls a radio show where women talk about family issues. Meanwhile, the members of her family go about their business. The film shows four aspects of love.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Cristian Mungiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Oleg Mutu **Μοντάζ/Editing:** Melania Oprou **Ήχος/Sound:** Horia Brenciu, Vadim Staver, Mihai Orășanu **Μουσική/Music:** Hanno Höfer **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Eva Szantai **Παραγωγοί/Producers:** Nicoleta Daraban, Nora Griva **Παραγωγή/Production:** ATF DigiBeta **Ασπρόμαυρο/B&W 16'**

### Ηθοποιοί/ Cast:

Ecaterina Nazare (Mariana), Ion Fiscuteanu (σύζυγος/husband), Adina Cartianu (Georgiana), Valeriu Andriuta (οδηγός/driver), Bogdan Talasman (George)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Σκηνοθεσίας / Best Director – Student Film Festival CineMAiubit, Romania 1997

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

UNATC – The Caragiale University of Theatrical Arts and Cinematography, Romania

**T.-F.** +40 21 252 5455

sorinb@unatc.ro



# Mâna lui Paulișta

185

[Το χέρι του Παουλίστα / The Hand of Paulista]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Cristian Mungiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Oleg Mutu **Μοντάζ-Ήχος/ Editing-Sound:** Vadim Staver **Μουσική/Music:** Hanno Höfer **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ana Ionescu **Παραγωγή/Production:** UNATC **DigiBeta Έγχρωμο/Color 15'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Valeriu Andriuşă, Florin Grigoras, Hanno Hofer, Radu Soacăciu, Florin Kevorkian

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Μικρού Μήκους,  
Α' Ανδρικού ρόλου (Hanno Höfer) /  
Best Short Film, Best Actor (Hanno Höfer) – Student Film  
Festival "Cinemaibit", Romania 1998

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

UNATC – The Caragiale University of Theatrical Arts  
and Cinematography, Romania  
**T.-F.** +40 21 252 5455  
sorinb@unatc.ro

#### Ρουμανία/Romania 1998

Τι γίνεται όταν οι λατινοαμερικάνικες σαπουνόπερες γίνονται τρόπος ζωής; Το γεγονός αυτό είναι ιδανική αφορμή για τον σκηνοθέτη να εξερευνήσει το πραγματικό και το φανταστικό σε μια σαπουνόπερα.

What happens when Latin-American soap operas become a way of life? This becomes a good reason for Cristian Mungiu to explore the reality and fiction of a soap opera.





# 186 Nici o întâmplare

[Τίποτα στην τύχη / Nothing by Chance]



## Ρουμανία/Romania 1999

Δυο ληστές αποφασίζουν πως ήρθε η ώρα για μια μεγαλύτερη μπάζα. Στριβουν ένα νόμισμα κι ένας απ' τους δύο ξεκινά για την πόλη, για να βρει κάποιο καλό μέρος για ληστεία. Διαλέγει στην τύχη ένα σπίτι και μπαίνει μέσα. Αλλά το σπίτι δεν είναι άδειο. Κάποιος, που ξέρει το όνομα του κλέφτη, είναι μέσα και τον περιμένει.

Two thieves decide it's time for a bigger hit. They toss a coin and one of them goes to town to look for a place to rob. He randomly picks a house and breaks in. But there is someone inside. Someone who knows the thief's name and has been waiting for him.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Cristian Mungiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Oleg Mutu **Μοντάζ/Editing:** Nita Chivulescu **Ήχος/Sound:** Mihai Orășanu **Μουσική/Music:** Hanno Höfer **Παραγωγοί/Producers:** Petre Dumitru, Paul Oprescu, Alexandra Dinca **35mm Έγχρωμο/Color 17'**

**Ηθοποιοί/ Cast:** Alexandru Repan, Valeriu Andriuşă, Cosmin Seleşi

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Romanian Film Centre, Romania

T.-F. +40 21 310 0672

asalcudeanu@yahoo.com

<http://www.cncinema.abt.ro>



# Corul pompierilor

187

[Η χορωδία των πυροσβεστών / The Firemen's Choir]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Cristian Mungiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Oleg Mutu **Μοντάζ/Editing:** Nita Chivulescu **Μουσική/Music:** Petru Mărgineanu **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ana Ioneci **Παραγωγός/Producer:** Alexandra Dincă **Παραγωγή/Production:** AGER Film, Romania **T.** +40 21 322 4418 **F.** +40 021 232 9792 **office@agerfilm.ro www.agerfilm.ro**  
**35mm Έγχρωμο/Color 30'**

**Ηθοποιοί/ Cast:** Doru Ana (ιερέας/priest), Mircea Diaconu (πατέρας/father), Doru Nițescu (δημοσιογράφος/journalist), Papil Panduru (Alexandru), Ioan Gyuri Pascu (Ρώσος/Russian), Mărioara Sterian (η μητέρα του κοριτσιού/little girl's mother)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**  
Romanian Film Centre, Romania  
**T.-F.** +40 21 310 0672  
asalcudeanu@yahoo.com  
<http://www.cncinema.abt.ro>

## Ρουμανία/Romania 2000

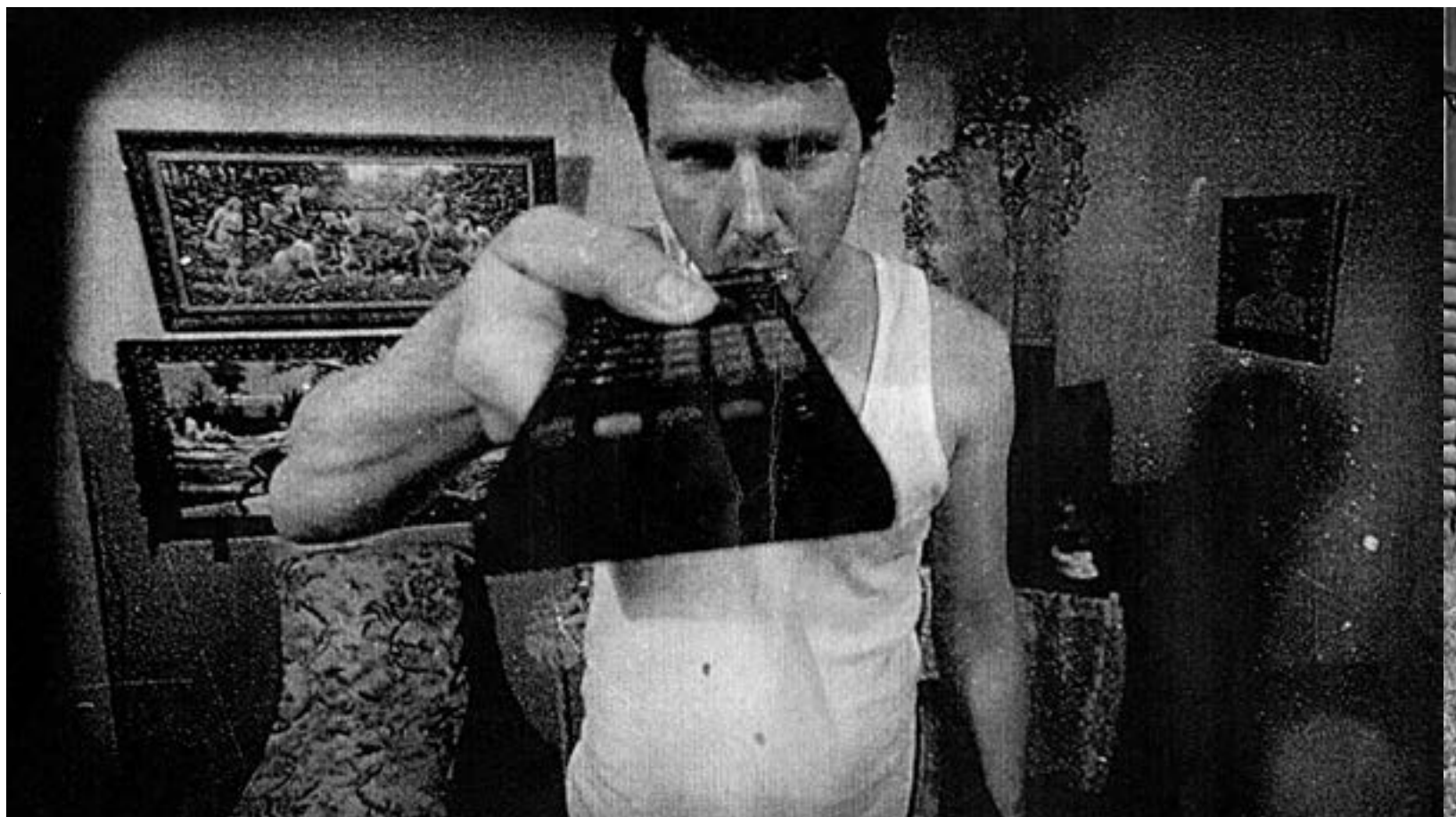
Ένας διάσημος ηλικιωμένος άντρας πεθαίνει και τώρα όλοι έχουν μαζευτεί για την κηδεία του. Ωστόσο, κανείς δεν φαίνεται και τόσο συγκινημένος. Ο ανιψιός του ηλικιωμένου, ο οποίος είναι ακόμη παιδί, είναι ο μόνος που πραγματικά νοιάζεται και αντιδρά στη γενική αδιαφορία. Μοιάζει τόσο χαμένος: χρειάζεται κάποιο σημάδι καθοδήγησης, κι ο θείος του πρόκειται να του το δώσει.

A famous old man has died and now everyone has gathered for his funeral. They don't seem too upset, however. The old man's nephew, still a kid, is the only one who really cares and reacts to the general indifference. He seems so lost – he needs a sign, and the old man is going to give him one.



188 **Zapping**

[Ζάπινγκ]

**Ρουμανία/Romania 2000**

Τι συμβαίνει όταν δεν μπορείς να σταματήσεις να πατάς τα κουμπιά του τηλεκοντρόλ σου; Όταν έχεις εθιστεί στην τηλεόραση;

What happens when you can't stop pressing the buttons on your TV remote control? When you become addicted to television?

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Cristian Mungiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Oleg Mutu **Μοντάζ/Editing:** Nita Chivulescu **Ήχος/Sound:** Anusavan Salamanian **Μουσική/Music:** Ioan Gyuri Pascu **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κουστούμια/Art Direction-Costumes:** Ana Ioneci **Παραγωγή/ Production:** AGER Film, Romania **T.** +40 21 322 4418 **F.** +40 021 232 9792 **office@agerfilm.ro www.agerfilm.ro & CNC, France T.** +33 1 4434 3440 **F.** +33 1 4434 3725 **webmaster@cnc.fr www.cnc.fr 35mm Έγχρωμο/Color 15'**

**Ηθοποιοί/ Cast:** Hanno Höfer (σύζυγος/husband), Ion Fiscuteanu (τηλεχειριστής/remote controller), Dorel Vișan (αστυνομικός/police-man), Magda Catone (σύζυγος/wife), Valeriu Andriuță (λοχίας/sergeant), Doina Cărădan (τηλεοπτική σύζυγος/TV wife), Alberto Svet (αρχιλοχίας/first sergeant)

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο Σκηνοθεσίας / Best Director – Dakino Film Festival 2000  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Μικρού Μήκους / Best Short  
Film Award – Romanian Filmmakers Association, Romania 2000

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Romanian Film Centre, Romania  
**T.-F.** +40 21 310 0672  
asalcudeanu@yahoo.com



# Legenda Curcanului zburător

189

[Το κορίτσι με τη γαλοπούλα / Turkey Girl]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Cristian Mungiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Oleg Mutu **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Raul Squorpetz **Μουσική/Music:** Hanno Höfer **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ana Ioneci **Κουστούμια/Costumes:** Silvia Bălăneanu **Παραγωγός/Producer:** Hanno Höfer **Παραγωγή/Production:** Mobra Films, Romania **T.-F.:** +40 21 666 4827 [info@mobrafilms.ro](mailto:info@mobrafilms.ro) [www.mobrafilm.ro](http://www.mobrafilm.ro) **35mm Έγχρωμο/Color 20'**

#### Ηθοποιοί/ Cast:

Ana Ularu (Tatiana), Marian Adochiței (Mircea), Valentin Popescu (πατέρας/father), Floarea Popescu (μητέρα/mother)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Voodoo Films, Romania  
**T.-F.:** +40 21 666 4827  
[festivals@voodoofilms.ro](mailto:festivals@voodoofilms.ro)

#### Ρουμανία/Romania 2005

Σ' ένα μικρό ορεινό χωριό, η Τατιάνα περνά πολύ χρόνο μιλώντας στη γαλοπούλα της. Προσπαθεί τώρα να της διδάξει τη διαφορά ανάμεσα σ' ένα τετράγωνο κι έναν κύκλο. Αλλά προτού τελειώσει η εκπαίδευσή της, θα πρέπει να κάνουν το πρώτο τους ταξίδι στην πόλη.

(Επεισόδιο από τη σπονδυλωτή ταινία *Lost and Found*)

In a small mountain village, Tatiana spends a lot of time talking to her turkey. She is now trying to teach him the difference between a square and a circle. But before his training is over, they have to go on their first trip to town.  
(Episode from the omnibus film *Lost and Found*)



190 **Occident**

[Δύση]

**Ρουμανία/Romania 2002**

Στη Ρουμανία, η ζωή δεν έχει και πολλά να προσφέρει, και όλοι θέλουν να φύγουν. Ο Λούτσι και η αρραβωνιαστικιά του, Σορίνα, μένουν ξαφνικά άστεγοι. Ο πατέρας της Σορίνα θα μπορούσε να δώσει λύση, αλλά δυστυχώς έχει πεθάνει εδώ και χρόνια. Το ζευγάρι, αποζητώντας πνευματική καθοδήγηση, προσφεύγει στο μνήμα του, όπου σαν σημάδι απ' τα ουράνια, ένα μπουκάλι πέφτει από ψηλά στο κεφάλι της Σορίνα. Ο Ζερόμ, ένας νεαρός Γάλλος που βρέθηκε εκεί τυχαία, την πηγαίνει στο νοσοκομείο. Η Σορίνα βλέπει στο πρόσωπό του τη μόνη ευκαιρία για να βγει από το αδιέξοδο κι αποφασίζει αμέσως να μείνει μαζί του. Ελπίζοντας να ξανακερδίσει τη Σορίνα, ο Λούτσι πιάνει δουλειά ως «άνθρωπος-μπουκάλι» σε καμπάνια προώθησης μιας μάρκας μπίρας. Εκεί θα γνωρίσει τη Μικαέλα, της οποίας ο αρραβωνιαστικός δεν εμφανίστηκε στην εκκλησία τη μέρα που ήταν να παντρευτούν...

In Romania, life doesn't offer very much, and everyone wants to leave the country. Luci and his fiancée, Sorina, are suddenly left homeless. Sorina's father would know what to do, but unfortunately he's been dead for years. Hoping to receive spiritual guidance, the couple visits his grave, where, as a sign from the Heavens, a bottle falls out of the sky on Sorina's head. Jérôme, a Frenchman who happens to be there, takes Sorina to the hospital. In him, she sees her only chance to escape her dead-end life, and she proceeds to move in with him immediately. In an effort to win back Sorina, Luci gets a job as a "human bottle" in a beer promotion. There, he meets Michaela, who has been left at the altar by her fiancé...

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Romanian Film Centre, Romania  
T.-F. +40 21 310 0672  
asalcudeanu@yahoo.com  
www.cncinema.abt.ro

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Cristian Mungiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Vivi Drăgan Vasile **Μοντάζ/ Editing:** Nita Chivulescu **Ήχος/Sound:** Andrei Pap **Μουσική/ Music:** Petru Mărgineanu, Ioan Gyuri Pascu **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Eva Szantai **Κουστούμια/Costumes:** Ana Ioneci **Παραγωγός/Producer:** Dan Badea **Παραγωγή/ Production:** Temple Film, Romania T. +40 723 232 121 christina@templefilm.ro www.templefilm.ro & National Film Center, Romania T. +40 21 310 4301 F. +40 21 310 4300 cnc@cncinema.ro www.cncinema.abt.ro

**35mm Έγχρωμο/Color 105'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Alexandru Papadopol (Luci), Anca Androne (Sorina), Doral Vișan (πατέρας της Μικαέλα/Michaela's father), Tania Popa (Michaela), Coca Bloos (μητέρα της Μικαέλα/Michaela's mother), Ioan Gyuri Pascu, Tora Vasilescu

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film – Transylvania IFF 2002  
Βραβείο Κοινού / Audience Award – Thessaloniki IFF 2002  
Βραβείο Καλύτερου Νέου Σκηνοθέτη / Best New Director Award – Leeds IFF 2002  
Βραβείο Nova / Nova Prix – Mediterranean IFF 2002  
Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award – Sofia IFF, 2003





# 4 luni, 3 săptămini și 2 zile

191

[4 μήνες, 3 εβδομάδες και 2 μέρες / 4 Months, 3 Weeks and 2 Days]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Cristian Mungiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Oleg Mutu **Μοντάζ/Editing:** Dana Bunescu **Ήχος/Sound:** Titi Fleancu, Dana Bunescu, Cristian Tarnovețchi **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Michaela Roenaru **Κουστούμια/Costumes:** Dana Istrate **Παραγωγοί/Producers:** Oleg Mutu, Cristian Mungiu **Παραγωγή/Production:** Mobra Films, Romania **T.-F.** +40 21 666 4827 [info@mobrafilms.ro](mailto:info@mobrafilms.ro) [www.mobrafilms.ro](http://www.mobrafilms.ro) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Saga Film, Romania **T.** +40 21 317 3360 **F.** +40 21 317 3364 [sagafilm@sagafilm.ro](mailto:sagafilm@sagafilm.ro) [www.sagafilm.ro](http://www.sagafilm.ro) **35mm Έγχρωμο/Color 113'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Anamaria Marinca (Otilia), Vlad Ivanov (Dr. Bebe), Laura Vasiliu (Găbița), Alexandru Potoceanu (Adi)

## Βραβεία/Awards

Χρυσός Φοίνικας, Βραβείο FIPRESCI, Βραβείο Γαλλικής Εθνικής Διοίκησης Εκπαίδευσης / Palme d'Or, FIPRESCI Award, The French National Education Administration Prize – Cannes IFF 2007

Βραβείο FIPRESCI Καλύτερης Ταινίας της Χρονιάς / FIPRESCI Award for Best Film of the Year – San Sebastián IFF 2007

Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας & Ταινίας / Best Director & Best Film Awards – European Film Academy 2007

Βραβείο Καλύτερης Ξενόγλωσσας Ταινίας - Ένωση Αμερικανών Κριτικών Κινηματογράφου / Best Foreign Language Film – US National Society of Film Critics 2008

## Ρουμανία/Romania 2007

Η Οτίλια κι η Γκαμπίτσα είναι συγκατοικοί σε δωμάτιο της φοιτητικής εστίας. Είναι συμφοιτήτριες στο πανεπιστήμιο σε μια μικρή πόλη της Ρουμανίας, τα τελευταία χρόνια του κομμουνισμού. Μια μέρα, η Οτίλια κλείνει ένα δωμάτιο σ' ένα φτηνό ξενοδοχείο. Το απόγευμα, πρόκειται να συναντήσουν κάποιον κύριο Μπέμπε. Η Γκαμπίτσα είναι έγκυος, η έκτρωση είναι παράνομη και καμιά απ' τις δύο δεν είχε αντίστοιχη εμπειρία στο παρελθόν. Η ταινία είναι κομμάτι ενός κύκλου ταινιών ονόματι *Ιστορίες από τη Χρυσή Εποχή* – μια υποκειμενική ιστορία του κομμουνισμού στη Ρουμανία, ιδωμένη μέσα από τους αστικούς θρύλους της. Στόχος του κύκλου είναι να μιλήσει για εκείνη την περίοδο χωρίς να γίνεται άμεση αναφορά στον κομμουνισμό, αλλά μέσα από διαφορετικές ιστορίες γύρω από προσωπικές επιλογές σε μια πολύ δύσκολη εποχή, κατά την οποία οι άνθρωποι έπρεπε να ζουν λες και ήταν φυσιολογική.

Otilia and Gabița share the same room in a student dormitory. They are fellow students at the university in this small town in Romania, during the last years of communism. One day, Otilia books a room in a cheap hotel. In the afternoon, they are going to meet a certain Mr. Bebe. Gabița is pregnant, abortion is illegal and none of them have gone through anything like this before. The film belongs to a larger project called *Tales from the Golden Age* – a subjective history of communism in Romania through its urban legends. The project's aim is to talk about that period with no direct reference to communism, but only through different stories focused on personal options in a time of misfortune, when people had to pretend like everything was normal.

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wild Bunch, France  
**T.** +33 1 5301 5020  
**F.** +33 1 5301 5049  
[www.wildbunch.biz](http://www.wildbunch.biz)

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Σπέντζος Φιλμ ΑΕ/Spentzos Film SA  
Ειρήνη Παπαδάκη/Irini Papadaki  
**T.** +30 210 3839 463 **F.** +30 210 3821 438  
[spentzos@otenet.gr](mailto:spentzos@otenet.gr)  
[www.spentzosfilm.gr](http://www.spentzosfilm.gr)







192

# Amintiri din epoca de aur

[Ιστορίες από τη Χρυσή Εποχή / Tales from the Golden Age]



## Ρουμανία/Romania 2009

Οι *Ιστορίες από τη Χρυσή Εποχή* είναι μια αντισυμβατική προσωπική ιστορία της ύστερης κομμουνιστικής περιόδου στη Ρουμανία, όπως την καταγράφουν οι αστικοί θρύλοι από τη σκοπιά των καθημερινών ανθρώπων. Κωμικοί, παράξενοι και απρόβλεπτοι, αυτοί οι μύθοι είχαν ως αφετηρία τους τα συχνά σουρεαλιστικά γεγονότα της καθημερινότητας υπό το κομμουνιστικό καθεστώς. Το χιούμορ είναι αυτό που κράτησε τους Ρουμάνους ζωντανούς, και οι *Ιστορίες από τη Χρυσή Εποχή* φιλοδοξούν να ξανασυλλάβουν αυτή την ατμόσφαιρα, αναπαριστώντας την επιβίωση ενός έθνους που έπρεπε να αντιμετωπίζει σε καθημερινή βάση τη στρεβλή λογική μιας δικτατορίας.

*Tales from the Golden Age* is an unconventional personal history of the late communist period in Romania, told through its urban myths from the perspective of ordinary people. Comic, bizarre, and surprising, these myths drew on the often surreal events of everyday life under the communist regime. Humor is what kept Romanians alive, and *Tales from the Golden Age* aims to re-capture that mood, portraying the survival of a nation which every day had to face the twisted logic of a dictatorship.

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wild Bunch, France

T. +33 1 5301 5020 F. +33 1 5301 5049

www.wildbunch.biz

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Σπέντζος Φιλμ AE/Spentzos Film SA

Ειρήνη Παπαδάκη/Irini Papadaki

T. +30 210 3839 463 F. +30 210 3821 438

spentzos@otenet.gr www.spentzosfilm.gr

**Σκηνοθεσία/Direction:** Cristian Mungiu, Hanno Höfer, Răzvan Mărculescu, Constantin Popescu, Ioana Uricaru **Σενάριο / Screenplay:** Cristian Mungiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Oleg Mutu, Alex Sterian, Liviu Mărghidan **Μοντάζ/Editing:** Dana Bunescu, Ioana Uricaru, Theodora Penciu **Ήχος/Sound:** Dana Bunescu, Cristinel Şirli **Μουσική/Music:** Hanno Höfer, Laco Jimi **Καλλιτεχνική διεύθυνση /Art Direction:** Cezana Armaşu, Mihaela Poenaru, Dana Istrate, Simona Pădureţu **Παραγωγοί/ Producers:** Oleg Mutu, Cristian Mungiu **Παραγωγή/Production:** Mobra Films, Romania **T.-F.** +40 21 666 4827 [info@mobrafilms.ro](mailto:info@mobrafilms.ro) [www.mobrafilms.ro](http://www.mobrafilms.ro)

**35mm Έγχρωμο/Color 155'**

**Ηθοποιοί/ Cast:** Alexandru Potocean (γραμματέας/secretary), Teo Corban (δήμαρχος/mayor), Emanuel Pirvu (επιθεωρητής του Κόμματος/Party inspector), Avram Birău (φωτογράφος/photographer), Paul Dunca (βοηθός του φωτογράφου/photographer's assistant), Viorel Comănici (γραμματέας του Κόμματος/Party secretary), Vlad Ivanov (Grigore), Tania Popa (Camelia), Liliana Mocanu (Marusia), Ion Sapdaru (Alexa), Virginia Mircea (policeman's wife/σύζυγος αστυνομικού), Gabriel Spahiu (γείτονας/neighbor), Diana Cavalioti (Crina), Radu Iacoban (Bhugi), Călin Chirilă (ακτιβιστής του Κόμματος/Party activist), Romeo Tudor (βοσκός/shepherd)



# Dupã dealuri

193

[Πίσω από τους λόφους / Beyond the Hills]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Cristian Mungiu **Σενάριο/Screenplay** Cristian Mungiu, βασισμένο στα βιβλία της/inspired by the non-fiction novels of Tatiana Niculescu Bran **Φωτογραφία/ Cinematography:** Oleg Mutu **Μοντάζ/Editing:** Mircea Olteanu **Ήχος/Sound:** Cristian Tarnovețchi **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Călin Papură, Michaela Poenaru **Παραγωγοί/Producers:** Cristian Mungiu, Pascal Caucheteux & Grégoire Sorlat, Vincent Maraval, Bobby Păunescu, Jean Labadi, Jean-Pierre & Luc Dardenne **Παραγωγή/Production:** Mobra Films, Romania **T-F:** +40 21 666 4827 [info@mobrafilms.ro](mailto:info@mobrafilms.ro) [www.mobrafilms.ro](http://www.mobrafilms.ro) **Συμπαγωγή/Co-production:** Why Not Productions (France) & Les Films du Fleuve (Belgium) & France 3 Cinéma (France) & Mandragora Movies (Romania) **35mm Έγχρωμο/Color 150'**

**Ηθοποιοί/ Cast:** Cosmina Stratan (Voichița), Cristina Flutur (Alina), Valeriu Andriuță (ιερέας/priest), Dana Tapalagă (Ηγούμενή/Mother Superior)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Wild Bunch, France  
**T.** +33 1 5301 5020 **F.** +33 1 5301 5049  
[www.wildbunch.biz](http://www.wildbunch.biz)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece**

Seven Films & Spentzos Films  
Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepas  
**T.** +30 210 3818 777  
[drepas@sevenfilms.gr](mailto:drepas@sevenfilms.gr)  
[www.sevenfilms.gr](http://www.sevenfilms.gr)

**Ρουμανία-Γαλλία-Βέλγιο/Romania-France-Belgium 2012**

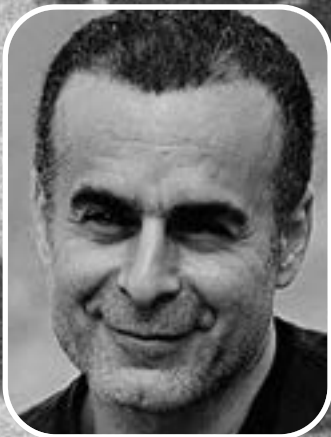
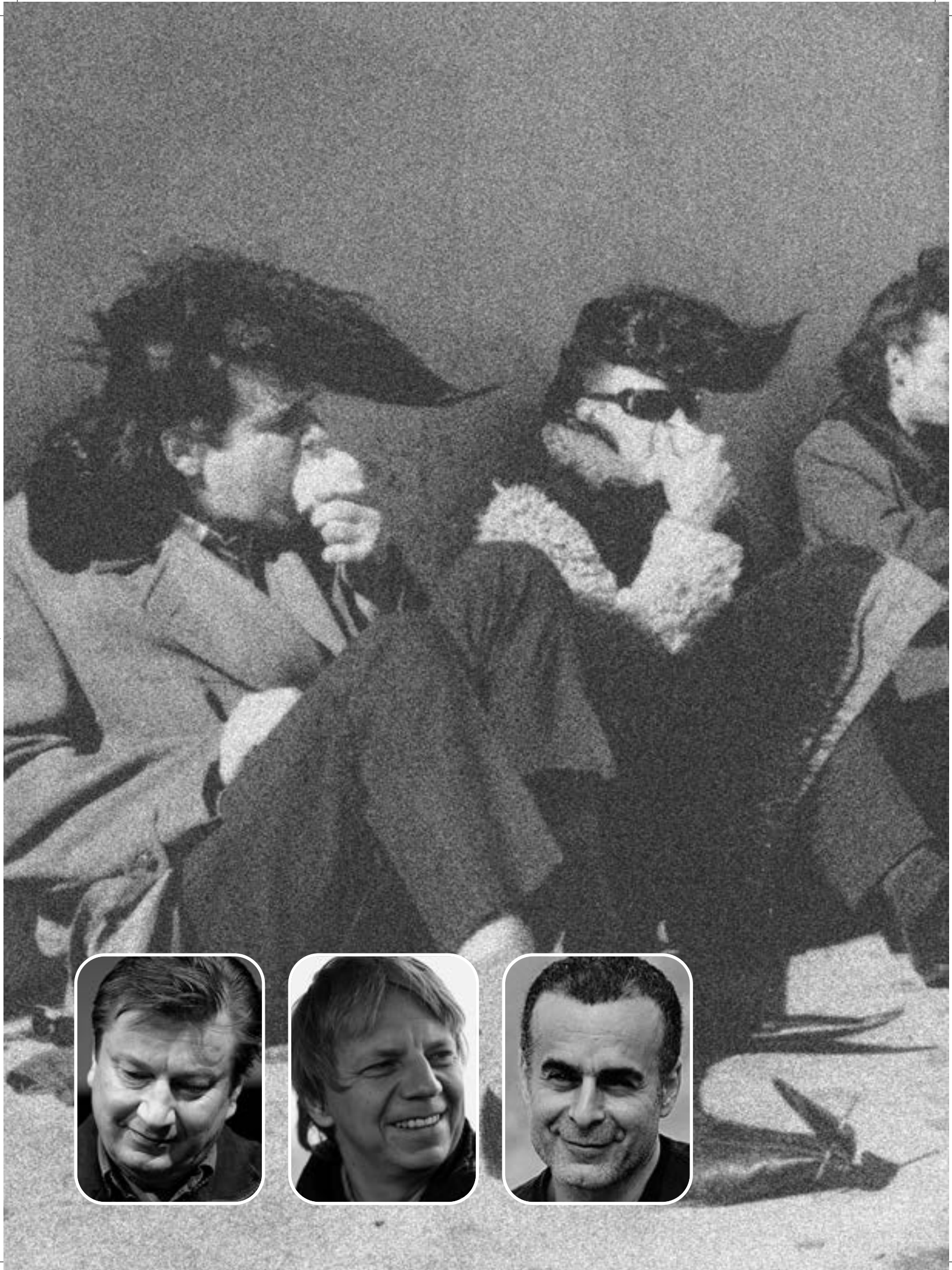
Η Βοϊκίτσα και η Αλίνα μεγάλωσαν μαζί σε ορφανοτροφείο και στάθηκαν η μία στην άλλη, από την πρώτη δημοτικού, σαν να ήταν οικογένεια. Στα 19 της, η Αλίνα αποφασίζει να πάει να δουλέψει στη Γερμανία. Η Βοϊκίτσα βρίσκει καταφύγιο σ' ένα ορθόδοξο μοναστήρι και γίνεται καλόγρια. Εκεί, δεν βρίσκει μόνο το Θεό, αλλά και την οικογένεια που δεν είχε ποτέ. Η Αλίνα επιστρέφει από τη Γερμανία και παλεύει να ξαναβάλει τη Βοϊκίτσα στη ζωή της. Εκείνη ζητά την άδεια να φύγει για λίγο από τη μονή, προκειμένου να βοηθήσει τη φίλη της, αλλά η απάντηση του παπά δεν αφήνει περιθώρια: όταν διαλέξεις το δρόμο του Θεού, δεν υπάρχει επιστροφή. Η Βοϊκίτσα δεν είναι έτοιμη να εγκαταλείψει τη γαλήνη που έχει βρει, ενώ η Αλίνα δεν μπορεί να χωνέψει αυτήν της την απόφαση: τι απέγινε το κορίτσι που ήξερε παλιά; Η Αλίνα ξεκινά να παλεύει με όλες της τις δυνάμεις για να φέρει και πάλι τη Βοϊκίτσα κοντά της, αλλά ο Θεός είναι ο πιο δύσκολος αντίζηλος, και σύντομα οι άνθρωποι της μονής αρχίζουν να υποψιάζονται πως κάτι διαβολικό υπάρχει πίσω από τη δύναμη που παρακινεί την Αλίνα.

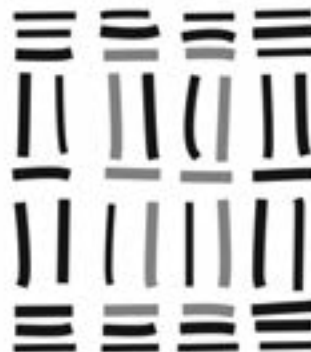
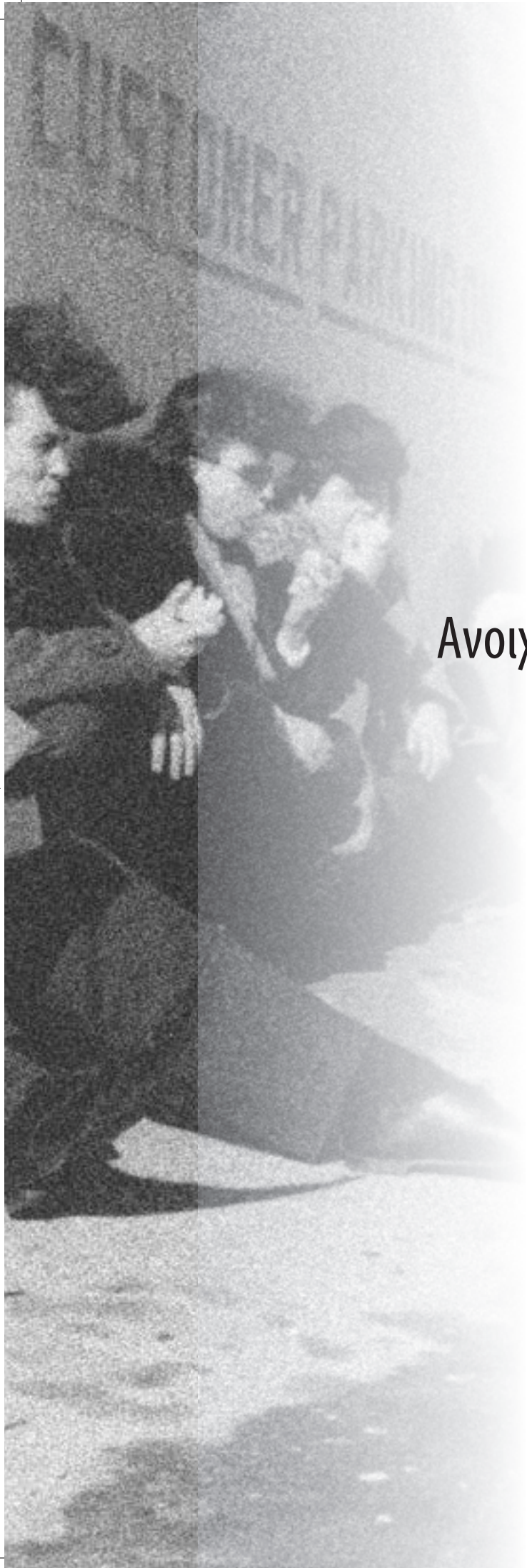
Voichița and Alina grew up together in an orphanage and have been like family to each other since first grade. At 19, Alina decides to go and work in Germany. Voichița finds refuge in an Orthodox monastery and becomes a nun. There, she finds not only God, but also the family she never had. Alina returns from Germany and tries to put Voichița back in her life. Voichița asks permission to leave for a while to comfort her friend, but the priest's answer is firm: once you have taken the path of Christ, there is no going back. Voichița is not prepared to abandon her newly found peace, leaving Alina baffled at her decision: what happened to the girl she used to know? Alina starts fighting with all her might to get Voichița back, but God is the most difficult rival one can have, and soon the people at the monastery start suspecting that there is something evil about this force that animates Alina.

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου & Α' Γυναικείου Ρόλου (εξημισίας στις Cosmina Stratan & Cristina Flutur) – Φεστιβάλ Καννών 2012 / Best Screenplay & Best Actress (ex-aequo to Cosmina Stratan & Cristina Flutur) Awards – Cannes IFF 2012







# Ανοιχτοί Ορίζοντες - Αφιερώματα Open Horizons - Tributes

Άκι Καουρισμάκι  
Aki Kaurismäki

Αντρέας Ντρέζεν  
Andreas Dresen

Μπαχμάν Γκομπαντί  
Bahman Ghobadi



ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ ΚΕΝΤΡΩΣΕΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΙ ΚΑΙΝΟΤΟΜΟΙ



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης





**Άκι Καουρισμάκι**

**Aki Kaurismäki**





Σ' αυτήν την αναπαράσταση του κόσμου, οι άνθρωποι μιλούν λίγο. Σπάνια ακουμπούν ο ένας τον άλλον, ακόμα πιο σπάνια κουνάνε τους μους του προσώπου τους. Καμιά φορά οι πολλοί δέρνουν τον έναν. Εκείνος συνέρχεται, τινάζει τη σκόνη από πάνω του και περπατά. Προς τα πού, δεν ξέρει. Για να κάνει τι, δεν τον απασχολεί. Καθώς προχωρά, συναντά μια κοπέλα. Του λέει εκείνη κάτι, αυτός συμφωνεί. Την πηγαίνει να παίξουν μπίνγκο. Μετά από μερικές μέρες, μπαίνουν σε μια βάρκα και φεύγουν σε άλλη χώρα. Οι μελωδίες σε αυτόν τον κόσμο είναι ροκ και όπερα, τα ζευγάρια χορεύουν τάνγκο. Ο ρομαντισμός δεν νιώθει την ανάγκη να κρυφτεί – είναι αδιαπραγμάτευτος.

Σε όλους λείπουν τα χρήματα. Κάποιοι ψάχνουν τρόπους να τα βρουν, κάποιοι άλλοι αναπνέουν, περπατάνε και μιλάνε χωρίς αυτά. Κάποιοι τρίτοι, που δεν τους βλέπουμε ποτέ, τα έχουν αλλά δεν τα δίνουν σε κανέναν. Κάποιοι τέταρτοι υποδεικνύουν παράλογους κανόνες και λαβυρινθώδεις γραφειοκρατίες. Παντού υπάρχουν σκυλιά. Και τσιγάρα, αλκοόλ, παλιά αμάξια κι άδειοι δρόμοι. Καμιά φορά συμβαίνουν θαύματα. Τις περισσότερες φορές η αίσθηση στο τέλος είναι λυτρωτική και γλυκιά. Σε όλες τις περιπτώσεις ανεξαιρέτως, η κινηματογραφική εμπειρία είναι ιδιότυπη αλλά σαφής: πρόκειται για ταινία του Άκι Καουρισμάκι.

Οι ταινίες του Άκι Καουρισμάκι μπορεί να είναι εκ πρώτης όψεως λιτές κι απέριπτες, αλλά καθεμία τους αναπτύσσεται προς ολοένα και πιο λεπτοδουλεμένες διακλαδώσεις και γεφυρώσεις, πληθωρικές στις αισθήσεις και στους απόηχούς τους – με τον ίδιο τρόπο που κάθε καλός δίσκος μουσικής αποκαλύπτει κρυμμένες χαρές και ιδιοφυείς νότες σε κάθε καινούργιο άκουσμα.

Έχει κάτι μαγικό ο τρόπος με τον οποίο ο Καουρισμάκι ακουμπά το ραβδί του σε ανοίκεια τοπία, εξωγήινους ανθρώπους και παράλογους διαλόγους και τους ντύνει με γνώριμο μανδύα, απτό και οικουμενικό ταυτόχρονα. Τα «υποτίθεται», τα «έτσι πρέπει», κοινωνικά και κινηματογραφικά, καταργούνται στο έργο του. Τιμά τις ρίζες των κινηματογραφικών ειδών αλλά τα ανατρέπει, είτε πρόκειται για φιλμ νουάρ, μελόδραμα, κωμωδία ή παραμύθι. Το γέλιο γίνεται δάκρυ, η καθημερινότητα τρόμος, το δράμα αφρός. Δεν πρόκειται περί ισοπέδωσης, ο Καουρισμάκι σέβεται την ανθρώπινη κατάσταση. Πολύ. Γι' αυτό και το σινεμά του είναι βαθιά πολιτικό. Μπορεί το πρόσωπο της εξουσίας να μη φανερώνεται (σχεδόν) ποτέ, αλλά κάθε κάδρο δίνει κι από μια μάχη στον αγώνα για δικαιοσύνη, ισότητα, κατανόηση κι αγάπη. Το ότι η μάχη αυτή, τις περισσότερες φορές στο τέλος κερδίζεται θέτει το έργο του ως γνήσια επαναστατικό.

Είναι πολύ εύκολο άλλωστε να δει κανείς πως ο Άκι Καουρισμάκι έχει το ροκ στο αίμα του.

Έλενα Χρηστοπούλου

In this representation of the world, people speak very little. They rarely touch each other. They move their facial muscles even less. Sometimes many of them beat up on a single one. He gets up, brushes himself off and walks away. Towards where, he doesn't know. To do what, is of no importance. On his way, he meets a girl. She says something; he agrees. He takes her to a bingo night. After a few days they get on a boat and move to another country. The melodies in this world are rock and opera; couples do the tango. Romance does not feel the need to hide – it's non-negotiable.

Everyone's short of money. Some seek ways to earn it; others breathe, walk and talk without it. Still others, who are never visible, have it but won't share it with anyone. Others impose irrational rules and labyrinthine red tape. There are dogs everywhere. And cigarettes, alcohol, old cars and empty streets. Sometimes miracles happen. Most times, the feeling at the end is liberating and sweet. Without exception, all cases point to a cinematic experience that's specific and clear: an Aki Kaurismäki film.

Aki Kaurismäki's films may appear at first glance to be plain and austere, but each one develops towards increasingly finely woven ramifications and synapses, exuberant in their sensations and overtones – much like any good music album reveals hidden pleasures and brilliant notes with each consecutive listen.

There's something magical in the way in which Kaurismäki casts his wand on unfamiliar places, alien humans and irrational dialogues, enveloping them in a cloak of familiarity, tangible and ecumenical at the same time. Social and cinematic rules are flouted in his work. He honors the roots of the genres, but then proceeds to subvert the genres themselves – be they film noir, melodrama, comedy or fairytale. Laughter turns into tears; everyday life into terror; drama into froth.

But it's not about reducing them to nothingness – Kaurismäki respects the human condition. Too much for that. Which is why his is a political cinema. The face of power may – almost – never be shown, but each frame is a battle in the fight for justice, equality, understanding and love. That such battles are won in the end is a proof that his work is truly revolutionary.

In any case, it's very easy to see that rock is in Aki Kaurismäki's blood.

Elena Christopoulou





### Γεννήθηκα στη Φινλανδία στις 4.4.1957, αλλά...

Ο Άκι Καουρισμάκι γεννήθηκε το 1957, μεγάλωσε στην εποχή της «τρομοκρατίας της τηλεόρασης» και προσπάθησε (και κατάφερε) να προσκολληθεί στις αδιαχώριστες πραγματικότητες της αληθινής ζωής και του σινεμά με βάθος που καθιστά δυνατό μόνο το φιλμ 35χιλ. — το φως στον αντίποδα των ηλεκτρονικών συσκευών, η ομορφιά της χειροτεχνικής παράδοσης στον αντίποδα του τεχνολογικής λαίλαπας... Δεν έχει χρησιμοποιήσει κανένα άλλο υλικό, πολλώ δε μάλλον το βίντεο, και είναι απλώς πολύ περήφανος που αποτελεί συνέχεια της παράδοσης του «πραγματικού σινεμά». Το μινιμαλιστικό ύφος του είναι το σήμα κατατεθέν του (όπως και του σπουδαίου Τίμο Σάλμινεν, διευθυντή φωτογραφίας σε όλες τις ταινίες του). Δεν πέρασε ποτέ το κατώφλι της Φινλανδικής Σχολής Κινηματογράφου — καθώς θεωρήθηκε ύποπτος για υπερβολικό κυνισμό. Οι ταινίες του βρίθουν από παραθέματα (*Ο Γιούχα* θα πρέπει να έχει παραπάνω από εκατό, κατά τα λεγόμενά του), που όμως παραμένουν αδιόρατα, κομμάτια ενός ασταμάτητου διαλόγου όπου στοιχεία της κινηματογραφικής κουλτούρας αποκαλύπτουν πραγματικότητες του περιβάλλοντος, της κοινωνίας και της ψυχής των ανθρώπων, όπως είναι σήμερα και όπως ήταν στην τρυφερή παιδική ηλικία του Άκι. Αν και ελάχιστοι ξένοι θεατές αναγνωρίζουν τις αναφορές, στο έργο του είναι πανταχού παρόντα τα διακριτικά στοιχεία της φινλανδικής κουλτούρας, «αντικείμενα αγάπης» και αναφορές σε γνωστές πηγές αθάνατων έργων της φινλανδικής λογοτεχνίας, της ζωγραφικής και, φυσικά, της ποπ μουσικής (ή των αγαπημένων μας ταινιών).

### Born in Finland 4.4.1957, but...

Aki Kaurismäki, born in 1957, grew up in "the age terrorized by television," and has tried and managed to stick totally to the inseparable realities of the real world and the "deep screen" that only 35mm film — light against the electronic machinations, the beauty of artisan tradition against technological overkill — makes possible. He never used any other material, least of all video, and he is simply very proud for having joined in the continuity and tradition of "real cinema." His minimalist style is all his own (and that of the great cinematographer of all his films, Timo Salminen); he never entered the Finnish Film School (as he was suspected of being "too cynical"). At the same time his films are full of quotations (he claims *Juha* must have more than a hundred), but always invisible, a part of a constant dialogue where particles of film culture reveal realities of the human environment, society and psyche as it is now, and as it was during the tender years of Aki's childhood; only vaguely known to foreign spectators, there is always an overwhelming presence of Finnish typicalities, "objects of love" and references to well-known sources of Finnish literary evergreens, painting or of course popular music (or our beloved films).

### Φιλμογραφία/Filmography

- 1981 *The Saimaa Gesture*  
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Mika Kaurismäki)
- 1983 *Rikos Ja Rangaistus / Crime and Punishment / Έγκλημα και τιμωρία*
- 1985 *Calamari Union*
- 1986 *Varjoja Paratiisissa / Shadows in Paradise / Σκιές στον παράδεισο*
- 1986 *Rocky VI (μμ/short)*
- 1987 *Hamlet Liikemaailmassa / Hamlet Goes Business / Ο Άμλετ κάνει μπίζνες*
- 1987 *Thru the Wire (μμ/short)*
- 1987 *Rich Little Bitch (μμ/short)*
- 1988 *Ariel / Άριελ*
- 1988 *L.A. Woman (μμ/short)*
- 1989 *Leningrad Cowboys Go America / Οι Λένινγκραντ Κάουμποϊς πάνε Αμερική*
- 1989 *Dirty Hands (TV)*
- 1989 *Tulitikutehtaan Tyttö / The Match Factory Girl / Η γυναίκα με τα σίρπα*
- 1990 *I Hired a Contract Killer / Προσέλαβα έναν επαγγελματία δολοφόνο*
- 1991 *La Vie de Bohème / Μποέμικη ζωή*
- 1991 *Those Were the Days (μμ/short)*
- 1992 *These Boots (μμ/short)*
- 1993 *Total Balalaika Show (ντοκ/doc)*
- 1993 *Pidä Huivista Kiinni, Tatjana / Take Care of Your Scarf, Tatjana / Θα φας το κεφάλι σου, Τατιάνα*
- 1993 *Leningrad Cowboys Meet Moses*
- 1996 *Kauas Pilvet Karkaavat / Drifting Clouds / Μακριά πετούν τα σύννεφα*
- 1999 *Juha / Ο Γιούχα*
- 2002 *Dogs Have No Hell (μμ/short)*
- 2002 *Mies Vailla Menneisyttä / The Man without a Past / Ο άνθρωπος χωρίς παρελθόν*
- 2004 *Bico (μμ/short)*
- 2006 *Laitakaupungin Valot / Lights in the Dusk / Φώτα στο σούρουπο*
- 2007 *The Foundry (μμ/short)*
- 2011 *Le Havre / Το λιμάνι της Χάβρης*
- 2012 *El centro histórico (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Pedro Costa, Victor Erice, Manoel de Oliveira)*



# Rikos ja rangaistus

199

[Έγκλημα και τιμωρία / Crime and Punishment]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Aki Kaurismäki **Σενάριο/Screenplay:** Aki Kaurismäki, Pauli Pentti **Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen **Μοντάζ/Editing:** Veikko Aaltonen **Ήχος/Sound:** Mikael Sievers **Μουσική/Music:** Pedro Hietanen **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Matti Jaaranen **Κοστούμια/Costumes:** Marja Uusitalo **Παραγωγός/Producer:** Mika Kaurismäki **Παραγωγή/Production:** Villealfa Filmproductions Oy, Finland  
**35mm Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Markku Toikka (Antti Rahikainen), Aino Seppo (Eeva Laakso), Esko Nikkari (επιθεωρητής/Inspector Pennanen), Hannu Lauri (διευθυντής τμήματος/department head Heinonen)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany

Michael Weber

T. +49 221 539 709-0

F. +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de

www.the-match-factory.com

#### Φινλανδία/Finland 1983

Το *Έγκλημα και τιμωρία* είναι μια σύγχρονη μεταφορά του κλασικού μυθιστορήματος του Φιοντορ Ντοστογιέφσκι – πιστή στο πνεύμα του πρωτότυπου κειμένου. Ο βασικός χαρακτήρας, ένας νεαρός εργάτης σε σφαγείο, διαπράττει ένα απερισκεπτό έγκλημα. Εξαιτίας της πράξης του μπαίνει στο περιθώριο της κοινωνίας και βυθίζεται στη μοναξιά. Μόνο ένα νεαρό κορίτσι που φτάνει τυχαία στον τόπο του εγκλήματος θέλει να τον ακολουθήσει. Οι τύψεις, αλλά και ο κλοιός της αστυνομίας που στενεύει γύρω τους, ρίχνουν τη σκιά τους σ' αυτόν τον ανέφικτο έρωτα. Οι κακόφημες γειτονιές της μεγαλούπολης τη νύχτα αποτελούν το ιδανικό σκηνικό για τη μάχη για πνευματική κυριαρχία ανάμεσα στην αστυνομία και στον δολοφόνο. Το μόνο όπλο του ήρωα σ' αυτή τη μάχη είναι η απόλυτη αδιαφορία του για τα πάντα. Ωστόσο, το *Έγκλημα και τιμωρία* είναι πρωτίστως μια ταινία για την ύστατη, απεγνωσμένη επανάσταση ενός ανθρώπου ενάντια στην κοινωνία. Μια κοινωνία που –όπως όλοι γνωρίζουμε– είναι μια ανελέητη μηχανή. Ίσως να είμαστε όλοι ένοχοι – αλλά για ποιο πράγμα; Αυτό το αβάσταχτο ερώτημα μας ακολουθεί παντού, σαν φιγούρα με τα χέρια στη μέση και ύφος περιφρόνησης. Όπως επιθυμείτε. Έτσι κι αλλιώς θα πεθάνουμε.

*Crime and Punishment* is a modern adaptation of the classical crime story by Fyodor Dostoevsky – but faithful in its spirit to the original. The principal character – a young slaughterhouse worker – commits a senseless crime. Through his act he finally drifts out of society and into loneliness. Only a young girl who accidentally arrives at the scene of the crime wants to follow him. Guilt and the tightening dragnet of the police throw a shadow over their desperate love affair. The nocturnal concrete jungle serves as a backdrop for the struggle for intellectual supremacy between the police and the murderer. Our hero's only weapon in this struggle is his total indifference to everything. *Crime and Punishment* is, however, first and foremost, a film about the last desperate rebellion of a young man against society. A society which – as we all know – is a merciless machine. Perhaps we are all guilty – but guilty of what? This unbearable question faces us everywhere, hands on hips, sneering at us. As you wish. We'll die anyway.







200

# Varjoja paratiisissa

[Σκιές στον παράδεισο / Shadows in Paradise]



## Φινλανδία/Finland 1986

Το τρομερό στόμα ενός σκουπιδοφάγου, τα κύματα που σκάνε στην ακτή, μερικά φιλήματα και η τραγελαφική ζωή στη μητρόπολη. Η ταινία *Σκιές στον παράδεισο* αφηγείται την ερωτική ιστορία ενός οδηγού απορριμματοφόρου και μιας ταμιάς σούπερ μάρκετ. Μια ταινία για τους απόκληρους της κοινωνίας, για την αναγκαιότητα της αγάπης, κι επίσης για την ταπεινότητα, την αξιοπρέπεια και την περηφάνια. Ο Νικάντερ οδηγεί ένα σκουπιδιάρικο στο Ελσίνκι. Η δουλειά του του προσφέρει ελάχιστη κοινωνική επιφάνεια, αλλά την υπομένει γιατί έχει αναπτύξει ένα είδος τιμής και περηφάνιας για την εργασία του. Το μόνο που έχει διαβάσει σ' όλα του τα χρόνια είναι κόμιξ, κι έτσι δεν έμαθε ποτέ πως πρέπει κανείς να έχει στόχους στη ζωή. Μοιάζει μ' ένα αθώο πλάσμα σ' έναν κόσμο που μπορεί να γίνει πολύ κακός. Μόνο ένα σκίτημα στην καρδιά που του προκαλεί η Ιλόνα, μια ταμιάς σούπερ μάρκετ που βρίσκεται εξίσου χαμηλά στην κοινωνική ιεραρχία και είναι το ίδιο αναλώσιμη μ' αυτόν, κάνει τον Νικάντερ να σκεφτεί και να δει τον εαυτό του από απόσταση.

The terrifying mouth of a garbage crusher, the sea crashing upon the shore, a few kisses and the tragicomic life in a metropolis. *Shadows in Paradise* tells the love story between a garbage truck driver and a supermarket cashier. It is a film about losers, about the necessity of love and also about humility, dignity and pride. Nikander is a garbage truck driver in Helsinki – a job with little social prestige, but which he can endure as he has developed a kind of pride in his work. He has only ever read comics his whole life long and therefore never learned that he should achieve something in his life. He is almost like an innocent in a potentially evil world. It is only a sudden skipped beat of his heart, initiated by Ilona, a supermarket cashier as low down and replaceable in the social hierarchy as himself, that causes Nikander to think about himself and look at himself from a distance.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Aki Kaurismäki **Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen **Μοντάζ/Editing:** Raija Talvio **Ήχος/Sound:** Jouko Lumme **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Pertti Hilkamo, Heikki Ukkonen **Κοστούμια/Costumes:** Tuula Hilkamo **Παραγωγός/Producer:** Mika Kaurismäki **Παραγωγή/Production:** Villealfa Filmproductions Oy, Finland **35mm Έγχρωμο/Color 76'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Matti Pellonpää (Nikander), Kati Outinen (Ilona Rajamäki), Saku Kuosmanen (Melartin), Esko Nikkari (συνάδελφος/co-worker)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany  
Michael Weber

T. +49 221 539 709-0

F. +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de

www.the-match-factory.com





# Ariel

201

[Άριελ]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Aki Kaurismäki **Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen **Μοντάζ/Editing:** Raija Talvio **Ήχος/Sound:** Jouko Lumme **Μουσική/Music:** Bill Casey, Melrose, Rauli Somerjoki, Taisto Tammi, Olavi Virta **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Risto Karhula **Κουστούμια/Costumes:** Tuula Hillkamo **Παραγωγός/Producer:** Aki Kaurismäki **Παραγωγή/Production:** Villealfa Filmproductions Oy, Finland **35mm Έγχρωμο/Color 74'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Turo Pajala (Taisto Kasurinen), Susanna Haavisto (Irmeli Pihlaja), Matti Pellonpää (Mikkonen), Eetu Hillkamo (Riku)

#### Βραβεία/Awards

Χάλκινος Άγιος Γεώργιος (Turo Pajala) και Βραβείο FIPRESCI / Bronze St. George (Turo Pajala) & FIPRESCI Prize – Moscow IFF 1989

Βραβείο Καλύτερης Ξένης Ταινίας – Βραβεία Ένωσης Κριτικών ΗΠΑ 1991 / Best Foreign Film Prize – National Society of Film Critics Awards, USA 1991

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany

Michael Weber

T. +49 221 539 709-0

F. +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de

www.the-match-factory.com

#### Φινλανδία/Finland 1988

Ο Τάιστο κάθεται σ' ένα καφέ με τον πατέρα του, ο οποίος του δίνει τα κλειδιά του κάμπριο αυτοκινήτου του και τον προτρέπει να κάνει κάτι με τη ζωή του – προτού ο ίδιος δώσει τέλος στη δική του. Με χαλασμένη την οροφή, ο Τάιστο οδηγεί μέσα στην κακοκαιρία και τα χιόνια ώσπου φτάνει στο Ελσίνκι. Μια μέρα θα τον δειρουν και θα του κλέψουν τα χρήματα, αλλά σαν να μην έχει συμβεί τίποτα, θα ξυπνήσει το πρωί και θα συνεχίσει τη ζωή του. Παρά την ατυχία του, γνωρίζει την αεικίνητη Ιρμέλι. «Θα εξαφανιστείς το πρωί;» τον ρωτάει την πρώτη νύχτα που περνάνε μαζί. «Όχι, θα είμαστε μαζί για πάντα» απαντά ο Τάιστο, και πράγματι έρχεται να μείνει μαζί μ' εκείνη και τον γιο της. Όταν συναντά έναν από τους άντρες που τον χτύπησαν, ο Τάιστο αποφασίζει να τον εκδικηθεί – με απρόσμενες συνέπειες.

Taisto sits in a café with his father. The father gives Taisto the keys to his convertible and urges him to do something with his life – right before he takes his own. With a broken car top, Taisto drives through snow and bad weather and arrives in Helsinki. One day, he is beaten up and all his money is gone, but he wakes up the next day as if nothing has happened and gets on with his life. Despite his bad luck, he meets the restless Irmeli. "Will you be gone in the morning?" she asks, after their first night together. "No, we'll be together forever," he replies and moves in with her and her son. When he comes across one of the men who hurt him, he decides to take revenge – with unexpected consequences.





# 202 Leningrad Cowboys Go America

[Οι Λένινγκραντ Κάουμποϊς πάνε Αμέρικα]



**Φινλανδία-Σουηδία/Finland-Sweden 1989**

Κάπου στην τούνδρα, σε μια ερημική έκταση, ζει η χειρότερη ροκ εν ρολ μπάντα του πλανήτη, μια κομπανία χωρίς κοινό και χωρίς καμία πιθανότητα εμπορικής απήχησης. Μ' αυτά και μ' εκείνα, αποφασίζουν να ξεχάσουν τον πατριωτισμό τους και να πάνε στις Ηνωμένες Πολιτείες, όπου κάθε αηδία καταπίνεται αμάσητη. Η ταινία είναι η ιστορία της περιπλάνησής τους πέρα από τον ωκεανό και στα βάθη της ηπείρου, μια ιστορία για κακόφημα μπαρ και τίμιους ανθρώπους, στις επαρχιακές πόλεις του έθνους του χάμπουργκερ. Άσχημοι άνθρωποι, όμορφα συναισθήματα!

Somewhere in the tundra, in no-man's land, lives the worst rock 'n' roll band in the world, an outfit with no audience and absolutely no commercial potential. And so they decide to bury their national sentiments and go to the United States where people swallow any kind of shit. This film is the story of their journey over the ocean and through the continent, a story of seamy bars and honest folk in the backyards of the Hamburger Nation. Ugly actors, good feelings!

**Σκηνοθεσία/Direction:** Aki Kaurismäki **Σενάριο/Screenplay:** Aki Kaurismäki, με τη συνεργασία των/with the collaboration of: Sakke Järvenpää, Mato Valtonen **Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen **Μοντάζ/Editing:** Raija Talvio **Ήχος/Sound:** Jouko Lumme **Μουσική/ Music:** Mauri Sumén, Leningrad Cowboys **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Kari Laine, The Leningrad Cowboys, Heikki Ukkonen **Κοστούμια/Costumes:** Tanja Tolonen **Παραγωγοί/Producers:** Aki Kaurismäki, Klas Olofson, Katinka Faragó **Παραγωγή/Production:** Villealfa Filmproductions Oy, Finland & Swedish Film Institute **T.** +46 8665 1100 **F.** +46 8661 1820 **registrator@sfi.se, www.sfi.se**  
**35mm Έγχρωμο/Color 78'**

**Ηθοποιοί/Cast:** The Leningrad Cowboys, Nicky Tesco (χαμένος ξάδελφος/lost cousin), Matti Pellonpää (Vladimir), Kari Väänänen (Igor), Jim Jarmusch (έμπορος αυτοκινήτων/car dealer)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

The Match Factory GmbH, Germany  
Michael Weber  
**T.** +49 221 539 709-0 **F.** +49 221 539 709-10  
info@matchfactory.de  
www.the-match-factory.com

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece**

Rosebud Films  
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panayotidis  
**T.** +30 210 6786 503 **F.** +30 210 6740 073  
zpan@odeon.gr www.odeon.gr



# Tulitikkutehtaan tyttö

203

[Η γυναίκα με τα σπέρτα / The Match Factory Girl]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Aki Kaurismäki **Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen  
**Ήχος/Sound:** Jouko Lumme **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Risto Karhula **Παραγωγοί/Producers:** Aki Kaurismäki, Klas Olofson, Katinka Faragó **Παραγωγή/Production:** Villealfa Filmproductions Oy, Finland & Swedish Film Institute **T.** +46 8665 1100 **F.** +46 8661 1820 [registrator@sfi.se](mailto:registrator@sfi.se), [www.sfi.se](http://www.sfi.se)  
**35mm Έγχρωμο/Color 70'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Kati Outinen (Iris), Elina Salo (μητέρα/mother) Esko Nikkari (πατριός/stepfather), Vesa Vierikko (Aarne)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**  
The Match Factory GmbH, Germany  
Michael Weber  
**T.** +49 221 539 709-0  
**F.** +49 221 539 709-10  
[info@matchfactory.de](mailto:info@matchfactory.de)  
[www.the-match-factory.com](http://www.the-match-factory.com)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece**  
Rosebud Films  
Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panayotidis  
**T.** +30 210 6786 503 **F.** +30 210 6740 073  
[zpan@odeon.gr](mailto:zpan@odeon.gr)  
[www.odeon.gr](http://www.odeon.gr)

## Φινλανδία-Σουηδία/Finland-Sweden 1989

«Ξαφνικά, πέρασ την άνοιξη, τριγυρνούσα άσκοπα μέσα στην πόλη, φλυαρώντας και νεύοντας με το κεφάλι μου με εντελώς γελοίο τρόπο. Πέρασα την επόμενη μέρα ξαπλωμένος κάτω απ' το κρεβάτι μου χωρίς να μιλάω και μισώντας φρικτά τον εαυτό μου. Αποφάσισα για εκδίκηση να κάνω μια ταινία που θα έκανε τον Ρομπέρ Μπρεσσόν να μοιάζει με σκηνοθέτη επικών ταινιών δράσης. Αργότερα, ονόμασα αυτό το σκουπίδι *Η γυναίκα με τα σπέρτα*, γιατί ο τίτλος αυτός είναι αρκετά μεγάλος για να ξεχαστεί εύκολα».

*Άκι Καουριμάκι*

"Suddenly, last spring, I was running aimlessly round the city, talking too much and twisting and shaking my head in the most ridiculous way. The next day I spent lying silently under my bed and hated myself bitterly. In revenge, I decided to make a film that will make Robert Bresson seem like a director of epic action pictures. Later, I named this piece of junk *The Match Factory Girl*, as the name is long enough to be easily forgotten."

*Aki Kaurismäki*

## Βραβεία / Awards

Βραβείο Interfilm, Βραβείο OCIC (Ειδική μνεία) / Interfilm Award, OCIC Award (Honorable Mention) – Forum of New Cinema, Berlin IFF 1990





204

# La Vie de Bohème

[Μποέμικη Ζωή]

Η προβολή πραγματοποιείται  
στο πλαίσιο της Ημέρας Γαλλοφωνίας/  
This film is being screened  
as part of Francophone Day



Φινλανδία-Γαλλία-Σουηδία-Γερμανία/Finland-France-Sweden-Germany 1991

Ο Ροδόλφο, πρόσφυγας από την Αλβανία και μεγάλος ζωγράφος, ο Μαρσέλ, Γάλλος ποιητής, και ο Σονάρ, μεγάλος Ιρλανδός συνθέτης, γνωρίζονται κατά τύχη, καθώς κυνηγούν στο ίδιο πεδίο μάχης, με κάθε μέσο που διαθέτουν, το θηρίο που ονομάζεται «νόμισμα πέντε φράγκων». Δεν μπορούν να κάνουν δέκα βήματα στο δρόμο χωρίς να συναντήσουν κάποιο γνωστό, ή τριάντα βήματα, οπουδήποτε, χωρίς να συναντήσουν κάποιον πισωπή τους. Αυτή η μελαγχολική κωμωδία –που είναι στην πραγματικότητα ένα μελόδραμα– αφηγείται τη ζωή τους, ειδικά σε σχέση με τις Μιμί και Μυζέτ, δυο μορφονιές από την επαρχία που βρίσκονται χαμένες στο χάος της μεγαλούπολης, αλλά και με άλλους κοινούς ανθρώπους, όπως ο σπιτονοικοκύρης ή οι αστυνομικοί του τμήματος αλλοδαπών. Η καθημερινή τους επιβίωση απαιτεί δεξιότητες. Στην ταινία αναπτύσσεται μια ξεχωριστή γλώσσα, ένα δάνειο από το μπλα-μπλα στα στελέει των καλλιτεχνών, και την αργκό στα παρασκήνια των θεάτρων και τα γραφεία των εφημερίδων. Η υπόθεση της ταινίας είναι τόσο πολύπλοκη, που θα έπρεπε να διοριστεί ειδική επιτροπή για να την ξεμπερδέψει. Όσο για τις γυναίκες που θα δουν την ταινία, ας προμηθευτούν χαρτομάντιλα, γιατί το τέλος της θα είναι πιο θλιβερό κι απ' τη *Γέφυρα του Βατερλώ*.

Rodolfo, a refugee from Albania and a great painter, Marcel, a great French poet, and Schaunard, a great Irish composer, become acquainted by chance while chasing on the same battlefield, by every imaginable means, a beast called the fivefranc coin. They cannot take more than ten steps on the boulevards without meeting an acquaintance, or thirty steps, wherever, without encountering a creditor. This melancholy comedy – which, incidentally, is actually a melodrama – tells of their life, especially in relation to Mimi and Musette, two country belles lost in the maelstrom of the big city, and to more commonplace characters, such as the landlord and immigration officers. Their daily subsistence calls for brilliant virtuosity. A special language is spoken in the film, borrowed from the prattle in artists' studios, the backstage argot of the theater and newspaper editorial offices. The plot of the film is so complicated that a committee should be appointed to disentangle it. Potential female viewers are advised to supply themselves with handkerchiefs, for the ending of the film may be the saddest since *Waterloo Bridge*.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Aki Kaurismäki **Σενάριο/Screenplay** Aki Kaurismäki, βασισμένο στο μυθιστόρημα του/based on the novel by Henri Murger, *Scènes de la vie de Bohème* **Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen **Μοντάζ/Editing:** Veikko Aaltonen **Ήχος/Sound:** Jouko Lumme, Timo Linnasalo **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** John Ebden **Κοστούμια/Costumes:** Simon Murray **Παραγωγός/Producer:** Aki Kaurismäki **Παραγωγή/Production:** Sputnik Oy, Finland **T.** +358 9 6877 100 **F.** +358 9 6877 1010 **sputnik@sputnik.fi** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Pyramide Productions & Films A2 (France) & The Swedish Film Institute (Sweden) & Pandora Films GmbH (Germany) **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Matti Pellonpää (Rodolpho), Evelyne Didi (Mimi), André Wilms (Marcel), Kari Väänänen (Schaunard), Christine Murillo (Musette), Jean-Pierre Léaud (Blancheron), Laika (Baudelaire)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award – Forum of New Cinema, Berlin IFF 1992  
Βραβείο Α' Ανδρικού (Matti Pellonpää) & Β' Ανδρικού Ρόλου (André Wilms) / Best Actor (Matti Pellonpää) & Supporting Actor Award (André Wilms) – European Film Awards, 1992

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, (Michael Weber) Germany  
**T.** +49 221 539 709-0 **F.** +49 221 539 709-10  
**info@matchfactory.de** **www.the-match-factory.com**

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Rosebud Films (Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panayotidis)  
**T.** +30 210 6786 503 **F.** +30 210 6740 073  
**zpan@odeon.gr** **www.odeon.gr**





# Kauas pilvet karkaavat

205

[Μακριά πετούν τα σύννεφα / Drifting Clouds]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Aki Kaurismäki **Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen **Ήχος/Sound:** Jouko Lumme **Μουσική/Music:** Shelley Fisher **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Markku Pätilä, Jukka Salmi **Κοστούμια/Costumes:** Tuula Hillkamo **Παραγωγή/Production:** Sputnik Oy, Finland **T.** +358 9 6877 100 **F.** +358 9 6877 1010 [sputnik@sputnik.fi](mailto:sputnik@sputnik.fi) **Συμπαράγωγή/Co-production:** Yle TV 1 (Finland) & Pandora Film (Germany) & Pyramide Productions (France) **35mm Έγχρωμο/Color 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Kati Outinen (Ilona), Kari Väänänen (Lauri), Elina Salo (Rouva Sjöholm), Sakari Kuosmanen (Melartin)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο της Οικουμενικής Επιτροπής - Ειδική Μνεία / Prize of the Ecumenical Jury - Special Mention – Cannes IFF 1996  
Βραβείο Κοινού / Audience Award – Sao Paulo IFF 1996

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany  
Michael Weber  
**T.** +49 221 539 709-0  
**F.** +49 221 539 709-10  
[info@matchfactory.de](mailto:info@matchfactory.de)  
[www.the-match-factory.com](http://www.the-match-factory.com)

#### Φινλανδία-Γερμανία-Γαλλία/Finland-Germany-France 1996

Το *Μακριά πετούν τα σύννεφα* είναι μια ταινία για την ανεργία, αλλά με καλό τέλος. Η Ιλόνα απολύεται από το εστιατόριο «Ντουμπρόβνικ» που, τουλάχιστον μεταπολεμικά, θεωρείτο ως το καλύτερο εστιατόριο της πόλης. Ο Λάουρι, ο σύζυγός της είναι άτυχος γιατί βρίσκεται ανάμεσα στους τέσσερις από τους οχτώ οδηγούς τραμ που πρέπει να απολυθούν. Δεν βρίσκουν ωστόσο το λόγο να ανησυχούν, μιας και αργούν πολύ να κλείσουν τα πενήντα. Λίγους μήνες αργότερα, ο Μέλαρτιν, πρώην πορτιέρης του «Ντουμπρόβνικ», προτείνει στην Ιλόνα να ανοίξουν το δικό τους εστιατόριο. Καθώς όμως δεν μπορούν να αποδείξουν στην τράπεζα πως δεν χρειάζονται πραγματικά δάνειο, το αίτημά τους απορρίπτεται. Η Ιλόνα δίνει στον Λάουρι τι οικονομίες της, κι εκείνος τις πάει στο καζίνο με σκοπό να τις πολλαπλασιάσει.

Το *Μακριά πετούν τα σύννεφα* είναι αφιερωμένο στη μνήμη του Μάτι Πέλλονπα.

*Drifting Clouds* is a film about unemployment with a happy ending. Ilona loses her job at the restaurant "Dubrovnik", the best restaurant in town (right after the war it was, anyway). Lauri, her husband, draws the lowest card when four out of eight tramway-drivers have to be fired. But Ilona and Lauri see no reason to worry; after all they are both well under fifty. A few months later, Melartin, the former porter of the "Dubrovnik," proposes to Ilona that they open their own restaurant. Since they cannot prove to the bank that they do not really need a loan, their request is turned down. Ilona empties her savings account and Lauri takes the money to the casino to multiply it.

*Drifting Clouds* is dedicated to Matti Pellonpää.





206

# Juha

[Ο Γιούχα]



## Φινλανδία/Finland 1999

«Ο κόσμος της λογοτεχνίας είναι γεμάτος από τριγωνικά δραματικά σχήματα, αλλά λίγα μπορούν να ξεπεράσουν το *Γιούχα* (1911) του Γιούχανι Αχο στο βάθος των συναισθημάτων και στην κατανόηση και των τριών πλευρών. Η ιστορία είναι άμεση και δυνατή, αλλά γεμάτη λεπτομέρειες, έτοιμη να κατακρεουργηθεί από τα εργαλεία της κινηματογραφικής τέχνης. Σχεδιάζα αυτήν την ταινία για πολύ καιρό, σχεδόν για όσο συζητούσαμε με τον συνθέτη Άνσι Τικανμάκι να κάνουμε μαζί μια βωβή ταινία. Μια μέρα, φανήκαμε αρκετά έξυπνοι για να ενώσουμε τις ιδέες μας και η καταστροφή ήταν έτοιμη. Στην πορεία κατάλαβα γιατί όλες οι απόπειρες να γυριστούν βωβές ταινίες τις τελευταίες δεκαετίες απέτυχαν (με την εξαίρεση του *Ο θείος μου* του Ζακ Τατι): η ευκολία του να εξηγείς τα πάντα με τις λέξεις εκφύλισε τη δύναμη του πραγματικού σινεμά και έκανε τις αφηγήσεις μας θαμπές σκιές του. Δεν θα μπορούσαμε ποτέ να ξαναγυρίσουμε ταινίες σαν το *Σπασμένο κρίνο*, την *Αυγή* ή τη *Βασίλισσα Κέλι*, γιατί από τότε που ο κινηματογράφος ξεκίνησε να ασχολείται με το μπλα-μπλα και τις βαρύνουσες λέξεις, οι ιστορίες έχασαν την αγνότητά τους και το σινεμά την ουσία του: την αθωότητα».

Αφιερωμένο στη μνήμη του Γιαάκο Ταλασκιβί.

Άκι Καουρισμάκι

"Literature is full of triangle dramas, but very few of them can beat Juhani Aho's *Juha* (1911) for deepness of emotions and understanding of all three parties. The story is straight and strong, yet full of detail, just waiting to be ruined by cinematic means. I had planned to film almost as long as we had planned to make a silent movie with composer Anssi Tikanmäki. One day, we were clever enough to put the ideas together and the catastrophe was ready. Afterwards, I'm not surprised that all efforts (except Tati's *Mon Oncle*) to make a silent film during the last decades have somehow failed; the easiness of explaining all by words has polluted our story telling to a pale shadow of original cinema. We can never again make films like *Broken Blossoms*, *Sunrise* or *Queen Kelly* because since film started to gabble and mumble and all that hoochie-coochie and fancy words, stories have lost their purity, cinema its essence: innocence."

Dedicated to the memory of Jaakko Talaskivi.

Aki Kaurismäki

**Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing:** Aki Kaurismäki **Σενάριο/Screenplay:** Aki Kaurismäki, βασισμένο στο ομότιτλο μυθιστόρημα του/based on the novel by Juhani Aho **Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen **Ήχος/Sound:** Jouko Loume **Μουσική/Music:** Anssi Tikanmäki **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Markku Pätilä **Κοστούμια/Costumes:** Marja-Leena Hukkanen **Παραγωγός/Producer:** Aki Kaurismäki **Παραγωγή/Production:** Sputnik Oy, Finland **T.** +358 9 6877 100 **F.** +358 9 6877 1010 [sputnik@sputnik.fi](mailto:sputnik@sputnik.fi)  
**35mm Ασπρόμαυρο/B&W 78'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Sakari Kuosmanen (Juha), Kati Outinen (Marja), André Wilms (Shemeikka)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο C.I.C.A.E. - Ειδική Μνεία /  
C.I.C.A.E. Award-Honorable Mention – Forum of New  
Cinema, Berlin IFF 1999

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany  
Michael Weber  
**T.** +49 221 539 709-0  
**F.** +49 221 539 709-10  
[info@matchfactory.de](mailto:info@matchfactory.de)  
[www.the-match-factory.com](http://www.the-match-factory.com)



# Mies vailla menneisyyttä

207

[Ο άνθρωπος χωρίς παρελθόν / The Man without a Past]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Aki Kaurismäki **Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen **Μοντάζ/Editing:** Timo Linnasalo **Ήχος/Sound:** Jouko Lumme, Tero Malmberg **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Markku Pätälä, Jukka Salmi **Κοστούμια/Costumes:** Outi Harjupatana **Παραγωγός/Producer:** Aki Kaurismäki **Παραγωγή/ Production:** Sputnik Oy, Finland **T.** +358 9 6877 100 **F.** +358 9 6877 1010 [sputnik@sputnik.fi](mailto:sputnik@sputnik.fi) **Συμπαγωγή/Co-production:** Yle TV 1 (Finland) & Pandora Film (Germany) & Pyramide Productions (France) **35mm Έγχρωμο/Color 97'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Markku Peltola (άνδρας/man), Kati Outinen (Irma), Juhani Niemelä (Nieminen), Kaija Pakarinen (Kaisa Nieminen), Sakari Kuosmanen (Antilla)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany

Michael Weber

**T.** +49 221 539 709-0 **F.** +49 221 539 709-10

[info@matchfactory.de](mailto:info@matchfactory.de)

[www.the-match-factory.com](http://www.the-match-factory.com)

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Audiovisual Enterprises SA

Δημήτρης Κομίνης/Dimitris Kominis

**T.** +30 210 8092 000

[dkominis@audiovisual.gr](mailto:dkominis@audiovisual.gr)

[www.audiovisual.gr](http://www.audiovisual.gr)

#### Φινλανδία-Γερμανία-Γαλλία/Finland-Germany-France 2002

Ένας άντρας πρέπει να ξαναρχίσει τη ζωή του όταν πέφτει θύμα ληστείας και παθαίνει αμνησία ενώ είναι στο δρόμο για το Ελσίνκι, όπου θα έψαχνε δουλειά. Καθώς προσπαθεί να ξαναφτιάξει τη ζωή του, συναντά μια σειρά από εκκεντρικές φυσιογνωμίες, μεταξύ άλλων και μια υπέροχη, πρόθυμη να τον βοηθήσει, αξιωματικό του Στρατού της Σωτηρίας. Ο άντρας θα βρει την αγάπη και θα αναγκαστεί να ανακαλύψει αξίες με τις οποίες μπορεί κανείς να ζήσει χωρίς ντροπή. Μια μικρή ιστορία για ανθρώπους που ξέρουν ακόμα πώς να είναι ευγενικοί.

A man must start his life anew when he is mugged and loses his memory on his way to Helsinki to find work. While trying to rebuild his life, the man encounters a whole set of new quirky townspeople, including a helpful and lovely Salvation Army officer. He discovers love, and is forced to discover values with which man will not be ashamed to live. A small story about people who still know how to be gentle.

#### Βραβεία/Awards

Μεγάλο βραβείο της Επιτροπής, Βραβείο Α' Γυναικείου Ρόλου (Kati Outinen),

Βραβείο της Οικουμενικής Επιτροπής – Φεστιβάλ Καννών 2002 /

Grand Jury Prize, Best Actress (Kati Outinen), Ecumenical Jury Prize – Cannes IFF 2002







208

# Laitakaupungin valot

[Φώτα στο σούρουπο / Lights in the Dusk]



Φινλανδία-Γερμανία-Γαλλία/Finland-Germany-France 2006

«Το *Φώτα στο Σούρουπο* αποτελεί το τρίτο μέρος μιας τριλογίας που συναπαρτίζουν οι ταινίες *Μακριά πετούν τα σύννεφα* και *Ο άνθρωπος χωρίς παρελθόν*. Ενώ το θέμα της πρώτης ταινίας ήταν η ανεργία και της δεύτερης η έλλειψη στέγης, της τρίτης είναι η μοναξιά. Όπως και το χαμίνι του Τσάπλιν, έτσι κι ο πρωταγωνιστής, ένας άντρας με το όνομα Κόιστινεν, αναζητεί μια ρωγμή σ' αυτόν το σκληρό κόσμο για να τρυπώσει, αλλά οι συνάνθρωποί του και ο απρόσωπος μηχανισμός της κοινωνίας το έχουν βάλει σκοπό να συνθλίψουν κάθε ελπίδα του, τη μία μετά την άλλη. Κακοποιά στοιχεία εκμεταλλεύονται τη λαχτάρα του για αγάπη και τη θέση του ως νυχτοφύλακα για να οργανώσουν μια ληστεία, αφήνοντας τον Κόιστινεν να υποστεί τις συνέπειες. Αυτό γίνεται με τη βοήθεια της πιο άκαρδης γυναίκας στην ιστορία του κινηματογράφου μετά το *Όλα για την Εύα* του Τζόζεφ Μάνκεβιτς (1950). Ο Κόιστινεν θα στερηθεί έτσι τη δουλειά του, την ελευθερία του και τα όνειρά του. Ευτυχώς για τον πρωταγωνιστή μας, ο δημιουργός της ταινίας φημίζεται για την καλή του καρδιά, οπότε μπορούμε να υποθέσουμε πως μια αχτίδα ελπίδας θα φωτίσει την τελευταία σκηνή».

Άκι Καουρισμάκι

"*Lights in the Dusk* concludes the trilogy begun by the *Drifting Clouds* and *The Man without a Past*. Where the trilogy's first film was about unemployment and the second about homelessness, the theme of *Lights in the Dusk* is loneliness. Like Chaplin's little tramp, the protagonist, a man named Koistinen, searches the hard world for a small crack to crawl in through, but both his fellow beings and the faceless apparatus of society make it their business to crush his modest hopes, one after the other. Criminal elements exploit his longing for love and his position as a night watchman in a robbery they pull off, leaving Koistinen to face the consequences. This is done with the help of the most callous woman in the history of cinema since Joseph L Mankiewicz's *All About Eve* (1950). Thus, Koistinen is deprived of his job, his freedom, and his dreams. Luckily for our protagonist, the author of the film has a reputation for being a soft-hearted old man, so we can assume there is a spark of hope illuminating the final scene."

Άκι Καουρισμάκι

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Aki Kaurismäki  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen **Ήχος/Sound:** Jouko Lumme, Tero Malmberg **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Markku Pätälä **Κοστούμια/Costumes:** Outi Harjupatana **Παραγωγή/Production:** Sputnik Oy, Finland **T.** +358 9 6877 100 **F.** +358 9 6877 1010 **sputnik@sputnik.fi** **Συμπαράγωγή/Co-production:** YLETV 1 (Finland) & Pandora Film (Germany) & Pyramide Productions (France) & Bim Distribuzione (Italy) & C More Entertainment (Scandinavia)  
**35mm Έγχρωμο/Color 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Janne Hyytiäinen (Koistinen), Maria Heiskanen (Aila), Maria Järvenhelmi (Mirja), Ilkka Kolvula (Lindholm)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany  
 Michael Weber  
**T.** +49 221 539 709-0  
**F.** +49 221 539 709-10  
 info@matchfactory.de  
 www.the-match-factory.com

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Rosebud Films  
 Ζήνος Παναγιωτίδης/Zinos Panayotidis  
**T.** +30 210 6786 503 **F.** +30 210 6740 073  
 zpan@odeon.gr  
 www.odeon.gr



# Le Havre

209

[Το λιμάνι της Χάβρης]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Aki Kaurismäki **Φωτογραφία/Cinematography:** Timo Salminen **Μοντάζ/Editing:** Timo Linnasalo **Ήχος/Sound:** Tero Malmberg **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Wouter Zoon **Κοστούμια/Costumes:** Fred Cambier **Παραγωγοί/Producers:** Aki Kaurismäki, Fabienne Vonier, Pyramide International, Reinhard Brundig **Παραγωγή/Production:** Sputnik Oy, Finland **T.** +358 9 6877 100 **F.** +358 9 6877 1010 & Pyramide International, France **T.** +33 1 4296 0220 **F.** +33 1 4020 0551 [sputnik@sputnik.fi](mailto:sputnik@sputnik.fi) [lgarzon@pyramidefilms.com](mailto:lgarzon@pyramidefilms.com) [www.pyramidefilms.com](http://www.pyramidefilms.com) & Pandora Film Produktion, Germany **T.** +49 221 973 320 **F.** +49 221 973 329 [www.pandorafilm.com](http://www.pandorafilm.com) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Arte France Cinéma (France) & ZDF/Arte (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 93'**

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο FIPRESCI, Ειδική μνεία της Οικουμενικής Επιτροπής / FIPRESCI Award, Special Mention of the Ecumenical Jury – Cannes IFF 2011  
Βραβείο Κοινού / Audience Award – Reykjavik IFF 2011

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

The Match Factory GmbH, (Michael Weber) Germany  
**T.** +49 221 539 709-0 **F.** +49 221 539 709-10  
[info@matchfactory.de](mailto:info@matchfactory.de) [www.the-match-factory.com](http://www.the-match-factory.com)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece**

Feelgood Entertainment (Ειρήνη Σουγανίδου/Irene Souganidou)  
**T.** +30 211 9967 000 **F.** +30 211 9967 373  
[info@feelgoodentertainment.gr](mailto:info@feelgoodentertainment.gr) [www.feelgoodentertainment.gr](http://www.feelgoodentertainment.gr)

AMA Films (Γιώργος Στεργιάκης/George Stergiakis)

**T.** +30 210 322 1925 **F.** +30 210 321 4998  
[amafilms@amafilms.gr](mailto:amafilms@amafilms.gr) [www.amafilms.gr](http://www.amafilms.gr)

**Φινλανδία-Γαλλία-Γερμανία/Finland-France-Germany 2011**

Ο Μαρσέλ Μαρξ, πρώην συγγραφέας και γνωστός μπρόεμ, έχει αποσυρθεί ως αυτοεξόριστος στο λιμάνι της Χάβρης, όπου και θεωρεί πως έχει έρθει σε στενότερη επαφή με τους ανθρώπους, προσφέροντάς τους τις υπηρεσίες του ως λούστρου, επάγγελμα τίμιο, αλλά όχι και τόσο επικερδές. Έχει ξεχάσει το όνειρό του να φέρει την επανάσταση στο χώρο των γραμμάτων και ζει ευτυχισμένα στο τρίγωνο που ορίζεται από το αγαπημένο του μπαρ, τη δουλειά του και τη σύζυγό του, Αρλετί, ώσπου η μοίρα φέρνει στο διάβα του έναν ανήλικο μετανάστη από τα βόρεια της Αφρικής. Καθώς η Αρλετί αρρωσταίνει βαριά, ο Μαρσέλ πρέπει να καταρρίψει γι' άλλη μια φορά το τείχος της ανθρώπινης αδιαφορίας, με μόνο όπλο την έμφυτη αισιοδοξία του και την ακλόνητη αλληλεγγύη των ανθρώπων της γειτονιάς. Συναντά όμως αντίσταση από σύσσωμο τον τυφλό μηχανισμό του δυτικότερα οργανωμένου κράτους, που αυτή τη φορά εκπροσωπείται από τον αστυνομικό κλοιό, ο οποίος ολοένα και σφίγγει γύρω από το προσφυγόπουλο. Ήρθε η ώρα ο Μισέλ να γυαλίσει τα παπούτσια του και να τρίξει τα δόντια του.

Marcel Marx, a former author and a well-known Bohemian, has retreated into a voluntary exile in the port city of Le Havre, where he feels he has reached a closer rapport with the people, serving them in the honourable, but not too profitable, occupation of a shoeshine man. He has buried his dreams of a literary breakthrough and lives happily within the triangle of his favourite bar, his work, and his wife Arletty, when fate suddenly throws in his path an underage immigrant refugee from the darkest Africa. As Arletty falls seriously ill and is bedridden, Marcel once again has to rise against the cold wall of human indifference with his only weapon his innate optimism and the unwavering solidarity of the people of his neighborhood. But against him stands the whole blind machinery of the Western, constitutionally governed state, this time represented by the dragnet of the police, drawing closer around the refugee boy. It's time for Marcel to polish his shoes and reveal his teeth.

**Ηθοποιοί/Cast:** André Wilms (Marcel Marx), Kati Outinen (Arletty), Blondin Miguel (Idrissa), Jean-Pierre Darroussin (Monet), Elina Salo (Claire), Quoc-Dung Nguyen (Chang), Evelyne Didi (Yvette), Jean-Pierre Léaud (χαφιές/informer), Laika





Ο Αντρέας Ντρέζεν γεννήθηκε το 1963 στην Γκέρα, στην Ανατολική Γερμανία. Στις αρχές της δεκαετίας του '80 ξεκίνησε να δουλεύει στο θέατρο και να γυρίζει ταινίες μικρού μήκους. Σπούδασε σκηνοθεσία στην Ανώτατη Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Πότονταμ-Μπάμπελομπεργκ. Από το 1992 εργάζεται ως σεναριογράφος και συγγραφέας για τον κινηματογράφο, την τηλεόραση, το θέατρο και την όπερα. Ο Ντρέζεν είναι ένας από τους πιο καταξιωμένους σκηνοθέτες της Γερμανίας, με πολυποίκιλο έργο και σημαντικές διακρίσεις. Η ταινία του *Μορφές της νύχτας* κέρδισε το βραβείο Α΄ Ανδρικού Ρόλου στο Φεστιβάλ Βερολίνου και το βραβείο Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη στο Φεστιβάλ του Βαγιαδολίδ. Το *Μικρά ψέματα, μεγάλες απιστίες* κέρδισε το μεγάλο βραβείο της επιτροπής στο Φεστιβάλ Βερολίνου του 2002, τα βραβεία Καλύτερης Σκηνοθεσίας και Καλύτερου Καλλιτεχνικού Συνόλου στο Φεστιβάλ του Σικάγου, καθώς και Καλύτερης Σκηνοθεσίας στο Φεστιβάλ της Γάνδης, στο Βέλγιο. Το *Σύννεφο 9* έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Καννών το 2008, όπου κέρδισε το βραβείο "Coup de Coeur" στο τμήμα «Ένα κάποιο βλέμμα». Η ταινία ήταν υποψήφια για τα ευρωπαϊκά βραβεία, στις κατηγορίες καλύτερου Α΄ Γυναικείου Ρόλου και καλύτερης σκηνοθεσίας, και απέσπασε το Γερμανικό Βραβείο Κινηματογράφου Α΄ Γυναικείου Ρόλου, Καλύτερης Σκηνοθεσίας και Καλύτερης Ταινίας (χάλκινο βραβείο). Το *Ουϊσκι με βότκα* διακρίθηκε με το βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας στο Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρι το 2009 και το *Στα Μισά του Δρόμου* κέρδισε το βραβείο του τμήματος «Ένα κάποιο βλέμμα» των Καννών, και τέσσερα Γερμανικά Βραβεία Κινηματογράφου, στις κατηγορίες Καλύτερης Ταινίας, Σκηνοθεσίας, και Α΄ και Β΄ Ανδρικού Ρόλου.

Andreas Dresen was born in 1963 in Gera, East-Germany. In the early 80s, he began working in theater and making short films. He studied directing at the "Konrad Wolf" University of Film and Television (Hochschule für Fernsehen und Film) Potsdam-Babelsberg. Since 1992, he has been working as a writer and director for film, TV, theater and opera. Andreas Dresen is one of Germany's most admired directors with diverse and award-winning features. *Night Shapes* won the Best Actor Award at the Berlin Film Festival and the Best New Director Award at Valladolid, Spain. *Grill Point* won the Silver Bear – Grand Jury Prize at the Berlin Film Festival 2002, as well as Best Director and Best Ensemble at the Chicago Festival and Best Director at the Ghent Film Festival, in Belgium. *Cloud 9* premiered at the Cannes Film Festival in 2008 where it won the "Coup de Coeur" Award in the Un Certain Regard section. The film was nominated for the European Film Award for Best Actress and Best Director and won the German Film Award for Best Actress, Best Director and Best Film (bronze) in 2009. *Whiskey with Vodka* was awarded for Best Director at the International Filmfestival Karlovy Vary 2009 and *Stopped on Track* won the Un Certain Regard prize at the Cannes Film Festival in 2011 and the German Film Award in 4 Categories: Best Film (gold), Best Director, Best Actor and Best Supporting Actor in 2012.





## Αντρέας Ντρέζεν

211

# Andreas Dresen

Η πολύπλοκη ανθρώπινη φύση, με όλες τις αρετές και τα ψεγάδια της, πρωταγωνιστεί στο έργο του Αντρέας Ντρέζεν. Απ' τους πλέον αξιόλογους εκπροσώπους της νέας γενιάς Γερμανών κινηματογραφιστών, ο Ντρέζεν προσεγγίζει τις θεματικές του – μοναξιά, σεξουαλικότητα, οικογένεια, περιθώριο – μέσα από το πρίσμα των διαπροσωπικών σχέσεων. Με το φακό του, συλλαμβάνει την εύθραυστη εκείνη στιγμή, όπου ο άνθρωπος βρίσκεται στο μεταίχμιο της ζωής του και καλείται να πάρει καθοριστικές αποφάσεις.

Οι ήρωές του, εκπρόσωποι της μεσαίας και κατώτατης κοινωνικής τάξης, σκιαγραφούνται με ειλικρίνεια και κατανόηση. Ο Ντρέζεν δεν κρίνει ηθικά τους χαρακτήρες του, αφήνοντας τον θεατή να βγάλει τα προσωπικά του συμπεράσματα. Δεν καταφεύγει σε εύκολους συναισθηματισμούς, ούτε προσφέρει ως δια μαγείας λύσεις, καταγράφοντας με ευθύτητα την αλήθεια των πραγμάτων. Ακολουθεί τους πρωταγωνιστές του σε μια επίπονη εσωτερική διαδρομή, μέσα απ' την οποία επαναδιαπραγματεύονται τους όρους της ζωής τους.

Ο αυτοσχεδιασμός, εργαλείο το οποίο χρησιμοποιεί σταθερά στο έργο του, συνδυάζεται ισορροπημένα με δομημένα πλάνα, ενώ η φόρμα του ντοκιμαντέρ ενσωματώνεται ελκυστικά στη μυθοπλασία του. Το αποτέλεσμα είναι ταινίες με αξιοθαύμαστη φυσικότητα, πηγαίες ερμηνείες και υποδειγματική χρήση των κινηματογραφικών μέσων. Μια ολοκληρωμένη κινηματογραφική εμπειρία που ο θεατής βιώνει με όλες του τις αισθήσεις.

*Δημήτρης Ειπίδης*

Complex human nature, with all its faults and virtues, is the protagonist in the films of Andreas Dresen. One of the most remarkable representatives of the new generation of German filmmakers, Dresen tackles his themes – loneliness, sexuality, family, marginalization – through the prism of interpersonal relations. With his camera, he captures that fragile moment when man finds himself at a borderline point in his life and is called upon to make crucial decisions.

His heroes, from the middle and lower social classes, are outlined with honesty and compassion. Dresen does not pass moral judgment on his characters, but lets the viewer draw her own conclusions. He does not resort to sentimentality or offer magical solutions, but rather records the truth of things frankly. He follows his protagonists on an arduous inner journey, through which they renegotiate the terms of their life.

Improvisation – a tool he uses regularly in his work – is combined in a balanced way with structured shots, while the documentary form is attractively incorporated into his fiction. The result is films with an admirable naturalness; spontaneous interpretations; and an exemplary use of cinematic means. A consummate cinema experience, which the viewer experiences with all his senses.

*Dimitri Eipides*

### Φιλμογραφία/Filmography

- 1989 *Jenseits von Klein Wanzleben/Beyond Klein Wanzleben/Πέρα από την Κλάιν Βάντσελεμπεν* (ντοκ/doc)
- 1990 *So schnell es geht nach Istanbul/It Goes so Fast to Istanbul/Πηγαίνει τόσο γρήγορα στην Κωνσταντινούπολη* (μυμ/short)
- 1992 *Stilles Land/Silent Country/Σιωπηλή χώρα*
- 1994 *Mein unbekannter Ehemann/My Unknown Husband/Ο άγνωστος σύζυγός μου* (TV)
- 1994 *Kuckuckskind/Cuckoo Child/Τρελόπαιδο* (TV ντοκ/doc)
- 1994 *Das andere Leben des Herrn Kreins/The Other Life of Mr. Kreins/Η άλλη ζωή του κ. Κράινς* (TV)
- 1996 *Polizeiruf – Der Tausch/Police – The Exchange/Αστυνομία – Η ανταλλαγή* (TV)
- 1997 *Raus aus der Haut/Get Out of the Skin/Βγες απ' το δέρμα σου* (TV)
- 1999 *Nachtgestalten/Nightshapes/Μορφές της νύχτας*
- 2000 *Die Polizistin/The Policewoman/Η αστυνομική* (TV)
- 2002 *Halbe Treppe/Grill Point/Μικρά ψέματα, μεγάλες απιστίες*
- 2003 *Denk ich an Deutschland... Herr Wichmann von der CDU/Thinking of Germany... Mr. Wichmann from CDU/Σκέψεις για τη Γερμανία... Ο Χριστιανοδημοκράτης κ. Βίχμαν* (ντοκ/doc)
- 2005 *Willenbrock/Βίλενμπροκ*
- 2005 *Sommer vorm Balkon/Summer in Berlin/Καλοκαίρι στο Βερολίνο*
- 2008 *Wolke 9/Cloud 9/Σύννεφο 9*
- 2009 *Whisky mit Wodka/Whisky with Vodka/Ουϊσκι με βότκα*
- 2010 *20 x Brandenburg* (TV ντοκ/doc)
- 2011 *Halt auf freier Strecke/Stopped on Track/Στα μισά του δρόμου*





212

# Nachtgestalten

[Μορφές της νύχτας / Night Shapes]



## Γερμανία/Germany 1999

Ο Πάπας έχει έρθει στην πόλη για μια νύχτα, που μόνο παραδεισένια δεν θα είναι για μερικούς από τους κατοίκους του Βερολίνου. Όταν η άστεγη Χάνα βρίσκει 100 γερμανικά μάρκα, αυτή κι ο φίλος της, Βίκτορ, θέλουν να τα ξοδέψουν όλα περνώντας ένα βράδυ σε ξενοδοχείο. Καθώς ψάχνουν για δωμάτιο, θα μπλεχτούν σ' ένα χαοτικό ταξίδι στην πόλη, που θα θέσει σε δοκιμασία τη σχέση τους. Ο αγρότης Γιόχεν, που έχει έρθει στο Βερολίνο ψάχνοντας για γυναικεία συντροφιά, συναντά μια «περπατημένη» ανήλικη πόρνη, την Πάτι, που δέχεται να περάσει τη νύχτα μαζί του έναντι προκαθορισμένης αμοιβής. Ωστόσο, οι απίθανες ρομαντικές φαντασιώσεις του Γιόχεν είναι καταδικασμένες να συγκρουστούν με το επιχειρηματικό δαιμόνιο της Πάτι. Η απογοήτευσή του, μόλις ανακαλύπτει πόσο προσκολλημένη είναι στα λεφτά του, μετατρέπεται σε βία. Ο Πέσκε είναι ένας εξαντλημένος επιχειρηματίας που περιμένει στο αεροδρόμιο για να παραλάβει έναν συνάδελφό του, που όμως δεν εμφανίζεται ποτέ. Τότε χάνει το πορτοφόλι του και εικάζει, λανθασμένα, πως του το έκλεψε ένα αγοράκι από την Αγκόλα. Για να επανορθώσει, προσφέρει να πάει το αγοράκι στους συγγενείς του. Οι δυο τους ξεκινούν μια οδύσσεια, κατά τη διάρκεια της οποίας ο Πέσκε χάνει το αμάξι του και, στην πορεία, παρά λίγο να χάσει και το μυαλό του.

The Pope is in town and the night of his stay is anything but heavenly for some of Berlin's inhabitants. When the homeless Hanna finds 100 German marks, she and her friend Victor want to splurge and spend it all on a night in a hotel. Their search for a room escalates into a chaotic journey through the city, not to mention an arduous test of their relationship. Jochen, a farmer in Berlin looking for female companionship, bumps into the streetwise teenage prostitute Patty, who agrees to spend the entire night with him for a set price. But Jochen's impossibly romantic fantasies are destined to collide with Patty's sharp business sense. His disappointment turns into violence when he discovers why she is so keen on his money. Peschke is a burnt-out businessman waiting at the airport to pick up a colleague who doesn't show up. There, he loses his wallet and wrongly suspects an Angolan boy of stealing it. To make amends, he offers to drive the boy to his relatives. The two of them embark on an odyssey in which Peschke loses his car and, in the process, almost loses his mind as well.

**Σκηνοθεσία- Σενάριο/Direction-Screenplay:** Andreas Dresen **Φωτογραφία/Cinematography:** Andreas Höfer **Μοντάζ/Editing:** Monika Schindler **Ήχος/Sound:** Peter Schmidt **Μουσική/Music:** Cathrin Pfeiffer, Rainer Rohloff **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Claudia Jaffke **Κοστούμια/Costumes:** Sabine Greunig **Ειδικά εφέ/Special Effects:** Marcus Schmidt **Παραγωγός/Producer:** Peter Rommel **Παραγωγή/Production:** Peter Rommel Productions **T.** +49 30 693 7078 **F.** +49 30 692 9575 **p.rommel@t-online.de** **Συμπαγωγή/Co-production:** Studio Babelsberg Independents, ORB, MDR, arte, SFB **Έγχρωμο/Color 104'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Dominique Horwitz (Victor), Michael Gwisdek (Peschke), Meriam Abbas (Hanna), Susanne Bormann (Patty)

### Βραβεία/Awards

Αργυρή Άρκτος Α' Ανδρικού Ρόλου (Michael Gwisdek) / Silver Berlin Bear for Best Actor (Michael Gwisdek) – Berlin IFF 1999  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Feature Film – Potsdam IFF 1999  
Χάλκινο Βραβείο / Bronze Award – Max! Hong Kong IFF 2000  
Βραβείο Καλύτερου Βίντεο για Νεαρούς Ενήλικες / Award for Best Video for Young Adults – Festival Video Total, Berlin, 2000

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Bavaria Film GmbH, Germany  
**T.** +49 89 6499-0 **F.** +49 89 6492 507  
**info@bavaria-film.de** **www.bavaria-film.de**





# Halbe Treppe

213

[Μικρά ψέματα, μεγάλες απιστίες / Grill Point]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Andreas Dresen **Σενάριο/Screenplay:** Andreas Dresen, Cooky Zieche **Φωτογραφία/Cinematography:** Michael Hammon **Μοντάζ/Editing:** Jørg Hauschild **Ήχος/Sound:** Peter Schmidt **Μουσική/Music:** 17 Hippias **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Σχεδιασμός παραγωγής/Art Direction-Production Design:** Susanne Hopf **Κοστούμια/Costumes:** Sabine Greunig **Παραγωγός/Producer:** Peter Rommel **Παραγωγή/Production:** Peter Rommel Productions, **T.** +49 30 693 7078 **F.** +49 30 692 9575 **p.rommel@t-online.de** **35mm Έγχρωμο/Color 105'**

#### Βραβεία/Awards

Αργυρή Άρκτος, Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής / Silver Bear, Grand Prize of the Jury – Berlin IFF 2002  
Αργυρό Βραβείο Καλύτερης Γερμανικής Ταινίας για το 2002 / German Film Award in Silver 2002  
Αργυρό Βραβείο Hugo Καλύτερης Σκηνοθεσίας, Καλύτερου Καλλιτεχνικού Συνόλου / Silver Hugo for Best Director & Best Ensemble – Chicago IFF 2002  
Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award – Zagreb IFF 2002  
Βραβείο Ρόμπερτ Ουάιζ Καλύτερης Σκηνοθεσίας / Robert Wise Prize for Best Director – Ghent IFF 2002  
Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Γερμανών Κριτικών για το 2003 / German Film Critics' Award for Best Feature 2003  
Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας και Α' Ανδρικού Ρόλου / Best Direction & Best Actor Awards – Bavarian Film Awards 2003

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Global Screen GmbH, Germany  
**T.** +49 89 2441 2955 00 **F.** +49 89 2441 2955 20  
**info@globalscreen.de** **www.globalscreen.de**

#### Γερμανία/Germany 2002

Οι άνθρωποι: δυο φιλικά ζευγάρια που κοντεύουν τα σαράντα. Το μέρος: η –όχι και τόσο συναρπαστική– πόλη της Φραγκφούρτης-Όντερ στην Ανατολική Γερμανία. Είναι πλέον βολεμένοι και δεν έχουν πού αλλού να πάνε... Ο Κρις, ραδιοφωνικός παραγωγός, δεν έχει πια τίποτε να πει με τη δεύτερη σύζυγό του, Κατρίν, ούτε στο κρεβάτι ούτε μακριά από αυτό. Ο φίλος του Ούβε ξεροσταλιάζει νύχτα-μέρα στην καντίνα του, όπου πουλά хот-ντογκ, αλλά παραμελεί τη γυναίκα και τα παιδιά του. Δεν είναι λοιπόν παράξενο που η γυναίκα του Ούβε, Έλεν, κι ο Κρις, που γευρέει επειγόντως μια αλλαγή στη ζωή του, έρχονται πιο κοντά. Πιάνονται όμως στα πράσα, κι έτσι όλοι ξαφνικά βγαίνουν από το λήθαργό τους. Η ζωή τους βγαίνει απότομα από το τέλμα, αρχίζουν να αναρωτιούνται για τη θέση τους στη ζωή, και τότε γίνεται φανερό πως μικρά θαύματα συμβαίνουν ακόμα και σε μέρη σαν κι αυτή τη μικρή πόλη, αρκεί κανείς να πιστέψει σ' αυτά!

The people: two friendly couples in their late thirties; the place: the – not exactly happening – city of Frankfurt/Oder, East Germany. They're set in their ways, with nowhere to go... Radio host Chris and his second wife Katrin don't have much to say to each other anymore, in or out of bed. Uwe, his friend, slaves away day and night in his hot-dog stall, but neglects his wife and kids. Small surprise, then, that Ellen and Chris – who is urgently looking for change – come closer. But they're caught in the act and, as a consequence, everyone is shaken from their stupor. Their bogged-down existence gets a jump-start, they question their position in life, and suddenly it becomes clear that small miracles are possible even in a place like Frankfurt/Oder – if only you believe in them!

#### Ηθοποιοί/Cast:

Gabriela Maria Schmeide (Katrin), Axel Prahl (Uwe), Steffi Kühnert (Ellen), Thorsten Merten (Christian)





214

# Sommer vorm Balkon

[Καλοκαίρι στο Βερολίνο / Summer in Berlin]



## Γερμανία/Germany 2005

Καυτό καλοκαίρι. Η Νίκε έχει ένα μπαλκόνι, η Κατρίν έχει ένα γιο, ο Ρόναλντ οδηγεί ένα φορτηγό, η Τίνα είναι σερβιτόρα, ο Όσκαρ κι η Ελένε είναι ηλικιωμένοι και μόνοι. Είτε βρίσκονται στην αρχή, είτε στη μέση ή στο τέλος της ζωής τους, όλοι τους κάνουν την ίδια ερώτηση: Διαρκεί η αγάπη στο χρόνο; Ή είναι κάτι που επηρεάζει τον εγκέφαλο και που έρχεται και φεύγει;

A hot summer. Nike has a balcony; Katrin has a son; Ronald drives a truck; Tina's a waitress; Oskar and Helene are old and alone. At the beginning, middle or end of their lives, they all ask the same question: Can love last through the seasons? Or is it something affecting the brain that just comes and goes?

**Σκηνοθεσία/Direction:** Andreas Dresen **Σενάριο/Screenplay:** Wolfgang Kohlhaase **Φωτογραφία/Cinematography:** Andreas Höfer **Μοντάζ/Editing:** Jörg Hauschild **Ήχος/Sound:** Peter Schmidt **Μουσική/Music:** Pascal Comelade **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Susanne Hopf **Κοστούμια/Costumes:** Sabine Greunig **Παραγωγοί/Producers:** Peter Rommel, Stefan Arndt **Παραγωγή/Production:** Peter Rommel Productions, **T.** +49 30 693 7078 **F.** +49 30 692 9575 **P.Rommel@t-online.de** **35mm Έγχρωμο/Color 107'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Inka Friedrich (Katrin Engel), Nadja Uhl (Nicole "Nike" Pawelsky), Andreas Schmidt (Ronald), Stephanie Schönfeld (Tina), Christel Peters (Helene), Kurt Radeke (Oskar)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου / Best Screenplay – San Sebastián IFF 2005

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

X Filme Creative Pool GmbH, Germany  
**T.** +49 30 230 833 17  
**F.** +49 30 230 833 22  
bruno.niederpruem@x-filme.de  
www.x-filme.de





# Wolke 9 215

[Σύννεφο 9 / Cloud 9]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Andreas Dresen **Σενάριο/Screenplay:** Andreas Dresen, Cooky Ziesche, Laila Stieler, Jörg Hauschild **Φωτογραφία/Cinematography:** Michael Hammon **Μοντάζ/Editing:** Jörg Hauschild **Ήχος/Sound:** Peter Schmidt **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Susanne Hopf **Κοστούμια/Costumes:** Sabine Greunig **Παραγωγός/Producer:** Peter Rommel **Παραγωγή/Production:** Peter Rommel Productions **T.** +49 30 693 7078 **F.** +49 30 692 9575 **p.rommel@t-online.de** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Rundfunk Berlin-Brandenburg **35mm Έγχρωμο/Color 98'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Ursula Werner (Inge), Horst Rehberg (Werner), Horst Westphal (Karl), Steffi Köhnert (Petra)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

The Match Factory GmbH, Germany

Michael Weber

**T.** +49 221 539 709-0 **F.** +49 221 539 709-10

**info@matchfactory.de** **www.the-match-factory.com**

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece:**

Seven Films

Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepas

**T.** +30 210 3818 777

**drepas@sevenfilms.gr**

**www.sevengroup.gr**

**Γερμανία/Germany 2008**

Δεν το ήθελε. Απλώς συνέβη. Αντάλλαξαν κλεφτές ματιές, ένωσαν μια έλξη. Δεν πήγαιναν γυρεύοντας. Η Inge είναι 65άρα. Είναι παντρεμένη εδώ και τριάντα χρόνια και αγαπά τον σύζυγό της. Αλλά της αρέσει κι ο Καρλ, ένας μεγαλύτερος άντρας, ήδη στα 76 του. Υπάρχει πάθος. Κι ύστερα σεξ. Και ξαφνικά η Inge νιώθει πάλι σαν κορίτσι...

She didn't ask for it. It just happened. There were stealing glances, attraction. But this was never supposed to happen. Inge is in her mid-60s. She has been married for 30 years and loves her husband. But Inge is drawn to this older man Karl, already 76. There's passion. There's sex. And she suddenly feels like a young girl again...

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο της Επιτροπής του τμήματος «Ένα κάποιο βλέμμα» /

Jury Prize "Un Certain Regard" – Cannes IFF 2008

Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας, Α' Γυναικείου Ρόλου /

Best Director Award, Best Actress Award – German Film Awards 2009







# 216 Whisky mit Wodka

[Ουϊσκι με βότκα / Whisky with Vodka]



## Γερμανία/Germany 2009

Ο Ότο Κούλμπεργκ, ηθοποιός με 30άχρονη θητεία στο σινεμά, είναι άντρας που οι γυναίκες αγαπούν και οι άντρες συμπαθούν. Μια στο τόσο, πίνει ένα ποτηράκι παραπάνω. Μια ταινία του ναυάγησε εξαιτίας αυτού, ενώ η ταινία που γυρίζει τώρα – για μια σχέση ανάμεσα σε τρεις ανθρώπους με καλή αρχή και κακό τέλος – κινδυνεύει να έχει την ίδια κατάληξη. Ένας δεύτερος ηθοποιός προσλαμβάνεται για να αντικαταστήσει τον Ότο σε περίπτωση που αρχίσει πάλι τις καταχρήσεις. Ο Τέλεκ, ο σκηνοθέτης, επιλέγει τον Αρνο Ρούνγκε, έναν σχετικά άγνωστο και νεότερο θεατρικό ηθοποιό. Κάθε σκηνή γυρίζεται δύο φορές, πρώτα με τον Ότο και μετά με τον Αρνο. Αυτό οδηγεί σε μια σοβαρή, αλλά και αστεία αντιπαράθεση μεταξύ τους. Ο Ότο ξανασυναντά την παλιά του αγάπη, την Μπετίνα, που παίζει μαζί του στην ταινία, ενώ είναι και η σύζυγος του σκηνοθέτη. Συνειδητοποιεί πως πάει πια καιρός που την έχει χάσει, και ξεκινά να φλερτάρει την πρωτάρα Χάικε, όχι όμως χωρίς κάποιο σκεπτικισμό. Δεν είναι το ότι ο ίδιος έχει γεράσει, αλλά το ότι αυτή είναι τόσο νέα. Στην πορεία, ο Ότο θα μεθύσει με τον αντίπαλό του Αρνο, που θα γίνει «σκνίπα». Ο Ότο έχει βρεθεί να υποδύεται ρόλους σε πολλές διαφορετικές ζωές. Το φως μιας νηφάλιας μέρας τον βρίσκει στον δικό του κόσμο – είναι μόνος και δεν τον έχει ανάγκη κανείς. Το μόνο που του έχει απομείνει είναι το προσωπίο στο οποίο πιστεύει ακόμα το κοινό του.

Otto Kullberg, an actor with thirty years of cinema fame, is a man that women love and men like. Now and again, he has too much to drink. A film has failed because of it and the one he's working on now – an affair between three people with a good start and a bad ending – is threatening to go the same way. A second actor is hired to replace Otto in case he takes to drinking too much. Telleck, the director, picks out Arno Runge, a little-known and younger theater actor. The scenes are shot twice, first with Otto and then with Arno. This leads to a serious but amusing competition taking place between them. Otto meets his old love Bettina again, who is his partner in the film and also the director's wife. He realizes that she's long lost to him and begins to eye, though skeptically, the beginner Heike. Not that he feels too old; it's just that she is so young. He gets drunk with his rival Arno, who ends up completely smashed. Otto has played all kinds of lives. In the light of a sober day, he finds himself in his own world, alone and unneeded. The only thing he has left is the face that his audience still believes in.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Andreas Dresen **Σενάριο/Screenplay:** Wolfgang Kohlhaase **Φωτογραφία/Cinematography:** Andreas Höfer **Μοντάζ/Editing:** Rosemarie Wintgen **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Susanne Hopf **Παραγωγός/Producer:** Christoph Müller **Παραγωγή/Production:** Senator Film Produktion T.+49 30 88091-700 F. +49 30 88091-774 info@senator.de **Συμπαγωγή/Co-production:** Rommel Film & RBB & WDR & BR & MDR **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 104'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Henry Hübchen (Otto Kullberg), Corinna Harfouch (Bettina Moll), Markus Hering (Arno Runge), Valerie Tschepanowa (Heike Merten), Sylvester Groth (Martin Telleck)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany

Michael Weber

T. +49 221 539 709-0

F. +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de

www.the-match-factory.com





Andreas Dresen

Thessaloniki IFF-2012 / Open Horizons - Tribute



# Halt auf freier Strecke

217

[Στα μισά του δρόμου / Stopped on Track]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Andreas Dresen **Σενάριο/Screenplay:** Andreas Dresen, Cooky Ziesche **Φωτογραφία/Cinematography:** Michael Hampton **Μοντάζ/Editing:** Jörg Hauschild **Ήχος/Sound:** Peter Schmidt **Μουσική/Music:** Jens Quandt **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Susanne Hopf **Κοστούμια/Costumes:** Sabine Greunig **Παραγωγός/Producer:** Peter Rommel **Παραγωγή/Production:** Peter Rommel Productions, **T.** +49 30 693 7078 **F.** +49 30 692 9575 **p.rommel@t-online.de** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Rundfunk Berlin-Brandenburg **35mm Έγχρωμο/Color 110'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Milan Peschel (Frank), Steffi Kühnert (Simone), Mika Seidel (Mika), Talisa Lilli Lemke (Lilly), Otto Mellies (Ernst), Ursula Werner (μητέρα της Σιμόνε/Simone's mother), Marie Rosa Tietjen (αδελφή της Σιμόνε/Simone's sister)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

The Match Factory GmbH, Germany  
Michael Weber  
**T.** +49 221 539 709-0 **F.** +49 221 539 709-10  
**info@matchfactory.de** **www.the-match-factory.com**

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece**

Artplex Attica  
Βελισσάριος Κοσσυβάκης / Velissarios Kossivakis  
**T.** +30 210 957 8604 **F.** +30 210 956 6245  
**newstarcine@gmail.com**

**Γερμανία/Germany 2011**

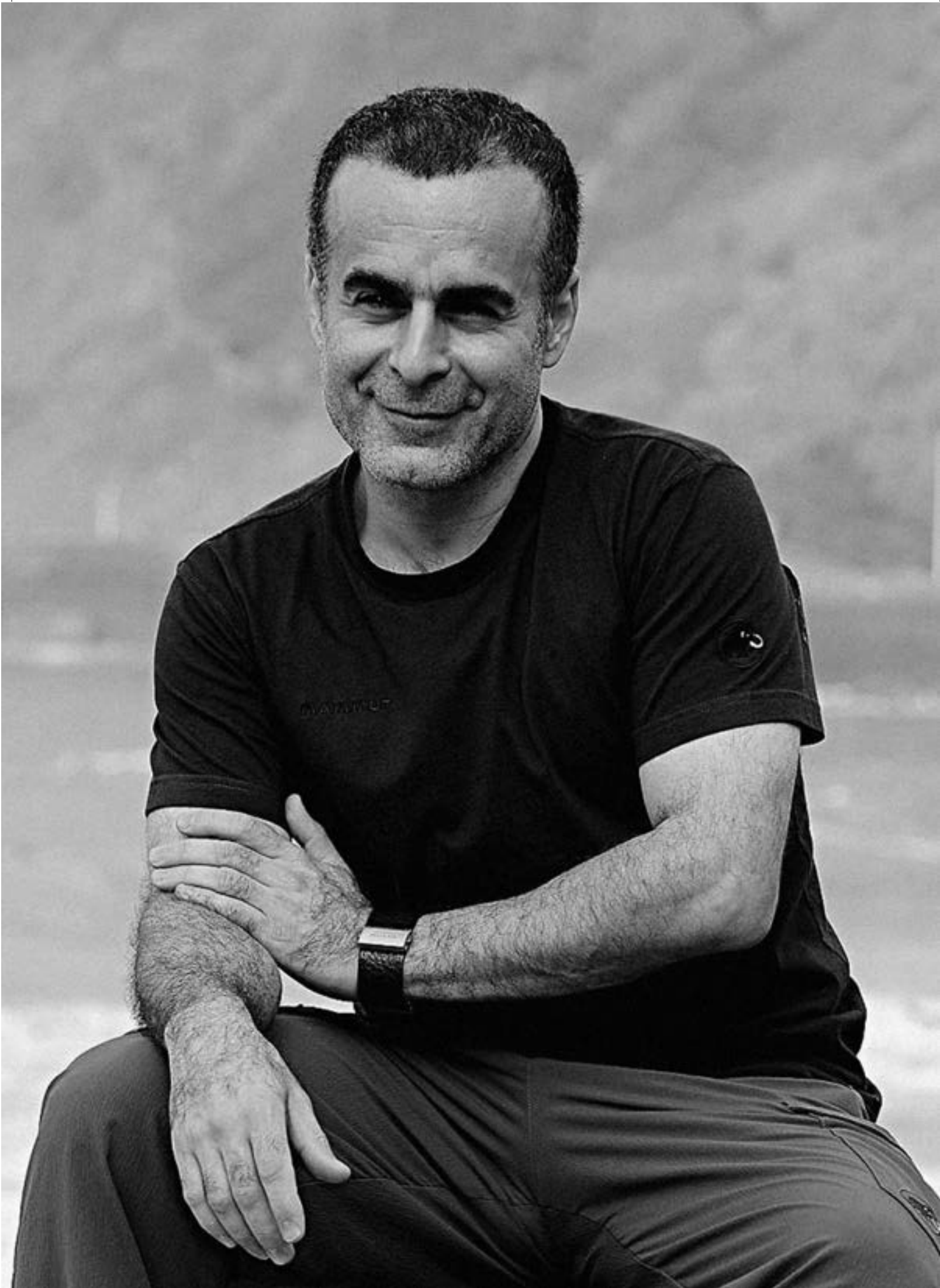
Ο γιατρός είπε την αλήθεια. Οι μέρες είναι μετρημένες. *Γιατί εγώ και γιατί τώρα;* Ένας άντρας αφήνει πίσω γυναίκα και παιδιά, γονείς, φίλους, γείτονες και χτεσινές ερωμένες – όλους τους ανθρώπους της ζωής του. Κάθε μέρα είναι κι ένας μικρός αποχαιρετισμός. Οι λέξεις γίνονται όλο και πιο σπάνιες, οι σιωπές όλο και πιο μεγάλες. Μπροστά στο παράθυρο, η χρονιά αλλάζει αποχρώσεις. Το να πεθάνεις είναι μια τελευταία εκκρεμότητα. Το να μην είσαι μόνος, όταν σ' αφήνουν μόνο – ίσως αυτό να είναι κάτι καλό.

The doctor told the truth. The days are numbered. *Why me and why now?* A man leaves behind his wife and children, his parents, his friends, his neighbors and yesterday's lover – all the people in his life. Day by day, saying goodbye a little bit at a time. Words become rare now; silences longer. Outside the window, the year changes colors. Dying is the final item on our "to do" list. Not being alone while you are left behind alone – maybe that's a good thing.

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο του Τμήματος «Ένα Κάποιο Βλέμμα» – Φεστιβάλ Καννών 2012/  
Un Certain Regard Prize – Cannes IFF 2012  
Βραβεία Καλύτερης Ταινίας, Σκηνοθεσίας, Α' (Milan Peschel) και Β' (Otto Mellies) Ανδρικού Ρόλου/  
Best Film (gold), Best Director, Best Actor (Milan Peschel),  
Best Supporting Actor (Otto Mellies) – German Film Awards 2012







## Μπαχμάν Γκομπαντί

# Bahman Ghobadi

Το σινεμά του Μπαχμάν Γκομπαντί σκιαγραφεί ένα ολοζώντανο πορτρέτο της ιρανικής κοινωνίας και ταυτόχρονα την ψυχοσύνθεση του ανθρώπινου κυττάρου που την απαρτίζει. Εξόριστος ο ίδιος, βιώνει την απώλεια, τον ξεριζωμό, αλλά και τη βαθιά ανάγκη να επιστρέφει στις ρίζες του, κινηματογραφικά. Η κουρδική κουλτούρα, η μουσική, οι παραδόσεις, αναδύονται μέσα από τις ταινίες του με ευαισθησία, ρεαλισμό, αλλά και ονειρική διάθεση. Ταυτόχρονα, έννοιες όπως η ζωή, ο θάνατος, ο έρωτας, διασταυρώνονται και πολύ συχνά αναγεννιούνται η μία μέσα από την άλλη.

Ο Γκομπαντί ανήκει στις τολμηρές φωνές που θίγουν ζητήματα ιστορίας, ταυτότητας, κοινωνικής διαστρωμάτωσης και πολιτικών πεποιθήσεων. Μέσα απ' το φακό του, αντανακλά την ανθρώπινη πραγματικότητα σε όλες της τις διαστάσεις: ευάλωτη, ρευστή, πολυσύνθετη, δυσοίωνα, αισιόδοξη. Οι ήρωές του, είτε πρόκειται για εθνικές μειονότητες, είτε για εγκαταλεημένα παιδιά, βαδίζουν στο περιθώριο της ζωής, ωστόσο δεν υποκύπτουν στις συγκυρίες. Αντλούν δύναμη απ' το αίσθημα δικαιοσύνης, απ' τη λαϊκή σοφία και την ανάγκη διατήρησης της αξιοπρέπειάς τους, και υπερβαίνουν όσα τους δυναστεύουν. Στις ιστορίες του Γκομπαντί, λέγονται λίγα και εννοούνται πολλά. Προσεγγίζει υφολογικά τα θέματά του, συνδυάζοντας ημιτοκιμαντερίστικα στοιχεία, αλληγορικές, ποιητικές εικόνες και συμβολισμούς. Κάθε ψηφίδα είναι προσεκτικά τοποθετημένη στον κινηματογραφικό του κόσμο. Όλες μαζί συνθέτουν ένα σινεμά με προσωπική σφραγίδα και υποσχέσεις για μια μακριά και συναρπαστική κινηματογραφική διαδρομή.

*Δημήτρης Ειπίδης*

Bahman Ghobadi's cinema paints a vivid portrait of Iranian society as well as of the individuals who comprise it. As an exile, Ghobadi experiences loss, uprooting, and the deep need to return to his roots, cinematically. Kurdish culture, music, traditions – they all emerge from his films, sensitively, realistically, yet also dreamily evoked. At the same time, concepts such as life, death, and love cross paths and are often reborn from inside one another.

Ghobadi belongs to those bold voices that touch upon questions of history, identity, social stratification and political convictions. Through his lens, he depicts human reality in all its dimensions: vulnerable, in flux, complex, ominous, hopeful. His heroes, be they national minorities or abandoned children, walk the margins of life, yet without giving in to what life might bring. They draw strength from their sense of justice, from popular wisdom and the need to maintain their dignity and transcend the things that oppress them. In Ghobadi's stories, little is said and much is meant. His stylistic approach combines semi-documentary elements, allegorical, poetic images and symbolisms. Every tile has been carefully placed in the mosaic of his filmic world. All together, they create a distinctive, personal cinema and promises of a long and exciting career.

*Dimitri Eipides*

### Φιλμογραφία/Filmography

- 1989 From Another Point of View/Από μια άλλη σκοπία (μμ/short animation)
- 1990 Just a Glance/Μόνο μια ματιά (μμ ντοκ/short doc)
- 1990 Golbaji/Γκολμπατζί (μμ/short)
- 1991 Sartarash Khane/Barbershop/Κουρείο (μμ/short)
- 1991 Pantol/Παντόλ (μμ ντοκ/short doc)
- 1993 M. Hosseini conscript/Ο επίστρατος Μ. Χοσεϊνί (μμ/short)
- 1995 Again Rain with the Melody/Πάλι η βροχή με τη μελωδία (μμ/short)
- 1995 That Man Came Along/Ήρθε εκείνος ο άντρας (μμ/short)
- 1996 Dang/Ντανγκ (μμ ντοκ/short doc)
- 1996 God's Fish/Το ψάρι του Θεού (μμ/short)
- 1996 Like Mother/Όπως η μητέρα (μμ/short)
- 1996 Notebook's Quota/Γραμμές από ένα ημερολόγιο (μμ/short)
- 1996 Party/Πάρτι (μμ/short)
- 1997 Zendegi dar meh/Life in a Fog/Ζωή στην ομίχλη (μμ ντοκ/short doc)
- 1997 Telephone Booth/Τηλεφωνικός θάλαμος (μμ/short)
- 1997 The Pigeon of Nader Flew/Πέταξε το περιστέρι του Νατέρ (μμ/short)
- 1998 Ballads of a Plain Girl/Μπαλάντες ενός απλού κοριτσιού(μμ/short)
- 1999 Zamani barayé masti asbha/A Time for Drunken Horses/Μεθυσμένα άλογα
- 2002 Marooned in Iraq (The Songs of My Motherland)
- 2004 Turtles Can Fly/Lakposhtha Ham Parvaz Mikonand/Και οι χελώνες μπορούν να πετάξουν Daf (Tambourine)/Ταμπούρολο (μμ ντοκ/short doc)
- 2005 Behind the Scenes of Turtles Can Fly/Στα γυρίσματα του Και οι χελώνες μπορούν να πετάξουν
- 2006 Niwemang/Half Moon/Μισοφέγγαρο
- 2009 Kasi az gorbehaye irani khabar nadareh/No One Knows About Persian Cats/Ποιος φοβάται τους γάτους της Περσίας;
- 2012 Fasle kargadan/Rhino Season/Η εποχή του ρινόκερου



Κωνσταντινούπολη, 17 Οκτωβρίου 2012

**Δ**ύσκολοι καιροί για την Ελλάδα. Καιροί στους οποίους θυμόμαστε την εύθραυστη ισορροπία των δυνάμεων αυτού του κόσμου και το πώς η ελάχιστη διαταραχή της μπορεί να έχει δραματικές συνέπειες στη ζωή ενός ολόκληρου λαού, φέρνοντας ένα τόσο μεγάλο κομμάτι του πληθυσμού του σε δυσχερή θέση. Μπροστά σε μια τέτοια συγκυρία, μας φαίνεται συχνά πως δεν μπορούμε να ξεπεράσουμε τα εμπόδια που έχουν βάλει στο δρόμο μας ανώτερες δυνάμεις. Ωστόσο, προσωπικά, διαρκώς εκπλήσσομαι με το μέγεθος των δεινών που μπορούν να υποφέρουν οι άνθρωποι και με το πώς ανθίζουν στις πιο απαιτητικές συνθήκες. Αυτού του είδους η δύναμη, που ανασύρουμε από τον πυρήνα της ανθρώπινης φύσης μας, είναι που βάζει τη ζωή μου σε κίνηση, κι αυτή τη δύναμη προσπαθώ να αναπαραστήσω στις ταινίες μου.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης είναι ένα εξαιρετικό κατόρθωμα: πρόκειται για το παράδειγμα ενός γεγονότος που, παρά τις δύσκολες οικονομικές συνθήκες, εξακολουθεί να προσφέρει ένα ασφαλές πεδίο για να παρατηρήσουμε, να κοινωνήσουμε και να γιορτάσουμε την ανθρώπινη κατάσταση. Η συλλογική δουλειά η οποία απαιτείται για τη διοργάνωσή του – που κρύβει πάθος και φροντίδα – αποτελεί περίτρανη απόδειξη για το πόσο έτοιμοι είμαστε όλοι να παλέψουμε ακόμα για φωνές που μπορούν ν' ακουστούν. Φωνές που μας υπενθυμίζουν τις δυνάμεις μας και μας χαρίζουν μια ζωτική πνοή αξιοπρέπειας σε στιγμές αδυναμίας.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω ειδικά τον Δημήτρη Εϊπίδη. Η αδάμαστη θέλησή του να βοηθήσει τους δημιουργούς ταινιών, πέρα απ' όλες τις περγαμνές τους και τη θέση τους, εκτιμώντας πρωτίστως την ειλικρίνεια και το κουράγιο τους, μας καθησυχάζει πως υπάρχει ακόμα περιθώριο για έναν κινηματογράφο που δεν κάνει διακρίσεις και μας χωρά όλους, ανεξαρτήτως σχήματος και μορφής. Μέσω αυτού του κινηματογράφου, οι φωνές μας ταξιδεύουν στα πέρατα του κόσμου. Κι ακόμα κι αν γίνουν στην πορεία χαμηλόφωνα μουρμουρητά, μπορεί να γίνουν αεράκι που θα φέρει την πλάστιγγα σε ισορροπία.

Για τη φετινή διοργάνωση, εύχομαι να βρείτε όλη την υποστήριξη που χρειάζεστε, να έχετε πολλές στιγμές συγκίνησης και πολλούς, πολλούς ανέμους.

Μπαχμάν Γκομπαντί



*Istanbul, October 17th, 2012*

These are trying times for Greece. Times in which we are reminded of the delicate interplay of forces in the world, of how the slightest wavering of their balance can have heavy consequences for a whole people, and put so many at a disadvantage. In the face of such adversity it sometimes seems we are not strong enough to take on the obstacles put in our path by powers beyond our reach. And yet I am constantly amazed at how much humans can endure and how they can flourish in the most challenging conditions, defying all odds. It is this kind of strength, mustered from the core of our humanity, that has always fascinated me in my life, and that I have always tried to portray in my work.

The Thessaloniki International Film Festival is an excellent example of this feat. In spite of the arduous financial conditions, it brings to us an event that still offers a safe space for observing, for sharing, and for celebrating the human. The collective work put into organizing such an event, driven by passion and empathy, proves to us how ready we all are to still fight for a forum where voices can be heard. Voices that remind us of our strength, and breathe dignity back into our moments of weakness.

I would in particular like to thank Dimitri Eipides. His unflinching determination to support filmmakers regardless of their background and conditions, cherishing their honesty and courage first, reassures us that there is still room for cinema that does not discriminate, that embraces us in all shapes and forms. It can carry those voices the world over. And even if they dissipate into the tiniest murmurs, their breeze can be enough to sweep some forces back towards the right balance.

For this year's Thessaloniki Film Festival, I wish you all the support you may need, many touching moments, and many, many winds.

Bahman Ghobadi



Ενήθηκε το 1969 στην πόλη Μπανέ κοντά στα σύνορα Ιράν-Ιράκ, στην επαρχία του Κουρδιστάν, στο Ιράν. Είναι ο πρωτότοκος γιος μιας οικογένειας επτά παιδιών. Ζούσε στο Μπανέ ώσπου, στην ηλικία των 12, εμφύλιες συρράξεις ανάγκασαν την οικογένειά του να μεταικήσει στο Σαναντάτζ, στο κέντρο του ιρανικού Κουρδιστάν. Αφού τελείωσε το σχολείο στο Σαναντάτζ, το 1992, μετακόμισε στην Τεχεράνη. Ξεκίνησε την καλλιτεχνική του πορεία στο πεδίο της βιομηχανικής φωτογραφίας. Παρακολούθησε μαθήματα στο Ιρανικό Κολέγιο Τηλεόρασης, αλλά δεν αποφοίτησε ποτέ. Αντί να ακολουθήσει τον κλασικό δρόμο για να χτίσει καριέρα, προτίμησε να γυρίζει αδιάκοπα μικρού μήκους ταινίες, πεπεισμένος πως αυτό είναι το μοναδικό μονοπάτι που οδηγεί στην τέχνη του κινηματογράφου. Ξεκίνησε να γυρίζει ντοκιμαντέρ μικρού μήκους με φιλμάκια 8χλλ. Υπακούοντας στο ένστικτό του και επιμένοντας στην πρακτική προσέγγιση της τέχνης του σινεμά, ανέπτυξε ένα μοναδικό κινηματογραφικό ύφος που σύντομα κέρδισε διεθνή αναγνώριση. Η καταξίωση ήρθε με το *Life in a Fog* (1999), μια από τις πιο διακεκριμένες μικρού μήκους ταινίες που έγιναν στο Ιράν. Μετά από αυτήν την επιτυχία, ο Γκομπαντί συνέχισε με το *Μεθυσμένα άλογα*, την πρώτη μεγάλου μήκους κουρδική ταινία στην ιστορία του Ιράν. Αποσπώντας βραβεία σε διάφορα διεθνή φεστιβάλ του κόσμου, ο Γκομπαντί τράβηξε την προσοχή της διεθνούς κοινότητας ως πρωτοπόρος του κουρδικού σινεμά. Όλες οι ταινίες που θα γυρίσει στο εξής θα προβληθούν σε διεθνή φεστιβάλ, θα συζητηθούν, αλλά θα προβληθούν ελάχιστα, ή και καθόλου, στην πατρίδα του. Το 2009 ο Γκομπαντί θα ολοκληρώσει το *Ποιος φοβάται τους γάτους της Περσίας*; ένα ντοκιμαντέρ με στοιχεία μυθοπλασίας για την αντεργκράουντ ανεξάρτητη μουσική σκηνή της Τεχεράνης, γυρισμένο στο Ιράν χωρίς άδεια και κάτω από εξαιρετικά περιοριστικές συνθήκες. Αναγκάστηκε τότε να εγκαταλείψει το Ιράν, και έκτοτε συνεχίζει να ζει στο εξωτερικό. Η τελευταία του ταινία, *Η εποχή του ρινόκερου* (2012), γυρίστηκε στην Κωνσταντινούπολη.

He was born in 1969 in Baneh, a city near the Iran-Iraq border in the province of Kurdistan, Iran. He was the first son in a family of seven siblings. He lived in Baneh until, at the age of 12, civil disputes caused his entire family to move to Sanandaj, the center of Kurdistan Province in Iran. After graduating from high school in Sanandaj, Ghobadi moved to Tehran in 1992. He started his artistic career in the field of Industrial Photography. Though he attended the Iranian Broadcasting College, he never graduated. Rather than following a formal curriculum, he believed the only way he could learn the craft of cinema was by tirelessly making short films. Using 8mm film, his starting point was to shoot a series of short documentaries. Through his instinctive and hands-on approach to filmmaking, Ghobadi developed a unique style, soon gaining widespread local recognition. A breakthrough came with *Life in a Fog* (1999), one of the most acclaimed shorts ever made in Iran. Following this success, Bahman Ghobadi went on to make *A Time for Drunken Horses* (2000) – the first feature-length Kurdish film in the history of Iran. In the wake of being awarded several different international awards, Ghobadi attracted international attention and established himself as a pioneer of Kurdish cinema. This film and all subsequent ones made by Ghobadi were widely praised at film festivals all over the world, gathering dozens of awards, but were little or not seen in his native country. In 2009, Ghobadi completed *No One Knows About Persian Cats* – a semi-documentary about the underground indie music scene in Tehran, filmed in Iran without an official permit and under very restricted conditions. He has since had to leave Iran and continue working abroad. His latest film to date, *Rhino Season* (2012), was shot in Istanbul.



# Zamani barayé masti asbha

223

[Μεθυσμένα άλογα / A Time for Drunken Horses]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Bahman Ghobadi **Φωτογραφία/Cinematography:** Saed Nikzat **Μοντάζ/Editing:** Samad Tavazoei **Ήχος/Sound:** Mehdi Darabi, Mortesza Dehnavi **Μουσική/Music:** Hossein Alizadeh **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Bahman Ghobadi **Παραγωγός/Producer:** Bahman Ghobadi **Παραγωγή/Production:** Mij Film, Iraqi Kurdistan **T.** +90 5366 448 977 **info@mijfilm.com www.mijfilm.com** **35mm Έγχρωμο/Color 80'** Ιράν/Iran 2000

**Ηθοποιοί/Cast:** Ayoub Ahmadi (Ayoub), Rojin Younessi (Rojin), Amaneh Ekhtiar-dini (Amaneh), Madi Ekhtiar-dini (Madi)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**  
mk2, France

**T.** +33 1 4467 3000

**F.** +33 1 4341 3230

**intl@sales@mk2.com**

**www.mk2.com**

Στο Ιρανικό Κουρδιστάν, πολύ κοντά στα σύνορα με το Ιράκ, πέντε αδέρφια ζουν στα όρια της εξαθλίωσης. Το μικρότερο αγόρι πάσχει από μια σοβαρή ασθένεια. Τα φάρμακα που παίρνει είναι ακριβά, κι ο γιατρός υποστηρίζει πως θα πρέπει να εγχειριστεί για να παραμείνει στη ζωή. Παρά τις προσπάθειες του μεγαλύτερου αδελφού, που αναλαμβάνει πολλές παράξενες δουλειές, η οικογένεια αδυνατεί να πληρώσει την επέμβαση. Έτσι, η μεγαλύτερη αδελφή αποφασίζει να παντρευτεί έναν Ιρακινό που είναι έτοιμος να τους προσφέρει οικονομική βοήθεια για την εγχείριση, που θα γίνει στο Ιράκ. Στο τέλος όμως, η οικογένεια του γαμπρού απαγορεύει στο άρρωστο αγόρι να περάσει τα σύνορα μαζί τους. Αντ' αυτού, του δίνουν ένα άλογο. Ο μεγάλος γιος επιστρέφει στο Ιράν με τον αδελφό του, αλλά ο χρόνος που απομένει για την εγχείριση μετρά αντίστροφα.

In Iranian Kurdistan, very near the border with Iraq, five brothers and sisters live at subsistence level. The younger boy has a serious illness. The medicine he takes is expensive, and the doctor says he must have surgery soon if he is to have a chance of surviving. Despite the efforts of the eldest brother who takes on lots of odd jobs, the family is unable to pay for the operation. So, the elder sister decides to marry an Iraqi who is prepared to give them financial help for the youngest boy to have his operation in Iraq. In the end, however, the future spouse's family refuses to let the sick boy cross the border with them. Instead, They give him a horse. The eldest boy goes back to Iran with his brother, but time for the operation is running out...

## Βραβεία/Awards

Χρυσή Κάμερα, Βραβείο FIPRESCI – Φεστ. Καννών 2000 / Golden Camera, FIPRESCI Prize – Cannes IFF 2000

Αργυρό Βραβείο «Hugo» / Silver Hugo – Chicago IFF 2000

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Special Jury Award – Gijón IFF, Spain 2000

Βραβείο του National Board of Review, Βραβείο «Ελευθερίας της Έκφρασης» /

National Board of Review Award, Freedom of Expression Award – National Board of Review, USA

Βραβείο «Luminaria» / Luminaria Award – Santa Fe FF, New Mexico, USA, 2000

Βραβείο Καλύτερης Πρώτης Ταινίας, Εύφημος Μνεία / Best First Feature, Honorable Mention – Sarajevo FF 2001

Βραβείο «Don Kixότης» / Don Quixote Award – Tromsø IFF, Norway 2001

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix – Buster International Children's FF 2000, Denmark







224

# Lakposhtha ham parvaz mikonand

[Και οι χελώνες μπορούν να πετάξουν / Turtles Can Fly]



Η ταινία διαδραματίζεται σ' ένα κουρδικό στρατόπεδο συγκέντρωσης στα σύνορα Ιράκ-Τουρκίας, την παραμονή της εισβολής των αμερικανικών δυνάμεων στο Ιράκ. Ένα 13άχρονο «παιδί της πιάτσας», γνωστός και ως «Δορυφόρος», φημίζεται για την ικανότητά του να εγκαθιστά δορυφορικά πιάτα και κεραίες στα σπίτια των ντόπιων. Ο «Δορυφόρος» φέρνει σ' αυτή τη μικρή κοινωνία εικόνες του κόσμου, όπως και νέα για τον Σαντάμ Χουσεϊν και για τον επικείμενο πόλεμο. Αυτός ο δυναμικός ηγέτης των παιδιών οργανώνει και την επικίνδυνη, αλλά απαραίτητη, διαδικασία σάρωσης και καθαρισμού των ναρκοπεδίων και ύστερα κανονίζει ανταλλαγές για τις νάρκες που δεν έχουν εκραγεί. Απροσδόκητα, ο «Δορυφόρος» ερωτεύεται την ορφανή Αγκρίν, ένα κορίτσι με λυπημένο πρόσωπο που ταξιδεύει με τον ανάπηρο αδελφό της, Χενκόφ, ένα πανέξυπνο αγόρι που μοιάζει να έχει μαντικές ικανότητες. Τα αδέρφια φροντίζουν ένα τρίχρονο, που έχει μαζί τους μια σχέση που αποκαλύπτεται σταδιακά, καθώς σκληρές αλήθειες για τα παιδιά έρχονται στην επιφάνεια.

The film is set in a Kurdish refugee camp on the Iraqi-Turkish border on the eve of the US invasion of Iraq. A street-wise, thirteen-year-old boy going by the name of "Satellite" is celebrated for his installation of satellite dishes and antennas for local villagers. He brings the world to this small community – including the news of Saddam Hussein and the impending war. The dynamic leader of the children, he also organizes the dangerous but necessary sweeping and clearing of the minefields, and then arranges trade-ins for the unexploded mines. Satellite falls for an unlikely orphan named Agrin, a sad-faced girl travelling with her disabled brother Henkov, a clever boy who appears to have the gift of clairvoyance. The siblings are taking care of a three-year-old, whose connection to the pair is revealed as harsh truths about these children come to light.

**Διανομή για τα φεστιβάλ/Festival Distribution**

Mijfilm, Iraqi Kurdistan  
T. +90 5366 448 977  
info@mijfilm.com  
www.mijfilm.com

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

BAC Films, France  
Gilles Sousa  
T. +33 1 5353 5986 F. +33 1 4929 4960  
g.sousa@bacfilms.fr  
www.bacfilms.fr

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Bahman Ghobadi **Φωτογραφία/Cinematography:** Shahryar Assadi **Μοντάζ/Editing:** Mostafa Khergheh Poosh, Hayedeh Safi Yari **Ήχος/Sound:** Bahman Ardalán **Μουσική/Music:** Hossein Ali Zadeh **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Bahman Ghobadi **Παραγωγός/Producer:** Bahman Ghobadi **Παραγωγή/Production:** Mij Film, Iraqi Kurdistan T. +90 5366 448 977 info@mijfilm.com www.mijfilm.com  
**35mm Έγχρωμο/Color 95'** Ιρακινό Κουρδιστάν/Iraqi Kurdistan 2004

**Ηθοποιοί/Cast:** Avaz Latif (Agrin), Soran Ebrahim («Δορυφόρος»/"Satellite") Saddam Hossein Feysal (Pasheo), Hireshe Feysal Rahman (Hangao), Abdol Rahman Karim (Rega), Ajil Zibari (Shirko)

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο «Χρυσό Όστρακο», Βραβείο της Επιτροπής για το Καλύτερο Σενάριο / The Golden Shell, Jury Award for Best Screenplay – 52nd San Sebastián FF  
Αργυρό Βραβείο Hugo (Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής) / Silver Hugo (Special Jury Prize) – 40th Chicago FF  
Βραβείο Κοινού / Audience Award – 34th Rotterdam IFF 2005  
Βραβείο «Ταινίας Ειρήνης», Ειδική Μνεία του τμήματος «14+» του 28ου Kinderfilmfest – Φεστιβάλ Βερολίνου 2005/ Peace Film Award, Special Mention – 28th Kinderfilmfest (14+) – Berlin IFF 2005  
Βραβεία Διεθνούς Επιτροπής και Κοινού / International Jury Award, Audience Award – São Paulo IFF 2004





# Niwemang

225

[Μισοφέγγαρο / Half Moon]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Bahman Ghobadi **Φωτογραφία/Cinematography:** Nigel Bluck, Crighton Bone **Μοντάζ/Editing:** Hayedeh Safiyari **Ήχος/Sound:** Bahman Ardalan **Μουσική/Music:** Hossein Alizadeh **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Mansooreh Yazdanjoo, Bahman Ghobadi **Παραγωγός/Producer:** Bahman Ghobadi **Παραγωγή/Production:** Mij Film, Iraqi Kurdistan **T.** +90 5366 448 977 **info@mijfilm.com www.mijfilm.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** New Crowned Hope (Austria) & Silkroad Productions (France) **35mm Έγχρωμο/Color 107'** Αυστρία-Γαλλία-Ιράν-Ιράκ/Austria-France-Iran-Iraq 2006

**Ηθοποιοί/Cast:** Ismail Ghaffari (Mamo), Allah Morad Rashtiani (Kako), Hedyeh Tehrani (Hesho), Hassan Poorshirazi (συνριοφύλακας/border policeman), Golshifteh Farahani (Niwemang), Sadiq Behzadpoor (Shouan)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

The Match Factory GmbH, Germany  
Michael Weber  
**T.** +49 221 539 709-0  
**F.** +49 221 539 709-10  
**info@matchfactory.de**  
**www.matchfactory.de**

Ο γέρος Μάμο, φημισμένος μουσικός, έχει πάρει επίσημη άδεια για να δώσει μια συναυλία στο ιρακινό κομμάτι του Κουρδιστάν. Ο πιστός του φίλος Κάκο, οδηγός σχολικού λεωφορείου, θα τον βοηθήσει να συγκεντρώσει τους δέκα ενήλικους και μουσικά ταλαντούχους γιους του Μάμο, που βρίσκονται διασκορπισμένοι στο Ιρακινό Κουρδιστάν. Ο Μάμο είναι αποφασισμένος να κάνει αυτό το ταξίδι, διασχίζοντας το μαγευτικό τοπίο, παρά τα όποια εμπόδια. Ο Μάμο αγνοεί ακόμα και την προκατάληψη του γιου του πως κάτι τρομερό πρόκειται να του συμβεί πριν την επόμενη πανσέληνο. Είναι επίσης πεπεισμένος πως το μυστικό για την επιτυχία της επικείμενης εμφάνισής του είναι η αιθέρια φωνή μιας γυναίκας. Έχει διαλέξει τη Χεσό, που ζει σ' ένα ορεινό καταφύγιο μαζί με άλλες 1.334 εξόριστες τραγουδίστριες. Καθώς οι γυναίκες απαγορεύεται να τραγουδούν δημόσια ενώπιον ανδρών στο Ιράν, η Χεσό θα πρέπει να κρυφτεί πολύ προσεκτικά στο λεωφορείο...

Renowned old musician Mamo has been granted permission to perform a concert in Iraqi Kurdistan. His faithful friend Kako will drive a school bus and help gather together Mamo's ten musical adult sons, scattered throughout Iranian Kurdistan. Mamo is determined to make this trip across the majestic landscape despite all obstacles. Mamo even ignores his son's premonition that something awful awaits him before the next full moon. Mamo is convinced that the essence of the upcoming performance is the celestial voice of a woman. He has chosen Hesho, who lives in a mountain retreat with 1334 other exiled female singers. Since women are forbidden to sing in front of men in public in Iran, Hesho must be carefully concealed in the bus...

**Βραβεία/Awards**

Βραβεία Φωτογραφίας, FIPRESCI, «Χρυσό Όστρακο» / Best Cinematography, FIPRESCI Prize, Golden Seashell – San Sebastián IFF 2006  
Βραβείο Κοινού / People's Choice Award – Istanbul IFF 2007  
Ειδική Μνεία της Επιτροπής για το Καλύτερο Σενάριο / Special Jury Mention for Best Screenplay – Tribeca IFF 2007





226

# Kasi az gorbeyaye irani khabar nadareh

[Ποιος φοβάται τους γάτους της Περσίας; / No One Knows About Persian Cats]



Ένα αγόρι κι ένα κορίτσι που αποφυλακίστηκαν πρόσφατα, αποφασίζουν να φτιάξουν μια μπάντα. Μαζί περιπλανιούνται στη σκοτεινή πλευρά της Τεχεράνης, ψάχνοντας για μουσικούς. Καθώς η ροκ μουσική απαγορεύεται στο Ιράν, σχεδιάζουν να δραπέτευσουν από την αναγκαστική παρανομία και ονειρεύονται να παίξουν στην Ευρώπη. Όμως, χωρίς χρήματα και διαβατήριο, αυτό δεν είναι καθόλου εύκολο.

Recently released from prison, two young musicians – a man and a woman – decide to form a band. Together they trawl the underworld of contemporary Tehran searching for other players. Forbidden by the authorities to play in Iran, they plan to escape from their clandestine existence, and dream of performing in Europe. But with no money and no passports, it won't be easy...

## Βραβεία/Awards

Ειδικό βραβείο της Επιτροπής του τμήματος «Ένα κάποιο βλέμμα» – Φεστιβάλ Καννών 2009 / Special Jury Prize, Un certain regard – Cannes IFF 2009

**Σκηνοθεσία/Direction:** Bahman Ghobadi **Σενάριο/Screenplay:** Bahman Ghobadi, Hossein Mortezaeiyan, Roxana Saberi **Φωτογραφία/Cinematography:** Turaj Aslani **Μοντάζ/Editing:** Hayedeh Safiyari **Ήχος/Sound:** Nezamodin Kiaie **Μουσική/Music:** Mahdyar Aghajani, Ash Koosha **Παραγωγός/Producer:** Bahman Ghobadi **Παραγωγή/Production:** Mij Film, Iraqi Kurdistan T. +90 5366 448 977 info@mijfilm.com www.mijfilm.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** MitoFilm, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 106'** Ιράν/Iran 2009

**Ηθοποιοί/Cast:** Negar Shaghghi (Negar), Ashkan Koshanejad (Ashkan), Hamed Behdad (Nader)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wild Bunch, France  
Olivier Barbier  
T. +33 1 5301 5030 F. +33 1 5301 5049  
obarbier@wildbunch.eu  
www.wildbunch.biz

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Videorama  
Καλλιόπη Κονταράκη/Kalliopi Kontaraki  
T. +30 210 941 0225  
F. +30 210 941 0858  
info@videorama.gr  
www.videorama.gr





Bahman Ghobadi

Thessaloniki IFF-2012 / Open Horizons - Tribute



# Fasle kargadan

227

[Η εποχή του ρινόκερου / Rhino Season]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Bahman Ghobadi **Φωτογραφία/Cinematography:** Touraj Aslani **Μοντάζ/Editing:** Valérie Loiseleux **Ήχος/Sound:** Thomas Robert **Μουσική/Music:** Kayhan Kalhor **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Bahman Ghobadi & Ali Daryai **Παραγωγός/Producer:** Bahman Ghobadi **Παραγωγή/Production:** Mijfilm, Iraqi Kurdistan, T. +90 5366 448 977 info@mijfilm.com www.mijfilm.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** BKM Film, Turkey www.bkmonline.net **HDCAM Έγχρωμο/Color 90'** Ιρακινό Κουρδιστάν-Τουρκία/Iraqi Kurdistan-Turkey 2012

**Ηθοποιοί/Cast:** Behrouz Vossoughi (ο Σαχέλ γέρος/old Sahel), Monica Bellucci (Mina), Yılmaz Erdoğan (Akbar), Caner Cindoruk (ο Σαχέλ νέος/young Sahel), Beren Saat (Bousseh), Belçim Bilgin (Ebru), Arash Labaf (Amir)

#### Διανομή για τα φεστιβάλ/Festival Distribution

Mijfilm, Iraqi Kurdistan  
Bianca Lucas  
T. +90 5366 448 977  
bianca@mijfilm.com  
www.mijfilm.com

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wild Bunch, France  
Olivier Barbier  
T. +33 1 5301 5030 F. +33 1 5301 5049  
obarbier@wildbunch.eu  
www.wildbunch.biz

Ο Κουρδο-Ιρανός ποιητής Σαχέλ μόλις αφέθηκε ελεύθερος ύστερα από τριάντα χρόνια σε φυλακή της ισλαμικής δημοκρατίας του Ιραν. Τώρα, αυτό που τον κρατάει ζωντανό είναι η επιθυμία του να συναντήσει τη γυναίκα του, Μίνα, που εδώ και είκοσι χρόνια τον έχει για νεκρό και έκτοτε έχει μετακομίσει στην Τουρκία. Αποφασισμένος να διεκδικήσει τη ζωή που έχασε, ο Σαχέλ ξεκινά να την αναζητήσει στην Κωνσταντινούπολη. Κι ενώ το ταξίδι αυτό γίνεται και ταξίδι στο σκοτεινό παρελθόν τους, η μυστηριώδης φιγούρα ενός άντρα που τους κράτησε μακριά όλα αυτά τα χρόνια διαφαίνεται στον ορίζοντα...

(Η ταινία είναι βασισμένη στα ημερολόγια του Ιρανού ποιητή Σαντέγκ Καμανγκάρ.)

Kurdish-Iranian poet Sahel has just been released after a thirty-year sentence in the prisons of the Islamic Republic of Iran. Now, the one thing keeping him alive is the thought of finding his wife Mina, who has considered him dead for over two decades and has since moved to Turkey. Determined to reclaim his life, Sahel sets out on an Istanbul-bound search. As the trip reveals itself a difficult journey through the secrets of their past, the dark figure of a man that has kept them apart all these years re-emerges...

(Based on the diaries of Kurdish-Iranian poet Sadegh Kamangar.)

#### Βραβεία/Awards

Καλύτερη Διεύθυνση Φωτογραφίας / Best Cinematography — San Sebastián IFF 2012





Η τέχνη του κινηματογράφου υπήρξε ανατρεπτική από την πρώτη της ανάσα, απ'όταν έδωσε τρομοκρατημένους τους θεατές της *Εισόδου του τρένου* των αδελφών Λιμιέρ. Στην πάροδο του χρόνου, ένα κομμάτι της παρέμεινε αφυπνισμένο, ατίθασο, επαναστατικό. Απ'την *avant garde* κινηματογραφική σκηνή, το πειραματικό και το underground σινεμά, τα ρεύματα, οι σχολές και οι τάσεις υπήρξαν πολλές και όλες τους ανέδειξαν την πιο ακατάτακτη και ανατρεπτική πλευρά του σινεμά. Αυτή την πλευρά παρουσιάζουν οι «*Νυχτερινές εικόνες*», ένα πρόγραμμα που, όπως και οι δημιουργοί που φιλοξενεί, αρνείται τους κανόνες και φιλοδοξεί να κάνει τα βράδια σας στο Φεστιβάλ ηλεκτρισμένα.

Στην πρώτη τους φετινή εμφάνιση, οι *Νυχτερινές εικόνες* μάς συστήνουν δύο δημιουργούς με διαφορετικές καταβολές, συχνά διαφορετικά εκφραστικά μέσα, μα με μια κοινή στάση απέναντι στην τέχνη τους.

Ο Κώστας Ζάπας χτίζει τις δικές του punk ελεγείες πάνω στην παράδοση ενός πολιτικού σινεμά, το οποίο δυναμιτίζει με δημιουργική αυθάδεια και απόλυτα δομημένη τεχνική και σκέψη.

Ο Ισραηλινός, μόνιμος κάτοικος Βερολίνου, Λιόρ Σαμριζ από την άλλη, συνθέτει μια δική του γλώσσα μέσα από τους πειραματισμούς του με τη φόρμα, μέσα από την αποδόμηση της αφήγησης και την ανασύστασή της σε κάτι καινούργιο και αναγνωρίσιμα δικό του.

Η δουλειά τους συναντιέται κάτω από την ομπρέλα του φετινού τμήματος των *Νυχτερινών εικόνων* και με κάποιο τρόπο το ορίζει. Περιγράφει το ύφος του, την πολυμορφία του και τις προσδοκίες μας: Να προκαλέσει, όχι για το πυροτέχνημα της πρόκλησης, αλλά για την ουσία του ασυμβίβαστου σινεμά.

Δημήτρης Εϊπίδης

The art of cinema has been ground-breaking from its first breath, ever since the panic-stricken audience of the first screening of the Lumière Brothers' *Arrival of the Train at La Ciotat* ran out of the building. Throughout the years, a part of cinema remained wakeful, wild, renegade. From the *avant-garde* film scene to the experimental and underground tradition, diverse styles and trends gave prominence to the most unexpected and unclassifiable colorations of the medium. That is the aspect of cinema that we will be presenting in *Night Views*, a new segment that flaunts all rules and aspires to electrify your nights at the Festival. In their first edition, *Night Views* introduce two filmmakers from different backgrounds and often different styles of filming, but with a common stance towards their art.

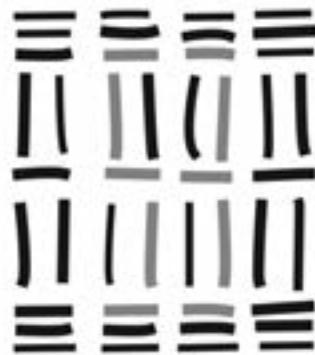
Costas Zapas builds his own punk elegies, following the tradition of a political cinema, which he then proceeds to torpedo with his creative spontaneity and rigidly structured thought and technique.

Israeli filmmaker Lior Shamriz, a naturalized citizen of Berlin, develops his own *écriture*, experimenting with form, deconstructing narratives and reconstructing their pieces into something unique, which bears his own personal trademark.

Their films come together in this year's *Night Views* and, in a way, define its identity. They are representative of its mood and diversity and determine our main expectation: to challenge, not just for the sake of it, but in the name of nonconformist cinema.

Dimitri Eipides



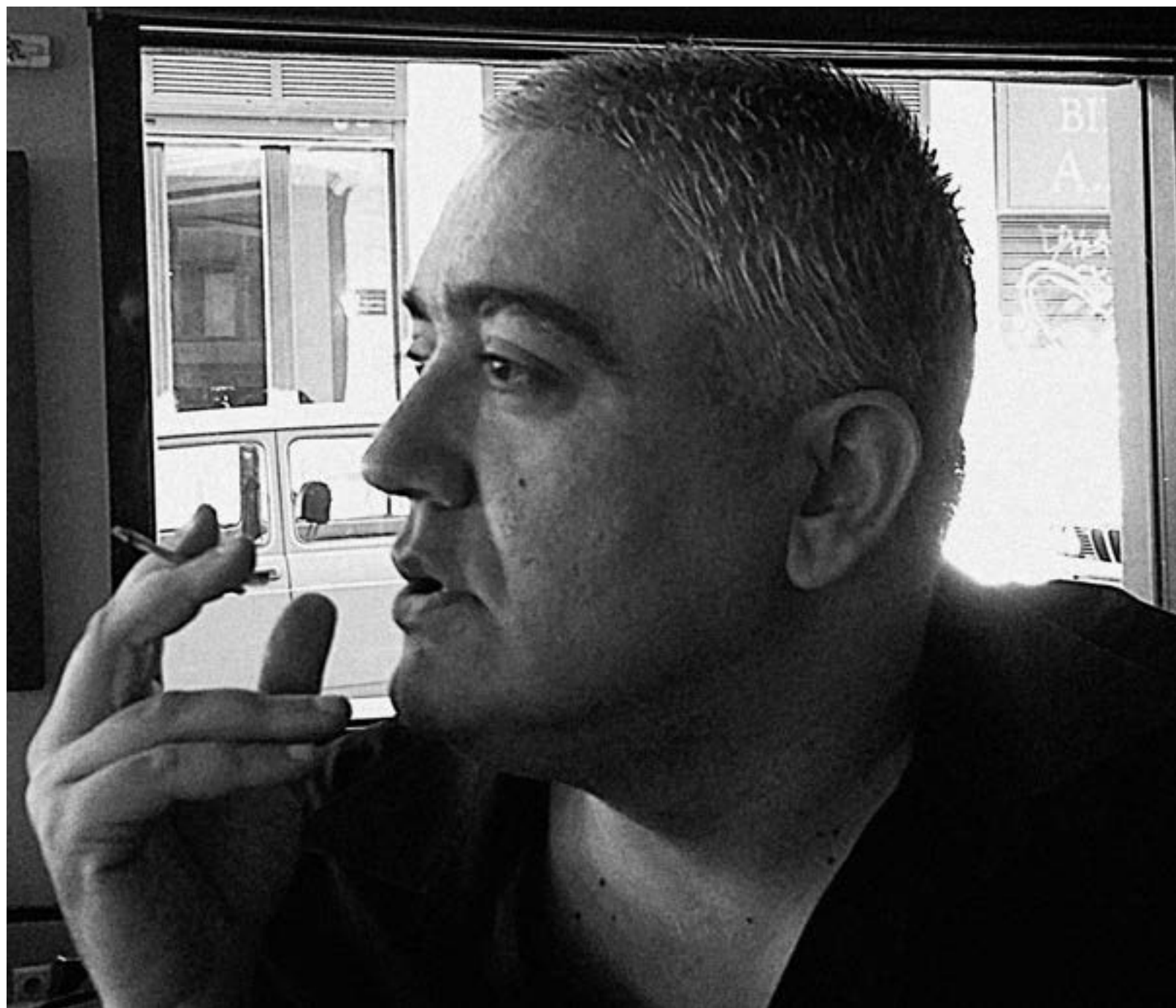


# Νυχτερινές εικόνες Night Views

Κώστας Ζάπας  
Costas Zaras

Λιόρ Σαμρίζ  
Lior Shamriz





Costas Zapas

Κώστας Ζάπας





Το ευρωπαϊκό κινηματογραφικό περιοδικό *Cineuropa* τον χαρακτήρισε ως «έναν από τους πιο σημαντικούς σύγχρονους σκηνοθέτες του σινεμά του δημιουργού», ενώ η βρετανική εφημερίδα *The Guardian* τον θεωρεί ως «έναν από τους πρωταγωνιστές της ανερχόμενης ελληνικής νέας κινηματογραφικής γενιάς». Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία *Uncut Family* (2004) παρουσιάστηκε στο 45ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Η δεύτερη ταινία του, *The Last Porn Movie* (2006) έκανε την παγκόσμια πρεμιέρα της στο διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Μόντρεαλ και, μετά την ελληνική της πρεμιέρα στις «Νύχτες Πρεμιέρας», παρουσιάστηκε στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου του Κιέβου, της Κύπρου, της Θεσσαλονίκης και του Τσενάι. Η εταιρεία παραγωγής του Λαρς φον Τρίερ, Zentropa, χρηματοδότησε την τρίτη του ταινία, *Μικρές ελευθερίες* (2008). Το Φεβρουάριο του 2010, η Ταινιοθήκη της Ελλάδας παρουσίασε ένα αφιέρωμα στην «Τριλογία της οικογένειας». Η τελευταία του ταινία, *Η ανταρσία της κόκκινης Μαρίας* (2010), έκανε την παγκόσμια πρεμιέρα της στο μεγαλύτερο φεστιβάλ κινηματογράφου της Λατινικής Αμερικής, Mar del Plata IFF, και χαρακτηρίστηκε ως «η πιο εκρηκτική φλέβα του λαμπρού Νέου Κύματος του ελληνικού κινηματογράφου». Η νέα αγγλόφωνη ταινία του, *Φρανκενστάιν: Η Οδύσσεια του Θανάτου*, που βασίζεται στον *Φρανκενστάιν* της Μαίρης Σέλεϊ, βρίσκεται στο στάδιο της προπαραγωγής. Το σενάριο της ταινίας επιλέχθηκε ως ένα από τα καλύτερα ευρωπαϊκά σενάρια στο φόρουμ συμπαραγωγών «Producers Lab 2011» του διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Τορόντο, σε συνεργασία με το European Film Promotion και το Ontario Media Development Corporation.

*Cineuropa* magazine characterized Zapas as “one of the most outstanding directors of contemporary auteur cinema,” while *The Guardian* referred to him as “one of the main protagonists of the burgeoning Greek new wave in cinema.” His first feature, *Uncut Family* (2004), screened at the 45th Thessaloniki IFF. His second feature film, *The Last Porn Movie* (2006), had its world premiere at the Montreal World Film Festival and, following its Greek premiere at the Athens IFF, screened at the Kiev IFF, the Cyprus IFF, the Thessaloniki IFF and the Chennai IFF. Lars von Trier’s production company, Zentropa, co-produced his third feature film *Minor Freedoms* (2008). In February 2010, the Greek Film Archive presented a tribute to Costas Zapas’ “Family Trilogy”. His latest movie, *The Rebellion of Red Maria* (2010), had its world premiere at the Mar del Plata IFF and was described as “the most explosive vein of the brilliant new wave of Greek cinema.” His new, English-language film, *Frankenstein: A Death Odyssey*, based on Mary Shelley’s *Frankenstein*, is currently in pre-production. The script was selected as one of the best European scripts by the Producers Lab Toronto 2011 at the Toronto IFF, in collaboration with the European Film Promotion and the Ontario Media Development Corporation.

### Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 *Uncut Family*
- 2006 *The Last Porn Movie*
- 2008 *Μικρές ελευθερίες/Minor Freedoms*
- 2010 *Η ανταρσία της κόκκινης Μαρίας/The Rebellion of Red Maria*



232 **Uncut Family****Ελλάδα/Greece 2004**

Η ζωή ενός αγοριού κατά την εφηβεία παίρνει μια νέα τροπή όταν αποκαλύπτονται οι σχέσεις του με τη μητέρα και τον πατέρα του. Η ταινία *Uncut Family* εστιάζει σε μια οικογένεια στην πιο ευαίσθητη, αλλά και πιο ωμή μορφή της, τη στιγμή ακριβώς που η φαινομενική της ισορροπία καταρρίπτεται. Με αφορμή την αποκάλυψη των σχέσεων του νεαρού αγοριού με τους γονείς του, η ταινία υπογραμμίζει στα πέντε κεφάλαιά της (*Ο γιος, Ο πατέρας, Η μητέρα, Πατέρας και γιος, Η Αγία Οικογένεια*) μια περίπτωση ενδοοικογενειακής σεξουαλικότητας πέραν των συνηθισμένων ταμπού.

The life of a boy in his adolescence takes a turn when his relationship with his mother and father is exposed. *Uncut Family* focuses on a three-member family that is presented in its most sensitive and raw form, right at the point where its apparent stability collapses. On the pretext of revealing the relationship the young boy has with his mother and father, Zapas dares, in the five chapters of his film (*The Son, The Father, The Mother, The Father and Son, The Holy Family*), to focus on a case of intra-family sexuality which stands outside normal societal taboos.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography:** Κώστας Ζάπας/Costas Zapas **Μοντάζ/Editing:** Απόστολος Καρακάσης/Apostolos Karakasis **Παραγωγός/Producer:** Γρηγόρης Αθανασίου/Gregory Athanassiou **Παραγωγή/Production:** Minus Pictures, Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 75'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Alex Kelly (γιος/son), Μαρία Δίμα (μητέρα)/Maria Dima (mother), Δημήτρης Γιαννακόπουλος (πατέρας)/Dimitris Yannakopoulos (father)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Minus Pictures, Greece

T.-F. +30 210 3641 652

minuspictures@yahoo.com

www.facebook.com/minus.pictures





# The Last Porn Movie

233



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography:** Κώστας Ζάπας/Costas Zapas **Ήχος/Sound:** Ηλίας Φλάμμος/Ilias Flammos, Νίκος Μακρής/Nikos Makris **Μουσική/Music:** Asad **Παραγωγός/Producer:** Γρηγόρης Αθανασίου/Gregory Athanasios **Παραγωγή/Production:** Minus Pictures, Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Σωτηρία Λεονάρδου (γυναίκα A)/Sotiria Leonardou (woman A), Γιάννης Νικολάου (άντρας X)/Yannis Nikolaou (man X). Δημήτρης Γεωργιάδης (άντρας Y)/Demetre Georgalas (man Y), Καλλιόπη Ταχτσόγλου (γυναίκα B)/Kalliope Tachtsoglou (woman B), Νικολή Ντρίζη (Τόνια)/Nicole Drizi (Tonía)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Minus Pictures, Greece  
**T.-F.** +30 210 3641652  
 minuspictures@yahoo.com  
 www.facebook.com/minus.pictures

**Ελλάδα/Greece 2006**

Ο άντρας Ψ, πρώην πορνοστάρ, ξεπεσμένος οικονομικά, ζει με τη γυναίκα του, γυναίκα Β, και την έφηβη κόρη τους Τόνια. Ο μόνος τρόπος για να συνεχίσουν να ζουν άνετα είναι ο πρώην πορνοστάρ να γίνει παραγωγός πορνοταινιών. Ζητάει λοιπόν τα χρήματα από το ζευγάρι των χρηματοδοτών, του άντρα Χ και της γυναίκας Α. Προκειμένου να καταφέρει να πάρει τα λεφτά, ο πρώην πορνοστάρ δημιουργεί παράλληλες σχέσεις. Όμως το ζευγάρι των χρηματοδοτών θέτει έναν όρο. Για να του δώσουν τα λεφτά, πρέπει η έφηβη κόρη τους να παίξει στην πορνοταινία. Οι δύο γονείς δέχονται...

Man Y, a former porn star, in deep financial problems, lives in a villa together with his wife, woman B, and their teenage daughter, Tonia. The only way for them to continue their life of luxury is to become porn film producers. The former porn star asks for money from a couple of investors, man X, and his wife, woman A. In order to get the money, man Y pulls all kinds of strings. Woman B's husband also becomes woman A's lover. However, the two investors will give the money only under one condition: if man Y's daughter Tonia appears in the porn movie. Tonia's parents agree...





234

# Minor Freedoms

[Μικρές ελευθερίες]



Ελλάδα-Δανία/Greece-Denmark 2008

Ένας αυταρχικός άντρας, στα ορεινά της ελληνικής επαρχίας, εμπορεύεται μετανάστες και νεαρές πόρνες από τις βαλκανικές χώρες. Ο άντρας δεν διστάζει να εκπορνεύσει την ανήλικη κόρη του, Φανή. Η Φανή, εξαρτημένη πια από τα ναρκωτικά και ψυχικά ανάπηρη, δεν αντιστέκεται στη βία του πατέρα της και δουλεύει ως πόρνη γι' αυτόν. Ο πατέρας επιθυμεί να εκπορνεύσει και τον μικρό του γιο, τον Χρήστο. Ο Χρήστος, άγουρος ακόμα και εγκλωβισμένος σε αυτήν την οικογένεια, φέρεται αυτοκτονικά. Ανάμεσα στα δύο αδέρφια, τη Φανή και τον Χρήστο, γεννιέται αναπόφευκτα ερωτισμός. Το μόνο που έχουν είναι ο ένας τον άλλον. Κανείς τους όμως δεν το παραδέχεται. Και κανείς δεν μπορεί ακόμα να κάνει κάτι για τον άλλον. Η Φανή μέρα με τη μέρα καταρρέει. Ο πατέρας συνεχίζει να βασιλεύει. Ωστόσο, ο μικρός του γιος, ο Χρήστος, αντιστέκεται. Μετά την εφηβεία, έρχεται για έναν άντρα η ώρα της διαδοχής. Αρνείται την εκπόρνευσή του από τον πατέρα του. Αλλά στο βασίλειο του πατέρα, ο τελευταίος λόγος ανήκει στον βασιλιά...

A violent man in the highlands of the Greek provinces traffics immigrants and young prostitutes from the Balkan countries. In fact, he has no qualms about prostituting his own teenage daughter, Fanny. Fanny, already addicted to drugs and mentally disturbed, does not resist her father's violence and works for him as a prostitute. The father wishes to prostitute his young son, Christos, as well. Immature and unable to break free from his family, Christos manifests suicidal behavior. Unavoidably, a sexual attraction develops between the siblings: all they have is each other, but neither of them dares admit it. It's too soon for them to do anything for one another. Day by day, Fanny begins to collapse. The father's reign holds strong. However, his younger son, Christos, resists. After puberty, the time of succession comes in a man's life. He refuses to obey his father. But in the kingdom of the father, the last word belongs to the king...

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing:** Κώστας Ζάπας/Costas Zapas **Ήχος/Sound:** Ηλίας Φλάμμος/Ilias Flammos **Παραγωγός/Producer:** Γρηγόρης Αθανασίου/Gregory Athanassiou **Παραγωγή/Production:** Minus Pictures, Greece **T.** +30 210 3641 652 minuspictures@yahoo.com & Zentropa Entertainment, Denmark **T.** +45 36 868 788 [www.zentropa.dk](http://www.zentropa.dk) **HDCAM Έγχρωμο/Color 82'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Αντώνης Παπαδόπουλος (πατέρας)/Andonis Papadopoulos (father), Μαρλέν Σαϊτή (Φανή)/Marlen Saites (Fanny), Αλέξανδρος Τούντας (Χρήστος)/Alexandros Toundas (Christos), Γιώργος Τζαβάρας (βιαστής)/Yorgos Tzavaras (rapist)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

TrustNordisk ApS, Denmark

**T.** +45 3686 8788

**F.** +45 3686 8750

[info@trustnordisk.com](mailto:info@trustnordisk.com)

[www.trustnordisk.com](http://www.trustnordisk.com)





# The Rebellion of Red Maria

235

[Η ανταρσία της κόκκινης Μαρίας]

ID #  
197

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Κώστας Ζάπας/Costas Zapas **Μουσική/Music:** Αλέξανδρος Σπανίδης/Alexandros Spanidis, Ασημάκης Ρέππας/Asimakis Reppas **Ήχος/Sound:** Ηλίας Φλάμμος/Ilias Flammos **Παραγωγή/Producer:** Γρηγόρης Αθανασίου/Grigoris Athanasiou **Παραγωγή/Production:** Minus Pictures, Greece **HDCAM Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Αντώνης Παπαδόπουλος (Κόκκινη Μαρία)/Andonis Papadopoulos (Red Maria), Χρήστος Βερνίκος (αγόρι)/Christos Vernikos (boy), Κώστας Κουρτάρας (νεοφασίστας)/Costas Kourtaras (neo-fascist), Χάρης Φλουσκούνης (ιδιοκτήτης του κλαμπ)/Haris Floukounis (club owner), Τριανταφυλλιά Δημητριάδη (γυναίκα στο φαστ φουντ)/Triandafyllia Dimitriadi (woman in fast food joint), Βαγγέλης Ράπτης (ιδιοκτήτης φαστ φουντ)/Vangelis Raptis (fast food joint owner)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Minus Pictures, Greece

T.-F. +30 210 3641652

minuspictures@yahoo.com

#### Ελλάδα/Greece 2010

Σε μια πόλη με χέβι μέταλ μουσική και τη φωνή της Μαρίας Κάλλας να στοιχειώνει τους ήρωες, ένας ηλικιωμένος άντρας, πρώην τρομοκράτης που ντύνεται γυναίκα, γνωστός ως «η κόκκινη Μαρία», ζει χωρίς νόμους και κρύβεται στο περιθώριο, ως πόρνη και διασκεδαστής, χορεύοντας στα café παλιούς, ξεπερασμένους χορούς για τους θαμώνες, που του δίνουν λεφτά. Στο δρόμο συναντά ένα χαμίνι, ένα νεαρό αγόρι ετοιμοθάνατο από επίθεση νεοφασιστών που ζουν στην ίδια πόλη. Το αγόρι, εξαρτημένο από το αλκοόλ, ακούει τη φωνή της Μαρίας Κάλλας, μιλάει με τη νεκρή ντίβα και με τη μάνα του που του λείπει. Κάτω από την επήρεια σχεδόν θανατηφόρας δόσης ναρκωτικών ονειρεύεται τον τέλειο κόσμο. Η «κόκκινη Μαρία» σώζει το αγόρι και του μαθαίνει τη δουλειά. Για να επιβιώσουν μπουκάρουν σε café, δίνοντας παραστάσεις που μιλάνε για έναν νέο πολιτικό Θεό, για το πολιτικό λάθος του Θεού και για το τέλος της ιδεολογίας. Ο κόσμος τους είναι άγριος. Κι ασταίος. Μαζί γίνονται ο μάγος της φυλής, ο ιερός τρελός, ο αντάρτης. Ζουν μια μαγική προσωπική επανάσταση. Όμως, μια σειρά από φόνους θα τους κάνουν από ιδεολόγους, κατά συρροήν εγκληματίες.

In a city that has revolted, with heavy metal music haunting the heroes and the voice of Maria Callas being broadcast from the rooftops, an elderly homosexual, former terrorist, and cross-dresser known as "Red Maria", lives in the margins of society, hiding in the shadows, working as a prostitute and performer, dancing to old-fashioned tunes on the streets for passers-by who give him money. He meets a young boy, a street urchin at death's door, a victim of an attack by Neonazis. The boy, an alcoholic, listens to the voice of Maria Callas coming from the sky, and talks to the dead diva and to his mother whom misses. On a drug overdose, he dreams of the perfect world. Red Maria rescues the boy and they stay together. In order to survive, they storm into cafés, giving performances about a new, political God. Their world is magical, poetical and wild. Red Maria teaches the boy how to survive. They become the magicians of the tribe, the holy fools, the rebels. They live a magical, personal revolution. But a series of murders will transform them, from idealists into serial killers...





Λιόρ Σαμρίζ

**Lior Shamriz**





Γεννήθηκε το 1978 στην πόλη Ασκελόν του Ισραήλ, όπου ξεκίνησε να κάνει ταινίες και να γράφει μουσική. Η μεσαίου μήκους ταινία του *Ιαπωνία Ιαπωνία* (2006/7) γυρίστηκε με ελάχιστα χρήματα, προβλήθηκε σε περισσότερα από 50 διεθνή φεστιβάλ, όπως στο Λοκάρνο, στο Σεράγεβο, στο New Directors New Films του μουσείου MoMA της Νέας Υόρκης και στο BAFICI. Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Η επιστροφή του Κρόνου* (2009), ήταν η ταινία έναρξης του Φεστιβάλ του Τορίνο, ήταν υποψήφιο για το βραβείο Max Ophüls στη Γερμανία και κέρδισε (εξ ημισείας) το Βραβείο New Berlin στο Φεστιβάλ Achtung του Βερολίνου. Το *Return Return* (2010), ένα μη αφηγηματικό βίντεο με πλάνα από την *Επιστροφή του Κρόνου*, έκανε πρεμιέρα στο 60ό Φεστιβάλ Βερολίνου, στο τμήμα Forum Expanded. Το 2011, παρουσίασε το *Καθρέφτες για πρίγκιπες*, μια ταινία δωμάτιου –και παραλόγου– που διαδραματίζεται σε δύο χώρους: το σπίτι μιας οικογένειας κι ένα δωμάτιο με καθρέφτες.

He was born in 1978 in Ashkelon, Israel, where he started making films and music. His featurette *Japan Japan* (2006/7), produced independently with a micro-budget, showed at 50 or so international film festivals, including Locarno, Sarajevo, MoMA's New Directors New Films, and BAFICI. His debut full-length *Saturn Returns* (2009) premiered as the opening film at the Torino Film Festival's Onde, was nominated for the Max Ophüls Prize in Germany and co-won the New Berlin Award at the Achtung Berlin film festival. *Return Return* (2010), a non-narrative video based on clips from *Saturn Returns*, premiered at the 60th Berlin Film Festival's Forum Expanded. In 2011, he presented *Mirrors for Princes*, a kammer-absurd-film for two spaces – a family home and a room of mirrors.

### Φιλμογραφία/Filmography

- 2012 A Low Life Mythology
- 2012 Beyond Love and Companionship
- 2011 Mirrors for Princes
- 2010 Titan
- 2010 Ritenuto
- 2010 Return Return (μμ/short)
- 2009 Saturn Returns
- 2008 The Vacuum Cleaner
- 2008 The Magic Desk (μμ/short)
- 2007 Before the Flowers of Friendship Faded, Friendship Faded (μμ/short)
- 2007 Japan Japan
- 2007 The Farewell
- 2006 Ho! Khutz Nora/Ho! Terrible Exteriors
- 2005 Return to the Savanna (μμ/short)
- 2005 Infantile
- 2002 Albania

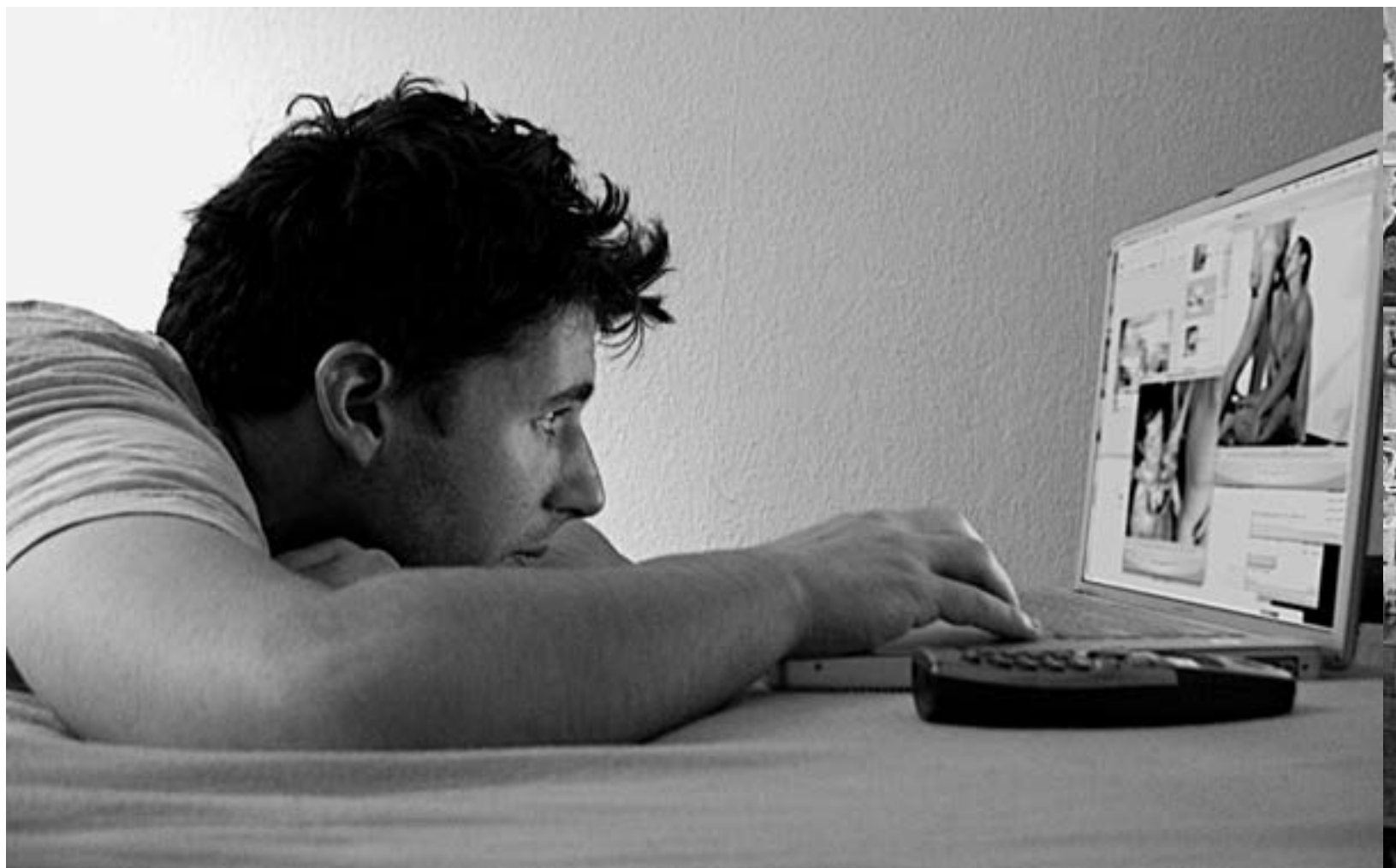
### Παγκόσμια εκμετάλλευση ταινιών αφιερώματος / Films of the Tribute - World Sales

Spektakulativ, Germany  
spektakulativ.com  
contact@spektakulativ.com



## 238 Japan Japan

[Ιαπωνία Ιαπωνία]



### Ισραήλ-ΗΠΑ-Γερμανία/Israel-USA-Germany 2007

Η ιστορία του Ιμρί, που στα 19 του πηγαίνει να ζήσει στο Τελ Αβιβ, αλλά ονειρεύεται να βρεθεί κάποτε στην Ιαπωνία. Παρακολουθούμε τις σχέσεις και τις συναντήσεις του με άλλους ανθρώπους, και με τη βοήθεια διάφορων κινηματογραφικών τεχνικών, μαθαίνουμε για τη ζωή του νεαρού άντρα. Μια εξερεύνηση της καθημερινότητας στο εξωτικό Τελ Αβιβ, μέσα από τα μάτια ενός ήρωα που γυρεύει κι ο ίδιος τον δικό του προσωπικό εξωτικό προορισμό. Μια μοναδική σύζευξη επιτυγχάνεται ανάμεσα στην ψευδή εικόνα που έχει ο ίδιος για την Ιαπωνία κι εμείς γι' αυτόν.

The story of Imri, who at 19 goes to live in Tel Aviv, but dreams of moving to Japan. Through his relationships and encounters and the use of diverse cinematic tools, we are introduced to the young man's life. An exploration of living in the exotic city of Tel Aviv is presented through a hero who is himself in the midst of exploring his own choice of an exotic place. A unique correlation is formed between the hero's misconception of Japan and ours of him.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing:** Lior Shamriz **Ήχος/Sound:** Jochen Jezussek **Παραγωγός/Producer:** Lior Shamriz **Παραγωγή/Production:** Jehuti Films, Israel-Germany **HD Έγχρωμο/Color 65'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Imri Kahn (Imri), Tal Meiri (Tal), Naama Yuria (Naama), Irit Gidron (Irit), Amnon Friedman (Amnon), Benny Ziffer (Benny)

### Βραβεία/Awards

Καλύτερη Ταινία Μυθοπλασίας / Best Fiction Film – Mexico International Film Week 2008





# Saturn Returns

239

[Η επιστροφή του Κρόνου]



**Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing:** Lior Shamriz **Σενάριο/Screenplay:** Imri Kahn, Lior Shamriz  
**Ήχος/Sound:** Assaf Gidron, Jochen Jezussek **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Chloe Griffin, Martin Deckert **Παραγωγοί/Producers:** Imri Kahn, Lior Shamriz **Παραγωγή/Production:** Jehuti Films, Germany **Συμπαγωγή/Co-production:** Anysis Productions, Germany **HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 97'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Tal Meiri (Galia), Chloe Griffin (Lucy), Joshua Bogle (Derek)

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο New Berlin – Βραβείο Max Ophüls /  
 New Berlin Award – Max Ophüls Preis  
 Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film – Achtung Berlin FF

**Ισραήλ-ΗΠΑ-Γερμανία/Israel-USA-Germany 2009**

Η Λούσι, μια προνομιούχα Βορειοαμερικανίδα που ζει στο Βερολίνο του σήμερα, πιστή στα πρότυπα του ηδονισμού που διακρίνει την post-punk σκηνή, αλωνίζει τους δρόμους της πόλης με τον κολλητό της, τον Ντέρεκ. Γ' αυτούς, η πόλη είναι μια παιδική χαρά, μια σκηνή, ένα πάρτι που δεν τελειώνει ποτέ. Στη ζωή τους θα μπει η Γκάλια, μια νεαρή Ισραηλινή που υπόσχεται έναν καλύτερο, πιο καθαρό τρόπο ζωής. Ένα αφιέρωμα στην άντεργκραουντ πανκ σκηνή μετατρέπεται σ' ένα μελόδραμα που καθρεφτίζει τις ρευστές ψυχικές διαθέσεις της Λούσι και της Γκάλια. Οι ματιά που ρίχνουμε εμείς στη ζωή τους, αλλά και η μία στη ζωή της άλλης, δεν είναι παρά η εξερεύνηση ενός κενού προσώπειου.

Lucy, a privileged North American in contemporary Berlin, living a life of post-Punk hedonism, roams the streets with her best friend, Derek. Together they use the city like a playground, a stage, and a never ending party. Into their lives enters Galia, a young Israeli woman carrying the promise of a better, cleaner way of living. A tribute to Punk underground films turns into a melodrama, mirroring Lucy and Galia's modulating states of mind. Our own and their gaze into each other's life and culture becomes an investigation of empty facades.







240

# Mirrors for Princes

[Καθρέφτες για πρίγκιπες]



## Ισραήλ-Γερμανία/Israel-Germany 2011

«Είπαν στον πατέρα μου πως ήμουν νεκρός. Αλλά δεν ήμουν. Πήραν το αίμα μου. Του τό 'δωσαν. Του τό 'δειξαν. Τον ρώτησαν: "Είναι αυτό το αίμα του γιου σου;" Κι ο πατέρας μου κοίταξε το αίμα- και είπε: "Αυτό είναι το αίμα του γιου μου». Ένας πατέρας, μαζί με τον γιο του, παλεύουν να χαράξουν ένα μονοπάτι για να ξεφύγουν απ' τη σκιά που έχουν ρίξει πάνω τους νεκροί άνθρωποι και πολιτισμοί. Μια ιστορία βασισμένη στην αρχαία σουμεριακή λογοτεχνία και στη βιβλική αφήγηση για τον Ιωσήφ.

"They told my father that I was dead. But I wasn't dead. They took my blood. They took it to him. They showed it to him. They asked him: 'Is this the blood of your son?' And my father looked at the blood; and my father said: 'This is the blood of my son.'"

A father and a son strive to pave a path in a darkness dictated by dead people and dead cultures. A story based on ancient Sumerian literature and the biblical tale of Joseph.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Lior Shamriz **Φωτογραφία/Cinematography:** David Schmitt **Ήχος/Sound:** Assaf Gidron, Johanna Tauber **Μουσική/Music:** Valentin Silvestrov **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ole Kloss **Παραγωγός/Producer:** Lior Shamriz **Παραγωγή/Production:** Spektakulativ, Germany **HD Έγχρωμο/Color 63'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Horst Günter Marx (πατέρας/father), Imri Kahn (γιος/son), Hayedeh (νεκρή μητέρα/dead mother), Rabbi Georges (γιαγιά/grandmother), Liam Ward (νεκρός ταχυδρόμος/dead postman)



# Low Life Mythology

241

[Μυθολογία του περιθωρίου]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Lior Shamriz **Φωτογραφία/Cinematography:** Marco Armbrorst **Ήχος/Sound:** Jochen Jezussek **Μουσική/Music:** Assaf Gidron **Διεύθυνση Παραγωγής/Production Design:** Ole Kloss **Κοστούμια/Costumes:** Chloe Griffin **Παραγωγός/Producer:** Elsa de Seynes, Lior Shamriz **Παραγωγή/Production:** Spektakulativ, Germany **HD Έγχρωμο/Color 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Nina Fog (Mana Avaris), Johannes Hendrik Langer (Assten Büchner), Kirsten Burger (Justine Heidelberg), Imri Kahn (Xenakiss)

**Ισραήλ-ΗΠΑ-Γερμανία/Israel-USA-Germany 2012**

Ένα μπουρλέσκ για διανοούμενους: μια ιστορία αγάπης με φόντο το Βερολίνο, ανάμεσα σε δύο καλλιτέχνες της video art που ψάχνουν τη θέση τους σ' αυτόν τον κόσμο, αλλά αδυνατούν να «ζήσουν τη στιγμή», καθώς η αντίληψή τους για την πραγματικότητα διαμεσολαβείται από τις ταινίες τους.

An intellectual burlesque: a love story taking place in Berlin, between two young video-artists who pursue a place in the world, but fail to "live in the moment," as their sense of reality is mediated by their films.





242



## Albania

[Αλβανία]

Μια ταινία μικρού μήκους για τρία κορίτσια.

A short movie about three girls.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Lior Shamriz **Φωτογραφία/Cinematography:** Itay Schiff **Μοντάζ/Editing:** Oded Lotan **Παραγωγός/Producer:** Lior Shamriz **Παραγωγή/Production:** Jehuti Films, Israel-Germany **HD Έγχρωμο/Color 7'** Ισραήλ/Israel 2002

**Ηθοποιοί/Cast:** Naama Yuria, Nirit Anderman, Dana Asher

## Ho! Khutz Nora [Χα! Φρικτοί εξωτερικοί χώροι / Ho! Terrible Exteriors]

Ένα υβρίδιο ανάμεσα σε δύο εντελώς διαφορετικά είδη ταινιών: από τη μία, ένα ποιητικό, οριενταλιστικό, ερωτικό αρχέτυπο ενός ζευγαριού, «παιδιών της πόλης», που προσπαθούν να έρθουν ξανά σ' επαφή με τη φύση. Από την άλλη, έχουμε μια αστική κωμωδία για ένα ερωτικό τρίγωνο στο Τελ Αβίβ. Μια ιστορία για νέους ανθρώπους που δεν ξέρουν πώς να ζήσουν, και προσπαθούν να επαναπροσδιορίσουν αξίες που έχασαν το νόημά τους, όπως ο έρωτας, η φύση και η λειτουργία του κινηματογράφου ως νοηματοδότη.

A hybrid between two totally different kinds of films: One is the poetic, orientalist and erotic archetype of an urban couple that tries to reconnect with nature. The other is an urban comedy about a love triangle in Tel Aviv. A story of young people who don't know how to live, who try to recharge values that lost their meaning, such as romance, nature and the use of cinema as a bestower of meaning.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Lior Shamriz **Φωτογραφία/Cinematography:** David Rodoy **Μοντάζ/Editing:** Anat Maltz **Παραγωγός/Producer:** Lior Shamriz **Παραγωγή/Production:** Jehuti Films, Germany **HD Έγχρωμο/Color 28'** Ισραήλ/Israel 2006

**Ηθοποιοί/Cast:** Tal Meiri (Tal), Moti Brecher (Moti), Tal Shiff (Yael), Imri Kahn (Imri), Shira Ben-Zeev (Shira), Snir Shalev (αγόρι/boy)



## Before the Flowers of Friendship Faded, Friendship Faded [Προτού μαραθούν τα ρόδα της φιλίας, μαράθηκε η φιλία]



Η ιστορία της συνάντησης τριών παλιών φίλων, όπως τη βλέπουμε κυρίως μέσα από διαλόγους. Το σκοτεινό σάουντρακ ηχογραφήθηκε και μιξαρίστηκε πριν αρχίσουν τα γυρίσματα. Κατόπιν πρότασης του βοηθού σκηνοθέτη Ιμρί Καν, ο τίτλος είναι ένα δάνειο από ποίημα της Γερτρούδης Στάιν.

Led mainly by dialogues, the film tells the story of an encounter between three old friends. The darker soundtrack was fully recorded and edited prior to shooting. The title of the film is taken from the title of a poem by Gertrude Stein, suggested by assistant director Imri Kahn.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing:** Lior Shamriz **Παραγωγός/Producer:** Lior Shamriz **Παραγωγή/Production:** Jehuti Films, Germany **HD Έγχρωμο/Color 7'** Γερμανία/Germany 2007

**Ηθοποιοί/Cast:** Alessio Bonaccorsi (Michael), Irene von Alberti (γυναίκα φίλη/female friend), Stephan Geene (άνδρας φίλος/male friend), Arantxa Martinez (φιλενάδα/girlfriend)





# The Vacuum Cleaner

[Η ηλεκτρική σκούπα]

Ο Στάνλεϊ επισκέπτεται το σπίτι του Ντέρεκ. Ο Ντέρεκ του μιλά για την ημέρα που γεννήθηκε.

Stanley comes to Derek's house. Derek tells him about the day he was born.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing:** Lior Shamriz **Παραγωγός/Producer:** Lior Shamriz **Παραγωγή/Production:** Anysis Films, Germany **HD Έγχρωμο/Color 7'** Γερμανία/Germany 2008

**Ηθοποιοί/Cast:** Joshua Bogle (Derek), Imri Kahn (Stanley)



# The Magic Desk

[Το μαγικό γραφείο]

Μια ταινία μικρού μήκους για μια μητέρα κι έναν γιο.

A short film about a mother and a son.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing:** Lior Shamriz **Μουσική/Music:** A. Bruckner, A. Gubaidulina, Zoot Woman, G. Scelsi **Παραγωγός/Producer:** Lior Shamriz **Παραγωγή/Production:** Anysis Films, Germany **HD Έγχρωμο/Color 10'** Ισραήλ-Γερμανία/Israel-Germany 2008

**Ηθοποιοί/Cast:** Carola Regnier (μητέρα/mother), Imri Kahn (γιος/son)

# Beyond Love and Companionship

[Πέρα απ' τον έρωτα και τη συντροφικότητα]

Παγκόσμια Πρεμιέρα / World Premiere

Η Έλινορ μαθαίνει τι είναι αυτό το πράγμα που της καταστρέφει τη ζωή.

Eleanor learns what this thing is that is ruining her life.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing:** Lior Shamriz **Παραγωγός/Producer:** Lior Shamriz **Παραγωγή/Production:** Anysis Films, Germany **HD Έγχρωμο/Color 15'** Ισραήλ-Γερμανία/Israel-Germany

**Ηθοποιοί/Cast:** Tal Meiri (Eleanor), Klara Höfels, Kirsten Burger, Lior Shamriz, Vasilis Thanasis, Richard Gersch, Heiko Janssen



ID #  
259





## Βραβείο LUX Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

**Η** θέσπιση του βραβείου LUX αποτελεί μια πρωτοβουλία της Επιτροπής Πολιτισμού και Παιδείας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Το βραβείο LUX καθιερώθηκε το 2007, ως δείγμα δέσμευσης του Κοινοβουλίου προς την ευρωπαϊκή κινηματογραφική βιομηχανία και τα δημιουργικά επιτεύγματά της. Κάθε χρόνο, το βραβείο LUX προωθεί ταινίες οι οποίες πραγματεύονται θέματα που απασχολούν έντονα το ευρωπαϊκό κοινό. Πέρα από τις ιστορίες που διηγούνται, οι ταινίες αυτές πυροδοτούν ερωτήματα σχετικά με την υπόσταση της Ευρώπης και τον τρόπο με τον οποίο οι ευρωπαϊκές χώρες αντιμετωπίζουν θέματα όπως η μετανάστευση, η δικαιοσύνη, η αλληλεγγύη, οι δημόσιες ελευθερίες και τα ανθρώπινα δικαιώματα, μέσα και πέρα από τα σύνορα τους.

Η επιτροπή επιλογής, αποτελούμενη από ειδικούς του κινηματογραφικού χώρου, επέλεξε φέτος για την τελική φάση του διαγωνισμού τις ταινίες *Μονάχα ο άνεμος* του Μπενς Φλίγκαουφ από την Ουγγαρία, την ιταλική ταινία *Τ' όνομά μου είναι Λι* του Αντρέα Σέγκρε, καθώς και την ταινία *Σαν σε όνειρο* του Μιγκέλ Γκόμες, που είναι συμπαραγωγή τεσσάρων χωρών.

Για πρώτη φορά, οι 3 υποψήφιες ταινίες για το βραβείο LUX θα προβληθούν κατά την ίδια χρονική περίοδο (από 15/10 έως 20/11) και στα 27 κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δίνοντας την ευκαιρία στο κοινό να ψηφίσει την ταινία που προτιμά. Οδηγίες για τον τρόπο ψηφοφορίας θα δίνονται στον χώρο προβολής. Στη συνέχεια, στις εγκαταστάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, οι βουλευτές, με ψηφοφορία που θα γίνει στις 20 Νοεμβρίου, θα αναδείξουν τη νικήτρια ταινία, συνηγορώντας και τη γνώμη του κοινού από τα 27 κράτη. Η απονομή του Βραβείου LUX 2012 θα γίνει στις 21 Νοεμβρίου σε ειδική τελετή από τον Πρόεδρο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στο Στρασβούργο.



## The European Parliament's LUX Prize

**T**he introduction of the LUX Prize is a very important initiative of the Committee on Culture and Education of the European Parliament. The LUX Prize was established in 2007 as a commitment of the European Parliament to the European film industry and its creative achievements. Every year, the LUX Prize promotes films that deal with key issues for the European public. Apart from the stories they narrate, these films trigger various questions, regarding the formation of Europe and the way in which European countries deal with the notions of immigration, justice, solidarity, public freedoms and human rights, within (and beyond) their borders.

This year, the selection committee, which consists of film industry experts, selected Bence Fliegauf's *Just the Wind* from Hungary, the Italian film *Shun Li and the Poet* by Andrea Segre, and *Tabu* by Miguel Gomes, which is a four countries co-production, for the final phase of the competition.

For the first time, the three films nominated for the LUX Prize will be screened during the same period (from 15/10 to 20/11) simultaneously in the 27 member states of the European Union, giving the opportunity to the viewing audience to vote for the film they prefer. Instructions on how to vote will be given in the projection area. Then, on November 20th, on the premises of the European Parliament, its Members will vote for the winning film, after taking into consideration the people's vote. The 2012 LUX award will be presented by the President of the European Parliament in Strasbourg, at a special ceremony on November the 21st.





# Csak a szél

245

[Μονάχα ο άνεμος / Just the Wind]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Bence Fliegauf **Φωτογραφία/Cinematography:** Zoltán Lovasi **Μοντάζ/Editing:** Xavier Box **Ήχος/Sound:** Tamás Beke **Μουσική/Music:** Bence Fliegauf, Tamás Beke **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Bence Fliegauf **Κοστούμια/Costumes:** Sosa Juristovszky **Παραγωγοί/Producers:** Mónika Mécs, András Muhi, Ernő Mesterházy **Παραγωγή/Production:** Inforg-M&M Film KFT., Inforg M&M Film, Hungary **T.+36 30 952 4189** **mecsmonika@hotmail.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** The Post Republic Halle (Germany) & Paprika Films (France)

**35mm Έγχρωμο/Color 87'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Katalin Toldi (Mari), Gyöngyi Lendvai (Anna), Lajos Sárkány (Rio), Gyöngyi Toldi (παπούς/grandpa)

### Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής, Βραβείο της Διεθνούς Αμνηστίας & Βραβείο της Ειρήνης – Φεστιβάλ Βερολίνου 2012 / Grand Prix du Jury, Prix Amnesty International et Prix de la Paix – Berlin IFF 2012 Βραβείο της Επιτροπής / Prix du Jury – Paris IFF 2012

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany

Michael Weber

**T. +49 221 539 709-0 F. +49 221 539 709-10**

**info@matchfactory.de**

**www.the-match-factory.com**

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

AMA Films (Γιώργος Στεργιάκης/George Stergiakis)

**T. +30 210 322 1925 F. +30 210 321 4998**

**amafilms@amafilms.gr www.amafilms.gr**

Γεννήθηκε το 1974 στη Βουδαπέστη. Σπούδασε σκηνογραφία και εργάστηκε αρχικά ως βοηθός σκηνοθέτης με τους Μίκλος Γιάντσο και Άρπαντ Σόπιτς. Στη συνέχεια ανέλαβε τη σκηνοθεσία και το μοντάζ πολλών τηλεοπτικών προγραμμάτων. Η πρώτη του ταινία, *Rengeteg*, κέρδισε το βραβείο «Wolfgang Staudte» και το βραβείο κριτικής «Gene Moskowitz» στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2003. Η ταινία του *Dealer* κέρδισε πολλά βραβεία, ανάμεσά τους και το Βραβείο Κοινού «Berliner Zeitung» στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2004. Το *Tejút* κέρδισε τη Χρυσή Λεοπάρδαλη στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο και το Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας στο Φεστιβάλ Ανεξάρτητου Κινηματογράφου L'Alternativa της Βαρκελώνης.

He was born in 1974 in Budapest. He trained as a set designer and worked as an assistant director to Miklos Jansco and Árpád Sopsits before directing and editing several television programs. His debut film, *Forest*, won the Wolfgang Staudte Prize and the Gene Moskowitz Critics' Prize at the Berlin IFF 2003. His film *Dealer* won many awards, including the Berliner Zeitung Audience Award at the Berlin IFF 2004. *Milky Way* won the Golden Leopard at the Locarno FF and the Feature Film Prize at Barcelona's L'Alternativa Independent FF.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 *Rengeteg/Forest*

2004 *Dealer*

2007 *Tejút/Milky Way*

2010 *Womb*

2012 *Csak a szél/Just the Wind*



### Ουγγαρία-Γαλλία-Γερμανία/Hungary-France-Germany 2012

Η Μάρι ζει με τον ανάπηρο πατέρα της και τα δύο της παιδιά σε μια καλύβα στο δάσος, έξω απ' την πόλη. Ζουν φτωχικά, όπως και οι περισσότεροι Ρομά γείτονές τους. Για αιώνες, το «είδος» τους είναι πιο γνωστό με τον όρο «τσιγγάνοι». Τον τελευταίο καιρό, περισσότερο από ποτέ, είναι σε διαρκή επιφυλακή: πέντε οικογένειες στην περιοχή βρέθηκαν δολοφονημένες από πυροβόλα όπλα, μέσα στα ίδια τους τα σπίτια. Η κοινότητα των Ρομά παλεύει να συνεχίσει την απλή καθημερινότητά της, παρά την αγωνία για τα εγκλήματα ρατσιστικού μίσους. Η Μάρι προσπαθεί να φέρει βόλτα δύο δουλιές. Η έφηβη Άννα προσπαθεί να συγκεντρωθεί στα μαθήματα και στις ζωγραφιές της. Αλλά ο μικρός Ρίο είναι απασχολημένος με άλλα πράγματα. Ετοιμάζεται...

(Η ταινία είναι βασισμένη σε πραγματικά γεγονότα.)

Mari lives with her invalid father and her two children in a shack in the woods outside the city. Their living conditions are modest, like their other Romani neighbors. For centuries, their "kind" has been commonly referred to as gypsies. Recently, more than ever, they must exist by stealth: five entire families in the area have already been murdered, gunned down in their own homes. The Romani community struggles to continue their simple daily routine amid the anxiety of the suspected racially motivated crimes. Mari juggles her two jobs. Teenager Anna tries to concentrate on her schoolwork and sketches. But young Rio is preoccupied with other things. He is getting ready... (The film was inspired by real events.)



Μπενς Φλίγκαουφ  
Bence Fliegauf





Βραβείο LUX Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου / Thessaloniki IFF-2012

246

# Io Sono Li

[Τ'όνομά μου είναι Λι / Shun Li and the Poet]



## Ιταλία-Γαλλία/Italy-France 2011

Η Σουν Λι δουλεύει σ' ένα εργοστάσιο υφασμάτων στα περίχωρα της Ρώμης, για να αποκτήσει νόμιμα χαρτιά και να μπορέσει να φέρει τον οχτάχρονο γιο της στην Ιταλία. Ξαφνικά, μετατίθεται στην Κιότζα, μια μικρή πόλη-νησί στη λιμνοθάλασσα της Βενετίας, για να δουλέψει ως μπαγούμαν σε μια παμπ. Ο Μπέπι, ένας Σλάβος ψαράς, που οι φίλοι του τον φωνάζουν «ο Ποιητής», είναι θαμώνας του μαγαζιού εδώ και χρόνια. Η συνάντησή τους είναι μια ποιητική απόδραση από την απομόνωση, ένας σιωπηρός διάλογος ανάμεσα σε κουλτούρες που είναι διαφορετικές, αλλά όχι και τόσο μακριά η μία από την άλλη. Μια οδύσσεια στην καρδιά της λιμνοθάλασσας, που είναι μαζί η μητέρα και το λίκνο της ταυτότητάς τους, που ποτέ δεν ησυχάζει. Ωστόσο, η φιλία ανάμεσα στη Σουν Λι και στον Μπέπι αναστατώνει τόσο την κινεζική, όσο και την τοπική κοινωνία, που παρεμβαίνουν σ' αυτό το καινούργιο ταξίδι που μπορεί, πολύ απλά, να τους φοβίζει.

Shun Li works in a textile factory on the outskirts of Rome in order to get her papers and enable her eight-year-old son to come to Italy. She is suddenly transferred to Chioggia, a small city-island in the Veneto lagoon, to work as a bartender in a pub. Bepi, a Slav fisherman nicknamed "the Poet" by his friends, has been a regular at that little pub for years. Their encounter is a poetic escape from solitude, a silent dialogue between cultures that are different, yet not that distant. It is an odyssey into the deep heart of a lagoon, which can be both the mother and cradle of identities, which never keeps still. But the friendship between Shun Li and Bepi upsets both the Chinese and local communities, who interfere with this new voyage, which they are perhaps simply afraid of.



Αντρέα Σέγκρε  
Andrea Segre



**Σκηνοθεσία/Direction:** Andrea Segre **Σενάριο/Screenplay:** Marco Pertenello, Andrea Segre **Φωτογραφία/Cinematography:** Luca Bigazzi **Μοντάζ/Editing:** Sara Zavarise **Ήχος/Sound:** Alessandro Zanon **Μουσική/Music:** François Couturier **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Leonardo Scarpa **Κοστούμια/Costumes:** Maria Rita Barbera **Παραγωγός/Producer:** Francesco Bonsembiante **Παραγωγή/Production:** Jolefilm, Italy **T.** +39 049 871 8175 **F.** +39 049 873 5263 **production@jolefilm.it www.jolefilm.it & Aeternam films, France T.** +33 1 4454 0248 **F.** +33 9 8170 1475 **contact@aeffilms.fr www.aeffilms.fr** **Συμπαγωγή/Co-production:** arte cinema (France) **35mm Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Zhao Tao (Shun Li), Rade Sherbedgia (Μπέπι ο Ποιητής/Bepi the Poet), Marco Paolini (Coppe), Roberto Citran (δικηγόρος/lawyer), Giuseppe Battiston (Devis)

## Βραβεία/Awards

Βραβεία FEDIC, Laterna Magica, Lina Mangiacapre – Φεστιβάλ Βενετίας 2011 / FEDIC Award, Laterna Magica Prize, Lina Mangiacapre Award – Venice IFF 2011  
Βραβείο «Σατυγιατζίτ Ράι» / "Satyajit Ray" Award – London IFF 2011  
Ειδική Μνεία / Special Mention – Reykjavik IFF 2011  
Βραβείο David / David Award – David di Donatello Awards 2012  
Βραβείο καλύτερης Πρώτης Ταινίας, Α' Ανδρικού Ρόλου / Best First Work, Best Actor Awards – Tetouan International Mediterranean FF 2012  
Βραβείο Mario Verdone / Mario Verdone Award – Lecce European FF 2012  
Βραβείο Eurimages / Eurimages Prize – Seville European FF 2012

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Adriana Chiesa Enterprises, Italy  
**T.** +39 06 8086052  
**F.** +39 06 8068 7855  
**info@adrianachiesaenterprises.com**  
**www.adrianachiesaenterprises.com**

Σκηνοθέτης ταινιών μυθοπλασίας και ντοκιμαντέρ για την τηλεόραση, είναι επίσης ερευνητής της Κοινωνιολογίας της Επικοινωνίας. Εδώ και πάνω από δέκα χρόνια ασχολείται με το ζήτημα της μετανάστευσης. Ιδρυτής της ένωσης ZaLab, που αναλαμβάνει παραγωγές και διοργανώνει συμμετοχικά εργαστήρια βίντεο, έχει σκηνοθετήσει πολλά ντοκιμαντέρ, που έχουν προβληθεί και βραβευτεί σε διάφορα φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο.

A director of films and documentaries for cinema and television, he is also a researcher in the Sociology of Communication. For over ten years he has been particularly dedicated to the topic of migration and is the founder of the ZaLab association, which develops production projects and holds participatory-video workshops. He has directed numerous documentaries, which have been screened and awarded in film festivals around the world.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2008 Come un uomo sulla terra (ντοκ/doc)  
2009 Magari le cose cambiano (ντοκ/doc)  
2011 Il sangue verde (ντοκ/doc)  
Io sono Li/Shun Li and the Poet





# Tabu 247

[Σαν σε όνειρο]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Miguel Gomes **Σενάριο/Screenplay:** Miguel Gomes, Mariana Ricardo **Φωτογραφία/Cinematography:** Rui Poças **Μοντάζ/Editing:** Telmo Churro, Miguel Gomes **Ήχος/Sound:** Vasco Pimentel **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Bruno Duarte **Κοστούμια/Costumes:** Silvia Grabowski **Παραγωγοί/Producers:** Sandro Aguilar, Luís Urbano **Παραγωγή/Production:** O Som e a Fúria, Portugal T.+35 121 3582 518 geral@osomefuria.com www.osomefuria.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** Komplizen Film (Germany) & Gullane (Brazil) & Shellac Sud (France) **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 110'**

**Ηθοποιοί/Cast** Teresa Madruga (Pilar), Laura Soveral (η Ορόρα γριά/old Aurora), Ana Moreira (η Ορόρα νέα/young Aurora), Henrique Espírito Santo (ο Βεντούρα γέρος/old Ventura), Carloto Cotta (ο Βεντούρα νέος/young Ventura), Isabel Cardoso (Santa), Ivo Müller (σύζυγος Aurora/Aurora's husband), Manuel Mesquita (Mário)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο FIPRESCI, Βραβείο «Alfred Bauer», Φεστιβάλ Βερολίνου 2012 / FIPRESCI Award, Alfred Bauer Award – Berlin IFF 2012

Βραβείο Κοινού, Αργυρό Βραβείο «Lady Harimaguada» / Audience Award, Silver Lady Harimaguada – Las Palmas IFF 2012

Γεννήθηκε στη Λισαβόνα το 1972. Σπούδασε στη Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Λισαβόνας και εργάστηκε ως κριτικός κινηματογράφου για τον πορτογαλικό Τύπο μεταξύ 1996-2000. Σκηνοθέτησε αρκετές μικρού μήκους ταινίες που προβλήθηκαν και διακρίθηκαν σε πολλά διεθνή φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο. Το 2004 γύρισε το *The Face you Deserve*, την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία. Το 2008, το *Our Beloved Month of August* προβλήθηκε στο Φεστιβάλ των Καννών, στο τμήμα «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» και στην πορεία ταξίδεψε σε περισσότερα από σαράντα φεστιβάλ, όπου συνέλεξε δεκάδες βραβεία. Φεστιβάλ όπως η Βιεννάλε (Αυστρία 2008) και το BAFICI (Αργεντινή, 2009), και το Κέντρο Τεχνών και Εικόνων της Κορούνια (Ισπανία 2009), παρουσίασαν αναδρομικά αφιερώματα στο έργο του. Το *Σαν σε όνειρο* είναι η τρίτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in Lisbon in 1972. He studied at the Lisbon Film and Theater School and worked as a film critic for the Portuguese press between 1996 and 2000. He directed several short films awarded in festivals such as Oberhausen, Belfort and Vila do Conde, and screened at Locarno, Rotterdam, Buenos Aires and Vienna. *The Face You Deserve* (2004) was his first feature film. In 2008, he presented his film, *Our Beloved Month of August*, at the Directors' Fortnight at the Cannes Festival, which was subsequently selected in more than forty international festivals where he won over a dozen prizes. The Viennale (Austria, 2008), BAFICI (Argentina, 2009) and the Centro de Artes e Imaxes da Corunha (Spain, 2009) have presented retrospectives of his films. *Tabu* is his third feature film.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1999 Meanwhile (μμ/short)
- 2000 A Christmas Inventory (μμ/short)
- 2002 31 Means Troubles (μμ/short)
- 2002 Kalkitos (μμ/short)
- 2004 The Face You Deserve
- 2006 Cantic of All Creatures (μμ/short)
- 2008 Our Beloved Month of August
- 2012 Tabu



## Πορτογαλία-Γερμανία-Γαλλία-Βραζιλία/Portugal-Germany-France-Brazil 2012

Μια οξύθυμη ηλικιωμένη γυναίκα, η υπηρέτρια της από το Πράσινο Ακρωτήριο και η γείτονασά τους, μια γυναίκα αφοσιωμένη στα κοινά καλά, ζουν στον ίδιο όροφο μιας πολυκατοικίας στη Λισαβόνα. Όταν η ηλικιωμένη πεθάνει, οι άλλες δύο θα ανακαλύψουν ένα κεφάλαιο απ' το παρελθόν της: μια ιστορία έρωτα κι εγκλήματος, με φόντο μια Αφρική που μοιάζει βγαλμένη από ταινία δράσης.

A temperamental old woman, her Cape Verdean maid and a neighbor devoted to social causes live on the same floor of a Lisbon apartment building. When the old lady dies, the other two learn of an episode from her past: a tale of love and crime set in an Africa straight out of the world of adventure films.

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany  
Michael Weber  
T. +49 221 539 709-0  
F. +49 221 539 709-10  
info@matchfactory.de  
www.the-match-factory.com

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Seven Films & Spentzos Films  
Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepas  
T. +30 210 3818 777  
drepas@sevenfilms.gr  
www.sevenfilms.gr



Μιγκέλ Γκόμες  
Miguel Gomes







## Νεανική Οθόνη

**Σταύρος Τορνές (Αποθήκη 1, Λιμάνι)** Δευ. 5 έως Παρ. 9 Νοεμβρίου 09:00-11:00 & 11:00-13:00

Το 53ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης παρουσιάζει στο φετινό εκπαιδευτικό του πρόγραμμα έξι μεγάλου μήκους ταινίες μυθοπλασίας και κινουμένων σχεδίων για μαθητές πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Ταινίες ευρωπαϊκής παραγωγής (Ελλάδα-Γαλλία, Σουηδία, Γερμανία, Ολλανδία, και Φινλανδία) που ξεχωρίζουν για την καλλιτεχνική τους αρτιότητα, και που έχουν ως απώτερο στόχο την ένταξη της τέχνης του κινηματογράφου στη μαθησιακή διαδικασία και την ανάπτυξη μιας αμφίδρομης, ανοιχτής και σταθερής σχέσης των μαθητών με το χώρο του κινηματογράφου.

## Youth Screen

**Cine Stavros Tornes (Warehouse 1, Port)** Mon. 5 to Fri. 9 November 09:00-11:00 & 11:00-13:00

The 53rd Thessaloniki IFF, as part of its annual educational program, presents six feature films (one of which is animated), intended for elementary and high school students. European films (from Greece and France, Sweden, Germany, the Netherlands, and Finland) that stand out for their artistic integrity will be screened with an aim to include the art of cinema in the learning process and to develop an interactive, open and enduring relationship between school children and the world of film.



# Ella & Aleks – Yllätys synttär

249

[Έλα και Αλέξι: Πάρτι-έκπληξη! / Ella & Alex – A Surprise Birthday Party]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Juuso Syrjä **Σενάριο/Screenplay:** Katri Manninen **Σχέδιο/Design:** Antti Kempainen **Εμφύχωση/Animation:** Janne Roivainen **Μοντάζ/Editing:** Ilmari Hakkola, Juuso Syrjä **Ήχος/Sound:** Magnus Axberg, **Μουσική/Music:** Markus Koskinen, Sampo Haapaniemi **Παραγωγός/Producer:** Jesse Fryckman **Παραγωγή/Production:** Bronson Club Oy **T.** +358 45 127 3385 **jesse@bronson.fi www.bronsonclub.com**  
**Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 48'

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Nordisk Film, Finland  
**T.** +358 9 476 4460  
**F.** +358 9 476 44 640  
[www.nordiskfilm.fi](http://www.nordiskfilm.fi)



## Φινλανδία/Finland 2011

Η Έλα κι ο Αλέξι είναι αδελφία, που μπλέκουν σε διάφορες περιπέτειες μαζί με το σκύλο τους, τον επιθεωρητή Ντόγκσον. Στο σπίτι, στην πόλη ή στην εξοχή, κάνουν συνέχεια καινούργιους φίλους. Ο Αλέξι είναι ο χαρισματικός, έξυπνος, στοχαστικός μεγάλος αδελφός που ξέρει πολλά πράγματα για τον κόσμο. Η Έλα είναι η φιλομαθής κι αυθόρμητη μικρή αδελφή, γεμάτη ζωή και δημιουργικές λύσεις. Με τη βοήθεια της φαντασίας, οι δυο τους μεγαλώνουν και μικραίνουν σε μέγεθος, καταλαβαίνουν τη γλώσσα των ζώων και μπορούν ακόμα και να κατασκευάσουν ένα τρενάκι από αέρα. Τα παιδιά βοηθούν τον οξύθυμο MC Σκαθάρη να φτιάξει τα ντεκς του, μαθαίνουν στον γλάρο Λένι να πετάει και βρίσκουν τη χαμένη έμπνευση του σχεδιαστή μόδας Καρλ Καραβίδα. Αργότερα φτιάχνουν μαγικό χώμα απ' το έδαφος που σκάβει ο κύριος Τυφλοπόντικας, βοηθούν την πρόσφυγα Χέλι Κουκουβάγια να βρει καινούργιο σπίτι, και ανακαλύπτουν το αστέρι του Βορρά στην αυλή τους, οπότε και το βοηθούν να ξαναβεί στον νυχτερινό ουρανό. Όλες οι περιπέτειές τους συνοδεύονται από τα τραγούδια τους.

Ella and Aleks are siblings, who get into many adventures with their dog, Inspector Dogson. Be it at home, in the city or in the countryside, all the while they're making new friends. Aleks is a precocious, smart and reflective older brother who knows a lot about the world. Ella is a curious and impulsive little sister, full of life and creative solutions. With the help of their imagination, the two can shrink and grow, understand the language of animals and even create a train out of thin air. The kids help the quick-tempered MC Beetle to fix his DJ gear, teach little Lenni the Seagull to fly, and find the lost inspiration of the fashion designer Carl the Crayfish. Later, they're off to make magic soil with the soil dealing Mr Mole, aid the refugee Hely the Owl to find a new home, and find the Iodestar in their backyard and help it back into the night sky. Their adventures are accompanied by songs sung by Ella and Aleks.

Βραβευμένος σκηνοθέτης από το Ελσίνκι της Φινλανδίας, έχει σκηνοθετήσει περισσότερα από 400 διαφημιστικά σποτ και βιντεοκλίπ σ' όλο τον κόσμο. Τον τελευταίο καιρό ασχολείται με μια εκπαιδευτική σειρά ταινιών εμφύχωσης για παιδιά ηλικίας μικρότερης των έξι ετών.

An awarded director from Helsinki, Finland. He has directed almost 400 commercials and music videos around the globe. Lately he has been working on an educational good-will animation series for children younger than 6 years of age.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2011 *Cook It Raw!* (ντοκ/doc)  
2011 *Ella & Aleks – Yllätys synttär*  
*Ella & Alex – A Surprise Birthday Party*



Γιούσοο Σύργια  
Juuso Syrjä



250

# Isdraken

[Ο παγωμένος δράκος / The Ice Dragon]



## Σουηδία/Sweden 2012

Μια περιπέτεια για τον Μικ, 11 χρονών, που ψάχνει να βρει καινούργιο σπίτι. Ο Μικ το σκάει απ' το σπίτι του στην πλάτη ενός δράκου από πάγο, μπλέκει σε μια επιχείρηση με γάτες, γίνεται φίλος με τ' αδελφια Μπενγκτ και Μπέρτιλ, ερωτεύεται για πρώτη φορά και τελικά βρίσκει το δρόμο του.

An adventure about Mik, aged 11, and his quest for a new home. Mik runs away on an ice dragon, owns a cat factory, befriends brothers Bengt and Bertil, falls in love for the first time and eventually finds his way home.

Μάρτιν Χέγκνταλ  
Martin Högdahl



**Σκηνοθεσία/Direction:** Martin Högdahl **Συν-σκηνοθεσία/Co-direction:** Håkan Bjerking **Σενάριο/Screenplay:** Petra Revenue, Mikael Engström **Φωτογραφία/Cinematography:** Trond Høines **Μοντάζ/Editing:** Fredrik Morheden **Ήχος/Sound:** Niklas Skarp **Μουσική/Music:** Alan Bannis, Urban Forsberg **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Emma Skoog **Κοστούμια/Costumes:** Viktoria Mattila **Παραγωγός/Producer:** Peter Hiltunen **Παραγωγή/Production:** Illusion Film & Television, Sweden **T.** +46 31 775 2850 **F.** +46 31 775 2880 **info@illusionfilm.se** **www.illusionfilm.se** **Συμπαράγωγή/Co-production:** FilmPool Nord AB & Sveriges Television & Film i Väst & Dagsljus Filmequipment & CloudBerry Sound & Filmgate **35mm Έγχρωμο/Color 77'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Philip Olsson (Mik), Feline Andersson (Pi), Hampus Andersson-Grill (Oskar), William Nordberg (Filip)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Delphis Films, Canada

**T.** +1 514 846 1222

**F.** +1 514 846 1227

**info@attractiondistribution.ca**

**www.delphisfilms.com**

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Νεανικό Πλάνο/Youth Plan

Δημήτρης Σπύρου/Dimitris Spirou

**T.** +30 210 8664 470

**F.** +30 210 8662 344

**neanikoplano@gmail.com**

**www.neanikoplano.gr**

Γεννήθηκε στο Γκέτεμποργκ της Σουηδίας το 1975. Σπούδασε στο Ινστιτούτο Θεάτρου της Στοκχόλμης και στη Σχολή Φωτογραφίας και Σκηνοθεσίας Κινηματογράφου του Γκέτεμποργκ (HFF). Έχει σκηνοθετήσει περισσότερες από 40 μικρού μήκους ταινίες. Ο *Παγωμένος δράκος* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Born in Gothenberg, Sweden in 1975, he studied at the Dramatiska Institutet in Stockholm and at Gothenberg University's School of Photography and Film Directing (HFF). After directing more than forty short films, *Isdraken* marks his first feature-length drama.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 Tillträde förbjudet (μμ/short)

2004 Orka! Orka! (μμ/short)

2005 The Selection (μμ/short)

2012 Isdraken/The Ice Dragon



# Iris

251

[Iris]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ulrika Bengts **Σενάριο/Screenplay:** Annina Enckell **Φωτογραφία/Cinematography:** Robert Nordström **Μοντάζ/Editing:** Tuomo Leino **Ήχος/Sound:** Risto Issalo **Μουσική/Music:** Peter Hägerstrand **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Cian Bornebusch **Παραγωγός/Producer:** Mats Långbaka **Παραγωγή/Production:** Långfilm Productions, Finland **T.** +358 10 440 4800 **F.** +358 10 440 4809 **info@langfilm.fi www.langfilm.fi**  
**35mm Έγχρωμο/Color 80'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Agnes Koskinen (Iris), Maria Salomaa (Ester), Tobias Zilliacus (Elias), Magnus Krepper (Bruno)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Interprod Oy, Finland  
**T.** +358 40 5872 171  
**klas@interprod.fi**  
**www.interprod.fi**



#### Φινλανδία/Finland 2011

Βρισκόμαστε στο 1890. Η Iris είναι 8 χρονών και ζει στη Στοκχόλμη με τη μητέρα της, που είναι καλλιτέχνης. Η Iris είναι «ξεβγαλμένη» κι έμπειρη. Νιώθει οικεία ανάμεσα στους φίλους της μητέρας της, που είναι κι αυτοί καλλιτέχνες. Τώρα περιμένει τη μεγάλη περιπέτεια. Την έκθεση της μητέρας της, Έστερ, στο Παρίσι. Τη μέρα της αναχώρησης, όμως, συνειδητοποιεί, έκπληκτη πως δεν θα τη συνοδεύσει. Όταν αυτοί που είχαν αναλάβει να την προσέχουν δεν μπορούν τελικά να το κάνουν, τη βάζουν σ' ένα καράβι για τα νησιά Άλαντ, ένα μέρος για το οποίο η Iris δεν γνωρίζει τίποτα. Κατά τη διάρκεια της παραμονής της εκεί, αναγκάζεται να συνειδητοποιήσει ποια είναι και πού ανήκει. Πρόκειται για την πρώτη φινλανδική μεγάλου μήκους ταινία για παιδιά που γυρίστηκε στη σουηδική γλώσσα.

The year is 1890. Iris is 8 years old and lives in Stockholm with her mother, who is an artist. Iris is precocious and experienced in the ways of the world. She feels at home among her mother's modern artist friends. Now she's waiting for the big adventure; Ester's exhibition in Paris. On the day of the departure, Iris is shocked to find out that she will not be going to Paris. When the proposed child minders cannot look after her as planned, she is sent by mail boat to Ahvenanmaa – a place she knows nothing about. During this stay, Iris is forced to realize who she is and where she belongs. The production will be the first ever Finnish made feature film for kids in Swedish.

Γεννήθηκε το 1962. Είναι Φινλανδή σκηνοθέτις του θεάτρου και του κινηματογράφου. Έχει σκηνοθετήσει δεκάδες μικρού μήκους ταινίες, τηλεοπτικές σειρές και ντοκιμαντέρ. Το 2008 της απονεμήθηκε το βραβείο «Αντοπία» στο Φεστιβάλ Θεάτρου του Χάνκο «για το καλλιτεχνικό θάρρος και την πολυμορφία στο σουηδο-φινλανδικό θέατρο». Η ταινία *Iris* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους μυθοπλασία.

She was born in 1962. She is a Finnish film and theater director. She studied film at the Dramatic Institute in Stockholm and she has directed dozens of short films, TV series and documentaries. In 2008 she was awarded the Antonia Award for "artistic courage and diversity within the Finland-Swedish theater" at the Hanko Theater Festival. *Iris* is her first feature film.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2002 Nu är du Hamlet/Now You're Hamlet (ντοκ/doc)  
 2010 Innan det vita (TV)  
 2011 Kaskö (ντοκ/doc)  
 2011 Iris



Ούλρικα Μπενγκτς  
 Ulrika Bengts



Νεανική Οθόνη / Thessaloniki IFF-2012

252

# Nicostratos le pélican

[Νικόστρατος – ένα ξεχωριστό καλοκαίρι / Nikostratos]



## Ελλάδα-Γαλλία/France-Greece 2012

Ο 14χρονος Γιάννης ζει με τον πατέρα του, Δημοσθένη, σ' ένα γραφικό νησάκι στις Κυκλάδες, το οποίο παραμένει ανέγγιχτο από τη λαίλαπα της τουριστικής εκμετάλλευσης. Από την ημέρα που η μητέρα του έφυγε από τη ζωή, οι δυο τους έχουν απομακρυνθεί και το μόνο σημείο επαφής τους αποτελεί, πλέον, η συνήθεια του Γιάννη να βοηθά τον πατέρα του στο ψάρεμα και στην καλλιέργεια του κήπου τους, απ' όπου προέρχονται και οι μοναδικοί τους πόροι. Το φετινό καλοκαίρι, ωστόσο, όλα πρόκειται να αλλάξουν. Ο Νικόστρατος, ένας αξιαγάπητος λευκός πελεκάνος, θα μπει στη ζωή του Γιάννη με τον πλέον αναπάντεχο τρόπο και θα της δώσει ένα ολότελο νέο νόημα. Η τρυφερή σχέση που θα αναπτυχθεί ανάμεσα στο φιλότιμο αγόρι και το πανέξυπνο αυτό πτηνό, θα έχει άμεσο αντίκτυπο τόσο στη συμπεριφορά του Δημοσθένη απέναντί του, όσο και στην καθημερινότητα ολόκληρης της μικροκοινωνίας του νησιού. Από τη στιγμή δε, που στην παρέα τους θα προστεθεί η Αγγελική, η γλυκιά και αυθόρμητη ανιψιά του Αριστοτέλη, ιδιοκτήτη του μοναδικού καφενιού του νησιού, οι τρεις τους θα μπλεχτούν σε μια σειρά από απίθανες περιπέτειες και θα βιώσουν πρωτόγνωρες εμπειρίες, οι οποίες θα μείνουν βαθιά χαραγμένες στη μνήμη τους και θα τους συνοδεύουν για πάντα... (Το ομότιτλο βιβλίο, στο οποίο βασίστηκε η ταινία, κυκλοφορεί από τις εκδόσεις «Σύγχρονοι Ορίζοντες».)

Yannis 14, lives on a small Greek island that has remained pristine. Since the death of his mother, the relationship between himself and his father has deteriorated. The only thing they have in common is fishing and tending to their vegetable gardening, which is how they make a living. However, this summer, everything will change. Nikostratos, a loveable white pelican will come into Yannis's life in the most unexpected way and give it a whole new meaning. The tender relationship which will develop between the boy and the bird will affect both the way Yannis's father treats him, and the everyday life of the small island community. And when Yannis and Nikostratos are joined by Angeliki, the sweet and vivacious niece of Aristotelis, owner of the island's only coffee shop, the experiences they will have together will remain etched in their memory and stay with them forever...

Ολιβιέ Ορλέ  
Olivier Horlait



**Σκηνοθεσία/Direction:** Olivier Horlait **Σενάριο/Screenplay:** Olivier Horlait, βασισμένο στο ομότιτλο μυθιστόρημά του/based on his novel  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Michel Amathieu **Μοντάζ/Editing:** Serge Bourdelle **Ήχος/Sound:** Ludovic Escallier **Μουσική/Music:** Παναγιώτης Καλατζόπουλος/Panayotis Kalantzopoulos **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Philippe Gautier **Κοστούμια/Costumes:** Corinne Jorry **Παραγωγός/Producer:** Alain Grandgérard **Παραγωγή/Production:** Wesh Wesh Productions, France **T.** +33 6 6071 0559 **stephanemeterfi2@gmail.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Studio 37 (France) & Nexus Factory (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Emir Kusturica (Δημοσθένης/Démosthène), Thibault Le Guellec (Γιάννης/Yannis), François-Xavier Demaison (Αριστοτέλης/Aristotle), Jade-Rose Parker (Αγγελική/Angeliki)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Warner Bros. Entertainment, France  
**T.** +33 1 7225 0000  
[www.warnerbros.fr/](http://www.warnerbros.fr/)

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Feelgood Entertainment  
Ειρήνη Σουγανίδου/Irene Souganidou  
**T.** +30 211 996 7000 **F.** +30 211 996 7373  
[info@feelgoodentertainment.gr](mailto:info@feelgoodentertainment.gr)  
[www.feelgoodentertainment.gr](http://www.feelgoodentertainment.gr)

Εργάστηκε ως μοντέρ στο πλευρό του Χοσέ Πινιέρο και ως βοηθός σκηνοθέτης των Ζαν-Μαρί Πουάρ, Μπερτράν Ταβερνιέ, Ντανιέλ Τομόν, Λικ Μπεσόν και Μίλος Φόρμαν. Κατόπιν, εργάστηκε στην παραγωγή των ταινιών του Πασκάλ Τομάς. Γύρισε τη μικρού μήκους ταινία *Disagreement Cordial* με χρηματοδότηση του ACSB, και το 2007 μια μεσαίου μήκους με χρηματοδότηση του ιδρύματος Beaumarchais. Το 2008 συν-σκηνοθέτησε την ταινία *Sunny and the Elephant* για την περιοδεία του Φρεντρικ Λεπάζ με τον Σάιμον Γουντς στην Ταϊλάνδη. Ο *Νικόστρατος* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Having worked as an editor alongside Jose Pinheiro, he was first AD to Jean-Marie Poire, Bertrand Tavernier, Danièle Thomson, Luc Besson and Milos Forman. Then he became an executive producer and first assistant second unit director in the films of Pascal Thomas. He directed *Disagreement Cordial*, a short film financed by the ACSB, and in 2007 a medium-length film, *The Greatest Actor of the World*, funded by the Beaumarchais Foundation. In 2008 he co-directed *Sunny and the Elephant*, about Frédéric Lepage's tour in Thailand with Simon Woods. *Nicostratos* is his first feature film.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

Disagreement Cordial (μμ/short)  
2007 *The Greatest Actor of the World* (μεσαίου μήκους/mid-length)  
2008 *Sunny and the Elephant* (ντοκ/doc, συν-σκηνοθεσία/co-direction)  
2011 *Nicostratos le pélican/Nikostratos*



# Pommes Essen

253

[Η Πάτι σερβίρει πατάτες / Patty's Catchup]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Tina von Traben **Σενάριο/Screenplay:** Tina von Traben, Rüdiger Bertram **Φωτογραφία/Cinematography:** Ralf M. Mendle **Μοντάζ/Editing:** Nicole Kortlüke **Ήχος/Sound:** Constantin Bömers **Μουσική/Music:** Markus Aust, Roman **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Adriano Ciarretto **Κοστούμια/Costumes:** Angela Neis **Παραγωγός/Producer:** Dagmar Niehage **Παραγωγή/Production:** Dagstar Film, Germany **T.** +49 221 9318 4413 **F.** +49 221 9318 4419 **info@dagstarfilm.de www.dagstarfilm.de** **35mm Έγχρωμο/Color 86'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Luise Risch (Patty), Tabea Willemsen (Lilo), Marlene Risch (Selma), Thekla Carola Wied (Besjana), Anneke Kim Sarnau (Frieda Frey), Smudo (Walther Frey)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Media Luna New Films, Germany

**T.** +49 221 5109 1891

**F.** +49 221 5109 1899

**info@medialuna.biz**

**www.medialuna.biz**



#### Γερμανία/Germany 2012

Η μάχη της καντίνας της οικογένειας της Πάτι κόντρα στη μεγάλη αλυσίδα ταχυφαγείων του θείου Βάλτερ έχει ως κύριο μέλημα τη διαφύλαξη του μυστικού που έχει κληρονομήσει η οικογένεια: την καλύτερη σάλτσα για λουκάνικα στην ιστορία της Γερμανίας! Η έφηβη Πάτι, έξυπνη και φιλόδοξη, τελικά συνειδητοποιεί πως η συνταγή για τη δική της ευτυχία είναι να χρησιμοποιεί το ταλέντο της για να βοηθάει την οικογένειά της. Ποιος θα κερδίσει τον διαγωνισμό για την καλύτερη θέση στο γήπεδο; Μια ταινία για την περηφάνια, την προδοσία και τους οικογενειακούς δεσμούς.

The struggle of Patty's family's little *Imbiss* versus uncle Walther's chain of fast food restaurants is fighting to guard the secret her family inherited: the best ever German sausage sauce! Smart and ambitious, teenage Patty finally realizes that the recipe to her own happiness is to use her talent to support her family. Who will win the competition for the best spot in the soccer stadium? A film about pride, betrayal and family ties.

Μετά τις σπουδές της στη γερμανική φιλολογία, την κοινωνιολογία και την επικοινωνία, εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης στην τηλεόραση και στον κινηματογράφο, ενώ μετά το 1994 εργάστηκε στην τηλεόραση, στην παραγωγή και στο μοντάζ. Το 2002 ξεκίνησε να σπουδάζει σκηνοθεσία κινηματογράφου στη Διεθνή Σχολή Κινηματογράφου (IFS) της Κολωνίας, από την οποία αποφοίτησε το 2005 με πτυχίο μπάτσελορ. Μετά από μερικές επιτυχημένες και βραβευμένες μικρού μήκους ταινίες, γύρισε την πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, με τίτλο *Η Πάτι σερβίρει πατάτες*. Έχει μια κόρη και ζει στην Κολωνία.

After studying German Literature, Sociology and Media Communication, she worked as an assistant director for film and TV, and as an editor and producer for TV. She began to study film direction at the IFS Internationale Filmschule Köln in 2002 and graduated with a BA in 2005. After a few successful and award-winning short films, *Patty's Catchup* is her first feature film. She has a daughter and lives in Cologne.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2005 *Kurfrieden* (μμ/short)

2005 *Die letzte Saison/The Last Season* (μμ/short)

2006 *Poldis Engel/Poldi's Angel* (μμ/short)

2012 *Pommes Essen/Patty's Catchup*



Τίνα φον Τράμπεν  
Tina von Traben



254

# Καυwboy

[Ο Καουμπόης]



## Ολλανδία/The Netherlands 2012

Μια μέρα, ο δεκάχρονος Γιόγιο φέρνει σπίτι μια μικρή καρακάξα. Θα πρέπει να την κρύψει από τον πατέρα του, που δεν θέλει να 'χει πουλιά στο σπίτι. Κάθε τρεις και λίγο τηλεφωνεί στα κρυφά στη μητέρα του, αλλά δεν της λέει για τον καινούργιο του φίλο. Θέλει να της κάνει έκπληξη για τα γενέθλιά της, που πλησιάζουν. Ο πατέρας του είναι άτεγκτος: δεν πρέπει να γιορτάζουμε τα γενέθλια κάποιου όταν αυτός δεν είναι παρών. Ο Γιόγιο θα πρέπει να είναι πολύ προσεκτικός με τον πατέρα του, που είναι πολύ κυκλοθυμικός. Μέσα από την ιδιαίτερη σχέση του με το πουλί και με την προσαρμοστικότητα που διαθέτουν μόνο τα παιδιά, ο Γιόγιο βρίσκει έναν τρόπο να μαλακώσει την καρδιά του πατέρα του.

One day, 10-year-old Jojo brings a baby jackdaw home. He has to keep the jackdaw hidden from his father, who doesn't like having birds in the house. Every now and then, Jojo secretly calls his mother but doesn't tell her about his jackdaw friend. He wants to surprise her with the bird on her birthday, which is coming up soon. Jojo's father is adamant: he refuses to celebrate the birthday of someone who is not present. Since his father suffers from violent mood swings, Jojo has to be very careful. Through his special friendship with the bird and the adaptability that only children possess, Jojo finds a way to break down the wall surrounding his father's heart.



Μπάουντεβαϊν Κόολε  
Boudewijn Koole



**Σκηνοθεσία/Direction:** Boudewijn Koole **Σενάριο/Screenplay:** Boudewijn Koole, Jolein Laarman **Φωτογραφία/Cinematography:** Daniel Bouquet **Μοντάζ/Editing:** Gys Zevenbergen **Ήχος/Sound:** Mark Glynnne **Μουσική/Music:** Helge Slikker **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jorien Sont **Κοστούμια/Costumes:** Heleen Heintjes **Παραγωγοί/Producers:** Wilant Boekelman, Jan van der Zanden **Παραγωγή/Production:** Waterland Film, The Netherlands **T.** + 31 20 6822164 **F.** + 31 20 6823061 **mail@waterlandfilm.nl www.waterlandfilm.nl** **Συμπαράγωγή/Co-Production:** NTR Television (The Netherlands) **35mm Έγχρωμο/Color 81'**

### Ηθοποιοί/Cast:

Rick Lens (Jojo), Loek Peters (Ronald), Susan Radder (Yenthe), Ricky Koole (July)

### Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο του Γερμανικού Παιδικού Ταμείου – Φεστιβάλ Βερολίνου 2012 / Grand Prix of the German Children's Fund – Berlin IFF 2012

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Delphis Films, Canada  
**T.** +1 514 843 3355  
**F.** +1 514 843 9574  
**distribution@delphisfilms.com**  
**www.delphisfilms.com**

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

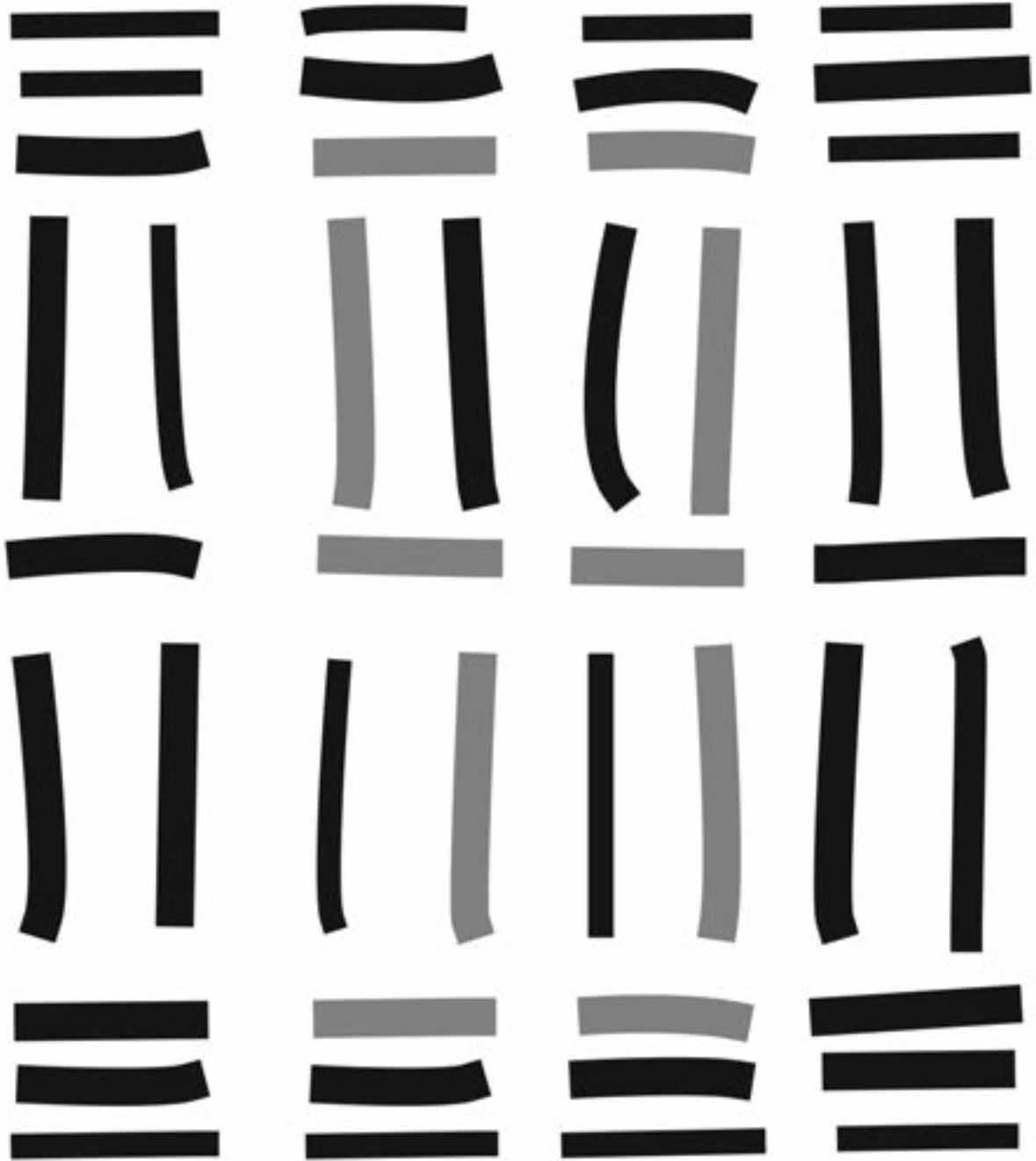
Νεανικό Πλάνο/Neaniko Plano  
Δημήτρης Σπύρου/Dimitris Spyrou  
**youthplan@olympiafest.gr**  
**www.neanikoplano.gr**

Γεννήθηκε το 1965. Το 1991 αποφοίτησε με μεταπτυχιακό βιομηχανικού σχεδίου από το Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο του Ντελφτ. Το 2005 ίδρυσε μαζί με τους Rogier Kappers και Iris Lammertsma την εταιρεία παραγωγής Jongens van de Wit. Έχει συνεργαστεί στο σενάριο και στην παραγωγή πολλών βραβευμένων ταινιών μυθοπλασίας και ντοκιμαντέρ.

He was born in 1965. In 1991, he graduated from the University of Technology Delft, with an MSc in Industrial Design. In 2005 he co-founded the production company Jongens van de Wit with Rogier Kappers and Iris Lammertsma. He has contributed to the screenplay and production of numerous award-winning documentary and fiction films.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2007 Trage liefde/Drawn Out Love  
2009 Maite was hier/Maite Was Here (TV)  
2012 Kauwboy







## Ξαναβλέποντας το *Playtime*

**ή πώς το Positif επανεξετάζει τη νεωτερικότητα, συμπληρώνοντας 60 χρόνια ζωής!**

Στην προηγούμενη ταινία του Ζακ Τατί, *Ο θείος μου*, η πολύπλοκη αρχιτεκτονική του σπιτιού ενός κορυφαίου στελέχους μιας εταιρείας, με αξιοσημείωτη διορατικότητα –η ταινία είναι γυρισμένη μόλις το 1958– και σε τόνο ουσιαστικά μπουρλέσκ, επεσήμανε το παράλογο στοιχείο μιας άστολης νεωτερικότητας, σε αντιπαράθεση με τον ήσυχο, παραδοσιακό και εξιδανικευμένο «παλιό κόσμο», τον οποίο αντιπροσωπεύει μια χαρούμενη επαρχιακή πόλη όπου ανθεί το εμπόριο κι όπου ένας «ντεμοντέ» τύπος σαν τον κύριο Ιλό μπορεί να ζει στον δικό του ρυθμό. Στο *Playtime* (1967), το γέλιο αφήνει μια πικρή γεύση στο στόμα μας, που μάλλον θα γίνει πικρότερη με τον καιρό, καθώς είναι δύσκολο πια να παρακολουθήσουμε την ταινία χωρίς να σκεφτούμε πως τελικά «μας νίκησαν». Ο θρίαμβος του ορθογώνιου παραλληλεπίπεδου απ' άκρη σ' άκρη ενός αστικού τοπίου γεμάτου οικόδομικά τετράγωνα με γραφεία σηματοδοτεί επίσης το θρίαμβο μιας διαδικασίας μηχανοποίησης του ανθρώπινου είδους, όπως αυτή διαρκώς υπονοείται μέσα από μια καλπάζουσα εταιρική παγκοσμιοποίηση (οι διαβοήτοι *άλλοι*, ίσως). Ο Ζακ Τατί επιλέγει το σωστό ρυθμό και τη σωστή γεωμετρική φόρμα που καταδεικνύει το βαθμό στον οποίο αυτός ο κόσμος, τη δεκαετία του '60, είχε εκδηλώσει ήδη πολύ ανησυχητικά σημάδια. Ας αποδειχθεί λοιπόν και το φινάλε της ταινίας προφητικό, αποκαταστάτωντας την ποιητική –την όλο χάρη, αλλά και αδέξια– των μελλοντικών κυρίων Ιλό.

Ερίκ Ντερομπέρ  
Κριτικός κινηματογράφου, *Positif*

## Watching *Playtime*

**or how Positif could reconsider modernity on the occasion of its 60th birthday!**

In Jacques Tati's previous feature film, *My Uncle*, the convoluted architecture of the house of a firm's top executive pointed out, with remarkable foresight – the film was made in 1958 – and in an essentially burlesque tone, the absurdities of a petty modernity, as opposed to a peaceful, traditional and idealized “world of bygone times,” portrayed as a small town of flourishing commerce and conviviality, where the out-of-date figure of Monsieur Hulot could evolve at his pace. In *Playtime* (1967), laughter leaves a bitter taste in the mouth and it will probably get bitterer as years go by, as it has become hard to watch the film again without boldly admitting that “they have won”. The triumph of the rectangular parallelepiped throughout the urban landscape of the business blocks marks as well the triumph of a process of dehumanization, constantly insinuated through a galloping corporate globalization (the notorious *they*, perhaps). Jacques Tati finds the proper rhythm, as well as the geometrical formalism that demonstrates the extent to which this world, in the 60s, had already provided serious reasons for concern. May the film's finale also prove to be prophetic, reinstating the poetry, at the same time graceful and gauche, of the future Hulots to come.

Eric Derobert  
Film Critic, *Positif*

POSITIF  
Revue mensuelle de cinéma



# Playtime 257

**Σκηνοθεσία/Direction:** Jacques Tati **Σενάριο/Screenplay:** Jacques Tati, Jacques Lagrange, Art Buchwald **Φωτογραφία/Cinematography:** Jean Badal, Andréas Winding **Μοντάζ/Editing:** Gérard Pollicand **Ήχος/Sound:** Jacques Maumont **Μουσική/Music:** Francis Lemarque **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Eugène Roman **Κοστούμια/Costumes:** Jacques Cottin **Παραγωγή/Producer:** Bernard Maurice, René Silvera **Παραγωγή/Production:** Jolly Film, Italy **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 124'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Jacques Tati (κύριος Ιλό/Monsieur Hulot), Barbara Dennek (νεαρή τουρίστρια/young tourist), Rita Maiden (συνοδός του κυρίου Σουλτς/Mr. Schultz's companion), France Rumilly (γυναίκα που πουλά γυαλιά/woman selling eyeglasses), Nicole Ray (τραγουδίστρια/singer)

#### Βραβεία/Awards

Βραβεία Bodil Καλύτερης Σκηνοθεσίας και Καλύτερης Ταινίας / Bodil Awards for Best Film and Best Director, 1967

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Audiovisual Enterprises SA  
Δημήτρης Κομίνης/Dimitris Kominis  
T. +30 210 8092 000  
dkominis@audiovisual.gr  
www.audiovisual.gr

**Επετειακή προβολή του *Playtime* με αφορμή τα 60 χρόνια του γαλλικού κινηματογραφικού περιοδικού *Positif***  
**Screened on the occasion of the 60th Anniversary of the French film review *Positif***

Γάλλος ηθοποιός, σκηνοθέτης και συγγραφέας που ταυτίστηκε με τη φιγούρα του κυρίου Ιλό. Διαμορφώνοντας, σε έξι μόλις ταινίες μεγάλου μήκους, ένα εντελώς ξεχωριστό προσωπικό ύφος, έμεινε στην ιστορία του κινηματογράφου ως ένας από τους μεγαλύτερους σκηνοθέτες του.

A French actor, director and writer. He introduced – and was identified with – the character of Monsieur Hulot. In only six feature films, he established a totally unique personal style, becoming one of the greatest directors in the history of cinema.

#### Φιλμογραφία/Filmography

1947 L'École des facteurs (μμ/short)  
1949 Jour de fête  
1953 Les Vacances de Monsieur Hulot  
1958 Mon Oncle  
1967 Playtime  
1971 Trafic  
1974 Parade  
1978 Forza Bastia (μμ/short)



#### Γαλλία-Ιταλία/France-Italy 1967

Μια περιήγηση σ' ένα φουτουριστικό Παρίσι, που συντίθεται από ευθείες γραμμές και πολυόροφα κτίρια από γυαλί κι ατσάλι, φαρδιές λεωφόρους και ψυχρούς, τεχνητούς εσωτερικούς χώρους. Δυο χαρακτήρες πέφτουν συνέχεια ο ένας πάνω στον άλλο κατά τη διάρκεια μιας μέρας: η Μπάρμπαρα, μια νεαρή Αμερικανίδα τουρίστρια, επισκέπτεται το Παρίσι μαζί μ' ένα γκρουπ μεσόκοπων Αμερικανίδων, κι ο κύριος Ιλό, ένας Γάλλος σε σύγχυση, χαμένος στη νέα, σύγχρονη πόλη του Παρισιού.

A journey through a futuristic Paris, constructed of straight lines, modernist glass and steel high-rise buildings, multi-lane avenues, and cold, artificial interiors. Two characters keep bumping into each other in the course of a day: Barbara, a young American tourist visiting Paris with a group composed primarily of middle-aged American women, and Monsieur Hulot, a befuddled Frenchman lost in the new modernity of Paris.



Ζακ Τατί  
Jacques Tati (1907-1982)





## Εγκαίνια της Ταινιοθήκης της Θεσσαλονίκης

### Η κινηματογραφική ζωή της ζωγραφικής

Με ιδιαίτερη χαρά, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης ανακοινώνει μια σημαντική πρωτοβουλία για τα πολιτιστικά δρώμενα της Θεσσαλονίκης: την ίδρυση της Ταινιοθήκης της Θεσσαλονίκης. Η Ταινιοθήκη, που φιλοδοξεί να αποτελέσει ιδανικό χώρο προώθησης των παγκόσμιων αισθητικών ρευμάτων, θα παρουσιάζει αριστουργήματα του κλασικού κινηματογράφου, αλλά και σύγχρονα έργα και ρετροσπεκτίβες, ενώ επίσης θα διοργανώνει διαλέξεις και ανοιχτές συζητήσεις που θα αποσκοπούν σε μια ολοκληρωμένη προσέγγιση στην κινηματογραφική δημιουργία.

Η Ταινιοθήκη, η οποία θα στεγάζεται στο Μουσείο Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, θα εγκαινιαστεί στη διάρκεια του 53ου ΦΚΘ, με την ειδική προβολή της ταινίας *Καραβάτζο* του Ντέρεκ Τζάρμαν, στην αίθουσα Παύλος Ζάννας, και θα ξεκινήσει τη λειτουργία της με το αφιέρωμα «Η κινηματογραφική ζωή της ζωγραφικής».

Η βαθύτερη ομορφιά της κινηματογραφικής εικόνας συνίσταται στον τρόπο που το φως διαχέεται μέσα στο κάδρο. Αυτό, λοιπόν, που αποτελεί και την εικαστική αξία του πλάνου, είναι ιστορικά και άμεσα συνδεδεμένο με την τέχνη της ζωγραφικής. Τα κινηματογραφικά έργα, από την εποχή του βωβού έως σήμερα, δεν έχουν πάψει να αντλούν από τις ανεξάντλητες ζωγραφικές πηγές, μετουσιώνοντας την ακίνητη και αχρονική ζωή των ζωγραφικών πινάκων στη μαγεία της κινούμενης εικόνας. Γι' αυτό και έχει ιδιαίτερο ενδιαφέρον όταν η έβδομη τέχνη αντιμετωπίζει «κατά μέτωπο» τους μεγάλους ζωγράφους –τη ζωή, την εποχή και κυρίως το έργο τους. Είναι σαν οι δύο κατεχορήν εικαστικές τέχνες (η πιο παλιά και η πιο σύγχρονη) να στέκονται απέναντι, αλλά ταυτόχρονα και μέσα, η μία στην άλλη, αναζητώντας έναν κοινό τόπο συνύπαρξης, όπου η στατικότητα της ζωγραφικής συνομιλεί με την κίνηση της κινηματογραφικής εικόνας.

## Opening of the Thessaloniki Cinémathèque

### The cinematic life of painting

The festival is happy to announce an initiative of great importance for the cultural life of Thessaloniki: the establishment of the Thessaloniki Cinémathèque. The Cinémathèque, which aspires to become the ideal venue for the promotion of the new aesthetic waves in world cinema, will screen film classics as well as contemporary works and retrospectives, and will host lectures and open discussions which will address the practice of filmmaking in a comprehensive way.

The Thessaloniki Cinémathèque, which will be housed in Thessaloniki's Film Museum, will have its official opening during the 53rd edition of the Thessaloniki International Film Festival, with a screening of Derek Jarman's film *Caravaggio*, in Pavlos Zannas theater, and will begin its annual activity with a special tribute entitled "The cinematic life of painting".

The profound beauty of the filmic image lies in the way the light is diffused within the frame. Thus, what defines a film shot's artistic value is directly and historically linked to the art of painting. From silent films to contemporary cinema, cinema has never ceased to draw on this inexhaustible source of inspiration, transmuting the still and timeless life of paintings into the magic of the moving picture. That is why it is so exciting when cinema tackles great painters "head on," delving into their lives, their era and, above all, their art. It is as if the two pre-eminently visual arts (the older and the newer one) are standing across from each other, but at the same time within each other, seeking a common ground on which the static paintings will interact with the moving pictures.





# Caravaggio

[Καραβάτζο]

Μεγ. Βρετανία/UK 1986

Ο Βρετανός δημιουργός Ντέρεκ Τζάρμαν προετοίμαζε επτά χρόνια την ταινία για τον μεγάλο ζωγράφο Καραβάτζο (1571-1610), ο οποίος έζησε μια σύντομη και ταραχώδη ζωή, γεμάτη από έντονα πάθη και καταστροφικούς έρωτες. Το φιλμ είναι μια αντικομορμιστική και ρηξικέλευθη βιογραφία του ζωγράφου, η οποία με άξονα μια *de profundis* εξομολόγηση του ετοιμοθάτου Καραβάτζο –που θα πεθάνει μαχαιρωμένος σ'έναν καυγά–, σκιαγραφεί το πορτρέτο ενός καταραμένου –κυριολεκτικά– καλλιτέχνη που θα πληρώσει ακριβά την αντισυμβατική του συμπεριφορά και τη σεξουαλική του ταυτότητα. Ταυτόχρονα, η εποχή της Αναγέννησης παρουσιάζεται όχι μέσα από τη μυθική, ακτινοβόλα λάμψη της, αλλά ως μια ζοφερή περίοδος κοινωνικής παρακμής και ηθικής κατάρπτωσης.

British director Derek Jarman spent seven years working on this film about the life of the great painter Caravaggio (1571-1610), who had a short, tempestuous life, full of intense passions and devastating love stories. The film is a ground-breaking biography, building its narrative upon a *de profundis* confession of the dying Caravaggio – who was stabbed to death during a fight – which draws the portrait of an artist as a literally accursed figure, who will pay the price for his non-conformist behavior and his sexual identity. At the same time, the Renaissance Era is not depicted in its mythically bright colors, but is revealed as a dark period of social decline and moral decay.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Derek Jarman **Φωτογραφία/Cinematography:** Gabriel Beristain **Μοντάζ/Editing:** Georg Akers **Μουσική/Music:** Simon Fisher-Turner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Mike Buchanan **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Christopher Hobbs **Κοστούμια/Costumes:** Sandy Powell **Παραγωγός/Producer:** Sarah Radclyffe **Παραγωγή/Production:** British Film Institute, UK T. +44 20 7255 1444 enquiries@britishfilmcommission.org.uk www.bfi.org.uk **16mm Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Noam Almaz (ο Καραβάτζο ως παιδί/Caravaggio as a child), Dexter Fletcher (ο Καραβάτζο ως έφηβος/teenage Caravaggio), Nigel Terry (ο Καραβάτζο ως ενήλικας/adult Caravaggio), Dawn Archibald (Pipo), Sean Bean (Ranuccio), Jack Birkett (ο Πάπας/the Pope), Tilda Swinton (Lena)

## Βραβεία/Awards

Αργυρή Άρκτος & Βραβείο C.I.D.A.L.C. – Φεστιβάλ Βερολίνου 1986 / Silver Bear & C.I.D.A.L.C. Award – Berlin IFF 1986

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής/Special Prize of the Jury – Istanbul IFF 1987





Τρεις από τους πιο διάσημους Γάλλους ζωγράφους κι ένας διάσημος πίνακας αναδεικνύουν τις εκλεκτικές συγγένειες, τις διαχρονικές σχέσεις, τις οφειλές και τα εικαστικά ανταποδοτικά τέλη, δηλαδή την οπτική μαγεία που προκύπτει από την άσμιση ανάμεσα στον κινηματογράφο και στη ζωγραφική.

Three of the most famous French painters and a famous painting reveal the elective affinities, enduring ties, and debts that exist in art, in other words, the visual magic that derives from the *osmosis* between painting and film.

## Van Gogh [Βαν Γκογκ]

**Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing:** Alain Resnais **Σενάριο/Screenplay:** Gaston Diehl  
**Αφήγηση/Narration:** Claude Dauphin **Φωτογραφία/Cinematography:** Henry Ferrand **Μουσική/Music:** Jacques Besse **Παραγωγός/Producer:** Pierre Braunberger **Παραγωγή/Production:** Les Amis de l' Art, France & Panthéon Productions, France **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 20'** Γαλλία/France 1948

## Paul Gauguin [Πωλ Γκωγκέν]

**Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing:** Alain Resnais **Σενάριο/Screenplay:** Gaston Diehl **Φωτογραφία/Cinematography:** Henry Ferrand **Ήχος/Sound:** Pierre-Louis Calvet **Μουσική/Music:** Darius Milhaud **Παραγωγός/Producer:** Pierre Braunberger **Παραγωγή/Production:** Panthéon Productions, France **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 14'** Γαλλία/France 1950

## Toulouse-Lautrec

### [Τουλούζ-Λωτρέκ]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Robert Hessens **Σενάριο/Screenplay:** με τη συνεργασία των/with the collaboration of: **Μουσική/Music:** Guy Bernard **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 14'** Γαλλία/France 1950

## Guernica [Γκερνίκα]

**Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing:** Alain Resnais **Σενάριο/Screenplay:** Paul Elyard **Αφήγηση/Narration:** María Casares, Jacques Pruvost **Φωτογραφία/Cinematography:** Henry Ferrand **Ήχος/Sound:** Pierre-Louis Calvet **Μουσική/Music:** Guy Bernard **Παραγωγός/Producer:** Pierre Braunberger **Παραγωγή/Production:** Panthéon Productions, France **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 12'** Γαλλία/France 1950



## Picasso [Ο ζωγράφος Πικάσο]

Αυτό το ντοκιμαντέρ, ένα από τα καλύτερα για τη ζωή και το έργο του μεγαλοφυούς Πάμπλο Πικάσο, χωρισμένο σε έξι μέρη, καταγράφει την καλλιτεχνική του διαμόρφωση και πορεία: από τα πρώτα βήματα, τις επιρροές και τις αναζητήσεις του, μέχρι την περίοδο της ωριμότητας. Κινηματογραφώντας όχι μόνον τον ίδιο εν ώρα εργασίας, αλλά και τους πίνακές του, καταγράφει την εξέλιξη ενός έργου που υπήρξε από τα πιο επιδραστικά για την τέχνη της ζωγραφικής στη διάρκεια του εικοστού αιώνα.

One of the best documentaries on the life and work of the painting genius Pablo Picasso, it is divided into six parts and records the formation and evolution of his style, from his very first steps, his influences and artistic experimentation, to his mature years. The camera not only follows him as he works, but also focuses on the making of an oeuvre which evolved into one of the most influential of 20th century art.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Luciano Emmer **Σενάριο/Screenplay:** Sergio Amidei, Luciano Emmer **Αφήγηση/Narration:** Claude Roy **Παραγωγός/Producer:** Sergio Amidei **Παραγωγή/Production:** Rizzoli Film, Italy **T. +39 06 8535 9968 F. +39 06 8541 987 35mm Έγχρωμο/Color 60'** Ιταλία/Italy 1955

**Με τους/With:** Picasso, Jean Davy (φωνή/voice)

**Βραβεία/Awards**

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – Karlovy Vary IFF 1956





## Egon Schiele - Exzesse

261

[Έγκον Σίλε – Εγώ λάτρεψα το γυμνό / Egon Schiele – Excess]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Σενάριο/Screenplay: Herbert Vesely, Leo Tichat **Φωτογραφία/Cinematography:** Rudolf Blahacek **Μοντάζ/Editing:** Dagmar Hirtz **Ήχος/Sound:** Hans-Dieter Schwarz **Μουσική/Music:** Brian Eno **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Alfred Deutsch **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Leo Tichat **Κοστούμια/Costumes:** Maleen Pacha **Παραγωγός/Producer:** Dieter Geissler **Παραγωγή/Production:** Cinéproduction, France **Συμπαγωγή/Co-production:** Dieter Geissler Filmproduktion (Germany), Gamma films (France), Profinanz Filmproduktion (Austria), Herbert Vesely (Austria) **35mm Έγχρωμο/Color 95'** Δυτική Γερμανία-Γαλλία-Αυστρία/West Germany-France-Austria 1981

**Ηθοποιοί/Cast:** Mathieu Carrière (Egon Schiele), Jane Birkin (Wally), Marcel Ophüls (Dr. Stowel), Christine Kaufmann (Edith Harms), Helmut Dohle (Gustav Klimt)

Η ταινία καταγράφει μερικές από τις βασικές στιγμές της ζωής του Αυστριακού εξπρεσιονιστή ζωγράφου Έγκον Σίλε, ο οποίος πέθανε σε νεαρή ηλικία – μόλις 28 ετών. Το έργο του υπήρξε καθοριστικό σε ότι αφορά την αίσθηση του ερωτισμού στη ζωγραφική μέσα από την απεικόνιση του γυμνού γυναικείου σώματος, επηρεάζοντας πολλούς μεταγενέστερους καλλιτέχνες στο χώρο των εικαστικών. Η ταινία, εκτός του ότι αναδεικνύει τη σκοτεινή αύρα και την τολμηρότητα των ερωτικών του συνθέσεων, είναι και μια καταγγελία του ηθικού συντηρητισμού, της λογοκρισίας και της καταπίεσης της ερωτικής έκφρασης στην αυστριακή κοινωνία στις αρχές του 20ού αιώνα, συνηγορώντας υπέρ της απόλυτης ελευθερίας στο χώρο των τεχνών. Άλλωστε, ο Σίλε καταδικάστηκε στην εποχή του με την κατηγορία της πορνογραφίας.

The film chronicles the defining moments in the life Austrian expressionist painter Egon Schiele, who died at the young age of 28. His work greatly influenced the perception of eroticism in painting through the depiction of the female nude, and had a decisive effect on later generations of visual artists. Besides exploring the dark aura and boldness of his erotic compositions, the film also denounces moral conservatism, censorship and the suppression of sexual expression in early 20th century Viennese society, advocating total freedom in art. Let us not forget that Schiele was accused and convicted of pornography.



**Σκηνοθεσία/Direction:** Giorgi Shengelaya **Σενάριο/Screenplay:** Giorgi Shengelaya, Erlom Akhvediani **Φωτογραφία/Cinematography:** Konstantin Apryatin **Μουσική/Music:** Nodar Gabunia, Vakhtang Kukhianidze **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Vaso Arabidze **Κοστούμια/Costumes:** Gulnara Qurdiani **Παραγωγός/Producer:** S. Kvaratskhelia **Παραγωγή/Production:** Gruzziya Film, USSR & Qartuli Pilmi, USSR **35mm Έγχρωμο/Color 85'** Σοβιετική Ένωση/Soviet Union 1969

## Pirosmani [Ο λαϊκός ζωγράφος Πιροσμανί]

Ο Νίκο Πιροσμανί, λαϊκός ζωγράφος από τη Γεωργία της Σοβιετικής Ένωσης, που γεννήθηκε το 1863 και πέθανε φτωχός και αλκοολικός το 1918, υπήρξε ένας καλλιτέχνης συγγενικός του δικού μας Θεόφιλου, αυτοδίδακτος, περιπλανώμενος και ταπεινός. Ο συμπατριώτης του σκηνοθέτης Γκεόργκι Σενγκελάγια προσεγγίζει τη ζωή και το έργο του μέσα από μια πιστή αναπαράσταση της εποχής, όπου οι πίνακες του Πιροσμανί δεσπόζουν στο φιλμ και ουσιαστικά αποτελούν την εικαστική υπεραξία της ταινίας. Ταυτόχρονα, το κινηματογραφικό πορτρέτο του ζωγράφου αναδεικνύει έναν άνθρωπο ελεύθερο και ατίθασο, βαθιά ριζωμένο στην ιστορία και στις παραδόσεις του τόπου του· έναν αυθεντικό δημιουργό ο οποίος, μακριά από κάθε είδους ακαδημαϊκές δεσμεύσεις και καλλιτεχνικές συμβάσεις, έζησε τη ζωή του ολοκληρωτικά μέσα στη ζωγραφική, προσδίδοντας στον πολλαπλά παρεξηγημένο όρο της λαϊκής τέχνης, ένα ουσιαστικό νόημα και μια υψηλή αισθητική αξία.

Niko Pirosmani, a primitivist painter from Georgia, former Soviet Union, who was born in 1863 and died in 1918 an indigent alcoholic, was a distant relative of the Greek "naïve" painter Theofilos – a self-taught and humble flâneur. His compatriot, Giorgi Shengelaya, presents his life and work through a rigorous reconstruction of that era, in a film dominated by Pirosmani's paintings. At the same time, this cinematic portrait is of a free and rebellious man, who was deeply attached to the history and tradition of his homeland; a true artist who lived his life completely absorbed in painting, unfettered by academic commitments and artistic conventions of any kind, giving the multiply misinterpreted term "naïve art" a deeper meaning and great aesthetic value.

**Ηθοποιοί/Cast:** Avtandil Varazi (Niko Pirosmani/Niko Pirosmani), Dodo Abashidze, Givi Aleqsandria, Spartak Bagashvili, Teimuraz Beridze

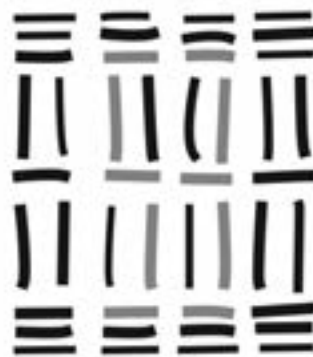
### Βραβεία/Awards

Βραβείο Sutherland / Sutherland Trophy – British Film Institute Awards 1973

Χρυσό Βραβείο Hugo / Gold Hugo – Chicago IFF 1974







# Παράλληλες εκδηλώσεις Sidebar Events







3-10. 11. 2012

# ΑΓΟΡΑ - AGORA INDUSTRY

Η Αγορά ξεκίνησε την πορεία της το 2005. Οι δράσεις της Αγοράς δημιουργήθηκαν και προσαρμόστηκαν στις ανάγκες των δημιουργών ταινιών από την Κεντρική και Νοτιανατολική Ευρώπη και τη Μεσόγειο.

Η Αγορά είναι το αναπτυξιακό κομμάτι του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης που συγκεντρώνει ένα διεθνές δίκτυο επαγγελματιών και προσφέρει το χώρο αλλά και τις συνθήκες για συναντήσεις, συζητήσεις και επαγγελματικές συμφωνίες σε μια ανεπίσημη, φιλόξενη και επαγγελματική ατμόσφαιρα.

Στο πλαίσιο της Αγοράς εκδίδονται το **Thessaloniki Agora Industry Manual** – με όλα τα projects του *Crossroads*, τα *Works in Progress* και τις ταινίες που συμμετέχουν στο *Film Market*, και το **Thessaloniki Agora Industry Guide** – με τα προφίλ των εταιριών και των επαγγελματιών που συμμετέχουν στην Αγορά.

Η Αγορά παρέχει υποστήριξη γραμματειακή και marketing, υπηρεσία για την πραγματοποίηση προσωπικών συναντήσεων και follow up εμπορικών επαφών σε όλους τους συμμετέχοντες, με σκοπό την αποτελεσματική ολοκλήρωση των επαγγελματικών διαπραγματεύσεων.

Φέτος η Αγορά πραγματοποιείται στο ξενοδοχείο Electra, από τις 3 έως τις 10 Νοεμβρίου 2012.

Οι αναπτυξιακές δράσεις της Αγοράς του ΦΚΘ είναι:

## ► Agora Film Market, 3-10 Νοεμβρίου 2012

Η ψηφιακή βιβλιοθήκη προωθεί την πλειοψηφία των ταινιών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα του 53ου ΦΚΘ. Φέτος θα παρουσιαστούν ταινίες από τις χώρες στις οποίες επικεντρώνεται η Αγορά και δεν θα συμμετέχουν στο επίσημο πρόγραμμα του Φεστιβάλ. Με αυτόν τον τρόπο, δίνεται η δυνατότητα σε μεγαλύτερο αριθμό ταινιών να βρουν το δρόμο προς άλλα φεστιβάλ και εταιρίες διανομής. Επίσης, παρουσιάζονται οι προηγούμενες ταινίες των συμμετεχόντων στο *Crossroads*, καθώς και μια επιλογή από ελληνικές ταινίες παραγωγής της τελευταίας χρονιάς.

## ► Crossroads – Φόρουμ συμπαραγωγών, 6-10 Νοεμβρίου 2012

Το *Crossroads* επιλέγει κινηματογραφικά σχέδια με βάση την ποιότητα του σεναρίου, τη δημιουργική ομάδα και την πιθανότητα παραγωγής τους. Ο στόχος του *Crossroads* είναι να υποστηρίξει παραγωγούς ταινιών μεγάλου μήκους που σχετίζονται με την Κεντρική Ευρώπη, τα Βαλκάνια και τη Μεσόγειο.

## ► Agora Works in Progress, 8 Νοεμβρίου 2012

Αυτή η δραστηριότητα δίνει τη δυνατότητα σε επιλεγμένους sales agents, διανομείς και προγραμματιστές φεστιβάλ από όλο τον κόσμο να είναι οι πρώτοι που θα ανακαλύψουν ταινίες μεγάλου μήκους από τη Μεσόγειο και τα Βαλκάνια, σ' ένα στάδιο αμέσως πριν την ολοκλήρωσή τους.

In 2005, the *Agora Industry* was created, thus establishing a productive and unique form of helping and introducing professionals present in Thessaloniki from Central and Southeast Europe, the Mediterranean region, and the rest of the world, to the industry professionals, consultants, tutors and potential collaborators invited to the Festival.

All necessary information for the *Agora Industry* can be found in the **Thessaloniki Agora Industry Manual**, including all participating *Crossroads* and *Works in Progress* projects, as well as the Film Market titles, and the **Thessaloniki Agora Industry Guide**, with the company profiles of all the professionals.

The *Agora Industry* provides marketing, promotion, networking, deal making and secretarial support to all attendees for the effective completion of business negotiations.

This year, the *Agora Industry* will take place at the Electra Palace Hotel between 3-10 November 2012.

The *Agora Industry* includes:

## ► Agora Film Market, November 3-10, 2012

The Digital Video Library promotes the majority of the feature films participating in the official sections of the 53rd TIFF. Starting this year, more titles from the countries that the *Agora Industry* focuses on will be presented, even though they are not part of the festival's main program. In this way, they will have the opportunity to find their way to other international film festivals, sales agents and distributors. Moreover, the *Agora Film Market* includes last year's films of the *Crossroads* participants and a selection of Greek films produced within the last year.

## ► Crossroads – the TIFF's Co-Production Forum, November 6-10, 2012

*Crossroads* chooses projects based on the quality of the script, the creative team and the likelihood of it being produced. *Crossroads'* goal is to support the producers of feature-length film projects that are linked to Central Europe, the Mediterranean or the Balkan regions.

## ► Agora Works in Progress – November 8, 2012

This industry activity gives the opportunity to selected sales agents, distributors and festival programmers from all over the world to be the first to discover feature films from the Mediterranean or the Balkan regions, in the stage just before completion.



**ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΧΕΔΙΑ**  
**8ου ΦΟΡΟΥΜ ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΩΝ CROSSROADS 2012**  
**8th CROSSROADS CO-PRODUCTION FORUM PROJECTS 2012**

265

**69 MIDAN MESSAHA**

Σκηνοθεσία/Direction: Ayten Amin, Παραγωγή/Production: Wael Omar, Middle West Films **Αίγυπτος/Egypt**

**ALGIERS BY NIGHT**

Σκηνοθεσία/Direction: Yanis Koussim, Παραγωγή/Production: Claire Mazeaum-Karoum, Une Chambre a Soi Productions **Αλγερία/Algeria**

**APPLE ORCHARD**

Σκηνοθεσία/Direction: Carlos Chahine, Παραγωγή/Production: Georges Schoucair, Abbout Productions **Λίβανος/Lebanon**

**BACHA BAZI: BOYS FOR PLAY** (working title)

Σκηνοθεσία/Direction: Ana Lazarevic, Παραγωγή/Production: Vanja Popovic, Phanatic **Σερβία/Serbia**

**EASY**

Σκηνοθεσία/Direction: Andrea Magnani, Παραγωγή/Production: Chiara Barbo, Bartlebyfilm SRL **Ιταλία/Italy**  
*MFI SCRIPT 2 FILM Project*

**ERASED**

Σκηνοθεσία/Direction: Miha Mazzini, Παραγωγή/Production: Frenk Ceralc, Gustav Film **Σλοβενία/Slovenia**

**FACTORY GIRL**

Σκηνοθεσία/Direction: Mohamed Khan, Παραγωγή/Production: Mohamed Samir, DayDream Art Production **Αίγυπτος/Egypt**

**GOLDEN DAY**

Σκηνοθεσία/Direction: Βαρόδης Μαρινάκης/Vardis Marinakis, Παραγωγή/Production: Αλεξάνδρα Μπουσίου/Alexandra Boussiou, Wrong Men **Ελλάδα/Greece**

**HAPPY BIRTHDAY** (working title)

Σκηνοθεσία/Direction: Χρίστος Γεωργίου/Christos Georgiou, Παραγωγή/Production: Thanassis Karathanos, Twenty Twenty Vision / Lychnari Productions Limited **Γερμανία-Ελλάδα-Κύπρος/Germany-Greece-Cyprus**

**KEBAB ROYAL**

Σκηνοθεσία/Direction: Peter Brosens & Jessica Woodworth, Παραγωγή/Production: Philippe Avril, Unlimited, Bo Films **Γαλλία-Βέλγιο/France-Belgium**

**ME, MYSELF AND MURDOCH**

Σκηνοθεσία/Direction: Yahya Alabdallah, Παραγωγή/Production: Rula Nasser, The Imaginarium Films **Ιορδανία/Jordan**

**MOTHERLAND**

Σκηνοθεσία/Direction: Senem Tüzen, Παραγωγή/Production: Olena Yershova, Tatofilm, Yeni Sinemacilar **Τουρκία/Turkey**

**NO TEARS**

Σκηνοθεσία/Direction: Yağmur Taylan & Durul Taylan, Παραγωγή/Production: Zeynep Özbatur Atakan, Sezgi Üstün, Zeynofilm **Τουρκία/Turkey**

**PARK** (working title)

Σκηνοθεσία/Direction: Σοφία Εξάρχου/Sofia Exarchou, Παραγωγή/Production: Αμάντα Λιβανού/ Amanda Livanou, Guanaco **Ελλάδα/Greece**

**RAW AND COOKED**

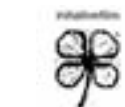
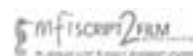
Σκηνοθεσία/Direction: Gabriel Achim, Παραγωγή/Production: Dan Burlac, Green Film **Ρουμανία/Romania**  
*SOFIA MEETINGS Project*

**TALES OF VIRTUE**

Σκηνοθεσία/Direction: Deniz Gamze Ergüven, Παραγωγή/Production: Charlotte Vincent, Aurora Films **Γαλλία-Τουρκία/France-Turkey**

**THROUGH MY VEINS**

Σκηνοθεσία/Direction: Florin Şerban, Παραγωγή/Production: Florin Şerban, Fantascop **Ρουμανία/Romania**





## AGORA WORKS IN PROGRESS 2012



### BLACK DIAMONDS, 2012

Σκηνοθεσία/Director: Miguel Alcantud, Παραγωγή/Production: Carlo D'Ursi, Potenza Producciones SL

Ισπανία-Πορτογαλία-Εσθονία-Μάλι/Spain-Portugal-Estonia-Mali

### HUNGRY MAN, 2012

Σκηνοθεσία/Director: Philip Martin, Παραγωγή/Production: Xenia Maingot, Philip Martin, Eaux Vives Productions Γαλλία/France

### I AM A VAGRANT, 2012

Σκηνοθεσία/Director: Charles Najman, Παραγωγή/Production: Cecile Vacheret, Sedna Films Γαλλία/France

### THE IMPECCABLES, 2012

Σκηνοθεσία/Director: Ramin Matin, Παραγωγή/Production: Emine Yildirim, Bertrand Glosset, Giyotin Film Τουρκία/Turkey

### THE JAPANESE DOG, 2012

Σκηνοθεσία/Director: Tudor Cristian Jurgiu, Παραγωγή/Production: Tudor Giurgiu, Libra Film Productions Ρουμανία/Romania

*To The Japanese Dog παρουσιάστηκε στο Φόρουμ Συμπαγωγών Crossroads to 2010/ The Japanese Dog participated in Thessaloniki's Crossroads Co-production Forum in 2010*

### LATE SEASON, 2012

Σκηνοθεσία/Director: Danilo Caputo, Παραγωγή/Production: Franco Caputo, Taratata Film,

Συμπαγωγός/Co-Production: Τα μέλη του συνεργείου/The crew members Ιταλία/Italy

### LUTON, 2013

Σκηνοθεσία/Director: Μιχάλης Κωνσταντάτος/ Michalis Konstantatos, Παραγωγή/Production: Γιώργος Τσούργιαννης/Yorgos Tsourgiannis, Horsefly Production Ελλάδα/Greece

*To Luton παρουσιάστηκε στο Φόρουμ Συμπαγωγών Crossroads 2010/Luton participated in Thessaloniki's Crossroads Co-production Forum in 2010*

### MATTRESS AND COVERS, 2012

Σκηνοθεσία/Director: Ahmad Abdalla, Παραγωγή/Production: Mohamed Hefzy, Film Clinic,

Συμπαγωγός/Co-Production: Omar Shama Αίγυπτος/Egypt

### MY DOG KILLER, 2013

Σκηνοθεσία/Director: Mira Fornay, Παραγωγή/Production: Juraj Buzalka, Mirafox, Συμπαγωγός/Co-Production: Viktor Schwarcz, Cineart TV Prague

Σλοβακία-Τσεχία/Slovak Republic-Czech Republic

### SEABURNERS, 2013

Σκηνοθεσία/Director: Melisa Önel, Παραγωγή/Productions: Yamac Okur & Asli Erdem, Bulut Film Τουρκία/Turkey

*To Sea Burners παρουσιάστηκε στο Φόρουμ Συμπαγωγών Crossroads to 2011/Sea Burners participated in Thessaloniki's Crossroads Co-production Forum in 2011*

### SEPTEMBER, 2012

Σκηνοθεσία-Παραγωγή/Director-Production: Πένυ Παναγιωτοπούλου/Penny Panagotopoulou, P.P. Productions, Συμπαγωγός/Co-Production: Thanassis Karathanos, Twenty Twenty Vision Ελλάδα-Γερμανία/Greece-Germany

*To September βραβεύτηκε στο Ταμείο Ανάπτυξης Σεναρίου Balkan Fund to 2010 και παρουσιάστηκε στο Φόρουμ Συμπαγωγών Crossroads to 2011/ September was awarded in Thessaloniki's Balkan Script Development Fund in 2010 and participated in the Crossroads Co-production Forum in 2011*

### WILD DUCK, 2012

Σκηνοθεσία/Director: Γιάννης Σακαρίδης/Yannis Sakaridis, Παραγωγή/Production: Βένια Βέργου/Venia Vergou,

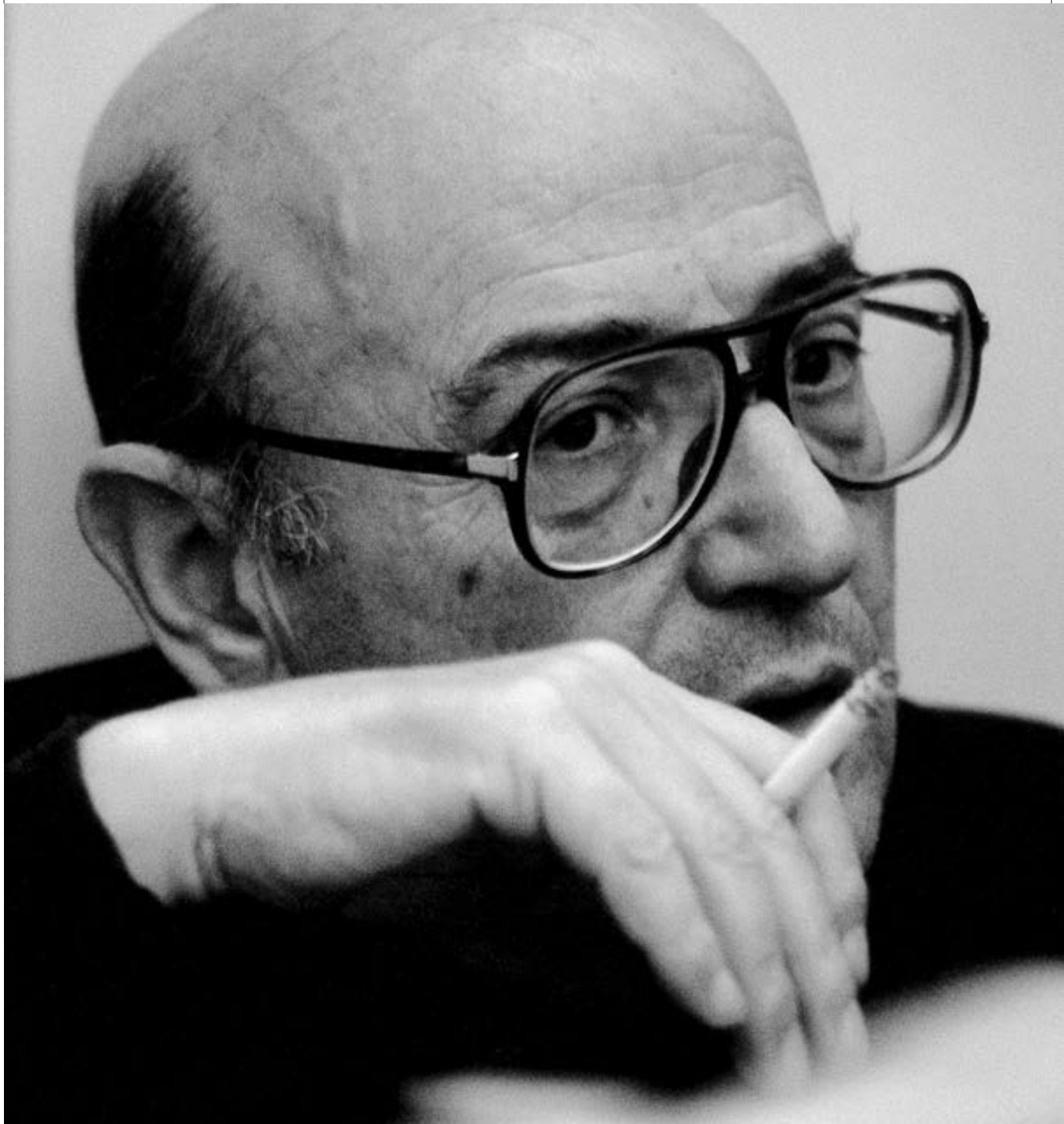
Γιάννης Σακαρίδης/Yannis Sakaridis, Athens Filmmakers' Co-Operative Ελλάδα/Greece



DIGITAL CREATIONS

ΧΟΡΗΓΟΣ ΒΡΑΒΕΙΟΥ / AWARD SPONSOR  
AGORA WORKS IN PROGRESS

Cinelabs Greece



## Ανοιχτή συζήτηση / Round Table Discussion

**Μιλώντας για τον Θόδωρο Αγγελόπουλο / Discussion on Theo Angelopoulos**

*Πέμπτη 8/11 (Αίθουσα Τζον Κασσαβέτης, 12:00-14:00) / Thursday 8/11 (Ciné Cassavetes, 12:00-14:00)*

Στενοί φίλοι και συνεργάτες του μεγάλου Έλληνα δημιουργού μοιράζονται αναμνήσεις και εικόνες από την καλλιτεχνική του διαδρομή, με αφορμή το αφιέρωμα του 53ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

Close friends and collaborators of the acclaimed Greek filmmaker share memories from his artistic journey, on the occasion of the tribute of the 53rd Thessaloniki International Film Festival.



268 **Εκθέσεις / Exhibitions**

# Ράβοντας χωρίς κλωστή

## Stitches without Thread



**Εικαστική σύνθεση πολλαπλών προβολών της Αντουανέττας Αγγελίδη**  
**Multiple-screening installation by Antoinetta Angelidi**

1/11/2012-28/11/2012

*Εγκαίνια: Πέμπτη 1 Νοεμβρίου 2012, στις 20:30*

*Opening: Thursday November 1st, 2012, 20:30*

**Με την υποστήριξη του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης/  
 With the support of the Thessaloniki International Film Festival**

Μια πρωτότυπη εικαστική σύνθεση πολλαπλών προβολών της κινηματογραφίστριας και εικαστικού Αντουανέττας Αγγελίδη, πάνω στο χρόνο και στην πράξη της δημιουργίας. Συλλέγοντας εικόνες, λέξεις, ήχους, υλικά πολύ μικρής διάρκειας από τις κινηματογραφικές της ταινίες, και αλλάζοντας τους ρυθμούς και τη δομή τους, φτιάχνει μία καινούργια σύνθεση, πρωτότυπη και αυτόνομη, απλώνοντας τις προβολές αυτών των εικόνων σ' όλο τον τρισδιάστατο χώρο της γκαλερί, στους τοίχους, αλλά και στο πάτωμα, στο ταβάνι, στη σκάλα κ.λπ. Φράσεις γράφονται επίσης πάνω στις επιφάνειες, γκράφτι, σαν νήματα που δένουν το χώρο. Μ' αυτόν τον τρόπο, οι δυνατότητες πολυπλοκότητας της κινηματογραφικής ετερογένειας και η δυνατότητα πολλαπλών αφηγήσεων από όλα τα στοιχεία μιας ταινίας, που στήριξαν την συνθετικότητα και αυθεντικότητα της δουλειάς της Αγγελίδη, βγαίνουν από τα όρια του κινηματογραφικού κάδρου και καταλαμβάνουν τον τρισδιάστατο χώρο.

Στις 4/11, η καλλιτέχνις θα βρίσκεται στον εκθεσιακό χώρο από τις 12:00 το μεσημέρι έως το βράδυ για μια ανοιχτή συζήτηση με το κοινό.

An original multiple-screening composition by the filmmaker and visual artist Antoinetta Angelidi, on the themes of time and the act of creation. Compiling materials from her films – images, words, and sounds – of a short duration, and changing their rhythm and structure, she produces a new, original and autonomous composition. She spreads her projections onto the entire three-dimensional space of the gallery: onto the walls and floor, the ceiling and stairs. She also writes phrases on the surfaces, graffiti, like threads binding space. In this way, the complexity of cinematic heterogeneity and the narrative multiplicity of the different filmic elements, which characterize Angelidi's film work, transcend the borders of the film's frame and take possession of three-dimensional space. On 4/11 the artist will be present at the exhibition venue, from 12:00 until the evening, for an open discussion with the audience.

Κείμενο Επιμέλειας: Ρέα Βαλντέν / Curating Text: Rea Walldén

**ΧΩΡΟΣ 18**  
**CHOROS**  
 Έργο τέχνης / Artwork

ΧΩΡΟΣ18/CHOROS18  
 Χρ. Σμύρνης 18/18, Chr. Smirnis St.  
 Τ. +30 2310 261 077  
 xoros18@gmail.com  
 www.choros18.com  
 Ωράριο λειτουργίας/Opening hours:  
 11:00-15:00 & 17:30-21:00  
 Είσοδος ελεύθερη / Free Entrance



# Ράνια Ράγκου/Rania Rangou: Noble lies

## Tracey Snelling: Nothing

3/11/2012-1/12/2012

Έκθεση ζωγραφικής, κολάζ, επεξεργασμένων φωτογραφιών και βίντεο  
Exhibition of arts, collage, processed photography and video

**Με την υποστήριξη του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης/  
With the support of the Thessaloniki International Film Festival**

Η Ράνια Ράγκου, στην καινούρια της ατομική έκθεση, συνδιαλέγεται με το παρελθόν, το παρόν και το μέλλον ανιχνεύοντας τον κοινό τόπο μεταξύ τους. Δημιουργώντας ένα «δωμάτιο συνύπαρξης του ασυνείδητου με το συνειδητό», φέρνει στην επιφάνεια δεδομένα, αντιφάσεις, σενάρια, φόβους και μάχες που έχουν να κάνουν με τη βίαιη αλλαγή, την επανάληψη των πραγμάτων και την αναπόφευκτη ακινησία. Ευγενή ή γενναία ψέματα για τον τρόπο της ιστορίας, τη ροή και τη διαδοχή των γεγονότων, γι' αυτό που λαμβάνει χώρα κάθε στιγμή, αλλάζοντας την κοινή αντίληψη για την πραγματικότητα. Το βίντεο της Tracey Snelling με τίτλο *Nothing* αφηγείται την ιστορία μιας νεαρής γυναίκας, της Τζέιν. Η Τζέιν έχει αφευθεί σε μια ζωή μ' έναν άνθρωπο που δεν αγαπά και σε μια αδιέξοδη δουλειά ως καμαριέρα σ' ένα μικρό υποβαθμισμένο μοτέλ. Στο *Twenty-nine Palms*, μια μικρή πόλη που φλέγεται από τη ζέστη, το τοπίο της ερήμου γίνεται το ίδιο ένας χαρακτήρας, και η ταινία αγγίζει τη γραμμή μεταξύ τέχνης και αφήγησης.

Το βίντεο παρουσιάστηκε στο San Francisco IFF (Απρίλιος 2012), στη Samek Gallery, Bucknell University (Ιούνιος-Αύγουστος 2012), στο Naperville Independent Film Festival (Σεπτέμβριος 2012) και στο Oakland Underground Film Festival (Σεπτέμβριος 2012).

Rania Rangou, in her new solo exhibition, initiates a dialogue with the past, present and future, defining their common place. Creating "a room for the co-existence of the unconscious and the conscious," she brings to the surface data, inconsistencies, scenarios, fears and battles that deal with violent change, repetition of things and inevitable stagnation. Noble or brave lies about the way in which history is written, about the flow and succession of events, about what occurs every other second, modifying the common perception of reality. Tracey Snelling's video, *Nothing*, narrates the story of a young woman named Jane, stuck with a man she doesn't want and with a dead-end job as a maid in a small second-class motel. In *Twenty-nine Palms*, the desert landscape becomes itself a character. The video was presented at various film festivals and art spaces around the world (San Francisco IFF – April 2012, Samek Gallery, Bucknell University – June-August 2012, Naperville Independent Film Festival – September 2012, Oakland Underground Film Festival – September 2012).

### Ωράριο λειτουργίας/Opening hours:

Τρίτη-Πέμπτη-Παρασκευή 12:00-15:00 & 18:00-21:00, Τετάρτη, Σάββατο 12:00-15:00/Tuesday-Thursday-Friday 12:00-15:00 & 18:00-21:00, Wednesday, Saturday 12:00-15:00

Είσοδος ελεύθερη / Free entry



**TinT**  
CONTEMPORARY  
ART GALLERY

Χρυσ. Σμύρνης 13/13, Chr. Smyrnis St.  
T. +30 2310 235 689  
F. +30 2310 220 191  
tint@otenet.gr  
www.tintgallery.gr



270

## Μουσική και τραγούδια για τις ταινίες του Θόδωρου Αγγελόπουλου Music and songs for Theo Angelopoulos's Films



### Συναυλία/Concert

9/11/2012, 21:00

Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Concert Hall

Διοργάνωση/Organized by:

Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης / Thessaloniki International Film Festival  
Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης (ΚΟΘ)/Thessaloniki State Symphony Orchestra (TSSO)

Στο πλαίσιο του αφιερώματος του 53ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης στον Θόδωρο Αγγελόπουλο –το οποίο περιλαμβάνει την προβολή τριών ταινιών-σταθμών στο έργο του, ημερίδα και ειδική δίγλωσση έκδοση– θα πραγματοποιηθεί η συναυλία «Μουσική και τραγούδια για τις ταινίες του Θόδωρου Αγγελόπουλου», την Παρασκευή 9 Νοεμβρίου 2012 στις 21.00, στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης.

Το πρόγραμμα της συναυλίας περιλαμβάνει μια ξεχωριστή επιλογή από τα μουσικά θέματα που έχει υπογράψει η Ελένη Καραϊνδρού για τις ταινίες του Θόδωρου Αγγελόπουλου, μεταξύ των οποίων *Ο μελισσοκόμος*, *Ταξίδι στα Κύθηρα*, *Το λιβάδι που δακρύζει*, *Το μετέωρο βήμα του πελαργού* και *Μια αιωνιότητα και μια μέρα*. Η Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης, υπό τη διεύθυνση του Αλέξανδρου Μυράτ, θα ταξιδέψει το κοινό στις αγαπημένες μουσικές της Ελένης Καραϊνδρού που έντυσαν τις ταινίες του Θόδωρου Αγγελόπουλου, με ερμηνεύτρια τη Δήμητρα Γαλάνη και τη συμμετοχή του τζαζ τρίο «Human Touch» των David Lynch, Σταύρου Λάντσια και Γιώτη Κιουρτσόγλου.



A special concert, entitled “Music and songs for the films of Theo Angelopoulos”, will take place at the Thessaloniki Concert Hall, on Friday November 9, 2012, at 21.00, as part of the tribute of the 53rd Thessaloniki International Film Festival to Theo Angelopoulos – which includes the screening of three of his greatest films, a round table discussion and a special bilingual publication.

The concert will consist of a special selection of musical themes composed by Eleni Karaindrou for his films, including *The Beekeeper*, *Voyage to Cythera*, *The Weeping Meadow*, *The Suspended Step of the Stork* and *Eternity and a Day*. The Thessaloniki State Orchestra, under the direction of Alexander Myrat, will perform Eleni Karaindrou's much-loved music, interpreted by Dimitra Galani and featuring the jazz trio *Human Touch* (David Lynch, Stavros Lantsias and Yotis Kiourtsoglou).

#### Εισιτήρια/Tickets:

Εκδοτήρια της ΚΟΘ / TSSO box office,  
Πλ. Αριστοτέλους / Aristotelous Sq., Τ. +30 2310 236 990

ΧΑΝ Θεσσαλονίκης / Thessaloniki YMCA  
Ν. Γερμανού 1 / 1, Ν. Germanou St., Τ. +30 2310 241 007

ΧΑΝ Καλαμαριά / Kalamaria YMCA  
Μουρουζιδών 12 / 12, Mourouzidon St., Τ. +30 2310 454 700



ΚΡΑΤΙΚΗ  
ΟΡΧΗΣΤΡΑ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ





## Παράλληλες εκδηλώσεις Sidebar events

**εξώστης** ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΕΚΔΟΣΗ  
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ  
ΠΑΙΔΕΥΣΗΣ



**ΣΤΕΓΗ  
ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ  
& ΤΕΧΝΩΝ**  
ΙΔΡΥΜΑ ΟΝΑΣΣΗ

### Συναυλία/Concert

#### The Souljazz Orchestra

Σάββατο 3/11, (Αποθήκη Γ', 21:00) / Saturday 3/11 (Warehouse C, 21:00)

(ελεύθερη είσοδος με σειρά προτεραιότητας/free entrance)

(συνδιοργάνωση/co-organised by: περιοδικό *Εξώστης/Exostis* magazine, με την υποστήριξη της Στέγης Γραμμάτων και Τεχνών του Ιδρύματος Ονάση/ with the support of Onassis Cultural Centre)



COCINA  
COCTELERIA  
ARTE

### Πάρτι/Parties

#### Πάρτι έναρξης/Opening Party

DJ Set – Αλέξης Αβδαρμάνης / Alexis Avdarmanis

Παρασκευή 2/11 (Αποθήκη Γ', 23:00) / Friday 2/11 (Warehouse C, 23:00)

(μόνο με πρόσκληση/by invitation only)



COCINA  
COCTELERIA  
ARTE

#### f.EStival party

DJ Set & Finger Food

Δευτέρα/Monday 5/11 (.es, Φράγκων 2-4 / 2-4 Fragon st. 21:00)

(προνομιακές τιμές για διαπιστευμένους/special prizes for accreditations)



GREEK DELI + CUISINE

#### Meet 'n' Mingle party

DJ Set – Διονύσης Διονυσιάδης/Dionyssis Dionysiadis

Τρίτη 6/11 (Αποθήκη Γ', 21:00)/Tuesday 6/11(Warehouse C, 21:00)

(μόνο με πρόσκληση/by invitation only)

(με την υποστήριξη του EPTON / with the support of ERGON)

#### Πάρτι προσωπικού & εθελοντών/Staff & Volunteer Party

DJ Set – Αντώνης Αρβανίτης/Andonis Arvanitis

Πέμπτη 8/11 (Αποθήκη Γ', 21:00) / Thursday 8/11 (Warehouse C, 21:00)

(ελεύθερη είσοδος με σειρά προτεραιότητας/free entrance)



DIGITAL CREATIONS

#### Πάρτι της «Αγοράς»/"Agora" Party

DJ Set – Ντέιβιντ/David, Blue Lagoon, Jiles John

Παρασκευή 9/11 (Αποθήκη Γ', 23:00) / Friday 9/11 (Warehouse C, 23:00)

(ελεύθερη είσοδος με σειρά προτεραιότητας/free entrance)



PRESENTS

#### Πάρτι λήξης Fischer/Fischer Closing Party

Σάββατο 10/11 (Αποθήκη Γ', 23:00) / Saturday 10/11 (Warehouse C, 23:00)

(μόνο με πρόσκληση/by invitation only)



# Διεθνές Φεστιβάλ Δράμας 2013

## International Festival in Drama 2013



**36ο** ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ  
ΤΑΙΝΙΩΝ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ ΔΡΑΜΑΣ  
**19th** INTERNATIONAL SHORT FILM  
FESTIVAL IN DRAMA



**16-21.09.2013**





# Ευρετήρια / Indexes

## Ευρετήριο Σκηνοθετών

- Άβιλα, Μπενγιαμίν 89  
 Αγγελόπουλος, Θόδωρος 142-148  
 Αϊντίν, Αλί 58  
 Αλπέρ, Εμίν 172  
 Άμπι, Κόρι Μακ 79  
 Αποστολόπουλος, Νίκος 152  
 Βαϊνμπέργκ, Μαρκ-Ανρί 59  
 Βακιλιφάρ, Βαχίντ 63  
 Βασιλέφσκι, Τομάς 108  
 Βούλγαρη, Κωνσταντίνα 137  
 Γαβράς, Κώστας 115  
 Γεραμπίνης, Κωνσταντίνος 153  
 Γεροθανάση, Κατερίνα 152  
 Γιαννακάκης, Ηλίας 55, 131  
 Γεσιλμπάς, Λ. Ρεζάν 180  
 Γιουάν, Ζανγκ 109  
 Γιούκιτς Πράνγιτς, Ιρένα 175  
 Γκόμες, Μιγκέλ 122, 247  
 Γκομπαντί, Μπαχμάν 218-227  
 Γκρόφοβα, Ιβέτα 75  
 Γουντ, Αντρές 107  
 Δαμιανάκης, Μανόλης 133  
 Εσπάρθα, Αντόνιο Μέντεθ 52  
 Ζάιντλ, Ούλριχ 118, 119  
 Ζάπας, Κώστας 230-235  
 Ζεντζιρτζί, Τσααλά 96  
 Ζιντζιρία, Νεριτάν 148  
 Ζούντε, Ράντου 169  
 Ζωναράς, Κάρολος 129  
 Ίμποντεν, Μάρκουσ 112  
 Καβύρη, Δέσποινα 160  
 Καουρισμάκι, Άκι 196-209  
 Καραάσαν, Σερχάτ 179  
 Καραξ, Λεό 113  
 Κατιρτζίδης, Σάββας 134  
 Κιανοστάμι, Αμπάς 117  
 Κόβι, Τίσα 83  
 Κόεν, Τζεμ 94  
 Κόολε, Μπάουντεβαϊν 91, 254  
 Κόρμακουρ, Μπάλτασαρ 85  
 Κορηήλιος, Νίκος 128  
 Κοτσαμάνη, Κωνσταντίνα 158  
 Κοτσώνη, Ιφιγένεια 157  
 Κούνδουρος, Νίκος 141  
 Κράβιτς, Τόνι 81  
 Κρέτον, Ντέστιν Ντάνιελ 56  
 Κρίμπας, Όλιβερ 150  
 Κωνσταντίνου, Στυλιανός 156  
 Λαραϊν, Πάμπλο 95  
 Λίντχολμ, Τομπίας 57  
 Λοζνίτσα, Σεργκέι 123  
 Λοτς, Λαρς-Γκούναρ 101  
 Λυγίζος, Εκτορας 64, 140  
 Μάιζε, Σεμπάστιαν 103  
 Μανόρ, Αμίρ 54  
 Μαντζουρανίδης, Γιώργος 160  
 Μάντιν, Γκάι 114  
 Μαραγκός, Αριστοτέλης 159  
 Μαρινίνο, Γκαμπριέλ 105  
 Μάρκου, Μάρκος 135  
 Μέιερ, Μάικλ 74  
 Μίλος, Μάγια 170  
 Μισέλ, Σιλβί 53  
 Μοσέ, Τζάρεντ 111  
 Μουντζίου, Κριστιάν 181  
 Μπαρ-Ζιβ, Σαρόν 100  
 Μπαρζεγκάρ, Ματζίντ 98  
 Μπέγκιτς, Αϊντα 168  
 Μπέικερ, Σον 102  
 Μπενγκτς, Ούλρικα 251  
 Μπέροσταϊν, Ράμα 116  
 Μπόργερς, Φωκίων 154  
 Νάλι, Αλεξάντερ 138  
 Νεγκοέσκου, Πάουλ 61  
 Νουέν, Κιμ 99  
 Νούνες, Εντουάρντο 62  
 Ντα Μάτα, Ζουάου Ροίτ Γκουέρα 72  
 Ντέακ, Κριστίνα 73  
 Ντεμάρκουμπουζ, Ζέκι 173  
 Ντρέζεν, Αντρέας 210-217  
 Ομιρμπάγεφ, Νταρεζάν 120  
 Ορλέ, Ολιβιέ 252  
 Ουεγιέ, Ραφαέλ 77  
 Πάβκοβιτς, Ράντοσλαβ 130  
 Πάνικ, Ελίνα 155  
 Παπαδόπουλος, Πέτρος 162  
 Παπαδοπούλου, Ζίνα 162  
 Πασκάλιεβιτς, Γκόραν 171  
 Περβολόβιτσι, Εύα 176  
 Ράντου, Στάνκα 176  
 Ράππας, Παναγιώτης 163  
 Ραχμί, Ατίκ 87  
 Ροντρίγκες, Ζουάου Πέντρο 72  
 Ρουϊτζούν, Λι 86  
 Ρουτζίνα, Ιούλια 176  
 Σαμπίζ, Λιόρ 236-243  
 Σανγκ-σου, Χονγκ 110  
 Σέγκρε, Αντρέα 246  
 Σερέμπρενικοφ, Κίριλ 90  
 Σιγκάρεφ, Βασίλι 66  
 Σιτάρου, Αντριάν 177  
 Σόνο, Σιόν 104  
 Σόρτλαντ, Κέιτ 93  
 Στομαγιόρ, Ντομίνγκα 80  
 Στρίκλαντ, Πίτερ 76  
 Σύργια, Γιούουσο 249  
 Ταμπάκ, Χουσεϊν 82  
 Τατί, Ζακ 257  
 Τελτζίδης, Γιώργος 151  
 Τζιώκας, Βασίλης 161  
 Τζοβανέτι, Γκιγιόμ 96  
 Τομπάλ, Γκονσάλο 106  
 Τροχ, Φιν 92  
 Τσαγγάρη, Αθηνά Ραχήλ 139  
 Τσελικ, Ρέις 174  
 Τσίζεκ, Μάνος 136  
 Φαμπίτσκι, Σλάβομιρ 60  
 Φίλιου, Κλέμπερ Μεντόνα 97  
 Φλίγκαουφ, Μπενς 245  
 Φλίκερ, Φλόριαν 88  
 Φον Τράμπεν, Τίνα 253  
 Φράνκο, Μισέλ 84  
 Φορίμελ, Ράινερ 83  
 Χαντζής, Αλεξάνδρος 149  
 Χατζηχαλαράμπος, Χριστίνα 130  
 Χέγκνταλ, Μάρτιν 250  
 Χιμένεθ, Μιγκέλ Άνχελ 78  
 Χότσεβαρ, Μίχα 178  
 Χρέμπεικ, Γιαν 121  
 Χριστοφ, Εμίλ 65





## 274 Director Index

- Alper, Emin 172  
 Angelopoulos, Theo 142-148  
 Apostolopoulos, Nikos 152  
 Ávila, Benjamín 89  
 Aydin, Ali 58  
 Baker, Sean 102  
 Bar-Ziv, Sharon 100  
 Barzegar, Majid 98  
 Begić, Aida 168  
 Bengts, Ulrika 251  
 Bogris, Fokion 154  
 Burshtein, Rama 116  
 Carax, Léos 113  
 Çelik, Reis 174  
 Christov, Emil 65  
 Cizek, Manos 136  
 Cohen, Jem 94  
 Constantinou, Stylianos 156  
 Cornilios, Nikos 128  
 Covi, Tizza 83  
 Cretton, Destin Daniel 56  
 Da Mata, João Rui Guerra 72  
 Damianakis, Manolis 133  
 Deák, Krisztina 73  
 Demirkubuz, Zeki 173  
 Dresen, Andreas 210-217  
 Emmer, Luciano 260  
 Esparza, Antonio Méndez 52  
 Fabicki, Sławomir 60  
 Filho, Kleber Mendonça 97  
 Flicker, Florian 88  
 Fliegauf, Bence 245  
 Franco, Michel 84  
 Frimmel, Rainer 83  
 Gavras, Costa 115  
 Gerampinis, Constantinos 153  
 Gerothanassi, Katerina 152  
 Ghobadi, Bahman 218-227  
 Giovanetti, Guillaume 96  
 Gomes, Miguel 122, 247  
 Grófová, Iveta 75  
 Hadjicharalambous, Christina 130  
 Hantzis, Alexandros 149  
 Hessens, Robert 260  
 Hočevár, Miha 178  
 Högdahl, Martin 250  
 Horlait, Olivier 252  
 Hrebek, Jan 121  
 Imboden, Markus 112  
 Jarman, Derek 259  
 Jiménez, Miguel Ángel 78  
 Jude, Radu 169  
 Jukić Pranjić, Irena 175  
 Karaaslan, Serhat 179  
 Katirtzidis, Savvas 134  
 Kaurismäki, Aki 196-209  
 Kavyri, Despina 160  
 Kiarostami, Abbas 117  
 Koole, Boudewijn 91, 254  
 Kormákur, Baltasar 85  
 Kotsoni, Iphigenia 157  
 Kotzamani, Constantina 158  
 Koundouros, Nikos 141  
 Krawitz, Tony 81  
 Krimpas, Oliver 150  
 Larraín, Pablo 95  
 Li Ruijun 86  
 Ligizos, Ektoros 64, 140  
 Lindholm, Tobias 57  
 Lotz, Lars-Gunnar 101  
 Loznitsa, Sergei 123  
 Maddin, Guy 114  
 Manor, Amir 54  
 Mantzouranidis, Yorgos 160  
 Marangos, Aristotelis 159  
 Mariño, Gabriel 105  
 Markou, Marcus 135  
 Mayer, Michael 74  
 McAbee, Cory 79  
 Meise, Sebastian 103  
 Michel, Sylvie 53  
 Miloš, Maja 170  
 Moshé, Jared 111  
 Mungiu, Cristian 181-193  
 Nally, Alexander 138  
 Negoescu, Paul 61  
 Nguyen, Kim 99  
 Nunes, Eduardo 62  
 Omirbayev, Darezhan 120  
 Ouellet, Raphaël 77  
 Panik, Elina 155  
 Papadopoulos, Petros 162  
 Papadopoulou, Zina 162  
 Paskaljević, Goran 171  
 Pavković, Radoslav 130  
 Pervolovici, Eva 176  
 Radu, Stanca 176  
 Rahimi, Atiq 87  
 Rappas, Panagiotis 163  
 Resnais, Alain 260  
 Rodrigues, João Pedro 72  
 Rugină, Iulia 176  
 Sang-soo, Hong 110  
 Segre, Andrea 246  
 Seidl, Ulrich 118, 119  
 Serebrennikov, Kirill 90  
 Shamriz, Lior 236-243  
 Shengelaya, Giorgi 261  
 Shortland, Cate 93  
 Sigarev, Vasily 66  
 Sitaru, Adrian 177  
 Sono, Sion 104  
 Sotomayor, Dominga 80  
 Strickland, Peter 76  
 Syrjä, Juuso 249  
 Tabak, Hüseyin 82  
 Tati, Jacques 257  
 Teltzidis, Yorgos 151  
 The Boy 132  
 Tichat, Leo 261  
 Tobal, Gonzalo 106  
 Troch, Fien 92  
 Tsangari, Athina Rachel 139  
 Tziokas, Vassilis 161  
 Vakilifar, Vahid 63  
 Vesely, Herbert 261  
 Von Traben, Tina 253  
 Voulgari, Constantina 137  
 Wajnberg, Marc-Henri 59  
 Wasilewski, Tomasz 108  
 Wood, Andrés 107  
 Yannakakis, Ilias 55, 131  
 Yeşilbaş, L. Rezan 180  
 Yuan, Zhang 109  
 Zapas, Costas 230-235  
 Zencirci, Çağla 96  
 Zintziria, Neritan 148  
 Zonaras, Karolos 129



## Ευρετήριο Ταινιών ελληνικοί τίτλοι

275

- 11 συναντήσεις με τον πατέρα μου 128  
 4 μήνες, 3 εβδομάδες και 2 μέρες 191  
 Αγάπη 60  
 Αγγαία 73  
 Αλβανία 242  
 Αναλαμπές στο Πεκίνο 109  
 Άριελ 201  
 Αρούντελ 158  
 Ασύλευτη ζωή 103  
 Βαν Γκογκ 260  
 Βηγένας 106  
 Γίνεται από στάχτη 75  
 Γκερνίκα 260  
 Γλάρος 78  
 Δεν είμαι χίπστερ 56  
 Δύση 190  
 Δωμάτιο 514 100  
 Έγκλημα και τιμωρία 199  
 Έγκον Σιλε – Εγώ λάτρεψα το γυμνό 261  
 Εδώ κι εκεί 52  
 Έλα και Αλέξι: Πάρτι-έκπληξη! 249  
 Ένας κόσμος μυστικός 105  
 Ένας μήνας στην Ταϊλάνδη 61  
 Έξω στο σκοτάδι 74  
 Επίλογος 54  
 Ζάπινγκ 188  
 Ζωή 66  
 Η Βιολέττα πήγε στον ουρανό 107  
 Η Κρέζι κι ο Θιφ 79  
 Η Αγία Τετράς 121  
 Η ανταρσία της κόκκινης Μαρίας 235  
 Η γη της ελπίδας 104  
 Η γυναίκα με τα σπέρτα 203  
 Η επιστροφή του Κρόνου 239  
 Η εποχή του ρινόκερου 227  
 Η ηλεκτρική σκούπα 243  
 Η μάγισσα του πολέμου 99  
 Η ομορφιά σου δεν αξίζει τίποτα 82  
 Η Πάτι σερβίρει πατάτες 253  
 Η πέτρα της υπομονής 87  
 Η πηγή της νιότης 163  
 Η τελευταία φορά που είδα το Μακάο 72  
 Η χορωδία των πυροσβεστών 187  
 Ήχοι της γειτονιάς 97  
 Θόλος 152  
 Ιαπωνία Ιαπωνία 238  
 Ίρις 251  
 Ιστορίες από τη Χρυσή Εποχή 192  
 Καθαρό ραδιόφωνο 151  
 Καθρέφτες για πρίγκιπες 240  
 Και οι χελώνες μπορούν να πετάξουν 224  
 Καλοκαίρι στο Βερολίνο 214  
 Καμίονι 77  
 Καραβάτζο 259  
 Κάτι σαν έρωτας 117  
 Κιντ 92  
 Κίτρινη πόλη 134  
 Κλειδαρότρυπα 114  
 Μακαρισμοί 159  
 Μακριά πετούν τα σύννεφα 205  
 Μαριάννα 184  
 Με το φως της μέρας 171  
 Μεθυσμένα λόγια 223  
 Μέσα 173  
 Μετά τη Λουσία 84  
 Μια πειρατεία 57  
 Μικρά ψέματα, μεγάλες απιστίες 213  
 Μικρές ελευθερίες 234  
 Μισοφύγαρο 225  
 Μονάχα ο άνεμος 245  
 Μορφές της νύχτας 212  
 Μούσα 179  
 Μούγλα 58  
 Μπιγκ Χιτ 129  
 Μποέμικη ζωή 204  
 Μυθολογία του περιθωρίου 241  
 Να οδηγήσω, μπαμπά; 178  
 Να πετάξω με τον γερανό 86  
 Νεκρή Ευρώπη 81  
 Νικόστρατος – ένα ξεχωριστό καλοκαίρι 252  
 Νοτιοδυτικά 62  
 Νουρ 96  
 Νύχτα σιωπής 174  
 Ο άνθρωπος χωρίς παρελθόν 207  
 Ο Γιούχα 206  
 Ο ζωγράφος Πικάσο 260  
 Ο θίασος 145  
 Ο καθρέφτης του Λόρδου Πατσόγκ 155  
 Ο Καουμπόης 91, 254  
 Ο λαϊκός ζωγράφος Προσμανί 261  
 Ο παγωμένος δράκος 250  
 Ο φοιτητής 120  
 Οι Λένινγκραντ Κάουμποϊς πάνε Αμερική 202  
 Οι μικρές μας διαφορές 53  
 Όλοι στην οικογένειά μας 169  
 Ουϊσκι με βότκα 216  
 Παγόβουνο 153  
 Πάντα φταίει ο άλλος 101  
 Παράδεισος της πίστης 119  
 Παράδεισος του έρωτα 118  
 Παράνομος έρωτας 89  
 Παρβίζ 98  
 Πέμπτη με Κυριακή 80  
 Πέρα απ' το λόφο 172  
 Πέρα απ' τον έρωτα και τη συντροφικότητα 243  
 Περνώνας σύνορα 88  
 Πίσω από τους λόφους 193  
 Ποιος φοβάται τους γάτους της Περασίας; 226  
 Προδοσία 90  
 Πωλ Γκαγκέν 260  
 Σαν σε όνειρο 122, 247  
 Σκιές στον παράδεισο 200  
 Στα βαθιά 85  
 Στα μισά του δρόμου 217  
 Στάρλετ 102  
 Στη χώρα των άλλων 110  
 Στην κρεβατοκάμαρα 108  
 Στιγμιότυπο 170  
 Στολίδι της ψυχής 175  
 Στούντιο ηχογραφήσεων Μπερπεριάν 76  
 Συγχαρητήρια στους αισιόδοξους; 137  
 Σύννεφο 9 215  
 Τ' όνομά μου είναι Λι 246  
 Τα παιδιά της Κινάσας 59  
 Τα παιδιά του πολέμου 93  
 Τα παιδιά του Σεράγεβο 168  
 Ταμπούρ 63  
 Ταξίδι στα Κύθηρα 146  
 Τηλεμάχεια 138  
 Τίποτα στην τύχη 186  
 Το αγόρι τρώει το φαγητό του πουλιού 64, 140  
 Το θετό αγόρι 112  
 Το κορίτσι με τη γαλοπούλα 189  
 Το λιμάνι της Χάβρης 209  
 Το μαγικό γραφείο 243  
 Το πάρτι 177  
 Το πλοίο για την Παλαιστίνη 141  
 Το πρόσωπο της ομίχλης 123  
 Το φορτίο του νεκρού 111  
 Το φως της μέρας 83  
 Το χέρι του Παουλίστα 185  
 Το χρώμα του χαμαιλέοντα 65  
 Τοπίο στην ομίχλη 147  
 Τουλούζ-Λωτρέκ 260  
 Τσέλσι-Μπαρσελόνα 149  
 Φώτα στο σούρουπο 208  
 Χα! Φρικτοί εξωτερικοί χώροι 242  
 Χαμομήλι 148  
 Χαρά 55, 131  
 Χιγκίτα 132  
 Χωρίς φωνή 180  
 Ώρες μουσείου 94





## Film Index Original &amp; English titles

- 11 Meetings with My Father 128  
 11 synantisis me ton patera mou 128  
 11:50, 156  
 30-40-50, 176  
 4 luni, 3 săptămâni și 2 zile 191  
 4 Months, 3 Weeks and 2 Days 191  
 A Hijacking 57  
 A Month in Thailand 61  
 A Secret World 105  
 A Ship to Palestine 141  
 A Time for Drunken Horses 223  
 A Última Vez Que Vi Macau 72  
 A.C.A.B. All Cats Are Brilliant 137  
 After Lucia 84  
 Aglaja 73  
 Aglaya 73  
 Alata 74  
 Albania 242  
 Amintiri din epoca de aur 192  
 Aquí y allá 52  
 Ariel 201  
 Arundel 158  
 Až do mesta Aš 75  
 Beatitudes 159  
 Before the Flowers of Friendship Faded,  
 Friendship Faded 242  
 Beijing Flickers 109  
 Berberian Sound Studio 76  
 Betrayal 90  
 Beyond Love and Companionship 243  
 Beyond the Hill 172  
 Beyond the Hills 193  
 Big Hit 129  
 Big Xit 129  
 Boy Eating the Bird's Food 64, 140  
 Camion 77  
 Can I Drive, Daddy? 178  
 Capital 115  
 Caravaggio 259  
 Chaika 78  
 Chamomile 148  
 Chefu' 177  
 Chelsea-Barcelona 149  
 Children of Sarajevo 168  
 Clandestine Childhood 89  
 Clip] 170  
 Cloud 9 215  
 Corul pompierilor 187  
 Crazy and Thief 79  
 Crime and Punishment 199  
 Crna Zorica 130  
 Crossing Boundaries 88  
 Csak a szél 245  
 Da-reun na-ra-e-suh 110  
 De Jueves à Domingo 80  
 Dead Europe 81  
 Dead Man's Burden 111  
 Deine Schönheit ist nichts wert 82  
 Der Glanz des Tages 83  
 Der Spiegel des Lord Patschog 155  
 Der Verdingbub 112  
 Después de Lucía 84  
 Die feinen Unterschiede 53  
 Djeca 168  
 Djúpið 85  
 Dome 152  
 Drifting Clouds 205  
 După dealuri 193  
 Egon Schiele – Exzesse 261  
 Egon Schiele – Excess 261  
 Eight-minute Deadline 162  
 Ella & Aleksí – Yllätysynttärít 249  
 Ella & Alex – A Surprise Birthday Party 249  
 Epilogue 54  
 Evergreen 157  
 Everybody in Our Family 169  
 Family Tree 154  
 Fasle kargadan 227  
 Fill the Void 116  
 Fly with the Crane 86  
 Gaosu tamen, wo cheng baihe qu le 86  
 Ghost in the Machine 150  
 Golshifteh Farahani 87  
 Grenzgänger 88  
 Grill Point 213  
 Guernica 260  
 Halbe Treppe 213  
 Half Moon 225  
 Halt auf freier Strecke 217  
 Hamomili 148  
 Hara 55, 131  
 Higita 132  
 Higuíta 132  
 Ho! Khutz Nora 242  
 Ho! Terrible Exteriors 242  
 Holy Motors 113  
 House Party 177  
 I Am Not a Hipster 56  
 I pigi tis niotis 163  
 Iceberg 153  
 In a Bedroom 108  
 In Another Country 110  
 In the Fog 123  
 Infancia clandestina 89  
 Inside 173  
 Io Sono Li 246  
 Iris 251  
 Isdraken 250  
 Izmena 90  
 Japan Japan 238  
 Joy 55, 131  
 Juha 206  
 Just the Wind 245  
 Kad svane dan 171  
 Kame Koummando 133  
 Kapringen 57  
 Kasi az gorbehaye irani khabar nadareh 226  
 Katharo radiofono 151  
 Kauas pilvet karkaavat 205  
 Kauwboy 91, 254  
 Keyhole 114  
 Kibô no kuni 104  
 Kid 92  
 Kinshasa Kids 59  
 Kitrini poli 134  
 Klip 170  
 Kûf 58  
 La Vie de Bohème 204  
 Laitakaupungin valot 208  
 Lakposhtha ham parvaz mikonand 224  
 Lal gece 174  
 Landscape in the Mist 147  
 Le Capital 115  
 Le Havre 209  
 Legenda Curcanului zburător 189  
 Lemale et ha'chalal 116  
 Leningrad Cowboys Go America 202  
 Lights in the Dusk 208  
 Like Someone in Love 117  
 Living 66  
 Lore 93  
 Loveless Zoritsa 130  
 Loving 60  
 Low Life Mythology 241



- Made in Ash 75  
 Makarismoi 159  
 Măna lui Paulișta 185  
 Mariana 184  
 Mies vailla menneisyttä 207  
 Miłość 60  
 Minor Freedoms 234  
 Mirrors for Princes 240  
 Mold 58  
 Musa 179  
 Museum Hours 94  
 Nachtgestalten 212  
 Neighboring Sounds 97  
 Nici o întâmplare 186  
 Nicostratos le pélican 252  
 Night of Silence 174  
 Night Shapes 212  
 Nikostratos 252  
 Niwemang 225  
 NO 95  
 No One Knows About Persian Cats 226  
 Nobody's perfect 160  
 Noor 96  
 Nothing by Chance 186  
 O luna in Thailanda 61  
 O Som ao Redor 97  
 O Thiassos 145  
 Occident 190  
 Oči, a lahko jaz šofiram? 178  
 Ornament duše 175  
 Our Little Differences 53  
 Out in the Dark 74  
 Pagovouno 153  
 Papadopoulos & Sons 135  
 Paradies: Glaube 119  
 Paradies: Liebe 118  
 Paradise: Faith 119  
 Paradise: Love 118  
 Parviz 98  
 Patty's Catchup 253  
 Paul Gaugin 260  
 Picasso 260  
 Pirosmeni 261  
 Playtime 257  
 Pommes Essen 253  
 Pure Radio 151  
 Rebelle 99  
 Red City 136  
 Rhino Season 227  
 Rikos ja rangastus 199  
 Room 514 100  
 Saturn Returns 239  
 Schuld sind immer die anderen 101  
 Seagull 78  
 Sessiz - Bé Deng 180  
 Shadows in Paradise 200  
 Shifting the Blame 101  
 Shun Li and the Poet 246  
 Silent 180  
 Sommer vorm Balkon 214  
 Southwest 62  
 Starlet 102  
 Still Life 103  
 Stilleben 103  
 Stopped on Track 217  
 Student 120  
 Sudoeste 62  
 Summer in Berlin 214  
 Svatá Ctverice 121  
 Synharitiria stous esiodoxous? 137  
 Taboor 63  
 Tabu 122, 247  
 Tales from the Golden Age 192  
 Taxiidi sta Kythira 146  
 Tepenin ardi 172  
 The Capsule 139  
 The Color of the Chameleon 65  
 The Deep 85  
 The Firemen's Choir 187  
 The Foster Boy 112  
 The Fountain of Youth 163  
 The Hand of Paulista 185  
 The Holy Quaternity 121  
 The Ice Dragon 250  
 The Land of Hope 104  
 The Last Porn Movie 233  
 The Last Time I Saw Macao 72  
 The Magic Desk 243  
 The Man without a Past 207  
 The Match Factory Girl 203  
 The Mirror of Lord Patschog 155  
 The Ornament of Soul 175  
 The Patience Stone 87  
 The Rebellion of Red Maria 235  
 The Shine of Day 83  
 The Summer After 161  
 The Telemachy 138  
 The Travelling Players 145  
 The Vacuum Cleaner 243  
 Tholos 152  
 Thursday till Sunday 80  
 To agori troi to fagito tou pouliou 64, 140  
 To plio gia tin Palestini 141  
 Toată lumea din familia noastră 169  
 Topio stin omichli 147  
 Toulouse-Lautrec 260  
 Tsvetat na Hameleona 65  
 Tulitikkutehtaan tyttö 203  
 Turkey Girl 189  
 Turtles Can Fly 224  
 Un mundo secreto 105  
 Uncut Family 232  
 V tumane 123  
 Van Gogh 260  
 Varjoja paratiisissa 200  
 Villegas 106  
 Violeta, se fue a los cielos 107  
 Violetta Went to Heaven 107  
 Voyage to Cythera 146  
 W sypialni 108  
 War Witch 99  
 When Day Breaks 171  
 Whisky mit Wodka 216  
 Whisky with Wodka 216  
 Wolke 9 215  
 Yellow City 134  
 Yeralti 173  
 You-Zhong 109  
 Your Beauty Is Worth Nothing 82  
 Zamani barayé masti asbha 223  
 Zapping 188  
 Zhit 66





## Ευρετήριο ταινιών ανά χώρα / Film Index by Country

### Afghanistan

**Golshifteh Farahani** [Η πέτρα της υπομονής / The Patience Stone] 87

### Argentina

**Infancia clandestina** [Παράνομος έρωτας / Clandestine Childhood] 89

**Villegas** [Βιγέγας] 106

**Violeta, se fue a los cielos** [Η Βιολέττα πήγε στον ουρανό / Violetta Went to Heaven] 107

### Austria

**Deine Schönheit ist nichts wert** [Η ομορφιά σου δεν αξίζει τίποτα / Your Beauty Is Worth Nothing] 82

**Der Glanz des Tages** [Το φως της μέρας / The Shine of Day] 83

**Egon Schiele – Exzesse** [Εγκον Σίλε – Εγώ λάτρεψα το γυμνό / Egon Schiele – Excess] 261

**Grenzgänger** [Περνώντας σύνορα / Crossing Boundaries] 88

**Museum Hours** [Ώρες μουσείου] 94

**Niwemang** [Μισοφέγγαρο / Half Moon] 225

**Paradies: Glaube** [Παράδεισος της πίστης / Paradise: Faith] 119

**Paradies: Liebe** [Παράδεισος του έρωτα / Paradise: Love] 118

**Stilleben** [Ασάλευτη ζωή / Still Life] 103

### Australia

**Dead Europe** [Νεκρή Ευρώπη] 81

**Lore** [Τα παιδιά του πολέμου] 92

### Belarus

**V тумane** [Το πρόσωπο της ομίχλης / In the Fog] 123

### Belgium

**După dealuri** [Πίσω από τους λόφους / Beyond the Hills] 193

**Kid** [Κιντ] 92

**Kinshasa Kids** [Τα παιδιά της Κινσάσα] 60

### Bosnia & Herzegovina

**Djeca** [Τα παιδιά του Σεράγεβο / Children of Sarajevo] 168



## Brazil

- Infancia clandestina** [Παράνομος έρωτας / Clandestine Childhood] 89  
**O Som ao Redor** [Ήχοι της γειτονιάς / Neighboring Sounds] 97  
**Sudoeste** [Νοτιοδυτικά / Southwest] 63  
**Tabu** [Σαν σε όνειρο] 122  
**Violeta, se fue a los cielos** [Η Βιολέττα πήγε στον ουρανό / Violetta Went to Heaven] 107

## Bulgaria

- Tsvetat na Hameleona** [Το χρώμα του χαμαιλέοντα / The Color of the Chameleon] 65

## Canada

- Camion** [Καμιόνι] 77  
**Keyhole** [Κλειδαρότρυπα] 114  
**Rebelle** [Η μάγισσα του πολέμου / War Witch] 99

## Chile

- De Jueves à Domingo** [Πέμπτη με Κυριακή / Thursday till Sunday] 80  
**NO** 95  
**Violeta, se fue a los cielos** [Η Βιολέττα πήγε στον ουρανό / Violetta Went to Heaven] 107

## China

- Gaosu tamen, wo cheng baihe qu le** [Να πετάξω με τον γεράνο / Fly with the Crane] 86  
**You-Zhong** 109

## Croatia

- Kad svane dan** [Με το φως της μέρας / When Day Breaks] 171  
**Ornament duše** [Στολίδι της ψυχής / The Ornament of Soul] 175

## Cyprus

- 11:50** 156  
**Crna Zorica** [Loveless Zoritsa] 130

## Czech Republic

- Až do mesta Aš** [Γίνεται από στάχτη / Made in Ash] 75  
**Svatá Ctverice** [Η Αγία Τετράς / The Holy Quaternity] 121

## Denmark

- Kapringen** [Μια πειρατεία / A Hijacking] 58  
**Minor Freedoms** [Μικρές ελευθερίες] 234





## Finland

**Ariel** [Άριελ] 201

**Ella & Aleksī – Yllätys synttärät** [Έλλα και Αλέξι: Πάρτι-έκπληξη! / Ella & Alex – A Surprise Birthday Party] 249

**Iris** [Ιρις] 251

**Juha** [Ο Γιούχα] 206

**Kauas pilvet karkaavat** [Μακριά πετούν τα σύννεφα / Drifting Clouds] 205

**La Vie de Bohème** [Μποέμικη ζωή] 204

**Laitakaupungin valot** [Φώτα στο σούρουπο / Lights in the Dusk] 208

**Le Havre** [Το λιμάνι της Χάβρης] 209

**Leningrad Cowboys Go America** [Οι Λένινγκραντ Κάουμποϊς πάνε Αμερική] 202

**Mies vailla menneisyyttä** [Ο άνθρωπος χωρίς παρελθόν / The Man without a Past] 207

**Rikos ja rangaistus** [Εγκλημα και τιμωρία / Crime and Punishment] 199

**Tulitikkutehtaan tyttö** [Η γυναίκα με τα σπίρτα / The Match Factory Girl] 203

**Varjoja paratiisissa** [Σκιές στον παράδεισο / Shadows in Paradise] 200

## France

**A Última Vez Que Vi Macau** [Η τελευταία φορά που είδα το Μακάο / The Last Time I Saw Macao] 72

**Csak a szél** [Μονάχα ο άνεμος / Just the Wind] 245

**Djeca** [Τα παιδιά του Σεράγεβο / Children of Sarajevo] 168

**După dealuri** [Πίσω από τους λόφους / Beyond the Hills] 193

**Egon Schiele – Exzesse** [Εγκον Σίλε – Εγώ λάτρεψα το γυμνό / Egon Schiele – Excess] 261

**Fasle kargadan** [Η εποχή του ρινόκερου / Rhino Season] 227

**Golshifteh Farahani** [Η πέτρα της υπομονής / The Patience Stone] 87

**Guernica** [Γκερνίκα] 260

**Holy Motors** 113

**Io Sono Li** [Τ'όνομά μου είναι Λι / Shun Li and the Poet] 246

**Kauas pilvet karkaavat** [Μακριά πετούν τα σύννεφα / Drifting Clouds] 205

**Kinshasa Kids** [Τα παιδιά της Κινσάσα] 60

**La Vie de Bohème** [Μποέμικη ζωή] 204

**Laitakaupungin valot** [Φώτα στο σούρουπο / Lights in the Dusk] 208

**Le Capital** [Capital] 115

**Le Havre** [Το λιμάνι της Χάβρης] 209

**Like Someone in Love** [Κάτι σαν έρωτας] 117

**Mies vailla menneisyyttä** [Ο άνθρωπος χωρίς παρελθόν / The Man without a Past] 207

**Nicostratos le pélican** [Νικόστρατος – ένα ξεχωριστό καλοκαίρι / Nikostratos] 252

**Niwemang** [Μισοφέγγαρο / Half Moon] 225

**Noor** [Νουρ] 96

**Paradies: Glaube** [Παράδεισος της πίστης / Paradise: Faith] 119

**Paradies: Liebe** [Παράδεισος του έρωτα / Paradise: Love] 118

**Paul Gauguin** [Πωλ Γκαγκέν] 260

**Playtime** 257

**Tabu** [Σαν σε όνειρο] 122

**Toulouse-Lautrec** [Τουλούζ Λωτρέκ

**Van Gogh** [Βαν Γκογκ] 260

**Villegas** [Βιγέγας] 106

## Georgia

**Chaika** [Γλάρος / Seagull] 78

**Pirosmani** [Ο λαϊκός ζωγράφος Πιροσμανί] 261



## Germany

- Before the Flowers of Friendship Faded, Friendship Faded** [Προτού μαραθούν τα ρόδα της φιλίας, μαράθηκε η φιλία] 242
- Beyond Love and Companionship** 243
- Csak a szél** [Μονάχα ο άνεμος / Just the Wind] 245
- Der Verdingbub** [Το θετό αγόρι / The Foster Boy] 112
- Die feinen Unterschiede** [Οι μικρές μας διαφορές / Our Little Differences] 53
- Djeca** [Τα παιδιά του Σεράγεβο / Children of Sarajevo] 168
- Egon Schiele – Exzesse** [Εγκον Σίλε – Εγώ λάτρεψα το γυμνό / Egon Schiele – Excess] 261
- Golshifteh Farahani** [Η πέτρα της υπομονής / The Patience Stone] 87
- Halbe Treppe** [Μικρά ψέματα, μεγάλες απιστίες / Grill Point] 213
- Halt auf freier Strecke** [Στα μισά του δρόμου / Stopped on Track] 218
- Holy Motors** 113
- Japan Japan** [Ιαπωνία Ιαπωνία] 238
- Kauas pilvet karkaavat** [Μακριά πετούν τα σύννεφα / Drifting Clouds] 205
- Küf** [Μούχλα / Mold] 59
- La Vie de Bohème** [Μποέμικη ζωή] 204
- Laitakaupungin valot** [Φώτα στο σούρουπο / Lights in the Dusk] 208
- Le Havre** [Το λιμάνι της Χάβρης] 209
- Lore** [Τα παιδιά του πολέμου] 92
- Low Life Mythology** [Μυθολογία του περιθωρίου] 241
- Mies vailla menneisyttä** [Ο άνθρωπος χωρίς παρελθόν / The Man without a Past] 207
- Mirrors for Princes** [Καθρέφτες για πρίγκιπες] 240
- Nachtgestalten** [Μορφές της νύχτας / Night Shapes] 212
- Paradies: Glaube** [Παράδεισος της πίστης / Paradise: Faith] 119
- Paradies: Liebe** [Παράδεισος του έρωτα / Paradise: Love] 118
- Pommes Essen** [Η Πάτι σερβίρει πατάτες / Patty's Catchup] 253
- Saturn Returns** [Η επιστροφή του Κρόνου] 239
- Schuld sind immer die anderen** [Πάντα φταίει ο άλλος / Shifting the Blame] 101
- Sommer vorm Balkon** [Καλοκαίρι στο Βερολίνο / Summer in Berlin] 214
- Tabu** [Σαν σε όνειρο] 122
- The Magic Desk** 243
- The Vacuum Cleaner** 243
- V tumane** [Το πρόσωπο της ομίχλης / In the Fog] 123
- Whisky mit Wodka** [Ουίσκι με βότκα / Whisky with Vodka] 217
- Wolke** Germany 2008 215 [Σύννεφο 9 / Cloud 9] 216

## Greece

- 11 synantisis me ton patera mou** [11 συναντήσεις με τον πατέρα μου / 11 Meetings with My Father] 128
- Arundel** [Αρούντελ] 158
- Big Xit** [Μπιγκ Χιτ / Big Hit] 129
- Chelsea-Barcelona** [Τσέλισι-Μπαρτσελόνα] 149
- Crna Zorica** [Loveless Zoritsa] 130
- Der Spiegel des Lord Patschog** 155
- Eight-minute Deadline** 162
- Evergreen** 157
- Family Tree** 154
- Hamomili** [Χαμομήλι / Chamomile] 148
- Hara** [Χαρά / Joy] 55
- Higita** [Χιγκίτα / Higuita] 132
- I pigi tis niotis** [Η πηγή της νιότης / The Fountain of Youth] 163



## 282

- Kame Koummando** 133  
**Katharo radiofono** [Καθαρό ραδιόφωνο / Pure Radio] 151  
**Kitrini poli** [Κίτρινη πόλη / Yellow City] 134  
**Makarismoι** [Μακαρισμοί / Beatitudes] 159  
**Minor Freedoms** [Μικρές ελευθερίες] 234  
**Nicostratos le pélican** [Νικόστρατος – ένα ξεχωριστό καλοκαίρι / Nikostratos] 252  
**Nobody's perfect** 160  
**O Thiassos** [Ο θίασος / The Travelling Players] 145  
**Pagouvouno** [Παγόβουνο / Iceberg] 153  
**Papadopoulos & Sons** 135  
**Red City** 136  
**Synharitiria stous esiodoxous?** [Συγχαρητήρια στους αισιόδοξους; / A.C.A.B. All Cats Are Brilliant] 137  
**Taxidi sta Kythira** [Ταξίδι στα Κύθηρα / Voyage to Cythera] 146  
**Tepenin ardi** [Πέρα απ' το λόφο / Beyond the Hill] 172  
**The Capsule** 139  
**The Last Porn Movie** 233  
**The Rebellion of Red Maria** [Η ανταρσία της κόκκινης Μαρίας] 235  
**The Summer After** 161  
**The Telemachy** [Τηλεμάχεια] 138  
**Tholos** [Θόλος / Dome] 152  
**To agori troi to fagito tou pouliou** [Το αγόρι τρώει το φαγητό του πουλιού / Boy Eating the Bird's Food] 56  
**To plio gia tin Palestini** [Το πλοίο για την Παλαιστίνη / A Ship to Palestine] 141  
**Topio stin omichli** [Τοπίο στην ομίχλη / Landscape in the Mist] 147  
**Uncut Family** 232

## Hungary

---

- Aglaja** [Αγλαΐα / Aglaya] 73  
**Csak a szél** [Μονάχα ο άνεμος / Just the Wind] 245

## Iran

---

- Kasi az gorbehaye irani khabar nadareh** [Ποιος φοβάται τους γάτους της Περσίας; / No One Knows About Persian Cats] 226  
**Niwemang** [Μισοφέγγαρο / Half Moon] 225  
**Parviz** [Παρβίζ] 98  
**Taboor** [Ταμπούρ] 64  
**Zamani barayé masti asbha** [Μεθυσμένα άλογα / A Time for Drunken Horses] 223

## Iraq

---

- Niwemang** [Μισοφέγγαρο / Half Moon] 225

## Iraqi Kurdistan

---

- Fasle kargadan** [Η εποχή του ρινόκερου / Rhino Season] 227  
**Lakposhtha ham parvaz mikonand** [Και οι χελώνες μπορούν να πετάξουν / Turtles Can Fly] 224

## Iceland

---

- Djúpið** [Στα βαθιά / The Deep] 85

## Israel

---

- Alata** [Έξω στο σκοτάδι / Out in the Dark] 74  
**Albania 7'** [Αλβανία] 242  
**Beyond Love and Companionship** 243



**Epilogue** [Επιλογος] 54

**Ho! Khutz Nora** [Χα! Φρικτοί εξωτερικοί χώροι / Ho! Terrible Exteriors] 242

**Japan Japan** [Ιαπωνία Ιαπωνία] 238

**Lemale et ha'chalal** [Fill the Void] 116

**Low Life Mythology 80' Lior Shamriz** Israel-USA-Germany 2012 [Μυθολογία του περιθωρίου] 241

**Mirrors for Princes** [Καθρέφτες για πρίγκιπες] 240

**Room 514** [Δωμάτιο 514] 100

**Saturn Returns** [Η επιστροφή του Κρόνου] 239

**The Magic Desk** 243

## Italy

**Io Sono Li** [Τ'όνομά μου είναι Λι / Shun Li and the Poet] 246

**Playtime** 257

**Picasso** [Ο ζωγράφος Πικάσο] 260

## Japan

**Kibô no kuni** [Η γη της ελπίδας / The Land of Hope] 104

**Like Someone in Love** [Κάτι σαν έρωτας] 117

## Latvia

**V tumane** [Το πρόσωπο της ομίχλης / In the Fog] 123

## Kazakhstan

**Student** [Ο φοιτητής] 120

## Mexico

**Aquí y allá** [Εδώ κι εκεί] 52

**Después de Lucía** [Μετά τη Λουτσία / After Lucia] 84

**NO** 95

**Un mundo secreto** [Ένας κόσμος μυστικός / A Secret World] 105

## Pakistan

**Noor** [Νουρ] 96

## Poland

**Aglaja** [Αγλαΐα / Aglaya] 73

**Crna Zorica** [Loveless Zoritsa] 130

**Miłość** [Αγάπη / Loving] 61

**W sypialni** [Στην κρεβατοκάμαρα / In a Bedroom] 108

## Portugal

**A Última Vez Que Vi Macau** [Η τελευταία φορά που είδα το Μακάο / The Last Time I Saw Macao] 72

**Tabu** [Σαν σε όνειρο] 122

## Romania

**30-40-50** 176

**4 luni, 3 săptămîni și 2 zile** [4 μήνες, 3 εβδομάδες και 2 μέρες / 4 Months, 3 Weeks and 2 Days] 191

**Aglaja** [Αγλαΐα / Aglaya] 73

**Amintiri din epoca de aur** [Ιστορίες από τη Χρυσή Εποχή / Tales from the Golden Age] 192



284

**Chefu'** [Το πάρτι / House Party] 177**Corul pompierilor** [Η χορωδία των πυροσβεστών / The Firemen's Choir] 187**După dealuri** [Πίσω από τους λόφους / Beyond the Hills] 193**Legenda Curcanului zburător** [Το κορίτσι με τη γαλοπούλα / Turkey Girl] 189**Mâna lui Paulișta** [Το χέρι του Παουλιșτα / The Hand of Paulista] 185**Mariana** [Μαριάννα] 184**Nici o întâmplare** [Τίποτα στην τύχη / Nothing by Chance] 186**O luna in Thailanda** [Ένας μήνας στην Ταϊλάνδη / A Month in Thailand] 62**Occident** [Δύση] 190**Toată lumea din familia noastră** [Όλοι στην οικογένειά μας / Everybody in Our Family] 169**Zapping** [Ζάπινγκ] 188

## Russia

**Chaika** [Γλάρος / Seagull] 78**Izmena** [Προδοσία / Betrayal] 90**Pirosmani** [Ο λαϊκός ζωγράφος Πιροσμανί] 261**V тумane** [Το πρόσωπο της ομίχλης / In the Fog] 123**Zhit** [Ζωή / Living] 66

## Serbia

**Crna Zorica** [Loveless Zoritsa] 130**Kad svane dan** [Με το φως της μέρας / When Day Breaks] 171**Klip** [Στιγμιότυπο / Clip] 170

## Slovak Republic

**Až do mesta Aš** [Γίνεται από στάχτη / Made in Ash] 75

## Slovenia

**Oči, a lahko jaz šofiram?** [Να οδηγήσω, μπαμπά; / Can I Drive, Daddy?] 178

## South Korea

**Da-reun na-ra-e-suh** [Στη χώρα των άλλων / In Another Country] 110

## Spain

**Aquí y allá** [Εδώ κι εκεί] 52**Chaika** [Γλάρος / Seagull] 78**Infancia clandestina** [Παράνομος έρωτας / Clandestine Childhood] 89

## Sweden

**Isdraken** [Ο παγωμένος δράκος / The Ice Dragon] 250**La Vie de Bohème** [Μποέμικη ζωή] 204**Leningrad Cowboys Go America** [Οι Λένινγκραντ Κάουμποϊς πάνε Αμέρικα] 202**Tulitikkutehtaan tyttö** [Η γυναίκα με τα σπέρτα / The Match Factory Girl] 203



## Switzerland

---

**Der Verdingbub** [Το θετό αγόρι / The Foster Boy] 112

## The Netherlands

---

**De Jueves à Domingo** [Πέμπτη με Κυριακή / Thursday till Sunday] 80

**Kauwboy** [Ο Καουμπόης] 91

**Toatã lumea din familia noastră** [Όλοι στην οικογένειά μας / Everybody in Our Family] 169

**V tumane** [Το πρόσωπο της ομίχλης / In the Fog] 123

**Villegas** [Βιγέγας] 106

## Turkey

---

**Djeca** [Τα παιδιά του Σεράγεβο / Children of Sarajevo] 168

**Küf** [Μούχλα / Mold] 59

**Lal gece** [Νύχτα σιωπής / Night of Silence] 174

**Musa** [Μούσα] 179

**Noor** [Νουρ] 96

**Sessiz - Bé Deng** [Χωρίς φωνή / Silent] 180

**Tepenin ardi** [Πέρα απ' το λόφο / Beyond the Hill] 172

**Yeralti** [Μέσα / Inside] 173

## UK

---

**Berberian Sound Studio** [Στούντιο ηχογραφήσεων Μπερμπεριάν] 76

**Caravaggio** [Καραβάτζο] 259

**Dead Europe** [Νεκρή Ευρώπη] 81

**Ghost in the Machine** 150

**Lore** [Τα παιδιά του πολέμου] 92

**Makarismoï** [Μακαρισμοί / Beatitudes] 159

**Pagouvouno** [Παγόβουνο / Iceberg] 153

**Papadopoulos & Sons** 135

**Red City** 136

**The Telemachy** [Τηλεμάχεια] 138

## USA

---

**Alata** [Έξω στο σκοτάδι / Out in the Dark] 74

**Aquí y allá** [Εδώ κι εκεί] 52

**Crazy and Thief** [Η Κρέιζι κι ο Θιφ] 79

**Dead Man's Burden** [Το φορτίο του νεκρού] 111

**I Am Not a Hipster** [Δεν είμαι χίπστερ] 57

**Japan Japan** [Ιαπωνία Ιαπωνία] 238

**Low Life Mythology** [Μυθολογία του περιθωρίου] 241

**Museum Hours** [Ωρες μουσείου] 94

**NO** 95

**Saturn Returns** [Η επιστροφή του Κρόνου] 239

**Starlet** [Στάρλετ] 102



## Ευχαριστίες / Thessaloniki IFF-2011

286

Τον Πρόεδρο της Βουλής των Ελλήνων κ. Βαγγέλη Μείμαρακη / Mr. Vangelis Meimarakis, President of the Hellenic Parliament, τον Υπουργό Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού κ. Κωνσταντίνο Αρβανιτόπουλο / Mr. Konstantinos Arvanitopoulos, Minister of Education, Religious Affairs, Culture and Sports, τον Αναπληρωτή Υπουργό Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού κ. Κώστα Τζαβάρα / Mr. Kostas Tzavaras, Alternate Minister of Education, Religious Affairs, Culture and Sports, τη Γενική Γραμματέα Πολιτισμού και Λίνα Μενδώνη, Ms. Lina Mendoni, General Secretary of Culture, τον Ομοσπονδιακό Εντεταλμένο για θέματα πολιτισμού και ΜΜΕ της Γερμανίας κ. Bernd Neumann / Mr. Bernd Neumann, Minister of State to the Federal Chancellor Federal Government Commissioner for Culture and the Media, τον Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Γιάννη Μπουτάρη / Mr. Yiannis Boutaris, Mayor of Thessaloniki, το Δημοτικό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης / the City Council of Thessaloniki, τον Διευθυντή του Γραφείου του Αναπληρωτή Υπουργού Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού κ. Στέφανο Αδαό / Mr. Stefanos Adaos, Head of the Office of the Alternate Minister of Education, Religious Affairs, Culture and Sports

Την Πρεσβεία του Ισραήλ στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον πρέσβη κ. Άργε Μεκελ και τον υπεύθυνο πολιτιστικών θεμάτων κ. Ίωνα Βασιλειάδη / the Embassy of Israel in Greece and especially the Ambassador Mr. Arye Mekel and the Cultural Attaché Mr. Ion Vassiliadis, την Πρεσβεία της Γαλλίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον πρέσβη κ. Jean Loup Kuhn-Delforge και την Οπτικοακουστική Ακόλουθο και Elise Jalladeau / the Embassy of France in Athens and especially the Ambassador Mr. Jean Loup Kuhn-Delforge and the Audiovisual Attaché Ms. Elise Jalladeau, την Πρεσβεία του Μεξικού στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον πρέσβη κ. Tarcisio Navarrete και την υπεύθυνη πολιτιστικών και Paloma Ziogas / the Embassy of Mexico in Athens and especially the Ambassador Mr. Tarcisio Navarrete and the Cultural Attachée Ms. Paloma Ziogas, την Πρεσβεία της Αυστρίας στην Ελλάδα και ιδιαίτερα την πρέσβειρα κα Melitta Schubert και τον κ. Gerhard Eisl / the Austrian Embassy in Greece and especially the Ambassador Ms. Melitta Schubert and Mr. Gerhard Eisl, την Πρεσβεία της Πολωνικής Δημοκρατίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον πρέσβη κ. Maciej Krych και την κα Justyna Slowik / the Embassy of the Republic of Poland in Athens and especially the Ambassador Mr. Maciej Krych and Ms. Justyna Slowik, το Ινστιτούτο Goethe στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του κ. Peter Panes και τη Συντονίστρια Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων κα Christina Biermann / the Goethe-Institut Thessaloniki and especially its Director Mr. Peter Panes and the Coordinator of the Department of Cultural Activities Ms. Christina Biermann, το Γαλλικό Ινστιτούτο στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Γενικό Πρόξενο της Γαλλίας στην Ελλάδα και Διευθυντή κ. Christophe Le Rigoleur και την Υπεύθυνη Πολιτιστικών κα Μαριάνθη Πάσχου / the French Institute of Thessaloniki and especially the General Consul of France in Thessaloniki and Director Mr. Christophe Le Rigoleur and the Cultural Attachée Ms. Marianthi Paschou

Τον Πρόεδρο του ΔΣ της ΕΡΤ κ. Νίκο Τέλλη / the Chairman of the Board of ERT SA, Mr. Nikos Tellis, τον Διευθύνοντα Σύμβουλο της ΕΡΤ ΑΕ κ. Νίκο Σίμο / Mr. Nikos Simos, Managing Director of ERT SA, τον Γενικό Διευθυντή Τηλεόρασης ΕΡΤ κ. Κώστα Σπυρόπουλο / the General Manager of ERT SA Mr. Costas Spyropoulos, τον Πρόεδρο της ET-3 κ. Νίκο Σωτηριάδη, τον Γενικό Διευθυντή κ. Κωνσταντίνο Μπλιάτκα και τη Διοικούσα Επιτροπή της ET-3 / the President of ET-3 Mr. Nikos Sotiriadis, the General Manager Mr. Constantinos Mpliatkas and the Managing Committee of ET-3, τη Διευθύντρια Δημοσίων Σχέσεων της ΕΡΤ, κα Αρετή Καλεσάκη / Ms. Areti Kalessaki, ERT Head of Public Relations, τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή της Κρατικής Ορχήστρας Θεσσαλονίκης, κ. Αλέξανδρο Μυράτ / Mr. Alexandre Myrat, Artistic Director of the Thessaloniki State Symphony Orchestra, τον Συντονιστή του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής κ. Κωνσταντίνο Αλαβάνο / Mr. Constantinos Alavanos, Managing Director of the Hellenic Parliament TV Channel, τον Πρόεδρο Δ.Σ. του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γιώργο Παπαλιό / Mr. George Papalios, President of the Board of Directors of Greek Film Centre, τον Γενικό Διευθυντή του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γρηγόρη Καραντινάκη / the General Manager of the Greek Film Centre Mr. Grigoris Karantinakis, τον Πρόεδρο του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης κ. Στέλιο Αγγελούδη / Stelios Aggeloudis, Thessaloniki Port Authority Chairman of the Board, τον Γενικό Διευθυντή Επιχειρησιακών Μονάδων ΟΛΘ κ. Εμμανουήλ Μιχαηλίδη / the Thessaloniki Port Authority Director of Development and Civil Engineering Mr. Emmanouel Michailidis, την υπεύθυνη του Τμήματος Αξιοποίησης Χώρων του ΟΛΘ, κα Άννη Κοσμίδη / Ms. Anny Kosmidou, Dept. of Space Utilization of the Thessaloniki Port Authority, το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου και ιδιαίτερα τους Ηλιάνα Ζακοπούλου, Λίζα Λινάρδου, Σταυρούλα Γερωνυμάκη και Μαρίνο Κρητικό / The Greek Film Centre and especially Iliana Zakorouli, Liza Linaidou, Stavroula Geronymaki, and Marinos Critikos, την Ταινιοθήκη της Ελλάδος / the Greek Film Archive, το Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας και ιδιαίτερα τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή κ. Αντώνη Παπαδόπουλο και τις κυρίες Ρίτσα Καβάκα και Σοφία Γεωργιάδου / the Short Film Festival at the City of Drama and especially the Artistic Director Mr. Antonis Papadopoulos and Ritsa Kavaka, Sophia Georgiadou, το Μουσείο Φωτογραφίας Καλαμαριάς και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο κ. Χρήστο Καλεμερκή και τον κ. Θεόδωρο Αντωνιάδη / the Photography Museum of Kalamaria and especially its President Mr. Christos Kalemkeris and Mr. Theodoros Antoniadis.

Το Δήμο Θεσσαλονίκης / Municipality of Thessaloniki, τη Διεύθυνση Αστυνομίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Police Division, τον Πρόεδρο της Διεθνούς Έκθεσης Θεσσαλονίκης ΑΕ, κ. Θεόδωρο Σουμπάση / the President of the Thessaloniki International Fair SA, Mr. Theodoros Soumbassis, τον Διευθύνοντα Σύμβουλο της Διεθνούς Έκθεσης Θεσσαλονίκης ΑΕ, κ. Αναστάσιο Τζήκα / the Managing Director of the Thessaloniki International Fair SA, Mr. Anastasios Tzikas, τον Οργανισμό Αστικών Συγκοινωνιών Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον Γενικό Διευθυντή κ. Ανδρέα Ζερβούλια / the Organization of Urban Transportation of Thessaloniki and especially its General Director Mr. Andreas Zervoulis, την Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας / Civil Aviation Authority, το Αεροδρόμιο Μακεδονία και ιδιαίτερα τον αερολιμενάρχη κ. Αχιλλέα Τοπούζα / Thessaloniki International Airport-Macedonia and especially the airport manager Mr. Achilles Torouzas, τη Διεύθυνση Τροχαίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Road Traffic Police Division, το Κεντρικό Λιμεναρχείο Θεσσαλονίκης / Central Port Authority of Thessaloniki, τη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης / the Thessaloniki International Fair, την Πυροσβεστική Υπηρεσία / Fire Department, τη ΔΕΗ / Public Power Corporation, τον ΟΤΕ και ιδιαίτερα τις κ.κ. Εύα Κεφαλίδη και Νίνα Γούναρη / Hellenic Telecommunications Organization and especially Ms. Eva Kefalidou and Nina Gounari, το Εθνικό Κέντρο Έρευνας και Τεχνολογικής Ανάπτυξης, Ινστιτούτο Τεχνολογικών Πληροφορικής και Επικοινωνιών και ειδικά τους ερευνητές Γιάννη Κομπαστιάρα και Σωτήρη Διπλάρη / the Centre for Research and Technology Hellas and especially the researchers Yannis Kobatsiaris and Sotiris Diplaris

Την οικογένεια του Θόδωρου Αγγελόπουλου και ιδιαίτερα τη σύζυγό του κα Φοίβη Οικονομοπούλου-Αγγελόπουλου και τις κόρες τους Άννα, Κατερίνα και Ελένη Αγγελόπουλου / Theo Angelopoulos' family and especially his wife Ms. Phoebe Economopoulou-Angelopoulos and their daughters Anna, Katerina and Eleni Angelopoulos, τον γλύπτη / the sculptor Grigory Pototskiy, Στεφάνια Γουλιώτη / Stefania Gouliti, Αλέξη Γρίβα / Alexis Grivas, Ηλία Κανέλλη / Elias Kanellis, Γιώργο Καρναβά / Giorgos Karnavas, Κώστα Ζάπα / Costas Zapas, Γρηγόρη Αθανασίου / Grigori Athanasiou, Μαρία Κατσουνάκη / Maria Katsounaki, Μαργαρίτα Μαντά / Margarita Manda, Θωμά Λινάρη / Thomas Linaras, Μάρθα Ισαακίδη / Martha Isaakidi, Παύλο Κάγιο / Pavlos Kagios, Δημήτρη Κατσιόκα / Dimitris Katsikas, Κωνσταντίνα Σταυριανού / Constantina Stavrianiou, Ντίνα Μελιλιώτη / Dina Melinioti, Μάνο Κρεζία / Manos Krezias, Jacques Kruger, Αντώνη Μανιάτη / Antonis Maniatis, Τάκη Βερέμη / Takis Veremis, Ζήνο Παναγιωτίδη / Zinos Panayotidis, Σάκη Τσιτομενέα / Sakis Tsitomeneas, Ειρήνη Σουγανίδου / Irene Souganidou, Βούλα Γεωργακάκου / Voula Georgakakou, Δημήτρη Κομίνη / Dimitris Kominis, Δημήτρη Σπύρου / Dimitris Spyrou, Βελισσάριο Κοσσυβάκη / Velissarios Kossivakis, Ειρήνη Παπαδάκη / Irene Papadakis, Χρήστο Μπεχτσή / Christos Behtsis, Γιάννη Δρέπα / Yannis Drepas, Στέλλα Κεχαγιά / Stella Kehagia, Πέτρο Γκότση / Petros Gotsis, Ανδρέα Κονταράκη / Andreas Kontarakis, Δημήτρη Στεργιάκη / Dimitris Stergiakis, Γιώργο Στεργιάκη / Yorgos Stergiakis, Νίκο Μούτσελο / Nikos Moutselos, Κωνσταντίνο Κοντοβράκη / Konstantinos Kontovrakis, Ηλία Γιαννακάκη / Elias Giannakakis, Τάσο Αδαμόπουλο / Tassos Adamopoulos, Νόρα Μαλαμίδου / Nora Malamidou, the core, Παύλο Σταμάτη / Pavlos Stamatis

STEFI PRODUCTIONS, AUDIOVISUAL ENTERPRISES SA, STRADA FILM, ROSEBUD, ODEON, FEELGOOD ENTERTAINMENT, SEVEN FILMS, VIDEORAMA, AMA FILMS, FALLIRO HOUSE, ARTPLEX ATTICA, SPENTZOS FILM, GRAAL, 2|35





- ΑΓΚΥΡΑ/ANKARA:** Başak Emre, Ahmet Boyacıoğlu
- ΑΜΣΤΕΡΝΤΑΜ/AMSTERDAM:** Laura Talsma, Helder Dacosta, Anne Strom
- ΒΑΡΣΟΒΙΑ/WARSAW:** Marek Rudnicki, Anna Uszynska
- ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ/BELGRADE:** Goran Paskaljevic, Miroljub Vučković
- ΒΕΡΟΛΙΝΟ/BERLIN:** David Baudin, Thania Dimitrakopoulou, Michael Weber, Anne Wiedlack, Nora Molitor, Angelika Ramlow, Lior Shamriz, Valeska Neu, Thanassis Karathanos
- ΒΙΕΝΝΗ/VIENNA:** Anne Laurent, Ulrich Seidl, Martin Schweighofer
- ΒΟΥΔΑΠΕΣΤΗ/BUDAPEST:** Katalin Vajda
- ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ/BUCHAREST:** Adriana Solomon Gabriel Achim, Monica Lazurean Gorgan, Anamaria Antoci, Cristiana Hurduc, Alina Salcudeanu, Catalina Harabagiu, Doru Nitescu
- ΕΛΣΙΝΚΙ/HELSINKI:** Aki Kaurismäki, Marjo Pipinen, Matti Kajander, Hajje Tulokas, Eevi Kareinen
- ΖΑΓΚΡΕΜΠ/ΖΑΓΡΕΒ:** Sanja Borčić, Diana Dugandzija
- ΖΥΡΙΧΗ/ZURICH:** Maria Stergiou
- ΚΟΛΩΝΙΑ/COLOGNE:** Alessandro Lombardo, Ida Martins
- ΚΟΠΕΓΧΑΓΗ/COPENHAGEN:** Christian Juhl Lemche, Lizette Gram
- ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ/ISTANBUL:** Zeki Demirkubuz, Enis Köstepen, Reis Çelik, Beyza Karayel Yesilbas, Serhat Karaaslan, Bianca Lucas, Golriz Ehtiyati
- ΛΕ ΚΑΝΕ/LE CANNET:** Nasrine Medard de Chardon
- ΛΙΟΥΜΠΛΙΑΝΑ/LJUBLJANA:** Danijel Hocevar, Nerina Kocjancic
- ΛΙΣΑΒΟΝΑ/LISBON:** Rodrigo Candeias
- ΛΟΝΔΙΝΟ/LONDON:** Goeff Andrew
- ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ/LOS ANGELES:** Ron Najor, Alex Garcia, Sandro Fiorin, Tom Davia
- ΛΟΤΖ/LODZ:** Malgorzata Janczak
- ΛΟΥΝΤΒΙΧΣΜΠΟΥΡΓΚ/LUDWIGSBURG:** Lars-Gunnar Lotz, Matthias Drescher, Andrea Steiner, Franziska Specht, Grischa Sautter
- ΜΑΔΡΙΤΗ/MADRID:** Oscar Alonso
- ΜΕΞΙΚΟ/MEXICO CITY:** Tatiana Graullera, Elias Menasse, Maru Garzon, Alejandro Diaz San Vicente, Ivan Gutierrez
- ΜΙΝΙΑΝΟ/ΜΙΝΙΑΝΟ:** Kildo Zuazua, Imanol Gomez De Segura
- ΜΟΝΑΧΟ/MUNICH:** Gisela Wiltschek, Mariette Rissenbeek
- ΜΟΝΤΡΕΑΛ/MONTREAL:** Karine Belanger
- ΜΟΝΤΡΕΪΓ/ΜΟΝΤΡΕΥΙΛ:** Arnaud Belangeon-Bouaziz
- ΜΟΣΧΑ/MOSCOW:** Dimitry Pleshkov
- ΜΠΟΥΕΝΟΣ ΑΪΡΕΣ/BUENOS AIRES:** Luciano Monteaguado, Sergio Wolf Benjamin Domenech
- ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ/NEW YORK:** Jared Moshe, Veronica Nickel, Amelie Garin-Davet, Amy Brown
- ΠΑΡΙΣΙ/PARIS:** Pierre Menahem, Virginie Devesa, Clemence Perrier Latour, Angeline Nicolai, Nadia Solano, Peter Danner, Ilaria Gomarasca, Chloe Jourdan, Sanam Madjedi, Paul Richer, Vincent Flechard, Franka Schwabe, Arnaud Aubelle, Philippe Bober, Paul Grivas, Maria Manthoulis, Esther Devos, Elodie Sobczak, Michele Gavras
- ΠΡΑΓΑ/PRAQUE:** Jiri Konecny, Uta Gildhous, Rudolf Biermann, Martina Stankovicova
- ΡΕΪΚΙΑΒΙΚ/REYKJAVIK:** Christof Wehmeier, Agnes Johansen
- ΡΙΟ ΝΤΕ ΖΑΝΕΪΡΟ/RIO DE JANEIRO:** Eduardo Nunes
- ΣΟΦΙΑ/SOFIA:** Vladislav Todorov
- ΣΤΟΚΧΟΛΜΗ/STOCKHOLM:** Gunnar Alme
- ΤΕΛ ΑΒΙΒ/TEL AVIV:** Sharon Bar-Ziv, Bibi Arbel Rekless, Dan Fainaru, Edna Fainaru, Katriel Schory, Anat Arav Albalak
- ΤΟΡΟΝΤΟ/TORONTO:** Ruby Rondina
- ΧΑΓΙΑΜΑ/HAYAMA:** Yuko Shiomaki
- ΧΟΝΓΚ ΚΟΝΓΚ/HONG KONG:** Stephen Cremin, Sau Ip, Chao Keung
- ΑΓΚΥΡΑ/ANKARA:** ANKARA CINEMA ASSOCIATION
- ΑΜΣΤΕΡΝΤΑΜ/AMSTERDAM:** FORTISSIMO FILMS, TROPICALSTORM ENTERTAINMENT
- ΒΑΡΣΟΒΙΑ/WARSAW:** ODEON RYBARZYK PRODUCTIONS
- ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ/BELGRADE:** NOVA FILM INTERNATIONAL
- ΒΕΡΟΛΙΝΟ/BERLIN:** THE MATCH FACTORY, 2020 VISION FILMPRODUCTION, M-APPEAL, FILMS BOUTIQUE, ARSENAL DISTRIBUTION
- ΒΙΕΝΝΗ/VIENNA:** AUSTRIAN FILM COMMISSION, ULRICH SEIDL FILMPRODUCTION
- ΒΟΥΔΑΠΕΣΤΗ/BUDAPEST:** MAGYAR FILMUNIO
- ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ/BUCHAREST:** HI FILM PRODUCTIONS, GREEN FILM, 4 PROOF FILM, MOBRA FILMS, ROMANIAN FILM CENTRE, VOODOOFILMS, U.N.A.T.C.
- ΕΛΣΙΝΚΙ/HELSINKI:** THE FINNISH FILM FOUNDATION, SPUTNIK OY
- ΖΑΓΚΡΕΜΠ/ΖΑΓΡΕΒ:** ZAGREB FILM
- ΖΥΡΙΧΗ/ZURICH:** SWISS FILMS
- ΚΟΛΩΝΙΑ/COLOGNE:** MEDIA LUNA NEW FILMS
- ΚΟΠΕΓΧΑΓΗ/COPENHAGEN:** DANISH FILM INSTITUTE
- ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ/ISTANBUL:** MAVI FILM, BULUT FILM, KAZ FILM, MIJ FILM
- ΛΕ ΚΑΝΕ/LE CANNET:** DREAMLAB FILMS
- ΛΙΟΥΜΠΛΙΑΝΑ/LJUBLJANA:** SLOVENIAN FILM CENTRE, EMOTIONFILM
- ΛΙΣΑΒΟΝΑ/LISBON:** BLACK MARIA
- ΛΟΝΔΙΝΟ/LONDON:** BRITISH FILM INSTITUTE
- ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ/LOS ANGELES:** UNCLE FREDDY PRODUCTIONS, FIGA FILMS, SHORELINE ENTERTAINMENT
- ΛΟΤΖ/LODZ:** FILM POLSKI
- ΛΟΥΝΤΒΙΧΣΜΠΟΥΡΓΚ/LUDWIGSBURG:** FFFL FILM UND FERNESH-LABOR LUDWIGSBURG GMBH&CO
- ΜΕΞΙΚΟ/MEXICO CITY:** SOBREVIVIENTES FILM, POP FILMS
- ΜΙΝΙΑΝΟ/ΜΙΝΙΑΝΟ:** KINOSKOPIK FILM PRDUCTION
- ΜΟΝΑΧΟ/MUNICH:** GLOBAL SCREEN, GERMAN FILMS
- ΜΟΝΤΡΕΑΛ/MONTREAL:** COOP VIDEO DE MONTREAL
- ΜΟΝΤΡΕΪΓ/ΜΟΝΤΡΕΥΙΛ:** URBAN DISTRIBUTION INTL
- ΜΟΣΧΑ/MOSCOW:** KOKTEBEL FILMS
- ΜΠΟΥΕΝΟΣ ΑΪΡΕΣ/ BUENOS AIRES:** REI CINE SLR
- ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ/NEW YORK:** STICK! PICTURES, ILLUMINARIA PRODUCTIONS
- ΟΣΛΟ/OSLO:** NORWEGIAN FILM INSTITUTE
- ΠΑΡΙΣΙ/PARIS:** MPM FILM, ALPHA VIOLET, MK2, ELLE DRIVER, REZO FILMS, FUNNY BALLOONS, WIDE MANAGEMENT, FILMS DISTRIBUTION, PYRAMIDE INTERNATIONAL, BAC FILMS INTERNATIONAL, LE PACTE, THE COPRODUCTION OFFICE, WILD BUNCH, UNIFRANCE
- ΠΕΚΙΝΟ/BEIJING:** CHINA FILM PROMOTION INTERNATIONAL, LAUREL FILMS
- ΠΡΑΓΑ/PRAQUE:** ENDORFILM, IN FILM PRAHA
- ΠΡΙΣΤΙΝΑ/ PRISHTINA:** KOPERATIVA
- ΡΕΪΚΙΑΒΙΚ/REYKJAVIK:** ICELANDIC FILM CENTRE, BLUEEYES PRODUCTIONS / SO
- ΡΙΟ ΝΤΕ ΖΑΝΕΪΡΟ/RIO DE JANEIRO:** TRES TABELAS
- ΣΟΦΙΑ/SOFIA:** PERIPETEIA FILMS
- ΣΤΟΚΧΟΛΜΗ/STOCKHOLM:** SWEDISH FILM INSTITUTE
- ΤΕΛ ΑΒΙΒ/TEL AVIV:** CINEMA ALPHA PRODUCTIONS, ISRAELI FILM FUND, NORMA PRODUCTIONS
- ΤΟΡΟΝΤΟ/TORONTO:** EONE FILMS INTERNATIONAL
- ΦΡΑΝΚΦΟΥΡΤΗ/FRANKFURT:** HESSISCHE FILMFÖRDERUNG
- ΧΑΓΙΑΜΑ/HAYAMA:** PICTURES DEPT.
- ΧΟΝΓΚ ΚΟΝΓΚ-HONG KONG:** FILM BIZ ASIA, PAD INTERNATIONAL







Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης / Thessaloniki International Film Festival  
 Πλατεία Αριστοτέλους 10, 54623 Θεσσαλονίκη / 10 Aristotelous Square, 54623 Thessaloniki, Greece  
**T.** +30 2310 378 400 **F.** +30 2310 285 759  
 Διον. Αρεοπαγίτου 7, 11742 Αθήνα / 7, Dion. Areopagitou st., 11742 Athens, Greece  
**T.** +30 210 8706000 **F.** +30 210 6448143  
[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)  
[info@filmfestival.gr](mailto:info@filmfestival.gr)  
 © 2012

## Επιτελείο Καταλόγου Φεστιβάλ Catalogue Editorial Staff

Επιμέλεια: Μαίρη Κιτροέφ  
 Συντονισμός: Γκέλυ Μαδεμλή  
 Σύνταξη: Γκέλυ Μαδεμλή, Έλενα Χρηστοπούλου, Λίλυ Παπαγιάννη, Ελένη Ανδρουτσπούλου,  
 Τζωρτίνα Σερπιέρι, Δήμητρα Νικολοπούλου, Γιώργος Κρασσάκοπουλος, Αλεξάνδρα Κόλια  
 Τίτλοι ταινιών στα ελληνικά/αγγλικά & Γλωσσική επιμέλεια & Διορθώσεις: Μαίρη Κιτροέφ  
 Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτροέφ, Γκέλυ Μαδεμλή  
 Καταχωρίσεις: Ιωάννα Σταματάκη, Θάλεια Καραφυλλίδου, Θάλεια Παπαγεωργίου  
 Σχεδιασμός - Καλλιτεχνική επιμέλεια - Προσαρμογές εξωφύλλων: Ανδρέας Ρεμούντης  
 Παραγωγή: ΓΡΑΦΙΚΗ ΕΠΕ

Editor-in-Chief: Mary Kitroeff  
 Coordination: Gelly Mademli  
 Editors: Gelly Mademli, Elena Christopoulou, Lilly Papagianni, Eleni Androutsopoulou,  
 Geortina Serpieri, Dimitra Nikolopoulou, Yorgos Krassakopoulos, Alexandra Kolia  
 Film titles into Greek/English & Copy Editor: Mary Kitroeff  
 Translations: Mary Kitroeff, Gelly Mademli  
 Advertisements: Ioanna Stamataki, Thaleia Karafyllidou, Thaleia Papageorgiou  
 Design - Art Direction - Catalogue Covers Adaptation: Andreas Remountis  
 Production: GRAFIKI LTD



# Η ΕΡΤ ΣΤΗΡΙΖΕΙ ΤΗΝ ΤΕΧΝΗ

